叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 布沙尔爸爸(papa Bouchard) 000001

2. 布沙尔爸爸(papa Bouchard) 000002

3. 布沙尔爸爸(papa Bouchard) 000003

4. 布沙尔爸爸(papa Bouchard) 000004

5. 布沙尔爸爸(papa Bouchard) 000005

6. 布沙尔爸爸(papa Bouchard) 000006

7. 布沙尔爸爸(papa Bouchard) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布沙尔爸爸(Papa Bouchard)
第1/7页

['pɑːpə] [buːˈʃɑːrd]
PAPA **BOUCHARD**
爸爸 布沙尔

布沙尔爸爸

[baɪ] [mɪs] ['siːˌwɛl]
By **Miss** **Seawell**
经过 错过 西威尔

作者：西威尔小姐

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɛgˌrɛmɒnt] .
THE **HOUSE** **OF** **EGREMONT** **.**
这 房子 的 埃格雷蒙特 .

埃格雷蒙特家族。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][siː] . [em] . ['rɛlˌjeɪ] .
Illustrated **by** **C** **.** **M** **.** **Relyea** **.**
插图 经过 C . M . 雷利亚 .

由 CM Relyea 绘制插图。

12mo . $1 . - .
12mo **.** **$1** **.** **50** **.**
12mo . $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi]
THE **HISTORY** **OF** **THE** **LADY**
这 历史 的 这 女士

这位女士的历史

['beti] [ster] .
BETTY **STAIR** **.**
贝蒂 楼梯 .

贝蒂·斯泰尔。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated **by**
插图 经过

插图由

['θjuːliː; -li][diː] - .
Thule **de** **Thulstrup** **.**
图勒 德 - .

图勒·德·图尔斯特鲁普。

12mo . $1 . - .
12mo **.** **$1** **.** **25** **.**
12mo . $1 . - .

12个月，1.25美元。

[ðə; ði] ['spraɪtli] ['roʊmæns]
THE **SPRIGHTLY** **ROMANCE**
这 轻快的 浪漫

轻快浪漫

[ʌv; əv] [mɑːr'sæk] .
OF **MARSAC** **.**
的 马尔萨克 .

马尔萨克。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated **by**
插图 经过

插图由

[guː'stɑːvi] ['vɜːbiːk] .
Gustave **Verbeek** **.**
古斯塔夫 维比克 .

古斯塔夫·弗贝克。

12mo . $1 . - .
12mo **.** **$1** **.** **25** **.**
12mo . $1 . - .

12个月，1.25美元。

[twelv] ['neɪv(ə)l] ['kæptɪnz] .
TWELVE **NAVAL** **CAPTAINS** **.**
十二 海军 队长 .

十二位海军上校。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [ə'mɛrɪkənz]
Being **a** **record** **of** **certain** **Americans**
存在 一个 记录 的 肯定 美国人

记录某些美国人

[huː] [meɪd] [ðəm'selvz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .
who **made** **themselves** **Immortal** **.**
WHO 制成 他们自己 不朽 .

他们使自己获得了永生。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] .
With **Portraits** **.**
和 肖像 .

以肖像为主题。

12mo . $1 . - .
12mo **.** **$1** **.** **25** **.**
12mo . $1 . - .

12个月，1.25美元。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [hɜːr; hər] [glʌv] .
She **had** **asked** **him** **to** **button** **her** **glove** **.**
她 有 问 他 到 按钮 她 手套 .

她请他帮她扣上手套上的扣子。

['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd]
PAPA **BOUCHARD**
爸爸 布沙尔

布沙尔爸爸

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɑːli] ['eliət] ['siːˌwɛl]
MOLLY **ELLIOT** **SEAWELL**
莫莉 艾略特 海威尔

莫莉·艾略特·西威尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

['wɪljəm] ['glækənz]
WILLIAM GLACKENS
威廉 格伦斯

威廉·格拉肯斯

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] SONS1901
CHARLES SCRIBNER'S SONS1901
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1901

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1901年

['kɑːpiraɪt] - ,
Copyright 1901 ,
版权 - ,

版权所有 1901 年

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
By Charles Scribner's Sons
经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子出版社

[drə'mætɪk] [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðər] [raɪts]
Dramatic and all other rights
戏剧性 和 全部 其他 权利

戏剧及其他所有权利

[rɪ'zɜːrvd]
reserved
预订的

预订的

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres]
University Press
大学 按

大学出版社

[dʒɑːn] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
John Wilson and Son , Cambridge , U . S . A .
约翰 威尔逊 和 儿子 , 剑桥 , U . S . 一个 .

美国剑桥市约翰·威尔逊父子公司

[[ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[vii]
[七]

[vii]

[ˌilə'streiʃəns]
Illustrations
插图

插图

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [hɜːr; hər] [glʌv] ['frʌntɪspiːs]

She	had	asked	him	to	button	her	glove	Frontispiece
她	有	问	他	到	按钮	她	手套	卷首插图

她请他帮她扣上手套的纽扣。（扉页）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bɜːrd] [huː] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [dæʃ] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [faɪv]

It	was	the	bird	who	made	the	first	dash	for	liberty	5
它	曾是	这	鸟	WHO	制成	这	第一的	短跑	为了	自由	5

是鸟儿率先冲向自由 5

[mə'sjɜːr] [buːˈʃɑːrdz] [bæk] [ænd; ənd] [legz] [lʊkt] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['sɛvən]

Monsieur	Bouchard's	back	and	legs	looked	about	seventy	-	five	7
先生	布沙尔的	后退	和	腿	看起来	关于	七十	-	五	7

布沙尔先生的背部和腿部看起来大约有七十五岁。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] [ˌdɛbə'nɛrnɛs] , [ænd; ənd][toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði]

With	an	affectation	of	ease	and	debonairness	,	and	told	about	the
和	一个	做作	的	舒适	和	风度翩翩	,	和	讲述	关于	这

[ə'pɑːrtmənt] [nɪr] [ðə; ði] [tʃæmps] - -

apartment	near	the	Champs	Élysées	11
公寓	靠近	这	冠军	-	-

他装出一副轻松潇洒的样子，讲述了香榭丽舍大街11号附近的那套公寓。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][wʌn] [leg] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['wɪspəd] , “ ['huːp] - - ! ” -

He	stood	on	one	leg	,	and	softly	whispered	,	“	Houp	-	là	!	”	20
他	站立	在	一	腿	,	和	轻轻	低声说道	,	“	侯普	-	-	!	”	-

他单腿站立，轻声低语道：“Houp-là！” 20

[piː)'ɛə] , [haʊ'evər] ,

Pierre	,	however	,
皮埃尔	,	然而	,

然而，皮埃尔

['prɪti] [suːn] ['sɑːlvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] -

pretty	soon	solved	the	situation	by	putting	his	finger	to	the	side	of	his	nose	28
漂亮的	很快	已解决	这	情况	经过	推杆	他的	手指	到	这	边	的	他的	鼻子	-

他很快就解决了这个问题，方法是用手指戳了戳鼻翼两侧。28

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['laɪvli] [tjuːnz] [ðeɪ] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ” -

“	I	like	the	lively	tunes	they	play	at	the	music	halls	across	the	street	”	30
“	我	喜欢	这	热闹	曲调	他们	玩	在	这	音乐	大厅	穿过	这	街道	”	-

“我喜欢街对面音乐厅里播放的欢快曲调。”30

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər][steɪdʒ] ['kɑːstuːmz] [tuː; tə][hæv; həv]

“	And	the	girls	are	permitted	to	come	out	in	their	stage	costumes	to	have
“	和	这	女孩们	是	允许	到	来	出去	在	他们的	阶段	服装	到	有

[æn; ən][aɪs][ɔːr][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ” -

an	ice	or	a	glass	of	wine	”	45
一个	冰	或者	一个	玻璃	的	葡萄酒	”	-

“女孩们可以穿着演出服出来，喝杯冰饮或葡萄酒。”45

[[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	viii	]
[	八	]

[viii]

[diː] - [pʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['daiəmənds] -

De	Meneval	pulled	from	his	pocket	a	glittering	string	of	diamonds	53
德	-	拉	从	他的	口袋	一个	闪闪发光	细绳	的	钻石	-

德·梅内瓦尔从口袋里掏出一串闪闪发光的钻石项链 53

“ [tɑː] , [tɑː] ! ” [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] ['greɪsləs] [dɔːg] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæptɪn] -
“ Ta , ta ! ” called out the graceless dog of a captain 59
“ ta , ta ! ” 称为 出去 这 毫无风度 狗 的 一个 队长 -

“哒哒！”那位笨拙的船长59号叫道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['brɪliənt] [waɪt] ['bʌtərflaɪz] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [ɑːr; ər] [spent] ['dænsɪŋ]
She looked like one of those brilliant white butterflies whose lives are spent dancing
她 看起来 喜欢 一 的 那些 杰出的 白色的 蝴蝶 谁 生活 是 花费 跳舞
[ɪn] [ðə; ði] [sʌn] -
in the sun 62
在 这 太阳 -

她看起来就像一只闪耀着白色光芒的蝴蝶，一生都在阳光下翩翩起舞。62

“ [dʌz] ['kæptɪn] [diː] - [noʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɪlz] ? ” [hiː; hi] [æskt] [sɪg'nɪfɪkəntli] -
“ Does Captain de Meneval know of these bills ? ” he asked significantly 72
“ 做 队长 德 - 知道 的 这些 账单 ? ” 他 问 显著地 -

“德·梅内瓦尔上尉知道这些法案吗？”他意味深长地问道。72

[ðeɪ] [went] [aʊt] [laɪk] [tuː] ['sʌlki] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['tʃɪldrən] -
They went out like two sulky and disappointed children 91
他们 去 出去 喜欢 二 闷闷不乐的 和 失望的 孩子们 -

他们像两个闷闷不乐、失望的孩子一样走了出去 91

[mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] [tɪ'mɪdəti] [wʌz; wəz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] -
Monsieur Bouchard tried to reassure her — her timidity was constitutional 98
先生 布沙尔 尝试 到 保证 她 — 她 胆怯 曾是 宪法 -

布沙尔先生试图安抚她——她的胆怯是天生的。

[mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [sæŋk] [ɔːr] ['ræðər] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] -
Monsieur Bouchard sank or rather fell into a chair 100
先生 布沙尔 沉没 或者 相当 跌倒 进入 一个 椅子 -

布沙尔先生瘫倒在椅子上，或者更确切地说，是跌倒在椅子上。100

[æz; əz] - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] — [iːtʃ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]
As Léontine and her husband sat opposite each other — each felt like a
作为 - 和 她 丈夫 卫星 对面的 每个 其他 — 每个 毛毡 喜欢 一个
['krɪmɪn(ə)l] -
criminal 111
刑事 -

莱昂蒂娜和她的丈夫面对面坐着——两人都觉得自己像个罪犯。

[stɪl] , [ðeɪ] ['riːəli] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [kɪst] [ə'fekʃənətli] -
Still , they really loved each other , and kissed affectionately 121
仍然 , 他们 真的 喜爱 每个 其他 , 和 亲吻 亲切地 -

然而，他们确实彼此深爱，深情地亲吻着。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːrbər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pærət] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] -
And there on the arbor hung a cage with a parrot in it 131
和 那里 在 这 乔木 悬挂 一个 笼 和 一个 鹦鹉 在 它 -

凉亭上挂着一个笼子，里面装着一只鹦鹉。131

[[ˌaɪ'ɛks]]
[ix]
[九]

[ix]

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['gɜːlz] , [iːtʃ] ['eskɔːtid] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['dʒen(ə)rəli] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] -
A flock of girls , each escorted by a young man , generally an officer 133
一个 群 的 女孩们 , 每个 护送 经过 一个 年轻的 男人 , 一般来说 一个 官 -

一群女孩，每个女孩都由一名年轻男子陪同，通常是军官 133

[mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'fektɪd] ['dʒɔ:ntinəs] -
Monsieur Bouchard entered with an air of affected jauntiness 135
先生 布沙尔 进入 和 一个 空气 的 做作的 轻快 -

布沙尔先生带着一种故作轻快的神态走了进来。135

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] - [ænd; ənd][di:] - [wɜ:r; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] -
At that very moment Léontine and de Meneval were watching him 138
在 那 非常 片刻 - 和 德 - 是 观看 他 -

就在那一刻，莱昂蒂娜和德·梅内瓦尔正在注视着他 138

['pɑ:pə] [bu:'ʃɑ:rd] [stʌk] ['prɪti] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] -
Papa Bouchard stuck pretty close to the champagne 146
爸爸 布沙尔 卡住 漂亮的 关闭 到 这 香槟酒 -

布沙尔爸爸的配方与香槟146非常接近。

['mædəm] [vɜ:r'neɪ] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs]
Madame Vernet had not the slightest objection to be left in charge of this
夫人 韦尔内 有 不是 这 丝毫 异议 到 是 左边 在 收费 的 这
[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] -
good - looking young officer 158
好的 - 寻找 年轻的 官 -

韦尔内夫人丝毫没有反对负责照看这位英俊的年轻军官。158

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [kloʊz] [tu:; tə] [wer] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] -
He took a seat close to where Madame Vernet was standing 163
他 采取 一个 座位 关闭 到 在哪里 夫人 韦尔内 曾是 常设 -

他坐在离韦尔内夫人不远的地方。163

[ðə; ði] [pə'li:s] ['ɑ:fəsərz] [si:zd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [aʊt] -
The police officers seized him and dragged him out 171
这 警察 警官 查获 他 和 拖拽 他 出去 -

警察抓住他，把他拖了出去171

“ [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ! ” -
“ Go to the devil ! ” 179
“ 去 到 这 魔鬼 ! ” -

“去死吧！”179

[ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['boʊltɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['eksɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] -
All three of them bolted for the exit to the garden 185
全部 三 的 他们 螺栓连接 为了 这 出口 到 这 花园 -

他们三人拔腿就往花园出口跑去。185

[ɪ'li:z] [hæd; həd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][goʊ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:]
Élise had that evening found her opportunity to go round to the Rue
艾莉丝 有 那 晚上 成立 她 机会 到 去 圆形的 到 这 后悔
[bæ'sɑ:noʊ] -
Bassano 198
巴萨诺 -

那天晚上，埃莉丝找到了机会，去了巴萨诺街198号。

[ænd; ənd] [droʊv] ['ræpɪdli] [hoʊm] -
And drove rapidly home 200
和 驾驶 快速 家 -

然后迅速开车回家 200

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [spred] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][æn; ən]
In the middle of the room was spread a table , with preparation for an
在 这 中间 的 这 房间 曾是 传播 一个 桌子 , 和 准备 为了 一个
[ɪ'læbərət] ['sʌpər] -
elaborate supper 203
精心制作的 晚餐 -

房间中央摆着一张桌子，准备享用一顿丰盛的晚餐。203

[[eks]]
[x]
[x]

[x]

[tuː; tə] ['tɪptoʊ] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [tʃʌk] [oʊld] [piː] . [em] . [piː] . ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] -
To tiptoe and actually chuck old P . M . P . under the chin 208
到 脚尖 和 实际上 查克 老的 P . M . P . 在下面 这 下巴 -

踮着脚尖，悄悄地把旧的PMP扔到下巴底下208

- [wʊd] ['moʊʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃʌk] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] -
Léontine would motion as if to chuck him under the chin 214
- 会 运动 作为 如果 到 查克 他 在下面 这 下巴 -

莱昂蒂娜会做出要把他从下巴底下拽下去的动作 214

['drægɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [teɪlz] -
Dragging in an elderly gentleman by main force and his coat tails 218
拖拽 在 一个 老年 绅士 经过 主要的 力量 和 他的 外套 尾巴 -

用蛮力拖着一位老先生，还拽着他的外套尾巴 218

['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] , [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] , [ræn] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] -
Papa Bouchard , much alarmed , ran from one to the other 220
爸爸 布沙尔 , 很多 惊慌 , 跑 从 一 到 这 其他 -

布沙尔爸爸惊慌失措地从一个地方跑到另一个地方 220

“ [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] ! ” [ʃriːkt] [ðə; ði] [θriː] ['ɪmpɪʃ] ['gɝːlz] [ɪn] ['kɔːrəs] , “ [wʌt] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs]
“ O - o - o - oh ! ” shrieked the three impish girls in chorus , “ what an outrageous
“ 哦 - o - o - 哦 ! ” 尖叫 这 三 顽皮的 女孩们 在 合唱 , “ 什么 一个 令人愤慨

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ! ” -
proposition ! ” 224
主张 ! ” -

“哦哦哦！”三个淘气的女孩齐声尖叫道，“真是个荒唐的提议！”224

[hɪz; ɪz] ['rʌdi] [kəm'plekʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sɪkli] [griːn] -
His ruddy complexion turned a sickly green 226
他的 红润 肤色 转向 一个 病弱的 绿色的 -

他原本红润的脸色变成了病态的绿色 226

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] -
She sang 230
她 唱 -

她唱了230首歌

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [dɑːnst] -
She even danced 231
她 甚至 跳舞 -

她甚至跳了231支舞

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] [oʊn] [truː] , [dɪ'voʊtɪd] - ” -
“ I am your own true , devoted Léontine ” 234
“ 我 是 你的 自己的 真的 , 奉献 - ” -

“我是你真正忠诚的莱昂蒂娜” 234

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [bɜːrst] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ɪn] [rʌʃt] [pi(ː)'ɛə] , [peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] -
The door was burst open and in rushed Pierre , pale and breathless 242
这 门 曾是 爆裂 打开 和 在 匆忙 皮埃尔 , 苍白 和 喘不过气 -

门被猛地推开，皮埃尔脸色苍白，气喘吁吁地冲了进来。242

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [reɪndʒd] [ðəm'selvz] ['prɪmli] [ɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] -
With much discretion , ranged themselves primly on a sofa 244
和 很多 审慎 , 范围 他们自己 纯粹 在 一个 沙发 -

他们非常谨慎地端庄地坐在沙发上 244

“ [pɔːl] , [stɑːp] [ðoʊz] ['ʃɑːkɪŋ] [ˌdemən'streɪʃənz] ” -
“ Paul , stop those shocking demonstrations ” 246
“ 保罗 , 停止 那些 令人震惊 示威游行 ” -

“保罗，停止那些令人震惊的示威活动” 246

[[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[xi]
[十一]

[xi]

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ə; eɪ] ['flaʊər] [pɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] - ['hedɪd] [stɪk] -
She clutched a flower pot and a gold - headed stick 247
她 紧握 一个 花 锅 和 一个 金子 - 标题 戳 -

她手里紧紧攥着一个花盆和一根金头木棍 247

['meɪdʒər] - [ˌserə'moʊniəsli] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] -
Major Fallière ceremoniously offered her his arm 251
主要的 - 庄严地 提供 她 他的 手臂 -

法利埃少校郑重地向她伸出了手臂 251

['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] -
Folding his arms and turning up the whites of his eyes 255
折叠式的 他的 武器 和 转弯 向上 这 白人 的 他的 眼睛 -

他双臂抱胸，眼白向上翻起 255

['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði][keɪdʒ] [dɔːr] ['oʊpən][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] , [fluː] [aʊt] -
Forcing the cage door open with almost human intelligence , flew out 257
强制 这 笼 门 打开 和 几乎 人类 智力 , 飞翔 出去 -

它以近乎人类的智慧强行打开笼门，飞了出来，共257只。

“ [friː] !
“ Free !
” 自由的 !

“自由的!

[friː] !
Free !
自由的 !

自由的!

[geɪ] [dɔːgz][ɑːr; ər][wiː; wi] ! ” - [[wʌn]]
gay dogs are we ! ” 260 [1]
同性恋 狗 是 我们 ! ” - [1]

我们是同性恋狗！“260[1]

['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd]
Papa Bouchard
爸爸 布沙尔

布沙尔爸爸

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [ɪn][dʒuːn] , - ,
ON a certain day in June , 1901 ,
在 一个 肯定 天 在 六月 , - ,

1901年6月的某一天，

[ə; eɪ]['kætəklɪzəm] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ə'pɑːrtmənt][ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [se'lɛst] [buː'ʃɑːrd] , [ɪn]

a	cataclysm	occurred	in	the	quiet	apartment	of	Mademoiselle	Céleste	Bouchard	,	in
一个	灾难	发生	在	这	安静的	公寓	的	小姐	塞莱斯特	布沙尔	,	在

[ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] ,

the	Rue	Clarisse	,
这	后悔	克拉丽丝	,

在克拉丽丝街，塞莱斯特·布沙尔小姐宁静的公寓里发生了一场灾难。

[ðə; ði]['kwaɪətəst] [striːt] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪətəst][pɑːrt][ʌv; əv]['pærɪs] .

the	quietest	street	in	the	quietest	part	of	Paris	.
这	最安静	街道	在	这	最安静	部分	的	巴黎	.

巴黎最安静街区中最安静的街道。

[ðɪs] ['kætəklɪzəm] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [lɪ'vænt] ,

This	cataclysm	consisted	of	the	simultaneous	departure	,	or	rather	the	levanting	,
这	灾难	由……组成	的	这	同时	离开	, 或者		相当	这	漂浮	,

这场灾难包括同时发生的脱离，或者更确切地说是漂浮，

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mæskjəlɪn] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['eksələnt] [oʊld]['leɪdiːz] ['haʊshoʊld] .

of	the	entire	masculine	element	in	the	excellent	old	lady's	household	.
的	这	全部的	男性	元素	在	这	出色的	老的	女士的	家庭	.

这位和蔼可亲的老太太家中所有男性成员。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mæskjəlɪn] ['elɪmənt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ædmərəbli] [treɪnd] !

And	this	masculine	element	had	been	so	admirably	trained	!
和	这	男性	元素	有	到过	所以	令人钦佩地	受过训练	!

而且，这个男性角色训练得如此出色！

[mə'sjɜːr] [pɔːl] [buː'ʃɑːrd] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ten] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['dʒuːniər] , [wʌz; wəz] ['rekənd]

Monsieur	Paul	Bouchard	,	in	particular	,	ten	years	his	sister's	junior	,	was	reckoned
先生	保罗	布沙尔	,	在	特别的	,	十	年	他的	姐妹	初级	,	曾是	估计

[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][mæn] .

a	model	man	.
一个	模型	男人	.

尤其是比他姐姐小十岁的保罗·布沙尔先生，被认为是一个模范男人。

[mædəmwə'zel] [kʊd; kəd]['truːli] [seɪ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrdz] ['fɪfti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf]

Mademoiselle	could	truly	say	that	during	Monsieur	Bouchard's	fifty	-	four	years	of	life
小姐	可以	真的	说	那	期间	先生	布沙尔的	五十	-	四	年	的	生活

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ,

he	had	never	,
他	有	绝不	,

小姐可以毫不夸张地说，在布沙尔先生五十四年的生命中，他从未……

[ʌn'tɪl] [ðen] , ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənts][æŋ'zaɪəti] .

until	then	,	given	her	a	moment's	anxiety	.
直到	然后	,	给定	她	一个	瞬间	焦虑	.

在此之前，这让她焦虑了一会儿。

[ɔːl][ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ˌtuː'tuː]]

All	the	elderly	ladies	of	the	[	2	]
全部	这	老年	女士们	的	这	[	2	]

所有老年妇女[2]

- [ə'kweɪntəns] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [mə'sjɜːr] [pɔːl] .

Bouchards	'	acquaintance	pointed	with	admiration	to	Monsieur	Paul	.
布沙尔	-	熟人	尖	和	钦佩	到	先生	保罗	.

布沙尔的熟人满怀钦佩地指着保罗先生。

“ [lʊk] !

“	Look	!
“	看	!

“看！

" [ðeɪ] [sed] ; " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['brʌðər] !

"	they	said	;	"	such	a	good	brother	!
"	他们	说	;	"	这样的	一个	好的	兄弟	!

他们说："真是个好哥哥！"

[mædəmwə'zel] [boʊsts] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ['fɪfti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [æz; əz]

Mademoiselle	boasts	that	although	he	is	fifty	-	four	years	of	age	he	is	still	as
小姐	吹嘘	那	虽然	他	是	五十	-	四	年	的	年龄	他	是	仍然	作为

[ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] .

obedient	to	her	as	he	was	at	fifteen	.
听话	到	她	作为	他	曾是	在	十五	.

小姐自豪地说，虽然他已经五十四岁了，但仍然像十五岁时那样对她百依百顺。

[soʊ] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] , [tuː] !

So	prosperous	and	respected	as	an	advocate	,	too	!
所以	繁荣	和	受人尊敬	作为	一个	提倡	,	也	!

作为一名律师，他既事业有成，又备受尊敬！

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['leɪdiz] [said] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

"	And	all	these	ladies	sighed	because	they	had	not	succeeded	in
"	和	全部	这些	女士们	叹了口气	因为	他们	有	不是	成功了	在

['petɪkəʊt] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz] [mædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] [hæd; həd] ['pɛtiˌkoʊtɪd]

petticoating	a	brother	or	a	husband	as	Mademoiselle	Bouchard	had	petticoated
衬裙	一个	兄弟	或者	一个	丈夫	作为	小姐	布沙尔	有	衬裙

[ðə; ði] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [mə'sjɜːr] [pɔːl] [buː'ʃɑːrd] .

the	prosperous	and	respected	Monsieur	Paul	Bouchard	.
这	繁荣	和	受人尊敬	先生	保罗	布沙尔	.

"所有这些女士都叹了口气，因为她们没能像布沙尔小姐给富有而受人尊敬的保罗·布沙尔先生穿上衬裙那样，成功地给自己的兄弟或丈夫穿上衬裙。

[piː)'ɛə] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ɪ'liːz] , [mædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrdz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

Pierre	,	the	husband	of	Élise	,	Mademoiselle	Bouchard's	maid	for	thirty	years	,
皮埃尔	,	这	丈夫	的	艾莉丝	,	小姐	布沙尔的	女佣	为了	三十	年	,

皮埃尔，艾莉丝的丈夫，艾莉丝是布沙尔小姐三十年的女佣。

[wʌz; wəz][æz; əz] [wel] ['dɪsəplɪnd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [mə'sjɜːr] ['pɔlz]

was	as	well	disciplined	as	his	master	,	for	he	was	Monsieur	Paul's
曾是	作为	出色地	纪律严明的	作为	他的	掌握	,	为了	他	曾是	先生	保罗的

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

valet	.
代客泊车	.

他像他的主人一样纪律严明，因为他是保罗先生的贴身男仆。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] , ['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	never	had	a	will	of	his	own	since	the	day	,	thirty	years	before	,
他	有	绝不	有	一个	将要	的	他的	自己的	自从	这	天	,	三十	年	前	,

自三十年前的那一天起，他就再也没有过自己的意志。

[wen] [ɪ'liːz] [hæd; həd][swɔːrn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][tuː; tə] [lʌv] , ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .

when	Élise	had	sworn	before	the	altar	to	love	,	honor	and	obey	him	.
什么时候	艾莉丝	有	宣誓	前	这	坛	到	爱	,	荣誉	和	服从	他	.

当爱丽丝在圣坛前发誓要爱他、尊敬他、服从他时。

[ðə; ði] [θɜːrd] ['mæskjəlɪn] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði]['dʌvkɑːtˌdʌvkoʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs][wʌz; wəz][ðə; ði]

The	third	masculine	creature	in	the	dovecote	of	the	Rue	Clarisse	was	the
这	第三	男性	生物	在	这	鸽舍	的	这	后悔	克拉丽丝	曾是	这

['pærət] , ['pɪroʊ] .

parrot	,	Pierrot	.
鹦鹉	,	小丑	.

克拉丽丝街鸽舍里的第三个雄性动物是鹦鹉皮埃罗。

['noʊbɑ:di] [nu:] [ɪg'zæktli] [haʊ] [oʊld] ['pɪroʊ] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [[θri:]]

Nobody	**knew**	**exactly**	**how**	**old**	**Pierrot**	**was**	**,**	**but**	**he**	**was**	**supposed**	**[**	**3**	**]**
无人	知道	确切地	如何	老的	小丑	曾是	,	但	他	曾是	据称	[	3	]

没有人确切知道皮埃罗的年龄，但他应该[3]

[tu:; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

to	**have**	**arrived**	**at**	**years**	**of**	**discretion**	**.**
到	有	到达的	在	年	的	审慎	.

经过多年的谨慎行事。

[mædəmwə'zel] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪʃ(ə)nt] ['jɪrz] [ɪn]['kjuərɪŋ] ['pɪroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'pensəti]

Mademoiselle	**had**	**spent**	**a**	**dozen**	**patient**	**years**	**in**	**curing**	**Pierrot**	**of**	**a**	**propensity**
小姐	有	花费	一个	打	病人	年	在	养护	小丑	的	一个	倾向

[tu:; tə][bæd] ['læŋgwɪdʒ] ,

to	**bad**	**language**	**,**
到	坏的	语言	,

小姐花了十二年时间耐心地纠正皮埃罗的粗俗语言习惯。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv]['mɔ:rəl]['mæksəmz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]

and	**she**	**had**	**taught**	**him**	**a**	**great**	**variety**	**of**	**moral**	**maxims**	**that**	**made**	**him**
和	她	有	教授	他	一个	伟大的	种类	的	道德	格言	那	制成	他

[ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][bɜ:rd] ,

a	**model**	**bird**	**,**
一个	模型	鸟	,

她教给他各种各样的道德准则，使他成为一只模范鸟。

[æz; əz] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][mæn][ænd; ənd][pi(:)'ɛə][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l]['sɜ:rvənt] .

as	**Monsieur**	**Bouchard**	**was**	**a**	**model**	**man**	**and**	**Pierre**	**a**	**model**	**servant**	**.**
作为	先生	布沙尔	曾是	一个	模型	男人	和	皮埃尔	一个	模型	仆人	.

布沙尔先生是一位模范男士，皮埃尔是一位模范仆人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] - [di:] - , [mə'sjɜ:r] ['pɔlz] [wɔ:rd] ,

It	**is**	**true**	**that**	**Léontine**	**de**	**Meneval**	**,**	**Monsieur**	**Paul's**	**ward**	**,**
它	是	真的	那	-	德	-	,	先生	保罗的	病房	,

确实，保罗先生的受监护人 Léontine de Meneval，

['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hænsəm] ['skeɪpˌgreɪs] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪlәri] ,

married	**to**	**a**	**handsome**	**scapegrace**	**captain**	**of**	**artillery**	**,**
已婚	到	一个	英俊的	逃犯	队长	的	炮兵	,

嫁给了一位英俊潇洒、风流成性的炮兵上尉，

[hæd; həd] [ə'mju:zd] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði][bɜ:rd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [freɪzɪz] ,

had	**amused**	**herself**	**with**	**teaching**	**the**	**bird**	**a**	**number**	**of**	**phrases**	**,**
有	觉得好笑	她自己	和	教学	这	鸟	一个	数字	的	短语	,

她以教这只鸟说一些短语为乐。

[sʌtʃ] [æz; əz] “ [bæd] [bɔɪ] [bu:'ʃɑ:rd] ” [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'flektɪŋ] [ɑ:n] “ ['pɑ:pə] [bu:'ʃɑ:rd] , ” [æz; əz]

such	**as**	**“**	**Bad**	**boy**	**Bouchard**	**”**	**and**	**others**	**reflecting**	**on**	**“**	**Papa**	**Bouchard**	**,**	**”**	**as**
这样的	作为	“	坏的	男生	布沙尔	”	和	其他的	反思	在	“	爸爸	布沙尔	,	”	作为

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .

she	**called**	**him**	**.**
她	称为	他	.

例如“坏小子布沙尔”和其他一些反思她称之为“爸爸布沙尔”的事物。

[ænd; ənd] ['pɪroʊ] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ði:z] ['nɔ:ti] [ɪk'spreʃənz] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['kwɪknəs] .

And	**Pierrot**	**had**	**picked**	**up**	**these**	**naughty**	**expressions**	**with**	**astonishing**	**quickness**	**.**
和	小丑	有	挑选	向上	这些	淘气	表达式	和	惊人	速度	.

而皮埃罗却以惊人的速度学会了这些顽皮的表情。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l][baɪ][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən]

But	Léontine	had	always	been	regarded	as	incorrigible	by	her	guardian
但	-	有	总是	到过	认为	作为	不可救药	经过	她	监护人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

and	his	sister	,
和	他的	姐姐	,

但莱昂蒂娜一直被她的监护人和他的妹妹视为无可救药之人。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] ['ri:əli] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

although	they	really	loved	her	,	and	since	her	marriage	she	had	become
虽然	他们	真的	喜爱	她	,	和	自从	她	婚姻	她	有	变得

['geɪɝ] ,

gayer	,
更gay	,

虽然他们真的很爱她，而且自从结婚后她变得更加同性恋化了，

['mɛriːɝ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l][ðæn; ðən]['evər] .

merrier	and	more	irresponsible	than	ever	.
更快乐	和	更多的	不负责任	比	曾经	.

比以往任何时候都更快乐，也更不负责任。

[ðɪs] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [bəuθ] [mə'sjɜ:r] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [bu:'ʃɑ:rd] [leɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [

This	deterioration	both	Monsieur	and	Mademoiselle	Bouchard	laid	at	the	door	of	[
这	恶化	两个都	先生	和	小姐	布沙尔	铺设	在	这	门	的	[

[fɔ:r]]

4	]
4	]

布沙尔先生和布沙尔小姐将这种恶化归咎于[4]

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , ['kæptɪn] [di:] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['dev(ə)l] - [meɪ] -

her	husband	,	Captain	de	Meneval	,	with	his	laughing	eyes	and	devil	-	may	-
她	丈夫	,	队长	德	-	,	和	他的	笑	眼睛	和	魔鬼	-	可能	-

[ker] ['mænər] ; [wɪð; wɪθ] [hu:m] , [haʊ'evər] ,

care	manner	;	with	whom	,	however	,
关心	方式	;	和	谁	,	然而	,

她的丈夫德·梅内瓦尔上尉，眼神里透着笑意，一副玩世不恭的样子；然而，他却.....

[ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðiːz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [fɔ:lt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] .

aside	from	these	characteristics	,	not	the	slightest	fault	could	be	found	.
旁边	从	这些	特征	,	不是	这	丝毫	过错	可以	是	成立	.

除了这些特点之外，找不到丝毫缺点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] - ,

He	was	devoted	to	Léontine	,
他	曾是	奉献	到	-	,

他全心全意爱着莱昂蒂娜，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tu:] [tʃoʊz] [tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz] ['meri] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] [æz; əz] [ðæt]

and	if	the	two	chose	to	lead	a	life	as	merry	and	unreflecting	as	that
和	如果	这	二	选择	到	带领	一个	生活	作为	欢乐	和	不加反思	作为	那

[ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['fɔrists] ,

of	the	birds	in	the	shadowy	forests	,
的	这	鸟类	在	这	阴暗的	森林	,

如果两人选择过着像幽暗森林里的鸟儿那样快乐无忧无虑的生活，

['noʊbɑ:di][kʊd; kəd][stɑ:p][ðem; ðəm] .

nobody	could	stop	them	.
无人	可以	停止	他们	.

谁也阻止不了他们。

['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] — [æz; əz][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ['kæptɪn] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] —

Papa	Bouchard	—	as	the	artillery	captain	had	the	impudence	to	call	him	—
爸爸	布沙尔	—	作为	这	炮兵	队长	有	这	厚颜无耻	到	称呼	他	—

[dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

did	,	it	is	true	,
做过	,	它	是	真的	,

布沙尔爸爸——那位炮兵上尉竟如此厚颜无耻地称呼他——的确做到了。

[kiːp] [ə; eɪ] [taɪt] [hænd][ɑːn] - ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər]['oʊnli][hæf][hɜːr; hər]

keep	a	tight	hand	on	Léontine's	fortune	,	and	would	allow	her	only	half	her
保持	一个	紧的	手	在	-	财富	,	和	会	允许	她	仅有的	一半	她

['ɪnkʌm] ,

income	,
收入	,

严格控制莱昂蒂娜的财产，只允许她领取一半的收入。

[æt; ət] [wɪtʃ] - ['grʌmbld] [ænd; ənd][in'saitid] ['kæptɪn] [diː] - [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] , [tuː] .

at	which	Léontine	grumbled	and	incited	Captain	de	Meneval	to	grumble	,	too	.
在	哪个	-	咕哝	和	煽动	队长	德	-	到	叽	,	也	.

莱昂蒂娜对此抱怨起来，并煽动德·梅内瓦尔上尉也抱怨起来。

[bʌt; bət]['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] , ['hævɪŋ] [fʊl] ['paʊər] [æz; əz] [trʌ'stiː] ,

But	Papa	Bouchard	,	having	full	power	as	trustee	,
但	爸爸	布沙尔	,	拥有	满的	力量	作为	受托人	,

但布沙尔爸爸作为受托人拥有全权，

[met] [ðer; ðər] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd]['prəutests][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ðer; ðər]

met	their	complaints	and	protests	with	a	proposition	to	cut	down	their
遇见	他们的	投诉	和	抗议活动	和	一个	主张	到	切	向下	他们的

[ə'laʊəns] [tuː; tə][wʌn] - [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnkʌm] ,

allowance	to	one	-	fourth	of	their	income	,
津贴	到	一	-	第四	的	他们的	收入	,

面对他们的抱怨和抗议，政府提出将他们的津贴削减至收入的四分之一。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [gruː] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [dɪ'sɪstid] .

at	which	the	two	young	people	grew	frightened	,	and	desisted	.
在	哪个	这	二	年轻的	人们	生长	害怕	,	和	停止	.

两个年轻人见状感到害怕，便作罢了。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðer; ðər] [dwelz] [ɪn] ['evri] ['mæskjəlɪn] [brest] [ə; eɪ][dʒɜːrm][ʌv; əv] ['lɔːləsnəs] [ðæt] [noʊ] ['dɪsəplɪn] ['evər]

there	dwells	in	every	masculine	breast	a	germ	of	lawlessness	that	no	discipline	ever
那里	居住地	在	每一个	男性	胸部	一个	细菌	的	无法无天	那	不	纪律	曾经

[ɪn'ventɪd] [kæn; kən] ['hoʊlli] [kɪl] . [[faɪv]]

invented	can	wholly	kill	.	[	5	]
发明	能	完全	杀	.	[	5	]

每个男人的胸膛里都藏着一颗无法无天的种子，任何纪律都无法将其彻底消灭。[5]

[mæn][ɔːr] ['pærət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

Man	or	parrot	,	it	is	the	same	.
男人	或者	鹦鹉	,	它	是	这	相同的	.

人也好，鹦鹉也罢，都一样。

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [goʊ] , [hiː; hi] [lɔːŋz] [tuː; tə][goʊ][ˌaɪ 'tiː] .

After	having	been	brought	up	in	the	way	he	should	go	,	he	longs	to	go	it	.
后	拥有	到过	带来	向上	在	这	方式	他	应该	去	,	他	长	到	去	它	.

他从小就被教导要走怎样的路，因此他渴望走这条路。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['pɪroʊ] , [wɪð; wɪθ][pi(:)'ɛə][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] .

Such	was	the	case	with	Pierrot	,	with	Pierre	and	with	Monsieur	Bouchard	.
这样的	曾是	这	案件	和	小丑	,	和	皮埃尔	和	和	先生	布沙尔	.

皮埃罗、皮埃尔和布沙尔先生都是如此。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][bɜ:rd] [ðæt] [fɜ:rst] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:r; fər] ['lɪbərti] .

It	was	the	bird	that	first	made	a	dash	for	liberty	.
它	曾是	这	鸟	那	第一的	制成	一个	短跑	为了	自由	.

它是第一个奋力争取自由的鸟儿。

['æftər] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [kən'dʌkt] , ['pɪroʊ] , [ɑ:n] [ðæt] [dʒu:n] ['mɔ:rnɪŋ] , ['sʌd(ə)nli]

After	ten	years	of	irreproachable	conduct	,	Pierrot	,	on	that	June	morning	,	suddenly
后	十	年	的	无可指摘的	执行	,	小丑	,	在	那	六月	早晨	,	突然

[dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] ,

jumped	from	the	balcony	,
跳了起来	从	这	阳台	,

在经历了十年无可指摘的良好行为之后，皮埃罗在那个六月的早晨突然从阳台上跳了下去。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [[sɪks]]

where	he	had	been	walking	the	railing	[	6	]
在哪里	他	有	到过	步行	这	栏杆	[	6	]

他当时正沿着栏杆行走[6]

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [sɪ'deɪt] ['mænər] , [ænd; ənd] [s'kʌtld] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	most	sedate	manner	,	and	scuttled	off	in	the	direction	of	the
在	这	最多	稳重	方式	,	和	沉没	离开	在	这	方向	的	这

[ˌælkə'zɑ:] - ,

Alcazar	d'Été	,
阿尔卡萨尔	-	,

以最平静的方式，悄悄地朝着夏宫的方向溜走了。

[ðə; ði] [ˌæmbæˌsə'dʊrz] , [ðə; ði] [mu'læn] [ru:ʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['geɪɪst] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv]['pærɪs] .

the	Ambassadeurs	,	the	Moulin	Rouge	,	and	the	very	gayest	quarter	of	Paris	.
这	大使	,	这	磨坊	胭脂	,	和	这	非常	同性恋	四分之一	的	巴黎	.

大使酒吧、红磨坊和巴黎最热闹的同性恋街区。

[mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

Monsieur	Bouchard	was	sitting	on	the	balcony	at	the	time	.
先生	布沙尔	曾是	坐着	在	这	阳台	在	这	时间	.

当时布沙尔先生正坐在阳台上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['jʌŋgər] ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kli:n] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [ænd; ənd]['waɪəri] ['fɪgjər]

He	was	rather	younger	looking	,	with	his	clean	-	shaven	face	and	wiry	figure
他	曾是	相当	年轻	寻找	,	和	他的	干净的	-	剃光	脸	和	细长的	数字

,

,

,

他看上去比较年轻，脸上刮了胡子，身材精瘦。

[ðæn; ðən][moʊst][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [bʌt; bət] [θæŋks] [tu:; tə] [mædəmwə'zel] [se'lɛst] ,

than	most	men	of	his	age	,	but	thanks	to	Mademoiselle	Céleste	,
比	最多	男人	的	他的	年龄	,	但	谢谢	到	小姐	塞莱斯特	,

比大多数同龄男人都强，但这要感谢塞莱斯特小姐。

[hi:; hi] ['pætrənaizd] [ðə; ði] [seɪm] ['teiləz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

he	patronized	the	same	tailors	that	had	made	for	his	father	and	his
他	受惠	这	相同的	裁缝	那	有	制成	为了	他的	父亲	和	他的

['grænfɑ:ðər] .

grandfather	.
祖父	.

他光顾的裁缝店和他父亲、祖父当年光顾的裁缝店是同一家。

[ðer; ðər] [kʌt] [ænd; ənd] [staɪl] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['teiləz] [tuː; tə] ['kɑːrdɪnl] ['riʃəluː]

Their	**cut**	**and**	**style**	**indicated**	**that**	**they**	**had**	**been**	**tailors**	**to**	**Cardinal**	**Richelieu**
他们的	切	和	风格	表明的	那	他们	有	到过	裁缝	到	红衣主教	黎塞留

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

and	**others**	**of**	**that**	**time**	**,**
和	其他的	的	那	时间	,

他们的剪裁和风格表明，他们曾是红衣主教黎塞留和当时其他人的裁缝。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [drest] [mə'sjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [ɪn] [koʊts] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['weskɪts] [ʌv; əv]

and	**they**	**dressed**	**Monsieur**	**Bouchard**	**in**	**coats**	**and**	**trousers**	**and**	**waistcoats**	**of**
和	他们	穿着	先生	布沙尔	在	外套	和	裤子	和	马甲	的

[ðə; ði]['plaiəsiːn][eɪdʒ][ʌv; əv] ['teɪlərɪŋ] .

the	**pliocene**	**age**	**of**	**tailoring**	**.**
这	上新世	年龄	的	裁缝	.

他们给布沙尔先生穿上了上新世时期剪裁工艺的外套、裤子和背心。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæts] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌg] [aʊt] [ʌv; əv][pɔm'peii:; -'pei] , [fɔːr; fər] ['eni]

As	**for**	**his**	**hats**	**,**	**they**	**might**	**have**	**been**	**dug**	**out**	**of**	**Pompeii**	**,**	**for**	**any**
作为	为了	他的	帽子	,	他们	可能	有	到过	挖	出去	的	庞贝	,	为了	任何

[mə'dɜːrnəti] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

modernity	**they**	**had**	**,**
现代性	他们	有	,

至于他的帽子，如果说有什么现代感的话，那它们很可能是从庞贝古城挖出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [mə'sjɜːr] [buːˈʃɑːrdz] [bæk] [ænd; ənd] [legz] [lʊkt] [ə'baʊt]

and	**the**	**result**	**was**	**that**	**Monsieur**	**Bouchard's**	**back**	**and**	**legs**	**looked**	**about**
和	这	结果	曾是	那	先生	布沙尔的	后退	和	腿	看起来	关于

['sev(ə)nti] - [faɪv] ,

seventy	**-**	**five**	**,**
七十	-	五	,

结果是，布沙尔先生的背部和腿部看起来大约有七十五岁。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] .

while	**his**	**face**	**looked**	**little**	**more**	**than**	**forty**	**.**
尽管	他的	脸	看起来	小的	更多的	比	四十	.

而他的脸看起来不过四十多岁。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ə'lɑːrm] [wen] ['pɪroʊ] [trɔtid] ['geɪli] [ɔːf] , [mə'sjɜːr] [['sɛvən]]

Instead	**of**	**giving**	**the**	**alarm**	**when**	**Pierrot**	**trotted**	**gaily**	**off**	**,**	**Monsieur**	**[**	**7**	**]**
反而	的	给予	这	警报	什么时候	小丑	小跑	兴高采烈地	离开	,	先生	[	7	]

当皮埃罗欢快地跑开时，先生[7]并没有发出警报。

[buːˈʃɑːrd] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] .

Bouchard	**felt**	**a**	**strange**	**thrill**	**of**	**sympathy**	**with**	**the**	**runaway**	**.**
布沙尔	毛毡	一个	奇怪的	刺激	的	同情	和	这	逃跑	.

布沙尔对这个离家出走的孩子产生了一种莫名的同情。

“ [pʊr] ['dev(ə)l] ! ” [θɔːt] [hiː; hi] .

“	**Poor**	**devil**	**!**	**”**	**thought**	**he**	**.**
“	贫穷的	魔鬼	!	”	想法	他	.

“可怜的孩子！”他心想。

“ [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] — ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl]['mæksəmz] —

“	**No**	**doubt**	**he**	**is**	**sick**	**of**	**the**	**Rue**	**Clarisse**	**—**	**tired**	**of**	**the**	**moral**	**maxims**	**—**
“	不	怀疑	他	是	生病的	的	这	后悔	克拉丽丝	—	疲劳的	的	这	道德	格言	—

['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .

weary	**of**	**the**	**whole**	**business**	**.**
厌倦	的	这	所有的	商业	.

“毫无疑问，他已经厌倦了克拉丽丝街——厌倦了道德格言——厌倦了这一切。”

[hiː; hi] ['iznt] [soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

He	isn't	so	young	as	he	was	,
他	不是	所以	年轻的	作为	他	曾是	,

他不再像以前那么年轻了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][hɪm; ɪm] [stɪl] ” — ['pɪroʊ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['skæmpərɪŋ]

but	there's	a	good	deal	of	life	in	him	still	”	—	Pierrot	was	just	scampering
但	有	一个	好的	交易	的	生活	在	他	仍然	”	—	小丑	曾是	只是	四处奔跑

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] — “ [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [laɪf] . ”

around	the	corner	—	“	and	he	wants	to	see	life	.	”
大约	这	角落	—	”	和	他	想要	到	看	生活	.	”

但他仍然充满活力”——皮埃罗正从拐角处跑过——“他想看看生活。”

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɑd͡ʒɪk] ['moʊmənt][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , ” [soʊ]['ɑːtoʊ][vɑːn] ['bɪzmɑːrk] [sed] .

“	There	is	a	psychologic	moment	for	everything	,	”	so	Otto	von	Bismarck	said	.
“	那里	是	一个	心理	片刻	为了	一切	,	”	所以	奥托	冯	俾斯麦	说	.

“凡事皆有其心理契机，”奥托·冯·俾斯麦如是说。

[ðə; ði] ['pærəts] [ɪ'skeɪp] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɑd͡ʒɪk] ['moʊmənt][fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] , [ænd; ənd]

The	parrot's	escape	made	a	psychologic	moment	for	Monsieur	Bouchard	,	and
这	鹦鹉的	逃脱	制成	一个	心理	片刻	为了	先生	布沙尔	,	和

['kwaɪətli] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] ,

quietly	putting	on	his	hat	,
悄悄	推杆	在	他的	帽子	,

鹦鹉的逃脱给布沙尔先生带来了一个心理上的冲击，他静静地戴上帽子。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [mædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	telling	Mademoiselle	Bouchard	that	he	was	going	to	a	meeting	of	the
和	讲述	小姐	布沙尔	那	他	曾是	去	到	一个	会议	的	这

[sə'saɪəti] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˌænti'kwɛəriənz][æt; ət][ˌes 'tiː] . - ,

Society	of	French	Antiquarians	at	St	.	Germains	,
社会	的	法语	古董商	在	英石	.	-	,

他告诉布沙尔小姐，他要去圣日耳曼参加法国古物学家协会的会议。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] [θruː] [ðə; ði] [mju'ziːəm] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

and	afterward	for	a	stroll	through	the	museum	in	the	town	,
和	之后	为了	一个	漫步	通过	这	博物馆	在	这	镇	,

之后，我们漫步参观了镇上的博物馆。

[meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [striːt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæmps] [[eɪt]]

made	straight	for	a	street	in	the	neighborhood	of	the	Champs	[	8	]
制成	直的	为了	一个	街道	在	这	邻里	的	这	冠军	[	8	]

径直走向香榭丽舍大街附近的一条街道[8]

- .

Élysées	.

- .

爱丽舍宫。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər][ə; eɪ] ['hænsəm] [nuː] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] ['leɪtli] ['fɪnɪʃt]

He	remembered	seeing	in	that	quarter	a	handsome	new	apartment	house	lately	finished
他	记得	看到	在	那	四分之一	一个	英俊的	新的	公寓	房子	最近	完成的

[ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['mɑːdərn] .

and	thoroughly	modern	.
和	彻底	现代的	.

他记得在那片街区看到过一座漂亮的新公寓楼，最近刚刚竣工，非常现代化。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] [ˌkjʊri'ɑːsətiz] [seɪk] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	for	curiosity's	sake	entered	it	.
他	有	为了	好奇心	清酒	进入	它	.

他出于好奇走了进去。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənts] [soʊ] [braɪt] , [soʊ] [laɪt] , [soʊ] ['tʃɪri] ,

He	had	seen	furnished	apartments	so	bright	,	so	light	,	so	cheery	,
他	有	已见	提供	公寓	所以	明亮的	，	所以	光	，	所以	欢快的	，

他见过布置得那么明亮、那么通透、那么令人愉悦的公寓，

[soʊ] ['meri] [ðæt] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] [ðer; ðər] .

so	merry	that	he	longed	to	establish	himself	there	.
所以	欢乐	那	他	渴望	到	建立	他自己	那里	.

他非常高兴，以至于渴望在那里定居下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] , [iːtʃ] [taɪm] [mɔːr] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pleɪs]

He	had	gone	back	once	,	twice	,	thrice	,	each	time	more	infatuated	with	the	place
他	有	已消失	后退	一次	，	两次	，	三次	，	每个	时间	更多的	迷恋	和	这	地方

.

:

.

他曾去过那里一次、两次、三次，每次都更加迷恋那个地方。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [ə'pɑːrtmənt] ,

To	-	day	he	walked	in	,	selected	a	vacant	apartment	,
到	-	天	他	步行	在	，	已选	一个	空缺	公寓	，

今天他走进来，选了一套空置的公寓，

[ænd; ənd] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [liːs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] .

and	in	ten	minutes	had	taken	a	lease	of	it	for	a	year	.
和	在	十	分钟	有	已采取	一个	租	的	它	为了	一个	年	.

十分钟之内，他就租下了这块地一年。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	then	he	had	to	go	back	to	the	Rue	Clarisse	to	tell	about	it	.
和	然后	他	有	到	去	后退	到	这	后悔	克拉丽丝	到	告诉	关于	它	.

然后他不得不回到克拉丽丝街去讲述这件事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [θroʊn] [ɔːf] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['siːkrət] [ə'lɑːmz] ,

Of	course	,	he	had	not	thrown	off	the	yoke	of	thirty	years	without	secret	alarms	,
的	课程	，	他	有	不是	抛掷	离开	这	轭	的	三十	年	没有	秘密	警报	，

当然，他摆脱三十年的枷锁并非毫无预兆。

[ˌædʒɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] .

agitations	and	palpitations	.
骚动	和	心悸	.

烦躁不安和心悸。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] [twaɪs] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['θʌmpɪŋ] ['laʊdli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rɪbz] ,

He	walked	up	and	down	the	Rue	Clarisse	twice	,	his	heart	thumping	loudly	against	his	ribs	,
他	步行	向上	和	向下	这	后悔	克拉丽丝	两次	，	他的	心	怦	高声	反对	他的	肋骨	，

他沿着克拉丽丝街来回走了两趟，心脏砰砰直跳，几乎要从胸腔里蹦出来。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [skruː] [ʌp] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['entər] .

before	he	could	screw	up	resolution	to	enter	.
前	他	可以	拧紧	向上	解决	到	进入	.

在他还没来得及搞砸决议进入之前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɜːrvd] , [haʊˈevər] , [baɪ][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	was	nerved	,	however	,	by	the	recollection	of	the	apartment	he	had
他	曾是	神经质	,	然而	,	经过	这	回忆	的	这	公寓	他	有

[dʒʌst] [siːn] ;

just	seen	;
只是	已见	;

然而，他想起刚才看到的那间公寓，不禁感到紧张起来；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒɜːrnəlɪst] , [[naɪn]]

it	had	been	given	up	the	day	before	by	a	young	journalist	,	[	9	]
它	有	到过	给定	向上	这	天	前	经过	一个	年轻的	记者	,	[	9	]

前一天，一位年轻记者放弃了它[9]

[neɪmd] [mɑːrˈsæk] , [huː] [hæd; həd] [left] [ˈveriəs] [ˈsʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [laɪf] [ðer; ðər] .

named	Marsac	,	who	had	left	various	souvenirs	of	a	very	pleasant	life	there	.
命名	马尔萨克	,	WHO	有	左边	各种各样的	纪念品	的	一个	非常	令人愉快的	生活	那里	.

名叫马萨克的人在那里留下了许多纪念品，展现了他在那里非常愉快的生活。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbʌslɪŋ] , [ˈnɔɪzi] [striːt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ruː] [ˈklærɪs, kləˈriːs][wʌz; wəz]

The	street	was	such	a	bustling	,	noisy	street	—	and	the	Rue	Clarisse	was
这	街道	曾是	这样的	一个	繁华	,	嘈杂	街道	—	和	这	后悔	克拉丽丝	曾是

[soʊ][ˈkwaɪət] , [soʊ][ˈkwaɪət] !

so	quiet	,	so	quiet	!
所以	安静的	,	所以	安静的	!

这条街熙熙攘攘，热闹非凡——而克拉丽丝街却如此安静，如此安静！

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [striːt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈmjuːzɪk] [hɔːlz] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli][ɪn] [fʊl]

In	the	new	street	there	were	two	music	halls	in	full	view	and	generally	in	full
在	这	新的	街道	那里	是	二	音乐	大厅	在	满的	看法	和	一般来说	在	满的

[blæst] ,

blast	,
爆炸	,

新街上有两家音乐厅，位置显眼，而且通常都开得很大声。

[geɪ] [ˈrestərənt] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪts] , [wer] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [dɪˈlɪʃəs] ,

gay	restaurants	blazing	with	lights	,	where	all	sorts	of	delicious	,
同性恋	餐厅	炽烈	和	灯	,	在哪里	全部	排序	的	可口的	,

灯火通明的同性恋餐厅，提供各种美味佳肴，

[ˌɪndɪˈdʒestəbl] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈætməsfɪr]

indigestible	things	to	eat	were	to	be	had	,	and	such	an	atmosphere
难以消化的	事物	到	吃	是	到	是	有	,	和	这样的	一个	气氛

[ʌv; əv][ˈdʒɑːləti][ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] !

of	jollity	and	movement	!
的	欢乐	和	移动	!

可以吃到难以消化的食物，而且气氛非常欢乐热闹！

[məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [ˈkwivəd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

Monsieur	Bouchard	quivered	with	delight	like	a	schoolboy	as	he	thought	of	it
先生	布沙尔	颤抖	和	喜	喜欢	一个	男生	作为	他	想法	的	它

,

,

,

布沙尔先生想到这件事，高兴得像个孩子一样浑身颤抖。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [ˈmɑːtʃt] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [waɪl] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [nuːz]

and	so	he	marched	in	to	take	his	life	in	his	hand	while	breaking	the	news
和	所以	他	行军	在	到	拿	他的	生活	在	他的	手	尽管	打破	这	消息

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [seˈlɛst] .

to	his	sister	Céleste	.
到	他的	姐姐	塞莱斯特	.

于是，他毅然决然地走进房间，将自己的生命置于危险之中，同时向他的妹妹塞莱斯特宣布了这个消息。

[mædəmwə'zel] [buːˈʃɑːrd] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [prɪm] , [dɪ'voʊtɪd] , [ə'fekʃənət] , ['ɑːbstɪnət] ['kriːtʃər] ,
Mademoiselle Bouchard , a small , prim , devoted , affectionate , obstinate creature ,
小姐 布沙尔 , 一个 小的 , 原始 , 奉献 , 亲热 , 顽固 生物 ,
[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
was sitting in the drawing - room ,
曾是 坐着 在 这 绘画 - 房间 ,

布沙尔小姐身材娇小，举止端庄，忠诚、深情、固执，她正坐在客厅里。

[bɪ'məʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'liːz] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['pɪroʊ] .
bemoaning with Élise the loss of Pierrot .
哀叹 和 艾莉丝 这 损失 的 小丑 .

与爱丽丝一起哀悼皮埃罗的离世。

[ɪ'liːz] , [ə; eɪ][hɑːrd] - ['fitʃərd] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['kriːtʃər] ,
Élise , a hard - featured , hard - working creature ,
艾莉丝 , 一个 难的 - 特色 , 难的 - 在职的 生物 ,

艾莉丝，一个五官坚毅、勤劳肯干的人，

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər]
had such a profound contempt for the other sex that it was a wonder
有 这样的 一个 深刻的 鄙视 为了 这 其他 性别 那 它 曾是 一个 想知道
[ʃiː; ʃi]['evər] [brɔːt] [hɜːr'self][tuː; tə] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
she ever brought herself to marry one of them .
她 曾经 带来 她自己 到 结婚 一 的 他们 .

她对异性抱有如此深重的蔑视，以至于人们不禁怀疑她怎么会嫁给异性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [buːˈʃɑːrd] : [-]
She was saying to Mademoiselle Bouchard : [10]
她 曾是 说 到 小姐 布沙尔 : [-]

她对布沙尔小姐说：[10]

“ [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [mædəmwə'zel] , [ðæt] [ʌn'greɪtfl] ['pɪroʊ] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ Depend on it , Mademoiselle , that ungrateful Pierrot will never come back of his
“ 依赖 在 它 , 小姐 , 那 忘恩负义 小丑 将要 绝不 来 后退 的 他的
[oʊn] [ə'kɔːrd] .
own accord .
自己的 符合 .

“小姐，请相信我，那个忘恩负义的皮埃罗绝不会自愿回来的。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ʃiː; ʃi][bɜːrd] , [naʊ] — [bʌt; bət] ['pɪroʊ] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks]
If he had been a she bird , now — but Pierrot is like the rest of his sex
如果 他 有 到过 一个 她 鸟 , 现在 — 但 小丑 是 喜欢 这 休息 的 他的 性别
.
:
.

如果他是一只雌鸟，现在——但皮埃罗和其他雌鸟一样。

[its] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [ðeɪ] [wɪl] . ”
It's in them to run away — and run away they will . ”
它是 在 他们 到 跑步 离开 — 和 跑步 离开 他们 将要 . ”

他们天生就有逃跑的本性——而且他们一定会逃跑。

“ [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['piːsf(ə)l] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs][fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn]
“ He has had a quiet , peaceful home in the Rue Clarisse for seventeen
“ 他 有 有 一个 安静的 , 和平 家 在 这 后悔 克拉丽丝 为了 十七
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

“他在克拉丽丝街拥有一个安静祥和的家已经十七年了，

" [weɪld] [pʊr] [mædəmwə'zel] [buːˈʃɑːrd] .
" wailed poor Mademoiselle Bouchard .
" 哀嚎 贫穷的 小姐 布沙尔 .

“可怜的布沙尔小姐哀嚎道。”

“ [ðæts] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
“ That's reason enough for him to run away .
" 那就是 原因 足够的 为了 他 到 跑步 离开 .

“这足以成为他逃跑的理由。”

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [ker] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['piːsf(ə)l] [hoʊm] ?
What does he care about a quiet , peaceful home ?
什么 做 他 关心 关于 一个 安静的 , 和平 家 ?

他为什么要在乎一个安静祥和的家?

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [strʌtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][sʌm; səm] ['restrɑːnt] , ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ]
He wants to be strutting around in some restaurant , drinking and swearing
他 想要 到 是 昂首阔步 大约 在 一些 餐厅 , 喝 和 咒骂
[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] .
and turning night into day .
和 转弯 夜晚 进入 天 .

他想在某个餐馆里招摇过市，喝酒、咒骂，把黑夜变成白昼。

[ðeə(r)] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] .
They're all like that .
它们是 全部 喜欢 那 .

他们都一样。

[maɪ][piː)'ɛə] , [naʊ] , [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [æz; əz][wʌz; wəz] ['pɪroʊ] ,
My Pierre , now , is just as ready to run away as was Pierrot ,
我的 皮埃尔 , 现在 , 是 只是 作为 准备好 到 跑步 离开 作为 曾是 小丑 ,

我的皮埃尔现在和皮埃罗一样，随时准备逃跑。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] . " [- - -]
but I shall keep an eye on him . " [11 - 12]
但 我 将 保持 一个 眼睛 在 他 . " [- - -]

但我会密切关注他。”[11-12]

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] [ˌdɛbə'nɛrnɛs] , [ænd; ənd][toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði]
With an affectation of ease and debonairness , and told about the
和 一个 做作 的 舒适 和 风度翩翩 , 和 讲述 关于 这
[ə'pɑːrtmənt] [nɪr] [ðə; ði] [tʃæmps] - . [-]
apartment near the Champs Élysées . [13]
公寓 靠近 这 冠军 - . [-]

他装出一副轻松潇洒的样子，讲述了香榭丽舍大街附近的那套公寓。[13]

[ænd; ənd] [ðen] [mə'sjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [wɔːkt] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [keɪs] [ænd; ənd]
And then Monsieur Bouchard walked in , with an affectation of case and
和 然后 先生 布沙尔 步行 在 , 和 一个 做作 的 案件 和
[ˌdɛbə'nɛrnɛs] ,
debonairness ,
风度翩翩 ,

然后布沙尔先生走了进来，带着一种故作姿态和潇洒风度。

[ænd; ənd][toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [nɪr] [ðə; ði] [tʃæmps] - ,
and told about the apartment near the Champs Élysées ,
和 讲述 关于 这 公寓 靠近 这 冠军 - ,

然后谈到了香榭丽舍大街附近的那套公寓，

[hwer'æt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pʊr] [mædəmwə'zel] [se'lɛst] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['luːvər] [hæd; həd] [muːvd]

whereat	it	seemed	to	poor	Mademoiselle	Céleste	as	if	the	Louvre	had	moved
哪里	它	似乎	到	贫穷的	小姐	塞莱斯特	作为	如果	这	卢浮宫	有	已搬

[ɪt'self] ['oʊvər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bwɑː] [diː] [buː'ləun] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]

itself	over	into	the	Bois	de	Boulogne	and	the	Seine	had	suddenly	begun	to
本身	超过	进入	这	布伊斯	德	布洛涅	和	这	罾	有	突然	开始	到

[floʊ] ['bækwərd] .

flow	backward	.
流动	落后	.

可怜的塞莱斯特小姐觉得，卢浮宫仿佛搬到了布洛涅森林里，塞纳河也突然开始倒流了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['plɔːzəb(ə)l] [teɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['hedʒɪrəˌhɪ'dʒaɪrə]

Monsieur	Bouchard	had	arranged	a	plausible	tale	by	which	his	hegira
先生	布沙尔	有	安排	一个	合情合理	故事	经过	哪个	他的	希吉拉

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ðə; ði] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['lɔːdəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

was	to	appear	the	most	natural	and	laudable	thing	in	the	world	.
曾是	到	出现	这	最多	自然的	和	值得称赞	事物	在	这	世界	.

布沙尔先生编造了一个合情合理的故事，以此证明他的迁徙是世界上最自然、最值得称赞的事情。

[moʊst] [men] [ɑːr; ər] [ɪn'ventɪv] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Most	men	are	inventive	enough	in	the	matter	of	personal	justification	.
最多	男人	是	富有创造力的	足够的	在	这	事情	的	个人的	理由	.

大多数男人在为自己的行为辩解方面都足够有创造力。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ] ['plɔːzəb(ə)l] [teɪl] ,

But	it	is	one	thing	to	make	up	and	tell	a	plausible	tale	,
但	它	是	一	事物	到	制作	向上	和	告诉	一个	合情合理	故事	,

但编造并讲述一个看似合理的故事是一回事，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [get] [ðæt] [teɪl] [bi'liːvd] .

and	another	to	get	that	tale	believed	.
和	其他	到	得到	那	故事	相信	.

还有一个人想办法让人们相信这个故事。

[ɪ'liːz] ['oʊpənli] [snɪft] [æt; ət] [ðə; ði] ['θiːəri] [əd'vænst] [baɪ] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

Élise	openly	sniffed	at	the	theory	advanced	by	Monsieur	Bouchard	that	it	was
艾莉丝	公然	嗅了嗅	在	这	理论	先进的	经过	先生	布沙尔	那	它	曾是

[ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['nɪrər] [ðə; ði] [kɔːrts] .

absolutely	necessary	for	him	to	live	nearer	the	courts	.
绝对地	必要的	为了	他	到	居住	更近	这	法院	.

艾莉丝公开对布沙尔先生提出的理论嗤之以鼻，布沙尔先生认为他绝对有必要住在法院附近。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [seɪv] [mædəmwə'zel] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns]

that	he	was	really	inspired	by	a	desire	to	save	Mademoiselle	the	annoyance
那	他	曾是	真的	灵感	经过	一个	欲望	到	节省	小姐	这	烦恼

[ʌv; əv] ['klaɪənts] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] .

of	clients	coming	and	going	.
的	客户	未来	和	去	.

他真正的灵感源于想要让小姐免受客人来来往往的烦恼。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [maɪ] [dɪr] [se'lɛst] , [juː; jʊ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [diː] - [ðə; ði] [læst]
“ You remember , my dear Céleste , you complained of Captain de Meneval the last
“ 你 记住 , 我的 亲爱的 塞莱斯特 , 你 抱怨 的 队长 德 - 这 最后的
[taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] .
time he was here .
时间 他 曾是 这里 .

“亲爱的塞莱斯特，你还记得上次德·梅内瓦尔上尉来这里的时候，你抱怨过他吗？”

[juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [læft] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [tʃʌkt] [ɪ'liːz] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] —
You said he talked and laughed so much , and chucked Élise under the chin —
你 说 他 谈话 和 笑了 所以 很多 , 和 扔掉 艾莉丝 在下面 这 下巴 —
— ”
— ”
— ”

你说他话很多，笑声也很多，还把艾莉丝的下巴顶在下面——”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['riːəl] [hɑːrm] [dʌn] , ” [prəu'testid]
“ But that was a trifle ; you know there's no real harm done , ” protested
“ 但 那 曾是 一个 琐事 ; 你 知道 有 不 真实的 伤害 完毕 , ” 抗议
[mædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] .
Mademoiselle Bouchard .
小姐 布沙尔 .

“但这只是件小事；你知道，并没有造成真正的伤害，”布沙尔小姐抗议道。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] , ” [-]
Because I won't let him , ” [14]
因为 我 惯于 让 他 , ” [-]

因为我不会让他得逞。”[14]

[sed] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] ,
said Monsieur Bouchard ,
说 先生 布沙尔 ,

布沙尔先生说道：

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [er] [ə; eɪ] [mæn] [ə'sjuːmz] [wen] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə; eɪ] ['wʊmən]
with the determined air a man assumes when he wishes to impress a woman
和 这 决定 空气 一个 男人 假设 什么时候 他 愿望 到 令人印象深刻 一个 女士
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] [hiː; hi] [hoʊldz] ['oʊvər] [ə'nʌðər] [mæn] .
with a great notion of the power he holds over another man .
和 一个 伟大的 概念 的 这 力量 他 持有 超过 其他 男人 .

带着一种坚定的神情，仿佛男人想要给女人留下深刻印象时，会展现出自己对另一个男人拥有的强大影响力。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [mæn] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
“ It is because he has to deal with me — a man born with his
“ 它 是 因为 他 有 到 交易 和 我 — 一个 男人 出生 和 他的
[ʃɜːrt] [ɑːn] ,
shirt on ,
衬衫 在 ,

“那是因为他不得不面对我——一个天生就穿着衬衫的男人，

[æz; əz] [ðə; ði] ['pesnts] [seɪ] .
as the peasants say .
作为 这 农民 说 .

正如农民们常说的那样。

['ʌðərwaɪz] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][hɑːrm] [dʌn] .

Otherwise	**,**	**there**	**might**	**be**	**harm**	**done**	**.**
否则	,	那里	可能	是	伤害	完毕	.

否则，可能会造成伤害。

[diː] - [ɪz] ['veri] ['sɔːsi] .

De	**Meneval**	**is**	**very**	**saucy**	**.**
德	-	是	非常	风骚的	.

德·梅内瓦尔非常放荡不羁。

[wen] [aɪ] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [aɪ][ɪgˈzæktɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

When	**I**	**reminded**	**him**	**the**	**other**	**day**	**of**	**the**	**promise**	**I**	**exacted**	**from**	**him**
什么时候	我	提醒	他	这	其他	天	的	这	承诺	我	索取	从	他

[wen] [hiː; hi] ['mærid] - ,

when	**he**	**married**	**Léontine**	**,**
什么时候	他	已婚	-	,

前几天我提醒他，在他娶莱昂蒂娜时，我曾要求他做出过什么承诺。

[ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [goʊ]['ɪntuː] [det] , [ðə; ði] ['feloʊ] [grɪnd] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv]

that	**he**	**wouldn't**	**go**	**into**	**debt**	**,**	**the**	**fellow**	**grinned**	**and**	**said**	**he**	**was**	**in**	**love**
那	他	不会	去	进入	债务	,	这	同伴	咧嘴一笑	和	说	他	曾是	在	爱

[wɪð; wɪθ] - ,

with	**Léontine**	**,**
和	-	,

那人咧嘴一笑，说他不会负债，还说他爱上了莱昂蒂娜。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [ə; eɪ]

and	**would**	**have**	**promised**	**to**	**eat**	**his**	**grandmother**	**if**	**I**	**had**	**made**	**that**	**a**
和	会	有	承诺	到	吃	他的	祖母	如果	我	有	制成	那	一个

[kənˈdɪʃ(ə)n] . ”

condition	**.**	**”**
状况	.	”

如果我提出条件，他肯定会答应吃掉他的祖母。

“ [bʌt; bət][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] [əˈbaʊt] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [əˈpɑːrtmənt]

“	**But**	**in**	**reference**	**to**	**this**	**strange**	**notion**	**of**	**yours**	**about**	**taking**	**an**	**apartment**
“	但	在	参考	到	这	奇怪的	概念	的	你的	关于	采取	一个	公寓

[æt; ət][jʊr; jər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] — — ”

at	**your**	**time**	**of**	**life**	**—**	**—**	**”**
在	你的	时间	的	生活	—	—	”

“但是，关于你这个年纪还想租公寓的奇怪想法——”

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] , ” [kraɪd] [məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] .

“	**That's**	**just**	**it**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**”**	**cried**	**Monsieur**	**Bouchard**	**.**
“	那就是	只是	它	,	我的	亲爱的	,	”	哭	先生	布沙尔	.

“正是如此，亲爱的，”布沙尔先生喊道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [oʊld][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['seprət] [ɪˈstæblɪʃmənt] . ”

“	**I**	**am**	**too**	**old**	**not**	**to**	**have**	**a**	**separate**	**establishment**	**.**	**”**
“	我	是	也	老的	不是	到	有	一个	分离	建立	.	”

“我年纪大了，没有自己的店面太不方便了。”

“ [tuː] [oʊld] ! ” [kraɪd] [mædəmwəˈzel] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][ðə; ði] [-]

“	**Too**	**old**	**!**	**”**	**cried**	**Mademoiselle**	**,**	**who**	**had**	**never**	**ceased**	**to**	**regard**	**the**	**[**	**15**	**]**
“	也	老的	!	”	哭	小姐	,	WHO	有	绝不	停止	到	看待	这	[	-	]

“太老了！”小姐喊道，她一直都认为[15]

['mɑːd(ə)l] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld][sprɪg][ʌv; əv] [flæm'bɔɪənt] [juːθ] ; “ [juː; jʊ] [miːn] [tuː]

model	Monsieur	Bouchard	as	a	wild	sprig	of	flamboyant	youth	;	“	you	mean	too
模型	先生	布沙尔	作为	一个	荒野	枝	的	龙飞凤舞	青年	;	“	你	意思是	也

[jʌŋ] !

young	!
年轻的	!

将布沙尔先生比作一株狂野奔放的青春之枝；“你是说太年轻了！”

” [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [wʌz; wəz] ['tɪk(ə)ld] .

”	Monsieur	Bouchard	was	tickled	.
”	先生	布沙尔	曾是	挠痒	.

布沙尔先生觉得很有趣。

[wʌt] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['fɪfti] - [fɔːr] [ɪz][nɑːt] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['mɪrli]

What	gentleman	of	fifty	-	four	is	not	pleased	at	the	assumption	that	he	is	merely
什么	绅士	的	五十	-	四	是	不是	高兴	在	这	假设	那	他	是	仅仅

[ə; eɪ][kəʊlt] ,

a	colt	,
一个	小马	,

哪位五十四岁的绅士会不喜欢别人认为他只是一匹小马驹呢?

['æftər][ɔːl] ?

after	all	?
后	全部	?

毕竟?

[mædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] ['æŋkʃəsli] ['skruːtnˌaɪzd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

Mademoiselle	Bouchard	anxiously	scrutinized	her	brother	.
小姐	布沙尔	焦虑地	仔细审查	她	兄弟	.

布沙尔小姐焦急地打量着她的哥哥。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔːləs] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] — [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz]

There	was	a	lawless	gleam	in	his	eye	—	an	indefinable	something	that	is
那里	曾是	一个	无法无天	闪耀	在	他的	眼睛	—	一个	无法定义的	某物	那	是

[rɪ'viːld] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ðə; ði][bɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə]

revealed	when	a	man	has	the	bit	between	his	teeth	and	does	not	mean	to
揭晓	什么时候	一个	男人	有	这	少量	之间	他的	牙齿	和	做	不是	意思是	到

[let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] .

let	it	go	.
让	它	去	.

他眼中闪过一丝无法无天的光芒——一种难以言喻的东西，当一个人咬紧牙关，不肯放手时，就会显露出来。

[mædəmwə'zel] , [gʊd] , ['ɪnəs(ə)nt] [soʊl] , [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [sens] ,

Mademoiselle	,	good	,	innocent	soul	,	was	not	devoid	of	sense	,
小姐	,	好的	,	清白的	灵魂	,	曾是	不是	缺乏	的	感觉	,

小姐心地善良，天真无邪，但并非没有常识。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər]['oʊnli] [geɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] [taɪm] .

and	she	saw	her	only	game	was	to	play	for	time	.
和	她	锯	她	仅有的	游戏	曾是	到	玩	为了	时间	.

她意识到自己唯一的策略就是拖延时间。

“ ['veri] [wel] , [pɔːl] .

“	Very	well	,	Paul	.
”	非常	出色地	,	保罗	.

“很好，保罗。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['dezərt] [ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] ,

If	you	will	desert	the	Rue	Clarisse	,
如果	你	将要	沙漠	这	后悔	克拉丽丝	,

如果你要离开克拉丽丝街，

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [get] [juː; jʊ] [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [nɪr] [baɪ] ,

I	will	look	about	and	get	you	an	apartment	near	by	,
我	将要	看	关于	和	得到	你	一个	公寓	靠近	经过	,

我会帮你找找附近有没有合适的公寓。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [piː)'ɛə] — — ”

and	I	will	let	you	have	Pierre	—	—	”
和	我	将要	让	你	有	皮埃尔	—	—	”

我会把皮埃尔给你——”

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! ” [kraɪd] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] , ['heɪstɪli] .

“	Oh	,	no	,	no	!	”	cried	Monsieur	Bouchard	,	hastily	.
“	哦	,	不	,	不	!	”	哭	先生	布沙尔	,	草草	.

“哦，不，不！”布沙尔先生慌忙喊道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [maɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [vɪ'dɑːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] ['kwɔːrtərz] .

He	had	no	mind	to	have	a	domestic	Vidocq	in	his	new	quarters	.
他	有	不	头脑	到	有	一个	国内的	vidocq	在	他的	新的	四分之一	.

他根本不想在新住处养一个像维多克那样的女佣。

“ [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['rɔbiŋ] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [piː)'ɛə] .

“	I	couldn't	think	of	robbing	you	of	Pierre	.
“	我	不能	思考	的	抢劫	你	的	皮埃尔	.

“我根本想不到要抢走皮埃尔。”

['θɜːrti] ['jɪrz] [juː; jʊ] [-]

Thirty	years	you	[	16	]
三十	年	你	[	-	]

三十年你[16]

[hæv; həv] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] .

have	had	him	.
有	有	他	.

我已经拥有他了。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] . ”

You	could	not	get	on	without	him	.	”
你	可以	不是	得到	在	没有	他	.	”

没有他，你根本寸步难行。

“ [jes] , [aɪ] [kʊd; kəd] . ”

“	Yes	,	I	could	.	”
“	是的	,	我	可以	.	”

“是的，我可以。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [ək'sept] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] . ”

“	I	can't	accept	the	sacrifice	.	”
“	我	不能	接受	这	牺牲	.	”

“我无法接受这样的牺牲。”

“ [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrfəli] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] . ”

“	I	make	it	cheerfully	for	your	sake	.	”
“	我	制作	它	愉快地	为了	你的	清酒	.	”

“我为了你，乐意去做这件事。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kruːəl] [tuː; tə] [piː)'ɛə] . ”

“	It	would	be	cruel	to	Pierre	.	”
“	它	会	是	残忍的	到	皮埃尔	.	”

“这对皮埃尔来说太残忍了。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] . ”

“	He	will	make	the	sacrifice	.	”
“	他	将要	制作	这	牺牲	.	”

他会做出牺牲。

“ [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪ'liːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['sɜːrvənt] .

“	**That**	**he**	**will**	**,**	**”**	**interrupted**	**Élise**	**,**	**with**	**the**	**freedom**	**of**	**an**	**old**	**servant**	**.**
”	那	他	将要	,	”	中断	艾莉丝	,	和	这	自由	的	一个	老的	仆人	.

“他会的，”艾莉丝打断道，语气像个老仆人般轻松自在。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['keɪpər][æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs][fɔːr; fər][sʌm; səm][waɪld] ,

“	**He**	**will**	**caper**	**at**	**the**	**notion**	**of**	**leaving**	**the**	**Rue**	**Clarisse**	**for**	**some**	**wild**	**,**
”	他	将要	跳跃	在	这	概念	的	离开	这	后悔	克拉丽丝	为了	一些	荒野	,

“他会对离开克拉丽丝街去追求某种狂野生活的想法感到欣喜若狂，

['dɪsɪpeɪtɪd] [pleɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [mə'sjɜːr] [pɔːl] [hæz; həz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] . ”

dissipated	**place**	**such**	**as**	**Monsieur**	**Paul**	**has**	**selected**	**.** **”**
消散	地方	这样的	作为	先生	保罗	有	已选	. ”

像保罗先生选择的那种荒凉之地。”

“ [mə'sjɜːr] [pɔːl] [hæz; həz][nɑːt][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [pleɪs] , [ɪ'liːz] , ” [rɪ'plaɪd] [mædəmwə'zel] ,

“	**Monsieur**	**Paul**	**has**	**not**	**selected**	**a**	**place**	**,**	**Élise**	**,**	**”**	**replied**	**Mademoiselle**	**,**
”	先生	保罗	有	不是	已选	一个	地方	,	艾莉丝	,	”	回复	小姐	,

[wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] .

with	**severity**	**.**
和	严重性	.

“保罗先生还没有选定地方，艾丽丝，”小姐严肃地回答道。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] , [maɪ] [dɪr] [se'lɛst] .

“	**But**	**—**	**but**	**I**	**have**	**,**	**my**	**dear**	**Céleste**	**.**
”	但	—	但	我	有	,	我的	亲爱的	塞莱斯特	.

“但是——但是我有，我亲爱的塞莱斯特。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] . - [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] .

It	**is**	**No**	**.**	**25**	**Rue**	**Bassano**	**.**
它	是	不	.	-	后悔	巴萨诺	.

地址是巴萨诺街25号。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

I	**have**	**taken**	**it**	**for**	**a**	**year**	**.**
我	有	已采取	它	为了	一个	年	.

我服用了一年。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][væn][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

In	**fact**	**,**	**the**	**van**	**is**	**coming**	**to**	**-**	**day**	**for**	**my**	**personal**	**belongings**	**.**
在	事实	,	这	货车	是	未来	到	-	天	为了	我的	个人的	财物	.

事实上，今天货车会来运我的个人物品。

[pi(ː)'ɛə] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Pierre	**will**	**see**	**to**	**them**	**.**
皮埃尔	将要	看	到	他们	.

皮埃尔会照顾他们的。

[ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

And	**,**	**my**	**dear**	**,**	**I**	**have**	**a**	**busy**	**day**	**before**	**me**	**.**
和	,	我的	亲爱的	,	我	有	一个	忙碌的	天	前	我	.

亲爱的，我今天很忙。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [duː] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [frentʃ] [ˌænti'kwɛəriənz][æt; ət][ˌes 'tiː] .

I	**am**	**due**	**at**	**the**	**meeting**	**of**	**the**	**Society**	**of**	**French**	**Antiquarians**	**at**	**St**	**.**
我	是	到期的	在	这	会议	的	这	社会	的	法语	古董商	在	英石	.

-	[æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] ,			
Germains	**at**	**one**	**o'clock**	**,**
-	在	一	点钟	,

我将于下午一点钟在圣日耳曼参加法国古物研究协会的会议。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [-]
and **I** **can** **[** **17** **]**
和 我 能 [-]

我可以[17]

['berli] [meɪk] [ðə; ði] [treɪn] .
barely **make** **the** **train** **.**
仅仅 制作 这 火车 .

差点赶不上火车。

['æftərwərd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spend] [sʌm; səm] [ɪn'strʌktɪv] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [mju'ziːəm] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ]
Afterward **I** **shall** **spend** **some** **instructive** **hours** **in** **the** **museum** **—** **I** **shall** **see** **you**
之后 我 将 花费 一些 有指导意义的 小时 在 这 博物馆 — 我 将 看 你
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — ” [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] ['lɪtərəli] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
to **-** **morrow** **—** **”** **and** **Monsieur** **Bouchard** **literally** **ran** **out** **of** **the** **room** **.**
到 - 明天 — ” 和 先生 布沙尔 字面上地 跑 出去 的 这 房间 .

“之后我将在博物馆里度过几个小时的学习时光——明天见——”说完，布沙尔先生便径直跑出了房间。

“ [ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] ! ” [ə'pɑːstrəˌfaɪzd] [ɪ'liːz] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [se'lɛst] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]
“ **There** **he** **goes** **!** **”** **apostrophized** **Élise** **to** **Mademoiselle** **Céleste** **,** **who** **was** **almost**
“ 那里 他 去 ! ” 带撇号 艾莉丝 到 小姐 塞莱斯特 , WHO 曾是 几乎
[ɪn] [terz] .
in **tears** **.**
在 眼泪 .

“他走了！”埃莉丝对几乎要哭出来的塞莱斯特小姐说道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] ['pɪroʊ] ['skæmpəd] [ɔːf] , [ænd; ənd][pi(ː)'ɛə] ['wɒnts] ['oʊnli][hæf][ə; eɪ] [wɪŋk] [tuː; tə] [rʌn]
“ **That's** **the** **way** **Pierrot** **scampered** **off** **,** **and** **Pierre** **wants** **only** **half** **a** **wink** **to** **run**
“ 那就是 这 方式 小丑 四处逃窜 离开 , 和 皮埃尔 想要 仅有的 一半 一个 眨眼 到 跑步
[ɔːf] ,
off **,**
离开 ,

“皮埃罗就是这样溜走了，而皮埃尔也只想眨眨眼就跑掉。”

[tuː] , [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] . ”
too **,** **to** **the** **Rue** **Bassano** **.** **”**
也 , 到 这 后悔 巴萨诺 . ”

也到巴萨诺街。”

“ [ɪ'liːz] , ” [kraɪd] [mædəmwə'zel] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst][ˌʌn'dʒʌst] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [səs'piʃənz] [ʌv; əv]
“ **Élise** **,** **”** **cried** **Mademoiselle** **,** **“** **you** **are** **most** **unjust** **,** **and** **your** **suspicions** **of**
“ 艾莉丝 , ” 哭 小姐 , “ 你 是 最多 不公正 , 和 你的 怀疑 的
[pi(ː)'ɛə] [wɪl] [biː; bi] [dɪs'pruːvd] .
Pierre **will** **be** **disproved** **.**
皮埃尔 将要 是 已被驳斥 .

“艾莉丝，”小姐喊道，“你太不公正了，你对皮埃尔的怀疑终将被证明是错误的。”

[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
Ring **the** **bell** **.**
戒指 这 钟 .

按铃。

” [pi(ː)'ɛə] [ə'pɪrd] .
” **Pierre** **appeared** **.**
” 皮埃尔 出现 .

皮埃尔出现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrdz] [eɪdʒ] , [haɪt] [ænd; ənd] [saɪz] — ['miːdiəm] [ɪn] [ɔːl]

He	was	about	Monsieur	Bouchard's	age	,	height	and	size	—	medium	in	all
他	曾是	关于	先生	布沙尔的	年龄	,	高度	和	尺寸	—	中等的	在	全部

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] — [kliːn] ['ʃeɪvn] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

respects	—	clean	shaven	,	like	his	master	,
尊重	—	干净的	剃光	,	喜欢	他的	掌握	,

他的年龄、身高和体型都和布沙尔先生差不多——各方面都属于中等——像他的主人一样，刮了胡子。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [kæst] - [ɔːf] [suːt] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrdz] ,

and	wore	a	cast	-	off	suit	of	Monsieur	Bouchard's	,
和	穿着	一个	投掷	-	离开	套装	的	先生	布沙尔的	,

她穿着布沙尔先生弃用的西装。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪvəri] [wʌz; wəz] [rɪ'lɪdʒəsli] [seɪvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

as	it	was	the	morning	and	his	livery	was	religiously	saved	for	the
作为	它	曾是	这	早晨	和	他的	涂装	曾是	宗教地	已保存	为了	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

因为当时是上午，他的制服是特意留到下午才穿的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['replɪkə] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] . [-]

He	was	,	in	short	,	a	very	good	replica	of	Monsieur	Bouchard	.	[	18	]
他	曾是	,	在	短的	,	一个	非常	好的	复制品	的	先生	布沙尔	.	[	-	]

简而言之，他简直就是布沙尔先生的完美复制品。[18]

[mædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['kerfəli] ['gɪvɪŋ] [mə'sjɜːr] ['pɔlz]

Mademoiselle	Bouchard	stated	the	case	to	him	,	carefully	giving	Monsieur	Paul's
小姐	布沙尔	声明	这	案件	到	他	,	小心	给予	先生	保罗的

['boʊgəs] ['riːz(ə)nz] .

bogus	reasons	.
虚假	原因	.

布沙尔小姐向他陈述了案情，仔细地列举了保罗先生的虚假理由。

“ [ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [pleɪs] , [piː)'ɛə] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

“	The	Rue	Bassano	is	a	very	gay	and	noisy	place	,	Pierre	,	as	you	know	,
“	这	后悔	巴萨诺	是	一个	非常	同性恋	和	嘈杂	地方	,	皮埃尔	,	作为	你	知道	,

“皮埃尔，你知道的，巴萨诺街是个非常热闹喧嚣的同性恋聚集地。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['θiətəz] [ænd; ənd] ['restərənt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['pæsɪŋ] [tuː; tə]

with	a	great	many	theatres	and	restaurants	about	,	and	much	passing	to
和	一个	伟大的	许多	剧院	和	餐厅	关于	,	和	很多	通过	到

[ænd; ənd][froʊ] .

and	fro	.
和	弗	.

周围有很多剧院和餐馆，人来人往络绎不绝。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] . ”

It	will	be	a	change	from	the	Rue	Clarisse	.	”
它	将要	是	一个	改变	从	这	后悔	克拉丽丝	.	”

这将与克拉丽丝街截然不同。”

“ [mædəmwə'zel] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [piː)'ɛə] [rɪ'plaɪd] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	Mademoiselle	,	I	know	it	,	”	Pierre	replied	,	showing	the	whites	of	his	eyes	.
“	小姐	,	我	知道	它	,	”	皮埃尔	回复	,	显示	这	白人	的	他的	眼睛	.

“小姐，我知道，”皮埃尔回答道，露出了眼白。

“ [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] ['diːsnt] , ['kwaɪət] [striːt] .

“	I	would	much	rather	remain	in	this	decent	,	quiet	street	.
“	我	会	很多	相当	保持	在	这	体面的	,	安静的	街道	.

“我宁愿留在这条体面、安静的街道上。”

" [mædəmwə'zel] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪ'liːz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ] - [toʊld] - [juː; jʊ] - [soʊ] [er] , [ænd; ənd] [sed] , "
" **Mademoiselle** **turned** **to** **Élise** **with** **an** **I** - **told** - **you** - **so** **air** , **and** **said** , "
" 小姐 转向 到 艾莉丝 和 一个 我 - 讲述 - 你 - 所以 空气 , 和 说 , "
[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] ,
No **doubt** **you** **would** ,
不 怀疑 你 会 ,

小姐转向艾莉丝，一副"我早就告诉过你"的表情，说道："毫无疑问你会的。"

[piː)'ɛə] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['eksələnt] ['kærəktər] . "
Pierre **—** **a** **man** **of** **your** **excellent** **character** **.** **"**
皮埃尔 — 一个 男人 的 你的 出色的 特点 . "

皮埃尔——一位品格如此优秀的人。

" [jes] , [mædəmwə'zel] .
" **Yes** **,** **Mademoiselle** **.**
" 是的 , 小姐 .

"是的，小姐。"

[ðə; ði] ['θiətəz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [hɔːlz] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [əb'dʒekʃənəbl] — [ænd; ənd][ðə; ði]
The **theatres** **and** **music** **halls** **must** **be** **very** **objectionable** **—** **and** **the**
这 剧院 和 音乐 大厅 必须 是 非常 令人反感的 — 和 这
['restərənt] .
restaurants **.**
餐厅 .

剧院、音乐厅和餐馆肯定非常令人反感。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['weitəz] [wʊd] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [mə'sjɜːrz] ['dɪnər]
I **suppose** **the** **waiters** **would** **laugh** **at** **me** **when** **I** **went** **to** **fetch** **Monsieur's** **dinner**
我 认为 这 服务员 会 笑 在 我 什么时候 我 去 到 拿来 先生的 晚餐
[ʌv; əv] [bɔɪld] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd] [raɪs] . "
of **boiled** **mutton** **and** **rice** **.** **"**
的 煮沸 羊肉 和 米 . "

我想，当我去给先生端来白水煮羊肉饭时，服务员们一定会嘲笑我的。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] ? " [-]
" **Yes** **;** **but** **if** **it** **were** **your** **duty** **to** **go** **with** **Monsieur** **?** **"** **[** **19** **]**
" 是的 ; 但 如果 它 是 你的 责任 到 去 和 先生 ? " [-]

"是的；但是如果你有义务陪同先生一起去呢？"[19]

" ['duːti] , [mædəmwə'zel] , [hæz; həz]['evər] [bɪn] [ə; eɪ]['seɪkrɪd][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" **Duty** **,** **Mademoiselle** **,** **has** **ever** **been** **a** **sacred** **word** **with** **me** **.**
" 责任 , 小姐 , 有 曾经 到过 一个 神圣 单词 和 我 .

"小姐，责任对我来说一直是一个神圣的词。"

[ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [rɪ'vɪəd] [maɪ]['duːti] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs]
Though **but** **a** **servant** **,** **I** **have** **always** **revered** **my** **duty** **,** **"** **replied** **the** **virtuous**
尽管 但 一个 仆人 , 我 有 总是 受人尊敬的 我的 责任 , " 回复 这 有德行的
[piː)'ɛə] .
Pierre **.**
皮埃尔 .

"虽然我只是个仆人，但我一直都恪尽职守，"品德高尚的皮埃尔回答道。

[hiː; hi] [bækt] [ænd; ənd] [fɪld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] ,
He **backed** **and** **filled** **for** **some** **time** **longer** **,**
他 支持的 和 已填 为了 一些 时间 更长 ,

他倒退着又走了一段路，

[æz; əz] ['sɜːrvənt] ['kɑːmənli] [duː] — [ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz][ænd; ənd]

as	servants	commonly	do	—	and	as	some	of	their	masters	and
作为	仆人	通常	做	—	和	作为	一些	的	他们的	大师	和

['mistrisiz] [duː] ['sʌmtaɪmz] — [bʌt; bət]['faɪnəli] ,

mistresses	do	sometimes	—	but	finally	,
情妇们	做	有时	—	但	最后	,

就像仆人通常做的那样——也像他们的一些主人有时做的那样——但最终，

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrdz] ['pliːdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['dezərt] [mə'sjɜːr]

in	response	to	Mademoiselle	Bouchard's	pleading	that	he	would	not	desert	Monsieur
在	回复	到	小姐	布沙尔的	恳求	那	他	会	不是	沙漠	先生

[buː'ʃɑːrd] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

Bouchard	at	this	critical	moment	in	his	career	,
布沙尔	在	这	批判的	片刻	在	他的	职业	,

为了回应布沙尔小姐的恳求，他不会在这个事业的关键时刻抛弃布沙尔先生，

[kən'sentid] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] .

consented	to	brave	the	dangers	of	the	gay	Rue	Bassano	.
同意	到	勇敢的	这	危险	的	这	同性恋	后悔	巴萨诺	.

同意冒险前往同性恋聚集地巴萨诺街。

[bʌt; bət] [wen] [mædəmwə'zel] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [mə'sjɜːr]

But	when	Mademoiselle	hinted	at	the	horrid	possibility	that	Monsieur
但	什么时候	小姐	暗示	在	这	可怕的	可能性	那	先生

[buː'ʃɑːrd] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'gaɪld] ['ɪntuː] ['soʊɪŋ] [ə; eɪ] [leɪt] [krɑːp][ʌv; əv][waɪld] [oʊts] ,

Bouchard	might	be	beguiled	into	sowing	a	late	crop	of	wild	oats	,
布沙尔	可能	是	被迷惑	进入	播种	一个	晚的	庄稼	的	荒野	燕麦	,

但当小姐暗示布沙尔先生可能会被诱惑去播种晚熟的野燕麦时，

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][grɪn] [flæʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn] [piː'ɛrz] ['stɑːlɪd] ['kaʊntənəns] — [flæʃt]

suddenly	a	grin	flashed	for	a	moment	on	Pierre's	stolid	countenance	—	flashed
突然	一个	咧嘴笑	闪光灯	为了	一个	片刻	在	皮埃尔的	沉稳	面容	—	闪光灯

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [soʊ] ['ɪnstəntli] [ðæt] [mædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [hiː; hi] [grɪnd]

and	disappeared	so	instantly	that	Mademoiselle	Bouchard	was	not	sure	he	grinned
和	消失	所以	即刻	那	小姐	布沙尔	曾是	不是	当然	他	咧嘴一笑

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

突然，皮埃尔那严肃的脸上闪过一丝笑容——一闪而过，转瞬即逝，以至于布沙尔小姐都不确定他是否真的笑了。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [steɪd] ,

If	he	did	,	however	,	it	must	have	been	at	the	notion	that	the	staid	,
如果	他	做过	,	然而	,	它	必须	有	到过	在	这	概念	那	这	稳重	,

然而，如果他真的这么做了，那一定是出于这样一种想法：沉稳的.....

[ðə; ði] [kə'rekt] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [kʊd; kəd]['evər] [soʊ] [waɪld] [oʊts] .

the	correct	Monsieur	Bouchard	could	ever	sow	wild	oats	.
这	正确的	先生	布沙尔	可以	曾经	母猪	荒野	燕麦	.

真正的布沙尔先生绝不会放荡不羁。

[mædəmwə'zel] [se'lɛst] [blʌʃt] ['feɪntli] [-]

Mademoiselle	Céleste	blushed	faintly	[	20	]
小姐	塞莱斯特	脸红了	淡淡的	[	-	]

塞莱斯特小姐脸色微红[20]

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rekənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] .

at	the	thought	that	she	reckoned	such	a	thing	possible	.
在	这	想法	那	她	估计	这样的	一个	事物	可能的	.

一想到她竟然认为这种事有可能发生，她就感到震惊。

[pi(:)'ɛə] [ðen] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , ['waɪpɪŋ] [tu:] [ɪ'mædʒɪneri] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Pierre	then	backed	out	of	the	door	,	wiping	two	imaginary	tears	from	his	eyes	.
皮埃尔	然后	支持的	出去	的	这	门	,	擦拭	二	假想	眼泪	从	他的	眼睛	.

皮埃尔随后退出了门外，擦了擦眼角并不存在的两滴眼泪。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʌt] , [ðɪs] ['mɪskriənt] [dɪd][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] .

Once	outside	with	the	door	shut	,	this	miscreant	did	a	very	strange	thing	.
一次	外部	和	这	门	关闭	,	这	恶棍	做过	一个	非常	奇怪的	事物	.

这个恶棍走到外面关上门后，做了一件非常奇怪的事。

[hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][wʌn][leg] , [wɜ:rl] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'dʒɪlətɪ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

He	stood	on	one	leg	,	whirled	around	with	the	greatest	agility	for	his	years	,
他	站立	在	一	腿	,	旋转	大约	和	这	最	敏捷	为了	他的	年	,

[ænd; ənd] ['sɔ:ftli] ['wɪspəd] ,

and	softly	whispered	,
和	轻轻	低声说道	,

他单腿站立，以远超同龄人的敏捷身手转过身，轻声低语道：

“ ['hu:p] - - ! ” [-]

“	Houp	-	là	!	”	[	21	]
“	侯普	-	-	!	”	[	-	]

“Houp-là！”[21]

[ðæt] ['veri] [deɪ] [keɪm] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] .

That	very	day	came	the	moving	.
那	非常	天	来了	这	移动	.

搬家那天就到了。

[ðə; ði][væn] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rdz] [bʊks] , ['pepərz] [ænd; ənd] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [pʊt]

The	van	arrived	,	and	Monsieur	Bouchard's	books	,	papers	and	clothes	were	put
这	货车	到达的	,	和	先生	布沙尔的	图书	,	文件	和	衣服	是	放

['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][baɪ][pi(:)'ɛə] ,

into	it	by	Pierre	,
进入	它	经过	皮埃尔	,

货车到了，皮埃尔把布沙尔先生的书籍、文件和衣服放进了车里。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] [dɪ'dʒekʃn] .

who	seemed	to	be	in	the	deepest	dejection	.
WHO	似乎	到	是	在	这	最深处	沮丧	.

他看起来非常沮丧。

[mædəmwə'zel] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [mə'sjɜ:r] ['pɔlz] ['daɪət] ,

Mademoiselle	gave	him	minute	and	tearful	directions	about	Monsieur	Paul's	diet	,
小姐	给予	他	分钟	和	内牛满面	方向	关于	先生	保罗的	饮食	,

['eksərsaɪz][ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] .

exercise	and	clothing	.
锻炼	和	衣服	.

小姐含泪详细地叮嘱保罗先生关于饮食、运动和衣着方面的注意事项。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ðæt] [mə'sjɜ:r] [pɔ:l] [kept] ['regjələr] ['aʊərz] ,

He	was	to	see	that	Monsieur	Paul	kept	regular	hours	,
他	曾是	到	看	那	先生	保罗	保留	常规的	小时	,

他的任务是确保保罗先生作息规律。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] [ru:] ['klærɪs, klə'ri:s][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɪn'frækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	to	report	in	the	Rue	Clarisse	the	smallest	infraction	of	the
和	曾是	到	报告	在	这	后悔	克拉丽丝	这	最小	违规行为	的	这

[ru:lz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'kɜ:r] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [bæ'sɑ:noʊ] ;

rules	of	living	which	might	occur	in	the	Rue	Bassano	;
规则	的	活的	哪个	可能	发生	在	这	后悔	巴萨诺	;

并须向克拉丽丝街报告巴萨诺街上发生的哪怕是最轻微的违反生活规则的行为；

[ænd; ənd][pi(:)'ɛə] ['prɑ:mɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜ:rvər][ænd; ənd] [glɪbnɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'saɪtɪd][ðə; ði]

and	Pierre	promised	with	a	fervor	and	glibness	that	would	have	excited	the
和	皮埃尔	承诺	和	一个	热情	和	油嘴滑舌	那	会	有	兴奋的	这

[səs'piʃənz] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [les] ['kaɪndli][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][ðæn; ðən] [gʊd] [oʊld] [mædəmwə'zel]

suspicions	of	anyone	less	kindly	and	simple	-	minded	than	good	old	Mademoiselle
怀疑	的	任何人	较少的	亲切地	和	简单的	-	有思想	比	好的	老的	小姐

.

:

.

皮埃尔热情洋溢、油嘴滑舌地答应了，这种热情和油嘴滑舌的语气，足以让任何一个心肠不如善良单纯的老小姐的人心生疑虑。

[hi:; hi][dɪd] [ɪn'di:d] [ə'weɪkən][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [dauts] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ɪ'li:z] ,

He	did	indeed	awaken	a	host	of	doubts	in	the	mind	of	his	faithful	Élise	,
他	做过	的确	觉醒	一个	主持人	的	疑虑	在	这	头脑	的	他的	忠实	艾莉丝	,

他的确在忠贞的妻子爱丽丝心中唤起了诸多疑虑。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['mærid] [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [ə'baʊt]

who	had	not	been	married	for	thirty	years	without	finding	out	a	few	things	about
WHO	有	不是	到过	已婚	为了	三十	年	没有	寻找	出去	一个	很少	事物	关于

[men] .

men	.
男人	.

三十年来，她从未结婚，却对男人有了一些了解。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [wept] [æt; ət] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [baɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ,

And	when	he	wept	at	telling	her	good	-	bye	for	a	single	day	,
和	什么时候	他	哭泣	在	讲述	她	好的	-	再见	为了	一个	单身的	天	,

当他因为要和她道别仅仅一天而哭泣时，

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['ʃedɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['krɑ:kədaɪl] [terz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .

she	told	him	not	to	be	shedding	any	of	those	crocodile	tears	around	her	.
她	讲述	他	不是	到	是	脱落	任何	的	那些	鳄鱼	眼泪	大约	她	.

她告诉他不要在她面前流鳄鱼的眼泪。

[pi(:)'ɛə] , ['maʊntɪd] [ɑ:n][ðə; ði][væn] [ðæt] [-]

Pierre	,	mounted	on	the	van	that	[	22	]
皮埃尔	,	安装	在	这	货车	那	[	-	]

皮埃尔，登上了那辆货车[22]

['kærid] [ə'weɪ] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rdz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] , [droʊv] [ɔ:f] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['meləŋkɑ:li] [æz; əz]

carried	away	Monsieur	Bouchard's	belongings	,	drove	off	,	looking	as	melancholy	as
携带	离开	先生	布沙尔的	财物	,	驾驶	离开	,	寻找	作为	忧郁	作为

[hi:; hi][kʊd; kəd] ;

he	could	;
他	可以	;

他搬走了布沙尔先生的行李，开车离开了，脸上带着尽可能悲伤的神情；

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][hi:; hi][bɪ'gæn] ['wɪslɪŋ] [soʊ] ['merəli] [ðæt] [ðə; ði]

but	as	soon	as	he	turned	the	corner	he	began	whistling	so	merrily	that	the
但	作为	很快	作为	他	转向	这	角落	他	开始	吹口哨	所以	兴高采烈地	那	这

['draɪvər] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['hædnt] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['mʌni] .

driver	asked	him	if	his	uncle	hadn't	died	and	left	him	some	money	.
司机	问	他	如果	他的	叔叔	之前没有	死亡	和	左边	他	一些	钱	.

但他刚转过街角就开始欢快地吹口哨，司机问他是不是叔叔去世了，给他留了些钱。

[wen] [ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ][wʌz; wəz] [riːtʃt] [pi(ː)'ɛə] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [skɪpt] [ʌp] [sterz]

When	the	Rue	Bassano	was	reached	Pierre	jumped	down	and	skipped	up	stairs
什么时候	这	后悔	巴萨诺	曾是	达到	皮埃尔	跳了起来	向下	和	跳过	向上	楼梯

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ][ʌv; əv] ['twentɪ] [ɪn'stɛd] [ʌv; əv] ['fɪftɪ] .

with	the	agility	of	twenty	instead	of	fifty	.
和	这	敏捷	的	二十	反而	的	五十	.

到达巴萨诺街时，皮埃尔跳下楼梯，然后轻快地跳上楼梯，身手敏捷得像二十个人而不是五十个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːrz] [nuː] [ə'pɑːrtmənt] [æz; əz] [mə'sjɜːr] [hɪm'self]

He	was	as	charmed	with	Monsieur's	new	apartment	as	Monsieur	himself
他	曾是	作为	迷住了	和	先生的	新的	公寓	作为	先生	他自己

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

他对先生的新公寓和先生本人一样喜爱有加。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tɛnslɪ] ['mɑːdərn] .

It	was	so	intensely	modern	.
它	曾是	所以	强烈地	现代的	.

它极具现代感。

[laɪt] ['evrɪwer] — [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [nuː] - ['fæʃnd] [kən'viːnjənsɪs] — ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst]

Light	everywhere	—	all	sorts	of	new	-	fashioned	conveniences	—	nothing	in	the	least
光	到处	—	全部	排序	的	新的	-	造型	便利设施	—	没有什么	在	这	至少

[laɪk] [ðə; ði] ['dɪzməl] [oʊld] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] .

like	the	dismal	old	Rue	Clarisse	.
喜欢	这	惨淡	老的	后悔	克拉丽丝	.

到处都是明亮的光线——各种新潮的便利设施应有尽有——与阴暗破旧的克拉丽丝街截然不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] — [soʊ] ['verɪ] [geɪ] !

And	the	view	from	the	windows	—	so	very	gay	!
和	这	看法	从	这	视窗	—	所以	非常	同性恋	!

从窗户望出去的景色——真是太欢乐了!

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] — [soʊ] [dɪ'lɪʃəs] , [soʊ] [ɪn'tɑːksɪˌkeɪtɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] !

And	the	noise	—	so	delicious	,	so	intoxicatingly	interesting	!
和	这	噪音	—	所以	可口的	,	所以	令人陶醉地	有趣的	!

而这声音——真是太美妙了，太令人陶醉了!

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ræg] [taɪm] ['mjuːzɪk] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['mjuːzɪk] [hɔːlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] .

The	sound	of	rag	time	music	came	from	the	two	music	halls	across	the	way	.
这	声音	的	抹布	时间	音乐	来了	从	这	二	音乐	大厅	穿过	这	方式	.

对面两家音乐厅传来拉格泰姆音乐的声音。

[pi(ː)'ɛə] , ['drɑːpɪŋ] [ɔːl] ['priːtens] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][tuː; tə][duː][ðə; ði][kæn; kən] - [kæn; kən] ,

Pierre	,	dropping	all	pretence	of	work	,	was	inspired	to	do	the	can	-	can	,
皮埃尔	,	下降	全部	虚伪	的	工作	,	曾是	灵感	到	做	这	能	-	能	,

['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['miːnwaɪl] .

whistling	and	singing	meanwhile	.
吹口哨	和	歌唱	同时	.

皮埃尔完全放弃了工作的伪装，兴致勃勃地跳起了康康舞，一边吹着口哨一边唱歌。

[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [pruːvd] [-]

The	open	window	proved	[	23	]
这	打开	窗户	已证实	[	-	]

敞开的窗户证明了[23]

[soʊ] [ə'træktɪv] [ðæt] [pi(ː)'ɛə] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

so	attractive	that	Pierre	spent	a	good	part	of	the	time	hanging	out	of	it	,
所以	吸引人的	那	皮埃尔	花费	一个	好的	部分	的	这	时间	绞刑	出去	的	它	,

它太吸引人了，以至于皮埃尔大部分时间都待在里面。

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑːrts][gɑːt] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrdz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ɪn] [pleɪs] .

and	only	by	fits	and	starts	got	Monsieur	Bouchard's	belongings	in	place	.
和	仅有的	经过	适合	和	开始	得到	先生	布沙尔的	财物	在	地方	.

断断续续地，才把布沙尔先生的遗物摆放好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪg'zuːbərənt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt]

And	the	more	he	saw	of	the	place	,	the	more	exuberant	was	his	delight
和	这	更多的	他	锯	的	这	地方	,	这	更多的	旺盛	曾是	他的	喜

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

他对这个地方了解得越多，就越感到欣喜若狂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] .

and	the	more	determined	he	was	to	stay	there	.
和	这	更多的	决定	他	曾是	到	停留	那里	.

他就越发决心要留在那里。

[ðə; ði] [læst] ['tenənt] — [ðə; ði]['dʒɑːli] [jʌŋ] ['dʒɜːrnəlɪst] [neɪmd] [mɑːr'sæk] — [hæd; həd] [left] , [æz; əz]

The	last	tenant	—	the	jolly	young	journalist	named	Marsac	—	had	left	,	as
这	最后的	租户	—	这	快乐的	年轻的	记者	命名	马尔萨克	—	有	左边	,	作为

[mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [hæd; həd]['noʊtɪd] ,

Monsieur	Bouchard	had	noted	,
先生	布沙尔	有	著名的	,

正如布沙尔先生所指出的那样，最后一位房客——那位名叫马尔萨克的快乐年轻记者——已经离开了。

[sʌm; səm] ['sʊvəˌnɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['gɔːdi] ['pəʊstəz] [ænd; ənd] ['brɪliənt]

some	souvenirs	on	the	walls	in	the	shape	of	gaudy	posters	and	brilliant
一些	纪念品	在	这	墙壁	在	这	形状	的	艳丽的	海报	和	杰出的

[k'rəʊməʊz][ʌv; əv] [bæ'leɪ] ['gɝːlz] .

chromos	of	ballet	girls	.
染色体	的	芭蕾舞	女孩们	.

墙上挂着一些纪念品，比如俗艳的海报和芭蕾舞女的精美彩色照片。

[ðiːz] ,

These	,
这些	,

这些，

[pi(ː)'ɛə] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ðə; ði]

Pierre	might	be	expected	to	remove	when	he	began	to	hang	on	the	walls	the
皮埃尔	可能	是	预期的	到	消除	什么时候	他	开始	到	悬挂	在	这	墙壁	这

[sɪ'vɪrli] ['klæsɪk] ['pɪktʃərz] [ðæt] ['kɔnstitjuːtid] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrdz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrt] .

severely	classic	pictures	that	constituted	Monsieur	Bouchard's	collection	of	art	.
严重	经典的	图片	那	构成	先生	布沙尔的	收藏	的	艺术	.

人们或许会认为，当皮埃尔开始在墙上悬挂布沙尔先生收藏的那些风格严谨的古典主义画作时，他会把这些画作取下来。

[bʌt; bət][pi(ː)'ɛə] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [kler'vɔɪəns] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrdz] ['leɪt(ə)nt] [teɪsts] .

But	Pierre	seemed	to	know	by	clairvoyance	Monsieur	Bouchard's	latent	tastes	.
但	皮埃尔	似乎	到	知道	经过	千里眼	先生	布沙尔的	潜	口味	.

但皮埃尔似乎凭借预知能力，知道了布沙尔先生的潜在喜好。

[hiː; hi] [hʌŋ] “ [ðə; ði][ˌkɑːləˈsiːəm][baɪ] [ˈmuːnlaɪt] ” — [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ˈetʃɪŋ] — [ɪˈmiːdiətli] [ˈʌndər]

He	hung	“	The	Coliseum	by	Moonlight	”	—	a	very	fine	etching	—	immediately	under
他	悬挂	“	这	罗马斗兽场	经过	月光	”	—	一个	非常	美好的	蚀刻	—	立即地	在下面

[ə; eɪ] [red] - [ænd; ənd] - [goʊld] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][pæst][sɪks][wɪð; wɪθ]

a	red	-	and	-	gold	young	lady	who	was	making	a	quarter	past	six	with
一个	红色的	-	和	-	金子	年轻的	女士	WHO	曾是	制作	一个	四分之一	过去的	六	和

[hɜːr; hər] [ˈdeɪnti] ,

her	dainty	,
她	纤巧	,

他把一幅非常精美的蚀刻版画《月光下的罗马斗兽场》挂在一位身着红金相间服装的年轻女子正用她那纤细的……画作下方，时间是六点一刻。

[ʌpˈlɪftɪd] [toʊ] .

uplifted	toe	.
提升	脚趾	.

抬起脚趾。

“ [ˈsɑːkrəˌtiːz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)lz] ” [wɜːr; wər] [pʊt] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [-]

“	Socrates	and	His	Pupils	”	were	put	where	they	could	get	[	24	]
“	苏格拉底	和	他的	学生	”	是	放	在哪里	他们	可以	得到	[	-	]

《苏格拉底和他的学生》被放在他们能够到达的地方[24]

[æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [red] - [ænd; ənd] - [goʊld] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ]

an	admirable	view	of	another	red	-	and	-	gold	young	lady	who	was	making
一个	令人钦佩的	看法	的	其他	红色的	-	和	-	金子	年轻的	女士	WHO	曾是	制作

[twelv] [əˈklɔk, əu-] [məˈrɪdiən] [æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [kʊd; kəd] .

twelve	o'clock	meridian	as	nearly	as	a	human	being	could	.
十二	点钟	子午线	作为	几乎	作为	一个	人类	存在	可以	.

令人赞叹的是，另一位身着红金相间服装的年轻女士正尽可能地朝着正午十二点的方向走去。

“ [ˈkɪtnz] [æt; ət] [pleɪ] ” — [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv] [mædəməzɛlz] — [wʌz; wəz][saɪd][baɪ][saɪd]

“	Kittens	at	Play	”	—	a	great	favorite	of	Mademoiselle's	—	was	side	by	side
“	小猫	在	玩	”	—	一个	伟大的	最喜欢的	的	小姐的	—	曾是	边	经过	边

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈkəriər] ,

with	a	picture	of	Courier	,
和	一个	图片	的	导游	,

《玩耍的小猫》——这是小姐最喜欢的画作之一——与一张《信使报》的插图并排摆放。

[huː] [wʌn] [ðə; ði][grænd] [ˈpriː] [ðæt] [jɪr] ,

who	won	the	Grand	Prix	that	year	,
WHO	韩元	这	盛大	奖	那	年	,

当年的F1大奖赛冠军是谁?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [ˈprezɪdənt] [luːˈbeɪ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [nekst][ə; eɪ] [kʌt] [ʌv; əv]

and	a	very	noble	portrait	of	President	Loubet	was	placed	next	a	cut	of
和	一个	非常	高贵	肖像	的	总统	卢贝	曾是	放置	下一个	一个	切	的

[ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈɪŋglɪʃ] [praɪz] [ˈfaɪtər] ,

a	celebrated	English	prize	fighter	,
一个	著名	英语	奖	战斗机	,

卢贝总统的一幅非常庄严的肖像画被放置在一位著名英国拳击手的照片旁边。

[strɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] .

stripped	for	the	ring	.
脱衣舞	为了	这	戒指	.

为了戒指而脱光衣服。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['niːtli] [ə'reɪndʒd] ; [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] , [huː] [wʌz; wəz]

The	remainder	of	the	things	were	neatly	arranged	;	the	concierge	,	who	was
这	余	的	这	事物	是	整齐地	安排	;	这	门房	,	WHO	曾是

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrdz] [miːlz] ,

to	supply	Monsieur	Bouchard's	meals	,
到	供应	先生	布沙尔的	餐	,

其余物品都摆放得井井有条；负责为布沙尔先生提供膳食的门房，

[wʌz; wəz] ['intəvjuːd] , [ænd; ənd][æn; ən] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['dɪnər] ['ɔːrdərd] .

was	interviewed	,	and	an	appetizing	dinner	ordered	.
曾是	接受采访	,	和	一个	令人垂涎的	晚餐	订购	.

接受了采访，并点了一份令人垂涎的晚餐。

[ðen] [pi(ː)'ɛə] ,

Then	Pierre	,
然后	皮埃尔	,

然后是皮埃尔，

['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

taking	possession	of	the	evening	newspaper	and	also	of	a	very
采取	拥有	的	这	晚上	报纸	和	还	的	一个	非常

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

comfortable	chair	by	the	window	,
舒服的	椅子	经过	这	窗户	,

他拿起晚报，又在窗边找了把非常舒适的椅子坐下。

[ə'weitid] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrdz] [ə'raɪv(ə)l] .

awaited	Monsieur	Bouchard's	arrival	.
等待中	先生	布沙尔的	到达	.

等待布沙尔先生的到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒuːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [brɔːd] ['deɪlaɪt]

It	was	a	charming	evening	in	the	middle	of	June	,	and	still	broad	daylight
它	曾是	一个	迷人	晚上	在	这	中间	的	六月	,	和	仍然	广阔	日光

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

at	seven	o'clock	.
在	七	点钟	.

那是一个迷人的六月中旬的傍晚，七点钟的时候天还亮着。

[bʌt; bət][pi(ː)'ɛə] , ['prez(ə)ntli] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][læmp][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] ,

But	Pierre	,	presently	lighting	a	lamp	and	drawing	the	shades	,
但	皮埃尔	,	目前	灯光	一个	灯	和	绘画	这	色调	,

但皮埃尔此时正点亮一盏灯，拉上窗帘，

[geɪv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ə; eɪ] ['hoʊmˌleɪk] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['æspekt] . [-]

gave	the	apartment	a	homelike	and	inviting	aspect	.	[	25	]
给予	这	公寓	一个	家的感觉	和	邀请	方面	.	[	-	]

使公寓具有了家的温馨感和吸引力。[25]

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] ['sev(ə)n] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrdz] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ster] .

Just	as	the	clock	struck	seven	Monsieur	Bouchard's	step	was	heard	on	the	stair	.
只是	作为	这	钟	击	七	先生	布沙尔的	步	曾是	听到	在	这	楼梯	.

时钟敲响七点的那一刻，就听到了布沙尔先生在楼梯上的脚步声。

['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][hæd; həd] [bɪn] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrdz] ['aʊər] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [sɪns] [hiː; hi]

Seven	o'clock	had	been	Monsieur	Bouchard's	hour	of	coming	home	since	he
七	点钟	有	到过	先生	布沙尔的	小时	的	未来	家	自从	他

[wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

was	fifteen	years	old	,
曾是	十五	年	老的	,

自十五岁起，七点钟一直是布沙尔先生的回家时间。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['verid] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['mɪnɪts] [ɪn]['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] .

and	he	had	never	varied	from	it	three	minutes	in	thirty	-	seven	years	.
和	他	有	绝不	多种多样	从	它	三	分钟	在	三十	-	七	年	.

三十七年来，他从未改变过这个习惯，哪怕只有三分钟。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['dʒoʊviəl] [er] ,

He	entered	the	drawing	-	room	with	a	new	and	jovial	air	,
他	进入	这	绘画	-	房间	和	一个	新的	和	欢乐的	空气	,

他神色焕然一新，兴高采烈地走进客厅。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [piː)'ɛə][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tɜːrnd] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndər] -

but	when	he	saw	Pierre	his	countenance	turned	as	black	as	a	thunder	-
但	什么时候	他	锯	皮埃尔	他的	面容	转向	作为	黑色的	作为	一个	雷	-

[klaʊd] .

cloud	.
云	.

但当他看到皮埃尔时，他的脸色变得像雷云一样阴沉。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['kɜːrtli] .

“	What	are	you	doing	here	?	”	he	asked	,	curtly	.
“	什么	是	你	正在做	这里	?	”	他	问	,	简短地	.

“你在这里做什么？”他简短地问道。

“ [aɪ] [keɪm] , [mə'sjɜːr] , [baɪ] [mædəməzɛlz] ['ɔːrdərz] , ” ['sɪvəli] [rɪ'plaɪd] [piː)'ɛə] .

“	I	came	,	Monsieur	,	by	Mademoiselle's	orders	,	”	civilly	replied	Pierre	.
“	我	来了	,	先生	,	经过	小姐的	订单	,	”	文明地	回复	皮埃尔	.

“先生，我是奉小姐之命而来，”皮埃尔礼貌地回答道。

“ [mædəməzɛlz] ['ɔːrdərz] ” [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [freɪz] [tuː; tə]['kɑːndʒər][baɪ][wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr]

“	Mademoiselle's	orders	”	was	still	a	phrase	to	conjure	by	with	Monsieur
“	小姐的	订单	”	曾是	仍然	一个	短语	到	变戏法	经过	和	先生

[buː'ʃɑːrd] .

Bouchard	.
布沙尔	.

“小姐的吩咐”这句话在布沙尔先生面前依然常用。

[wen] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ɪz] [θroʊn] [ɔːf] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

When	the	yoke	of	forty	years	is	thrown	off	there	is	still	a	feeling	as	if	it
什么时候	这	轭	的	四十	年	是	抛掷	离开	那里	是	仍然	一个	感觉	作为	如果	它

[wɜːr; wər] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nek] .

were	bearing	on	the	neck	.
是	轴承	在	这	脖子	.

即使摆脱了四十年的枷锁，脖子上仍然会感到仿佛压着什么东西。

[mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [θruː] [hɪz; ɪz] [glʌvz] ['krɔːsli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Monsieur	Bouchard	threw	his	gloves	crossly	on	the	table	and	asked	for	his
先生	布沙尔	扔	他的	手套	生气	在	这	桌子	和	问	为了	他的

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

布沙尔先生生气地把手套扔在桌子上，然后要了他的晚餐。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [mə'sjɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [piː)'ɛə] .

“	It	will	be	here	in	five	minutes	,	Monsieur	,	”	replied	Pierre	.
“	它	将要	是	这里	在	五	分钟	,	先生	,	”	回复	皮埃尔	.

“先生，五分钟后就到了。”皮埃尔回答道。

“ [wɪl] [nɑːt] [-]

“	Will	not	[	26	]
“	将要	不是	[	-	]

“不会[26]

[mə'sjɜ:r] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [θɪŋz] [tu:; tə] [su:t]
Monsieur look about the apartment and see if I have arranged things to suit
先生 看 关于 这 公寓 和 看 如果 我 有 安排 事物 到 套装
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

先生，请您环顾一下我的公寓，看看我是否已经把一切都安排妥当了？

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ?
The pictures , for example ?
这 图片 , 为了 例子 ?

例如，这些图片？

" [mə'sjɜ:r] , [stɪl] ['sʌlki] , [roʊz] ,
" Monsieur , still sulky , rose ,
" 先生 , 仍然 闷闷不乐的 , 玫瑰 ,

“先生，仍然闷闷不乐，站了起来。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑ:n][wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪz] ['faɪtɚz] ['pɔ:rtrət] ['ʌndər]
and the first thing his eye fell on was the prize fighter's portrait under
和 这 第一的 事物 他的 眼睛 跌倒 在 曾是 这 奖 战斗机的 肖像 在下面
['prezɪdənt] - .
President Loubet's .
总统 - .

他的目光首先落在了卢贝总统画像下方的那位拳击手的画像上。

“ [ðɪs] [ɪz][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] !
“ This is intolerable !
“ 这 是 无法容忍 !

“这简直无法容忍！”

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" he said , indignantly .
" 他 说 , 愤慨地 .

他愤愤不平地说。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [praɪz] - ['faɪtɪŋ] [dɔ:b] [daʊn] ? "
“ Why didn't you take this prize - fighting daub down ? "
“ 为什么 没有 你 拿 这 奖 - 斗争 涂抹 向下 ? "

“你为什么不把这块拳击涂鸦擦掉？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " ['redɪli] [rɪ'spɔndɪd] [pi(:)'ɛə] , “ [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʊd] [bi:; bi]
“ Because , " readily responded Pierre , “ the place where it was would be
“ 因为 , " 容易 回应 皮埃尔 , “ 这 地方 在哪里 它 曾是 会 是
[mɑ:rkt] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ;
marked on the wall ;
标记 在 这 墙 ;

“因为，”皮埃尔立刻回答说，“它所在的位置会在墙上标记出来；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [wɪ'ðaʊt] [mə'sjɜ:rz] [pər'mɪʃ(ə)n] .
and besides , I did not like to take the liberty without Monsieur's permission .
和 除了 , 我 做过 不是 喜欢 到 拿 这 自由 没有 先生的 允许 .

而且，未经先生允许，我也不想擅自行动。

" [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][nekst] ['pɪktʃər] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]
" Monsieur Bouchard passed on to the next picture , that of the hero of the
" 先生 布沙尔 通过了 在 到 这 下一个 图片 , 那 的 这 英雄 的 这
[grænd] ['pri:] .
Grand Prix .
盛大 奖 .

布沙尔先生接着拍摄了下一张照片，照片的主角是大奖赛的英雄。

[hiː; hi] [laɪkt] ['hɔːrsɪz] — [ɪn] ['pɪktʃərz] , [ðæt] [ɪz] — [ænd; ənd] ['riːəli] [faʊnd] ['kəriər] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	liked	horses	—	in	pictures	,	that	is	—	and	really	found	Courier	more	to	his
他	喜欢	马匹	—	在	图片	,	那	是	—	和	真的	成立	导游	更多的	到	他的

[teɪst] [ðæn; ðən] “ ['kɪtnz] [æt; ət] [pleɪ] .

taste	than	“	Kittens	at	Play	.
品尝	比	“	小猫	在	玩	.

他喜欢马——指的是图片上的马——而且他觉得《信使》比《玩耍的小猫》更符合他的口味。

” [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [klɪrd] ,

”	His	countenance	cleared	,
”	他的	面容	已清除	,

他的脸色恢复了平静，

[ænd; ənd] [wen] [piː)'ɛə] ['greɪvli] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [pɔɪzd] [ɑːn][wʌn] [toʊ]

and	when	Pierre	gravely	directed	him	to	the	young	lady	poised	on	one	toe
和	什么时候	皮埃尔	严重地	指导	他	到	这	年轻的	女士	准备	在	一	脚趾

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] ['skaɪwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	reaching	skyward	with	the	other	,
和	到达	向天空	和	这	其他	,

当皮埃尔严肃地指引他看向那位单脚踮起脚尖、另一只手伸向天空的年轻女子时，

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['æktʃuəli] [ə'pɪrd] [-]

a	faint	smile	actually	appeared	[	27	]
一个	头晕的	微笑	实际上	出现	[	-	]

脸上浮现出一丝淡淡的微笑[27]

[ɑːn] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrdz] [feɪs] .

on	Monsieur	Bouchard's	face	.
在	先生	布沙尔的	脸	.

在布沙尔先生的脸上。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [twelv]

Then	,	his	eye	falling	on	the	other	young	lady	who	was	trying	to	make	twelve
然后	,	他的	眼睛	坠落	在	这	其他	年轻的	女士	WHO	曾是	尝试	到	制作	十二

[ə'klɔk, əu-] [mə'rɪdiən] ,

o'clock	meridian	,
点钟	子午线	,

然后，他的目光落在了另一位正努力辨认十二点钟方向的年轻女士身上。

['evri] ['rɪŋk(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [smuːðd] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [keɪm] ['oʊpən] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][træp] ,

every	wrinkle	on	his	forehead	smoothed	out	,	his	mouth	came	open	like	a	rat	trap	,
每一个	皱纹	在	他的	前额	平滑	出去	,	他的	嘴	来了	打开	喜欢	一个	鼠	陷阱	,

他额头上的每一道皱纹都消失了，嘴巴张得像个捕鼠器。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ə'suːmd] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [pliːzd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [wɪð; wɪθ]

and	he	involuntarily	assumed	an	attitude	of	pleased	contemplation	,	with
和	他	不由自主	假定	一个	态度	的	高兴	沉思	,	和

[hɪz; ɪz][hændz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] [teɪlz] .

his	hands	under	his	coat	tails	.
他的	双手	在下面	他的	外套	尾巴	.

他不由自主地摆出一副愉悦沉思的姿态，双手放在衣摆下。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [mædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrdz] [peɪd] [dɪ'tektɪv] ,

Suddenly	,	however	,	it	flashed	on	him	that	Mademoiselle	Bouchard's	paid	detective	,
突然	,	然而	,	它	闪光灯	在	他	那	小姐	布沙尔的	有薪酬的	侦探	,

[ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][pi(ː)'ɛə] ,

in	the	person	of	Pierre	,
在	这	人	的	皮埃尔	,

然而，他突然灵光一闪，想到布沙尔小姐雇佣的侦探，名叫皮埃尔，

[wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

was	**eyeing**	**him**	**,**
曾是	觊觎	他	,

一直在注视着他，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [θɔ:t] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rdz] [ə'pri:ʃətɪv] [smaɪl] [geɪv]

and	**with**	**the**	**quickness**	**of**	**thought**	**Monsieur**	**Bouchard's**	**appreciative**	**smile**	**gave**
和	和	这	速度	的	想法	先生	布沙尔的	欣赏的	微笑	给予

[wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔ:r'tentəs] [fraʊn] ,

way	**to**	**a**	**portentous**	**frown**	**,**
方式	到	一个	不祥的	皱眉	,

布沙尔先生脸上赞赏的笑容瞬间被不祥的眉头所取代。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][pi(:)'ɛə] , [hi:; hi] [sed] , ['stɜ:rnli] :

and	**turning**	**to**	**Pierre**	**,**	**he**	**said**	**,**	**sternly**	**:**
和	转弯	到	皮埃尔	,	他	说	,	严厉地	:

他转向皮埃尔，严厉地说：

“ [teɪk] [ðɪs] [θɪŋ] [ə'weɪ] !

“	**Take**	**this**	**thing**	**away**	**!**
”	拿	这	事物	离开	!

“把这东西拿走！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [bəuθ][ɪn][ɑ:rt][ænd; ənd] ['mɔrəlz] !

It	**is**	**reprehensible**	**both**	**in**	**art**	**and**	**morals**	**!**
它	是	应受谴责的	两个都	在	艺术	和	德	!

这在艺术和道德上都是应受谴责的！

[aɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] !

I	**can't**	**have**	**it**	**here**	**!**
我	不能	有	它	这里	!

我不能把它放在这里！

” [bʌt; bət] , ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] !

”	**But**	**,**	**wonder**	**of**	**wonders**	**!**
”	但	,	想知道	的	奇迹	!

“但是，奇迹中的奇迹！

[ðer; ðər] [stʊd] [pi(:)'ɛə] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] ['oʊpən][ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] [gə'fɔ:] , [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] ['nɪrli]

there	**stood**	**Pierre**	**,**	**his**	**mouth**	**wide**	**open**	**in**	**a**	**silent**	**guffaw**	**,**	**his**	**left**	**eye**	**nearly**
那里	站立	皮埃尔	,	他的	嘴	宽的	打开	在	一个	沉默的	哄笑	,	他的	左边	眼睛	几乎

[kloʊzd] .

closed	**.**
关闭	.

皮埃尔站在那里，张着嘴无声地大笑，左眼几乎闭上了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['derɪŋ] [tu:; tə] [wɪŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər] ?

Was	**it**	**possible**	**that**	**he**	**was**	**daring**	**to**	**wink**	**at**	**his**	**master**	**?**
曾是	它	可能的	那	他	曾是	大胆	到	眨眼	在	他的	掌握	?

他难道胆敢向主人眨眼?

[pi(:)'ɛə] , [-]

Pierre	**,**	**[**	**28**	**]**
皮埃尔	,	[	-	]

皮埃尔[28]

[haʊ'evər] ,

however	**,**
然而	,

然而，

['prɪti] [su:n] ['sɑ:lvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] —

pretty	soon	solved	the	situation	by	putting	his	finger	on	the	side	of	his	nose	—
漂亮的	很快	已解决	这	情况	经过	推杆	他的	手指	在	这	边	的	他的	鼻子	—

[ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] — [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

a	shocking	familiarity	—	and	saying	,
一个	令人震惊	熟悉	—	和	说	,

他很快就解决了这个问题，他用手指轻点鼻翼——一个令人惊讶的熟悉动作——然后说道：

['roʊgɪʃli] :

roguishly	:
狡猾地	:

狡猾地：

“ [ɑ:] , [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

“	Ah	,	sir	,	I	have	something	to	say	to	you	.
“	啊	,	先生	,	我	有	某物	到	说	到	你	.

“啊，先生，我有话要对您说。”

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] , [jes] , ['æktʃuəli] ['drɪvn] ,

I	was	forced	,	yes	,	actually	driven	,
我	曾是	强制	,	是的	,	实际上	驱动	,

是的，我是被迫的，确切地说是被逼的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dekərəs] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] ['klærɪs, klə'ri:s][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

from	the	decorous	quiet	of	the	Rue	Clarisse	and	the	company	of
从	这	得体	安静的	的	这	后悔	克拉丽丝	和	这	公司	的

[mædəmwə'zel] [bu:ʃɑ:rd] [ænd; ənd][maɪ] ['wɜ:rði] [ɪ'li:z] [ænd; ənd][ðə; ði][kæts] ,

Mademoiselle	Bouchard	and	my	worthy	Élise	and	the	cats	,
小姐	布沙尔	和	我的	值得	艾莉丝	和	这	猫	,

从克拉丽丝街雅致的宁静中，从布沙尔小姐、我亲爱的爱丽丝和猫咪们的陪伴中，

[tu:; tə] [ðɪs] [geɪ] [loʊ'kæləti] [-]

to	this	gay	locality	[	29	]
到	这	同性恋	地点	[	-	]

到这个同性恋聚集地[29]

[baɪ][maɪ] [sə'lɪsɪtu:d] [fɔ:r; fər] [mə'sjɜ:r] .

by	my	solicitude	for	Monsieur	.
经过	我的	关怀	为了	先生	.

出于我对先生的关心。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [mædəmwə'zel] [θɪŋks] [aɪ][wʌz; wəz] .

That	is	to	say	,	Mademoiselle	thinks	I	was	.
那	是	到	说	,	小姐	思考	我	曾是	.

也就是说，小姐认为我是。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] — [aɪ][wʌz; wəz][sent] [hɪr] [tu:; tə] [keɪk] [ker] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] .

One	thing	is	certain	—	I	was	sent	here	to	cake	care	of	Monsieur	.
一	事物	是	肯定	—	我	曾是	发送	这里	到	蛋糕	关心	的	先生	.

有一件事是肯定的——我被派到这里来为先生做蛋糕。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n] [mə'sjɜ:r] [haʊ] [aɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Well	,	it	depends	entirely	on	Monsieur	how	I	take	care	of	him	.
出色地	,	它	取决于	完全	在	先生	如何	我	拿	关心	的	他	.

嗯，这完全取决于先生怎么照顾他。

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [sɜ:r] ? ”

Do	you	understand	,	sir	?	”
做	你	理解	,	先生	?	”

先生，您明白吗?

“ [en] — [en] — [nɑːt][ɪg'zæktli] .
“ N — n — not exactly .
” N — n — 不是 确切地 .

“不——不完全是。

” [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .
” Monsieur Bouchard was a little frightened .
” 先生 布沙尔 曾是 一个 小的 害怕 .

布沙尔先生有点害怕。

['hævɪŋ] [piː)'ɛə][tuː; tə] [maʊnt] [gɑːrd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [siːmd] [dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['lɪbərti]
Having Pierre to mount guard over him seemed destructive of the harmless liberty
拥有 皮埃尔 到 山 警卫 超过 他 似乎 破坏性的 的 这 无害 自由
[ænd; ənd][maɪld] ['geɪəti] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] .
and mild gaiety he had promised himself in the Rue Bassano .
和 温和的 欢乐 他 有 承诺 他自己 在 这 后悔 巴萨诺 .

让皮埃尔监视他，似乎会破坏他在巴萨诺街许诺给自己的无害自由和轻松快乐。

“ [dʒʌst] [ðɪs] , [sɜːr] .
“ Just this , sir .
” 只是 这 , 先生 .

“先生，就这些。”

[maɪ] [waɪf] , [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] , [iks'pekts] [mə'sjɜːr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt]
My wife , I have reason to know , expects Monsieur to watch me and report
我的 妻子 , 我 有 原因 到 知道 , 预期 先生 到 手表 我 和 报告
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

我有理由相信，我的妻子希望先生监视我并向她汇报。

[mædəmwə'zel] [iks'pekts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɑːtʃ] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Mademoiselle expects me to watch Monsieur and report to her .
小姐 预期 我 到 手表 先生 和 报告 到 她 .

小姐希望我监视先生并向她汇报。

[naʊ] , [wʌt] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Now , what prevents us from each giving a good account of the other ,
现在 , 什么 阻止 我们 从 每个 给予 一个 好的 帐户 的 这 其他 ,

那么，是什么阻止我们彼此做出客观公正的评价呢?

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ['duːɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [pliːz] ?
and meanwhile doing as we please ?
和 同时 正在做 作为 我们 请 ?

与此同时，我们是否可以随心所欲?

” [mə'sjɜːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [lʊkt] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪmpjədənt] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , ['kʌmɪŋ] ,
” Monsieur for a moment looked indignant at this impudent proposition , coming ,
” 先生 为了 一个 片刻 看起来 愤怒 在 这 厚颜无耻 主张 , 未来 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

先生一时之间对这个厚颜无耻的提议感到愤慨，也跟着来了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [
as it did from a servant whom he had known as the pattern of [
作为 它 做过 从 一个 仆人 谁 他 有 已知 作为 这 图案 的 [
-]
30]
-]

就像他认识的一个仆人一样，他是[30]的原型

[dɪ'kɔːrəm] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

decorum	**for**	**thirty**	**years**	**.**
礼仪	为了	三十	年	.

三十年来一直保持着礼仪。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

But	**only**	**for**	**a**	**moment**	**.**
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

但只是一瞬间。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] , ['æftər][ɔːl] ,

Was	**it**	**strange**	**,**	**after**	**all**	**,**
曾是	它	奇怪的	,	后	全部	,

这难道不奇怪吗?

[ðæt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs][hæd; həd][bred][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][rɪ'voʊlt][ɪn] [ðɪs]

that	**thirty**	**years**	**of**	**the**	**Rue**	**Clarisse**	**had**	**bred**	**a**	**spirit**	**of**	**revolt**	**in**	**this**
那	三十	年	的	这	后悔	克拉丽丝	有	繁殖	一个	精神	的	反叛	在	这

[ˌhɪðər'tuː] [ə'biːdiənt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] ['sɜːrvənt] ?

hitherto	**obedient**	**husband**	**and**	**submissive**	**servant**	**?**
迄今为止	听话	丈夫	和	顺从者	仆人	?

在克拉丽丝街三十年的生活，是否已经让这位原本顺从的丈夫和温顺的仆人心中滋生出反叛精神?

[piː)'ɛə] , ['siːɪŋ] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [klɪntʃ]

Pierre	**,**	**seeing**	**evidences**	**of**	**yielding**	**on**	**the**	**part**	**of**	**Monsieur**	**,**	**proceeded**	**to**	**clinch**
皮埃尔	,	看到	证据	的	屈服	在	这	部分	的	先生	,	继续	到	成交

[ðə; ði] ['mætər] . [-]

the	**matter**	**.**	**[**	**31**	**]**
这	事情	.	[	-	]

皮埃尔见先生有所让步，便着手解决此事。[31]

“ [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] .

“	**You**	**see**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**found**	**out**	**you**	**were**	**looking**	**at**	**this**	**apartment**	**.**
“	你	看	,	先生	,	我	成立	出去	你	是	寻找	在	这	公寓	.

“先生，您看，我发现您正在看这套公寓。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][toʊld] [mædəmwə'zel] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɛəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti]

If	**I**	**had**	**told**	**Mademoiselle**	**what**	**I**	**knew**	**about**	**it**	**there'd**	**have**	**been**	**a**	**pretty**
如果	我	有	讲述	小姐	什么	我	知道	关于	它	那里	有	到过	一个	漂亮的

['ket(ə)l] [ʌv; əv] [fɪʃ] .

kettle	**of**	**fish**	**.**
壶	的	鱼	.

如果我把我知道的事情告诉了小姐，那可就麻烦大了。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [mə'sjɜːr] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] [ə'laɪv] .

I	**doubt**	**if**	**Monsieur**	**would**	**have**	**got**	**away**	**from**	**the**	**Rue**	**Clarisse**	**alive**	**.**
我	怀疑	如果	先生	会	有	得到	离开	从	这	后悔	克拉丽丝	活	.

我怀疑先生能否活着逃离克拉丽丝街。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] .

But	**I**	**didn't**	**.**
但	我	没有	.

但我没有。

[aɪ] [kən'kluːdid] [ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

I	**concluded**	**the**	**Rue**	**Bassano**	**was**	**a**	**very**	**pleasant**	**place**	**to**	**live**	**.**
我	结束	这	后悔	巴萨诺	曾是	一个	非常	令人愉快的	地方	到	居住	.

我最终得出结论，巴萨诺街是一个非常宜居的地方。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['laɪvli] [tjuːnz] [ðeɪ] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,

I	**like**	**the**	**lively**	**tunes**	**they**	**play**	**at**	**the**	**music**	**halls**	**across**	**the**	**street**	**,**
我	喜欢	这	热闹	曲调	他们	玩	在	这	音乐	大厅	穿过	这	街道	,

我喜欢街对面音乐厅里播放的欢快曲调。

[ænd; ənd] [ðæt] ['θiːətər] [raʊnd] [ðə; ðiː]['kɔːrnər][ɪz] [kən'viːniənt] .

and	that	theatre	round	the	corner	is	convenient	.
和	那	剧院	圆形的	这	角落	是	方便的	.

拐角处的那家剧院很方便。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt] [ə'weɪ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ʃoʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

But	I	never	should	have	got	away	if	I	had	showed	how	much	I	wanted	to
但	我	绝不	应该	有	得到	离开	如果	我	有	显示	如何	很多	我	通缉	到

[kʌm] .

come	.
来	.

但如果我表现出我有多想来，我就不应该逃走。

[wen] [mædəmwə'zel] [prə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][laɪd; liːd] [laɪk] [ə; eɪ] ['truːpər] .

When	Mademoiselle	proposed	it	to	me	,	I	lied	like	a	trooper	.
什么时候	小姐	建议的	它	到	我	,	我	撒谎了	喜欢	一个	骑警	.

当小姐向我提出这个要求时，我撒了个弥天大谎。

[aɪ][nɑːt]['oʊnli][laɪd; liːd] , [bʌt; bət][aɪ] [kraɪd] , [æt; ət][ðə; ðiː]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ðiː] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs]

I	not	only	lied	,	but	I	cried	,	at	the	prospect	of	leaving	the	Rue	Clarisse
我	不是	仅有的	撒谎了	,	但	我	哭	,	在	这	前景	的	离开	这	后悔	克拉丽丝

.

:
.

想到要离开克拉丽丝街，我不禁撒了谎，还哭了。

[ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .

That	settled	it	.
那	定居	它	.

事情就这么定了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][pɪg] .

A	woman	is	like	a	pig	.
一个	女士	是	喜欢	一个	猪	.

女人就像猪。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɔː'liənz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [hed] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

If	you	want	to	drive	her	to	Orleans	,	you	must	head	her	for
如果	你	想	到	驾驶	她	到	奥尔良	,	你	必须	头	她	为了

['stræsbɝg] .

Strasburg	.
斯特拉斯堡	.

如果你想开车送她去奥尔良，就必须先送她到斯特拉斯堡。

[soʊ] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [sɜːr] ,

So	here	we	are	,	sir	,
所以	这里	我们	是	,	先生	,

先生，我们到了。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] ['laɪvliːɝ] [taɪm] [hɪr] [ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd][ɪn][ðə; ðiː] [ruː]

and	if	we	don't	have	a	livelier	time	here	than	we	did	in	the	Rue
和	如果	我们	不	有	一个	更活泼	时间	这里	比	我们	做过	在	这	后悔

['klærɪs, klə'riːs][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mə'sjɜːrz] [fɔːlt] ,

Clarisse	it	will	be	Monsieur's	fault	,
克拉丽丝	它	将要	是	先生的	过错	,

如果我们在这里玩得不如在克拉丽丝街时那么开心，那都是先生的错。

[nɑːt] [maɪn] .

not	mine	.
不是	矿	.

不是我的。

〃 [mə'sjɜ:r] [met] [ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] [spi:tʃ] [-]
〃 Monsieur met this outrageous speech [32]
〃 先生 遇见 这 令人愤慨 演讲 [-]

“先生对这番荒谬的演讲[32]表示赞同

[baɪ] ['seɪɪŋ] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst]['ɪmpjədənt] , ['skændələs] , ['ski:mɪŋ] , [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['ræskl] [aɪ]
by saying , “ You are the most impudent , scandalous , scheming , hypocritical rascal I
经过 说 , 〃 你 是 这 最多 厚颜无耻 , 丑闻 , 心计 , 虚伪 恶棍 我
['evər] [met] — —
ever met — —
曾经 遇见 — —

他说：“你是我见过的最厚颜无耻、最无耻、最阴险、最虚伪的无赖——”

〃 [pi(:)'ɛə][dʒʌst] [ðen] [hɜ:rd] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɑ:bi] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] .
〃 Pierre just then heard sounds in the little lobby which he understood .
〃 皮埃尔 只是 然后 听到 声音 在 这 小的 大厅 哪个 他 理解 .

“这时，皮埃尔听到小大厅里传来一些声音，他听懂了。

[hi:; hi][ræn][aʊt][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][treɪ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
He ran out and returned with a tray , which he placed on the table ,
他 跑 出去 和 返回 和 一个 托盘 , 哪个 他 放置 在 这 桌子 ,

他跑出去，端着托盘回来，把托盘放在桌子上。

[ɔ:l'redi] [leɪd][fɔ:r; fər][wʌn] .
already laid for one .
已经 铺设 为了 一 .

已经为一人铺好了路。

[ðen] , [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['flɜ:rɪʃ] ,
Then , arranging the dishes with a great flourish ,
然后 , 安排 这 菜肴 和 一个 伟大的 繁荣 ,

然后，神气十足地摆放好菜肴，

[hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
he invited Monsieur Bouchard to take his place at the table .
他 受邀 先生 布沙尔 到 拿 他的 地方 在 这 桌子 .

他邀请布沙尔先生到桌边就座。

[mə'sjɜ:r] [kəm'plaɪd] .
Monsieur complied .
先生 遵命 .

先生照做了。

[ðə; ði][fɜ:rst] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] ['ɔɪstər] — [æt; ət] [θri:] [fræŋks][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .
The first course was oysters — at three francs the dozen .
这 第一的 课程 曾是 牡蛎 — 在 三 法郎 这 打 .

第一道菜是牡蛎——每打3法郎。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['tɜ:rt(ə)l] [su:p] ; ['devld] ['lɑ:bstər] ,
Then there was turtle soup ; devilled lobster ,
然后 那里 曾是 龟 汤 ; 魔鬼般的 龙虾 ,

然后还有海龟汤；魔鬼龙虾，

['dʌklɪŋ] - [lɑ:] [ˌbɔɹdə'leɪz] — [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [fər'bɪdn] [ɪn][ðə; ði] [ru:] ['klærɪs, klə'ri:s] ,
duckling à la Bordelaise — both of which were forbidden in the Rue Clarisse ,
小鸭 - 拉 波尔多 — 两个都 的 哪个 是 禁止 在 这 后悔 克拉丽丝 ,

波尔多风味小鸭——这两样东西在克拉丽丝街都是禁忌。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sev(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪl] [baɪ]

because	Monsieur	Bouchard	at	the	age	of	seven	had	been	made	ill	by
因为	先生	布沙尔	在	这	年龄	的	七	有	到过	制成	患病的	经过

[ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

them	—	and	a	bottle	of	champagne	,
他们	—	和	一个	瓶子	的	香槟酒	,

因为布沙尔先生七岁时就因它们——以及一瓶香槟——而生病了。

[ə; eɪ] [waɪn] [ðæt] [mædəmwə'zel] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [toʊld][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['pɔɪzn] [tu:; tə] ['evri]

a	wine	that	Mademoiselle	had	always	told	her	brother	was	poison	to	every
一个	葡萄酒	那	小姐	有	总是	讲述	她	兄弟	曾是	毒	到	每一个

['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

member	of	his	family	.
成员	的	他的	家庭	.

玛德莫瓦塞尔一直告诉她哥哥，这种酒对他家里的每个人来说都是毒药。

[bʌt; bət] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] [si:md] [tu:; tə] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðɪs] .

But	Monsieur	Bouchard	seemed	to	forget	all	about	this	.
但	先生	布沙尔	似乎	到	忘记	全部	关于	这	.

但布沙尔先生似乎完全忘记了这件事。

[hi:; hi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] [ði:z] [θɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l]

He	ate	and	drank	these	things	as	if	he	had	forgotten	all	his	painful
他	吃	和	喝	这些	事物	作为	如果	他	有	被遗忘的	全部	他的	痛苦

[iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] - [faɪv] [-]

experiences	of	forty	-	five	[	33	]
经历	的	四十	-	五	[	-	]

他吃喝这些东西，仿佛已经忘记了45岁[33]年的所有痛苦经历。

['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][ɑ:n] [ʃæm'peɪn] .

years	before	and	as	if	he	had	been	brought	up	on	champagne	.
年	前	和	作为	如果	他	有	到过	带来	向上	在	香槟酒	.

多年前，他就像从小喝香槟长大一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] ['plez(ə)nt] — [ðɪs] [fɜ:rst][kwɑ:f][ʌv; əv] ['lɪbərti] — ['hævɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə]

It	was	rather	pleasant	—	this	first	quaff	of	liberty	—	having	what	he	liked	to
它	曾是	相当	令人愉快的	—	这	第一的	畅饮	的	自由	—	拥有	什么	他	喜欢	到

[i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

eat	and	drink	,
吃	和	喝	,

这感觉相当愉快——这是获得自由的第一口酒——可以吃自己喜欢的东西，喝自己喜欢喝的东西。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə] [wer] .

and	even	to	wear	.
和	甚至	到	穿	.

甚至可以穿戴。

[hi:; hi] ['praɪvətli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [bɪ'fɔ:r] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [get] [ə; eɪ] [nu:] ['teɪlər]

He	privately	determined	before	finishing	his	dinner	that	he	would	get	a	new	tailor
他	私下	决定	前	精加工	他的	晚餐	那	他	会	得到	一个	新的	裁缝

[nekst] [deɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [kloʊðz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] .

next	day	and	have	some	clothes	made	in	the	latest	fashion	.
下一个	天	和	有	一些	衣服	制成	在	这	最新的	时尚	.

晚饭前，他私下里决定第二天找个新裁缝，做几件最新款式的衣服。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? ” [æskt] [mə'sjɜ:r]

“	Have	you	found	out	the	names	of	any	persons	in	the	house	?	”	asked	Monsieur
“	有	你	成立	出去	这	姓名	的	任何	人	在	这	房子	?	”	问	先生

['æftər] ['dɪnər] ,

after	dinner	,
后	晚餐	,

“你查出屋里任何人的名字了吗？”晚饭后，先生问道。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .
lighting a cigar .
灯光 一个 雪茄 .

点燃一支雪茄。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sekənd] ; [ɪn][ðə; ði] [ru:] ['klærɪs, klə'ri:s][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][wʌn] .
It was his second ; in the Rue Clarisse he was limited to one .
它 曾是 他的 第二 ; 在 这 后悔 克拉丽丝 他 曾是 有限的 到 一 .

这是他的第二家店；在克拉丽丝街，他只能拥有一家。

“ [noʊ][wʌn][æt; ət][ɔ:l] , [sɜ:r] , ” [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['dʌb(ə)l] - [daɪd] ['vɪlən] , [pi(:)'ɛə] .
“ No one at all , sir , ” replied that double - dyed villain , Pierre .
” 不 一 在 全部 , 先生 , ” 回复 那 双倍的 - 染色 恶棍 , 皮埃尔 .

“先生，一个也没有。”那个两面三刀的恶棍皮埃尔回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [dʒu:'dɪʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .
“ It isn't judicious to know all sorts of people .
” 它 不是 明智的 到 知道 全部 排序 的 人们 .

“认识各种各样的人并不明智。”

[aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [fər'get] [sʌm; səm][aɪ] [noʊ] .
I intend to forget some I know .
我 打算 到 忘记 一些 我 知道 .

我打算忘记一些我认识的人。

” [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] [tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][pi(:)'ɛə] ;
” Monsieur Bouchard turned in his chair and looked at Pierre ;
” 先生 布沙尔 转向 在 他的 椅子 和 看起来 在 皮埃尔 ;

布沙尔先生转过身，看向皮埃尔；

[ðə; ði] ['feloʊ] ['ri:əli] [si:md] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [mæn][frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
the fellow really seemed changed into another man from what he had been
这 同伴 真的 似乎 已更改 进入 其他 男人 从 什么 他 有 到过
[fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] .
for thirty years .
为了 三十 年 .

这个人似乎真的变了一个人，和过去三十年来的他判若两人。

[bʌt; bət][tu:; tə] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪs'pli:zɪŋ] .
But to Monsieur Bouchard the change was not displeasing .
但 到 先生 布沙尔 这 改变 曾是 不是 令人不快 .

但布沙尔先生并不反感这种变化。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ][bɑ:nd] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][pi(:)'ɛə] , [-]
He felt a bond between himself and Pierre , [34]
他 毛毡 一个 纽带 之间 他自己 和 皮埃尔 , [-]

他感到自己和皮埃尔之间有一种联系[34]

[strɔ:ŋgər] [ɪn][ðə; ði][læst] [hæf] - ['aʊər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mæstər]
stronger in the last half - hour than in the thirty years they had been master
更强 在 这 最后的 一半 - 小时 比 在 这 三十 年 他们 有 到过 掌握
[ænd; ənd][mæn] .
and man .
和 男人 .

在过去的半个小时里，他们比过去三十年作为主人和人时都更加强大。

[ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [lʊks] — [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['i:v(ə)n][bi:; bi] [sed] [wɪŋks] — [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd]
They exchanged looks — it might even be said winks — and Monsieur Bouchard
他们 交换 看起来 — 它 可能 甚至 是 说 眨眼 — 和 先生 布沙尔
[pɔ:d] [aʊt] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] — [hɪz; ɪz][θɜ:rd] .
poured out another glass of champagne — his third .
倾倒 出去 其他 玻璃 的 香槟酒 — 他的 第三 .

他们交换了一个眼神——甚至可以说是一个眨眼——布沙尔先生又倒了一杯香槟——这是他的第三杯。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɪnər] ,

And	**what**	**with**	**the**	**wine**	**and**	**the**	**dinner**	**,**
和	什么	和	这	葡萄酒	和	这	晚餐	,

再加上酒水和晚餐，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ['nuːli] [ə'kwaɪrd]

he	**was**	**in**	**that**	**state**	**of**	**exhilaration**	**which**	**the**	**sense**	**of**	**liberty**	**newly**	**acquired**
他	曾是	在	那	状态	的	兴奋	哪个	这	感觉	的	自由	新	获得

['ɔːlweɪz] [brɪŋz] .

always	**brings**	**.**
总是	带来	.

他当时处于那种新获得的自由感所带来的兴奋状态。

“ [mə'sjɜːr] [wəʊnt][wɑːnt][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] ? ” [æskt] [pi(ː)'ɛə] .

“	**Monsieur**	**won't**	**want**	**me**	**any**	**more**	**to**	**-**	**night**	**?**	**”**	**asked**	**Pierre**	**.**
“	先生	惯于	想	我	任何	更多的	到	-	夜晚	?	”	问	皮埃尔	.

“先生今晚不再需要我了吗？”皮埃尔问道。

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] ,

“	**No**	**,**	**”**	**replied**	**Monsieur**	**Bouchard**	**,**
“	不	,	”	回复	先生	布沙尔	,

“不，”布沙尔先生回答道。

“ [bʌt; bət] — [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æt; ət] — ” [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-]

“	**but**	**—**	**be**	**sure**	**to**	**be**	**here**	**at**	**—**	**”**	**he**	**meant**	**to**	**say**	**at**	**ten**	**o'clock**
“	但	—	是	当然	到	是	这里	在	—	”	他	意思是	到	说	在	十	点钟

[ðæt] [naɪt] ,

that	**night**	**,**
那	夜晚	,

“但是——一定要在——”他本想说的是那天晚上十点钟到场，

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [sed] , “ ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . ”

but	**changed**	**his**	**mind**	**and**	**said**	**,**	**“**	**seven**	**o'clock**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**.**	**”**
但	已更改	他的	头脑	和	说	,	“	七	点钟	到	-	明天	早晨	.	”

但他改变了主意，说道：“明天早上七点。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [pi(ː)'ɛə] .

“	**Certainly**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**answered**	**Pierre**	**.**
“	当然	,	先生	,	”	回答	皮埃尔	.

“当然可以，先生，”皮埃尔回答道。

“ [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn][bed] [bɪ'fɔːr] [θriː] .

“	**I**	**expect**	**to**	**be**	**home**	**and**	**in**	**bed**	**before**	**three**	**.**
“	我	预计	到	是	家	和	在	床	前	三	.

“我预计三点前就能到家上床睡觉。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdebə'ner] ['mænər] [ðæt] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [wʌz; wəz]

”	**And**	**he**	**said**	**this**	**with**	**such**	**a**	**debonair**	**manner**	**that**	**Monsieur**	**Bouchard**	**was**
”	和	他	说	这	和	这样的	一个	风度翩翩	方式	那	先生	布沙尔	曾是

['siːkrətli] [tʃɑːrmd] ,

secretly	**charmed**	**,**
偷偷	迷住了	,

“他说这番话时风度翩翩，令布沙尔先生暗自倾心。”

[ænd; ənd] ['praɪvətli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ə'kwaɪər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [toʊn] . [-]

and	**privately**	**determined**	**to**	**acquire**	**something**	**of**	**the**	**same**	**tone**	**.**	**[**	**35**	**]**
和	私下	决定	到	获得	某物	的	这	相同的	语气	.	[	-	]

并私下决定要获得某种类似的音调。[35]

[piː)ˈɛə] [gɔːn] , [məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [meɪd] [hɪmˈself] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn][æn; ən] - [ænd; ənd]

Pierre	gone	,	Monsieur	Bouchard	made	himself	comfortable	in	an	easychair	and
皮埃尔	已消失	,	先生	布沙尔	制成	他自己	舒服的	在	一个	-	和

[bɪˈgæn] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrθ] [sɪˈgɑːr] .

began	toying	with	a	fourth	cigar	.
开始	玩具	和	一个	第四	雪茄	.

皮埃尔离开后，布沙尔先生舒服地坐在扶手椅上，开始摆弄第四支雪茄。

[haʊ] [əˈgriːəb(ə)l] [wɜːr; wər] [ðiːz] [ˈmɑːdərn] [əˈpɑːrtmənts] , [ˈæftər][ɔːl] — [ˈevriθɪŋ] [ˈfɜːrnɪʃt] ,

How	agreeable	were	these	modern	apartments	,	after	all	—	everything	furnished	,
如何	同意	是	这些	现代的	公寓	,	后	全部	—	一切	提供	,

这些现代公寓真是令人心旷神怡——所有家具都已配备齐全。

[ˈevri] [wɑːnt] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] — [ɔːl][ə; eɪ] [ˈtenənt] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd]

every	want	anticipated	—	all	a	tenant	had	to	do	was	to	walk	in	and
每一个	想	预期	—	全部	一个	租户	有	到	做	曾是	到	走	在	和

[hæŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .

hang	up	his	hat	.
悬挂	向上	他的	帽子	.

一切需求都已预料到——租户只需走进去挂好帽子即可。

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈwɔndəd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˈtrævld] [ɪn][ðə; ði]

Then	his	thoughts	wandered	to	that	very	pretty	woman	who	had	travelled	in	the
然后	他的	想法	漫步	到	那	非常	漂亮的	女士	WHO	有	旅行	在	这

[seɪm] [treɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . - ,

same	train	with	him	that	day	to	St	.	Germains	,
相同的	火车	和	他	那	天	到	英石	.	-	,

然后，他的思绪飘到了那天和他一起乘火车去圣日耳曼的那位非常漂亮的女士身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] [vərˈnɜːr] , [ˈwɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər]

and	the	day	before	to	Verneuil	,	whither	he	had	gone	to	look	after
和	这	天	前	到	韦尔讷伊	,	往哪里去	他	有	已消失	到	看	后

[sʌm; səm] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv] - .

some	property	of	Léontine's	.
一些	财产	的	-	.

前一天他去了韦尔讷伊，去那里照看莱昂蒂娜的一些财产。

[ˈmædəm] [vɜːrˈneɪ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈtrævəlɪŋ] [bæg] — [ænd; ənd]

Madame	Vernet	was	her	name	—	it	was	on	her	travelling	bag	—	and
夫人	韦尔内	曾是	她	姓名	—	它	曾是	在	她	旅行	包	—	和

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] — [ðæt] [fækt][hæd; həd] [liːkt] [aʊt] [ten] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈæftər][hiː; hi] [met]

she	was	a	widow	—	that	fact	had	leaked	out	ten	seconds	after	he	met
她	曾是	一个	寡妇	—	那	事实	有	泄露	出去	十	秒	后	他	遇见

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她名叫韦尔内夫人——她的旅行包上就是这个名字——而且她是个寡妇——他见到她十秒钟后，这个事实就泄露了出来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [dɪˈmjʊr] , [soʊ] [ˈmɑːdɪst] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˈbæʃfl] ,

But	she	was	so	very	demure	,	so	modest	,	not	to	say	bashful	,
但	她	曾是	所以	非常	端庄	,	所以	谦虚的	,	不是	到	说	害羞的	,

但她非常端庄，非常谦逊，甚至可以说是害羞。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [nʌn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] .

that	she	seemed	more	like	a	nun	than	a	widow	.
那	她	似乎	更多的	喜欢	一个	尼姑	比	一个	寡妇	.

她看起来更像个修女，而不是个寡妇。

[ænd; ənd][soʊ]['tɪmɪd] — ['evriθɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

And	so	timid	—	everything	frightened	her	.
和	所以	胆小	—	一切	害怕	她	.

她非常胆小——什么都让她害怕。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [wen] [ðə; ði] [gɑːrd] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tɪkɪt] ,

She	trembled	when	the	guard	asked	her	for	her	ticket	,
她	颤抖	什么时候	这	警卫	问	她	为了	她	票	,

当警卫要求她出示车票时，她浑身颤抖。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [kwaɪt] ['despərətli] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrdz] [ɑːrm][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət]

and	clung	quite	desperately	to	Monsieur	Bouchard's	arm	in	the	station	at
和	紧紧抓住	相当	绝望地	到	先生	布沙尔的	手臂	在	这	车站	在

[vər'nɜːr] . [-]

Verneuil	.	[	36	]
韦尔讷伊	.	[	-	]

在韦尔讷伊车站，她紧紧地抓住布沙尔先生的胳膊。[36]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

She	had	expected	her	aunt	and	uncle	to	meet	her	,
她	有	预期的	她	阿姨	和	叔叔	到	见面	她	,

她原本以为她的姑姑和姑父会来接她。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [b'lʌʃɪŋli] [ək'septɪd] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrdz]

and	when	they	were	not	to	be	found	,	blushingly	accepted	Monsieur	Bouchard's
和	什么时候	他们	是	不是	到	是	成立	,	脸红地	公认	先生	布沙尔的

['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ][kæb] .

services	in	getting	a	cab	.
服务	在	获得	一个	出租车	.

当找不到他们时，他们羞涩地接受了布沙尔先生的帮助，帮他叫了一辆出租车。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] , [ɑːn] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . - ,

And	that	day	,	on	stepping	into	the	railway	carriage	to	go	to	St	.	Germains	,
和	那	天	,	在	步进	进入	这	铁路	运输	到	去	到	英石	.	-	,

那天，当我踏上开往圣日耳曼的火车车厢时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪdənt] [θɪŋ] [ə'gen] .

there	was	the	dear	little	diffident	thing	again	.
那里	曾是	这	亲爱的	小的	羞怯	事物	再次	.

那个可爱又腼腆的小家伙又出现了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布沙尔爸爸(Papa Bouchard)
第2/7页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ,
She **was** **charmed** **to** **see** **her** **friend** **of** **the** **day** **before** **,**
她 曾是 迷住了 到 看 她 朋友 的 这 天 前 ,

她很高兴见到前一天认识的朋友。

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt]
and **explained** **that** **she** **was** **to** **spend** **the** **day** **with** **another** **uncle** **and** **aunt**
和 解释 那 她 曾是 到 花费 这 天 和 其他 叔叔 和 阿姨
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . - .
she **had** **living** **at** **St** **.** **Germains** **.**
她 有 活的 在 英石 . - .

她解释说，她要去圣日耳曼和她另一位叔叔婶婶一起度过一天。

[ˈnoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɪnəˈbɪlətɪ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] ,
Knowing **her** **inability** **to** **care** **for** **herself** **in** **a** **crowd** **,**
会心 她 无力 到 关心 为了 她自己 在 一个 人群 ,

知道她在人群中无法照顾好自己，

[məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [kæb] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
Monsieur **Bouchard** **had** **meant** **to** **put** **her** **into** **a** **cab** **,** **as** **he** **had**
先生 布沙尔 有 意思是 到 放 她 进入 一个 出租车 , 作为 他 有
[dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .
done **the** **day** **before** **.**
完毕 这 天 前 .

布沙尔先生原本打算像前一天那样，送她坐出租车。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈstʌfi] [oʊld]
But **just** **as** **the** **train** **stopped** **he** **was** **seized** **by** **a** **couple** **of** **snuffy** **old**
但 只是 作为 这 火车 停止 他 曾是 查获 经过 一个 夫妻 的 斯纳菲 老的
[ˌæntiˈkwɛəriənz][ænd; ənd] [ˈhʌsəld] [ɔːf] [baɪ][ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [teɪk]
antiquarians **and** **hustled** **off** **by** **them** **before** **he** **could** **even** **offer** **to** **take**
古董商 和 匆忙 离开 经过 他们 前 他 可以 甚至 提供 到 拿
[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪət] ,
charge **of** **the** **quiet** **,**
收费 的 这 安静的 ,

但火车刚一停稳，他就被两个傲慢的老古董商抓住，还没来得及提出接管安静的局面，就被他们匆匆带走了。

[ðə; ði][rɪˈtaɪərɪŋ] , [ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [ˈmædəm] [vɜːrˈneɪ] .
the **retiring** **,** **the** **clinging** **and** **helpless** **Madame** **Vernet** **.**
这 退休 , 这 依恋 和 无助 夫人 韦尔内 .

隐居的、依恋的、无助的韦尔内夫人。

[məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [rɪˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [prɪm] [bʌt; bət] [ˈprɪti] [greɪ] [gaʊn] ,
Monsieur **Bouchard** **lay** **back** **in** **his** **chair** **recalling** **her** **prim** **but** **pretty** **gray** **gown** **,**
先生 布沙尔 躺 后退 在 他的 椅子 回忆 她 原始 但 漂亮的 灰色的 袍 ,

布沙尔先生靠在椅子上，回想起她那件端庄却漂亮的灰色礼服。

[hɜːr; hər] [ˈfliːsi] [veɪl] [ʌv; əv] [greɪ] [gɔːz] , [ðæt] [ˈkʌvərd] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [
her **fleecy** **veil** **of** **gray** **gauze** **,** **that** **covered** **but** **did** **not** **conceal** **her** **charming** **[**
她 羊毛 面纱 的 灰色的 纱布 , 那 涵盖 但 做过 不是 隐藏 她 迷人 [
-]
37 **]**
-]

她那灰色的薄纱面纱遮住了她迷人的[37]

[fitʃər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'striːmli] ['næti] [buːts] .

features	,	and	her	extremely	natty	boots	.
特征	,	和	她	极其	纳蒂	靴子	.

她的五官，还有她那双非常时髦的靴子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [rɪ'membər] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd]

He	could	not	for	the	life	of	him	remember	whether	he	had	mentioned
他	可以	不是	为了	这	生活	的	他	记住	无论	他	有	提及

[tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . - [nekst]

to	her	on	their	first	meeting	that	he	was	going	to	St	.	Germains	next
到	她	在	他们的	第一的	会议	那	他	曾是	去	到	英石	.	-	下一个

[deɪ] .

day	.
天	.

他怎么也想不起来第一次见面时是否跟她说过他第二天要去圣日耳曼。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ruːdli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]

While	he	was	cogitating	this	point	he	was	rudely	disturbed	by	the	opening	of
尽管	他	曾是	思考	这	观点	他	曾是	粗鲁地	不安	经过	这	开幕	的

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

他正思考这一点时，突然被开门声粗暴地打断了。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [diː] - [wɔːkt] [ɪn] ['brɪskli] .

and	Captain	de	Meneval	walked	in	briskly	.
和	队长	德	-	步行	在	轻快地	.

德·梅内瓦尔上尉精神抖擞地走了进来。

[naʊ] , [ðɪs] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] , [huː] [hæd; həd] ['mærid] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrdz]

Now	,	this	good	-	looking	captain	of	artillery	,	who	had	married	Monsieur	Bouchard's
现在	,	这	好的	-	寻找	队长	的	炮兵	,	WHO	有	已婚	先生	布沙尔的

[wɔːrd] , - ,

ward	,	Léontine	,
病房	,	-	,

这位英俊的炮兵上尉娶了布沙尔先生的养女莱昂蒂娜为妻。

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][tuː; tə] [mə'sjɜːrz] [teɪst] .

was	not	exactly	to	Monsieur's	taste	.
曾是	不是	确切地	到	先生的	品尝	.

不太符合先生的口味。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][diː] -

It	is	true	he	had	never	been	able	to	find	out	anything	to	de	Meneval's
它	是	真的	他	有	绝不	到过	有能力的	到	寻找	出去	任何事物	到	德	-

[dɪs'kredɪt] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['prɪti] ['kloʊsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæptənz] [ə'ferz] [æt; ət][ðə; ði]

discredit	—	and	he	had	looked	pretty	closely	into	the	captain's	affairs	at	the
诋毁	—	和	他	有	看起来	漂亮的	密切	进入	这	船长的	事务	在	这

[taɪm] [ʌv; əv] - ['mærɪdʒ] .

time	of	Léontine's	marriage	.
时间	的	-	婚姻	.

的确，他从未发现任何能使德·梅内瓦尔名誉受损的事情——而且在莱昂蒂娜结婚时，他曾非常仔细地调查过这位船长的事情。

[æz; əz][fɔːr; fər] - [hɜːr'self] ,

As	for	Léontine	herself	,
作为	为了	-	她自己	,

至于莱昂蒂娜本人，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈbiːɪŋ]

she	was	devoted	to	her	captain	and	always	represented	him	as	being
她	曾是	奉献	到	她	队长	和	总是	代表	他	作为	存在

[ðə; ði][ˈkaɪndɪst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [əˈgriːəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhʌzbəndz] .

the	kindest	as	well	as	the	most	agreeable	of	husbands	.
这	最善良的	作为	出色地	作为	这	最多	同意	的	丈夫们	.

她对她的船长忠心耿耿，总是把他描述成最善良、最体贴的丈夫。

[truː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kəmˈpleɪnɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɑːdɪst] [ˈɪnkʌm] [ðæt] [ˈpɑːpə] [buːˈʃɑːrd]

True	,	he	was	always	complaining	about	the	modest	income	that	Papa	Bouchard
真的	,	他	曾是	总是	抱怨	关于	这	谦虚的	收入	那	爸爸	布沙尔

[əˈlaʊd] [ðem; ðəm] ,

allowed	them	,
允许	他们	,

没错，他总是抱怨布沙尔爸爸给他们的微薄收入。

[bʌt; bət] - [hɜːrˈself][wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈduːɪŋ] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈɝːdʒd] [diː] - [-]

but	Léontine	herself	was	ever	doing	that	,	and	urged	de	Meneval	[	38	]
但	-	她自己	曾是	曾经	正在做	那	,	和	敦促	德	-	[	-	]

但莱昂蒂娜本人一直都在这样做，并敦促德·梅内瓦尔[38]

[ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [kəmˈpleɪnts] .

on	in	his	complaints	.
在	在	他的	投诉	.

在他的抱怨中。

[məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈnɔɪd] [æt; ət][diː] - [ˈentrəns] ,

Monsieur	Bouchard	was	a	little	annoyed	at	de	Meneval's	entrance	,
先生	布沙尔	曾是	一个	小的	恼怒	在	德	-	入口	,

布沙尔先生对德·梅内瓦尔的出现感到有些恼火。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] [ə; eɪ][heɪl] - [ˈfeloʊ] - [wel] - [met] [er] ,

especially	as	the	artillery	captain	had	adopted	a	hail	-	fellow	-	well	-	met	air	,
尤其	作为	这	炮兵	队长	有	已采用	一个	冰雹	-	同伴	-	出色地	-	遇见	空气	,

尤其是当炮兵上尉摆出一副热情友好的姿态时，

[ˈhaɪli] [əbˈdʒekʃənəbl] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [tɔːrd] [əˈnʌðər] [mæn] [huː] [ˈpræktɪkli] [hoʊldz]

highly	objectionable	on	the	part	of	a	man	toward	another	man	who	practically	holds
高度	令人反感的	在	这	部分	的	一个	男人	朝向	其他	男人	WHO	几乎	持有

[ðə; ði] [pɜːrs] - [strɪŋz] [fɔːr; fər] [ˈnʌmbər] [wʌn] .

the	purse	-	strings	for	number	one	.
这	钱包	-	字符串	为了	数字	一	.

一个男人对另一个实际上掌握着自己财政大权的男人做出这种事，是极其令人反感的。

[ðerfɔːr] , [məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [ˈræðər] [ˈstɪfli] [geɪv] [ˈkæptɪn] [diː] - [θriː] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd]

Therefore	,	Monsieur	Bouchard	rather	stiffly	gave	Captain	de	Meneval	three	fingers	and
所以	,	先生	布沙尔	相当	僵硬地	给予	队长	德	-	三	手指	和

[ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] .

offered	him	a	chair	.
提供	他	一个	椅子	.

因此，布沙尔先生略显僵硬地向德·梅内瓦尔上尉伸出了三根手指，并给他让了一把椅子。

“ [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][ˈkwɔːrtərz] , [eɪ] ? ” [sed] [diː] - , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .

“	Changed	your	quarters	,	eh	?	”	said	de	Meneval	,	looking	about	him	.
“	已更改	你的	四分之一	,	嗯	?	”	说	德	-	,	寻找	关于	他	.

“换房间了？”德·梅内瓦尔环顾四周说道。

“ [faʊnd] [ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] ['ræðər] [sloʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɔːf] [hɪr] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]

“	**Found**	**the**	**Rue**	**Clarisse**	**rather**	**slow**	**,**	**and**	**came**	**off**	**here**	**where**	**you**	**can**	**be**
”	成立	这	后悔	克拉丽丝	相当	慢的	,	和	来了	离开	这里	在哪里	你	能	是

[jʊr; jər] [oʊn] [mæn] ,

your	**own**	**man**	**,**
你的	自己的	男人	,

“觉得克拉丽丝街节奏太慢，所以就来到这里，在这里你可以做自己。”

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ? ”

so	**to**	**speak**	**?**	**”**
所以	到	说话	?	”

可以说吗?

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] ['eni] [sʌtʃ] ['moʊtɪv] , ” ['koʊldli] [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] .

“	**I**	**was**	**not**	**actuated**	**by**	**any**	**such**	**motive**	**,**	**”**	**coldly**	**replied**	**Monsieur**	**Bouchard**	**.**
”	我	曾是	不是	驱动	经过	任何	这样的	动机	,	”	冷冷地	回复	先生	布沙尔	.

“我并非出于这种动机，”布沙尔先生冷冷地回答道。

“ [aɪ] [keɪm] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs][wɜːr; wər]

“	**I**	**came**	**here**	**because**	**the**	**rooms**	**I**	**had**	**in**	**the**	**Rue**	**Clarisse**	**were**
”	我	来了	这里	因为	这	房间	我	有	在	这	后悔	克拉丽丝	是

[kræmpt] ,

cramped	**,**
狭窄	,

“我来这里是因为我在克拉丽丝街的房间太拥挤了，

[ænd; ənd][aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [speɪs] ,

and	**I**	**needed**	**to**	**have**	**more**	**space**	**,**
和	我	需要	到	有	更多的	空间	,

我需要更大的空间，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv]['pærɪs] .

as	**well**	**as**	**to**	**be**	**in**	**a**	**more**	**convenient**	**quarter**	**of**	**Paris**	**.**
作为	出色地	作为	到	是	在	一个	更多的	方便的	四分之一	的	巴黎	.

而且也位于巴黎更便利的地段。

” [diː] - [braɪt] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [-

”	**De**	**Meneval's**	**bright**	**eyes**	**had**	**been**	**travelling**	**round**	**the**	**walls**	**,**	**and**	**Monsieur**	**[**	**39**
”	德	-	明亮的	眼睛	有	到过	旅行	圆形的	这	墙壁	,	和	先生	[	-

]

]

]

“德·梅内瓦尔明亮的眼睛一直在墙壁周围游移，先生[39]

[buː'ʃɑːrd] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][koʊld] [tʃɪlz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

Bouchard	**remembered**	**,**	**with**	**cold**	**chills**	**running**	**up**	**and**	**down**	**his**	**back**	**,**
布沙尔	记得	,	和	寒冷的	寒意	跑步	向上	和	向下	他的	后退	,

布沙尔回忆道，一阵寒意从后背窜上窜下。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['predəsesər] — [ðæt] ['skæmpɪʃ] [jʌŋ] ['dʒɜːrnəlɪst] , [mɑːr'sæk] — [soʊ]

the	**pictures**	**of**	**his**	**predecessor**	**—**	**that**	**scampish**	**young**	**journalist**	**,**	**Marsac**	**—**	**so**
这	图片	的	他的	前任	—	那	狡猾的	年轻的	记者	,	马尔萨克	—	所以

[ˌɪndɪ'skriːtli] [left] ['hæŋɪŋ] [baɪ][piː)'ɛə] .

indiscreetly	**left**	**hanging**	**by**	**Pierre**	**.**
轻率地	左边	绞刑	经过	皮埃尔	.

皮埃尔不谨慎地留下了他前任——那个狡猾的年轻记者马尔萨克——的照片。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][diː] - ,

A	**shout**	**of**	**laughter**	**from**	**de**	**Meneval**	**,**
一个	喊	的	笑声	从	德	-	,

德·梅内瓦尔发出了一声大笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔɪntɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] [tɔːrd] [ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] - [goʊld] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

and	a	pointing	of	his	stick	toward	the	red	-	and	-	gold	young	ladies	,
和	一个	指向	的	他的	戳	朝向	这	红色的	-	和	-	金子	年轻的	女士们	,

他用棍子指着那些身穿红金相间衣服的年轻女士们，

[ʃoʊd] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'faʊndɪd] .

showed	Monsieur	Bouchard	that	his	apprehensions	were	not	unfounded	.
显示	先生	布沙尔	那	他的	担忧	是	不是	毫无根据	.

这向布沙尔先生证明，他的担忧并非毫无根据。

“ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [sɪ'lekʃ(ə)n] , ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['reprəbeɪt] ['kæptɪn] .

“	Is	that	your	selection	,	Papa	Bouchard	?	”	cried	the	reprobate	captain	.
“	是	那	你的	选择	,	爸爸	布沙尔	?	”	哭	这	恶棍	队长	.

“这就是你的选择吗，布沙尔老爹？”那个无赖队长喊道。

“ ['nevər] [sɔː] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm][ɪn] ['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] .

“	Never	saw	them	before	—	you	must	have	kept	them	in	hiding	in	the	Rue	Clarisse	.
“	绝不	锯	他们	前	—	你	必须	有	保留	他们	在	隐藏	在	这	后悔	克拉丽丝	.

“以前从未见过它们——你一定把它们藏在克拉丽丝街了。”

[aɪl] [tel] - , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [læft] ['laʊdli] .

I'll	tell	Léontine	,	”	and	the	captain	laughed	loudly	.
患病的	告诉	-	,	”	和	这	队长	笑了	高声	.

“我会告诉莱昂蒂娜的，”船长大笑起来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [hɔː] - [hɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] ,

He	had	a	great	haw	-	haw	of	a	laugh	that	had	always	been	particularly	annoying	to	Monsieur	Bouchard	,
他	有	一个	伟大的	霍	-	霍	的	一个	笑	那	有	总是	到过	特别	恼人的	到	先生	布沙尔	,

他那爽朗的笑声总是让布沙尔先生特别恼火。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] “ ['pɑːpə] ” [buː'ʃɑːrd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['lɪbərti] .

and	this	thing	of	calling	him	“	Papa	”	Bouchard	was	an	unwarrantable	liberty	.
和	这	事物	的	呼叫	他	“	爸爸	”	布沙尔	曾是	一个	不合理的	自由	.

称呼他为“爸爸”布沙尔是一种毫无根据的擅自行动。

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˊfriːziɪŋli] :

So	he	replied	,	freezingly	:
所以	他	回复	,	寒冷地	:

于是他冷冷地回答道：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [mɪ'steɪkən] .

“	You	are	altogether	mistaken	.
“	你	是	共	错误	.

你完全错了。

[ðiːz] [ɪk'strɔːrdəneri] [prɪnts] [wɜːr; wər] [left] [hɪr] [baɪ][maɪ] ['predəsesər] , [ə; eɪ] ['veri] [waɪld] [-]

These	extraordinary	prints	were	left	here	by	my	predecessor	,	a	very	wild	[	40	]
这些	非凡的	印刷	是	左边	这里	经过	我的	前任	,	一个	非常	荒野	[	-	]

这些非凡的印记是我的前任留下的，他非常狂野[40]

[jʌŋ] ['dʒɜːrnəlɪst] — [aɪ] [bɪ'liːv] [moʊst] [jʌŋ] ['dʒəːnəlists][ɑːr; ər]['veri] [waɪld] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm]

young	journalist	—	I	believe	most	young	journalists	are	very	wild	—	and	they	come
年轻的	记者	—	我	相信	最多	年轻的	记者	是	非常	荒野	—	和	他们	来

[daʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

down	to	-	morrow	.
向下	到	-	明天	.

年轻的记者——我相信大多数年轻记者都很狂野——他们明天就会下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɪriəsli] [dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [ðoʊz] [bæ'leɪ] ['pɪktʃərz] [ə'raʊnd] . ”

It	would	seriously	disturb	me	to	have	those	ballet	pictures	around	.	”
它	会	严重地	打扰	我	到	有	那些	芭蕾舞	图片	大约	.	”

如果身边有那些芭蕾舞剧的照片，我会非常不安。

“ [wel] , [naʊ] , ” [sed] [diː] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnə'bæʃt] [frʌnt] ,

“	Well	,	now	,	”	said	de	Meneval	,	with	an	unabashed	front	,
“	出色地	,	现在	,	”	说	德	-	,	和	一个	毫不掩饰	正面	,

“好吧，”德·梅内瓦尔毫不掩饰地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['gɜːlz] .

“	I	think	you	are	too	hard	on	the	poor	girls	.
“	我	思考	你	是	也	难的	在	这	贫穷的	女孩们	.

“我觉得你对这些可怜的女孩们太苛刻了。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][laɪf] — ['teɪkən][ðem; ðəm][tuː; tə]['lɪt(ə)l]

I	have	known	a	good	many	of	them	in	my	life	—	taken	them	to	little
我	有	已知	一个	好的	许多	的	他们	在	我的	生活	—	已采取	他们	到	小的

['sʌpəz] ,

suppers	,
晚餐	,

我一生中认识他们中的很多人——带他们吃过几次小晚餐，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ðeə(r)] ['veri] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] , ['diːsnt] ['gɜːlz] .

you	know	—	and	generally	they're	very	hard	-	working	,	decent	girls	.
你	知道	—	和	一般来说	它们是	非常	难的	-	在职的	,	体面的	女孩们	.

你知道——而且她们通常都是非常勤奋、善良的女孩。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] .

Some	of	them	have	a	husband	and	children	to	help	to	support	.
一些	的	他们	有	一个	丈夫	和	孩子们	到	帮助	到	支持	.

她们中有些人还要养家糊口，包括丈夫和孩子。

['ʌðər] [hæv; həv] [dɪ'pendənt] ['perənts] .

Others	have	dependent	parents	.
其他的	有	依赖	父母	.

还有一些人需要赡养父母。

[ðeə(r)] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] — ['veri] — [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æt; ət] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz]

They're	unconventional	—	very	—	and	like	to	eat	and	drink	at	somebody	else's
它们是	非传统	—	非常	—	和	喜欢	到	吃	和	喝	在	某人	其他人的

[ɪk'spens] , [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] [greɪt] [hɑːrm] .

expense	,	but	that's	no	great	harm	.
费用	,	但	那就是	不	伟大的	伤害	.

他们很不循规蹈矩——非常不循规蹈矩——喜欢吃喝玩乐，但这并没有什么大危害。

['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn] [mʌtʃ] ['haɪər] [wɔːks] [ʌv; əv] [laɪf] [duː][ðə; ði] [seɪm] . ”

Plenty	of	other	people	in	much	higher	walks	of	life	do	the	same	.	”
很多	的	其他	人们	在	很多	更高	散步	的	生活	做	这	相同的	.	”

许多地位更高的人也这样做。”

“ [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [bæ'leɪ] ['gɝːlz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] [diː] - , ” [ri'mɑːkt]
“ I don't care to discuss ballet girls with you , Monsieur de Meneval , ” remarked
“ 我 不 关心 到 讨论 芭蕾舞 女孩们 和 你 , 先生 德 - , ” 评论
[mə'sjɜːr] [buːˈʃɑːrd] ,
Monsieur Bouchard ,
先生 布沙尔 ,

“我不想跟你讨论芭蕾舞女的话题，德·梅内瓦尔先生，”布沙尔先生说道。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] .
with great dignity .
和 伟大的 尊严 .

带着极大的尊严。

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” ['ænsər] [diː] - , [wɪð; wɪθ] [wʌt]
“ But I want to discuss them with you , ” answered de Meneval , with what
“ 但 我 想 到 讨论 他们 和 你 , ” 回答 德 - , 和 什么
[-]
[41]
[-]

“但我想要和你讨论这些问题，”德·梅内瓦尔回答道，用什么[41]

[mə'sjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [θɔːt] [moʊst][ɪm'prɑːpər] ['levəti] [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] .
Monsieur Bouchard thought most improper levity and familiarity .
先生 布沙尔 想法 最多 不当 轻浮 和 熟悉 .

布沙尔先生认为这种轻浮和亲昵的行为非常不恰当。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] .
“ That's what I came to you this evening about .
“ 那就是 什么 我 来了 到 你 这 晚上 关于 .

“这就是我今晚来找你的原因。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ten] [deɪz] ,
That's why I have been haunting the Rue Clarisse during the last ten days ,
那就是 为什么 我 有 到过 令人难忘 这 后悔 克拉丽丝 期间 这 最后的 十 天 ,

这就是为什么过去十天里我一直徘徊在克拉丽丝街的原因。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə'loʊn] . ”
trying to see you alone . ”
尝试 到 看 你 独自的 . ”

想单独见见你。

“ [jes] . [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɑːnərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [kɑːrdz][ʌv; əv] [jɔːrz] .
“ Yes . I know that I have been honored with a good many cards of yours .
“ 是的 . 我 知道 那 我 有 到过 荣幸 和 一个 好的 许多 牌 的 你的 .

“是的。我知道我收到过您很多贺卡，我感到非常荣幸。”

['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] - . ”
Also of Léontine's . ”
还 的 - . ”

还有莱昂蒂娜的。”

“ [oʊ] , - !
“ Oh , Léontine !
“ 哦 , - !

“哦，莱昂蒂娜！”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['erənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː] .
You may be sure she does not come on the errand that brings me .
你 可能 是 当然 她 做 不是 来 在 这 差事 那 带来 我 .

你可以肯定，她不会和我一起来办这件事。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪnkʌm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] ,

While	she	feels	the	narrowness	of	our	income	as	much	as	I	do	,
尽管	她	感觉	这	狭窄	的	我们的	收入	作为	很多	作为	我	做	,

虽然她和我一样都感受到了我们收入的不足，

[ʃiː; ʃi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ə'laʊəns] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [oʊz] [ə; eɪ][fræŋk]

she	manages	to	live	within	her	allowance	,	and	I	don't	believe	owes	a	franc
她	管理	到	居住	之内	她	津贴	,	和	我	不	相信	欠款	一个	法郎

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

她能量入为出，而且我相信她一分钱也不欠。

[bʌt; bət] , ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['bɪznəs] — —

But	,	Papa	Bouchard	,	to	come	to	business	—	—
但	,	爸爸	布沙尔	,	到	来	到	商业	—	—

但是，布沙尔爸爸，言归正传——

" [diː] - [pɔːzd] .

"	De	Meneval	paused	.
"	德	-	暂停	.

德·梅内瓦尔停顿了一下。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ,

He	had	a	good	deal	of	courage	,
他	有	一个	好的	交易	的	勇气	,

他很有勇气。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stoʊni]['saɪləns][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɔnfidənsiz] [wɜːr; wər][met] [wʊd] [hæv; həv]

but	the	stony	silence	with	which	his	confidences	were	met	would	have
但	这	石质的	沉默	和	哪个	他的	秘密	是	遇见	会	有

[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [æn; ən]['oʊgər] .

disconcerted	an	ogre	.
不安	一个	食人魔	.

但他倾诉时得到的却是死一般的沉默，就连巨人也会感到不安。

" [goʊ][ɑːn] , [mə'sjɜːr] [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] , " [sed] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] , ['aɪsɪli] .

"	Go	on	,	Monsieur	le	Capitaine	,	"	said	Monsieur	Bouchard	,	icily	.
"	去	在	,	先生	勒	船长	,	"	说	先生	布沙尔	,	冰冷地	.

“继续吧，船长先生，”布沙尔先生冷冷地说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn] .

"	I'm	going	on	.
"	我是	去	在	.

“我要继续了。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] [wei] — [ðæt] [ɪz] — " [diː] - [-]

You	see	,	it	is	just	this	way	—	that	is	—	"	de	Meneval	[	42	]
你	看	,	它	是	只是	这	方式	—	那	是	—	"	德	-	[	-	]

你看，就是这样——那就是——”德·梅内瓦尔[42]

['flaʊndəd] — " [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] — - , [juː; jʊ] [noʊ] ,

floundered	—	"	as	I	was	going	to	say	—	Léontine	,	you	know	,
挣扎	—	"	作为	我	曾是	去	到	说	—	-	,	你	知道	,

结结巴巴地说——“正如我正要说的——莱昂蒂娜，你知道的，

[ɪz] ['pɜːrfɪkt] — [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [berz] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'fɔːrst] [bʌt; bət]

is	perfect	—	it	really	is	touching	to	see	how	she	bears	our	enforced	but
是	完美的	—	它	真的	是	接触	到	看	如何	她	熊	我们的	强制执行	但

[ʌn'nesəseri] ['pɑːvərti] .

unnecessary	poverty	.
不必要	贫困	.

真是太完美了——看到她如何忍受我们被迫承受却本可避免的贫困，真的很令人感动。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][æz; əz] [wel] .
I wish I could do as well .
我 希望 我 可以 做 作为 出色地 .

我希望自己也能做到。

" [hɪr] [diː] - [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv]
" Here de Meneval came to a dead stop , and Monsieur Bouchard , by way of
" 这里 德 - 来了 到 一个 死的 停止 , 和 先生 布沙尔 , 经过 方式 的
[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
encouraging him ,
鼓励 他 ,

“德·梅内瓦尔说到这里停了下来，布沙尔先生为了鼓励他，

[rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] :
repeated , in the same tone :
重复 , 在 这 相同的 语气 :

重复，语气相同：

“ [goʊ][ɑːn] , [mə'sjɜːr] [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] . ”
“ Go on , Monsieur le Capitaine . ”
“ 去 在 , 先生 勒 船长 . ”

“继续吧，船长先生。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['fɪksɪŋ] [ðæt] ['bæzɪlɪsk] [gler] [ɑːn][ˌem 'iː] , ” [kraɪd] [diː] -
“ But I can't go on with you fixing that basilisk glare on me , ” cried de Meneval
“ 但 我 不能 去 在 和 你 定影 那 蛇怪 强光 在 我 , ” 哭 德 -
,
,
,

“但我受不了你用那种像蛇怪一样的眼神盯着我，”德·梅内瓦尔喊道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪk'saɪtɪdli] .
rising and walking about excitedly .
上升 和 步行 关于 兴奋地 .

起身，兴奋地走来走去。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] , - [goʊ][ɑːn] , [mə'sjɜːr] [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] , - [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ,
“ I believe , if you say , ' Go on , Monsieur le Capitaine , ' to me again ,
“ 我 相信 , 如果 你 说 , - 去 在 , 先生 勒 船长 , - 到 我 再次 ,

“我相信，如果你再对我说‘请继续，船长先生’，

[aɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['despərət] — [smæʃ] [ðə; ði] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [stɪk] , [ɔːr][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði]['faɪər]
I'll do something desperate — smash the mirror with my stick , or turn on the fire
患病的 做 某物 绝望的 — 粉碎 这 镜子 和 我的 戳 , 或者 转动 在 这 火
[ə'lɑːrm] .
alarm .
警报 .

我会做些孤注一掷的事——用棍子砸碎镜子，或者拉响火警警报。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
I assure you , Monsieur Bouchard , I am still a respectable member of society .
我 保证 你 , 先生 布沙尔 , 我 是 仍然 一个 可敬 成员 的 社会 .

布沙尔先生，我向您保证，我仍然是社会上受人尊敬的一员。

[aɪ][dəunt] [biːt] [maɪ] [waɪf] [ɔːr] [tʃiːt] [æt; ət][kɑːrdz] ,
I don't beat my wife or cheat at cards ,
我 不 打 我的 妻子 或者 欺骗 在 牌 ,

我不打老婆，也不在牌桌上作弊。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['feləni] [ɪn][maɪ] [laɪf] . ”
and I have never committed a felony in my life . ”
和 我 有 绝不 坚定的 一个 重罪 在 我的 生活 . ”

我这辈子从未犯过重罪。

“ [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [wʌz; wəz][ˈpɑːpə] [buːˈʃɑːrdz] [ˈfɑːðərli] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] .

“	Glad	to	hear	it	,	”	was	Papa	Bouchard's	fatherly	reception	of	this	speech	.
”	高兴的	到	听到	它	,	”	曾是	爸爸	布沙尔的	父爱	接待	的	这	演讲	.

“很高兴听到这个消息，”布沙尔爸爸以慈父般的语气回应道。

[diː] - , [ˈæftər] [ˈwɔːkɪŋ] [wʌns] [ɔːr] [-]

De	Meneval	,	after	walking	once	or	[	43	]
德	-	,	后	步行	一次	或者	[	-	]

德·梅内瓦尔，走过一次或[43]

[twaɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈmæstərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,

twice	up	and	down	the	room	,	succeeded	in	mastering	his	indignation	,
两次	向上	和	向下	这	房间	,	成功了	在	掌握	他的	愤慨	,

他在房间里来回踱步了两趟，终于平复了心中的愤慨。

[ænd; ənd][sæt][ˈkwaɪətli] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃer] [hiː; hɪ][hæd; həd][dʒʌst][ˈveɪkeɪtɪd] , [ˈfeɪsɪŋ] [məˈsjɜːr]

and	sat	quietly	down	in	the	chair	he	had	just	vacated	,	facing	Monsieur
和	卫星	悄悄	向下	在	这	椅子	他	有	只是	空置	,	面向	先生

[buːˈʃɑːrd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Bouchard	,	and	then	,
布沙尔	,	和	然后	,

然后他静静地坐在刚才离开的椅子上，面对着布沙尔先生，接着，

[stɪl] [ˈflaʊndərɪŋ] [ˈɔːkwərdli] , [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] :

still	floundering	awkwardly	,	managed	to	say	:
仍然	挣扎	尴尬地	,	管理	到	说	:

仍然磕磕绊绊，但还是勉强说道：

“ [aɪ] — [aɪ] — [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn][wɑːnt] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn]

“	I	—	I	—	am	very	much	in	want	—	I	am	,	at	present	—	in	short	,	I	am	in
”	我	—	我	—	是	非常	很多	在	想	—	我	是	,	在	展示	—	在	短的	,	我	是	在

[ðə; ðɪ][moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [prɪˈdɪkəmənt] .

the	most	unpleasant	predicament	.
这	最多	令人不快的	困境	.

“我——我——现在非常需要——总之，我处境非常糟糕。”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hɪ] [ˈmʌmbld] , “ [ˈmʌni] . ”

”	And	then	he	mumbled	,	“	Money	.	”
”	和	然后	他	喃喃自语	,	“	钱	.	”

然后他咕哝道：“钱。”

“ [soʊ][aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][juː; jʊ] [ˈentərd] [ðɪs] [ruːm] , ” [wʌz; wəz] [məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrdz]

“	So	I	knew	the	moment	you	entered	this	room	,	”	was	Monsieur	Bouchard's
”	所以	我	知道	这	片刻	你	进入	这	房间	,	”	曾是	先生	布沙尔的

[rɪˈdʒɔɪndər] .

rejoinder	.
回复	.

“所以，你一进这间屋子我就知道了，”布沙尔先生回答道。

“ [ðen] , [sɜːr] , ” [sed] [diː] - , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmɜːrdər] [wʌz; wəz] [aʊt]

“	Then	,	sir	,	”	said	de	Meneval	,	recovering	his	spirits	now	that	the	murder	was	out
”	然后	,	先生	,	”	说	德	-	,	恢复中	他的	烈酒	现在	那	这	谋杀	曾是	出去

,

,
,

“那么，先生，”德·梅内瓦尔说道，谋杀案曝光后，他恢复了些许精神。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [soʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] .

“	I	wish	you	had	said	so	in	the	beginning	.
”	我	希望	你	有	说	所以	在	这	开始	.

“我希望你一开始就这么说。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] . ”

It	would	have	saved	me	a	very	bad	quarter	of	an	hour	.	”
它	会	有	已保存	我	一个	非常	坏的	四分之一	的	一个	小时	.	”

那样就能帮我省下宝贵的十五分钟了。

“ [jʌŋ] [mæn] , ” [sɪ'vɪrli] [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] ,

“	Young	man	,	”	severely	replied	Monsieur	Bouchard	,
”	年轻的	男人	,	”	严重	回复	先生	布沙尔	,

“年轻人，”布沙尔先生严厉地回答道。

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bæd]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] . ”

“	I	had	not	the	slightest	wish	to	save	you	a	bad	quarter	of	an	hour	.	”
”	我	有	不是	这	丝毫	希望	到	节省	你	一个	坏的	四分之一	的	一个	小时	.	”

“我丝毫没有想要帮你节省那糟糕的一刻钟的意思。”

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][stændz] .

“	So	it	seems	;	but	I	will	tell	you	just	how	it	stands	.
”	所以	它	似乎	;	但	我	将要	告诉	你	只是	如何	它	站立	.

“看起来是这样；但我会告诉你事实究竟如何。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪʃənd] [æt; ət] [mə'lʌn] — — ” [-]

You	know	I	am	stationed	at	Melun	—	—	”	[	44	]
你	知道	我	是	驻	在	梅伦	—	—	”	[	-	]

你知道我驻扎在梅伦——”[44]

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [fækt]['evər] [sɪns] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] . ”

“	I	have	known	that	fact	ever	since	I	knew	you	.	”
”	我	有	已知	那	事实	曾经	自从	我	知道	你	.	”

“自从认识你以来，我一直都知道这一点。”

“ ['veri] [wel] , [sɜːr] .

“	Very	well	,	sir	.
”	非常	出色地	,	先生	.

“好的，先生。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mjuːzɪk][hɔːl][æt; ət][mə'lʌn] — [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [bæk] [ʌv; əv]

There	is	a	music	hall	at	Melun	—	the	Pigeon	House	—	with	a	garden	back	of
那里	是	一个	音乐	大厅	在	梅伦	—	这	鸽子	房子	—	和	一个	花园	后退	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

梅伦有一座音乐厅——鸽舍——后面还有一个花园。

[kept] [baɪ][wʌn] [mɪ'ʃoʊ] , [ə; eɪ] ['ræskl] , [ɪf] ['evər][aɪ] [sɔː] [wʌn] .

kept	by	one	Michaux	,	a	rascal	,	if	ever	I	saw	one	.
保留	经过	一	米肖	,	一个	恶棍	,	如果	曾经	我	锯	一	.

养这只狗叫米肖，我见过最无赖的了。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[its] ['veri] [dʌl] [æt; ət] [mə'lʌn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn]['duːti][ænd; ənd] [kɑːnt] [get] [bæk] [tuː; tə]

it's	very	dull	at	Melun	the	evenings	I	am	on	duty	and	can't	get	back	to
它是	非常	乏味的	在	梅伦	这	晚上	我	是	在	责任	和	不能	得到	后退	到

- [ɪn]['pærɪs] ,

Léontine	in	Paris	,
-	在	巴黎	,

在梅伦值班的晚上非常无聊，因为我无法回到巴黎与莱昂蒂娜团聚。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ,
and **it's** **a** **small** **place** **,** **and** **quite** **naturally** **,**
和 它是 一个 小的 地方 , 和 相当 自然 ,

而且那是个小地方，很自然地，

[wen] [wʌn] ['hiːrz] [ðə; ði]['mjuːzɪk]['goʊɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] ,
when **one** **hears** **the** **music** **going** **at** **the** **Pigeon** **House** **,**
什么时候 一 听到 这 音乐 去 在 这 鸽子 房子 ,

当人们听到鸽舍里传来的音乐时，

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [laɪts] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]
and **sees** **the** **lights** **flashing** **and** **the** **people** **eating** **and** **drinking** **under** **the**
和 看到 这 灯 闪烁 和 这 人们 吃 和 喝 在下面 这
[triːz] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ['gɑːrdn] ,
trees **on** **the** **terrace** **garden** **,**
树木 在 这 阳台 花园 ,

他看到露台花园的树荫下灯光闪烁，人们在树下吃喝。

[its] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] , [aɪ] [seɪ] , [tuː; tə][drɑːp][ɪn][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . ”
it's **quite** **natural** **,** **I** **say** **,** **to** **drop** **in** **there** **for** **the** **evening** **.** **”**
它是 相当 自然的 , 我 说 , 到 降低 在 那里 为了 这 晚上 . ”

我觉得晚上去那里待一会儿是很自然的事。

“ [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] .
“ **Quite** **natural** **for** **you** **,** **sir** **.**
“ 相当 自然的 为了 你 , 先生 .

“对您来说这很自然，先生。”

[goʊ][ɑːn] , [mə'sjɜːr] [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] .
Go **on** **,** **Monsieur** **le** **Capitaine** **.**
去 在 , 先生 勒 船长 .

请继续，船长先生。

” [diː] - [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [breɪn] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] , ['sɪtɪŋ] [soʊ] ['stɜːrnli]
” **De** **Meneval** **restrained** **his** **impulse** **to** **brain** **Monsieur** **Bouchard** **,** **sitting** **so** **sternly**
” 德 - 克制 他的 冲动 到 脑 先生 布沙尔 , 坐着 所以 严厉地
[ænd; ənd] ['prɪmli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
and **primly** **before** **him** **,**
和 纯粹 前 他 ,

“德·梅内瓦尔强忍住想要爆布沙尔先生头的冲动，布沙尔先生就那样严肃而一本正经地坐在他面前。”

[ænd; ənd] [kept] [ɑːn] : [- - -]
and **kept** **on** **:** **[** **45** **-** **46** **]**
和 保留 在 : [- - -]

并继续：[45-46]

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər][steɪdʒ] ['kɑːstuːmz] ,
And **the** **girls** **are** **permitted** **to** **come** **out** **in** **their** **stage** **costumes** **,**
和 这 女孩们 是 允许 到 来 出去 在 他们的 阶段 服装 ,

女孩们可以穿着演出服出来。

[tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][aɪs][ɔːr][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .
to **have** **an** **ice** **or** **a** **glass** **of** **wine** **.**
到 有 一个 冰 或者 一个 玻璃 的 葡萄酒 .

来杯冰块或一杯葡萄酒。

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['gɑːrdn] — ['dʒɑːli] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] — [wer] [juː; jʊ][kæn; kən]
“ **Then** **there** **is** **the** **garden** **—** **jolly** **place** **,** **with** **electric** **lights** **—** **where** **you** **can**
“ 然后 那里 是 这 花园 — 快乐的 地方 , 和 电的 灯 — 在哪里 你 能
[get][ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [miːl] .
get **a** **pretty** **fair** **meal** **.**
得到 一个 漂亮的 公平的 一顿饭 .

“然后还有花园——一个充满欢乐的地方，有电灯——在那里你可以享用一顿相当不错的饭菜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [-]
It **is** **quite** **[** **47** **]**
它 是 相当 [-]

相当[47]

[juˈniːk] — [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˈpærɪs][ɔːr] ['eniwer] [els] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
unique **—** **nothing** **like** **it** **in** **Paris** **or** **anywhere** **else** **that** **I** **can** **think** **of** **,**
独特的 — 没有什么 喜欢 它 在 巴黎 或者 任何地方 别的 那 我 能 思考 的 ,

独一无二——在巴黎或我能想到的任何其他地方都找不到类似的。

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] — ” [hɪr] [diː] - ['heɪstɪli] [tʃekt] [hɪm'self] .
and **I've** **seen** **a** **good** **many** **—** **”** **here** **de** **Meneval** **hastily** **checked** **himself** **.**
和 我已经 已见 一个 好的 许多 — ” 这里 德 - 草草 已检查 他自己 .

“而且我见过很多——”德·梅内瓦尔说到这里赶紧止住了话头。

“ [its] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['sʌpəz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæ'leɪ] —
“ **It's** **quite** **the** **thing** **to** **give** **suppers** **to** **the** **young** **ladies** **of** **the** **ballet** **—**
“ 它是 相当 这 事物 到 给 晚餐 到 这 年轻的 女士们 的 这 芭蕾舞 —
[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] ,
and **some** **of** **them** **are** **not** **so** **young** **,**
和 一些 的 他们 是 不是 所以 年轻的 ,

“为芭蕾舞团的年轻女演员们准备晚餐可不是一件小事——而且她们中有些其实并不年轻。”

['iːðər] — [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] .
either **—** **in** **the** **gardens** **.**
任何一个 — 在 这 花园 .

要么——在花园里。

[ðə; ði][prə'praɪətər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [inˈkʌridʒz] [ˌaɪ 'tiː] ,
The **proprietor** **,** **of** **course** **,** **encourages** **it** **,**
这 业主 , 的 课程 , 鼓励 它 ,

店主当然会鼓励这种行为。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər][steɪdʒ] ['kɑːstuːmz] [tuː; tə][hæv; həv]
and **the** **girls** **are** **permitted** **to** **come** **out** **in** **their** **stage** **costumes** **to** **have**
和 这 女孩们 是 允许 到 来 出去 在 他们的 阶段 服装 到 有
[æn; ən][aɪs][ɔːr][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .
an **ice** **or** **a** **glass** **of** **wine** **.**
一个 冰 或者 一个 玻璃 的 葡萄酒 .

女孩子们可以穿着演出服出来，喝杯冰饮或葡萄酒。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn][maɪ]['redʒɪmənt][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [its] [kən'sɪdərd] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
All **the** **fellows** **in** **my** **regiment** **do** **it** **;** **it's** **considered** **quite** **the** **thing** **,**
全部 这 伙伴们 在 我的 团 做 它 ; 它是 经过考虑的 相当 这 事物 ,

我们团里所有人都这么做；这可是件了不起的事。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [tuː; tə] [siː]
and **their** **mothers** **and** **sisters** **come** **out** **to** **the** **Pigeon** **House** **to** **see**
和 他们的 母亲们 和 姐妹 来 出去 到 这 鸽子 房子 到 看
[ðem; ðəm][duː][ˌaɪ 'tiː] .
them **do** **it** **.**
他们 做 它 .

他们的母亲和姐妹们会来到鸽舍观看他们表演。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈpɔːrt] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['gærɪsn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]
If **it** **wasn't** **for** **the** **support** **given** **the** **place** **by** **the** **garrison** **it** **would** **have**
如果 它 不是 为了 这 支持 给定 这 地方 经过 这 驻军 它 会 有
[tuː; tə] [kloʊz] [ʌp] ,
to **close** **up** **,**
到 关闭 向上 ,

如果没有驻军的支持，这个地方就不得不关门大吉了。

[ænd; ənd] [ðen] [mə'lʌn] [wʊd] [biː; bi] ['dʌlər] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	then	Melun	would	be	duller	than	ever	.
和	然后	梅伦	会	是	更暗淡	比	曾经	.

那样一来，梅伦就会比以往任何时候都更加乏味。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [ɪz] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] , [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektəbl] . ”

The	Pigeon	House	is	unconventional	,	but	perfectly	respectable	.	”
这	鸽子	房子	是	非传统	,	但	完美	可敬	.	”

鸽舍虽然不落俗套，但完全可以接受。

“ ['pɑːsəbli] , ” ['draɪli] [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] , “ [bʌt; bət][nɑːt] ['prɑːbəbli] . ”

“	Possibly	,	”	drily	replied	Monsieur	Bouchard	,	“	but	not	probably	.	”
“	可能	,	”	干巴巴地	回复	先生	布沙尔	,	“	但	不是	大概	.	”

“有可能，”布沙尔先生冷冷地回答道，“但不太可能。”

“ [gʊd] ['hevəns] , [sɜːr] !

“	Good	heavens	,	sir	!
“	好的	天	,	先生	!

“我的天哪，先生！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .

you	are	mistaken	.
你	是	错误	.

你弄错了。

- [hæz; həz] [bɪn] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] [-]

Léontine	has	been	teasing	me	[	48	]
-	有	到过	戏弄	我	[	-	]

莱昂蒂娜一直在戏弄我[48]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ðer; ðər][tuː; tə] ['sʌpər] [sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] ,

for	a	month	past	to	take	her	out	there	to	supper	some	evening	,
为了	一个	月	过去的	到	拿	她	出去	那里	到	晚餐	一些	晚上	,

过去一个月，我经常晚上带她去那里吃晚饭。

[ænd; ənd] [aɪv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][soʊ] [ðɪs] ['veri] [nekst] [wiːk] .

and	I've	promised	to	do	so	this	very	next	week	.
和	我已经	承诺	到	做	所以	这	非常	下一个	星期	.

我已经承诺下周就会这样做。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [teɪk] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] ['eni] [pleɪs] [ðæt] ['wɔznt] [rɪ'spektəbl] ?

Do	you	think	I'd	take	my	wife	to	any	place	that	wasn't	respectable	?
做	你	思考	ID	拿	我的	妻子	到	任何	地方	那	不是	可敬	?

你觉得我会带我妻子去任何不体面的地方吗?

” [diː] - [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wɔːrm] ['oʊvər] [ðɪs] ,

”	De	Meneval	was	getting	warm	over	this	,
”	德	-	曾是	获得	温暖的	超过	这	,

德·梅内瓦尔对此越来越感兴趣了。

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði]

and	Monsieur	Bouchard	was	forced	to	admit	that	he	supposed	the
和	先生	布沙尔	曾是	强制	到	承认	那	他	据称	这

['pɪdʒɪn] [haʊs] [wʌz; wəz] [rɪ'spektəbl] .

Pigeon	House	was	respectable	.
鸽子	房子	曾是	可敬	.

布沙尔先生不得不承认，他认为鸽舍还算体面。

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [prɪ'vent] [ðiːz] ['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] ['sʌpəz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	But	that	doesn't	prevent	these	jolly	little	suppers	to	the	young	ladies	of	the
“	但	那	不	防止	这些	快乐的	小的	晚餐	到	这	年轻的	女士们	的	这

[bæ'leɪ] ,

ballet	,
芭蕾舞	,

“但这并不妨碍为芭蕾舞团的年轻女士们举办这些愉快的小晚宴，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz] .

and	especially	those	given	to	them	by	the	officers	.
和	尤其	那些	给定	到	他们	经过	这	警官	.

尤其是那些军官交给他们的。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪr] ['hɑːrmləs] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .

I	assure	you	it	is	mere	harmless	eating	and	drinking	.
我	保证	你	它	是	仅仅	无害	吃	和	喝	.

我向你保证，这只是无害的饮食而已。

[ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd] ,

The	poor	girls	have	to	work	hard	,
这	贫穷的	女孩们	有	到	工作	难的	,

这些可怜的女孩们不得不努力工作，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [get] [θruː] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [der] [seɪ] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	when	they	get	through	of	an	evening	I	dare	say	very	few	of	them
和	什么时候	他们	得到	通过	的	一个	晚上	我	敢	说	非常	很少	的	他们

[hæv; həv] [tuː] [fræŋks][tuː; tə] [bai] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

have	two	francs	to	buy	something	to	eat	.
有	二	法郎	到	买	某物	到	吃	.

而且我敢说，到了晚上，他们当中很少有人会剩下两法郎去买点吃的。

[soʊ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðiːz] [pʊr] [soʊlz] ['sʌpər]

So	a	number	of	us	have	got	into	the	way	of	giving	these	poor	souls	supper
所以	一个	数字	的	我们	有	得到	进入	这	方式	的	给予	这些	贫穷的	灵魂	晚餐

['æftər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

after	the	performance	.
后	这	表现	.

所以，我们当中有些人就耽搁了，在演出结束后给这些可怜的人送去了晚餐。

['iːv(ə)n]['meɪdʒər] - [goʊz][tuː; tə] [ðiːz] ['sʌpəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] [ɪn][ðə; ði]

Even	Major	Fallière	goes	to	these	suppers	,	and	you	know	his	nickname	in	the
甚至	主要的	-	去	到	这些	晚餐	,	和	你	知道	他的	昵称	在	这

['redʒɪmənt] . ”

regiment	.	”
团	.	”

就连法利埃少校也会参加这些晚宴，你知道他在团里的绰号。

“ [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [kə'rekt] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] .

“	No	,	I	know	of	him	only	as	a	very	correct	,	middle	-	aged	man	.
“	不	,	我	知道	的	他	仅有的	作为	一个	非常	正确的	,	中间	-	老年人	男人	.

“不，我只知道他是一位非常正直的中年男子。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [-]

I	wish	you	[	49	]
我	希望	你	[	-	]

我祝你[49]

[hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz]['meɪdʒər] - . ”

had	the	same	sort	of	reputation	as	Major	Fallière	.	”
有	这	相同的	种类	的	名声	作为	主要的	-	.	”

他的名声和法利埃少校一样糟糕。

“ [wel] , [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒuːniəs][oʊld][piː] . [em] . [piː] . — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
“ Well , he is called by the juniors old P . M . P . — that is to say ,
“ 出色地 , 他 是 称为 经过 这 青少年 老的 P . M . P . — 那 是 到 说 ,

“嗯，他被年轻一代称为老PMP——也就是说，

[ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmɪlətəri] [prəˈpraɪəti] .
the Pink of Military Propriety .
这 粉色的 的 军队 礼 .

军人礼仪的粉红色。

[ænd; ənd] - [ɪz][maɪ] [tʃʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [goʊz][tuː; tə] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌpəz] .
And Fallière is my chum , and he goes to these little suppers .
和 - 是 我的 密友 , 和 他 去 到 这些 小的 晚餐 .

法利埃是我的朋友，他也会参加这些小型晚宴。

” [diː] - [brɔːt] [ðɪs] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [bʌt; bət] [məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd]
” De Meneval brought this out with an air of triumph , but Monsieur Bouchard
” 德 - 带来 这 出去 和 一个 空气 的 胜利 , 但 先生 布沙尔
[rɪˈmeɪnd] [ˈkoʊldli] [ˌʌnrɪˈspɑːnsɪv] ,
remained coldly unresponsive ,
剩余 冷冷地 无反应 ,

德·梅内瓦尔带着胜利者的姿态说出了这件事，但布沙尔先生却冷漠地没有回应。

[ænd; ənd] [ðen] [diː] - [let][ðə; ði][kæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] .
and then de Meneval let the cat out of the bag .
和 然后 德 - 让 这 猫 出去 的 这 包 .

然后德·梅内瓦尔就把秘密说漏了嘴。

“ [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] ,
“ And I say , Monsieur Bouchard ,
” 和 我 说 , 先生 布沙尔 ,

“我说，布沙尔先生，

[ðə; ði][prəˈpraɪətər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] [haʊs] [sent] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [əˈkaʊnt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] —
the proprietor of the Pigeon House sent me in my account the other day —
这 业主 的 这 鸽子 房子 发送 我 在 我的 帐户 这 其他 天 —
[ˌnaɪnˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [frænŋks] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈsenˌtaɪmz] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [gɑːt][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ]
nineteen hundred francs nineteen centimes — and I haven't got the money to pay
十九 百 法郎 十九 厘米 — 和 我 还没有 得到 这 钱 到 支付
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

鸽舍的老板前几天给我寄来了一张账单——1900法郎19生丁——但我没有钱支付。

” [diː] - [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] .
” De Meneval lay back and waited for the explosion .
” 德 - 躺 后退 和 等待 为了 这 爆炸 .

德·梅内瓦尔躺了下来，等待爆炸发生。

[məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [bɔːl] :
Monsieur Bouchard started from his chair , bawling :
先生 布沙尔 开始 从 他的 椅子 , 嚎啕大哭 :

布沙尔先生猛地从椅子上站起来，嚎啕大哭：

“ [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [frænŋks] !
“ Nineteen hundred francs !
” 十九 百 法郎 !

“一千九百法郎！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][noʊ] [daʊt] [ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈwaɪfs] [ˈɪnkʌm] !
And you no doubt expect me to pay it out of your wife's income !
和 你 不 怀疑 预计 我 到 支付 它 出去 的 你的 妻子的 收入 !

你肯定希望我从你妻子的收入里支付这笔钱吧！

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] - [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ！ ” [-]
I wonder what Léontine would say to this ! ” [50]
我 想知道 什么 - 会 说 到 这 ！ ” [-]

我想知道莱昂蒂娜会对此作何感想！[50]

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] , [tuː] , ” [rɪ'plaɪd] [diː] - , ['sʌmwʌt] ['doʊlfəli] .
“ That's just what I've been wondering , too , ” replied de Meneval , somewhat dolefully .
” 那就是 只是 什么 我已经 到过 好奇 , 也 , ” 回复 德 - , 有些 悲伤地 .

“我也一直在想这个问题，”德·梅内瓦尔有些沮丧地回答道。

“ - [ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['æftər][ɔːl] .
“ Léontine is the dearest girl in the world , but she is a woman , after all .
” - 是 这 亲爱的 女孩 在 这 世界 , 但 她 是 一个 女士 , 后 全部 .

“莱昂蒂娜是世界上最可爱的女孩，但她毕竟是一位女性。”

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['fræŋks] [wɜːrθ] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər]
I can prove to her that I have never given a franc's worth to any other
我 能 证明 到 她 那 我 有 绝不 给定 一个 法郎的 值得 到 任何 其他
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

我可以向她证明，我从未给过其他任何女人一分钱。

[ɪk'sept] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,
except something to eat and drink ,
除了 某物 到 吃 和 喝 ,

除了吃喝以外，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ] [spent] [maɪ] [mə'lʌn] ['iːvnɪŋz]
but all the same I'd just as soon she would think I spent my Melun evenings
但 全部 这 相同的 ID 只是 作为 很快 她 会 思考 我 花费 我的 梅伦 晚上
['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['kwɔːrtərz] ,
sitting in my quarters ,
坐着 在 我的 四分之一 ,

但即便如此，我还是宁愿她以为我晚上在梅伦的时候都待在自己的房间里。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ʌp][ɑːn] [bə'lɪstɪks] , [æz; əz][æn; ən] [ɑːr'tɪlərɪ]
with her picture before me and reading up on ballistics , as an artillery
和 她 图片 前 我 和 阅读 向上 在 弹道学 , 作为 一个 炮兵
['ɑːfɪsər] [ʃʊd; ʃəd] . ”
officer should . ”
官 应该 . ”

我面前摆着她的照片，像一名炮兵军官那样，认真研读弹道学方面的知识。

“ [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [ɪm'poʊz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ?
“ And would you deliberately impose on her innocence in this respect ?
” 和 会 你 故意地 强加 在 她 无辜 在 这 尊重 ?

“你会故意在这件事上冒犯她的清白吗？”

” [æskt] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] , [ɪn'dɪgnəntli] .
” asked Monsieur Bouchard , indignantly .
” 问 先生 布沙尔 , 愤慨地 .

“布沙尔先生愤愤不平地问道。”

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” ['kɑːmli] [rɪ'plaɪd] [diː] - , “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['mærid] .
“ My dear sir , ” calmly replied de Meneval , “ you have never been married .
” 我的 亲爱的 先生 , ” 平静地 回复 德 - , “ 你 有 绝不 到过 已婚 .

“我亲爱的先生，”德·梅内瓦尔平静地回答道，“您从未结过婚。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][tɔːk] [ə'baʊt][ə; eɪ]['mænz] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ɪnəsns]

If	you	had	,	you	would	not	talk	about	a	man's	imposing	on	his	wife's	innocence
如果	你	有	,	你	会	不是	讲话	关于	一个	男人的	气势磅礴	在	他的	妻子的	无辜

.

:

.

如果你真的了解情况，就不会谈论一个男人践踏妻子纯洁的真相了。

[lʌv] [ɪz] [kler'vɔɪənt] , [ænd; ənd][moʊst][men] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər] [waɪvz] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

Love	is	clairvoyant	,	and	most	men	know	what	their	wives	wish	to	believe	,
爱	是	通灵者	,	和	最多	男人	知道	什么	他们的	妻子们	希望	到	相信	,

[ænd; ənd]['grætɪfaɪ][ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	gratify	them	accordingly	.
和	满足	他们	因此	.

爱情有预知能力，大多数男人都知道妻子想相信什么，并会据此满足她们。

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [kəm'pleks]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəntli] . ” [-]

It's	a	very	complex	subject	,	and	needs	to	be	dealt	with	intelligently	.	”	[	51	]
它是	一个	非常	复杂的	主题	,	和	需求	到	是	已处理	和	聪明地	.	”	[	-	]

这是一个非常复杂的问题，需要用智慧的方式来处理。”[51]

“ [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr]['stændərd][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [seɪm] , ” ['grɪmli] [rɪ'spɔndɪd]

“	I	think	our	standard	of	intelligence	is	not	the	same	,	”	grimly	responded
“	我	思考	我们的	标准	的	智力	是	不是	这	相同的	,	”	阴沉地	回应

[mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] .

Monsieur	Bouchard	.
先生	布沙尔	.

“我认为我们对智力的标准不一样，”布沙尔先生严肃地回答道。

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tel] - [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [frænŋks] [duː] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɪdʒɪn]

“	But	when	I	tell	Léontine	about	this	nineteen	hundred	francs	due	at	the	Pigeon
“	但	什么时候	我	告诉	-	关于	这	十九	百	法郎	到期的	在	这	鸽子

[haʊs] ,

House	,
房子	,

“但是当我告诉莱昂蒂娜鸽舍欠我1900法郎的时候，

[aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪn'telɪdʒəntli] . ”

I	trust	she	will	be	able	to	deal	with	you	intelligently	.	”
我	相信	她	将要	是	有能力的	到	交易	和	你	聪明地	.	”

我相信她能够妥善处理与你的关系。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , ” [rɪ'plaɪd] [diː] - , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] ;

“	I	am	afraid	she	will	,	”	replied	de	Meneval	,	with	some	anxiety	;
“	我	是	害怕的	她	将要	,	”	回复	德	-	,	和	一些	焦虑	;

“恐怕她会的，”德·梅内瓦尔有些焦虑地回答道；

“ [bʌt; bət]['æftər] [its] [peɪd] [aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ]

“	but	after	it's	paid	I	know	I	can	persuade	her	that	it	was	not	the
“	但	后	它是	有薪酬的	我	知道	我	能	说服	她	那	它	曾是	不是	这

[liːst] ['æktʃuəl][hɑːrm] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɑːrk][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [taɪm] . ”

least	actual	harm	—	just	a	little	lark	in	the	way	of	killing	time	.	”
至少	实际的	伤害	—	只是	一个	小的	云雀	在	这	方式	的	杀	时间	.	”

“但付清费用后，我知道我可以说服她，这根本不是什么实际的伤害——只是消磨时间的一点小玩笑而已。”

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] , [sɪns] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [peɪd] ,

“	And	may	I	ask	,	since	you	speak	so	confidently	of	its	being	paid	,
“	和	可能	我	问	,	自从	你	说话	所以	自信地	的	它是	存在	有薪酬的	,

“既然您如此自信地表示款项已支付，那么请问，

[huːm] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][peɪ][ˌaɪ 'tiː] ? ″

whom	do	you	expect	to	pay	it	?	″
谁	做	你	预计	到	支付	它	?	″

你打算让谁来付钱?

“ [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ″ [rɪ'plaɪd] [diː] - , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][aʊt][ʌv; əv] [mə'sjɜːr]

“	You	,	sir	,	of	course	,	″	replied	de	Meneval	,	taking	a	cigar	out	of	Monsieur
″	你	,	先生	,	的	课程	,	″	回复	德	-	,	采取	一个	雪茄	出去	的	先生

[buːˈʃɑːrdz] [keɪs] .

Bouchard's	case	.
布沙尔的	案件	.

“当然是您，先生，”德·梅内瓦尔回答道，同时从布沙尔先生的雪茄盒里拿出一根雪茄。

['pɑːpə] [buːˈʃɑːrd] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hɔːrnɪt] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] .

Papa	Bouchard	jumped	as	if	a	hornet	had	stung	him	.
爸爸	布沙尔	跳了起来	作为	如果	一个	大黄蜂	有	被蜇了	他	.

布沙尔爸爸像被黄蜂蛰了一样跳了起来。

“ [aɪ] , [sɜːr] ?

“	I	,	sir	?
″	我	,	先生	?

“我，先生？”

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'suːmd] [ðɪs] ['mɑːdɪst] [ˌekspek'teɪʃn] ,

Since	you	have	assumed	this	modest	expectation	,
自从	你	有	假定	这	谦虚的	期待	,

既然你已经抱有如此适度的期望，

[pər'hæps][juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['praɪvət] ['ɪnkʌm] ? ″

perhaps	you	anticipate	that	I	will	pay	it	out	of	my	private	income	?	″
也许	你	预料	那	我	将要	支付	它	出去	的	我的	私人的	收入	?	″

你是不是觉得我会用自己的收入来支付?

“ [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [miːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] [-]

“	Oh	,	no	,	I	mean	out	of	my	wife's	[	52	]
″	哦	,	不	,	我	意思是	出去	的	我的	妻子的	[	-	]

“哦，不，我的意思是，从我妻子的[52]

['ɪnkʌm] , ″ [rɪ'plaɪd] [diː] - , ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

income	,	″	replied	de	Meneval	,	puffing	away	at	his	cigar	.
收入	,	″	回复	德	-	,	抽气	离开	在	他的	雪茄	.

“收入，”德·梅内瓦尔一边抽着雪茄一边回答道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['mɑːdɪst] , [mə'sjɜːr] [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] .

“	You	are	too	modest	,	Monsieur	le	Capitaine	.
″	你	是	也	谦虚的	,	先生	勒	船长	.

“你太谦虚了，船长先生。

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [jʊr; jər] ['kʌstəmər] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs]

Now	let	me	tell	you	this	—	you	misunderstood	your	customer	in	bringing	this
现在	让	我	告诉	你	这	—	你	被误解	你的	顾客	在	带来	这

[aʊt'reɪdʒəs] [bɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

outrageous	bill	to	me	,
令人愤慨	账单	到	我	,

现在让我告诉你——你误解了你的客户，才会给我开出这么离谱的账单。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [peɪd] .

and	it	won't	be	paid	.
和	它	惯于	是	有薪酬的	.

而且这笔钱不会被支付。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - ,

I	have	a	sincere	affection	for	Léontine	,
我	有	一个	真诚	感情	为了	-	,

我真心喜爱莱昂蒂娜。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə][let]['eni] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪlәri] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] ,

and	I	don't	intend	to	let	any	captain	of	artillery	in	the	French	army	,
和	我	不	打算	到	让	任何	队长	的	炮兵	在	这	法语	军队	,

我也不打算让法国军队中的任何炮兵上尉……

['hʌzbənd] [ɔːr][noʊ] ['hʌzbənd] , [meɪk] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni] .

husband	or	no	husband	,	make	ducks	and	drakes	of	her	money	.
丈夫	或者	不	丈夫	,	制作	鸭子	和	龙	的	她	钱	.

不管有没有丈夫，都要让她的钱滚滚而来。

" ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [liːnd] [bæk] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv]

"	Papa	Bouchard	leaned	back	,	folded	his	arms	and	looked	the	embodiment	of
"	爸爸	布沙尔	倾斜	后退	,	折叠	他的	武器	和	看起来	这	实施例	的

[ˌstætʃu'esk] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

statuesque	determination	.
雕像般的	决心	.

“布沙尔爸爸向后靠去，双臂交叉抱在胸前，神态坚定，宛如一座雕塑。

['kæptɪn] [diː] - [pʌft] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊz] .

Captain	de	Meneval	puffed	a	while	longer	at	his	cigar	,	and	then	rose	.
队长	德	-	膨胀的	一个	尽管	更长	在	他的	雪茄	,	和	然后	玫瑰	.

德·梅内瓦尔上尉又抽了一会儿雪茄，然后站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [held] [ə; eɪ] [trʌmp] [kɑːrd][tuː; tə] [pleɪ] , ['rɪt(ə)n] [ɑːn]

There	was	resolution	,	as	if	he	still	held	a	trump	card	to	play	,	written	on
那里	曾是	解决	,	作为	如果	他	仍然	握住	一个	王牌	卡片	到	玩	,	书面	在

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

his	countenance	.
他的	面容	.

他的脸上写满了决心，仿佛他手中还握着一张王牌。

“ ['veri] [wel] , [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˌriːə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['blɑːsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl]

“	Very	well	,	Monsieur	Bouchard	,	”	he	said	,	readjusting	the	blossom	in	his	buttonhole
“	非常	出色地	,	先生	布沙尔	,	”	他	说	,	重新调整	这	开花	在	他的	纽扣孔

.

:

.

“很好，布沙尔先生，”他一边说着，一边重新整理了一下纽扣孔里的花朵。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'jiːldɪŋ] .

“	I	am	sorry	you	are	so	unyielding	.
“	我	是	对不起	你	是	所以	不屈	.

“我很抱歉你如此固执。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [æsk][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['eni] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [ðə; ði][loʊn] [wʊd]

You	didn't	ask	me	if	I	was	prepared	to	offer	any	security	that	the	loan	would
你	没有	问	我	如果	我	曾是	准备	到	提供	任何	安全	那	这	贷款	会

[biː; bi] [rɪ'peɪd] .

be	repaid	.
是	已偿还	.

你没有问我是否愿意提供任何担保来保证贷款能够偿还。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðɪs] . ” [-]

If	you	had	I	should	have	given	you	this	.	”	[	53	]
如果	你	有	我	应该	有	给定	你	这	.	”	[	-	]

如果你有的话，我就会把这个给你。”[53]

[diː] - [pʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['daiəmənds] , ['evri] [stoʊn]

De	Meneval	pulled	from	his	pocket	a	glittering	string	of	diamonds	,	every	stone
德	-	拉	从	他的	口袋	一个	闪闪发光	细绳	的	钻石	,	每一个	石头

['glɪtərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr] .

glittering	like	a	star	.
闪闪发光	喜欢	一个	星星	.

德·梅内瓦尔从口袋里掏出一串闪闪发光的钻石项链，每一颗钻石都像星星一样闪闪发光。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['daɪmənd] ['nekləs] [aɪ] [geɪv] - [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

"	This	is	the	diamond	necklace	I	gave	Léontine	on	our	marriage	.
"	这	是	这	钻石	项链	我	给予	-	在	我们的	婚姻	.

"这是我结婚时送给莱昂蒂娜的钻石项链。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	,	I	could	not	afford	it	,
的	课程	,	我	可以	不是	买得起	它	,

当然，我买不起。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [aɪm] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] — [ænd; ənd]

but	I	was	in	love	with	her	—	I'm	more	in	love	with	her	now	—	and
但	我	曾是	在	爱	和	她	—	我是	更多的	在	爱	和	她	现在	—	和

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər] ,

I	gave	her	what	would	please	her	,
我	给予	她	什么	会	请	她	,

但我爱她——我现在更爱她了——我给了她让她开心的一切。

[wɪ'ðaʊt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][kɔːst] .

without	counting	the	cost	.
没有	计数	这	成本	.

不考虑成本。

" ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [gɑːspt] .

"	Papa	Bouchard	gasped	.
"	爸爸	布沙尔	倒吸一口气	.

布沙尔爸爸倒吸了一口气。

" [ænd; ənd] - — [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [-]

"	And	Léontine	—	does	she	know	of	this	?	"	[	54	]
"	和	-	—	做	她	知道	的	这	?	"	[	-	]

"莱昂蒂娜——她知道这件事吗？"[54]

[diː] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

De	Meneval	shook	his	head	.
德	-	摇晃	他的	头	.

德·梅内瓦尔摇了摇头。

" [juː; jʊ] [siː] ,

"	You	see	,
"	你	看	,

"你看，

[wen] [aɪ] [bɔːt] [ðɪs] ['nekləs] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ðə; ði] ['dʒuːələr] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][æt; ət]

when	I	bought	this	necklace	for	forty	thousand	francs	the	jeweller	showed	me	at
什么时候	我	买	这	项链	为了	四十	千	法郎	这	珠宝商	显示	我	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æn; ən][ɪg'zækt]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [peɪst] — ['sev(ə)nti] - [faɪv] [fræŋks] .

the	same	time	an	exact	copy	of	it	in	paste	—	seventy	-	five	francs	.
这	相同的	时间	一个	精确的	复制	的	它	在	粘贴	—	七十	-	五	法郎	.

当我花四万法郎买下这条项链时，珠宝商同时向我展示了一条它的仿制品——售价七十五法郎。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [wen] [hiː; hi][soʊld][ə; eɪ] ['nekləs] [laɪk] [ðɪs] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊld][ə; eɪ]

He	told	me	when	he	sold	a	necklace	like	this	he	usually	sold	a
他	讲述	我	什么时候	他	卖	一个	项链	喜欢	这	他	通常	卖	一个

['kaʊntərfɪt] ,

counterfeit	,
伪造	,

他告诉我，他卖这种项链的时候，通常卖的是假货。

[fɔːr; fər] [iˈməːdʒənsiz] — [juː; jʊ] [noʊ] .

for	emergencies	—	you	know	.
为了	紧急情况	—	你	知道	.

以备不时之需——你知道的。

[aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [fræŋk] ['nekləs] , [tuː] — [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

I	bought	the	seventy	-	five	franc	necklace	,	too	—	and	I	didn't	mention	it	to
我	买	这	七十	-	五	法郎	项链	,	也	—	和	我	没有	提到	它	到

- .

Léontine	.
-	.

我也买了那条价值七十五法郎的项链——但我没有跟莱昂蒂娜提起这件事。

[aɪ] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] [fɪˈlɒsəfəz] , [bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [skuːl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr]

I	think	all	the	philosophers	,	beginning	with	the	Egyptian	school	of	something	or
我	思考	全部	这	哲学家	,	开始	和	这	埃及人	学校	的	某物	或者

['ʌðər] [biː] . [siː] . ,

other	B	.	C	.	,
其他	B	.	C	.	,

我认为所有哲学家，从公元前某个时期的埃及学派开始，

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['griːks] [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmənz][tuː; tə][kænt][ænd; ənd] ['skəupənhauə] ,

down	through	the	Greeks	and	the	Romans	to	Kant	and	Schopenhauer	,
向下	通过	这	希腊人	和	这	罗马书	到	康德	和	叔本华	,

从古希腊罗马时期一直到康德和叔本华时期，

[əˈgriː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌfɪləˈsɑːfɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mærid] [mæn][tuː; tə] [tel] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

agree	that	it	is	not	philosophic	for	a	married	man	to	tell	everything	to	his
同意	那	它	是	不是	哲学	为了	一个	已婚	男人	到	告诉	一切	到	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

同意已婚男人把所有事情都告诉妻子是不合哲学的。

[soʊ][aɪ] ['nevər] [toʊld] - [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˌɪmɪˈteɪʃn] ['nekləs] , [bʌt; bət] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən]

So	I	never	told	Léontine	about	this	imitation	necklace	,	but	kept	it	for	an
所以	我	绝不	讲述	-	关于	这	模仿	项链	,	但	保留	它	为了	一个

[ɪˈmɜːrdʒənsi] ,

emergency	,
紧急情况	,

所以我从未告诉莱昂蒂娜关于这条仿制项链的事，而是把它留着以备不时之需。

[æz; əz][ðə; ði] ['dʒuːələr] — [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] — [ədˈvaɪzd] [ˌem 'iː] .

as	the	jeweller	—	a	married	man	—	advised	me	.
作为	这	珠宝商	—	一个	已婚	男人	—	建议	我	.

正如那位已婚的珠宝商给我的建议一样。

[tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [aɪ] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

To	-	night	,	when	I	saw	I	was	in	a	tight	place	and	had	to	come	to
到	-	夜晚	,	什么时候	我	锯	我	曾是	在	一个	紧的	地方	和	有	到	来	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

今晚，当我意识到自己处境艰难，不得不来找你时，

[aɪ]['kwaɪətli] [slɪpt] [ðə; ði] [peɪst] ['nekləs] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [kiːp] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [strɔːŋ] -

I	quietly	slipped	the	paste	necklace	into	the	case	,	which	we	keep	in	our	strong	-
我	悄悄	滑倒了	这	粘贴	项链	进入	这	案件	,	哪个	我们	保持	在	我们的	强的	-

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

我悄悄地把那条人造项链放进了盒子里，盒子一直放在我们的保险箱里。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [-]

and	put	the	[	55	]
和	放	这	[	-	]

并放置[55]

['riːəl] [wʌn] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɑːkɪt] .

real	one	into	my	pocket	.
真实的	一	进入	我的	口袋	.

真品放进口袋里。

[aɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [baɪ] - , [ðoʊ] .

I	came	within	an	ace	of	being	caught	by	Léontine	,	though	.
我	来了	之内	一个	高手	的	存在	捕捉	经过	-	,	尽管	.

不过，我差点就被莱昂蒂娜抓住了。

[ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərd] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [aʊt]

The	dear	girl	entered	the	room	a	minute	afterward	and	asked	me	to	get	out
这	亲爱的	女孩	进入	这	房间	一个	分钟	之后	和	问	我	到	得到	出去

[hɜːr; hər] ['daɪmənd] ['nekləs] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːprə] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv]

her	diamond	necklace	—	she	was	going	to	the	opera	with	some	friends	of
她	钻石	项链	—	她	曾是	去	到	这	歌剧	和	一些	朋友们	的

[hɜːrz] — [ænd; ənd] [ɔːf] [ʃiːz] [gɔːn] ,

hers	—	and	off	she's	gone	,
她的	—	和	离开	她是	已消失	,

那位可爱的姑娘一分钟后走进房间，让我帮她拿出钻石项链——她要和几个朋友去看歌剧——然后她就走了。

['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪst] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ə; eɪ] [læm] , [waɪl] [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['riːəl]

glittering	with	paste	,	and	as	innocent	as	a	lamb	,	while	here	is	the	real
闪闪发光	和	粘贴	,	和	作为	清白的	作为	一个	羊肉	,	尽管	这里	是	这	真实的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

闪闪发光的浆糊，像羔羊一样天真无邪，而这里才是真品。

" ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [wʌz; wəz] ['stægərd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

"	Papa	Bouchard	was	staggered	for	a	minute	or	two	.
"	爸爸	布沙尔	曾是	交错	为了	一个	分钟	或者	二	.

“布沙尔爸爸愣住了一两分钟。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] : “ [soʊ] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tɜːrn] ['æmətər] ['pɔːnbroʊkər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]

Then	he	said	:	“	So	you	expected	me	to	turn	amateur	pawnbroker	for	your
然后	他	说	:	“	所以	你	预期的	我	到	转动	业余	当铺老板	为了	你的

['benɪfɪt] ? "

benefit	?	"
益处	?	"

然后他说：“所以你希望我为了你的利益去当个业余典当商吗？”

“ [wel] , " [rɪ'plaɪd] [diː] - , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

“	Well	,	"	replied	de	Meneval	,	stroking	his	moustache	,
“	出色地	,	"	回复	德	-	,	抚摸	他的	胡子	,

“嗯，”德·梅内瓦尔一边抚摸着胡须一边回答道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] ['bruːtəli] [fræŋk] ['fæʃ(ə)n] [maɪ'self] ,

“	I	should	not	have	put	it	in	that	brutally	frank	fashion	myself	,
“	我	应该	不是	有	放	它	在	那	残酷地	坦率	时尚	我	,

“我不应该用那么直白的方式表达出来。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [ker] [tuː; tə] [ækt] [ðə; ði] ['æmətər] ['pɔːnbroʊkər] ,

but	if	you	don't	care	to	act	the	amateur	pawnbroker	,
但	如果	你	不	关心	到	行为	这	业余	当铺老板	,

但如果你不想扮演业余典当商的角色，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'feʃənl] . ”

I	shall	be	obliged	to	take	it	to	the	professionals	. ”
我	将	是	有义务	到	拿	它	到	这	专业人士	. ”

我不得不把它交给专业人士来处理。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ” [kraɪd] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] .

“	No	,	no	,	no	,	”	cried	Papa	Bouchard	.
“	不	,	不	,	不	,	”	哭	爸爸	布沙尔	.

“不，不，不！”布沙尔爸爸喊道。

[hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [rɪsk] [hɜːr; hər] ['daiəmənds] .

He	really	was	fond	of	Léontine	,	and	didn't	mean	to	risk	her	diamonds	.
他	真的	曾是	喜爱	的	-	,	和	没有	意思是	到	风险	她	钻石	.

他真的很喜欢莱昂蒂娜，并不想冒着失去她钻石的风险。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stænd] - [ænd; ənd] - [dɪ'lɪvər] [-]

Nevertheless	,	there	was	a	stand	-	and	-	deliver	[	56	]
尽管如此	,	那里	曾是	一个	站立	-	和	-	递送	[	-	]

然而，还是出现了“站着交付”[56]

[er] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [vekst] [hɪm; ɪm] [ˌɪnɪk'spresəbli] .

air	about	the	whole	transaction	which	vexed	him	inexpressibly	.
空气	关于	这	所有的	交易	哪个	烦恼	他	难以言喻地	.

整个交易过程让他感到无比恼火，这种感觉难以言表。

[hiː; hi] [sæt] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [diː] - .

He	sat	silent	for	a	while	and	so	did	de	Meneval	.
他	卫星	沉默的	为了	一个	尽管	和	所以	做过	德	-	.

他沉默了一会儿，德·梅内瓦尔也沉默了一会儿。

['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['hektəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

Papa	Bouchard	,	for	all	that	he	had	been	hectored	by	a	woman	all	his	life	,
爸爸	布沙尔	,	为了	全部	那	他	有	到过	训斥	经过	一个	女士	全部	他的	生活	,

尽管布沙尔爸爸一生都受到一个女人的管束，

[wʌz; wəz] [jet] [noʊ] [fuːl] .

was	yet	no	fool	.
曾是	然而	不	傻子	.

但他绝非傻瓜。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [diː] - [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] ,

He	saw	that	de	Meneval	had	him	in	a	trap	,
他	锯	那	德	-	有	他	在	一个	陷阱	,

他意识到德·梅内瓦尔已经设下陷阱，

[ænd; ənd] ['riːzənd] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [tuː] ['mɪnɪts] .

and	reasoned	out	the	whole	thing	inside	of	two	minutes	.
和	有理智的	出去	这	所有的	事物	里面	的	二	分钟	.

并在两分钟内就把整件事都弄明白了。

“ [naʊ] , [mə'sjɜːr] [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] , “ [aɪ] [siː] [wer] [wiː; wi] [stænd] .

“	Now	,	Monsieur	le	Capitaine	,	”	he	said	,	presently	,	“	I	see	where	we	stand	.
“	现在	,	先生	勒	船长	,	”	他	说	,	目前	,	“	我	看	在哪里	我们	站立	.

“现在，船长先生，”他过了一会儿说道，“我明白了我们目前的处境。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [lend] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv] - ['ɪnkʌm] — [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [lend] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [maɪ'self] .

I	will	not	lend	you	the	money	out	of	Léontine's	income	—	but	I	will	lend	it	to	you	myself	.
我	将要	不是	借	你	这	钱	出去	的	-	收入	—	但	我	将要	借	它	到	你	我	.

我不会从莱昂蒂娜的收入中借钱给你，但我会亲自借钱给你。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðɪs] ['nekləs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [peɪd] .

I	shall	keep	this	necklace	until	the	money	is	paid	.
我	将	保持	这	项链	直到	这	钱	是	有薪酬的	.

我会保管这条项链，直到钱还清为止。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [pleɪs] — [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] — [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [ɔːl] [ðiːz] [fækts] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'ledʒ] . ”

I	shall	go	out	to	see	this	place	—	the	Pigeon	House	—	and	judge	for	myself	all	these	facts	that	you	allege	.	”
我	将	去	出去	到	看	这	地方	—	这	鸽子	房子	—	和	法官	为了	我	全部	这些	事实	那	你	指控	.	”

我将亲自去看看这个地方——鸽舍——并亲自判断你所说的所有这些事实。

“ [duː] !

“	Do	!
“	做	!

“做！

” [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['reprəbeɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] .

”	cried	the	cheerful	reprobate	,	with	a	grin	.
”	哭	这	快乐	恶棍	,	和	一个	咧嘴笑	.

“那个开朗的浪荡子咧嘴一笑，喊道。”

“ [pər'hæps] [juːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] . ”

“	Perhaps	you'll	like	it	and	get	into	the	habit	of	going	there	.	”
“	也许	你会	喜欢	它	和	得到	进入	这	习惯	的	去	那里	.	”

“或许你会喜欢上那里，并养成去那里的习惯。”

“ [ænd; ənd] [pər'hæps] , ” [rɪ'plaɪd] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] , “ [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	And	perhaps	,	”	replied	Papa	Bouchard	,	“	I	may	not	like	it	,
“	和	也许	,	”	回复	爸爸	布沙尔	,	“	我	可能	不是	喜欢	它	,

“或许，”布沙尔爸爸回答说，“我可能不喜欢它。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['ɪnkʌm] [rɪ'djʊst] [ɪf] [juː; jʊ] [-]

and	you	may	have	your	income	reduced	if	you	[	57	]
和	你	可能	有	你的	收入	减少	如果	你	[	-	]

如果你[57]，你的收入可能会减少。

[pər'sɪst] [ɪn] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] .

persist	in	going	there	.
坚持	在	去	那里	.

坚持去那里。

[ænd; ənd] [ðen] — [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n] [ɪz] [kən'kluːdid] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'peɪd] ,

And	then	—	when	the	whole	transaction	is	concluded	and	the	money	repaid	,
和	然后	—	什么时候	这	所有的	交易	是	结束	和	这	钱	已偿还	,

然后——当整个交易完成，款项偿还完毕后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪs'kloʊz] ['evri] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - . ”

I	shall	disclose	every	particular	of	it	to	Léontine	.	”
我	将	透露	每一个	特别的	的	它	到	-	.	”

我会把所有细节都告诉莱昂蒂娜。

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] ！ ” [diː] - [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['læfɪŋ] [ɪn]['pɑːpə] [buː'ʃɑːrdz] [feɪs] .

“	By	all	means	!	”	De	Meneval	was	actually	laughing	in	Papa	Bouchard's	face	.
”	经过	全部	方法	！	”	德	-	曾是	实际上	笑	在	爸爸	布沙尔的	脸	.

“当然可以！”德·梅内瓦尔竟然当着布沙尔爸爸的面大笑。

“ [aɪl] [dɪ'naɪ] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][kɔːl][fɔːr; fər] [pruːf] .

“	I'll	deny	every	word	of	it	,	of	course	,	and	call	for	proof	.
”	患病的	否定	每一个	单词	的	它	,	的	课程	,	和	称呼	为了	证明	.

“我当然会否认他说的每一个字，并要求拿出证据。”

[aɪl] [tel] - [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

I'll	tell	Léontine	you	tried	to	persuade	me	to	go	out	there	with	you
患病的	告诉	-	你	尝试	到	说服	我	到	去	出去	那里	和	你

我会告诉莱昂蒂娜，你试图说服我跟你一起出去。

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

and	I	refused	.
和	我	拒绝	.

我拒绝了。

[aɪl] [seɪ] [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] ['sʌpəz] ,

I'll	say	you	gave	the	suppers	,
患病的	说	你	给予	这	晚餐	,

我会说晚饭是你准备的。

[ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] ['twenti] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][tuː; tə] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] —

and	I'll	bring	twenty	of	the	best	fellows	in	the	regiment	to	swear	to	it	—
和	患病的	带来	二十	的	这	最好的	伙伴们	在	这	团	到	发誓	到	它	—

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [huː] [kʌmz] [aʊt] [ə'hed] [ɪn] [ðæt] [geɪm] .

and	you'll	see	who	comes	out	ahead	in	that	game	.
和	你会	看	WHO	来	出去	前方	在	那	游戏	.

我会带上全团最优秀的二十个小伙子来发誓——你们就会知道谁在这场游戏中胜出。

” ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [wʌz; wəz][soʊ] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][koʊld] - ['blʌdɪd] ['vɪləni] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi]

”	Papa	Bouchard	was	so	horrified	at	the	cold	-	blooded	villainy	of	this	that	he
”	爸爸	布沙尔	曾是	所以	惊恐万分	在	这	寒冷的	-	血腥	邪恶	的	这	那	他

[kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

could	hardly	speak	for	a	minute	.
可以	几乎	说话	为了	一个	分钟	.

“布沙尔爸爸对这种冷血的邪恶行径感到无比震惊，以至于一分钟都说不出话来。”

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θret] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] ,

But	he	refused	to	take	the	threat	seriously	,	and	demanding	the	bill	,
但	他	拒绝	到	拿	这	威胁	严重地	,	和	要求	这	账单	,

[wɪtʃ] [diː] - ['prɑːmptli] [prə'duːst] ,

which	de	Meneval	promptly	produced	,
哪个	德	-	及时	生产	,

但他拒绝认真对待这一威胁，并要求德·梅内瓦尔出示账单，德·梅内瓦尔随即提供了账单。

[sed] , ['stɪfli] :

said	,	stiffly	:
说	,	僵硬地	:

语气僵硬地说：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . ”

“	You	will	hear	from	me	in	a	day	or	two	.	”
”	你	将要	听到	从	我	在	一个	天	或者	二	.	”

“一两天内我会联系你。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [æd'væns] ? ” [-]
“ And how about the advance ? ” [58]
“ 和 如何 关于 这 进步 ? ” [-]

“那么，预付款情况如何呢？”[58]

[æskt] [di:] - , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ɪn] [kæʃ] .
asked de Meneval , “ I should like about a thousand francs in cash .
问 德 - , “ 我 应该 喜欢 关于 一个 千 法郎 在 现金 .

德·梅内瓦尔问道：“我想要大约一千法郎现金。”

” ['pɑ:pə] [bu:'ʃɑ:rd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] ['kæptɪn] [di:] - [ɔ:l] ['oʊvər] ,
” Papa Bouchard put up his eye - glass and surveyed Captain de Meneval all over ,
” 爸爸 布沙尔 放 向上 他的 眼睛 - 玻璃 和 调查 队长 德 - 全部 超过 ,

“布沙尔爸爸举起望远镜，上下打量着德·梅内瓦尔上尉。”

[wɪtʃ] ['skru:təni] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ku:lnəs] [baɪ] [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] ['kæptɪn] [ʌv; əv]
which scrutiny was borne with the greatest coolness by the brazen captain of
哪个 审查 曾是 出生 和 这 最 凉爽 经过 这 厚颜无耻 队长 的
[ɑ:r'tɪlәri] .
artillery .
炮兵 .

面对如此严密的审查，这位厚颜无耻的炮兵上尉表现得异常冷静。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [kən'tɪnju:d] [di:] - , “ [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] ['veri] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [ðə; ði]
“ You see , ” continued de Meneval , “ the story is very liable to get into the
“ 你 看 , ” 持续 德 - , “ 这 故事 是 非常 容易 到 得到 进入 这
['nju:zˌpeɪpəz] — [ɪk'stri:mli] ['laɪəb(ə)l] ,
newspapers — extremely liable ,
报纸 — 极其 容易 ,

“你看，”德·梅内瓦尔继续说道，“这个故事很有可能会登上报纸——极有可能。”

[aɪ] [meɪ] [seɪ] .
I may say .
我 可能 说 .

我可以这么说。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] — [ðæt] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] [held] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['mædəm]
It will be something like this — that Monsieur Bouchard held Captain and Madame
它 将要 是 某物 喜欢 这 — 那 先生 布沙尔 握住 队长 和 夫人
[di:] - [soʊ] [taɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə] [let] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] [hæv; həv]
de Meneval so tight that they were compelled to let Monsieur Bouchard have
德 - 所以 紧的 那 他们 是 被迫 到 让 先生 布沙尔 有
[mə'dæmz] ['daɪmənd] ['nekləs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [smɔ:l] [loʊn] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [wɪl] ['prɑ:bəbli]
Madame's diamond necklace for a small loan — and the newspapers will probably
夫人的 钻石 项链 为了 一个 小的 贷款 — 和 这 报纸 将要 大概
[meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] - ['wɔ:rdroʊb] [ænd; ənd] [maɪ] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [bɪ'saɪdz] .
make it out to be Léontine's wardrobe and my watch and chain besides .
制作 它 出去 到 是 - 衣柜 和 我的 手表 和 链 除了 .

事情大概是这样的——布沙尔先生把德·梅内瓦尔上尉和夫人控制得非常严密，以至于他们被迫把夫人的钻石项链借给布沙尔先生，以换取一笔小额贷款——而报纸可能会报道说，那项链是莱昂蒂娜的衣橱，还有我的手表和表链。

” [di:] - [pɔ:zd] — [ðə; ði] ['feloʊ] [nu:] [wen] [tu:; tə] [stɑ:p] .
” De Meneval paused — the fellow knew when to stop .
” 德 - 暂停 — 这 同伴 知道 什么时候 到 停止 .

德·梅内瓦尔停顿了一下——这家伙知道什么时候该停下来。

[mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] , ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [pɔ:zd] [tu:] — [ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
Monsieur Bouchard , swelling with rage , paused too — and then , taking out his
先生 布沙尔 , 肿胀 和 愤怒 , 暂停 也 — 和 然后 , 采取 出去 他的
[tʃek] [bʊk] ,
cheque book ,
查看 书 ,

布沙尔先生怒火中烧，也停顿了一下——然后，掏出了他的支票簿，

['æŋgrəli] [roʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hændɪd] ['kæptɪn] [di:] [-]
angrily wrote a cheque for a thousand francs , which he handed Captain de [59]
愤怒地 写道 一个 查看 为了 一个 千 法郎 , 哪个 他 递交 队长 德 [-]

他愤怒地写了一张一千法郎的支票，交给了德上尉[59]

- [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv] [bɪlz] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] .
Meneval in exchange for a sheaf of bills produced by the captain .
- 在 交换 为了 一个 捆 的 账单 生产 经过 这 队长 .

梅内瓦尔用船长提供的一叠钞票作为交换。

“ [bɪ'fɔ:r] ['peɪɪŋ] [ə'nʌðər] [fræŋk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [ænd; ənd]
“ Before paying another franc , I shall go out to the Pigeon House and
“ 前 付费 其他 法郎 , 我 将 去 出去 到 这 鸽子 房子 和
[ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ,
investigate the whole business ,
调查 这 所有的 商业 ,

“在支付下一法郎之前，我要去鸽舍调查一下整件事。”

” [sed] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] , ['sævɪdʒli] .
” said Monsieur Bouchard , savagely .
” 说 先生 布沙尔 , 野蛮地 .

“布沙尔先生恶狠狠地说。”

“ [tɑ:] , [tɑ:] ! ” [kɔ:ld] [aʊt] [ðə; ði] ['greɪsləs] [dɔ:g][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .
“ Ta , ta ! ” called out the graceless dog of a captain , picking up his hat .
“ ta , ta ! ” 称为 出去 这 毫无风度 狗 的 一个 队长 , 挑选 向上 他的 帽子 .

“哒哒！”那位笨手笨脚的船长喊道，一边捡起他的帽子。

“ [rɪ'membər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:n][jʊr; jər] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .
“ Remember , you are on your good behavior .
“ 记住 , 你 是 在 你的 好的 行为 .

记住，你表现得很好。

[wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [ˌɪndɪ'skreʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [ænd; ənd] [aɪl] ['telɪgræf] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri]
One single indiscretion at the Pigeon House and I'll telegraph the whole story
一 单身的 轻率 在 这 鸽子 房子 和 患病的 电报 这 所有的 故事
[tu:; tə] [mædəmwə'zel] [bu:'ʃɑ:rd] ,
to Mademoiselle Bouchard ,
到 小姐 布沙尔 ,

在鸽舍里，只要我胆敢轻举妄动，我就把一切都电报告诉布沙尔小姐。

[ænd; ənd] [ðen] — —
and then — —
和 然后 — —

进而 -

" ['pɑːpə] [buːˈʃɑːrd] ['sɪmpli] [sæt][ænd; ənd] [sweld] [ðə; ði] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnəˈbæʃt]

" Papa Bouchard simply sat and swelled the more with rage at the unabashed

" 爸爸 布沙尔 简单地 卫星 和 肿胀 这 更多的 和 愤怒 在 这 毫不掩饰

[frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪlәri] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gælvənaɪzd] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ]

front of this captain of artillery — but he was galvanized into motion by a

正面 的 这 队长 的 炮兵 — 但 他 曾是 镀锌 进入 运动 经过 一个

[laɪt] [tæp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] :

light tap on the door and a musical voice calling :

光 轻敲 在 这 门 和 一个 音乐 嗓音 呼叫 :

"布沙尔爸爸只是坐在那里，对这位炮兵上尉厚颜无耻的举动更加怒火中烧——但一阵轻轻的敲门声和悦耳的呼唤声让他动了起来：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] , ['pɑːpə] [buːˈʃɑːrd] ?

" Are you in , Papa Bouchard ?

" 是 你 在 , 爸爸 布沙尔 ?

"布沙尔爸爸，你愿意加入吗？"

" [ɔːl'ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌfʊlmɪ'neɪʃənz] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'fekt] [-]

" Although all the fulminations of Monsieur Bouchard had failed to affect [60]

" 虽然 全部 这 雷鸣 的 先生 布沙尔 有 失败的 到 影响 [-]

"尽管布沙尔先生的所有激烈言辞都未能影响[60]

['kæptɪn] [diː] - , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] ['flɜːrid] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] .

Captain de Meneval , the sound of that voice flurried him considerably .

队长 德 - , 这 声音 的 那 嗓音 恍 他 相当 .

听到这个声音，德·梅内瓦尔上尉顿时慌了神。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ,

For it was Léontine's ,

为了 它 曾是 - ,

因为那是莱昂蒂娜的，

[ænd; ənd][diː] - [hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and de Meneval had no particular desire for an interview with her

和 德 - 有 不 特别的 欲望 为了 一个 面试 和 她

['ʌndər] ['pɑːpə] [buːˈʃɑːrdz] ['bæzɪlɪsk] [aɪ] .

under Papa Bouchard's basilisk eye .

在下面 爸爸 布沙尔的 蛇怪 眼睛 .

德·梅内瓦尔并不想在布沙尔老爹那双如蛇怪般的眼睛下采访她。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [kwaɪt] [peɪl] , [dɪd] [ðɪs] [roʊ'bʌst] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] :

He turned quite pale , did this robust captain , and muttered :

他 转向 相当 苍白 , 做过 这 强壮的 队长 , 和 低声说道 :

这位身强力壮的船长脸色变得十分苍白，喃喃自语道：

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [hɪr] .

" I don't want to be caught here .

" 我 不 想 到 是 捕捉 这里 .

"我不想被困在这里。"

" ['pɑːpə] [buːˈʃɑːrd] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['mænər] — [hiː; hi] ['ræðər] [laɪkt] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][diː]

" Papa Bouchard smiled in a superior manner — he rather liked the notion of de

" 爸爸 布沙尔 微笑 在 一个 优越的 方式 — 他 相当 喜欢 这 概念 的 德

- ['biːɪŋ] [kɔːt] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] - :

Meneval being caught there — and called out to Léontine :

- 存在 捕捉 那里 — 和 称为 出去 到 - :

"布沙尔爸爸带着一种优越的笑容——他很喜欢德·梅内瓦尔被抓到在那里的想法——然后喊莱昂蒂娜：

" [kʌm] [ɪn] .

" Come in .

" 来 在 .

"进来。

" [em] . [buːˈʃɑːrdz] [hæt] ,
" M . Bouchard's hat ,
" M . 布沙尔的 帽子 ,

“布沙尔先生的帽子，

[keɪp] - ['greɪtkoʊt] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn]
cape - greatcoat and umbrella lay on a chair where he had placed them on
岬 - 大衣 和 伞 躺 在 一个 椅子 在哪里 他 有 放置 他们 在
['kʌmɪŋ] [ɪn] .
coming in .
未来 在 .

斗篷大衣和雨伞放在椅子上，那是他进来时放的。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['seɪɪŋ] , " [baɪ][jʊr; jər] [liːv] , " [diː] - [slʌŋ] [ðə; ði] ['greɪtkoʊt]
Without so much as saying , " By your leave , " de Meneval slung the greatcoat
没有 所以 很多 作为 说 , " 经过 你的 离开 , " 德 - 吊着 这 大衣
[raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
round him ,
圆形的 他 ,

德·梅内瓦尔甚至连一句“恕我冒昧”都没说，就把大衣披在了身上。

[klæpt] ['pɑːpə] [buːˈʃɑːrdz] [hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
clapped Papa Bouchard's hat on his head ,
鼓掌 爸爸 布沙尔的 帽子 在 他的 头 ,

他把布沙尔爸爸的帽子扣在自己头上，

[siːzd] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
seized the umbrella in such a way as to hide his face ,
查获 这 伞 在 这样的 一个 方式 作为 到 隐藏 他的 脸 ,

他抓住雨伞，遮住了脸。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːbi] [ænd; ənd]
and with his own hat under his arm opened the door to the lobby and
和 和 他的 自己的 帽子 在下面 他的 手臂 打开 这 门 到 这 大厅 和
['dɑːrtɪd] [pæst] - ,
darted past Léontine ,
飞镖 过去的 - ,

他腋下夹着自己的帽子，打开大厅的门，径直从莱昂蒂娜身边跑过。

['nɪrli] ['nɔkiŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] . [-]
nearly knocking her down . [61]
几乎 敲门 她 向下 . [-]

差点把她撞倒。[61]

- , ['werɪŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['mænt(ə)l] ,
Léontine , wearing an evening gown , a long and beautiful white mantle ,
- , 穿着 一个 晚上 袍 , 一个 长的 和 美丽的 白色的 地幔 ,

莱昂蒂娜身着晚礼服，披着一件长长的、美丽的白色披风，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɪ'fɑːn] [skɑːrf]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , ['entərd] , ['sʌmwʌt] [ˌdɪskəm'poʊzd] [baɪ][hɜːr; hər]
and a chiffon scarf over her head , entered , somewhat discomposed by her
和 一个 薄纱 围巾 超过 她 头 , 进入 , 有些 心神不宁 经过 她
[ɪn'kaʊntər] .
encounter .
遇到 .

她头上披着一条雪纺围巾，走了进来，似乎被刚才的遭遇弄得有些心神不宁。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [ruːd] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [huː] [pʊʃt] [baɪ][ˌem 'iː][soʊ] ['sʌd(ə)nli] !
“ What a very rude man that was who pushed by me so suddenly !
" 什么 一个 非常 粗鲁的 男人 那 曾是 WHO 推动 经过 我 所以 突然 !

“那个人真是太没礼貌了，突然就推了我一把！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [əd'vænsɪŋ] .
" she said , advancing .
" 她 说 , 前进 .

她边说边向前走去。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['taɪərsəm] ['klaɪənts] , ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] ,
" Some of your tiresome clients , Papa Bouchard ,
" 一些 的 你的 令人厌烦 客户 , 爸爸 布沙尔 ,

“布沙尔爸爸，你有些客户真是让人头疼。”

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['kriːtʃər] [hɪr] [ə'gen] .
and I order you not to have that creature here again .
和 我 命令 你 不是 到 有 那 生物 这里 再次 .

我命令你以后不许再把那个怪物带到这里来。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [kɪst] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [ɑːn][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] .
" And she ran forward and kissed Papa Bouchard on his bald head .
" 和 她 跑 向前 和 亲吻 爸爸 布沙尔 在 他的 秃 头 .

“然后她跑上前去，亲吻了布沙尔爸爸的光头。”

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ðɪs] ['prɪti] - [tʊk] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ,
Now , it was plain that this pretty Léontine took liberties with her guardian ,
现在 , 它 曾是 清楚的 那 这 漂亮的 - 采取 自由 和 她 监护人 ,
['gɑːdfɑːðər] [ænd; ənd] [trʌ'stiː] ,
godfather and trustee ,
教父 和 受托人 ,

现在，很明显，这位漂亮的莱昂蒂娜对她的监护人、教父和受托人无礼了。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [laɪkt] [ðiːz] ['libətiz] .
and also that Papa Bouchard liked these liberties .
和 还 那 爸爸 布沙尔 喜欢 这些 自由 .

而且布沙尔爸爸也喜欢这些自由。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ][stɜːrn] [er] [wɪð; wɪθ] - .
It was in vain that he tried to assume a stern air with Léontine .
它 曾是 在 徒劳 那 他 尝试 到 认为 一个 船尾 空气 和 - .

他试图在莱昂蒂娜面前摆出一副严肃的样子，但这徒劳无功。

[ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wen] [hiː; hi][skəuldid] , [druː] ['kærɪkəˌtʃʊəz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [fraund]
She pinched his ear when he scolded , drew caricatures of him when he frowned
她 捏 他的 耳朵 什么时候 他 责骂 , 画 漫画 的 他 什么时候 他 皱眉
,
,
,

他责骂她时，她就捏他的耳朵；他皱眉时，她就画他的漫画肖像。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz] ,
and when at last he was forced to smile , as he always was ,
和 什么时候 在 最后的 他 曾是 强制 到 微笑 , 作为 他 总是 曾是 ,

最后，他不得不露出笑容，就像他一贯那样。

[pɜːrtʃt] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'vɪktid] .
perched herself on the arm of his chair and declined to be evicted .
栖息 她自己 在 这 手臂 的 他的 椅子 和 拒绝 到 是 被驱逐 .

她坐在他椅子的扶手上，拒绝被赶走。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [-]
And she [62]
和 她 [-]

她[62]

[wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['prɪti] !

was	so	very	pretty	!
曾是	所以	非常	漂亮的	!

真是太漂亮了！

[ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['hænsəm] [wen] [hi:; hi]

The	French	have	a	saying	that	the	devil	himself	was	handsome	when	he
这	法语	有	一个	说	那	这	魔鬼	他自己	曾是	英俊的	什么时候	他

[wʌz; wəz] [jʌŋ] .

was	young	.
曾是	年轻的	.

法国人有句谚语说，魔鬼年轻时也很英俊。

- [di:] - [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ʌv; əv][fɔ:rm] , [ʌv; əv]

Léontine	de	Meneval	had	more	than	the	mere	beauty	of	youth	,	of	form	,	of
-	德	-	有	更多的	比	这	仅仅	美丽	的	青年	,	的	形式	,	的

['kʌlər] .

color	.
颜色	.

莱昂蒂娜·德·梅内瓦尔拥有的不仅仅是青春、体态和肤色的美丽。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'bɑ:dimənt] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] ['geɪəti] .

She	was	the	embodiment	of	graceful	gaiety	.
她	曾是	这	实施例	的	优美	欢乐	.

她优雅而快乐，宛如化身。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['brɪliənt] [waɪt] ['bʌtərflaɪz] [hu:z] [laɪvz; lɪvz][ɑ:r; ər] [spent] ['dænsɪŋ]

She	looked	like	one	of	those	brilliant	white	butterflies	whose	lives	are	spent	dancing
她	看起来	喜欢	一	的	那些	杰出的	白色的	蝴蝶	谁	生活	是	花费	跳舞

[ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

in	the	sun	.
在	这	太阳	.

她看起来就像一只闪耀着白色光芒的蝴蝶，一生都在阳光下翩翩起舞。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] ['daʊri] [ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] [ju:θ] , [ʌv; əv] ['bju:ti] , [ʌv; əv] [helθ] , [ʌv; əv]

The	great	and	glorious	dowry	of	love	,	of	youth	,	of	beauty	,	of	health	,	of
这	伟大的	和	辉煌	嫁妆	的	爱	,	的	青年	,	的	美丽	,	的	健康	,	的

['hæpinəs] [wʌz; wəz][hɜ:rz] .

happiness	was	hers	.
幸福	曾是	她的	.

她拥有爱情、青春、美貌、健康和幸福这些伟大而辉煌的嫁妆。

[hɜ:r; hər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['dæfədɪlz] [ɪn] [sprɪŋ] .

Her	entering	the	room	was	like	a	breath	of	daffodils	in	spring	.
她	进入	这	房间	曾是	喜欢	一个	气息	的	水仙花	在	春天	.

她走进房间，就像春天里一缕水仙花的清香。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [bɪ'gaɪlɪŋ] ['kri:tʃər] .

She	was	a	most	beguiling	creature	.
她	曾是	一个	最多	迷人的	生物	.

她是个极具魅力的女子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə]['pɑ:pə] [bu:'ʃɑ:rd] [ðæt] [ðɪs]

It	was	a	source	of	wonder	and	congratulation	to	Papa	Bouchard	that	this
它	曾是	一个	来源	的	想知道	和	恭喜	到	爸爸	布沙尔	那	这

['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl][dɪd][nɑ:t] [sək'si:d] [ɪn] [bæm'bu:zəlɪŋ] [ɔ:l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪnkʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

charming	girl	did	not	succeed	in	bamboozling	all	of	her	own	income	out	of	him
迷人	女孩	做过	不是	成功	在	令人眼花缭乱	全部	的	她	自己的	收入	出去	的	他

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æz; əz] [wel] .

and	all	of	his	as	well	.
和	全部	的	他的	作为	出色地	.

令布沙尔爸爸感到惊奇和欣慰的是，这位迷人的姑娘并没有成功地骗走他和她自己的所有收入。

['hævɪŋ] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [ə'griːəbli] [mæl'triːt] [-]
Having **kissed** **him** **,** **pinched** **his** **ear** **,** **and** **otherwise** **agreeably** **maltreated** **[** **63** **]**
拥有 亲吻 他 , 捏 他的 耳朵 , 和 否则 欣然 虐待 [-]

亲吻他，捏他的耳朵，以及其他令人愉快的虐待[63]

[hɜːr; hər] [trʌ'stiː] , - ['lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [nuː] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [aɪz] .
her **trustee** **,** **Léontine** **looked** **round** **the** **new** **apartment** **with** **dancing** **eyes** **.**
她 受托人 , - 看起来 圆形的 这 新的 公寓 和 跳舞 眼睛 .

她的受托人莱昂蒂娜目光闪烁地环顾着这套新公寓。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['læfɪŋ] , “ [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ **Well** **,** **”** **she** **cried** **,** **laughing** **,** **“** **I** **see** **how** **it** **is** **.**
“ 出色地 , ” 她 哭 , 笑 , “ 我 看 如何 它 是 .

“好吧，”她笑着说，“我明白了。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [stænd][ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] [ə'nʌðər] [deɪ] [ɔːr] ['aʊər] .
You **couldn't** **stand** **the** **Rue** **Clarisse** **another** **day** **or** **hour** **.**
你 不能 站立 这 后悔 克拉丽丝 其他 天 或者 小时 .

你再也无法忍受克拉丽丝街了，哪怕一天一小时都待不下去。

[dɪd] ['enibɑːdi] ['evər] [tel] [juː; jʊ] , ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] ,
Did **anybody** **ever** **tell** **you** **,** **Papa** **Bouchard** **,**
做过 任何人 曾经 告诉 你 , 爸爸 布沙尔 ,

布沙尔爸爸，有人告诉过你吗?

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
that **you** **had** **a** **vein** **of** **—** **a** **vein** **of** **—** **what** **shall** **I** **call** **it** **?**
那 你 有 一个 静脉 的 — 一个 静脉 的 — 什么 将 我 称呼 它 ?

你身上有一条血管——一条血管——我该怎么称呼它呢?

— [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][juː; jʊ] ? ”
— **a** **taste** **for** **the** **wine** **of** **life** **in** **you** **?** **”**
— 一个 品尝 为了 这 葡萄酒 的 生活 在 你 ? ”

——你是否懂得品味人生的美酒?

“ ['noʊbɑːdi] ['evər] [dɪd] , ” [rɪ'plaɪd] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [stɜːrn] .
“ **Nobody** **ever** **did** **,** **”** **replied** **Papa** **Bouchard** **,** **trying** **to** **be** **stern** **.**
“ 无人 曾经 做过 , ” 回复 爸爸 布沙尔 , 尝试 到 是 船尾 .

“从来没有人这样做过，”布沙尔爸爸努力保持严肃的语气回答道。

“ [ðen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .
“ **Then** **I** **tell** **you** **so** **.**
“ 然后 我 告诉 你 所以 .

“那我就告诉你。”

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['pɪktʃərz] — [oʊ] , [oʊ] !
And **look** **at** **these** **pictures** **—** **oh** **,** **oh** **!**
和 看 在 这些 图片 — 哦 , 哦 !

看看这些照片——哦，哦!

” - ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɪ'fɑːn] [skɑːrf] ,
” **Léontine** **covered** **her** **face** **with** **her** **chiffon** **scarf** **,**
” - 涵盖 她 脸 和 她 薄纱 围巾 ,

莱昂蒂娜用雪纺围巾遮住了脸，

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['pɔɪntɪŋ] ['skaɪwərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [toʊz] .
to **avoid** **the** **sight** **of** **the** **young** **ladies** **pointing** **skyward** **with** **their** **toes** **.**
到 避免 这 视线 的 这 年轻的 女士们 指向 向天空 和 他们的 脚趾 .

为了避免看到年轻女士们用脚尖指向天空的景象。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ænt] [se'lɛst] [wɪl] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðem; ðəm] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðɪs]
“ And I wonder what Aunt Céleste will say when she sees them , ” continued this
” 和 我 想知道 什么 阿姨 塞莱斯特 将要 说 什么时候 她 看到 他们 , ” 持续 这
['ɪmpɪʃ] - .
impish Léontine .
顽皮的 - .

“我想知道塞莱斯特阿姨看到他们会说什么，”顽皮的莱昂蒂娜继续说道。

“ [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [siː] [ðem; ðəm] .
“ She won't see them .
” 她 惯于 看 他们 .

她不会见到他们。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” ['heɪstɪli] [pʊt] [ɪn]['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] .
They will be removed to - morrow , ” hastily put in Papa Bouchard .
他们 将要 是 已移除 到 - 明天 , ” 草草 放 在 爸爸 布沙尔 .

“他们明天就会被移走，”布沙尔爸爸匆匆说道。

“ [juːd] ['betər] , [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ]['vælјuː][jʊr; jər][laɪf] .
“ You'd better , you dear old thing , if you value your life .
” 你会 更好的 , 你 亲爱的 老的 事物 , 如果 你 价值 你的 生活 .

“你最好照做，你这老家伙，如果你珍惜你的生命的话。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [-]
I shall have to [64]
我 将 有 到 [-]

我将不得不[64]

[tel] ['vɪktər] [ə'baʊt] [ðɪs] .
tell Victor about this .
告诉 胜利者 关于 这 .

把这件事告诉维克多。

[haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [læf] !
How he will laugh !
如何 他 将要 笑 !

他会笑得多开心啊！

[aɪ][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [læf] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz]
I do all I can to make him laugh and to amuse him when he is
我 做 全部 我 能 到 制作 他 笑 和 到 娱乐 他 什么时候 他 是
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

我尽我所能逗他开心，让他和我在一起的时候感到快乐。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [dʌl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [mə'lʌn] .
for it is so dull for him when he is obliged to stay at Melun .
为了 它 是 所以 乏味的 为了 他 什么时候 他 是 有义务 到 停留 在 梅伦 .

因为被迫留在梅伦对他来说是如此无聊。

[wen] [hɪz; ɪz][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['duːtiz] [ɑːr; ər]['oʊvər][hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
When his regimental duties are over he has nothing to do in the evening
什么时候 他的 团级 职责 是 超过 他 有 没有什么 到 做 在 这 晚上
[bʌt; bət][tuː; tə][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz][ænd; ənd] ['stʌdi] [ʌp] [bə'lɪstɪks] ,
but to sit in his quarters and study up ballistics ,
但 到 坐 在 他的 四分之一 和 学习 向上 弹道学 ,

当他结束部队任务后，晚上就无事可做，只能待在自己的营房里研究弹道学。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['pɪktʃər] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] .
as he calls it , and look at my picture by way of refreshment .
作为 他 呼叫 它 , 和 看 在 我的 图片 经过 方式 的 清爽 .

正如他所说，看看我的照片，放松一下。

" ['pɑːpə] [buːˈʃɑːrd] [snɪft] .

"	Papa	Bouchard	sniffed	.
"	爸爸	布沙尔	嗅了嗅	.

布沙尔爸爸轻哼了一声。

[hiː; hi] ['kɑːmənli] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [diː] - [neɪm] .

He	commonly	sniffed	at	the	mention	of	Captain	de	Meneval's	name	.
他	通常	嗅了嗅	在	这	提到	的	队长	德	-	姓名	.

他一听到德·梅内瓦尔上尉的名字就嗤之以鼻。

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] - , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɜːrl]['pɑːpə] [buːˈʃɑːrdz] ['skænti] [her] ,

"	But	,	"	continued	Léontine	,	trying	to	curl	Papa	Bouchard's	scanty	hair	,
"	但	,	"	持续	-	,	尝试	到	卷曲	爸爸	布沙尔的	稀少	头发	,

“但是，”莱昂蒂娜一边说着，一边试图卷起布沙尔爸爸稀疏的头发，“

['juːzɪŋ][hɜːr; hər] ['prɪti] ['fɪŋgərz][fɔːr; fər] ['kɜːrlɪŋ] [tɑːŋz] , " [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][soʊ] ['loʊnli] [naʊ] [æt; ət]

using	her	pretty	fingers	for	curling	tongs	,	"	he	won't	be	so	lonely	now	at
使用	她	漂亮的	手指	为了	冰壶	钳	,	"	他	惯于	是	所以	孤独	现在	在

[mə'lʌn] ,

Melun	,
梅伦	,

她用漂亮的手指夹着卷发棒说：“现在他在梅伦不会那么孤单了。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] [tʃʌm] , ['meɪdʒər] - , [ɪz] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] , [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]

for	his	old	chum	,	Major	Fallière	,	is	stationed	there	,	too	,	and	he	and
为了	他的	老的	密友	,	主要的	-	,	是	驻	那里	,	也	,	和	他	和

['vɪktər] [ɑːr; ər] [laɪk] ['brʌðərz] .

Victor	are	like	brothers	.
胜利者	是	喜欢	兄弟	.

因为他的老朋友法利埃少校也驻扎在那里，他和维克多情同手足。

[juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] ['pɑːpə] [buːˈʃɑːrd] ,

You	know	,	dear	Papa	Bouchard	,
你	知道	,	亲爱的	爸爸	布沙尔	,

你知道吗，亲爱的布沙尔爸爸

[ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [əd'mɪtɪd] ['meɪdʒər] - ['frendʃɪp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]

that	you	yourself	admitted	Major	Fallière's	friendship	to	be	a	letter	of
那	你	你自己	承认	主要的	-	友谊	到	是	一个	信	的

[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [mæn] .

recommendation	to	any	man	.
推荐	到	任何	男人	.

你本人也承认，法利埃少校的友谊对任何人来说都是一封推荐信。

[hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [prə'praɪəti] , [ænd; ənd] [ɪf] ['vɪktər] [led][ðə; ði] [-]

He	is	called	the	Pink	of	Military	Propriety	,	and	if	Victor	led	the	[	65	]
他	是	称为	这	粉色的	的	军队	礼	,	和	如果	胜利者	引领	这	[	-	]

他被称为“军事礼仪的粉红”，如果维克托领导[65]

['lɑːrki] [laɪf] [juː; jʊ][soʊ] [ʌn'dʒʌstli] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] , [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ]['meɪdʒər]

larky	life	you	so	unjustly	suspect	him	of	,	he	couldn't	be	friends	with	Major
拉基	生活	你	所以	不公正的	怀疑	他	的	,	他	不能	是	朋友们	和	主要的

- ,

Fallière	,
-	,

你对他抱有如此不公正的怀疑，他不可能和法利埃少校成为朋友。

[huː] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] ['streit'leist] . "

who	is	positively	straitlaced	.	"
WHO	是	积极地	循规蹈矩的	.	"

他简直是个十足的古板守旧的人。

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] ['evər] [sɔː] [ə; eɪ] ['riːəli] ['streit'leist] ['meɪdʒər] , ” [rɪ'plaɪd] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] .

“	I	can't	say	I	ever	saw	a	really	straitlaced	major	,	”	replied	Papa	Bouchard	.
”	我	不能	说	我	曾经	锯	一个	真的	循规蹈矩的	主要的	,	”	回复	爸爸	布沙尔	.

“我好像从来没见过一个非常古板的少校，”布沙尔爸爸回答说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [siːn]

“	And	I	have	not	yet	seen
”	和	我	有	不是	然而	已见

我还没有看到

[ðɪs] [dɪr] [oʊld] [piː] . [em] . [piː] .

this	dear	old	P	.	M	.	P	.
这	亲爱的	老的	P	.	M	.	P	.

这位亲爱的老PMP

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [æl'dʒɪrz] [wen] ['vɪktər] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz]

He	was	in	Algiers	when	Victor	and	I	were	married	—	and	he	has
他	曾是	在	阿尔及尔	什么时候	胜利者	和	我	是	已婚	—	和	他	有

[bɪn] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['pærɪs] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns]

been	so	little	in	Paris	since	his	return	that	he	has	not	yet	had	a	chance
到过	所以	小的	在	巴黎	自从	他的	返回	那	他	有	不是	然而	有	一个	机会

[tuː; tə] [kɔːl] .

to	call	.
到	称呼	.

维克多和我结婚时，他正在阿尔及尔——自从他回到巴黎后，就很少待在那里，所以他还没有机会打电话。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː] [wɜːrd] [baɪ] ['vɪktər] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,

But	he	has	sent	me	word	by	Victor	that	he	already	loves	me	,
但	他	有	发送	我	单词	经过	胜利者	那	他	已经	爱	我	,

但他通过维克多告诉我，他已经爱上我了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

and	I	hope	to	see	him	in	a	few	days	,
和	我	希望	到	看	他	在	一个	很少	天	,

我希望几天后就能见到他。

[fɔːr; fər] ['vɪktər] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [mə'lʌn] [ænd; ənd] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði]

for	Victor	has	promised	to	let	me	come	out	to	Melun	and	dine	at	the
为了	胜利者	有	承诺	到	让	我	来	出去	到	梅伦	和	用餐	在	这

['pɪdʒɪn] [haʊs] . ”

Pigeon	House	.	”
鸽子	房子	.	”

维克多答应让我去梅伦，在鸽舍餐厅吃饭。

“ [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] ! ”

“	The	Pigeon	House	!	”
”	这	鸽子	房子	!	”

“鸽舍！”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[juːl] [biː; bi]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [jɔːr'self] , [aɪ] [der] [seɪ] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'ləʊpt] [frʌm; frəm] [ænt]

You'll	**be**	**going**	**there**	**yourself**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**,**	**now**	**that**	**you**	**have**	**eloped**	**from**	**Aunt**
你会	是	去	那里	你自己	,	我	敢	说	,	现在	那	你	有	私奔	从	阿姨

[seˈlɛst] .

Céleste	**.**
塞莱斯特	.

既然你已经和塞莱斯特阿姨私奔了，我敢说你也会亲自去那里。

[oʊ] , [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['despərət] ['kærəktər] [ɪn] [taɪm] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .

Oh	**,**	**you'll**	**be**	**a**	**desperate**	**character**	**in**	**time**	**,**	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**.**
哦	,	你会	是	一个	绝望的	特点	在	时间	,	我	有	不	怀疑	.

哦，你迟早会变成一个走投无路的人，我对此毫不怀疑。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] .

I	**see**	**it**	**in**	**your**	**eye**	**.**
我	看	它	在	你的	眼睛	.

我从你的眼神里看到了。

['vɪktər] [ænd; ənd][aɪ] , [ðoʊ] , [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [wɑːtʃ] [ɑːn][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [tuː] [fɑːr][ænd; ənd] [tuː]

Victor	**and**	**I**	**,**	**though**	**,**	**shall**	**keep**	**watch**	**on**	**you**	**,**	**if**	**you**	**go**	**too**	**far**	**and**	**too**
胜利者	和	我	,	尽管	,	将	保持	手表	在	你	,	如果	你	去	也	远的	和	也

[fæst] ！ ” [-]

fast	**!**	**”**	**[**	**66**	**]**
快速地	！	”	[	-	]

不过，如果你走得太远太快，维克多和我就会盯着你！[66]

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːrd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [trʌˈstiː] — [ænd; ənd] [sʌtʃ]

This	**was**	**a**	**nice**	**way**	**for**	**a**	**ward**	**to**	**talk**	**to**	**her**	**trustee**	**—**	**and**	**such**
这	曾是	一个	好的	方式	为了	一个	病房	到	讲话	到	她	受托人	—	和	这样的

[ə; eɪ] [trʌˈstiː] [æz; əz] [məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] !

a	**trustee**	**as**	**Monsieur**	**Bouchard**	**!**
一个	受托人	作为	先生	布沙尔	!

对于受监护人来说，这是一种很好的与受托人交谈的方式——而且还是像布沙尔先生这样的受托人！

['ðerfɔːr] ['pɑːpə] [buːˈʃɑːrd] [kɔːld] [ʌp][hɪz; ɪz][moʊst] ['rezəluːt] [er] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] , [ænd; ənd] [sed] :

Therefore	**Papa**	**Bouchard**	**called**	**up**	**his**	**most**	**resolute**	**air**	**of**	**disapproval**	**,**	**and**	**said**	**:**
所以	爸爸	布沙尔	称为	向上	他的	最多	坚决	空气	的	不赞成	,	和	说	:

因此，布沙尔爸爸摆出一副最坚决的不赞同表情，说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ]['prɑːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ,

“	**I**	**am**	**afraid**	**the**	**Pigeon**	**House**	**is**	**hardly**	**a**	**proper**	**place**	**for**	**you**	**to**	**go**	**to**	**,**
“	我	是	害怕的	这	鸽子	房子	是	几乎	一个	恰当的	地方	为了	你	到	去	到	,

- . ”

Léontine	**.**	**”**
-	.	”

“恐怕鸽舍不太适合你去，莱昂蒂娜。”

“ [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , ” [riˈspɔndid] [ðɪs]

“	**If**	**I**	**thought**	**that**	**I**	**should**	**have**	**been**	**out**	**there**	**long**	**ago**	**,**	**”**	**responded**	**this**
“	如果	我	想法	那	我	应该	有	到过	出去	那里	长的	前	,	”	回应	这

['spraɪtli] [ɪmp] .

sprightly	**imp**	**.**
轻快的	重要	.

“如果我早该想到这一点，我早就应该出去了，”这个活泼的小家伙回答道。

“ [bʌt; bət] , [ʌnˈlʌkɪli] , [its] ['pɜːrfɪktli] ['prɑːpər] . ”

“	**But**	**,**	**unluckily**	**,**	**it's**	**perfectly**	**proper**	**.**	**”**
“	但	,	不幸的是	,	它是	完美	恰当的	.	”

“但不幸的是，这完全合情合理。”

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [rɪ'plaɪd] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] ,
“ I wish , ” replied Papa Bouchard ,
“ 我 希望 , ” 回复 爸爸 布沙尔 ,

“我希望如此，”布沙尔爸爸回答道。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['sɪriəs] [aɪ'diːə]['ɪntuː][ðæt] [hed] [ʌv; əv] [jɔːrz] . ”
“ you could get one single serious idea into that head of yours . ”
“ 你 可以 得到 一 单身的 严肃的 主意 进入 那 头 的 你的 . ”

“你那脑袋里只能装下一个严肃的想法。”

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sɪriəs] [aɪ'diːəz] , ” [sed] - , ['sʌd(ə)nli] [ə'suːmɪŋ] [æn; ən]
“ I have a great many serious ideas , ” said Léontine - , suddenly assuming an
“ 我 有 一个 伟大的 许多 严肃的 想法 , ” 说 - , 突然 假设 一个
[ʌn'woʊntɪd] [er] [ʌv; əv]['grævəti] ,
unwonted air of gravity ,
不寻常的 空气 的 重力 ,

“我有很多严肃的想法，”莱昂蒂娜突然摆出一副不寻常的严肃姿态说道。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]['pɑːpə] [buː'ʃɑːrdz] [tʃer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt]
and leaving her perch on the arm of Papa Bouchard's chair for a seat
和 离开 她 栖息 在 这 手臂 的 爸爸 布沙尔的 椅子 为了 一个 座位
[də'rektli; daɪ'rektli] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
directly facing him .
直接地 面向 他 .

她离开布沙尔爸爸椅子的扶手，坐到他正对面的位置上。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['riːəl] ['ɪntrəst]
“ What would you say if I told you that I am taking a deep and real interest
“ 什么 会 你 说 如果 我 讲述 你 那 我 是 采取 一个 深的 和 真实的 兴趣
[ɪn]['præktɪk(ə)l][ˌsoʊsiə'lɑːdʒɪkl] ['kwestʃənz] ,
in practical sociological questions ,
在 实际的 社会学 问题 ,

“如果我告诉你，我对实际的社会学问题产生了浓厚的兴趣，你会怎么说？”

[sʌtʃ] [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['wɜːrkərz] ? ” [-]
such as giving employment to the deserving workers ? ” [67]
这样的 作为 给予 就业 到 这 值得 工人 ? ” [-]

例如，为有才干的工人提供就业机会？”[67]

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt]
“ I should say you were at least reaching the development I have always wished
“ 我 应该 说 你 是 在 至少 到达 这 发展 我 有 总是 希望
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

“我应该说，你至少已经达到了我一直希望你达到的发展水平。”

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'faɪnɪŋ] [jʊr; jər][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]
But I hope you are confining your experiments
但 我 希望 你 是 限制 你的 实验
[tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [wɜːrk] ['oʊnli] .
to giving work only .
到 给予 工作 仅有的 .

但我希望你的实验仅限于增加工作量。

[ðə; ði] [mɪr] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] [tendz] [tuː; tə] ['pɔːpərˌaɪz] .
The mere giving of money tends to pauperize .
这 仅仅 给予 的 钱 倾向于 到 使贫困 .

单纯的施舍金钱反而会使人陷入贫困。

[ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [moʊd] [ʌv; əv] ['bɛnəfɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːr] [ə; eɪ] ['wʊmən] . ”

The	giving	of	work	is	the	intelligent	mode	of	benefiting	a	man	or	a	woman	.	”
这	给予	的	工作	是	这	聪明的	模式	的	受益	一个	男人	或者	一个	女士	.	”

给予工作机会是造福他人的明智之举。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'saɪsli] , ” [kraɪd] - , ['ɪnstəntli] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] ['grævəti] ,

“	That's	it	precisely	,	”	cried	Léontine	,	instantly	losing	her	air	of	gravity	,
”	那就是	它	恰恰	,	”	哭	-	,	即刻	输	她	空气	的	重力	,

“正是如此！”莱昂蒂娜喊道，瞬间失去了她原本的沉稳气质。

[ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [bɔːld] [spɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrdz] [hed] .

and	jumping	up	to	kiss	the	bald	spot	on	the	top	of	Papa	Bouchard's	head	.
和	跳	向上	到	吻	这	秃	点	在	这	顶部	的	爸爸	布沙尔的	头	.

然后跳起来亲吻布沙尔爸爸头顶的秃斑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪriəs] ['mænər] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

Then	she	resumed	her	chair	and	her	serious	manner	simultaneously	.
然后	她	恢复	她	椅子	和	她	严肃的	方式	同时地	.

然后她重新坐回椅子上，神情也恢复了严肃。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [nuː] [juːd] [seɪ] , [dɪr] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] .

“	That's	what	I	knew	you'd	say	,	dear	Papa	Bouchard	.
”	那就是	什么	我	知道	你会	说	,	亲爱的	爸爸	布沙尔	.

“我就知道你会这么说，亲爱的布沙尔爸爸。”

[aɪ] [hæd; həd] [jʊr; jər] [ə'pruːv(ə)l] [ɪn] [maɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

I	had	your	approval	in	mind	all	the	time	.
我	有	你的	赞同	在	头脑	全部	这	时间	.

我一直都想着要得到你的认可。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [wei] , ” [kən'tɪnjuːd] - , ['sɑːləmli] .

It	came	about	in	this	way	,	”	continued	Léontine	,	solemnly	.
它	来了	关于	在	这	方式	,	”	持续	-	,	庄严地	.

“事情就是这样发生的，”莱昂蒂娜严肃地继续说道。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrðɪ] [mæn] — [ə; eɪ] [poʊl] ,

“	There	is	a	very	worthy	man	—	a	Pole	,
”	那里	是	一个	非常	值得	男人	—	一个	极	,

“有一位非常值得尊敬的人——一位波兰人，

- [baɪ] [neɪm] — [huː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['teiləz] [ɪn] ['pærɪs] .

Putzki	by	name	—	who	is	one	of	the	best	tailors	in	Paris	.
-	经过	姓名	—	WHO	是	一	的	这	最好的	裁缝	在	巴黎	.

名叫普茨基——他是巴黎最好的裁缝之一。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [mæn] ; ['laɪkwaɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪts] , [koʊts] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] ['hæbɪts] .

I	became	very	much	interested	in	this	man	;	likewise	in	his	jackets	,	coats	and	riding	habits	.
我	成为	非常	很多	感兴趣的	在	这	男人	;	同样地	在	他的	夹克	,	外套	和	骑术	习惯	.

我对这个人产生了浓厚的兴趣；同样，我对他的夹克、外套和骑马习惯也十分感兴趣。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

I	have	been	to	his	shop	several	times	and	talked	with	him	.
我	有	到过	到	他的	店铺	一些	时代	和	谈话	和	他	.

我曾多次去过他的店里，也和他交谈过。

[ðə; ði] [mæn] [ɪz] [æn; ən] ['eksaɪl] [-]

The	man	is	an	exile	[	68	]
这	男人	是	一个	流亡	[	-	]

该男子是一名流亡者[68]

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

from	his	native	country	.
从	他的	本国的	国家	.

来自他的祖国。

[haʊ] [sæd] [ðæt] [ɪz] !

How	sad	that	is	!
如何	伤心	那	是	!

真是太可惜了!

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɑːt] [goʊ] [bæk] .

And	he	cannot	go	back	.
和	他	不能	去	后退	.

他回不去了。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['fæməli][tuː; tə] [sə'pɔːrt] .

He	is	very	deserving	and	has	a	family	to	support	.
他	是	非常	值得	和	有	一个	家庭	到	支持	.

他非常值得这份荣誉，而且他还要养家糊口。

[hiː; hi] ['dʌznt] [æsk][fɔːr; fər] ['tʃærəti] , [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] — — ”

He	doesn't	ask	for	charity	,	but	I	gave	him	—	—	”
他	不	问	为了	慈善机构	,	但	我	给予	他	—	—	”

他不求施舍，但我还是给了他——”

“ [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][hæd; həd] , ” ['heɪstɪli] [ænd; ənd]['æŋgrəli] [ˌɪntə'dʒektid] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] .

“	All	the	money	you	had	,	”	hastily	and	angrily	interjected	Papa	Bouchard	.
“	全部	这	钱	你	有	,	”	草草	和	愤怒地	插话	爸爸	布沙尔	.

“你所有的钱，”布沙尔爸爸急忙生气地插话道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [rɪ'plaɪd] - , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

“	Not	at	all	,	”	replied	Léontine	,	with	dignity	.
“	不是	在	全部	,	”	回复	-	,	和	尊严	.

“完全不是，”莱昂蒂娜端庄地回答道。

“ [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

“	I	had	learned	better	than	that	.
“	我	有	学习	更好的	比	那	.

“我本该吸取教训，做得更好。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][fræŋk] .

I	have	not	given	him	a	franc	.
我	有	不是	给定	他	一个	法郎	.

我一法郎都没给他。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːrdərd] , [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃər] , [faɪv] ['wɔːkɪŋ] [gaʊnz] ,

But	I	ordered	,	out	of	pure	charity	and	good	will	to	a	fellow	creature	,	five	walking	gowns	,
但	我	订购	,	出去	的	纯的	慈善机构	和	好的	将要	到	一个	同伴	生物	,	五	步行	礼服	,

但我出于对同伴的纯粹慈善和善意，订购了五件步行长袍。

[θriː] ['dʒækɪts] , [tuː] [lɔːŋ] [koʊts] , [ə; eɪ] ['jɑːtɪŋ] ['kɑːstuːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] ['hæbɪts] .

three	jackets	,	two	long	coats	,	a	yachting	costume	and	a	couple	of	riding	habits
三	夹克	,	二	长的	外套	,	一个	游艇	戏服	和	一个	夫妻	的	骑术	习惯

.

:
.

三件夹克、两件长外套、一套游艇服和几套骑马服。

" ['pɑːpə] [buːˈʃɑːrdz] [maʊθ] ['oʊpənd] [waɪd] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [fɔːrθ] .

"	Papa	Bouchard's	mouth	opened	wide	,	but	no	sound	came	forth	.
"	爸爸	布沙尔的	嘴	打开	宽的	,	但	不	声音	来了	前进	.

“布沙尔爸爸张大了嘴，却发不出声音。”

- , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'meɪzd] ['saɪləns] , [kept] [ɑːn] , ['ræpɪdli] :

Léontine	,	taking	advantage	of	his	amazed	silence	,	kept	on	,	rapidly	:
-	,	采取	优势	的	他的	惊叹	沉默	,	保留	在	,	快速	:

莱昂蒂娜趁他惊讶的沉默，继续快速地说道：

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [keɪs] — ['luːɪs] , [ə; eɪ] ['mɪlɪnər] [ænd; ənd][moʊ'diːst] .

“	Then	there	is	another	deserving	case	—	Louise	,	a	milliner	and	modiste	.
"	然后	那里	是	其他	值得	案件	—	路易丝	,	一个	女帽商	和	女装设计师	.

“还有一位值得关注的人物——路易丝，她是一位女帽设计师和服装设计师。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] ['skwɔndəz] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pleʒərz] .

She	has	a	husband	who	squanders	her	money	on	his	pleasures	.
她	有	一个	丈夫	WHO	挥霍	她	钱	在	他的	快乐	.

她有个丈夫，把她的钱挥霍在自己的享乐上。

[ɪf] ['vɪktər] [dɪd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] .

If	Victor	did	that	I	think	it	would	kill	me	.
如果	胜利者	做过	那	我	思考	它	会	杀	我	.

如果维克多那样做，我觉得我会死的。

[laɪk] - [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][æsk] ['mʌni] , [bʌt; bət] [-]

Like	Putzki	she	does	not	ask	money	,	but	[	69	]
喜欢	-	她	做	不是	问	钱	,	但	[	-	]

和普茨基一样，她不索要钱财，但是[69]

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

工作。

[aʊt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [meɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr] [bɔːl] [gaʊnz] ,

Out	of	sympathy	for	her	,	I	have	had	her	make	me	four	ball	gowns	,
出去	的	同情	为了	她	,	我	有	有	她	制作	我	四	球	礼服	,

出于对她的同情，我让她为我做了四件舞会礼服。

[naɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] [haʊs] ['kɑːstuːmz] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd]

nine	visiting	and	house	costumes	,	some	little	négligées	and	things	,	and
九	访问	和	房子	服装	,	一些	小的	睡衣	和	事物	,	和

[əˈbaʊt] [ˌeɪˈtiːn] [hæts] .

about	eighteen	hats	.
关于	十八	帽子	.

九套访客和居家服装，一些小睡衣之类的东西，以及大约十八顶帽子。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bɪlz] .

And	here	are	the	bills	.
和	这里	是	这	账单	.

这是账单。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] - [druː] [aʊt] [tuː] [hjuːdʒ] [bɪlz] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['pɑːpə]

"	With	this	Léontine	drew	out	two	huge	bills	and	thrust	them	into	Papa
"	和	这	-	画	出去	二	巨大的	账单	和	推力	他们	进入	爸爸

[buːˈʃɑːrdz] ['skaʊlɪŋ] [feɪs] .

Bouchard's	scowling	face	.
布沙尔的	皱眉	脸	.

“说着，莱昂蒂娜掏出两张巨额钞票，塞到布沙尔爸爸皱着眉头的脸上。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪk'strævəgəns] ,

Not	**only**	**was**	**he**	**annoyed**	**with**	**Léontine**	**for**	**her**	**extravagance**	**,**
不是	仅有的	曾是	他	恼怒	和	-	为了	她	奢侈	,

他不仅对莱昂蒂娜的铺张浪费感到恼火，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fuːld] [hɪm; ɪm] .

but	**he**	**was**	**conscious**	**that**	**she**	**had**	**fooled**	**him**	**.**
但	他	曾是	有意识的	那	她	有	被骗了	他	.

但他心里清楚，她骗了他。

[hiː; hi][sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] , ['glerɪŋ] ['ɪntuː] - ['sɪriəs] , ['prɪti] ['kaʊntənəns]

He	**sat**	**perfectly**	**still**	**and**	**silent**	**,**	**glaring**	**into**	**Léontine's**	**serious**	**,**	**pretty**	**countenance**
他	卫星	完美	仍然	和	沉默的	,	刺眼	进入	-	严肃的	,	漂亮的	面容

— [nɑːt][soʊ] ['sɪriəs] , [ðoʊ] ,

—	**not**	**so**	**serious**	**,**	**though**	**,**
—	不是	所以	严肃的	,	尽管	,

他一动不动地坐着，一言不发，目光直直地盯着莱昂蒂娜严肃而美丽的脸庞——尽管那张脸并不那么严肃。

[bʌt; bət] [ðæt] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [roʊz] - [lɪpt] [maʊθ]

but	**that**	**Papa**	**Bouchard**	**saw**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**smile**	**on**	**her**	**rose**	**-**	**lipped**	**mouth**
但	那	爸爸	布沙尔	锯	这	阴影	的	一个	微笑	在	她	玫瑰	-	嘴唇	嘴

.

:
.

但布沙尔爸爸却看到了她玫瑰色嘴唇上浮现出的一丝微笑。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [peɪ] [ðoʊz] [bɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'laʊəns] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? ” [sed]

“	**And**	**you**	**expect**	**to**	**pay**	**those**	**bills**	**out**	**of**	**your**	**allowance**	**,**	**I**	**presume**	**?**	**”**	**said**
“	和	你	预计	到	支付	那些	账单	出去	的	你的	津贴	,	我	怙	?	”	说

['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] ,

Papa	**Bouchard**	**,**
爸爸	布沙尔	,

“我猜你打算用你的零花钱来支付这些账单吧？”布沙尔爸爸说道。

[sɑːr'kæstɪkli] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

sarcastically	**,**	**after**	**a**	**moment**	**.**
讽刺地	,	后	一个	片刻	.

过了一会儿，他讽刺地说道。

“ [juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] - .

“	**You**	**flatter**	**me**	**,**	**”**	**replied**	**Léontine**	**.**
“	你	奉承	我	,	”	回复	-	.

“你过奖了，”莱昂蒂娜回答道。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌfɪnən'sɪr] ,

“	**I**	**always**	**knew**	**I**	**was**	**a**	**good**	**financier**	**,**
“	我	总是	知道	我	曾是	一个	好的	金融家	,

“我一直都知道自己是个优秀的金融家，”

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [sʌtʃ] [bɪlz] [æz; əz] [ðiːz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['miːgər] [ə'laʊəns] [ɪz] [

but	**to**	**expect**	**me**	**to**	**pay**	**such**	**bills**	**as**	**these**	**out**	**of**	**my**	**meagre**	**allowance**	**is**	**[**
但	到	预计	我	到	支付	这样的	账单	作为	这些	出去	的	我的	微薄	津贴	是	[

-]

70	**]**
-	]

但指望我从我微薄的津贴中支付这些账单是[70]

[tuː; tə]['kredɪt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt] . ”

to	**credit**	**me**	**with**	**the**	**financial**	**genius**	**of**	**a**	**Rothschild**	**.**	**”**
到	信用	我	和	这	金融的	天才	的	一个	罗斯柴尔德	.	”

他们竟然认为我拥有罗斯柴尔德家族那样的金融天赋。”

“ [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ] [ʌn'peɪd] !
“ Then they will go unpaid !
” 然后 他们 将要 去 未付 !

“那他们就拿不到工资了！”

” [kraɪd] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] , [dɪ'tɜːrmɪndli] .
” cried Papa Bouchard , determinedly .
” 哭 爸爸 布沙尔 , 坚定地 .

“布沙尔爸爸坚定地喊道。”

[ðɪs] [ə'sɔːlt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɑːrd][ɑːn] ['kæptɪn] [diː] - , [wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔːr]
This assault on him , following hard on Captain de Meneval's , was rather more
这 突击 在 他 , 下列的 难的 在 队长 德 - , 曾是 相当 更多的
[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] .
than he could stand .
比 他 可以 站立 .

继德·梅内瓦尔上尉之后，他又遭受了这次袭击，这让他难以承受。

- [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Léontine did not know it ,
- 做过 不是 知道 它 ,

莱昂蒂娜对此毫不知情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'fiːt] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [hæd; həd][dʒʌst] ['sʌfərd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] -
but the defeat Papa Bouchard had just suffered at the hands of that good -
但 这 击败 爸爸 布沙尔 有 只是 遭受 在 这 双手 的 那 好的 -
['lʊkɪŋ] ['skeɪpˌgreɪs] ,
looking scapegrace ,
寻找 逃犯 ,

但布沙尔爸爸刚刚败给了那个长相俊俏的浪荡女，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [hæd; həd] ['hɑrdnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'genst] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪlɪnərz]
her husband , had hardened his heart against her and her milliner's
她 丈夫 , 有 硬化 他的 心 反对 她 和 她 制帽商
[ænd; ənd] ['teɪlərz] [bɪlz] .
and tailor's bills .
和 裁缝 账单 .

她的丈夫对她以及她的女帽商和裁缝的账单都冷酷无情。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] .
However , she was not easily frightened .
然而 , 她 曾是 不是 容易地 害怕 .

然而，她并不容易被吓到。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [tæpt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] , [smaɪld] ['lɔːftɪli] [ænd; ənd] [sed] :
She only tapped her little foot , smiled loftily and said :
她 仅有的 轻敲 她 小的 脚 , 微笑 傲慢地 和 说 :

她只是轻轻地跺了跺脚，傲慢地笑着说：

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] !
“ But they must be paid !
” 但 他们 必须 是 有薪酬的 !

但他们必须得到报酬！

” ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [vɔɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kroʊ] ,
” Papa Bouchard , who had no more voice than a crow ,
” 爸爸 布沙尔 , WHO 有 不 更多的 嗓音 比 一个 乌鸦 ,

“布沙尔爸爸嗓子像乌鸦一样哑巴，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [hʌm] [ə; eɪ] [tuːn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [tɜːrn] ['oʊvər] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒɜːrn(ə)l]

began	to	hum	a	tune	and	to	turn	over	the	leaves	of	a	scientific	journal
开始	到	哼	一个	调	和	到	转动	超过	这	树叶	的	一个	科学	杂志

[ðæt] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

that	lay	on	the	table	before	him	.
那	躺	在	这	桌子	前	他	.

他开始哼唱小曲，并翻阅放在面前桌子上的一本科学期刊。

[ə; eɪ] [pɔːz] ['fɑːloʊd] .

A	pause	followed	.
一个	暂停	随后	.

一阵沉默。

[ðen] - [sed] [ə'gen] , ['veri] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪndli] :

Then	Léontine	said	again	,	very	softly	and	very	determinedly	:
然后	-	说	再次	,	非常	轻轻	和	非常	坚定地	:

然后莱昂蒂娜再次轻声但坚定地说：

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] . ”

“	And	they	will	be	paid	.	”
“	和	他们	将要	是	有薪酬的	.	”

“他们会得到报酬。”

“ [haʊ] , [meɪ] [aɪ] [æsk] ? ” [in'kwaiəd] ['pɑːpə] [-]

“	How	,	may	I	ask	?	”	inquired	Papa	[	71	]
“	如何	,	可能	我	问	?	”	询问	爸爸	[	-	]

“请问如何？”爸爸问道[71]

[buː'ʃɑːrd] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [raʊnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

Bouchard	,	whirling	round	on	her	.
布沙尔	,	旋转	圆形的	在	她	.

布沙尔猛地转身扑向她。

- , ['θroʊɪŋ] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] [ʃɪ'fɑːn] [skɑːrf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [held] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ber] ,

Léontine	,	throwing	aside	her	chiffon	scarf	,	which	she	had	held	round	her	bare	,
-	,	投掷	旁边	她	薄纱	围巾	,	哪个	她	有	握住	圆形的	她	裸	,

[waɪt] [nek] ,

white	neck	,
白色的	脖子	,

莱昂蒂娜扔掉围在裸露的白皙脖颈上的雪纺围巾，

[ʃoʊd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['daiəmənds] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] — [peɪst] ,

showed	a	string	of	diamonds	,	as	she	thought	them	to	be	—	paste	,
显示	一个	细绳	的	钻石	,	作为	她	想法	他们	到	是	—	粘贴	,

她展示了一串钻石，但她认为那些是人造钻石。

['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [nuː] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] — [ænd; ənd] [sed] :

Papa	Bouchard	knew	them	to	be	—	and	said	:
爸爸	布沙尔	知道	他们	到	是	—	和	说	:

布沙尔爸爸知道他们是——并说道：

“ [maɪ] ['wedɪŋ] [gɪft] [frʌm; frəm] ['vɪktər] .

“	My	wedding	gift	from	Victor	.
“	我的	婚礼	礼物	从	胜利者	.

“维克多送给我的结婚礼物。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

They	are	worth	forty	thousand	francs	.
他们	是	值得	四十	千	法郎	.

它们价值四万法郎。

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [reɪz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

I	can	easily	raise	ten	thousand	on	them	.
我	能	容易地	增加	十	千	在	他们	.

我可以轻松地从他们身上筹集到一万美元。

" ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˌæbsə'luːtli] [stʌnd] .

"	Papa	Bouchard	lay	back	in	his	chair	,	absolutely	stunned	.
"	爸爸	布沙尔	躺	后退	在	他的	椅子	,	绝对地	目瞪口呆	.

“布沙尔爸爸仰躺在椅子上，完全惊呆了。”

[soʊ] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['nekləs] ['ɪntuː] [kæʃ] !

So	,	both	of	them	were	for	turning	the	necklace	into	cash	!
所以	,	两个都	的	他们	是	为了	转弯	这	项链	进入	现金	!

所以，他们俩都想把项链换成现金！

[ænd; ənd] [wʌt] ['skænd(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [pri'sipiteitid] [ɪf] - ['kærid] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] !

And	what	scandal	would	be	precipitated	if	Léontine	carried	out	her	intention	!
和	什么	丑闻	会	是	沉淀	如果	-	携带	出去	她	意图	!

如果莱昂蒂娜真的实施了她的计划，将会引发怎样的丑闻啊！

[ðə; ði] ['nekləs] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi] [peɪst] ,

The	necklace	would	be	discovered	to	be	paste	,
这	项链	会	是	发现	到	是	粘贴	,

后来发现这条项链是仿制品。

[ænd; ənd] - [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] ['diːpli] [ɪn'senst] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; ['pɑːpə]

and	Léontine	would	naturally	be	deeply	incensed	against	her	husband	;	Papa
和	-	会	自然	是	深	愤怒	反对	她	丈夫	;	爸爸

[buː'ʃɑːrd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl'redi] ,

Bouchard	was	that	already	,
布沙尔	曾是	那	已经	,

莱昂蒂娜自然会对她的丈夫深感愤怒；布沙尔爸爸本来就是这样。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəli] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] - ,

but	he	really	loved	his	little	Léontine	,
但	他	真的	喜爱	他的	小的	-	,

但他真的很爱他的小莱昂蒂娜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪ'stɜːrbd]

and	the	thought	of	trouble	between	her	and	her	husband	disturbed
和	这	想法	的	麻烦	之间	她	和	她	丈夫	不安

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

想到她和她丈夫之间可能会出现问题，他就感到不安。

“ [dʌz] ['kæptɪn] [diː] - [noʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɪlz] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [sɪg'nɪfɪkəntli] . [-]

“	Does	Captain	de	Meneval	know	of	these	bills	?	”	he	asked	,	significantly	.	[	72	]
“	做	队长	德	-	知道	的	这些	账单	?	”	他	问	,	显著地	.	[	-	]

“德梅内瓦尔上尉知道这些法案吗？”他意味深长地问道。[72]

- [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

Léontine	hung	her	head	.
-	悬挂	她	头	.

莱昂蒂娜低下了头。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [dis'tresiz] [ˌem 'iː] .

“	No	,	”	she	faltered	,	“	and	that	is	the	part	which	distresses	me	.
“	不	,	”	她	犹豫不决	,	“	和	那	是	这	部分	哪个	痛苦	我	.

“不，”她犹豫了一下，“这正是让我感到痛苦的地方。”

['vɪktər] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['veri] ['pruːd(ə)nt] — [hæz; həz][noʊ] [bɪlz] ,

Victor	has	been	so	very	prudent	—	has	no	bills	,
胜利者	有	到过	所以	非常	谨慎	—	有	不	账单	,

维克托一直非常谨慎——没有账单要付，

[pʊr] ['feloʊ] — [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˌə'mjuːzmənts] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][hæv; həv]

poor	fellow	—	he	has	no	amusements	away	from	me	—	and	I	—	I	have
贫穷的	同伴	—	他	有	不	娱乐	离开	从	我	—	和	我	—	我	有

[bɪn] [soʊ] ['selfɪʃ] — ” - [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [terz] .

been	so	selfish	—	”	Léontine's	eyes	were	bright	with	tears	.
到过	所以	自私	—	”	-	眼睛	是	明亮的	和	眼泪	.

可怜的家伙——离开我，他没有任何娱乐活动——而我——我太自私了——”莱昂蒂娜的眼睛里噙满了泪水。

“ [dəunt] [meɪk] [jɔːr'self] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ['vɪktər] ['biːɪŋ] [tuː] ['pruːd(ə)nt] .

“	Don't	make	yourself	unhappy	about	Victor	being	too	prudent	.
“	不	制作	你自己	不开心	关于	胜利者	存在	也	谨慎	.

“不要因为维克多过于谨慎而感到难过。”

[hiː; hi] [niːd] ['nevər] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [æŋ'zaɪəti][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , ” [wʌz; wəz]['pɑːpə] [buː'ʃɑːrdz] [ʌn'fiːlɪŋ]

He	need	never	give	you	any	anxiety	on	that	point	,	”	was	Papa	Bouchard's	unfeeling
他	需要	绝不	给	你	任何	焦虑	在	那	观点	,	”	曾是	爸爸	布沙尔的	冷漠无情

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

“他完全不必让你在这件事上感到焦虑，”布沙尔爸爸冷漠地回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

There	was	a	moment's	silence	.
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵短暂的沉默。

['pɑːpə] [-]

Papa	[	73	]
爸爸	[	-	]

爸爸[73]

[buː'ʃɑːrd] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃruːd] [hed] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ,

Bouchard	,	who	had	a	shrewd	head	for	business	,
布沙尔	,	WHO	有	一个	精明	头	为了	商业	,

布沙尔很有商业头脑，

[wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ˌsiː 'oʊ][duː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

was	rapidly	cogitating	the	best	thing	co	do	under	the	circumstances	.
曾是	快速	思考	这	最好的	事物	合作	做	在下面	这	情况	.

迅速思考在这种情况下我能做的最好的事情。

- , [huː] [hæd; həd][noʊ] [hed] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔːl] ,

Léontine	,	who	had	no	head	for	business	at	all	,
-	,	WHO	有	不	头	为了	商业	在	全部	,

莱昂蒂娜完全没有经商头脑，

[wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] ['vɪktər] [frʌm; frəm] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	wondering	how	she	could	keep	Victor	from	noticing	the	absence	of	the
曾是	好奇	如何	她	可以	保持	胜利者	从	注意到	这	缺席	的	这

['nekləs] .

necklace	.
项链	.

她想知道怎样才能不让维克多发现项链不见了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kən'kluːdid] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] ['wiːknəs] [ænd; ənd]

She	had	just	concluded	to	fall	into	a	state	of	great	weakness	and
她	有	只是	结束	到	落下	进入	一个	状态	的	伟大的	弱点	和

[prɑː'streɪʃn] ,

prostration	,
俯伏	,

她刚刚决定让自己陷入极度虚弱和瘫倒的状态，

[ðʌs] [pri'ventɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['goʊɪŋ]['ɪntuː][sə'saɪəti] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

thus	preventing	her	from	going	into	society	,	when	she	received	something	like	a
因此	预防	她	从	去	进入	社会	,	什么时候	她	已收到	某物	喜欢	一个

[gæl'vænɪk] [ʃɑːk] ,

galvanic	shock	,
电化学	震惊	,

因此，当她受到类似电击的刺激时，就无法融入社会了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ɪg'zækt]

for	there	,	before	her	eyes	,	Papa	Bouchard	was	holding	up	the	exact
为了	那里	,	前	她	眼睛	,	爸爸	布沙尔	曾是	保持	向上	这	精确的

['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nekləs] .

counterpart	of	her	necklace	.
对应物	的	她	项链	.

因为在她眼前，布沙尔爸爸正举着一条和她项链一模一样的项链。

[ðə; ði] [tuː] ['neklisiz] [meɪd] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .

The	two	necklaces	made	a	blaze	of	light	.
这	二	项链	制成	一个	火焰	的	光	.

这两条项链闪耀着耀眼的光芒。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Where	did	you	get	it	?
“	在哪里	做过	你	得到	它	?

“你是从哪里弄来的？”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋ] [ɪn]['pɑːpə] [buː'ʃɑːrdz] [hænd] .

”	she	gasped	,	pointing	to	the	glittering	thing	in	Papa	Bouchard's	hand	.
”	她	倒吸一口气	,	指向	到	这	闪闪发光	事物	在	爸爸	布沙尔的	手	.

她倒吸一口气，指着布沙尔爸爸手里闪闪发光的东西。

[naʊ] , ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [mæn] , [æz; əz] [men] [ɑːr; ər] ['klevər] ,

Now	,	Papa	Bouchard	was	a	clever	man	,	as	men	are	clever	,
现在	,	爸爸	布沙尔	曾是	一个	聪明的	男人	,	作为	男人	是	聪明的	,

布沙尔爸爸是个聪明人，男人通常都很聪明。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['klevər] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

but	he	was	not	so	clever	as	a	woman	.
但	他	曾是	不是	所以	聪明的	作为	一个	女士	.

但他不如女人聪明。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [skiːm] [hæd; həd] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] — [hiː; hi] [wʊd] [prə'duːs] [ðə; ði]['riːəl]

A	brilliant	scheme	had	flashed	into	his	mind	—	he	would	produce	the	real
一个	杰出的	方案	有	闪光灯	进入	他的	头脑	—	他	会	生产	这	真实的

['nekləs] ,

necklace	,
项链	,

他脑海中闪过一个绝妙的计划——他要拿出那条真正的项链。

[tel] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪst] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

tell	Léontine	it	was	paste	,	and	so	make	sure	that	she	would	not	take	it	to
告诉	-	它	曾是	粘贴	,	和	所以	制作	当然	那	她	会	不是	拿	它	到

[ðə; ði] [-]

the	[	74	]
这	[	-	]

告诉莱昂蒂娜那是浆糊，这样就能确保她不会把它带到[74]

['pɔːnbroʊkər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [bəuθ][diː] - [ænd; ənd] - ['iːkwəli] [wel]

pawnbroker	;	and	he	could	manage	both	de	Meneval	and	Léontine	equally	well
当铺老板	;	和	他	可以	管理	两个都	德	-	和	-	同样地	出色地

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪst] ['nekləs] .

with	the	paste	necklace	.
和	这	粘贴	项链	.

当铺老板；而且他可以用那条仿制项链同时应付德·梅内瓦尔和莱昂蒂娜。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['fænsi] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['daiəmənds][æz; əz][ðə; ði]

He	did	not	much	fancy	having	the	responsibility	of	so	many	diamonds	as	the
他	做过	不是	很多	想要	拥有	这	责任	的	所以	许多	钻石	作为	这

['riːəl] [wʌn] [kən'teɪnd] .

real	one	contained	.
真实的	一	包含	.

他不太喜欢承担保管那么多钻石的责任，因为那颗真钻石里就含有那么多钻石。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fɔːr'siːn] [ðɪs] [də'rekt][ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] -

But	he	had	not	foreseen	this	direct	and	embarrassing	question	of	Léontine's
但	他	有	不是	预见	这	直接的	和	尴尬的	问题	的	-

.

:
.

但他没有预料到莱昂蒂娜会提出如此直接而令人尴尬的问题。

[hiː; hi] [lʊkt] [blæŋk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['betər] ['ænsər]

He	looked	blank	for	a	moment	or	two	,	and	then	,	having	no	better	answer
他	看起来	空白的	为了	一个	片刻	或者	二	,	和	然后	,	拥有	不	更好的	回答

['redi] , [rɪ'plaɪd] ['testɪli] :

ready	,	replied	testily	:
准备好	,	回复	暴躁地	:

他愣了一下，一时语塞，然后一时语塞，不耐烦地回答道：

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [æsk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] , - .

“	I	wish	you	wouldn't	ask	such	questions	,	Léontine	.
“	我	希望	你	不会	问	这样的	问题	,	-	.

“我希望你不要问这样的问题，莱昂蒂娜。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnɪstli] . ”

Of	course	I	came	by	it	honestly	.	”
的	课程	我	来了	经过	它	诚实地	.	”

当然，我是凭正当手段得到的。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [kraɪd] - , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .

“	Of	course	—	of	course	,	”	cried	Léontine	,	jumping	up	.
“	的	课程	—	的	课程	,	”	哭	-	,	跳	向上	.

“当然——当然！”莱昂蒂娜跳起来喊道。

“ [dʌz] [ænt] [se'lɛst] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? ”

“	Does	Aunt	Céleste	know	of	this	?	”
“	做	阿姨	塞莱斯特	知道	的	这	?	”

“塞莱斯特阿姨知道这件事吗？”

“ [en] — [en] — [noʊ] , ” ['fɔːltəd] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] .
“ N — n — no , ” faltered Papa Bouchard .
“ N — n — 不 , ” 犹豫不决 爸爸 布沙尔 .

“不——不——不，”布沙尔爸爸结结巴巴地说。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['feɪsər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
This was another facer for him .
这 曾是 其他 面 为了 他 .

对他来说，这又是一次严峻的考验。

- [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli]
Léontine had not the slightest doubt that Papa Bouchard could give a perfectly
- 有 不是 这 丝毫 怀疑 那 爸爸 布沙尔 可以 给 一个 完美
['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [kə'rekt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] ['nekləs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
rational and correct account of how he came by the necklace — it was
合理的 和 正确的 帐户 的 如何 他 来了 经过 这 项链 — 它 曾是
['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][sʌm; səm]['klaɪənt] — [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃæns] [tuː; tə][hoʊld]
probably the property of some client — but seeing a fine chance to hold
大概 这 财产 的 一些 客户 — 但 看到 一个 美好的 机会 到 抓住
['pɑːpə] [-]
Papa [75]
爸爸 [-]

莱昂蒂娜丝毫不怀疑布沙尔爸爸能够对这条项链的来历给出完全合理和正确的解释——它很可能是某个客户的财产——但她看到了抓住爸爸的好机会[75]

[buː'ʃɑːrd] [ʌp] [tuː; tə] ['ɑːbləkwi] [ænd; ənd][tuː; tə] ['lektʃər] [hɪm; ɪm] ,
Bouchard up to obloquy and to lecture him ,
布沙尔 向上 到 漫骂 和 到 演讲 他 ,

布沙尔甚至对他进行辱骂和训斥，

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɪ'tendɪd] [səs'piʃənz] .
she promptly determined to give him the benefit of her pretended suspicions .
她 及时 决定 到 给 他 这 益处 的 她 假装 怀疑 .

她立即决定假装怀疑他，让他从中受益。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] , ['gæðərd] [hɜːr; hər] ['dreɪpəri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
She therefore rose with great dignity , gathered her drapery about her , and
她 所以 玫瑰 和 伟大的 尊严 , 聚集 她 布料 关于 她 , 和
['lʊkɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət]['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] ,
looking significantly at Papa Bouchard ,
寻找 显著地 在 爸爸 布沙尔 ,

于是她仪态万方地站起身，拢好身上的衣襟，意味深长地看了看布沙尔爸爸。

[sed] :
said :
说 :

说：

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz][ə; eɪ][moʊst]['sɪŋgjələr] [ə'pɪrəns] ,
“ You will pardon me for saying that this has a most singular appearance ,
“ 你 将要 赦免 我 为了 说 那 这 有 一个 最多 单数 外貌 ,

请允许我这样说，它的外观非常独特。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ænt] [se'lɛst] .
and I shall lose no time in informing Aunt Céleste .
和 我 将 失去 不 时间 在 通知 阿姨 塞莱斯特 .

我将立即通知塞莱斯特阿姨。

” ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [tɜːrnd] [peɪl] .
” Papa Bouchard turned pale .
” 爸爸 布沙尔 转向 苍白 .

布沙尔爸爸脸色苍白。

[wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][træp][leɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ?

Was	**ever**	**such**	**a**	**diabolical**	**trap**	**laid**	**for**	**an**	**innocent**	**man**	**?**
曾是	曾经	这样的	一个	邪恶的	陷阱	铺设	为了	一个	清白的	男人	?

历史上曾有过如此阴险的陷阱，专门陷害一个无辜的人吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] ,

He	**was**	**not**	**at**	**all**	**sure**	**,**
他	曾是	不是	在	全部	当然	,

他一点也不确定。

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [truː] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [stoʊnz] ,

if	**he**	**gave**	**the**	**true**	**account**	**of**	**how**	**he**	**came**	**by**	**the**	**stones**	**,**
如果	他	给予	这	真的	帐户	的	如何	他	来了	经过	这	石头	,

如果他如实交代了石头的来历，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布沙尔爸爸(Papa Bouchard)
第3/7页

[ðæt]	['kæptɪn]	[diː]	-	[wʊd]	[nɑːt]	['kæri]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[θret]	[ænd; ənd]	[dɪ'naɪ]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['bɪznəs]
that	**Captain**	**de**	**Meneval**	**would**	**not**	**carry**	**out**	**his**	**threat**	**and**	**deny**	**the**	**whole**	**business**
那	队长	德	-	会	不是	携带	出去	他的	威胁	和	否定	这	所有的	商业

.

:

.

但德·梅内瓦尔上尉并没有兑现他的威胁，否认整件事。

[ðə; ði]	['feloʊ]	[hæd; həd]	['æktʃuəli]	[læft]	[waɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[θret]	,
The	**fellow**	**had**	**actually**	**laughed**	**while**	**he**	**was**	**making**	**the**	**threat**	**,**
这	同伴	有	实际上	笑了	尽管	他	曾是	制作	这	威胁	,

那家伙在发出威胁时竟然笑了。

[ænd; ənd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[rɪ'gɑːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[æn; ən]	['eksələnt]	[dʒoʊk]	[tuː; tə]	[ɪm'per]	[ðə; ði]	[piːs]
and	**seemed**	**to**	**regard**	**it**	**as**	**an**	**excellent**	**joke**	**to**	**impair**	**the**	**peace**
和	似乎	到	看待	它	作为	一个	出色的	开玩笑	到	妨害	这	和平

[ænd; ənd]	['ɑːnər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[rɪ'spektəbl]	['eldərli]	['dʒent(ə)lmən]	.
and	**honor**	**of**	**a**	**respectable**	**elderly**	**gentleman**	**.**
和	荣誉	的	一个	可敬	老年	绅士	.

他们似乎认为，破坏一位受人尊敬的老绅士的安宁和名誉是一个绝妙的玩笑。

['pɑːpə]	[buː'ʃɑːrd]	[gɑːt]	[ʌp]	,	[sæt]	[daʊn]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[groʊn]	.
Papa	**Bouchard**	**got**	**up**	**,**	**sat**	**down**	**again**	**,**	**and**	**groaned**	**.**
爸爸	布沙尔	得到	向上	,	卫星	向下	再次	,	和	呻吟	.

布沙尔爸爸站了起来，又坐了下来，呻吟了一声。

“	-	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	[tuː; tə]	[ðæt]	[prə'festli]	[	-	]
“	**Léontine**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**to**	**that**	**professedly**	**[**	**76**	**]**
“	-	,	”	他	说	,	到	那	公开地	[	-	]

“莱昂蒂娜，”他说道，显然[76]

[ɪn'dɪgnənt]	[jʌŋ]	['wʊmən]	,	“	[juː; jʊ]	[dəunt]	[ˌʌndər'stænd]	.	”
indignant	**young**	**woman**	**,**	**“**	**you**	**don't**	**understand**	**.**	**”**
愤怒	年轻的	女士	,	“	你	不	理解	.	”

愤愤不平的年轻女子说：“你不懂。”

“	[noʊ]	,	[aɪ]	[dəunt]	[ˌʌndər'stænd]	,	”	[rɪ'plaɪd]	-	,	[wɪð; wɪθ]	[ˌʌn'kaɪnd]	['emfəsɪs]	.
“	**No**	**,**	**I**	**don't**	**understand**	**,**	**”**	**replied**	**Léontine**	**,**	**with**	**unkind**	**emphasis**	**.**
“	不	,	我	不	理解	,	”	回复	-	,	和	不友善	强调	.

“不，我不明白，”莱昂蒂娜语气不友善地回答道。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	[wei]	—	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[æt; ət]	[ˌes 'tiː]	.	-	[ðə; ði]	['ʌðər]	[deɪ]	—	”	['pɑːpə]
“	**It**	**was**	**this**	**way**	**—**	**I**	**was**	**out**	**at**	**St**	**.**	**Germains**	**the**	**other**	**day**	**—**	**”**	**Papa**
“	它	曾是	这	方式	—	我	曾是	出去	在	英石	.	-	这	其他	天	—	”	爸爸

[buː'ʃɑːrd]	[wʌz; wəz]	['flaʊndərɪŋ]	['hoʊpləsli]	,
Bouchard	**was**	**floundering**	**hopelessly**	**,**
布沙尔	曾是	挣扎	绝望地	,

“事情是这样的——前几天我在圣日耳曼——”布沙尔爸爸语无伦次地说道。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[braɪt]	[θɔːt]	[strʌk]	[hɪm; ɪm]	—	“	[ðə; ði]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['miːtɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sə'saɪəti]
but	**a**	**bright**	**thought**	**struck**	**him**	**—**	**“**	**the**	**day**	**of**	**the**	**meeting**	**of**	**the**	**Society**
但	一个	明亮的	想法	击	他	—	“	这	天	的	这	会议	的	这	社会

[ʌv; əv]	[frentʃ]	[ˌænti'kwɛəriənz]	.
of	**French**	**Antiquarians**	**.**
的	法语	古董商	.

但他突然灵光一闪——“法国古物学家协会的会议日”。

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [taɪm] [wi:; wi] [hæd; həd] — ['sevrəl] ['spesimənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpæli:əu'zəuik; -ˌpei-] [eɪdʒ]

Very	interesting	time	we	had	—	several	specimens	of	the	paleozoic	age
非常	有趣的	时间	我们	有	—	一些	标本	的	这	古生代	年龄

[wɜ:r; wər] [faʊnd] — — ”

were	found	—	—	”
是	成立	—	—	”

我们度过了非常有趣的一段时间——发现了几个古生代标本——”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [mætʃ] [tu:; tə] [maɪ] ['nekləs] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?

“	And	this	match	to	my	necklace	was	among	them	?
”	和	这	匹配	到	我的	项链	曾是	之中	他们	?

“而与我的项链相配的这件物品也在其中？”

[faɪ] , ['pɑ:pə] [bu:'ʃɑ:rd] ! ”

Fie	,	Papa	Bouchard	!	”
菲	,	爸爸	布沙尔	!	”

呸，布沙尔爸爸！

“ [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] .

“	Not	at	all	.
”	不是	在	全部	.

“一点也不。

[wɪl] [ju:; jʊ] [let] [ˌem 'i:] [spi:k] ?

Will	you	let	me	speak	?
将要	你	让	我	说话	?

请让我发言好吗?

[aɪ] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [ˌes 'ti:] . - [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv]

I	say	I	was	out	at	St	.	Germains	for	the	meeting	of	the	Society	of
我	说	我	曾是	出去	在	英石	.	-	为了	这	会议	的	这	社会	的

[frentʃ] [ˌænti'kwɛəriənz] .

French	Antiquarians	.
法语	古董商	.

我谎称我去圣日耳曼参加法国古物学家协会的会议。

[ðə; ði] ['kjʊreɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mju'zi:əm] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [hi:; hi] [hæz; həz] [æn; ən] [oʊld]

The	curator	of	the	museum	is	a	great	friend	of	mine	—	he	has	an	old
这	馆长	的	这	博物馆	是	一个	伟大的	朋友	的	矿	—	他	有	一个	老的

['mʌðər] — ['faɪnɪst] [oʊld] ['leɪdi] [ju:; jʊ] ['evər] [sɔ:] — ['eɪti] ['jɪrz] [oʊld] ,

mother	—	finest	old	lady	you	ever	saw	—	eighty	years	old	,
母亲	—	最好的	老的	女士	你	曾经	锯	—	八十	年	老的	,

博物馆馆长是我的好朋友——他有一位年迈的母亲——一位你见过的最和蔼可亲的老太太——已经八十岁了。

['bedrɪdn] [ænd; ənd] [stoʊn] [blaɪnd] , [bʌt; bət] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['deɪzi] ,

bedridden	and	stone	blind	,	but	as	young	as	a	daisy	,
卧床不起	和	石头	瞎的	,	但	作为	年轻的	作为	一个	雏菊	,

卧床不起，双目失明，但依然年轻如雏菊。

[fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [tɔ:k] — [its] [ə; eɪ] [tri:t] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

full	of	life	and	talk	—	it's	a	treat	to	see	her	.
满的	的	生活	和	讲话	—	它是	一个	对待	到	看	她	.

她活泼健谈，充满活力——见到她真是一种享受。

[maɪ] [frend] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [-]

My	friend	wanted	a	[	77	]
我的	朋友	通缉	一个	[	-	]

我的朋友想要一个[77]

['bɜ:rθdeɪ] ['prez(ə)nt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,

birthday	present	for	her	,
生日	展示	为了	她	,

送给她的生日礼物

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ['nekləs] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ævənuː] [diː] - —

and	I	had	seen	this	necklace	in	a	shop	window	in	the	Avenue	de	l'Opéra	—
和	我	有	已见	这	项链	在	一个	店铺	窗户	在	这	大街	德	-	—

[ænd; ənd][aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — ” ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] ['fɔːltəd] .

and	I	proposed	to	—	to	—	to	—	”	Papa	Bouchard	faltered	.
和	我	建议的	到	—	到	—	到	—	”	爸爸	布沙尔	犹豫不决	.

“我在歌剧院大街的一家商店橱窗里看到了这条项链——然后我向——向——向——”布沙尔爸爸结结巴巴地说。

“ [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld]['leɪdi] , ['eɪti] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] ['bedrɪdn] ?

“	Buy	it	for	an	old	lady	,	eighty	years	old	and	bedridden	?
“	买	它	为了	一个	老的	女士	,	八十	年	老的	和	卧床不起	?

“买来送给一位八十岁、卧床不起的老太太吗？”

[oʊ] , ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] , [traɪ] [ə'gen] ! ”

Oh	,	Papa	Bouchard	,	try	again	!	”
哦	,	爸爸	布沙尔	,	尝试	再次	!	”

哦，布沙尔爸爸，再试一次吧！

“ - , ” [sed] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] , ['stɜːrnli] , “ [aɪ][dəunt][laɪk] [ðiːz] ['flɪpənt] [ˌɪntə'rʌpʃnz] .

“	Léontine	,	”	said	Papa	Bouchard	,	sternly	,	“	I	don't	like	these	flippant	interruptions	.
“	-	,	”	说	爸爸	布沙尔	,	严厉地	,	“	我	不	喜欢	这些	轻浮的	中断	.

“莱昂蒂娜，”布沙尔爸爸严厉地说，“我不喜欢这种轻率的打断。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] — [aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['nekləs]

I	did	not	say	—	I	never	meant	to	say	that	I	proposed	to	buy	a	diamond	necklace
我	做过	不是	说	—	我	绝不	意思是	到	说	那	我	建议的	到	买	一个	钻石	项链

[fɔːr; fər][æn; ən][oʊld]['leɪdi] ,

for	an	old	lady	,
为了	一个	老的	女士	,

我没说过——我从来没想过要说我打算给一位老太太买一条钻石项链。

['bedrɪdn] [ænd; ənd] ['eɪti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

bedridden	and	eighty	years	of	age	.
卧床不起	和	八十	年	的	年龄	.

卧床不起，八十岁高龄。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['spektəklz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] [meɪd] [ænd; ənd] [kept] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

It	happened	there	were	spectacles	of	all	kinds	made	and	kept	at	the	same
它	发生	那里	是	眼镜	的	全部	种类	制成	和	保留	在	这	相同的

[ʃɑːp] — [ænd; ənd][aɪ] [went] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] ['peb(ə)l] ['glæsɪz] ,

shop	—	and	I	went	and	got	a	pair	of	Scotch	pebble	glasses	,
店铺	—	和	我	去	和	得到	一个	一对	的	苏格兰威士忌	卵石	眼镜	,

碰巧那家眼镜店里制作并出售各种各样的眼镜——于是我进去买了一副苏格兰鹅卵石眼镜。

[æt; ət] ['fɪfti] [frænks] — — ”

at	fifty	francs	—	—	”
在	五十	法郎	—	—	”

五十法郎——”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stoʊn] [blaɪnd] ? ”

“	But	you	said	she	was	stone	blind	?	”
“	但	你	说	她	曾是	石头	瞎的	?	”

“但你说她完全失明了？”

“ [wʌt] [ɪf] [aɪ][dɪd] ?

“	What	if	I	did	?
“	什么	如果	我	做过	?

“如果我那样做呢？”

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['glæsɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	didn't	say	I	got	the	glasses	for	her	.
我	没有	说	我	得到	这	眼镜	为了	她	.

我没说眼镜是我给她买的。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ][wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] ,

But	as	I	see	you	won't	let	me	tell	you	the	story	of	the	necklace	,
但	作为	我	看	你	惯于	让	我	告诉	你	这	故事	的	这	项链	,

但我看你并不打算让我告诉你这条项链的故事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [-]

I	shall	simply	keep	it	to	[	78	]
我	将	简单地	保持	它	到	[	-	]

我将只保留它[78]

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['daiəmənds] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [peɪst] .

As	a	matter	of	fact	,	they	are	not	diamonds	,	they	are	paste	.
作为	一个	事情	的	事实	,	他们	是	不是	钻石	,	他们	是	粘贴	.

事实上，它们不是钻石，而是人造钻石。

〞 - , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] [stoʊnz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] .

〞	Léontine	,	taking	the	real	stones	in	her	hand	,	examined	them	carefully	.
〞	-	,	采取	这	真实的	石头	在	她	手	,	检查	他们	小心	.

莱昂蒂娜拿起真正的石头，仔细地检查了一番。

[ðen] , ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] ['nekləs] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [mɪlk] - [waɪt] [θroʊt] , [ʃiː; ʃi]

Then	,	laying	them	against	the	necklace	around	her	own	milk	-	white	throat	,	she
然后	,	躺下	他们	反对	这	项链	大约	她	自己的	牛奶	-	白色的	喉	,	她

[riˈmɑːkt] : “ [aɪ] [siː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

remarked	:	“	I	see	they	are	.
评论	:	〞	我	看	他们	是	.

然后，她将它们放在自己乳白色脖子上的项链旁，说道：“我看到了。

[peɪst] , [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

Paste	,	pure	and	simple	.
粘贴	,	纯的	和	简单的	.

糊状物，纯粹的糊状物。

〞 ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [sə'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] .

〞	Papa	Bouchard	could	hardly	suppress	a	smile	at	this	,	but	he	did	.
〞	爸爸	布沙尔	可以	几乎	压制	一个	微笑	在	这	,	但	他	做过	.

“布沙尔爸爸几乎忍不住笑了，但他还是笑了。”

“ ['veri] [wel] .

“	Very	well	.
〞	非常	出色地	.

“很好。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [peɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːst] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [frænks] .

They	are	paste	,	and	they	cost	seventy	-	five	francs	.
他们	是	粘贴	,	和	他们	成本	七十	-	五	法郎	.

它们是浆糊，售价七十五法郎。

[naʊ] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

Now	,	I	will	make	you	a	proposition	.
现在	,	我	将要	制作	你	一个	主张	.

现在，我向你提出一个建议。

[aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['ɪntuː] [ðiːz] [bɪlz] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ə'reɪndʒmənt] [kæn; kən][biː; bi]
I propose that I shall look into these bills and see what arrangement can be
我 提出 那 我 将 看 进入 这些 账单 和 看 什么 安排 能 是
[meɪd] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['luːɪs] ,
made with Putzki and Louise ,
制成 和 - 和 路易丝 ,

我提议我将调查这些账单，看看能否与普茨基和路易丝达成某种协议。

[ænd; ənd] [riːtʃ] [sʌm; səm]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['set(ə)lmənt] [wer'baɪ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l] ,
and reach some basis of settlement whereby I may be able ,
和 抵达 一些 基础 的 沉降 由此 我 可能 是 有能力的 ,

并达成某种和解基础，使我能够：

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [smɔːl] ['peɪmənts] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnkʌm] , [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv]
by making a series of small payments out of your income , to get rid of
经过 制作 一个 系列 的 小的 付款 出去 的 你的 收入 , 到 得到 摆脱 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

通过从收入中分期支付小额款项来偿还它们。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['nekləs] — [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['traɪɪŋ]
I am afraid to trust you with your own necklace — you will always be trying
我 是 害怕的 到 相信 你 和 你的 自己的 项链 — 你 将要 总是 是 尝试
[tuː; tə] [reɪz] ['mʌni] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
to raise money on it .
到 增加 钱 在 它 .

我不敢把自己的项链交给你保管——你肯定会一直想方设法用它来赚钱。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][hænd][juː; jʊ]['oʊvər] [ðɪs] [peɪst] [wʌn] ,
So I shall hand you over this paste one ,
所以 我 将 手 你 超过 这 粘贴 一 ,

所以我把这个糊状物交给你了。

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒuːələr] [kæn; kən] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːəl] [-]
which no one but a jeweller can tell from the real [79]
哪个 不 一 但 一个 珠宝商 能 告诉 从 这 真实的 [-]

只有珠宝商才能分辨真假[79]

[wʌn] .
one .
一 .

一。

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['riːəl] [wʌn] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [bɪlz] [ɑːr; ər] [peɪd] .
You will give me the real one — and I will hold it until your bills are paid .
你 将要 给 我 这 真实的 一 — 和 我 将要 抓住 它 直到 你的 账单 是 有薪酬的 .

你会把真品给我——我会保管它直到你还清账单为止。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
Then I will return it to you .
然后 我 将要 返回 它 到 你 .

然后我会把它还给你。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
I suppose you don't wish your husband to know of this ,
我 认为 你 不 希望 你的 丈夫 到 知道 的 这 ,

我想你是不想让你丈夫知道这件事吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv]

and	I	will	agree	to	keep	it	from	him	as	long	as	you	keep	out	of
和	我	将要	同意	到	保持	它	从	他	作为	长的	作为	你	保持	出去	的

[det] .

debt	.
债务	.

只要你不负债，我就同意替你保密。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [trænz'gres] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ə'gen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

But	if	you	ever	transgress	in	this	way	again	I	shall	tell	him	the	whole	story	.
但	如果	你	曾经	越界	在	这	方式	再次	我	将	告诉	他	这	所有的	故事	.

但如果你再胆敢如此越轨，我一定会把事情的来龙去脉都告诉他。

" - ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['grævəti] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] : " [juː; jʊ]

"	Léontine	listened	to	this	with	the	utmost	gravity	,	and	then	replied	:	"	You
"	-	听着	到	这	和	这	极致	重力	,	和	然后	回复	:	"	你

[ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mæn] ,

are	a	very	clever	man	,
是	一个	非常	聪明的	男人	,

莱昂蒂娜极其严肃地听着，然后回答说："你真是个聪明人。"

['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] ,

Papa	Bouchard	,
爸爸	布沙尔	,

布沙尔爸爸

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] - [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['wʊmən] — [tuː] ['klevər] [tuː; tə] [pʊt]

but	you	will	find	your	little	Léontine	a	very	clever	woman	—	too	clever	to	put
但	你	将要	寻找	你的	小的	-	一个	非常	聪明的	女士	—	也	聪明的	到	放

[hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [nuːs] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['kaɪndli] [held] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

her	head	in	the	noose	you	have	so	kindly	held	open	for	her	.
她	头	在	这	套索	你	有	所以	亲切地	握住	打开	为了	她	.

但你会发现你的小莱昂蒂娜是个非常聪明的女人——聪明到不会把头伸进你好心为她敞开的绞索里。

[aɪ] ['ʃænt] [driːm] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][maɪ] ['nekləs] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃek] [aʊt]

I	sha'n't	dream	of	giving	up	my	necklace	for	anything	less	than	a	cheque	out
我	不会	梦	的	给予	向上	我的	项链	为了	任何事物	较少的	比	一个	查看	出去

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɪlz] .

of	my	own	money	for	the	payment	in	full	of	these	bills	.
的	我的	自己的	钱	为了	这	支付	在	满的	的	这些	账单	.

我做梦都想不到，除非能用我自己的钱全额偿还这些账单，否则我绝不会放弃我的项链。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [peɪst] ['nekləs] [ˌtempə'rerəli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɪlz] [ɑːr; ər] [peɪd]

I	should	be	willing	to	take	the	paste	necklace	temporarily	until	the	bills	are	paid
我	应该	是	愿意的	到	拿	这	粘贴	项链	暂时地	直到	这	账单	是	有薪酬的

.

:
.

我应该愿意暂时接受这条仿制项链，直到账单付清为止。

['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] ['ʃænt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd][ʌv; əv][jʊr; jər]

After	you	have	returned	it	to	me	I	sha'n't	be	in	the	least	afraid	of	your
后	你	有	返回	它	到	我	我	不会	是	在	这	至少	害怕的	的	你的

['telɪŋ] ['vɪktər] ,

telling	Victor	,
讲述	胜利者	,

你把它还给我之后，我一点也不怕你告诉维克多。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][duː][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ænt] [-]

for	if	you	do	I	shall	tell	Aunt	[	80	]
为了	如果	你	做	我	将	告诉	阿姨	[	-	]

如果你这样做，我就会告诉阿姨[80]

[seˈlɛst] [ɔːl][jʊr; jər][teɪlz; ˈteɪˌliz][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈbedrɪdn] [oʊld][ˈleɪdi][ænd; ənd][ðə; ði][trɪp][tuː; tə][ˌes ˈtiː] .

Céleste	**all**	**your**	**tales**	**about**	**the**	**bedridden**	**old**	**lady**	**and**	**the**	**trip**	**to**	**St**	**.**
塞莱斯特	全部	你的	故事	关于	这	卧床不起	老的	女士	和	这	旅行	到	英石	.

\- [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] — — ”

Germains	**and**	**the**	**widow**	**—**	**—**	**”**
-	和	这	寡妇	—	—	”

塞莱斯特，你讲的那些关于卧床老妇人、去圣日耳曼的旅行以及寡妇的故事——”

“ [wʌt] [ˈwɪdoʊ] ? ” [æskt] [ˈpɑːpə] [buːˈʃɑːrd] ,

“	**What**	**widow**	**?**	**”**	**asked**	**Papa**	**Bouchard**	**,**
“	什么	寡妇	?	”	问	爸爸	布沙尔	,

“哪个寡妇？”布沙尔爸爸问道。

[fərˈgetfl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈkærɪdʒ] [tuː]

forgetful	**for**	**a**	**moment**	**of**	**the**	**lady**	**he**	**had**	**met**	**in**	**the**	**railway**	**carriage**	**two**
健忘	为了	一个	片刻	的	这	女士	他	有	遇见	在	这	铁路	运输	二

[deɪz] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] .

days	**in**	**succession**	**.**
天	在	演替	.

他一时忘记了连续两天在火车车厢里遇到的那位女士。

“ [ðə; ði] [prɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪdoʊ] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [vərˈnɜːr] [wɪð; wɪθ] .

“	**The**	**prim**	**little**	**widow**	**you**	**went**	**to**	**Verneuil**	**with**	**.**
“	这	原始	小的	寡妇	你	去	到	韦尔讷伊	和	.

“你和那个端庄的小寡妇一起去了韦尔讷伊。”

[maɪ] [meɪd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈhelpɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] ,

My	**maid**	**happened**	**to**	**be**	**on**	**the**	**same**	**train**	**and**	**saw**	**you**	**helping**	**her**	**out**	**,**
我的	女佣	发生	到	是	在	这	相同的	火车	和	锯	你	帮助	她	出去	,

我的女佣碰巧也在同一列火车上，看到你在帮她。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˌes ˈtiː] . - [tuː; tə] - [deɪ]

and	**heard**	**you**	**say**	**to**	**her**	**you**	**were**	**going**	**to**	**St**	**.**	**Germains**	**to**	**-**	**day**
和	听到	你	说	到	她	你	是	去	到	英石	.	-	到	-	天

— [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

—	**and**	**by**	**the**	**way**	**,**
—	和	经过	这	方式	,

我听见你跟她说你今天要去圣日耳曼——顺便说一句，

[aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd][goʊ][tuː; tə][ˌes ˈtiː] . - [tuː; tə] - [deɪ] .

I	**happen**	**to**	**know**	**you**	**did**	**go**	**to**	**St**	**.**	**Germains**	**to**	**-**	**day**	**.**
我	发生	到	知道	你	做过	去	到	英石	.	-	到	-	天	.

我碰巧知道你今天去了圣日耳曼。

” [wʌt] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə] [hætʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][moʊst] [kəˈrekt] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ˈpærɪs]

”	**What**	**a**	**story**	**was**	**this**	**to**	**hatch**	**about**	**the**	**most**	**correct**	**old**	**gentleman**	**in**	**Paris**
”	什么	一个	故事	曾是	这	到	孵化	关于	这	最多	正确的	老的	绅士	在	巴黎

!

!
!

“关于巴黎最正直的老绅士，这真是一个精彩的故事啊！”

[ˈpɑːpə] [buːˈʃɑːrd] [ˈsɪmpli] [glɛəd] [æt; ət] - , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈmeri] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz]

Papa	**Bouchard**	**simply**	**glared**	**at**	**Léontine**	**,**	**but**	**that**	**merry**	**young**	**woman**	**was**
爸爸	布沙尔	简单地	怒目而视	在	-	,	但	那	欢乐	年轻的	女士	曾是

[ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪmplɪŋ] ,

smiling	**and**	**dimpling**	**,**
微笑	和	凹陷	,

布沙尔爸爸只是怒视着莱昂蒂娜，但这位快乐的年轻女子却面带微笑，脸上还带着酒窝。

[æz; əz] [ɪf] ['dɛts] [ænd; ənd] ['dʌnz] [ænd; ənd] [trɪps] [tuː; tə] [vər'nɜːr] [ænd; ənd] ['daɪmənd] ['neklisiz] [wɜːr; wər]

as	if	debts	and	duns	and	trips	to	Verneuil	and	diamond	necklaces	were
作为	如果	债务	和	邓斯	和	旅行	到	韦尔讷伊	和	钻石	项链	是

[kwaɪt] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv] [laɪf] .

quite	the	ordinary	ingredients	of	life	.
相当	这	普通的	原料	的	生活	.

仿佛债务、催款通知、韦尔纳伊之旅和钻石项链都是生活中很普通的组成部分。

[ðə; ði] [hen] [ðæt] [hætʃt] [ə; eɪ] ['kɑːkətrɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [ðæn; ðən]

The	hen	that	hatched	a	cockatrice	was	no	more	puzzled	and	dismayed	than
这	母鸡	那	孵化	一个	怪蛇	曾是	不	更多的	困惑	和	沮丧	比

[wʌz; wəz] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɔːrd] . [-]

was	Papa	Bouchard	at	the	vagaries	of	his	ward	.	[	81	]
曾是	爸爸	布沙尔	在	这	反复无常	的	他的	病房	.	[	-	]

孵出鸡蛇的母鸡并没有比布沙尔爸爸对他的养子反复无常的行为感到更加困惑和沮丧。[81]

“ [wel] , ” [kraɪd] [hiː; hi] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [boʊld] [frʌnt] [ɑːn] [ðə; ði]

“	Well	,	”	cried	he	,	after	a	pause	,	determined	to	put	a	bold	front	on	the
“	出色地	,	”	哭	他	,	后	一个	暂停	,	决定	到	放	一个	大胆的	正面	在	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

“好吧，”他停顿了一下，决定在这件事上表现得强硬一些，然后喊道。

“ [wʌt] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

“	what	if	I	did	find	a	lady	in	the	same	railway	carriage	with	me	,	going	to
“	什么	如果	我	做过	寻找	一个	女士	在	这	相同的	铁路	运输	和	我	,	去	到

[vər'nɜːr] ?

Verneuil	?
韦尔讷伊	?

“如果我在同一节火车车厢里遇到一位女士，我们一起去韦尔讷伊，那该怎么办？”

[aɪ] ['hædnt] [haɪrd] [ðə; ði] [hoʊl] [treɪn] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kærɪdʒ] .

I	hadn't	hired	the	whole	train	,	or	even	a	whole	carriage	.
我	之前没有	雇用	这	所有的	火车	,	或者	甚至	一个	所有的	运输	.

我既没有包下整列火车，也没有包下一节车厢。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] !

And	what	if	she	was	a	widow	,	and	good	-	looking	!
和	什么	如果	她	曾是	一个	寡妇	,	和	好的	-	寻找	!

如果她是个寡妇，而且长得漂亮呢！

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

And	suppose	to	-	day	,	in	the	pursuit	of	science	,
和	认为	到	-	天	,	在	这	追逐	的	科学	,

假设今天，在追求科学的过程中，

[aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . - [ænd; ənd] [kwaɪt] [baɪ] ['æksɪdənt] [aɪ] [faɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði]

I	go	to	St	.	Germains	and	quite	by	accident	I	find	the	same	lady	in	the
我	去	到	英石	.	-	和	相当	经过	事故	我	寻找	这	相同的	女士	在	这

[kəm'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

compartment	with	me	?
隔间	和	我	?

我去圣日耳曼车站，结果很偶然地发现我和那位女士同在一个车厢里?

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['æksədənts] ? ”

What	does	that	mean	except	a	series	of	accidents	?	”
什么	做	那	意思是	除了	一个	系列	的	事故	?	”

除了是一系列意外事故之外，还能说明什么呢?

“ [jes] , [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['æksədənts] , ” [rɪ'plaɪd] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [glæns] .

“	**Yes**	**,**	**a**	**series**	**of**	**accidents**	**,**	”	**replied**	**Léontine**	**,**	**with**	**an**	**arch**	**glance**	**.**
“	是的	,	一个	系列	的	事故	,	”	回复	-	,	和	一个	拱	瞥一眼	.

“是的，一连串的意外，”莱昂蒂娜带着一丝嘲讽的目光回答道。

[ðə; ði][mɪŋks] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['kɑːnʃəns] [ə'baʊt] ['tiːzɪŋ] [pʊr] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd]

The	**minx**	**seemed**	**to**	**have**	**no**	**more**	**conscience**	**about**	**teasing**	**poor**	**Papa**	**Bouchard**
这	minx	似乎	到	有	不	更多的	良心	关于	戏弄	贫穷的	爸爸	布沙尔

[ðæn; ðən][hæd; həd][hɜːr; hər] ['rætl'snek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

than	**had**	**her**	**rattlebrain**	**of**	**a**	**husband**	**.**
比	有	她	响尾蛇	的	一个	丈夫	.

这个小妖精似乎和她那脑子不好使的丈夫一样，对戏弄可怜的布沙尔爸爸毫无愧疚之心。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] ['æksədənts] [laɪk] [ðiːz] ['ɔːlweɪz] ['hæpən] [ɪn]['saɪkəlz] .

“	**It**	**is**	**remarkable**	**that**	**accidents**	**like**	**these**	**always**	**happen**	**in**	**cycles**	**.**
“	它	是	卓越	那	事故	喜欢	这些	总是	发生	在	循环	.

“令人惊讶的是，这类事故总是周期性地发生。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['weɪdʒər] [ðæt] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['æksɪdənt] [ɪz] [naʊ] ['bruːɪŋ] ,

I	**should**	**be**	**willing**	**to**	**wager**	**that**	**a**	**third**	**accident**	**is**	**now**	**brewing**	**,**
我	应该	是	愿意的	到	赌注	那	一个	第三	事故	是	现在	酿造	,

我敢打赌，第三起事故正在酝酿之中。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [prɪm] ['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz] [aʊt] .

and	**you**	**will**	**see**	**that**	**prim**	**little**	**widow**	**again**	**before**	**the**	**week**	**is**	**out**	**.**
和	你	将要	看	那	原始	小的	寡妇	再次	前	这	星期	是	出去	.

本周结束前，你还会再见到那位端庄的小寡妇。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [-]

I	**shouldn't**	**be**	**surprised**	**if**	**this**	**change**	**[**	**82**	**]**
我	不应该	是	惊讶	如果	这	改变	[	-	]

如果这一变化[82]发生，我不应该感到惊讶。

[ʌv; əv] ['kwɔːrtərz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! ”

of	**quarters**	**had**	**something**	**to**	**do**	**with**	**it**	**!**	**”**
的	四分之一	有	某物	到	做	和	它	!	”

四分之一的钱肯定跟这件事有关！

“ - ! ” [sed] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] , [ɪn'dɪgnəntli] , [bʌt; bət] [ðæt] ['hiːdləs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n]['oʊnli]

“	**Léontine**	**!**	”	**said**	**Papa**	**Bouchard**	**,**	**indignantly**	**,**	**but**	**that**	**heedless**	**young**	**person**	**only**
“	-	!	”	说	爸爸	布沙尔	,	愤慨地	,	但	那	鲁莽	年轻的	人	仅有的

[læft] [ænd; ənd] [sed] :

laughed	**and**	**said**	**:**
笑了	和	说	:

“莱昂蒂娜！”布沙尔爸爸愤愤不平地说，但那个不加思考的年轻人只是笑着说：

“ [aɪl] [tel] ['vɪktər] [ðæt] .

“	**I'll**	**tell**	**Victor**	**that**	**.**
“	患病的	告诉	胜利者	那	.

“我会告诉维克多的。”

[haʊ] [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] [wɪl] [læf] !

How	**the**	**dear**	**boy**	**will**	**laugh**	**!**
如何	这	亲爱的	男生	将要	笑	!

这孩子该有多开心啊！

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	**fact**	**is**	**,**
这	事实	是	,

事实是，

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][kæn; kən][let] ['vɪktər][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] — [juː; jʊ]

I	don't	know	whether	I	can	let	Victor	associate	with	you	or	not	—	you
我	不	知道	无论	我	能	让	胜利者	联系	和	你	或者	不是	—	你

[maɪt] [liːd] [hɪm; ɪm][ɔːf]['ɪntuː][jʊr; jər][oʊn] ['prɪmrəʊz] [pæθ][ʌv; əv] ['dæliəns] [wɪð; wɪθ]['widəuz] !

might	lead	him	off	into	your	own	primrose	path	of	dalliance	with	widows	!
可能	带领	他	离开	进入	你的	自己的	报春花	小路	的	调戏	和	寡妇	!

我不知道是否应该让维克多和你来往——你可能会把他引入你与寡妇们寻欢作乐的歧途!

" [wʌz; wəz]['evər] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] !

"	Was	ever	anything	so	exasperating	!
"	曾是	曾经	任何事物	所以	可气	!

“真是令人恼火的事！”

['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [θroʊ] ['oʊvər][ðə; ði]

Papa	Bouchard	ground	his	teeth	—	he	had	a	great	mind	to	throw	over	the
爸爸	布沙尔	地面	他的	牙齿	—	他	有	一个	伟大的	头脑	到	扔	超过	这

[hoʊl] ['bɪznəs] [ʌv; əv] - ['mʌni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'ferz] ,

whole	business	of	Léontine's	money	and	her	affairs	,
所有的	商业	的	-	钱	和	她	事务	,

布沙尔爸爸咬牙切齿——他很想把莱昂蒂娜的钱财和所有事情都一股脑儿地扔掉。

['oʊnli][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər] [tuː] [wel] .

only	he	knew	it	would	please	her	too	well	.
仅有的	他	知道	它	会	请	她	也	出色地	.

只有他知道这样做会让她非常高兴。

[hɪz; ɪz] [grɪm] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] - ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər]

His	grim	meditations	were	interrupted	by	Léontine	tapping	him	on	the	shoulder
他的	严峻	冥想	是	中断	经过	-	窃听	他	在	这	肩膀

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , “ [naʊ] ,

and	saying	,	“	Now	,
和	说	,	“	现在	,

莱昂蒂娜拍了拍他的肩膀，打断了他阴郁的沉思，说道：“现在，

[wɪl] [juː; jʊ][hænd][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪlz] — [sɪks]

will	you	hand	me	over	the	cheque	for	the	whole	amount	of	those	bills	—	six
将要	你	手	我	超过	这	查看	为了	这	所有的	数量	的	那些	账单	—	六

['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] — [ɔːr][mʌst; məst][aɪ] [teɪk] [ðɪs] " — ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [peɪst] ['nekləs] [raʊnd] [hɜːr; hər]

thousand	francs	—	or	must	I	take	this	"	—	touching	the	paste	necklace	round	her
千	法郎	—	或者	必须	我	拿	这	"	—	接触	这	粘贴	项链	圆形的	她

[θroʊt] — “ [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] ? "

throat	—	“	to	the	pawnbroker	?	"
喉	—	“	到	这	当铺老板	?	"

你能把那张能抵付全部账单金额的支票——六千法郎——给我吗？还是我必须拿着这个——”——摸了摸她脖子上的人造项链——“去当铺？”

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [kɑːnt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [-]

“	You	certainly	can't	expect	me	to	[	83	]
"	你	当然	不能	预计	我	到	[	-	]

“你当然不能指望我[83]

[gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðiːz] ['swɪndlɪŋ] [bɪlz] , " ['ænsər] ['pɑːpə]

give	you	a	cheque	until	I	have	looked	into	these	swindling	bills	,	"	answered	Papa
给	你	一个	查看	直到	我	有	看起来	进入	这些	诈骗	账单	,	"	回答	爸爸

[buː'ʃɑːrd] .

Bouchard	.
布沙尔	.

“在我调查清楚这些诈骗账单之前，我会先给你开张支票，”布沙尔爸爸回答道。

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] , ” ['tɑːrtli] [sed] - ,

“	I	certainly	do	,	”	tartly	said	Léontine	,
”	我	当然	做	,	”	酸涩的	说	-	,

“我当然这么认为，”莱昂蒂娜尖刻地说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['iːðər] [hænd][ˌem 'iː]['oʊvər] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

“	and	you	will	either	hand	me	over	immediately	a	cheque	for	six	thousand	francs	,
”	和	你	将要	任何一个	手	我	超过	立即地	一个	查看	为了	六	千	法郎	,

“你要么立即给我一张六千法郎的支票，

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [draɪv] [tuː; tə] [ænt] - [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [hæv; həv][æn; ən] ['ɜːrli] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

or	I	will	drive	to	Aunt	Céleste's	before	I	go	to	the	opera	—	and	I	think	you'll	have	an	early	visit	from	her	in	the	morning	.
或者	我	将要	驾驶	到	阿姨	-	前	我	去	到	这	歌剧	—	和	我	思考	你会	有	一个	早期的	访问	从	她	在	这	早晨	.

或者我会在去看歌剧之前开车去塞莱斯特阿姨家——我想你早上会很早就见到她。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['nekləs] ,

I	shall	tell	her	about	this	mysterious	necklace	,
我	将	告诉	她	关于	这	神秘	项链	,

我要把这条神秘项链的事告诉她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['wɪdoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [bɪn] ['rʌnɪŋ] ['æftər][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [sɪks] [mʌnθs] — — ”

and	the	pretty	widow	you	have	no	doubt	been	running	after	for	at	least	six	months	—	—	”
和	这	漂亮的	寡妇	你	有	不	怀疑	到过	跑步	后	为了	在	至少	六	几个月	—	—	”

还有那位你无疑已经追求了至少六个月的美丽寡妇——”

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][laɪf] [ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] , ” [kraɪd] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] .

“	I	never	saw	her	in	my	life	until	yesterday	,	”	cried	Monsieur	Bouchard	.
”	我	绝不	锯	她	在	我的	生活	直到	昨天	,	”	哭	先生	布沙尔	.

“直到昨天，我这辈子都没见过她，”布沙尔先生喊道。

“ [soʊ][juː; jʊ] [seɪ] .

“	So	you	say	.
”	所以	你	说	.

“你这么说。”

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pər'sʊ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

Perhaps	you	have	been	pursuing	her	for	a	year	.
也许	你	有	到过	追求	她	为了	一个	年	.

或许你已经追求她一年了。

” [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [her] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

”	Monsieur	Bouchard	tore	his	hair	,	but	there	was	no	help	for	him	.
”	先生	布沙尔	撕裂	他的	头发	,	但	那里	曾是	不	帮助	为了	他	.

“布沙尔先生撕扯着自己的头发，但没有人能帮帮他。”

['æftər][æn; ən]['æŋgri] [pɔːz] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [roʊt] [aʊt][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

After	an	angry	pause	,	he	sat	down	,	wrote	out	a	cheque	for	six	thousand	francs	,
后	一个	生气的	暂停	,	他	卫星	向下	,	写道	出去	一个	查看	为了	六	千	法郎	,

,

他愤怒地沉默了一会儿，然后坐了下来，写了一张六千法郎的支票。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [slæmd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] - [pɪkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl]
which **he** **slammed** **down** **on** **the** **table** **,** **and** **Léontine** **picked** **up** **with** **a** **joyful**
哪个 他 猛烈抨击 向下 在 这 桌子 , 和 - 挑选 向上 和 一个 快乐
[kraɪ] .
cry **.**
哭 .

他把书重重地摔在桌子上，莱昂蒂娜欢呼一声把它捡了起来。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [-]
And **then** **,** **with** **a** **desperate** **attempt** **[** **84** **]**
和 然后 , 和 一个 绝望的 试图 [-]

然后，他孤注一掷地[84]

[æt; ət][æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['mænər] , [hiː; hi] [sed] , ['stɜːrnli] ,
at **an** **authoritative** **manner** **,** **he** **said** **,** **sternly** **,**
在 一个 权威性 方式 , 他 说 , 严厉地 ,

他以权威的语气严厉地说：

“ [preɪ] [ˌʌndər'stænd] , - ,
“ **Pray** **understand** **,** **Léontine** **,**
” 祈祷 理解 , - ,

“请理解，莱昂廷，

[ðæt] [aɪ] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] [ɪf]
that **I** **reserve** **the** **right** **to** **tell** **your** **husband** **all** **the** **circumstances** **of** **this** **affair** **if**
那 我 预订 这 正确的 到 告诉 你的 丈夫 全部 这 情况 的 这 事务 如果
[aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] .
I **choose** **to** **.**
我 选择 到 .

我保留将此事所有细节告知你丈夫的权利。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ][jʊr; jər] [θret] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['sɪstər] [sʌm; səm] [kɑːk] - [ænd; ənd] - [bʊl]
I **am** **not** **intimidated** **by** **your** **threat** **to** **tell** **my** **sister** **some** **cock** **-** **and** **-** **bull**
我 是 不是 受到恐吓 经过 你的 威胁 到 告诉 我的 姐姐 一些 公鸡 - 和 - 公牛
['stɔːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
story **about** **me** **.**
故事 关于 我 .

你威胁要跟我妹妹编造一些关于我的无稽之谈，但我吓不倒你。

” - [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
” **Léontine** **reflected** **a** **moment** **,** **her** **pretty** **head** **on** **her** **hand** **.**
” - 反映 一个 片刻 , 她 漂亮的 头 在 她 手 .

莱昂蒂娜沉思了一会儿，她漂亮的头枕在手上。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
“ **Do** **you** **know** **,** **dear** **Papa** **Bouchard** **,** **”** **she** **said** **,** **after** **a** **while** **,**
“ 做 你 知道 , 亲爱的 爸爸 布沙尔 , ” 她 说 , 后 一个 尽管 ,

“亲爱的布沙尔爸爸，您知道吗？”过了一会儿，她说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [kɔːl][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [blʌf] ? ”
“ **that** **you** **and** **I** **are** **engaged** **in** **what** **the** **Americans** **call** **a** **game** **of** **bluff** **?** **”**
“ 那 你 和 我 是 已订婚的 在 什么 这 美国人 称呼 一个 游戏 的 虚张声势 ? ”

“你我之间是在玩美国人所谓的‘虚张声势’游戏吗？”

“ [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .
“ **Don't** **know** **anything** **about** **the** **Americans** **.**
” 不 知道 任何事物 关于 这 美国人 .

“我对美国人一无所知。”

[dəunt] [noʊ] [wʌt] [blʌf] [ɪz] . ”
Don't **know** **what** **bluff** **is** **.** **”**
不 知道 什么 虚张声势 是 . ”

不知道什么是虚张声势。

“ [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][duː] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði]
“ Oh , yes , you do — you know the thing , although you may not recognize the
“ 哦 , 是的 , 你 做 — 你 知道 这 事物 , 虽然 你 可能 不是 认出 这
[neɪm] .
name .
姓名 .

“哦，是的，你知道——你知道那东西，虽然你可能不认识它的名字。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] , [ˈpɑːpə] [buːˈʃɑːrd] , [ænd; ənd] [ˈvɪktər]
But you are a good soul , Papa Bouchard , and Victor
但 你 是 一个 好的 灵魂 , 爸爸 布沙尔 , 和 胜利者

但你心地善良，布沙尔爸爸，还有维克多

[ænd; ənd][aɪ][duː] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;
and I do bother you a good deal ;
和 我 做 打扰 你 一个 好的 交易 ;

我确实经常打扰你；

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmætər] — [əˈbaʊt] - [ænd; ənd] [ˈluːɪs] — [ænd; ənd][dəunt]
but only say no more of this matter — about Putzki and Louise — and don't
但 仅有的 说 不 更多的 的 这 事情 — 关于 - 和 路易丝 — 和 不
[tel] [ˈvɪktər] ,
tell Victor ,
告诉 胜利者 ,

但不要再提这件事——关于普茨基和路易丝的事——也不要告诉维克多。

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt] [tel] [ænt] [seˈlɛst] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ˈpɜːrfɪktli] [raɪt] . ” [-]
and I'll not tell Aunt Céleste , and everything will come perfectly right . ” [85]
和 患病的 不是 告诉 阿姨 塞莱斯特 , 和 一切 将要 来 完美 正确的 . ” [-]

我不会告诉塞莱斯特阿姨，一切都会好起来的。”[85]

[æz; əz] - [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [ʌnˈklæspt] [hɜːr; hər] [ˈnekləs] , [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ,
As Léontine spoke she unclasped her necklace , kissed it ,
作为 - 辐 她 解开 她 项链 , 亲吻 它 ,

莱昂蒂娜说话时，解开了项链，亲吻了一下。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][skɔːrn] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈnekləs] , [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] :
and with a gesture of scorn put on the real necklace , saying to herself :
和 和 一个 手势 的 轻蔑 放 在 这 真实的 项链 , 说 到 她自己 :

她带着轻蔑的神情戴上真正的项链，自言自语道：

“ [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .
“ I never thought I should come to this .
“ 我 绝不 想法 我 应该 来 到 这 .

“我从未想过我会走到这一步。”

” [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [ræt] - [tæt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] [ˈkæptɪn] [diː]
” And then came a loud rat - tat at the door , and in walked Captain de
” 和 然后 来了 一个 大声 鼠 - 塔特 在 这 门 , 和 在 步行 队长 德
- [əˈgen] .
Meneval again .
- 再次 .

“然后门上传来一阵急促的敲门声，德·梅内瓦尔上尉又走了进来。”

[hiː; hi] [ˈkærid] [məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrdz] [ɪmˌpedɪˈmentə] , [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]
He carried Monsieur Bouchard's impedimenta , with which he had so
他 携带 先生 布沙尔的 障碍 , 和 哪个 他 有 所以
[ˌʌnˌserəˈmoʊniəsli] [meɪd] [ɔːf] .
unceremoniously made off .
不体面地 制成 离开 .

他带着布沙尔先生的随身物品，而他之前却很不体面地带着它逃走了。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] - [lʊkt] ['θɜːrəli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Both	he	and	Léontine	looked	thoroughly	disconcerted	at	meeting	each	other	.
两个都	他	和	-	看起来	彻底	不安	在	会议	每个	其他	.

他和莱昂蒂娜见面时都显得十分不知所措。

[diː] - [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] .

De	Meneval	thought	she	had	gone	away	.
德	-	想法	她	有	已消失	离开	.

德·梅内瓦尔以为她已经走了。

- [blʌʃt] ['gɪltɪli] ,

Léontine	blushed	guiltily	,
-	脸红了	内疚地	,

莱昂蒂娜愧疚地脸红了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['berli] [ɪ'nʌf] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp][ðə; ði] ['nekləs] ['laɪɪŋ] [ɑːn]

and	had	barely	enough	presence	of	mind	to	cover	up	the	necklace	lying	on
和	有	仅仅	足够的	在场	的	头脑	到	覆盖	向上	这	项链	说谎	在

[ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə] [buːʃɑːrdz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒɜːrn(ə)l] .

the	table	with	Papa	Bouchard's	scientific	journal	.
这	桌子	和	爸爸	布沙尔的	科学	杂志	.

他几乎没怎么动脑筋，就把放在桌子上的项链和布沙尔爸爸的科学期刊一起盖住了。

“ [ɑː] , [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['pɑːpə] [buːʃɑːrd] ! ” [kraɪd] [ðɪs] [ɑːrtʃ] ['hɪpəkrɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːr'tɪləri]

“	Ah	,	good	-	evening	,	Papa	Bouchard	!	”	cried	this	arch	hypocrite	of	an	artillery
“	啊	,	好的	-	晚上	,	爸爸	布沙尔	!	”	哭	这	拱	伪君子	的	一个	炮兵

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

“啊，晚上好，布沙尔爸爸！”这位虚伪至极的炮兵上尉喊道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [mə'sjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

as	if	he	had	not	seen	Monsieur	Bouchard	half	an	hour	before	.
作为	如果	他	有	不是	已见	先生	布沙尔	一半	一个	小时	前	.

仿佛半小时前他根本没见过布沙尔先生似的。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [koʊt] .

“	I	came	to	return	your	umbrella	and	coat	.
“	我	来了	到	返回	你的	伞	和	外套	.

“我是来还你雨伞和外套的。”

[θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['lendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

Thanks	very	much	for	lending	them	to	me	in	an	emergency	.
谢谢	非常	很多	为了	贷款	他们	到	我	在	一个	紧急情况	.

非常感谢您在紧急情况下借给我这些东西。

[waɪ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [-]

Why	,	little	girl	,	[	86	]
为什么	,	小的	女孩	,	[	-	]

为什么，小女孩，[86]

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] ? ”

I	thought	you	were	on	your	way	to	the	opera	?	”
我	想法	你	是	在	你的	方式	到	这	歌剧	?	”

我以为你要去歌剧院呢?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['goʊɪŋ] , ” ['ænsər] - , ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

“	I	am	just	going	,	”	answered	Léontine	,	moving	toward	the	door	.
“	我	是	只是	去	,	”	回答	-	,	移动	朝向	这	门	.

“我这就走，”莱昂蒂娜回答道，然后走向门口。

“ [wʌn] ['moʊmənt] ! ” [kraɪd] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'θɔːrətɪtɪvli] .

“	One	moment	!	”	cried	Papa	Bouchard	,	waving	his	arm	authoritatively	.
“	一	片刻	!	”	哭	爸爸	布沙尔	,	挥手	他的	手臂	权威地	.

“稍等一下！”布沙尔爸爸喊道，同时威严地挥了挥手臂。

[ðiːz] [tuː] ['skeɪpˌgreɪsɪz] [hæd; həd] [juːst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ðæt] [naɪt] ,

These	two	scapegraces	had	used	him	for	their	own	purposes	that	night	,
这些	二	替罪羊	有	用过的	他	为了	他们的	自己的	目的	那	夜晚	,

[hæd; həd] [meɪd] [geɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

had	made	game	of	him	,
有	制成	游戏	的	他	,

那晚，这两个无赖利用了他，戏弄了他。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['mɛrz] [nest] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd]

and	had	threatened	to	discover	a	mare's	nest	to	Mademoiselle	Bouchard
和	有	威胁	到	发现	一个	母马的	巢	到	小姐	布沙尔

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][koʊld] [kæʃ] .

and	had	got	seven	thousand	francs	out	of	him	in	cold	cash	.
和	有	得到	七	千	法郎	出去	的	他	在	寒冷的	现金	.

他曾威胁要向布沙尔小姐揭露一个母马窝，并从他那里骗取了七千法郎现金。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

Now	,	however	,	he	would	take	his	revenge	.
现在	,	然而	,	他	会	拿	他的	复仇	.

但现在，他要复仇了。

“ [weɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [pleɪs] .

“	Wait	,	”	he	said	to	Léontine	,	who	returned	reluctantly	to	her	former	place	.
“	等待	,	”	他	说	到	-	,	WHO	返回	勉强	到	她	以前的	地方	.

“等等，”他对莱昂蒂娜说，莱昂蒂娜不情愿地回到了她原来的位置。

[mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] ,

Monsieur	Bouchard	,
先生	布沙尔	,

布沙尔先生

[ə'suːmɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [toʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'drest] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

assuming	the	attitude	and	tone	with	which	he	addressed	a	couple	of
假设	这	态度	和	语气	和	哪个	他	已解决	一个	夫妻	的

['krɪmənəlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['duːtiz] ,

criminals	in	the	pursuit	of	his	professional	duties	,
罪犯	在	这	追逐	的	他的	专业的	职责	,

他摆出一副对待几个罪犯履行职业职责时的态度和语气，

[ðen] [kən'tɪnjuːd] :

then	continued	:
然后	持续	:

然后继续说道：

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɔː'spɪʃəs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] , [ɪn] [iːtʃ]

“	This	is	a	very	auspicious	opportunity	for	me	to	speak	to	you	both	,	in	each
“	这	是	一个	非常	吉祥	机会	为了	我	到	说话	到	你	两个都	,	在	每个

['ʌðɝz] ['prez(ə)ns] ,

other's	presence	,
其他的	在场	,

“这是一个非常难得的机会，让我能在你们两位在场的情况下与你们交谈。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][jʊr; jər]['mjuːtʃuəl] [rɪ'fɔːrm] .

with	a	view	to	your	mutual	reform	.
和	一个	看法	到	你的	相互的	改革	.

为了你们双方的共同改革。

[əb'zɜːrv] [ðə; ðі] [-]
Observe the [87]
观察 这 [-]

观察[87]

[wɜːrd] ; [aɪ][juːz][ˌaɪ 'tiː][ədˈvaɪzədli] .
word ; I use it advisedly .
单词 ; 我 使用 它 谨慎地 .

这个词；我谨慎使用。

〃 [hiː; hі] [pɔːzd] .
〃 He paused .
〃 他 暂停 .

他停顿了一下。

- ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] , [waɪl] [diː] - [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz]
Léontine trembled with apprehension , while de Meneval surreptitiously mopped his
- 颤抖 和 忧虑 , 尽管 德 - 偷偷摸摸 拖把 他的
[braʊ] .
brow .
眉头 .

莱昂蒂娜忧心忡忡地颤抖着，而德·梅内瓦尔则偷偷地擦了擦额头的汗。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] [bɪn] ['veri] [ɪkˈstrævəgənt] — ['weɪstfl] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] .
“ You have both of you been very extravagant — wasteful , I may say .
“ 你 有 两个都 的 你 到过 非常 靡 — 浪费 , 我 可能 说 .

“你们俩都非常铺张浪费——我甚至可以说非常浪费。”

['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [jet] [sed] [hæz; həz] [əˈveild] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ðі][ˌaʊtˈgoʊ][ʌv; əv] ['mʌni] [fɑːr]
Nothing that I have yet said has availed to stop the outgo of money far
没有什么 那 我 有 然而 说 有 已利用 到 停止 这 出境 的 钱 远的
[bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['wɒnts] — [soʊ][aɪ] [θɪŋk] .
beyond your reasonable wants — so I think .
超过 你的 合理的 想要 — 所以 我 思考 .

我认为，我之前所说的一切都未能阻止你超出合理需求的金钱支出。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðі][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪˈkɑːnəmaɪz] [juː; jʊ]
I have come to the conclusion that in order for you to economize you
我 有 来 到 这 结论 那 在 命令 为了 你 到 节约 你
[mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [əˈpɑːrtmənt] .
must give up your apartment .
必须 给 向上 你的 公寓 .

我得出的结论是，为了节省开支，你必须放弃你的公寓。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] ['pærɪs] .
You must leave Paris .
你 必须 离开 巴黎 .

你必须离开巴黎。

〃 [liːv] ['pærɪs] !
〃 Leave Paris !
〃 离开 巴黎 !

“离开巴黎！”

[diː] - [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [stʌnd] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [ʌp] ['ræðər] [ə; eɪ] ['gæstli]
De Meneval was not so stunned but that he could get up rather a ghastly
德 - 曾是 不是 所以 目瞪口呆 但 那 他 可以 得到 向上 相当 一个 阴森
[læf] .
laugh .
笑 .

德·梅内瓦尔并没有惊愕不已，反而发出了一声令人毛骨悚然的笑声。

“ [liːv] ['pærɪs] !
“ Leave Paris !
“ 离开 巴黎 !

“离开巴黎！”

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[ðæts] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
That's little enough to me ,
那就是 小的 足够的 到 我 ,

对我来说，这已经足够少了。

['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] — - [ænd; ənd] [bə'lɪstɪks] [ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi]
Papa Bouchard — Léontine and ballistics are all I want to make me happy
爸爸 布沙尔 — - 和 弹道学 是 全部 我 想 到 制作 我 快乐的
['eniwer] — [bʌt; bət] - — [oʊ] ,
anywhere — but Léontine — oh ,
任何地方 — 但 - — 哦 ,

布沙尔爸爸——莱昂蒂娜和弹道学是我在任何地方都能让我快乐的全部——但是莱昂蒂娜——哦，

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][goʊ] ! ”
I know she won't go ! ”
我 知道 她 惯于 去 ! ”

我知道她不会去的！

“ [wəʊnt][ʃiː; ʃi] , [eɪ] ?
“ Won't she , eh ?
“ 惯于 她 , 嗯 ?

“是吧？”

[nɑːt][tuː; tə][æn; ən] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]['pærɪs] — [wɪ'ðɪn] [-]
Not to an inexpensive little cottage outside of Paris — within [88]
不是 到 一个 价格低廉 小的 小屋 外部 的 巴黎 — 之内 [-]

不是巴黎郊外的廉价小别墅——在[88]

['straɪkɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [mə'lʌn] , [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] — [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnɪk'spensɪv]
striking distance of Melun , so you may go back and forth — a very inexpensive
引人注目 距离 的 梅伦 , 所以 你 可能 去 后退 和 前进 — 一个 非常 价格低廉
['kɑːtɪdʒ] ? ”
cottage ? ”
小屋 ? ”

距离梅伦很近，所以你可以来回走动——非常便宜的小屋？

“ [wel] , [ɪf] [ðæts] [jʊr; jər] [geɪm] , ” [kraɪd] [diː] - , ['sævɪdʒli] ,
“ Well , if that's your game , ” cried de Meneval , savagely ,
“ 出色地 , 如果 那就是 你的 游戏 , ” 哭 德 - , 野蛮地 ,

“好啊，如果这就是你的游戏，”德·梅内瓦尔恶狠狠地喊道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æt; ət] [mə'lʌn] .
“ there are plenty of cottages to be had at Melun .
“ 那里 是 很多 的 小屋 到 是 有 在 梅伦 .

“梅伦有很多度假小屋可供选择。”

['aʊər; ɑːr] [ˌvetərɪ'neriən] [hæz; həz][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] — [θriː] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ]

Our	veterinarian	has	just	given	up	his	cottage	—	three	rooms	and	a
我们的	兽医	有	只是	给定	向上	他的	小屋	—	三	房间	和	一个

[dɔːg] ['ken(ə)l] .

dog	kennel	.
狗	狗窝	.

我们的兽医刚刚放弃了他的小屋——三间房和一个狗舍。

[ðæts] [tʃiːp] [ɪ'nʌf] .

That's	cheap	enough	.
那就是	便宜的	足够的	.

这价格够便宜了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] - ? ”

Shall	I	take	it	to	-	morrow	for	Captain	and	Madame	de	Meneval	?	”
将	我	拿	它	到	-	明天	为了	队长	和	夫人	德	-	?	”

我明天要不要带去给德·梅内瓦尔上尉和夫人?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪflɪŋ] , [mə'sjɜːr] [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] , ” ['kuːlli] ['ænsər] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] .

“	You	are	trifling	,	Monsieur	le	Capitaine	,	”	coolly	answered	Papa	Bouchard	.
“	你	是	琐事	,	先生	勒	船长	,	”	冷静地	回答	爸爸	布沙尔	.

“你真是个卑鄙小人，船长先生，”布沙尔爸爸冷冷地回答道。

“ [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] . ”

“	You	understand	perfectly	well	what	I	mean	.	”
“	你	理解	完美	出色地	什么	我	意思是	.	”

你完全明白我的意思。

“ [bʌt; bət] , ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] , ” [pʊt] [ɪn] - , ['feɪntli] , “ [waɪl] [aɪ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ðɪ]

“	But	,	Papa	Bouchard	,	”	put	in	Léontine	,	faintly	,	“	while	I	don't	object	to	the
“	但	,	爸爸	布沙尔	,	”	放	在	-	,	淡淡的	,	“	尽管	我	不	目的	到	这

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

“但是，布沙尔爸爸，”莱昂蒂娜轻声插话道，“虽然我不反对这间小屋，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][tuː; tə] ['vɪktər] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['pærɪs] .

it	would	be	cruel	to	Victor	to	force	him	away	from	Paris	.
它	会	是	残忍的	到	胜利者	到	力量	他	离开	从	巴黎	.

强迫维克多离开巴黎对他来说太残忍了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [dʌl] , ['eniweɪ] , [æt; ət] [mə'lʌn] .

It	is	so	dull	,	anyway	,	at	Melun	.
它	是	所以	乏味的	,	反正	,	在	梅伦	.

反正梅伦那边很无聊。

[ðə; ðɪ]['oʊnli][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][hiː; hi][hæz; həz][ɪz] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə]['pærɪs] .

The	only	recreation	he	has	is	when	he	comes	to	Paris	.
这	仅有的	娱乐	他	有	是	什么时候	他	来	到	巴黎	.

他唯一的休闲时间就是来巴黎。

[pʊr] , [pʊr] ['vɪktər] !

Poor	,	poor	Victor	!
贫穷的	,	贫穷的	胜利者	!

可怜的维克多!

” - [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['wiːpɪŋ] — [diː] - [wʌz; wəz] ['swerɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

”	Léontine	was	almost	weeping	—	de	Meneval	was	swearing	between	his	teeth	.
”	-	曾是	几乎	哭泣	—	德	-	曾是	咒骂	之间	他的	牙齿	.

“莱昂蒂娜几乎要哭出来了——德·梅内瓦尔咬牙切齿地咒骂着。”

['pɑːpə] [buːˈʃɑːrd] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [-]
Papa **Bouchard** **was** **waving** **his** **[** **89** **]**
爸爸 布沙尔 曾是 挥手 他的 [-]

布沙尔爸爸挥舞着他的[89]

[ɑːrm] [əˈbaʊt] , [səˈriːn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['paʊər] .
arm **about** **,** **serene** **in** **the** **consciousness** **of** **power** **.**
手臂 关于 , 安详 在 这 意识 的 力量 .

手臂环绕，在权力的意识中显得平静。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [liːv] ['pærɪs] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
“ **I** **do** **not** **say** **you** **are** **to** **leave** **Paris** **to** **-** **night** **,** **or** **even** **to** **-** **morrow** **;**
“ 我 做 不是 说 你 是 到 离开 巴黎 到 - 夜晚 , 或者 甚至 到 - 明天 ;

“我并不是说你今晚，甚至明天，都必须离开巴黎；

[pərˈhæps] [ə; eɪ] [wiːk] — ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [mʌnθ] — [meɪ] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] .
perhaps **a** **week** **—** **possibly** **a** **month** **—** **may** **be** **given** **you** **.**
也许 一个 星期 — 可能 一个 月 — 可能 是 给定 你 .

或许会给你一周时间，也可能一个月时间。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [tuː] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['geɪəˌtiːz] , [ʌv; əv] [kloʊðz] , [ʌv; əv] ['sʌpəz] [ænd; ənd] ['ʌðər]
But **you** **are** **both** **too** **fond** **of** **gaieties** **,** **of** **clothes** **,** **of** **suppers** **and** **other**
但 你 是 两个都 也 喜爱 的 欢乐 , 的 衣服 , 的 晚餐 和 其他
['dɪsɪpeɪtɪd] [θɪŋz] ,
dissipated **things** **,**
消散 事物 ,

但是你们俩都太喜欢寻欢作乐、华丽的服饰、丰盛的晚餐和其他放纵的事物了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['meni] ['dʒuːələz] - [ʃɑːps] [ɪn] ['pærɪs] .
and **there** **are** **too** **many** **jewellers** **'** **shops** **in** **Paris** **.**
和 那里 是 也 许多 珠宝商 - 商店 在 巴黎 .

巴黎的珠宝店太多了。

” [ðɪs] [θrʌst] [kɔːzd] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌlprɪts] [tuː; tə] [kweɪk] .
” **This** **thrust** **caused** **both** **of** **the** **culprits** **to** **quake** **.**
” 这 推力 导致 两个都 的 这 罪魁祸首 到 地震 .

“这一推力导致两名罪犯都颤抖起来。”

“ [soʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [rɪˈtaɪərd] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪˈkɑːnəmaɪz] . ”
“ **So** **you** **must** **go** **to** **some** **retired** **place** **and** **economize** **.** **”**
“ 所以 你 必须 去 到 一些 退休 地方 和 节约 . ”

“所以你必须去某个退休的地方安度晚年，好好节俭度日。”

“ [aɪ] [siː] , ” [rɪˈplaɪd] [diː] - , [huː] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ɪgˈzæspəreɪtɪd] .
“ **I** **see** **,** **”** **replied** **de** **Meneval** **,** **who** **was** **thoroughly** **exasperated** **.**
“ 我 看 , ” 回复 德 - , WHO 曾是 彻底 恼怒 .

“我明白了，”德·梅内瓦尔回答道，他感到非常恼火。

“ ['hævɪŋ] [jɔːrˈself] ['præktɪkli] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [rɪˈspektəbl] [loʊˈkæləti] [tuː; tə]
“ **Having** **yourself** **practically** **run** **away** **from** **a** **quiet** **and** **respectable** **locality** **to**
“ 拥有 你自己 几乎 跑步 离开 从 一个 安静的 和 可敬 地点 到
[ðiːz] [geɪ] ['kwɔːrtərz] ,
these **gay** **quarters** **,**
这些 同性恋 四分之一 ,

“你几乎是从安静体面的居住地逃到这些同性恋聚集区，

[wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæ'leɪ][ɑːn] ['evri] [hænd] — ″ [diː] - ['pɔɪntɪd] ['æŋgrəli][tuː; tə]

with	young	ladies	of	the	ballet	on	every	hand	—	″	de	Meneval	pointed	angrily	to
和	年轻的	女士们	的	这	芭蕾舞	在	每一个	手	—	″	德	-	尖	愤怒地	到

[ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] - [goʊld] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] — “ [naʊ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [send] [maɪ]

the	red	-	and	-	gold	young	ladies	on	the	walls	—	“	now	you	wish	to	send	my
这	红色的	-	和	-	金子	年轻的	女士们	在	这	墙壁	—	“	现在	你	希望	到	发送	我的

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ɔːf][tuː; tə][sʌm; səm][hoʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

poor	little	wife	off	to	some	hole	of	a	village	,
贫穷的	小的	妻子	离开	到	一些	洞	的	一个	村庄	,

“四面八方都是芭蕾舞女演员——”德·梅内瓦尔愤怒地指着墙上那些身着红金相间芭蕾舞服的女演员们——“现在你们却想把我可怜的小妻子送到某个偏僻的小村庄去，

[wer] [wʌn] [meɪ] [ɪg'zɪst][bʌt; bət][nɑːt][lɪv; laɪv] .

where	one	may	exist	but	not	live	.
在哪里	一	可能	存在	但	不是	居住	.

人可以存在，但不能生活。

[aɪ][dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ'self] — [aɪ][dəunt] [ker] .

I	don't	speak	of	myself	—	I	don't	care	.
我	不	说话	的	我	—	我	不	关心	.

我不谈论自己——我不在乎。

[its] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ″ [-]

It's	for	her	.	”	[	90	]
它是	为了	她	.	″	[	-	]

这是给她的。”[90]

“ ['veri] [wel] , ” ['ænsər] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] , [mə'lɪʃəsli] .

“	Very	well	,	”	answered	Papa	Bouchard	,	maliciously	.
″	非常	出色地	,	″	回答	爸爸	布沙尔	,	恶意地	.

“很好，”布沙尔爸爸恶意地回答道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ðæt] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ]['pærədaɪs] [stiːpt] [ɪn] ['driːmlaɪk] ['splendər]

“	You	may	make	that	hole	of	a	village	a	paradise	steeped	in	dreamlike	splendor
″	你	可能	制作	那	洞	的	一个	村庄	一个	天堂	浸泡	在	如梦似幻	辉煌

[tuː; tə] - [baɪ][jʊr; jər] [dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd] ['lʌvər] - [laɪk] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	Léontine	by	your	devoted	and	lover	-	like	attentions	to	her	.
到	-	经过	你的	奉献	和	情人	-	喜欢	注意	到	她	.

“你若以你对莱昂蒂娜的深情和爱意，或许能将那个破败不堪的村庄变成一个充满梦幻般辉煌的天堂。”

[juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv]['oʊvər][jʊr; jər] ['hʌnimuːn] .

You	can	live	over	your	honeymoon	.
你	能	居住	超过	你的	蜜月	.

你可以把蜜月生活过得更久。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] , - ? ″

Won't	you	like	that	,	Léontine	?	”
惯于	你	喜欢	那	,	-	?	″

莱昂蒂娜，你不喜欢这样吗?

“ [waɪ] — [jes] , ” [rɪ'plaɪd] - , ['doʊlfəli] .

“	Y	—	yes	,	”	replied	Léontine	,	dolefully	.
″	是	—	是的	,	″	回复	-	,	悲伤地	.

“是——是的，”莱昂坦悲伤地回答。

“ [sʌm; səm] ['prɪti] ['rʊrəl] [pleɪs] — [ɔːl][bɜːrdz][ænd; ənd] ['flaʊərz] , [eɪ] ?

“	Some	pretty	rural	place	—	all	birds	and	flowers	,	eh	?
″	一些	漂亮的	乡村的	地方	—	全部	鸟类	和	花朵	,	嗯	?

“真是个风景优美的乡村地方——到处都是鸟语花香，是吧？”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] .

And	a	little	dog	.
和	一个	小的	狗	.

还有一只小狗。

['dʌznt] [ðə; ðɪ]['prɑːspekt] [tʃɑːrm] [juː; jʊ] ? ”

Doesn't	the	prospect	charm	you	?	”
不	这	前景	魅力	你	?	”

难道这前景不吸引你吗?

“ [jes] — ['oʊnli] — [fɔːr; fər] ['vɪktər] — — ”

“	Yes	—	only	—	for	Victor	—	—	”
”	是的	—	仅有的	—	为了	胜利者	—	—	”

“是的——只为了维克多——”

“ ['hævnt] [juː; jʊ][dʒʌst] [hɜːrd] ['vɪktər] [seɪ] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [ɑːr; ər]

“	Haven't	you	just	heard	Victor	say	that	all	he	needs	to	be	perfectly	happy	are
”	还没有	你	只是	听到	胜利者	说	那	全部	他	需求	到	是	完美	快乐的	是

[juː; jʊ][ænd; ənd] [bə'lɪstɪks] ?

you	and	ballistics	?
你	和	弹道学	?

“你刚才没听到维克多说他只需要你和弹道学就能感到无比幸福吗? ”

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] , [mə'sjɜːr] [diː] - , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['revəlɪŋ] [ɪn] ['ræptʃər] . ”

So	I	suppose	,	Monsieur	de	Meneval	,	you	will	be	revelling	in	rapture	.	”
所以	我	认为	,	先生	德	-	,	你	将要	是	狂欢	在	狂喜	.	”

所以，德·梅内瓦尔先生，我想您一定会欣喜若狂吧。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [diː] - , ['gluːmɪli] .

“	I	suppose	so	,	”	replied	de	Meneval	,	gloomily	.
”	我	认为	所以	,	”	回复	德	-	,	阴郁地	.

“我想也是，”德·梅内瓦尔沮丧地回答道。

“ [kʌm] , - , [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ?

“	Come	,	Léontine	,	shall	I	put	you	in	the	carriage	?
”	来	,	-	,	将	我	放	你	在	这	运输	?

“来吧，莱昂蒂娜，我送你上马车好吗? ”

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] ['meni] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːprə] , [pʊr] [tʃaɪld] , ['æftər] [ðɪs] .

You	won't	have	many	chances	of	going	to	the	opera	,	poor	child	,	after	this	.
你	惯于	有	许多	机会	的	去	到	这	歌剧	,	贫穷的	孩子	,	后	这	.

可怜的孩子，这次之后你可能没多少机会去看歌剧了。

” - [roʊz][ænd; ənd] [sed] , ['koʊldli] , [-]

”	Léontine	rose	and	said	,	coldly	,	[	91	]
”	-	玫瑰	和	说	,	冷冷地	,	[	-	]

莱昂蒂娜站起身，冷冷地说[91]

“ [gʊd] - [naɪt] , ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] .

“	Good	-	night	,	Papa	Bouchard	.
”	好的	-	夜晚	,	爸爸	布沙尔	.

“晚安，布沙尔爸爸。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['twiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪr] , [noʊ] ['pætɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [ðɪs] [taɪm] .

”	There	was	no	tweaking	of	his	ear	,	no	patting	of	his	bald	head	this	time	.
”	那里	曾是	不	微调	的	他的	耳朵	,	不	轻拍	的	他的	秃	头	这	时间	.

“这一次，没有人揪他的耳朵，也没有人拍他的光头。”

[ðeɪ] [went] [aʊt] [laɪk] [tuː] ['sʌlki] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['tʃɪldrən] .

They	went	out	like	two	sulky	and	disappointed	children	.
他们	去	出去	喜欢	二	闷闷不乐的	和	失望的	孩子们	.

他们像两个闷闷不乐、失望的孩子一样走了出去。

['pɑːpə] [buːˈʃɑːrd] [rɪˈmeɪnd] ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

Papa	**Bouchard**	**remained**	**chuckling**	**to**	**himself**	**.**
爸爸	布沙尔	剩余	轻笑	到	他自己	.

布沙尔爸爸独自一人轻声笑着。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðoʊz] [tuː] ['nɔːti] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] — [ˌaɪ 'tiː]

He	**had**	**those**	**two**	**naughty**	**young**	**creatures**	**in**	**the**	**hollow**	**of**	**his**	**hand**	**—**	**it**
他	有	那些	二	淘气	年轻的	生物	在	这	空洞的	的	他的	手	—	它

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [der] [tuː; tə][biː; bi] ['sɔːsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —

would	**be**	**a**	**good**	**while**	**before**	**they**	**would**	**dare**	**to**	**be**	**saucy**	**to**	**him**	**—**
会	是	一个	好的	尽管	前	他们	会	敢	到	是	风骚的	到	他	—

[ænd; ənd] [-]

and	**[**	**92**	**]**
和	[	-	]

他把那两个淘气的小家伙捧在手心里——他们还得过一阵子才敢对他无礼——而且[92]

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'diːə] .

that	**little**	**cottage**	**in**	**the**	**suburbs**	**was**	**a**	**fine**	**idea**	**.**
那	小的	小屋	在	这	郊区	曾是	一个	美好的	主意	.

郊区的那栋小别墅真是个好主意。

[streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] .

Strange	**it**	**had**	**not**	**occurred**	**to**	**him**	**before**	**.**
奇怪的	它	有	不是	发生	到	他	前	.

奇怪的是，他之前怎么没想到这一点。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈvjuː] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	**seated**	**himself**	**in**	**his**	**easychair**	**and**	**began**	**to**	**review**	**the**	**events**	**of**	**his**
他	坐着	他自己	在	他的	-	和	开始	到	审查	这	活动	的	他的

[fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .

first	**day**	**of**	**liberty**	**.**
第一的	天	的	自由	.

他坐在安乐椅上，开始回顾重获自由的第一天发生的事情。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][diː]

His	**mind**	**went**	**back**	**to**	**the**	**point**	**where**	**he**	**had**	**been**	**interrupted**	**by**	**de**
他的	头脑	去	后退	到	这	观点	在哪里	他	有	到过	中断	经过	德

- ['entrəns] — [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['bæʃfl] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn]

Meneval's	**entrance**	**—**	**the**	**point**	**where**	**the**	**dear**	**little**	**bashful**	**widow**	**had**	**appeared**	**in**
-	入口	—	这	观点	在哪里	这	亲爱的	小的	害羞的	寡妇	有	出现	在

[hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] .

his	**mind's**	**eye**	**.**
他的	心灵的	眼睛	.

他的思绪回到了德·梅内瓦尔进来打断他的时候——那个可爱、害羞的小寡妇出现在他脑海中的时候。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [derd] [tuː; tə]

If	**he**	**had**	**been**	**in**	**the**	**Rue**	**Clarisse**	**he**	**would**	**never**	**even**	**have**	**dared**	**to**
如果	他	有	到过	在	这	后悔	克拉丽丝	他	会	绝不	甚至	有	敢于	到

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] ,

think	**of**	**Madame**	**Vernet**	**,**
思考	的	夫人	韦尔内	,

如果他当时身处克拉丽丝街，他甚至都不敢去想韦尔内夫人。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

for	**his**	**sister**	**could**	**actually**	**read**	**his**	**thoughts**	**.**
为了	他的	姐姐	可以	实际上	读	他的	想法	.

因为他妹妹竟然能读懂他的心思。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['dʒɑːli] ['bætʃələr] [pleɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [əˈbaʊt] ['widəuz] [ɔːl][hiː; hi] [laɪkt] .

But	**here**	**,**	**in**	**this**	**jolly**	**bachelor**	**place**	**,**	**he**	**could**	**think**	**about**	**widows**	**all**	**he**	**liked**	**.**
但	这里	,	在	这	快乐的	学士	地方	,	他	可以	思考	关于	寡妇	全部	他	喜欢	.

但在这里，在这个快乐的单身汉住所，他可以尽情地想着寡妇们。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [slɪm] , ['ʃrɪŋkɪŋ] , [greɪ] - [gaʊnd]

And	shutting	his	eyes	the	better	to	recall	that	slim	,	shrinking	,	gray	-	gowned
和	关闭	他的	眼睛	这	更好的	到	记起	那	苗条的	,	收缩	,	灰色的	-	身着礼服

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

他闭上眼睛，以便更好地回忆起那个身穿灰色长袍、日渐消瘦的身影。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siː] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] ['kwaɪətli] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

he	opened	them	to	see	Madame	Vernet	quietly	walking	into	the	room	,
他	打开	他们	到	看	夫人	韦尔内	悄悄	步行	进入	这	房间	,

他打开门，看到韦尔内夫人静静地走进房间。

[wɪ'ðaʊt] ['nɔkɪŋ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [ðer; ðər] .

without	knocking	and	quite	as	if	she	belonged	there	.
没有	敲门	和	相当	作为	如果	她	属于	那里	.

她没有敲门，就那样静静地待在那里，仿佛她本来就是那里的人。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

She	advanced	to	the	table	on	one	side	of	the	room	,
她	先进的	到	这	桌子	在	一	边	的	这	房间	,

她走到房间一侧的桌子旁，

[leɪd] [hɜːr; hər] [leɪs] ['pærəsɔːl] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [glʌvz] ,

laid	her	lace	parasol	on	it	and	proceeded	to	remove	her	long	gloves	,
铺设	她	蕾丝	阳伞	在	它	和	继续	到	消除	她	长的	手套	,

[bʌt; bət] [-]

but	[	93	]
但	[	-	]

她把蕾丝阳伞放在上面，然后开始脱掉长手套，但是[93]

[stɑːpt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːses] [tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [tuː; tə] [set]

stopped	in	the	midst	of	the	process	to	rearrange	a	chair	and	to	set
停止	在	这	中间	的	这	过程	到	重新排列	一个	椅子	和	到	放

[streɪt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] — [wʌn] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrdz] .

straight	a	picture	—	one	of	Monsieur	Bouchard's	.
直的	一个	图片	—	一	的	先生	布沙尔的	.

在工作进行到一半时，他停下来重新摆放了一把椅子，并调整了一下一幅画的位置——那是布沙尔先生的一幅画。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['mjuːziŋli] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] —

“	This	is	very	comfortable	,	”	she	said	,	musingly	,	“	but	I	can	improve	it	—
“	这	是	非常	舒服的	,	”	她	说	,	若有所思地	,	“	但	我	能	提升	它	—

[wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['setld] [hɪr] .

when	I	am	settled	here	.
什么时候	我	是	定居	这里	.

“这里很舒服，”她若有所思地说，“但我可以改进它——等我在这里安顿下来之后。”

” ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] ['lɪsnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

”	Papa	Bouchard	listened	as	if	in	a	dream	.
”	爸爸	布沙尔	听着	作为	如果	在	一个	梦	.

“布沙尔爸爸听得如痴如醉。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['prəugrest] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðæt] .

He	had	not	progressed	so	far	as	that	.
他	有	不是	进展	所以	远的	作为	那	.

他还没有达到那个程度。

[ænd; ənd] [ðen] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['ʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃriːk] ,

And	then	Madame	Vernet	turning	and	seeing	him	,	uttered	a	faint	shriek	,
和	然后	夫人	韦尔内	转弯	和	看到	他	,	说出	一个	头晕的	尖叫	,

然后，韦尔内夫人转过身，看见他，发出了一声微弱的尖叫。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

as	if	she	had	seen	a	snake	instead	of	a	human	being	,
作为	如果	她	有	已见	一个	蛇	反而	的	一个	人类	存在	,

仿佛她看到的不是人，而是一条蛇。

[ænd; ənd][ræn] — [bʌt; bət][nɑːt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	ran	—	but	not	toward	the	door	.
和	跑	—	但	不是	朝向	这	门	.

然后跑了起来——但不是朝着门口跑去。

“ [maɪ] [dɪr] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] , [preɪ] [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .

“	My	dear	Madame	Vernet	,	pray	do	not	be	alarmed	.
”	我的	亲爱的	夫人	韦尔内	,	祈祷	做	不是	是	惊慌	.

“我亲爱的韦尔内夫人，请不要惊慌。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][aɪ] — [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] , ” [kraɪd] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .

It	is	only	I	—	Monsieur	Bouchard	,	”	cried	Papa	Bouchard	,	striving	to	reassure	her	.
它	是	仅有的	我	—	先生	布沙尔	,	”	哭	爸爸	布沙尔	,	努力	到	保证	她	.

“是我——布沙尔先生，”布沙尔爸爸喊道，试图让她放心。

“ [oʊ] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

“	Oh	!	is	it	you	?
”	哦	!	是	它	你	?

“哦！是你吗？”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ]['ædʒɪteɪtɪd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] !

Forgive	me	for	being	so	agitated	,	but	I	am	so	easily	frightened	!
原谅	我	为了	存在	所以	激动	,	但	我	是	所以	容易地	害怕	!

请原谅我的激动，我胆子太小了！

” [pæntid] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] .

”	panted	Madame	Vernet	.
”	喘息	夫人	韦尔内	.

“韦尔内夫人喘着气说。”

“ [men] ['ɔːlweɪz] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst]['tɪmɪd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! ”

“	Men	always	frighten	me	—	I	am	the	most	timid	woman	in	the	world	!	”
”	男人	总是	吓唬	我	—	我	是	这	最多	胆小	女士	在	这	世界	!	”

“男人总是让我害怕——我是世界上最胆小的女人！”

“ [soʊ][aɪ] [siː] , ” ['tendərli] [rɪ'plaɪd] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] .

“	So	I	see	,	”	tenderly	replied	Papa	Bouchard	.
”	所以	我	看	,	”	温柔地	回复	爸爸	布沙尔	.

“我明白了，”布沙尔爸爸温柔地回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [-]

He	was	standing	quite	close	to	Madame	Vernet	now	,	and	she	had	[	94	]
他	曾是	常设	相当	关闭	到	夫人	韦尔内	现在	,	和	她	有	[	-	]

他现在离韦尔内夫人很近，而她[94]

[klɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [lʊkt] ['nɜːrvəsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

clasped	his	arm	and	looked	nervously	about	her	,
紧握	他的	手臂	和	看起来	紧张地	关于	她	,

她紧紧抓住他的手臂，紧张地环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [əˈnʌðər] [mæn][tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] [ɔːr] [daʊn] [frʌm; frəm]

as	if	she	expected	another	man	to	spring	out	of	the	fireplace	or	down	from
作为	如果	她	预期的	其他	男人	到	春天	出去	的	这	壁炉	或者	向下	从

[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .

the	ceiling	.
这	天花板	.

仿佛她期待着另一个男人会从壁炉里跳出来，或者从天花板上掉下来。

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][juː; jʊ] , [ɔːl][maɪ] [fɪrz] [ˈvænɪʃt] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .

“	But	when	I	saw	it	was	only	you	,	all	my	fears	vanished	,	”	she	continued	.
“	但	什么时候	我	锯	它	曾是	仅有的	你	,	全部	我的	恐惧	消失了	,	”	她	持续	.

“但当我发现只有你的时候，我所有的恐惧都消失了，”她继续说道。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ænd; ənd]

“	And	will	you	tell	me	to	what	I	am	indebted	for	the	honor	and
“	和	将要	你	告诉	我	到	什么	我	是	负债累累	为了	这	荣誉	和

[ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] ? ”

pleasure	of	this	visit	?	”
乐趣	的	这	访问	?	”

“那么，您能否告诉我，我该如何感谢你们让我有幸和愉快地接待你们？”

“ [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈæskɪŋ] [maɪˈself] .

“	A	question	I	was	just	asking	myself	.
“	一个	问题	我	曾是	只是	问	我	.

“我刚才也在问自己这个问题。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [nuː] [əˈpɑːrtmənt] . ”

This	is	my	new	apartment	.	”
这	是	我的	新的	公寓	.	”

这是我的新公寓。

“ [aɪ][beg][ˈpɑːrd(ə)n] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmædəm] [vɜːrˈneɪ] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [nuː] [əˈpɑːrtmənt] .

“	I	beg	pardon	,	”	replied	Madame	Vernet	,	“	but	it	is	my	new	apartment	.
“	我	求	赦免	,	”	回复	夫人	韦尔内	,	“	但	它	是	我的	新的	公寓	.

“请原谅，”韦尔内夫人回答说，“但这是我的新公寓。”

[aɪ][ˈoʊnli] [muːvd] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] . ”

I	only	moved	into	it	to	-	day	.	”
我	仅有的	已搬	进入	它	到	-	天	.	”

我今天才搬进来。

“ [ænd; ənd] , [ˈmædəm] , [aɪ][ˈoʊnli] [muːvd] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] . ”

“	And	,	Madame	,	I	only	moved	into	it	to	-	day	.	”
“	和	,	夫人	,	我	仅有的	已搬	进入	它	到	-	天	.	”

“夫人，我今天才搬进来。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌmbər] [naɪn] , [fɔːrθ] [flɔːr] . ”

“	It	is	number	nine	,	fourth	floor	.	”
“	它	是	数字	九	,	第四	地面	.	”

“是9号，四楼。”

“ [noʊ] , [ˈmædəm] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌmbər] [faɪv] , [θɜːrd] [flɔːr] . ”

“	No	,	Madame	,	it	is	number	five	,	third	floor	.	”
“	不	,	夫人	,	它	是	数字	五	,	第三	地面	.	”

“不，夫人，是五号，三楼。”

“ [ɑː] , ” [kraɪd] [ˈmædəm] [vɜːrˈneɪ] .

“	Ah	,	”	cried	Madame	Vernet	.
“	啊	,	”	哭	夫人	韦尔内	.

“啊，”韦尔内夫人叫道。

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

[maɪ] [ə'pɑːrtmənt] [ɪz] [də'rektli; daɪ'rektli] ['oʊvər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˌkɔris'pɔndz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zæktli] .
My apartment is directly over this , and corresponds with it exactly .
我的 公寓 是 直接地 超过 这 , 和 对应 和 它 确切地 .

我的公寓就在它正上方，与它完全吻合。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [ʌp] [haɪ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
I did not go up high enough , and I am not quite familiar with the
我 做过 不是 去 向上 高的 足够的 , 和 我 是 不是 相当 熟悉的 和 这
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

我上去的高度不够，而且我对周围环境也不太熟悉。

[haʊ] [əb'sɜːrd] !
How absurd !
如何 荒诞 !

真是荒谬！

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læft] , [-]
” and she laughed , [95]
” 和 她 笑了 , [-]

“然后她笑了[95]”

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [tiːθ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
showing the prettiest teeth in the world .
显示 这 最漂亮的 牙齿 在 这 世界 .

露出世界上最漂亮的牙齿。

“ [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! ” [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] , ['gæləntli] .
“ How delightful ! ” replied Monsieur Bouchard , gallantly .
“ 如何 愉快 ! ” 回复 先生 布沙尔 , 英勇地 .

“真是太好了！”布沙尔先生绅士地回答道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] ['sɪŋgjələr] !
“ And how singular !
“ 和 如何 单数 !

“真是太独特了！”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [ɪn] [θriː] [deɪz] [wiː; wi] [hæv; həv] [met] [baɪ] ['æksɪdənt] .
This is the third time in three days we have met by accident .
这 是 这 第三 时间 在 三 天 我们 有 遇见 经过 事故 .

这是三天内我们第三次偶然相遇了。

” [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [spiːtʃ] [ə'baʊt] ['æksədənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt]
” An uncomfortable recollection of Léontine's speech about accidents of this sort
” 一个 不舒服 回忆 的 - 演讲 关于 事故 的 这 种类
[ə'kɜːrɪŋ] [ɪn] ['saɪkəlz] [flæʃt] [θruː] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrdz] [breɪn] ,
occurring in cycles flashed through Monsieur Bouchard's brain ,
发生 在 循环 闪光灯 通过 先生 布沙尔的 脑 ,

“莱昂蒂娜关于这类事故会周期性发生的讲话，令布沙尔先生感到不安，这段记忆瞬间闪现在他的脑海中。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['enərdʒi] .
but he dismissed the thought with energy .
但 他 解雇 这 想法 和 活力 .

但他很快就打消了这个念头。

[hiː; hi] ['ræðər] ['reliʃt] ['æksədənts] [ðæt] [brɔːt] [ə'baʊt] ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz]

He	rather	relished	accidents	that	brought	about	meetings	with	a	woman	as
他	相当	津津有味	事故	那	带来	关于	会议	和	一个	女士	作为

['wɪnɪŋ] , [æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

winning	,	as	charming	,
获胜	,	作为	迷人	,

他很享受那些让他邂逅魅力四射、风情万种的女性的意外经历。

[æz; əz] ['elɪgənt] [æz; əz] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] ;

as	elegant	as	Madame	Vernet	;
作为	优雅的	作为	夫人	韦尔内	;

像韦尔内夫人一样优雅；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [dɪ'lɪʃəsli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] — [noʊ]

and	then	there	was	that	deliciously	intoxicating	feeling	of	independence	—	no
和	然后	那里	曾是	那	美味	醉人	感觉	的	独立	—	不

[niːd] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ʃɔːrt] ,

need	to	cut	the	interview	short	,
需要	到	切	这	面试	短的	,

然后，那种令人陶醉的独立感油然而生——完全没必要提前结束面试。

[noʊ] ['leɪbərd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [mædəmwə'zel] [se'lɛst] .

no	labored	explanation	to	give	Mademoiselle	Céleste	.
不	辛勤劳作	解释	到	给	小姐	塞莱斯特	.

无需费力解释给塞莱斯特小姐。

[mə'sjɜːr] [buːʃɑːrd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn] [naʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [æt; ət] ['fɪfti] - [fɔːr]

Monsieur	Bouchard	was	his	own	man	now	—	for	the	first	time	,	at	fifty	-	four
先生	布沙尔	曾是	他的	自己的	男人	现在	—	为了	这	第一的	时间	,	在	五十	-	四

['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

years	of	age	.
年	的	年龄	.

布沙尔先生现在终于能做回自己了——这是他五十四岁时第一次真正做回自己。

[soʊ][hiː; hi] [smaɪld] [bə'nevələntli] , [ænd; ənd] [sed] :

So	he	smiled	benevolently	,	and	said	:
所以	他	微笑	仁慈地	,	和	说	:

于是他和蔼地笑了笑，说道：

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [-]

“	I	wish	I	might	ask	you	to	sit	[	96	]
“	我	希望	我	可能	问	你	到	坐	[	-	]

“我希望我能请你坐下[96]

[daʊn] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [grænt][ˌem 'iː] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] . ”

down	,	but	at	least	you	will	grant	me	permission	to	call	on	you	.	”
向下	,	但	在	至少	你	将要	授予	我	允许	到	称呼	在	你	.	”

虽然有点沮丧，但至少你会允许我打电话给你。

“ [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ” [rɪ'plaɪd] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] .

“	With	pleasure	,	”	replied	Madame	Vernet	.
“	和	乐趣	,	”	回复	夫人	韦尔内	.

“乐意之至，”韦尔内夫人回答道。

“ [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][wəʊnt] [let] [ˌem 'iː][sɪt] [daʊn] — [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['wʊdnt] [biː; bi]['prɑːpər]

“	And	since	you	won't	let	me	sit	down	—	which	,	of	course	,	wouldn't	be	proper
“	和	自从	你	惯于	让	我	坐	向下	—	哪个	,	的	课程	,	不会	是	恰当的

,

,

,

“既然你不让我坐下——当然，这很不合适，

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [kə'mɪt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌɪmprə'praɪəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] [fræŋks] — [æt; ət] [liːst]

and	I	wouldn't	commit	the	smallest	impropriety	for	a	million	francs	—	at	least
和	我	不会	犯罪	这	最小	不当行为	为了	一个	百万	法郎	—	在	至少

[let][ˌem 'iː] [wɔːk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fɜːrnɪʃɪŋz] .

let	me	walk	about	and	look	at	your	charming	furnishings	.
让	我	走	关于	和	看	在	你的	迷人	家具	.

即使给我一百万法郎，我也不会做任何不检点的事——至少让我四处走走，欣赏一下你迷人的家具吧。

" ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːrtfelt] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] - [goʊld] [jʌŋ] ['leɪdiz]

"	Papa	Bouchard	made	a	heartfelt	apology	for	the	red	-	and	-	gold	young	ladies
"	爸爸	布沙尔	制成	一个	衷心	道歉	为了	这	红色的	-	和	-	金子	年轻的	女士们

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

on	the	walls	,
在	这	墙壁	,

“布沙尔爸爸对墙上那些红金相间的年轻女子表达了由衷的歉意。”

[huː] ['evɪdəntli] [ʃɑːkt] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [ɪk'striːmli] .

who	evidently	shocked	Madame	Vernet	extremely	.
WHO	显然	震惊	夫人	韦尔内	极其	.

这显然让韦尔内夫人非常震惊。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

He	said	he	meant	to	take	them	down	the	next	day	.
他	说	他	意思是	到	拿	他们	向下	这	下一个	天	.

他说他打算第二天就把它们取下来。

['mædəm] [vɜːr'neɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [sɪ'verəti] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn]

Madame	Vernet	replied	with	gentle	severity	that	he	ought	to	take	them	down
夫人	韦尔内	回复	和	温和的	严重性	那	他	应该	到	拿	他们	向下

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

韦尔内夫人语气温和而严厉地回答说，他当晚就应该把它们取下来。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] ['ræptʃəz] ['oʊvər] “ ['kɪtnz] [æt; ət] [pleɪ] ” [ænd; ənd] “ ['sɑːkrəˌtiːz][ænd; ənd]

However	,	she	went	into	raptures	over	“	Kittens	at	Play	”	and	“	Socrates	and
然而	,	她	去	进入	狂喜	超过	“	小猫	在	玩	”	和	“	苏格拉底	和

[hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] ,

His	Pupils	,
他的	学生	,

然而，她却对《玩耍的小猫》和《苏格拉底和他的学生》欣喜若狂。

" [wɪtʃ] [geɪv] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [ə; eɪ] [haɪ] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntɪlektʃʊ'æləti] .

"	which	gave	Papa	Bouchard	a	high	idea	of	her	intellectuality	.
"	哪个	给予	爸爸	布沙尔	一个	高的	主意	的	她	知性	.

这使得布沙尔爸爸对她的才智有了很高的评价。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] “ [ðə; ði][ˌkɑːlə'siːəm][baɪ] ['muːnlaɪt] ”

But	in	the	midst	of	a	learned	dissertation	on	“	The	Coliseum	by	Moonlight	”
但	在	这	中间	的	一个	学习	论文	在	“	这	罗马斗兽场	经过	月光	”

['mædəm] - [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [peɪst] ['nekləs] ,

Madame	Vernet's	eyes	fell	on	the	glittering	paste	necklace	,
夫人	-	眼睛	跌倒	在	这	闪闪发光	粘贴	项链	,

但就在韦尔内夫人认真研读《月光下的罗马斗兽场》这幅画作时，她的目光却落在了那条闪闪发光的人造项链上。

[wɪtʃ] [-]

which	[	97	]
哪个	[	-	]

其中[97]

[mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] [hæd; həd] [left] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Monsieur Bouchard had left lying on the table .
先生 布沙尔 有 左边 说谎 在 这 桌子 .

布沙尔先生的遗物还躺在桌子上。

[ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ['dʒentli] — [ʃi:; ʃi] [dɪd] ['evriθɪŋ] ['dʒentli] — [ænd; ənd] ['pleɪfəli] [klɑ:spɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]
She picked it up gently — she did everything gently — and playfully clasping it
她 挑选 它 向上 轻轻地 — 她 做过 一切 轻轻地 — 和 嬉戏地 紧握 它
[raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] , [kraɪd] :
round her neck , cried :
圆形的 她 脖子 , 哭 :

她轻轻地捡起它——她做任何事都很轻柔——然后俏皮地把它围在脖子上，哭了起来：

“ [haʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] !
“ How charming !
“ 如何 迷人 !

“真迷人！”

[aɪ] [wəʊnt] [æsk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'tendɪd] ; [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sɪstər] — [ə; eɪ] [ni:s] , [pər'hæps] .
I won't ask you for whom this is intended ; for a sister — a niece , perhaps .
我 惯于 问 你 为了 谁 这 是 故意的 ; 为了 一个 姐姐 — 一个 侄女 , 也许 .

我不会问你是要送给谁；也许是送给妹妹，也许是送给侄女。

['lʌki] [gɜ:rl] ! ”
Lucky girl ! ”
幸运的 女孩 ! ”

真是个幸运的女孩！

“ [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] ['eniwʌn] , ” [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] .
“ Indeed , it is not intended for anyone , ” replied Monsieur Bouchard .
“ 的确 , 它 是 不是 故意的 为了 任何人 , ” 回复 先生 布沙尔 .

“的确，它并非为任何人而设，”布沙尔先生回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʌv; əv] ['traɪflɪŋ] ['vælju:] — [peɪst] , [æt; ət] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [fræŋks] [tu:; tə] [baɪ] , [ænd; ənd] [wʊd]
“ It is of trifling value — paste , at seventy - five francs to buy , and would
“ 它 是 的 琐事 价值 — 粘贴 , 在 七十 - 五 法郎 到 买 , 和 会
[sel] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] . ”
sell for nothing . ”
卖 为了 没有什么 . ”

“它的价值微不足道——不过是一块糊状物，买来要七十五法郎，卖出去却一文不值。”

“ [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['prɪti] , ” [sed] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r'self]
“ Nevertheless , it is very pretty , ” said Madame Vernet , looking at herself
“ 尽管如此 , 它 是 非常 漂亮的 , ” 说 夫人 韦尔内 , 寻找 在 她自己
[koʊ'ketɪʃli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] .
coquettishly in the mirror .
卖弄风情 在 这 镜子 .

“不过，它确实很漂亮，”韦尔内夫人对着镜子娇媚地看着自己说道。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'pærəntli] [fə'getiŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nekləs] ,
And then , apparently forgetting all about the necklace ,
和 然后 , 显然 遗忘 全部 关于 这 项链 ,

然后，他似乎完全忘记了那条项链，

[ʃiː; ʃi] [kənˈfaidid] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈnɜːrvəs] [æt; ət] [ˈlɪvɪŋ] [əˈloʊn] —

she	confided	to	Monsieur	Bouchard	that	she	was	so	nervous	at	living	alone	—
她	坦白	到	先生	布沙尔	那	她	曾是	所以	紧张的	在	活的	独自的	—

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˈrekənsaild][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd][æn; ən]

the	only	thing	that	reconciled	her	was	that	she	had	an	uncle	and	an
这	仅有的	事物	那	和解	她	曾是	那	她	有	一个	叔叔	和	一个

[ænt] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [huː] [wʊd] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .

aunt	living	in	the	neighborhood	who	would	watch	over	her	.
阿姨	活的	在	这	邻里	WHO	会	手表	超过	她	.

她向布沙尔先生倾诉，她独自生活让她非常紧张——唯一让她感到安心的是，她有一位叔叔和一位婶婶住在附近，会照顾她。

[məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊr] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ˈmædəm] [vɜːrˈneɪ] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]

Monsieur	Bouchard	tried	to	reassure	her	,	but	Madame	Vernet	declined	to	be
先生	布沙尔	尝试	到	保证	她	,	但	夫人	韦尔内	拒绝	到	是

[ˌriːəˈʃuəd] .

reassured	.
放心	.

布沙尔先生试图安抚她，但韦尔内夫人拒绝接受安抚。

[hɜːr; hər] [tɪˈmɪdəti] [wʌz; wəz] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] — [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [-]

Her	timidity	was	constitutional	—	she	should	[	98	]
她	胆怯	曾是	宪法	—	她	应该	[	-	]

她的胆怯是天生的——她应该[98]

[ˈnevər] [biː; bi] [kəˈreɪdʒəs] [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd][soʊ][prəuˈtest, ˈprəu-] , [ʃiː; ʃi] [ˈgæðərd] [ʌp]

never	be	courageous	as	other	women	,	and	so	protesting	,	she	gathered	up
绝不	是	勇敢	作为	其他	女性	,	和	所以	抗议	,	她	聚集	向上

[hɜːr; hər]['pærəsɔːl][ænd; ənd] [glʌvz] ,

her	parasol	and	gloves	,
她	阳伞	和	手套	,

她绝不像其他女人那样勇敢，于是，她一边抗议，一边拿起阳伞和手套。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈblʌʃɪŋ] [əˈpɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪnˈtruːʒ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbæʃfl] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n]

and	with	blushing	apologies	for	her	intrusion	and	a	bashful	invitation
和	和	脸红	致歉	为了	她	入侵	和	一个	害羞的	邀请

[tuː; tə] [məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hɜːr; hər] [juˈniːk] [ˈvɪzɪt] ,

to	Monsieur	Bouchard	to	return	her	unique	visit	,
到	先生	布沙尔	到	返回	她	独特的	访问	,

她羞涩地为自己的打扰表示歉意，并腼腆地邀请布沙尔先生回访她这次特别的拜访。

[meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

made	for	the	door	.
制成	为了	这	门	.

专为门而设计。

[məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] , [ˈflætərd] , [ˈtɪk(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈflʌstərd] [bɪˈjɑːnd] [-]

Monsieur	Bouchard	was	charmed	,	flattered	,	tickled	and	flustered	beyond	[	99	]
先生	布沙尔	曾是	迷住了	,	受宠若惊	,	挠痒	和	慌乱	超过	[	-	]

布沙尔先生感到无比欣喜、受宠若惊、兴奋不已，并且激动得不知所措[99]

[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

表达，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [hæd; həd]

but	he	was	likewise	terrified	at	the	thought	that	Madame	Vernet	had
但	他	曾是	同样地	恐惧	在	这	想法	那	夫人	韦尔内	有

['evɪdəntli] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['nekləs] [klɑːspt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd]

evidently	forgotten	that	she	had	the	necklace	clasped	round	her	throat	and
显然	被遗忘的	那	她	有	这	项链	紧握	圆形的	她	喉	和

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

was	going	off	with	it	.
曾是	去	离开	和	它	.

但他同样感到恐惧的是，韦尔内夫人显然忘记了她脖子上还戴着项链，正要带着它离开。

[peɪst] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Paste	though	it	was	,
粘贴	尽管	它	曾是	,

虽然是粘贴的，

[mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

Monsieur	Bouchard	had	no	mind	to	let	it	go	out	of	his	own	hands	.
先生	布沙尔	有	不	头脑	到	让	它	去	出去	的	他的	自己的	双手	.

布沙尔先生绝不打算让这件事脱离自己的掌控。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['seɪɪŋ] , " ['mædəm] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːbəbli] [fər'gɑːtn]

He	followed	her	to	the	door	,	saying	,	"	Madame	,	you	have	probably	forgotten
他	随后	她	到	这	门	,	说	,	"	夫人	,	你	有	大概	被遗忘的

— — "

— — "

— — "

他跟着她走到门口，说道："夫人，您可能已经忘记了——"

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] , " ['smaɪlɪŋli] [rɪ'plaɪd] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] ;

"	Oh	,	no	,	I	haven't	,	"	smilingly	replied	Madame	Vernet	;
"	哦	,	不	,	我	还没有	,	"	微笑着	回复	夫人	韦尔内	;

"哦，不，我没有，"韦尔内夫人笑着回答；

" [aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌmbər] [naɪn] . "

"	I	know	my	own	apartment	now	—	it	is	number	nine	.	"
"	我	知道	我的	自己的	公寓	现在	—	它	是	数字	九	.	"

"我现在知道我的公寓号了——是九号。"

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ] — " [pʊr] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd]

"	But	—	but	—	you	have	inadvertently	—	er	—	a	—	"	Poor	Monsieur	Bouchard
"	但	—	但	—	你	有	无意中	—	呃	—	一个	—	"	贫穷的	先生	布沙尔

['mɑːpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni] .

mopped	his	forehead	in	his	agony	.
拖把	他的	前额	在	他的	痛苦	.

"但是——但是——你不小心——呃——"可怜的布沙尔先生痛苦地擦着额头。

" [jes] , [kwaɪt] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] ['entərd] [jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənt] .

"	Yes	,	quite	inadvertently	entered	your	apartment	.
"	是的	,	相当	无意中	进入	你的	公寓	.

"是的，我完全是无意中进入了你的公寓。"

[oʊ] , [haʊ] [ə'lɑːrmd] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] !

Oh	,	how	alarmed	I	was	when	I	first	saw	you	!
哦	,	如何	惊慌	我	曾是	什么时候	我	第一的	锯	你	!

哦，我第一次见到你的时候真是吓了一跳！

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd] .

But	you	were	so	kind	.
但	你	是	所以	种类	.

但你真是太好了。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kɔːl] .

Forgive	me	,	and	don't	forget	your	promise	to	call	.
原谅	我	,	和	不	忘记	你的	承诺	到	称呼	.

请原谅我，也请不要忘记你答应给我打电话的事。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [hæd; həd] [-]

"	And	just	as	Monsieur	Bouchard	had	[	100	]
"	和	只是	作为	先生	布沙尔	有	[	-	]

“正如布沙尔先生[100]

[meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nekləs] [ʃiː; ʃi] [flitid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .

made	up	his	mind	to	ask	for	the	necklace	she	flitted	out	of	the	door	.
制成	向上	他的	头脑	到	问	为了	这	项链	她	飞掠	出去	的	这	门	.

他下定决心要回那条项链，她却轻快地溜出了门。

[mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [sæŋk] , [ɔːr] ['ræðər] [fel] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] .

Monsieur	Bouchard	sank	,	or	rather	fell	,	into	a	chair	.
先生	布沙尔	沉没	,	或者	相当	跌倒	,	进入	一个	椅子	.

布沙尔先生瘫倒在椅子上，或者更确切地说，是跌倒在椅子上。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrl] .

His	head	was	in	a	whirl	.
他的	头	曾是	在	一个	旋转	.

他脑子里一片混乱。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː]

He	felt	as	if	the	events	of	that	day	were	beginning	to	be	a	little	too
他	毛毡	作为	如果	这	活动	的	那	天	是	开始	到	是	一个	小的	也

[mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

much	for	him	.
很多	为了	他	.

他感觉那天发生的事情让他有点难以承受。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [piː)'ɛə] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ɪg'zæktli] [seɪ] [wer] .

Just	at	that	moment	Pierre	appeared	from	no	one	could	exactly	say	where	.
只是	在	那	片刻	皮埃尔	出现	从	不	一	可以	确切地	说	在哪里	.

就在这时，皮埃尔出现了，谁也说不清他究竟是从哪里来的。

“ [kʌm] , [naʊ] , ” [sed] [ðæt] ['fʌŋkʃəneri] ,

“	Come	,	now	,	”	said	that	functionary	,
"	来	,	现在	,	”	说	那	官员	,

“好了，”那名官员说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [wʌt] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['breɪz(ə)n] [fəˌmɪli'ærəti] [ðə; ði]

in	a	tone	of	what	Monsieur	Bouchard	would	have	thought	brazen	familiarity	the
在	一个	语气	的	什么	先生	布沙尔	会	有	想法	厚颜无耻	熟悉	这

[deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

day	before	,
天	前	,

语气之亲昵，如果布沙尔先生前一天听到，一定会觉得是厚颜无耻的亲昵。

“ [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n] ; [rɪ'membər] , [mə'sjɜːr] , [wiː; wi]

“	I	know	all	about	it	,	I	saw	the	whole	transaction	;	remember	,	Monsieur	,	we
"	我	知道	全部	关于	它	,	我	锯	这	所有的	交易	;	记住	,	先生	,	我们

[ɑːr; ər] [pælz] [naʊ] .

are	pals	now	.
是	朋友们	现在	.

“我知道所有的事情，我亲眼目睹了整个交易；记住，先生，我们现在是朋友了。”

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [get] ['mʌni] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mædəm] [diː] - [kæn; kən] ,

She	can't	get	money	on	it	any	more	than	Madame	de	Meneval	can	,
她	不能	得到	钱	在	它	任何	更多的	比	夫人	德	-	能	,

她和梅内瓦尔夫人一样，都无法从中获利。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [ə'gen] .

and	she'll	be	sure	to	turn	up	again	.
和	壳	是	当然	到	转动	向上	再次	.

她肯定还会再次出现。

[oʊ] , [juːl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , [mə'sjɜːr] .

Oh	,	you'll	come	out	all	right	,	Monsieur	.
哦	,	你会	来	出去	全部	正确的	,	先生	.

哦，先生，您会没事的。

[tʃɪr] [ʌp] .

Cheer	up	.
欢呼	向上	.

开心点。

[wiːl] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['meri] [laɪf] , [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] ,

We'll	live	a	merry	life	,	and	after	all	,
出色地	居住	一个	欢乐	生活	,	和	后	全部	,

我们将过上快乐的生活，毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['drɪri] [oʊld] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [-]

it	is	something	to	be	away	from	that	dreary	old	hole	in	the	[	101	]
它	是	某物	到	是	离开	从	那	凄凉	老的	洞	在	这	[	-	]

远离那个阴森森的老洞真是一件好事[101]

[ruː] ['klærɪs, klə'riːs] .

Rue	Clarisse	.
后悔	克拉丽丝	.

克拉丽丝街。

[dʒʌst]['lɪs(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Just	listen	,	if	you	please	.
只是	听	, 如果		你	请	.

请听我说。

" [piː)'ɛə][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] ['oʊpən] ,

"	Pierre	ran	to	the	window	,	threw	it	wide	open	,
"	皮埃尔	跑	到	这	窗户	,	扔	它	宽的	打开	,

皮埃尔跑到窗边，一把将窗户大开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ræg] [taɪm] ['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːlz] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

and	the	strains	of	rag	time	music	from	the	music	halls	filled	the	room	.
和	这	菌株	的	抹布	时间	音乐	从	这	音乐	大厅	已填	这	房间	.

音乐厅里传来的拉格泰姆音乐声充满了整个房间。

" ['evriθɪŋ] [goʊz][ɪn][ræg][taɪm] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒɑːli] [pleɪs] , " [kraɪd] [piː)'ɛə] — [ænd; ənd] [ðen] [ðæt]

"	Everything	goes	in	rag	time	at	this	jolly	place	,	"	cried	Pierre	—	and	then	that
"	一切	去	在	抹布	时间	在	这	快乐的	地方	,	"	哭	皮埃尔	—	和	然后	那

[steɪd] ,

staid	,
稳重	,

“在这个欢乐的地方，一切都像拉格泰姆舞曲一样欢快，”皮埃尔喊道——然后，那个沉稳的，

['soʊbər][ænd; ənd] ['dekərəs] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] - ['sɜːrvɪs] , [kʌt][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [wɪŋ] ,

sober	**and**	**decorous**	**valet**	**of**	**thirty**	**years**	**'**	**service**	**,**	**cut**	**the**	**pigeon**	**wing**	**,**
清醒	和	得体	代客泊车	的	三十	年	-	服务	,	切	这	鸽子	翼	,

[twɜːld] [ə'raʊnd] [ɑːn][wʌn][leg] ,

twirled	**around**	**on**	**one**	**leg**	**,**
旋转	大约	在	一	腿	,

一位举止得体、服务了三十年的男仆，剪断了鸽子的翅膀，单腿转了个圈。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [stʌk] ['stɪfli] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [bæ'leɪ] ['dænsɚz] ,

with	**the**	**other**	**stuck**	**stiffly**	**out**	**like**	**a**	**ballet**	**dancer's**	**,**
和	这	其他	卡住	僵硬地	出去	喜欢	一个	芭蕾舞	舞者的	,

另一只手则像芭蕾舞演员那样僵硬地伸了出来。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['mædəm] - [ə'pɑːrtmənt] , [kraɪd] ,

and	**kissing**	**his**	**hand**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**Madame**	**Vernet's**	**apartment**	**,**	**cried**	**,**
和	接吻	他的	手	在	这	方向	的	夫人	-	公寓	,	哭	,

“ [oʊ] ,

“	**Oh**	**,**
“	哦	,

他朝韦尔内夫人的公寓方向亲吻了一下自己的手，喊道：“哦，

[wɪə(r)] [ə; eɪ] [geɪ] [per] [ʌv; əv] [bɔɪz] !

we're	**a**	**gay**	**pair**	**of**	**boys**	**!**
是	一个	同性恋	一对	的	男孩们	!

我们是一对同性恋男孩！

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [siː] [laɪf] !

We	**mean**	**to**	**see**	**life**	**!**
我们	意思是	到	看	生活	!

我们想要体验生活！

[ænd; ənd][noʊ] [piːtʃ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] !

And	**no**	**peaching**	**on**	**each**	**other**	**!**
和	不	桃子	在	每个	其他	!

彼此之间不许互相挖苦！

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'efəb(ə)l] ['ɪmpjədəns] , [hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] . [-]

”	**And**	**with**	**ineffable**	**impudence**	**,**	**he**	**winked**	**at**	**Monsieur**	**Bouchard**	**.**	**[**	**102**	**]**
”	和	和	难以言喻的	厚颜无耻	,	他	眨眼	在	先生	布沙尔	.	[	-	]

“然后，他厚颜无耻地向布沙尔先生眨了眨眼。[102]

['tʃæptər] [iː]

Chapter	**II**
章	二

第二章

[mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [weɪkt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sens] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]

MONSIEUR	**BOUCHARD**	**waked**	**next**	**morning**	**with**	**a**	**delicious**	**sense**	**of**	**youth**	**and**
先生	布沙尔	醒来	下一个	早晨	和	一个	可口的	感觉	的	青年	和

[ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

irresponsibility	**.**
不负责任	.

第二天早上，布沙尔先生醒来时，心中充满了青春的喜悦和无忧无虑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][dɪ'mænd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

There	**was**	**no**	**one**	**to**	**demand**	**an**	**account**	**of**	**him**	**for**	**anything**	**.**
那里	曾是	不	一	到	要求	一个	帐户	的	他	为了	任何事物	.

没有人可以追究他的任何责任。

[æz; əz][fɔːr; fər][piː)'ɛə] ,

As	**for**	**Pierre**	**,**
作为	为了	皮埃尔	,

至于皮埃尔，

[mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [tri:t] [hɪz; ɪz] ['veɪgəriz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɑ:kjələr] ['mænər] — [ˌaɪ 'ti:]

Monsieur	**Bouchard**	**determined**	**to**	**treat**	**his**	**vagaries**	**in**	**a**	**jocular**	**manner**	**—**	**it**
先生	布沙尔	决定	到	对待	他的	反复无常	在	一个	诙谐	方式	—	它

[wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [ðə; ðɪ] ['ɑ:nɪst] ['fɛloʊz] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] .

was	**simply**	**the**	**honest**	**fellow's**	**way**	**of**	**showing**	**joy**	**at**	**his**	**emancipation**	**.**
曾是	简单地	这	诚实的	同伴们	方式	的	显示	喜悦	在	他的	解放	.

布沙尔先生决定以玩笑的方式对待他的反复无常——这只是这位诚实的家伙表达获得解放的喜悦的一种方式。

[ænd; ənd] [wen] [pi(:)'ɛə] [ə'pɪrd] , [tu:; tə] [ʃeɪv] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔ:r] [ə; eɪ]

And	**when**	**Pierre**	**appeared**	**,**	**to**	**shave**	**his**	**master**	**,**	**both**	**of**	**them**	**wore**	**a**
和	什么时候	皮埃尔	出现	,	到	刮胡子	他的	掌握	,	两个都	的	他们	穿着	一个

['tʃɪrf(ə)l] [er] .

cheerful	**air**	**.**
快乐	空气	.

当皮埃尔出现为他的主人刮胡子时，两人都面带笑容。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] 14th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

It	**was**	**their**	**14th**	**of**	**July**	**.**
它	曾是	他们的	14th	的	七月	.

那天是他们的7月14日。

[pi(:)'ɛə] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ðɪ][hɑ:t]['wɔ:tər] , [brɔ:t] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rdz]

Pierre	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**he**	**brought**	**the**	**hot**	**water**	**,**	**brought**	**Monsieur**	**Bouchard's**
皮埃尔	,	在	这	相同的	时间	他	带来	这	热的	水	,	带来	先生	布沙尔的

['letərz] .

letters	**.**
信件	.

皮埃尔在送来热水的同时，也带来了布沙尔先生的信件。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

What	**a**	**comfort**	**to**	**read**	**them**	**without**	**having**	**to**	**give**	**an**	**explanation**	**of**
什么	一个	舒适	到	读	他们	没有	拥有	到	给	一个	解释	的

['evrɪ] [wʌn][tu:; tə] [mædəmwə'zel] [-]

every	**one**	**to**	**Mademoiselle**	**[**	**103**	**]**
每一个	一	到	小姐	[	-	]

不用向小姐解释每一件事，就能读到它们，真是太好了[103]

[se'lɛst] !

Céleste	**!**
塞莱斯特	!

Céleste!

[mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] ['æktʃuəlɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [rɪ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['teɪlərz] [bɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][hæf] - [jɪr] ['ʌndər]

Monsieur	**Bouchard**	**actually**	**enjoyed**	**receiving**	**his**	**tailor's**	**bill**	**for**	**the**	**half**	**-**	**year**	**under**
先生	布沙尔	实际上	享受	接收	他的	裁缝	账单	为了	这	一半	-	年	在下面

[ðoʊz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

those	**circumstances**	**.**
那些	情况	.

在这种情况下，布沙尔先生其实很乐意收到他半年的裁缝账单。

[æz; əz][fɔ:r; fər][pi(:)'ɛə] , [hi:; hi] [went] [ə'baʊt] ['wɪslɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [flɑ:k] [ʌv; əv] ['blækbɜ:rd] ,

As	**for**	**Pierre**	**,**	**he**	**went**	**about**	**whistling**	**like**	**a**	**whole**	**flock**	**of**	**blackbirds**	**,**
作为	为了	皮埃尔	,	他	去	关于	吹口哨	喜欢	一个	所有的	群	的	黑鸟	,

至于皮埃尔，他像一群乌鸫一样到处吹口哨。

[ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ɔ:r][ðə; ðɪ][ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm] .

and	**Monsieur**	**Bouchard**	**had**	**not**	**the**	**heart**	**or**	**the**	**inclination**	**to**	**stop**	**him**	**.**
和	先生	布沙尔	有	不是	这	心	或者	这	倾角	到	停止	他	.

而布沙尔先生既不忍心也不情愿阻止他。

[ðə; ði]['oʊnli][flai][ɪn] [mə'sjɜːr] [buːˈʃɑːrdz] ['ɔɪntmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt]

The	only	fly	in	Monsieur	Bouchard's	ointment	was	the	unpleasant	reflection	that
这	仅有的	飞	在	先生	布沙尔的	软膏	曾是	这	令人不快的	反射	那

['mædəm] [vɜːr'neɪ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [peɪst] ['nekləs] ,

Madame	Vernet	still	had	the	paste	necklace	,
夫人	韦尔内	仍然	有	这	粘贴	项链	,

布沙尔先生唯一美中不足的是，他不愉快的记忆是韦尔内夫人仍然保留着那条膏状项链。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

but	he	felt	sure	that	she	had	discovered	her	inadvertence	of	the	night
但	他	毛毡	当然	那	她	有	发现	她	无意	的	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

但他确信她已经发现了昨晚的疏忽。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [θɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

and	would	return	the	thing	during	the	day	.
和	会	返回	这	事物	期间	这	天	.

并会在白天归还物品。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [pi(ː)'ɛə] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kwaɪt] ['teɪkən][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

“	I	suppose	,	”	said	Pierre	,	who	seemed	to	have	quite	taken	the	direction
“	我	认为	,	”	说	皮埃尔	,	WHO	似乎	到	有	相当	已采取	这	方向

[ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [buːˈʃɑːrdz] [ə'ferz] ,

of	Monsieur	Bouchard's	affairs	,
的	先生	布沙尔的	事务	,

“我想也是，”皮埃尔说道，他似乎完全接管了布沙尔先生的事务。

“ [ðæt] [mə'sjɜːr] [wɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] -

“	that	Monsieur	will	be	looking	after	the	bills	of	Captain	and	Madame	de	Meneval
“	那	先生	将要	是	寻找	后	这	账单	的	队长	和	夫人	德	-

[tuː; tə] - [deɪ] . ”

to	-	day	.	”
到	-	天	.	”

“那位先生今天将负责处理德·梅内瓦尔船长和夫人的账单。”

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] , ” [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜːr] [buːˈʃɑːrd] .

“	I	certainly	shall	,	”	replied	Monsieur	Bouchard	.
“	我	当然	将	,	”	回复	先生	布沙尔	.

“我一定会的，”布沙尔先生回答道。

“ [ænd; ənd] , [mə'sjɜːr] ,

“	And	,	Monsieur	,
“	和	,	先生	,

“还有，先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [æt; ət] [mə'lʌn] [tuː; tə]

you	will	find	it	necessary	to	go	out	to	the	Pigeon	House	at	Melun	to
你	将要	寻找	它	必要的	到	去	出去	到	这	鸽子	房子	在	梅伦	到

['set(ə)l] [ʌp] [mə'sjɜːr] [-]

settle	up	Monsieur	[	104	]
定居	向上	先生	[	-	]

你会发现有必要去梅伦的鸽舍解决先生的问题[104]

[lə] - [ə'kaʊnt] [wɪ'ðaʊt] ['mædəm] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? ”

le	Capitaine's	account	without	Madame	finding	it	out	?	”
勒	-	帐户	没有	夫人	寻找	它	出去	?	”

船长的账目，夫人却毫不知情?

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” ['ænsər] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] .

“	I	suppose	so	,	”	answered	Monsieur	Bouchard	.
”	我	认为	所以	,	”	回答	先生	布沙尔	.

“我想也是，”布沙尔先生回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] ; [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][æt; ət] [mə'lʌn] [ɪn][maɪ] [laɪf] . ”

“	It	is	a	nuisance	;	I	never	was	at	Melun	in	my	life	.	”
”	它	是	一个	滋扰	;	我	绝不	曾是	在	梅伦	在	我的	生活	.	”

“真是麻烦；我这辈子都没去过梅伦。”

“ [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [mə'sjɜ:r] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tu:; tə] [mə'lʌn] ;

“	But	that's	no	reason	why	Monsieur	never	should	go	to	Melun	;
”	但	那就是	不	原因	为什么	先生	绝不	应该	去	到	梅伦	;

“但这并不是先生永远不应该去默伦的理由；

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] ['eksələnt]

and	I've	been	told	that	the	Pigeon	House	is	a	very	gay	place	,	with	excellent
和	我已经	到过	讲述	那	这	鸽子	房子	是	一个	非常	同性恋	地方	,	和	出色的

[waɪn] .

wine	.
葡萄酒	.

我听说鸽舍是一家非常受同性恋欢迎的餐厅，而且葡萄酒也很棒。

[sə'poʊz] [mə'sjɜ:r] [meɪks] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ðer; ðər] ? ”

Suppose	Monsieur	makes	an	evening	of	it	out	there	?	”
认为	先生	制作	一个	晚上	的	它	出去	那里	?	”

如果先生晚上在外面玩得开心的话?

“ [pi(:)'ɛə] , ” [sed] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] , ['wi:lɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

“	Pierre	,	”	said	Monsieur	Bouchard	,	wheeling	around	on	him	,
”	皮埃尔	,	”	说	先生	布沙尔	,	惠灵	大约	在	他	,

“皮埃尔，”布沙尔先生说着，转过身来。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [ˌem 'i:]['ɪntu:] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt]

“	are	you	trying	to	get	me	into	all	sorts	of	indiscretions	in	order	to	report
”	是	你	尝试	到	得到	我	进入	全部	排序	的	轻率行为	在	命令	到	报告

[ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ru:] ['klærɪs, klə'ri:s] ? ”

me	to	the	Rue	Clarisse	?	”
我	到	这	后悔	克拉丽丝	?	”

“你是不是想让我做各种不检点的事，好向克拉丽丝街举报我？”

“ [lɔ:rd] , [noʊ] , [sɜ:r] ! ” [rɪ'plaɪd] [pi(:)'ɛə] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['redinəs] .

“	Lord	,	no	,	sir	!	”	replied	Pierre	,	with	much	readiness	.
”	主	,	不	,	先生	!	”	回复	皮埃尔	,	和	很多	准备就绪	.

“老爷，不，先生！”皮埃尔非常乐意地回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][mu'læn] [ru:ʒ] [maɪ'self][tu:; tə] - [naɪt] ,

“	I	am	going	to	the	Moulin	Rouge	myself	to	-	night	,
”	我	是	去	到	这	磨坊	胭脂	我	到	-	夜晚	,

“我今晚要亲自去红磨坊。”

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ɪf] [maɪ] [waɪf] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [nɑ:t]['oʊnli][maɪ] [her] ,

and	I'm	sure	if	my	wife	knew	it	she	would	take	not	only	my	hair	,
和	我是	当然	如果	我的	妻子	知道	它	她	会	拿	不是	仅有的	我的	头发	,

我确信，如果我妻子知道这件事，她不仅会拿走我的头发，

[bʌt; bət][maɪ][skælp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:f][maɪ] [hed] .

but	my	scalp	with	it	,	off	my	head	.
但	我的	头皮	和	它	,	离开	我的	头	.

但它却把我的头皮也扯了下来。

[ðə; ði] [mu'læn] [ru:ʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] [ɪ'nʌf] [pleɪs] ,

The	Moulin	Rouge	is	a	harmless	enough	place	,
这	磨坊	胭脂	是	一个	无害	足够的	地方	,

红磨坊其实是个无害的地方，

[bʌt; bət] [ðæts] [wɒts] [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] , [mə'sjɜ:r] — [wi:; wi] [-

but	that's	what's	been	the	matter	with	our	bringing	up	,	Monsieur	—	we	[	105
但	那就是	是什么	到过	这	事情	和	我们的	带来	向上	,	先生	—	我们	[	-

]

]

但这就是我们教育方式的问题所在，先生——我们[105]

[wə:nt, weənt] [ə'laʊd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['hɑ:rmləs] ['pleɪsɪz]['i:v(ə)n] .

weren't	allowed	to	go	to	harmless	places	even	.
不是	允许	到	去	到	无害	地方	甚至	.

甚至连去一些无害的地方都不被允许。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [flɪŋ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [maɪ] [waɪf] [dʌz] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,

For	my	part	,	I	mean	to	have	my	fling	,	even	if	my	wife	does	find	it	out	,
为了	我的	部分	,	我	意思是	到	有	我的	一扔	,	甚至	如果	我的	妻子	做	寻找	它	出去	,

就我而言，我打算享受我的婚外情，即使我妻子发现了也在所不惜。

[ænd; ənd] ['dɪsəplɪnz] [ˌem 'i:] .

and	disciplines	me	.
和	学科	我	.

并管教我。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [aʊt] [ɪf] [wi:l] ['oʊnli] [ə'gri:]

But	there's	no	reason	for	either	one	of	us	being	found	out	if	we'll	only	agree
但	有	不	原因	为了	任何一个	一	的	我们	存在	成立	出去	如果	出色地	仅有的	同意

[tu:; tə][stænd][baɪ] [i:tʃ] ['ʌðər] .

to	stand	by	each	other	.
到	站立	经过	每个	其他	.

但只要我们互相支持，就没有理由让我们俩的秘密被发现。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] ; [ɪn][fækt] , ['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [mə'sjɜ:r]

"	This	was	very	satisfactory	;	in	fact	,	everything	seemed	to	be	coming	Monsieur
"	这	曾是	非常	令人满意的	;	在	事实	,	一切	似乎	到	是	未来	先生

[bu:'ʃɑ:rdz] [wei] [ɪk'sept] — [ðə; ði] [peɪst] ['nekləs] .

Bouchard's	way	except	—	the	paste	necklace	.
布沙尔的	方式	除了	—	这	粘贴	项链	.

“这真是令人非常满意；事实上，除了那条人造项链之外，一切似乎都对布沙尔先生有利。”

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] [goʊst] [æt; ət] ['leɪdi] [mək'beθs] [ti:] ['pɑ:rti] , [wʊd] [nɑ:t] [daʊn] .

The	thought	of	that	,	like	the	ghost	at	Lady	Macbeth's	tea	party	,	would	not	down	.
这	想法	的	那	,	喜欢	这	鬼	在	女士	麦克白的	茶	派对	,	会	不是	向下	.

想到这件事，就像麦克白夫人茶会上的鬼魂一样，挥之不去。

[mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['liŋgə] [ænd; ənd] ['dælɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

Monsieur	Bouchard	waited	and	lingered	and	dallied	over	his	breakfast	,
先生	布沙尔	等待	和	徘徊不去	和	拖延	超过	他的	早餐	,

布沙尔先生一边等着，一边磨蹭着吃早餐。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ]['pɑ:rs(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] .

and	yet	no	parcel	came	from	Madame	Vernet	.
和	然而	不	包裹	来了	从	夫人	韦尔内	.

然而，韦尔内夫人却始终没有寄来任何包裹。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ɔ:l] [deɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;

He	did	not	care	to	remain	at	home	all	day	waiting	for	it	;
他	做过	不是	关心	到	保持	在	家	全部	天	等待	为了	它	;

他不愿意整天待在家里等它；

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] .

no	doubt	it	would	come	.
不	怀疑	它	会	来	.

毫无疑问，它终会到来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [best] [plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pi(ː)'ɛə] [kəm'pliːtli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

It	occurred	to	him	that	the	best	plan	was	to	take	Pierre	completely	into	his	confidence	.
它	发生	到	他	那	这	最好的	计划	曾是	到	拿	皮埃尔	完全地	进入	他的	信心	.

他突然想到，最好的办法就是彻底赢得皮埃尔的信任。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðə; ði] ['ræskl] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

It	was	true	the	rascal	knew	something	of	what	had	happened	the	night	before	,
它	曾是	真的	这	恶棍	知道	某物	的	什么	有	发生	这	夜晚	前	,

没错，那家伙确实知道前一天晚上发生的事。

[bʌt; bət] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] , [ɪn] [piː'ɛrz] [nuː] [roʊl] [ʌv; əv] ['trʌsti] ['hentʃmən] [ænd; ənd] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [-]

but	Monsieur	Bouchard	felt	it	necessary	,	in	Pierre's	new	rôle	of	trusty	henchman	and	prime	minister	,	[	106	]
但	先生	布沙尔	毛毡	它	必要的	,	在	皮埃尔的	新的	角色	的	可靠	喽啰	和	主要的	部长	,	[	-	]

但布沙尔先生认为，在皮埃尔担任忠实的助手和首相的新角色中，这是必要的[106]。

[tuː; tə] [kən'faɪd] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	confide	all	the	particulars	to	him	.
到	信任	全部	这	细节	到	他	.

把所有细节都告诉他。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] ['mæstər][ænd; ənd][mæn] .

However	,	this	must	be	done	in	a	manner	consistent	with	the	relations	of	master	and	man	.
然而	,	这	必须	是	完毕	在	一个	方式	持续的	和	这	关系	的	掌握	和	男人	.

但是，这样做必须符合主人与仆人之间的关系。

[soʊ] , [wen] [pi(ː)'ɛə][wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [koʊt] , [hæt][ænd; ənd] [glʌvz] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['goʊɪŋ] [aʊt] ,

So	,	when	Pierre	was	handing	him	his	coat	,	hat	and	gloves	,	preparatory	to	going	out	,
所以	,	什么时候	皮埃尔	曾是	处理	他	他的	外套	,	帽子	和	手套	,	预备	到	去	出去	,

所以，当皮埃尔递给他外套、帽子和手套，准备出门的时候，

[mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [riˈmɑːkt] , [kwaɪt] ['kæʒuəli] , [æz; əz] [ɪf] [pi(ː)'ɛə] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] :

Monsieur	Bouchard	remarked	,	quite	casually	,	as	if	Pierre	knew	nothing	of	the	happenings	of	the	night	before	:
先生	布沙尔	评论	,	相当	随意地	,	作为	如果	皮埃尔	知道	没有什么	的	这	事件	的	这	夜晚	前	:

布沙尔先生漫不经心地说道，仿佛皮埃尔对前一晚发生的事情一无所知：

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ˌem 'iː][baɪ] ['mædəm]
“ By the way , I am expecting a little parcel to be sent me by Madame
“ 经过 这 方式 , 我 是 期待 一个 小的 包裹 到 是 发送 我 经过 夫人
[vɜːr'neɪ] ,
Vernet ,
韦尔内 ,

“对了，我正等着韦尔内夫人寄给我一个小包裹。”

[ðə; ði]['leɪdi][ɑːn][ðə; ði][nekst] [flɔːr] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] — — ”
the lady on the next floor , a very pretty little woman — a widow — — ”
这 女士 在 这 下一个 地面 , 一个 非常 漂亮的 小的 女士 — 一个 寡妇 — — ”

楼下那位女士，一位非常漂亮的小个子女人——一位寡妇——”

“ [trʌst] [mə'sjɜːr] [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['wɪdəuz] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]
“ Trust Monsieur for finding out all the pretty little widows between here and the
“ 相信 先生 为了 寻找 出去 全部 这 漂亮的 小的 寡妇 之间 这里 和 这
[ruː] ['klærɪs, klə'riːs] ,
Rue Clarisse ,
后悔 克拉丽丝 ,

“相信先生，他能找到从这里到克拉丽丝街之间所有漂亮的小寡妇。”

” [rɪ'plaɪd] [pi(ː)'ɛə] ,
” replied Pierre ,
” 回复 皮埃尔 ,

皮埃尔回答说：“

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [grɪn] [ðæt] [hæd; həd] [skers] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] [sɪns] [hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self]
with the impudent grin that had scarce left his face since he established himself
和 这 厚颜无耻 咧嘴笑 那 有 稀少 左边 他的 脸 自从 他 已确立的 他自己
[ɪn][ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] .
in the Rue Bassano .
在 这 后悔 巴萨诺 .

自从他在巴萨诺街安家落户以来，脸上就几乎从未消失过那副厚颜无耻的笑容。

[naʊ] , [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['groʊsli] [fə'mɪliər] [bʌt; bət] [groʊ'teskli] [ʌn'truː] , [soʊ]
Now , this remark was not only grossly familiar but grotesquely untrue , so
现在 , 这 评论 曾是 不是 仅有的 粗略地 熟悉的 但 怪诞地 不属实 , 所以
[mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [fraund] [ænd; ənd] [sed] ,
Monsieur Bouchard frowned and said ,
先生 布沙尔 皱眉 和 说 ,

这句话不仅极其耳熟能详，而且完全不属实，于是布沙尔先生皱起眉头说道：

['stɜːrnli] :
sternly :
严厉地 :

严厉地：

“ [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] . ”
“ You forget yourself . ”
“ 你 忘记 你自己 . ”

“你会忘记自己。”

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['wɪdəuz] [-]
“ And all the pretty little widows [107]
“ 和 全部 这 漂亮的 小的 寡妇 [-]

“还有所有漂亮的小寡妇[107]

[wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [mə'sjɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðɪs] [ˌʌnə'bæʃt] ['reprəbeɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pi(ː)'ɛə] .
will have an eye on Monsieur , ” replied this unabashed reprobate of a Pierre .
将要 有 一个 眼睛 在 先生 , ” 回复 这 毫不掩饰 恶棍 的 一个 皮埃尔 .

“我会留意先生的，”这个厚颜无耻的皮埃尔回答道。

[æt; ət] [ðɪs] [məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [wɪʃt] [tuː; tə] [fraʊn] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .

At	this	Monsieur	Bouchard	wished	to	frown	,	but	could	not	.
在	这	先生	布沙尔	希望	到	皱眉	,	但	可以	不是	.

这时，布沙尔先生很想皱眉，但却皱不起来。

[ɪnˈsted] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [keɪm] [ˈoʊpən][ɪn][ə; eɪ] [pliːzd] [grɪn] .

Instead	,	his	mouth	came	open	in	a	pleased	grin	.
反而	,	他的	嘴	来了	打开	在	一个	高兴	咧嘴笑	.

相反，他张开嘴，露出了满意的笑容。

“ [wel] , [wel] , [ðæt] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [truː] .

“	Well	,	well	,	that	may	or	may	not	be	true	.
”	出色地	,	出色地	,	那	可能	或者	可能	不是	是	真的	.

“嗯，嗯，这或许是真的，或许不是。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [læst] [naɪt] [ˈmædəm] [vɜːrˈneɪ] , [baɪ][ðə; ði] [ˈmɛrəst] [ˈæksɪdənt] , [keɪm] [ˈɪntuː] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] ,

At	all	events	,	last	night	Madame	Vernet	,	by	the	merest	accident	,	came	into	this	apartment	,
在	全部	活动	,	最后的	夜晚	夫人	韦尔内	,	经过	这	最	事故	,	来了	进入	这	公寓	,

总之，昨晚韦尔内夫人纯属偶然地来到了这间公寓。

[mɪˈsteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] .

mistaking	it	for	her	own	.
误会	它	为了	她	自己的	.

误以为是自己的。

” [məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [pɔːzd] .

”	Monsieur	Bouchard	paused	.
”	先生	布沙尔	暂停	.

布沙尔先生停顿了一下。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [tel] .

It	was	rather	a	difficult	story	to	tell	.
它	曾是	相当	一个	难的	故事	到	告诉	.

这是一个很难讲述的故事。

“ [baɪ]['æksɪdənt] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [məˈsjɜːr] ? ”

“	By	accident	,	did	you	say	,	Monsieur	?	”
”	经过	事故	,	做过	你	说	,	先生	?	”

“您是无意中说的吗，先生？”

“ [ˌɔːltəˈgeðər] [baɪ]['æksɪdənt] .

“	Altogether	by	accident	.
”	共	经过	事故	.

完全是偶然。

[ə; eɪ] [peɪst] [ˈnekləs] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈmædəm] [diː] - [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ˈteɪbl] ,

A	paste	necklace	belonging	to	Madame	de	Meneval	was	lying	on	my	table	,
一个	粘贴	项链	属于	到	夫人	德	-	曾是	说谎	在	我的	桌子	,

我的桌子上放着一条属于德·梅内瓦尔夫人的仿制项链。

[ænd; ənd] [ˈmædəm] [vɜːrˈneɪ] [ˌɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] .

and	Madame	Vernet	inadvertently	carried	it	off	.
和	夫人	韦尔内	无意中	携带	它	离开	.

韦尔内夫人无意中把它带走了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

She	will	no	doubt	return	it	this	morning	.
她	将要	不	怀疑	返回	它	这	早晨	.

她今天早上肯定会还的。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] . ”
Take care of it when it comes . ”
拿 关心 的 它 什么时候 它 来 . ”

到时候再处理吧。

“ [aɪ] [wɪl] , [sɜːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .
“ I will , sir , if it comes .
” 我 将要 , 先生 , 如果 它 来 .

“如果来了，我会的，先生。”

[bʌt; bət] [mə'sjɜːr] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪ][dəunt] [-]
But Monsieur will pardon me if I say I don't [108]
但 先生 将要 赦免 我 如果 我 说 我 不 [-]

但先生会原谅我的，如果我说我不[108]

[ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] . ”
expect it to come — that is , if I know anything about women . ”
预计 它 到 来 — 那 是 , 如果 我 知道 任何事物 关于 女性 . ”

“我预料到这种情况会发生——如果我对女人有所了解的话。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] , ” ['kɜːrtli] [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] .
“ But you don't know anything about women , ” curtly replied Monsieur Bouchard .
” 但 你 不 知道 任何事物 关于 女性 , ” 简短地 回复 先生 布沙尔 .

“但你对女人一无所知，”布沙尔先生简短地回答道。

[piː)'ɛə][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .
Pierre was getting quite beside himself .
皮埃尔 曾是 获得 相当 旁 他自己 .

皮埃尔变得非常激动。

“ [truː] , [mə'sjɜːr] .
“ True , Monsieur .
” 真的 , 先生 .

“没错，先生。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] ['θɜːrti] ['jɪrz] .
I have been married thirty years .
我 有 到过 已婚 三十 年 .

我结婚三十年了。

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['tʌfəst] ['skeptɪk] [huː] ['evər] [lɪvd] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ]
That is enough to convince the toughest sceptic who ever lived that he doesn't know
那 是 足够的 到 说服 这 最难 怀疑论者 WHO 曾经 居住地 那 他 不 知道
['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] .
anything about women .
任何事物 关于 女性 .

这足以让有史以来最顽固的怀疑论者相信，他对女人一无所知。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['mædəm] [vɜːr'neɪ] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][send] [ðæt] ['nekləs] [bæk] .
But , all the same , Madame Vernet isn't going to send that necklace back .
但 , 全部 这 相同的 , 夫人 韦尔内 不是 去 到 发送 那 项链 后退 .

但是，韦尔内夫人还是不会把那条项链寄回去的。

” [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd][tɜːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
” Monsieur Bouchard turned pale and took an agitated turn about the room .
” 先生 布沙尔 转向 苍白 和 采取 一个 激动 转动 关于 这 房间 .

“布沙尔先生脸色苍白，焦躁地在房间里来回踱步。”

“ [dɪd] [mə'sjɜ:r] [bai] [ðə; ði] [peɪst] ['nekləs] [fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər] — [mædəmwə'zel] [bu:'ʃɑ:rd] ? ” [æskt]
“ Did Monsieur buy the paste necklace for — for — Mademoiselle Bouchard ? ” asked
” 做过 先生 买 这 粘贴 项链 为了 — 为了 — 小姐 布沙尔 ? ” 问
[pi(:)'ɛə] .
Pierre .
皮埃尔 .

皮埃尔问道：“先生买那条人造项链是为了——是为了——布沙尔小姐吗？”

“ [noʊ] , [ju:; jʊ]['ɪdiət] !
“ No , you idiot !
” 不 , 你 笨蛋 !

“不，你这个白痴！”

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] ['mædəm] [di:] - — [noʊ] — [tu:; tə] ['kæptɪn] [di:]
Didn't I tell you it belongs to Madame de Meneval — no — to Captain de
没有 我 告诉 你 它 属于 到 夫人 德 - — 不 — 到 队长 德
- — [oʊ] , [ðə; ði]['dev(ə)l] !
Meneval — oh , the devil !
- — 哦 , 这 魔鬼 !

我不是告诉过你，它是梅内瓦尔夫人的吗？——不——是梅内瓦尔上尉的——哦，该死的！

” [sʌtʃ] [ɪksp'li:tɪvz] [æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['strɪktli] [fər'bɪdn] [ɪn][ðə; ði] [ru:] ['klærɪs, klə'ri:s] ,
” Such expletives as this had been strictly forbidden in the Rue Clarisse ,
” 这样的 脏话 作为 这 有 到过 严格 禁止 在 这 后悔 克拉丽丝 ,

“像这样的粗俗语言在克拉丽丝街是被严格禁止的。”

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [mə'sjɜ:r] [-]
and in spite of his annoyance Monsieur [109]
和 在 尽管如此 的 他的 烦恼 先生 [-]

尽管他很生气，先生[109]

[bu:'ʃɑ:rd] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl]
Bouchard felt a sense of pleasure in being able to call on the devil in a casual
布沙尔 毛毡 一个 感觉 的 乐趣 在 存在 有能力的 到 称呼 在 这 魔鬼 在 一个 随意的
[ænd; ənd][ɪn'fɔ:rm(ə)l] ['mænər] .
and informal manner .
和 非正式 方式 .

布沙尔感到一种随意和非正式地召唤魔鬼的快感。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [mə'sjɜ:r] , ” [rɪ'plaɪd] [pi(:)'ɛə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪŋk] [ðæt] , [laɪk][ðə; ði] [grɪn] ,
“ I understand , Monsieur , ” replied Pierre , with the wink that , like the grin ,
“ 我 理解 , 先生 , ” 回复 皮埃尔 , 和 这 眨眼 那 , 喜欢 这 咧嘴笑 ,

“我明白了，先生，”皮埃尔回答道，同时眨了眨眼，就像他咧嘴一笑一样。

[ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz]['ædvent][ɪn][ðə; ði] [ru:]
appeared to have become constitutional with him since his advent in the Rue
出现 到 有 变得 宪法 和 他 自从 他的 来临 在 这 后悔
[bæ'sɑ:noʊ] .
Bassano .
巴萨诺 .

自从他搬到巴萨诺街以来，这似乎就成了他的一种习惯。

“ [ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ˌæksɪ'dentəli] [pə'zest] [ʌv; əv]
“ The accidental Madame Vernet appears to have become accidentally possessed of
“ 这 偶然 夫人 韦尔内 出现 到 有 变得 偶然 拥有 的
[ə; eɪ] [peɪst] ['nekləs] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][hɜ:rz] .
a paste necklace that is not hers .
一个 粘贴 项链 那 是 不是 她的 .

“意外的韦尔内夫人似乎意外地拥有了一条不属于她的仿制项链。”

['æksədənts] [wɪl] ['hæpən] ;
Accidents will happen ;
事故 将要 发生 ;

意外总会发生；

[bʌt; bət][wʌn]['æksɪdənt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wɪl] [nɑːt] [ə'kɜːr] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] . ”
but one accident that I am sure will not occur is the return of the necklace . ”
但 一 事故 那 我 是 当然 将要 不是 发生 是 这 返回 的 这 项链 . ”

但我确信不会发生的一件事就是项链会找回来。

“ [dæm'neɪʃn] ! ” [rɔːrd] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] .
“ Damnation ! ” roared Monsieur Bouchard .
“ 诅咒 ! ” 咆哮 先生 布沙尔 .

“该死！”布沙尔先生咆哮道。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['relɪʃ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [prə'feɪn] [wɜːrd] .
He felt a delicious relish in saying this profane word .
他 毛毡 一个 可口的 尽情享用 在 说 这 亵渎 单词 .

说出这个亵渎的词语让他感到无比畅快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .
It was the first time in his life he had ever used it .
它 曾是 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 有 曾经 用过的 它 .

这是他生平第一次使用它。

“ ['veri] [wel] , [mə'sjɜːr] .
“ Very well , Monsieur .
“ 非常 出色地 , 先生 .

“好的，先生。”

[dæm'neɪʃn] [ɔːr][noʊ] [dæm'neɪʃn] , [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['nekləs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ɪf] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] .
Damnation or no damnation , I will keep the necklace for you — if I get it .
诅咒 或者 不 诅咒 , 我 将要 保持 这 项链 为了 你 — 如果 我 得到 它 .

无论是否会受到诅咒，如果我能得到那条项链，我都会把它留给你。

” [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['fæstər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [ɪn]
” Monsieur Bouchard dashed down the stairs faster than he had ever done in
” 先生 布沙尔 虚线 向下 这 楼梯 快点 比 他 有 曾经 完毕 在
[hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] .
his life before .
他的 生活 前 .

“布沙尔先生以他一生中从未有过的速度冲下楼梯。”

[bʌt; bət][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [-]
But on reaching the [110]
但 在 到达 这 [-]

但到达[110]

[striːt] [ænd; ənd] [ə'dɒpt] [ə; eɪ] ['dekərəs] [peɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
street and adopting a decorous pace , he thought ,
街道 和 收养 一个 得体 步伐 , 他 想法 ,

他走在街上，步履稳健，心想：

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] ['nɑːnsens] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Of course it's nonsense to suppose that she won't return it .
“ 的 课程 它是 废话 到 认为 那 她 惯于 返回 它 .

“当然，认为她不会归还是无稽之谈。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] ['dɪsəplɪn] [ðæt] [pi(ː)'ɛə] .
The fact is , I have got to discipline that Pierre .
这 事实 是 , 我 有 得到 到 纪律 那 皮埃尔 .

事实是，我必须好好管教皮埃尔。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˌɔːltə'geðər] [fər'gɑːtn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

He	has	altogether	forgotten	himself	,	and	I	shall	have	to	teach	him	a
他	有	共	被遗忘的	他自己	,	和	我	将	有	到	教	他	一个

[fjuː] ['lesnz; 'lesənz] .

few	lessons	.
很少	课程	.

他完全忘乎所以了，我得好好教训他几句。

" ['miːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ævənuː] [diː] - ,

"	Meanwhile	,	in	the	gay	little	apartment	in	the	Avenue	de	l'Impératrice	,
"	同时	,	在	这	同性恋	小的	公寓	在	这	大街	德	-	,

“与此同时，在皇后大道上那间同性恋小公寓里，

[wer] [ðə; ði][diː] - [meɪ'nɑːʒ] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

where	the	de	Meneval	ménage	was	situated	,
在哪里	这	德	-	三人行	曾是	位于	,

德·梅内瓦尔家宅所在地

[ðə; ði] ['nekləs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [goʊst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] .

the	necklace	had	become	a	haunting	ghost	as	well	as	in	the	Rue	Bassano	.
这	项链	有	变得	一个	令人难忘	鬼	作为	出色地	作为	在	这	后悔	巴萨诺	.

这条项链也成了巴萨诺街上一个令人不安的幽灵。

[æz; əz] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]

As	Léontine	and	her	husband	sat	opposite	each	other	at	breakfast	in	the
作为	-	和	她	丈夫	卫星	对面的	每个	其他	在	早餐	在	这

['prɪti] ['lɪt(ə)l] [sæl] - ['meɪndʒər] ,

pretty	little	salle	à	manger	,
漂亮的	小的	厅	-	马槽	,

莱昂蒂娜和她的丈夫在漂亮的小餐厅里面对面坐着吃早餐时，

[iːtʃ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

each	felt	like	a	criminal	.
每个	毛毡	喜欢	一个	刑事	.

每个人都觉得自己像个罪犯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [sæl] - ['meɪndʒər] — [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

It	was	a	very	pretty	little	salle	à	manger	—	just	the	sort	of	room	for	a
它	曾是	一个	非常	漂亮的	小的	厅	-	马槽	—	只是	这	种类	的	房间	为了	一个

[jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['ɪnkʌm] ,

young	couple	with	a	modest	income	,
年轻的	夫妻	和	一个	谦虚的	收入	,

那是一间非常漂亮的小餐厅——正是收入不高的年轻夫妇理想的住所。

[jet] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] .

yet	sufficient	to	live	on	.
然而	充足的	到	居住	在	.

但足以维持生活。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [huː] ,

But	there	is	not	a	young	couple	in	existence	who	,
但	那里	是	不是	一个	年轻的	夫妻	在	存在	WHO	,

但是，世上没有一对年轻夫妇会这样想。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪnkʌm] [ɪz] [kʌt] [ɪg'zæktli][ɪn][hæf] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ɪz] [seɪvd] [ʌp][fɔːr; fər]

knowing	that	their	income	is	cut	exactly	in	half	while	the	other	half	is	saved	up	for
会心	那	他们的	收入	是	切	确切地	在	一半	尽管	这	其他	一半	是	已保存	向上	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们知道自己的收入正好减半，而另一半则被存了起来。

[wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɔɪəti] .
would be satisfied with their moiety .
会 是 使满意 和 他们的 部分 .

他们会对自己所占的份额感到满意。

[ðɪs] , [-]
This , [111]
这 , [-]

这，[111]

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[wʌz; wəz] [blɪs] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ðæt] ['drɪri] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]
was bliss compared to the prospect of that dreary little cottage in the country
曾是 极乐 比较的 到 这 前景 的 那 凄凉 小的 小屋 在 这 国家
[tuː; tə] [wɪtʃ] ['pɑːpə] [buːʃɑːrd] [hæd; həd] [kən'demd] [ðem; ðəm] — [ɔːr] ['ræðər] ,
to which Papa Bouchard had condemned them — or rather ,
到 哪个 爸爸 布沙尔 有 谴责 他们 — 或者 相当 ,

与布沙尔爸爸判给他们的乡下那间阴森森的小屋相比，这简直是天堂——或者更确切地说，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'demd] [iːtʃ] ['ʌðər] — [fɔːr; fər] [iːtʃ] [θɔːt] ['siːkrətli] [ðæt] [bʌt; bət]
to which they had condemned each other — for each thought secretly that but
到 哪个 他们 有 谴责 每个 其他 — 为了 每个 想法 偷偷 那 但
[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌn'lʌki] ['dɛts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] ['nekləs] ,
for those unlucky debts and the diamond necklace ,
为了 那些 倒霉 债务 和 这 钻石 项链 ,

他们彼此都因此而互相谴责——因为他们都暗自认为，如果不是因为那些不幸的债务和那条钻石项链，

['pɑːpə] [buːʃɑːrd] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][hɑːrd][ɑːn][ðem; ðəm] .
Papa Bouchard would never have been so hard on them .
爸爸 布沙尔 会 绝不 有 到过 所以 难的 在 他们 .

布沙尔爸爸绝不会对他们这么严厉。

[ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [iːtʃ]
The most painful part of it was , however , the necessity of concealment each
这 最多 痛苦 部分 的 它 曾是 , 然而 , 这 必要性 的 隐蔽 每个
[-]
[112]
[-]

然而，最痛苦的部分是必须对每一件事进行隐瞒[112]

[felt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
felt toward the other .
毛毡 朝向 这 其他 .

对对方的感受。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ,
They had , up to this time ,
他们 有 , 向上 到 这 时间 ,

直到那时，他们一直.....

[lɪvd] [ðer; ðər] ['mærid] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] [tuː] [dɪ'voʊtɪd] [jʌŋ] ['pɜːrsənz]

lived	their	married	life	with	the	perfect	frankness	of	two	devoted	young	persons
居住地	他们的	已婚	生活	和	这	完美的	坦率	的	二	奉献	年轻的	人

[huː] [lʌv] [ænd; ənd] [kən'faɪd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm]

who	love	and	confide	in	each	other	—	and	this	was	what	it	had	come
WHO	爱	和	信任	在	每个	其他	—	和	这	曾是	什么	它	有	来

[tuː; tə] — ['bɪtərli] [θɔːt] [diː] - ,

to	—	bitterly	thought	de	Meneval	,
到	—	苦涩地	想法	德	-	,

德·梅内瓦尔痛苦地想，他们像两个彼此相爱、互相信任的年轻人一样，坦诚地过着婚姻生活——而事情竟然就这么结束了。

[huː] ['truːli] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪf] — [hɜːr; hər]['daiəmənds] ['præktɪkli] [pʊt] [ɪn] [pɑːn] [baɪ]

who	truly	loved	his	pretty	little	wife	—	her	diamonds	practically	put	in	pawn	by
WHO	真的	喜爱	他的	漂亮的	小的	妻子	—	她	钻石	几乎	放	在	典当	经过

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] [kɜːr'mʌdʒən] ,

him	with	that	old	curmudgeon	,
他	和	那	老的	脾气古怪的人	,

他真心深爱着他漂亮的小妻子——他几乎把她的钻石都拿去跟那个老顽固当掉了。

[huː] [hæd; həd][gɑːt] [ˌðer'baɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['eksaɪl][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

who	had	got	thereby	just	the	opportunity	he	wanted	to	exile	them	from
WHO	有	得到	从而	只是	这	机会	他	通缉	到	流亡	他们	从

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

他因此获得了他一直想要的机会，将他们驱逐出巴黎。

[ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [tʃeɪst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

All	these	thoughts	chased	through	his	mind	as	he	looked	at	Léontine	with	a
全部	这些	想法	追逐	通过	他的	头脑	作为	他	看起来	在	-	和	一个

[nuː] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlən] .

new	and	unpleasant	conviction	that	he	was	a	villain	.
新的	和	令人不快的	定罪	那	他	曾是	一个	恶棍	.

所有这些想法在他脑海中翻腾，他看着莱昂蒂娜，心中涌起一种新的、令人不快的信念：他是个恶棍。

- , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

Léontine	,	for	her	part	,
-	,	为了	她	部分	,

莱昂蒂娜则表示：

[felt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [hɑːrt] - ['sɪknəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [peɪst] ['nekləs] ['kwaɪətli] [rɪ'pəʊzɪŋ]

felt	a	horrid	heart	-	sickness	when	she	remembered	the	paste	necklace	quietly	reposing
毛毡	一个	可怕的	心	-	疾病	什么时候	她	记得	这	粘贴	项链	悄悄	休息

[ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] - [bɑːks][ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

in	the	strong	-	box	in	her	dressing	-	room	,
在	这	强的	-	盒子	在	她	敷料	-	房间	,

每当她想起那条静静地躺在更衣室保险箱里的仿制项链，就感到一阵剧烈的心痛。

[waɪl] ['vɪktɚz] ['wedɪŋ] [gɪft][wʌz; wəz][ɪn]['pɑːpə] [buː'ʃɑːrdz] [strɔːŋ] - [bɑːks][ɪn][ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] .

while	Victor's	wedding	gift	was	in	Papa	Bouchard's	strong	-	box	in	the	Rue	Bassano	.
尽管	胜利者的	婚礼	礼物	曾是	在	爸爸	布沙尔的	强的	-	盒子	在	这	后悔	巴萨诺	.

而维克多的结婚礼物则放在巴萨诺街布沙尔爸爸的保险箱里。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʌl] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] !

And	that	dull	little	house	in	the	country	!
和	那	乏味的	小的	房子	在	这	国家	!

还有乡下那栋乏味的小房子！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [ɑːn] ['vɪktər] ,

It	was	she	who	had	brought	all	this	on	Victor	,
它	曾是	她	WHO	有	带来	全部	这	在	胜利者	,

这一切都是她给维克多带来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrsfl] [-]

and	the	thought	filled	her	heart	with	remorseful	[	113	]
和	这	想法	已填	她	心	和	懊悔的	[	-	]

想到这一点，她心中充满了悔恨[113]

['tendərnəs] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

tenderness	toward	her	husband	.
压痛	朝向	她	丈夫	.

她对丈夫充满温柔。

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['fɑːndəst] [neɪmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

She	addressed	him	by	the	fondest	names	as	she	poured	his	coffee	for	him	.
她	已解决	他	经过	这	最爱	姓名	作为	她	倾倒	他的	咖啡	为了	他	.

她一边给他倒咖啡，一边用最亲昵的称呼呼唤他。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðæt] ['taɪərsəm] [mə'lʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

“	And	you	have	to	go	to	that	tiresome	Melun	to	-	day	,
“	和	你	有	到	去	到	那	令人厌烦	梅伦	到	-	天	,

“你今天还得去那个烦人的梅伦。”

[tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [tuː] [hoʊl] [deɪz] ? ”

to	be	away	from	me	two	whole	days	?	”
到	是	离开	从	我	二	所有的	天	?	”

要离开我整整两天?

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [diː] - .

“	Yes	,	”	replied	de	Meneval	.
“	是的	,	”	回复	德	-	.

“是的，”德·梅内瓦尔回答道。

“ [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

“	How	I	wish	you	could	go	with	me	!
“	如何	我	希望	你	可以	去	和	我	!

“我多么希望你能和我一起去！”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['sɑːri] [aɪ] [geɪv] [ʌp][maɪ]['kwɔːrtərz][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [lə'feɪbɚ] ,

I	have	often	been	sorry	I	gave	up	my	quarters	to	accommodate	Lefebvre	,
我	有	经常	到过	对不起	我	给予	向上	我的	四分之一	到	容纳	勒费弗尔	,

我常常后悔当初为了招待勒费弗尔而把自己的住处让出来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ɑːn][hɜːr; hər][dɑːt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæptənz]

with	his	wife	and	four	children	to	support	on	her	dot	and	his	captain's
和	他的	妻子	和	四	孩子们	到	支持	在	她	点	和	他的	船长的

[peɪ] .

pay	.
支付	.

他要养活妻子和四个孩子，还要支付妻子的工资和他作为船长的薪水。

[aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [gɑːr'sɔːn] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

I	didn't	mind	living	en	garçon	until	I	had	a	wife	of	my	own	.
我	没有	头脑	活的	英文	男孩	直到	我	有	一个	妻子	的	我的	自己的	.

在有了自己的妻子之前，我并不介意过着男扮女装的生活。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [diː] - , [aʊt] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

”	It	was	quite	true	that	de	Meneval	,	out	of	generosity	,
”	它	曾是	相当	真的	那	德	-	,	出去	的	慷慨	,

“德·梅内瓦尔出于慷慨，这的确是事实，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] ,

had	given	up	the	best	part	of	his	quarters	to	his	brother	officer	,
有	给定	向上	这	最好的	部分	的	他的	四分之一	到	他的	兄弟	官	,

他把宿舍里最好的部分让给了他的战友。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

and	had	not	the	heart	to	ask	for	them	again	,
和	有	不是	这	心	到	问	为了	他们	再次	,

实在不忍心再次开口索要，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

especially	as	he	was	generally	supposed	to	be	in	the	enjoyment	of
尤其	作为	他	曾是	一般来说	据称	到	是	在	这	享受	的

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['ɪnkʌm] .

a	large	income	.
一个	大的	收入	.

尤其是考虑到他通常应该享有很高的收入。

“ [dəunt] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sɑːri] , ['vɪktər] .

“	Don't	say	you	are	sorry	,	Victor	.
”	不	说	你	是	对不起	,	胜利者	.

“别说你很抱歉，维克多。”

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [mə'lʌn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

For	my	part	,	charming	as	it	would	be	to	stay	at	Melun	with	you	,
为了	我的	部分	,	迷人	作为	它	会	是	到	停留	在	梅伦	和	你	,

就我而言，虽然和你一起待在梅伦会很惬意，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ðə; ði] [pʊr] [ləfeɪbɝz] .

I	am	glad	you	can	help	the	poor	Lefebvres	.
我	是	高兴的	你	能	帮助	这	贫穷的	勒费弗尔	.

我很高兴你能帮助可怜的勒费弗尔一家。

[wiː; wi] [-]

We	[	114	]
我们	[	-	]

我们[114]

[noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [wɑːnt] ['mʌni] , [dəunt] [wiː; wi] ? ”

know	what	it	is	to	want	money	,	don't	we	?	”
知道	什么	它	是	到	想	钱	,	不	我们	?	”

我们都知道想要钱是什么滋味，对吧?

“ [ɪn'diːd] [wiː; wi] [duː] . ”

“	Indeed	we	do	.	”
”	的确	我们	做	.	”

“的确如此。”

“ [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['hɑːrdər] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [bɪ'liːv] [wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv]

“	And	our	case	is	the	harder	that	no	one	will	believe	we	haven't	the	use	of
”	和	我们的	案件	是	这	更难	那	不	一	将要	相信	我们	还没有	这	使用	的

['aʊər; ɑːr] ['mʌni] .

our	money	.
我们的	钱	.

“我们的案子更难办，因为没有人会相信我们没有用这笔钱。”

” - , [huː] [wʌz; wəz] ['delɪkət] - ['maɪndɪd] , ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['mʌni] “ ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] ,

”	Léontine	,	who	was	delicate	-	minded	,	always	called	her	money	“	our	money	,
”	-	,	WHO	曾是	精美的	-	有思想	,	总是	称为	她	钱	“	我们的	钱	,

“心思细腻的莱昂蒂娜总是称她的钱为‘我们的钱’，

〃 [ænd; ənd][di:] - ['di:pli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðɪs] .

〃	and	de	Meneval	deeply	and	affectionately	appreciated	this	.
〃	和	德	-	深	和	亲切地	感谢	这	.

德·梅内瓦尔对此深表感激。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['dʌlər] [ðæn; ðən]['evər][æt; ət] [ðæt] ['oʊdiəs] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbə:b]

“	And	it	will	be	duller	than	ever	at	that	odious	little	cottage	in	the	suburbs
〃	和	它	将要	是	更暗淡	比	曾经	在	那	令人厌恶的	小的	小屋	在	这	郊区

[ʌv; əv] [mə'lʌn] . 〃

of	Melun	.	〃
的	梅伦	.	〃

“在梅伦郊区那间令人厌恶的小屋里，生活将会比以往任何时候都更加乏味。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布沙尔爸爸(Papa Bouchard)
第4/7页

“ [oʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

- , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [ɑːn][juː; jʊ] . ”
Léontine , I am afraid it is I who have brought this on you . ”
- , 我 是 害怕的 它 是 我 WHO 有 带来 这 在 你 . ”

莱昂蒂娜，恐怕这一切都是我给你带来的。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [ɔːr] ['ræðər] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrdz] [oʊld] - ['fæʃnd] , ['stɪndʒi][aɪ'diːəz] .
“ No , no , no — it is I , or rather Papa Bouchard's old - fashioned , stingy ideas .
“ 不 , 不 , 不 — 它 是 我 , 或者 相当 爸爸 布沙尔的 老的 - 造型 , 小气 想法 .

“不，不，不——这是我，或者更确切地说是布沙尔爸爸老派、吝啬的想法。”

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]['mɑːdərn] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [kɔːsts] . ”
He has no notion of what a modern way of living costs . ”
他 有 不 概念 的 什么 一个 现代的 方式 的 活的 成本 . ”

他完全没有现代生活方式的成本概念。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] , [ɪf] [aɪm][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] [diː] -
“ But he will find out in the Rue Bassano , if I'm not mistaken , ” said de Meneval
“ 但 他 将要 寻找 出去 在 这 后悔 巴萨诺 , 如果 我是 不是 错误 , ” 说 德 -
,
,
,

“但如果我没记错的话，他会在巴萨诺街找到答案的，”德·梅内瓦尔说道。

['læfɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .
laughing suddenly .
笑 突然 .

突然笑了起来。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , ['broʊkən][baɪ] - ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]['næpkɪn]
Then there was a long pause , broken by Léontine's throwing down her napkin
然后 那里 曾是 一个 长的 暂停 , 破碎的 经过 - 投掷 向下 她 餐巾
[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] : [-]
and crying out : [115]
和 哭泣 出去 : [-]

然后是一阵漫长的沉默，被莱昂蒂娜扔下餐巾并大喊打破了：[115]

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !
“ I have an inspiration !
“ 我 有 一个 灵感 !

“我获得了灵感！”

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌpər] [æt; ət]
We are so dull and disheartened to - day that nothing but a supper at
我们 是 所以 乏味的 和 沮丧 到 - 天 那 没有什么 但 一个 晚餐 在
[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [wɪl] [tʃɪr] [ˌjuː 'es][ʌp] .
the Pigeon House will cheer us up .
这 鸽子 房子 将要 欢呼 我们 向上 .

我们今天心情很差，很沮丧，只有在鸽舍餐厅吃顿晚餐才能让我们开心起来。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː][ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] .

You	will	take	me	there	to	-	night	.
你	将要	拿	我	那里	到	-	夜晚	.

今晚你带我去那里。

[rɪˈmembər] , [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [ˌem ˈiː] . ”

Remember	,	you	promised	me	.	”
记住	,	你	承诺	我	.	”

记住，你答应过我的。

“ [dɪd][aɪ] ? ” [æskt] [pʊr] [diː] - .

“	Did	I	?	”	asked	poor	de	Meneval	.
”	做过	我	?	”	问	贫穷的	德	-	.

“我真的有吗？”可怜的德·梅内瓦尔问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] ,

He	was	,	in	truth	,
他	曾是	,	在	真相	,

事实上，他确实是。

[əˈfreɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] [haʊs] [lest][ðə; ði] [hed] [ˈweɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkwaɪətli]

afraid	to	show	his	face	at	the	Pigeon	House	lest	the	head	waiter	should	quietly
害怕的	到	展示	他的	脸	在	这	鸽子	房子	免得	这	头	服务员	应该	悄悄

[tæp][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][step] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [ænd; ənd]

tap	him	on	the	shoulder	and	ask	him	to	step	up	to	the	bureau	and
轻敲	他	在	这	肩膀	和	问	他	到	步	向上	到	这	局	和

[peɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] .

pay	the	whole	of	the	nineteen	hundred	francs	.
支付	这	所有的	的	这	十九	百	法郎	.

他不敢去鸽舍餐厅露面，生怕领班悄悄拍拍他的肩膀，让他到收银台去付一千九百法郎。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈstɔːri] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld] - [əˈbaʊt] [ˈnevər] [ˈhævɪŋ]

And	what	would	become	of	that	story	he	had	told	Léontine	about	never	having
和	什么	会	变得	的	那	故事	他	有	讲述	-	关于	绝不	拥有

[set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] [haʊs] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] ?

set	foot	in	the	Pigeon	House	since	his	marriage	?
放	脚	在	这	鸽子	房子	自从	他的	婚姻	?

他曾告诉莱昂蒂娜，自从结婚后就再也没有踏进过鸽舍一步，这个故事又会如何发展呢?

[ˈoʊnli][ðə; ði] [wiːk] [bɪˈfɔːr] ,

Only	the	week	before	,
仅有的	这	星期	前	,

就在前一周，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌpər] — [diː] - [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɑːðər]

there	had	been	a	little	supper	—	de	Meneval's	recollection	of	it	was	rather
那里	有	到过	一个	小的	晚餐	—	德	-	回忆	的	它	曾是	相当

[ˈklaʊdi] — [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ə; eɪ]

cloudy	—	but	he	thought	he	remembered	something	about	going	to	sleep	on	a
多云	—	但	他	想法	他	记得	某物	关于	去	到	睡觉	在	一个

[bentʃ] ,

bench	,
长椅	,

晚餐很简单——德·梅内瓦尔对晚餐的记忆有些模糊——但他好像记得自己是在长椅上睡着的。

[ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [belt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	waking	up	and	finding	an	umbrella	in	his	sword	-	belt	instead	of	his
和	醒来	向上	和	寻找	一个	伞	在	他的	剑	-	腰带	反而	的	他的

[sɔːrd] .

sword	.
剑	.

他醒来后发现剑带里装的不是剑，而是一把伞。

[ðɪs] [skiːm] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'lʌki] . [-]
This scheme of Léontine's was most unlucky . [116]
这 方案 的 - 曾是 最多 倒霉 . [-]

莱昂蒂娜的这个计划非常不幸。[116]

“ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [goʊ] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] !
“ And I must and will go this very evening !
” 和 我 必须 和 将要 去 这 非常 晚上 !

“我今晚必须而且将会去！”

” [kraɪd] - , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [tʃer] ,
” cried Léontine , jumping up and running around to her husband's chair ,
” 哭 - , 跳 向上 和 跑步 大约 到 她 丈夫的 椅子 ,

“莱昂蒂娜尖叫着，跳起来跑到她丈夫的椅子旁，”

[wer] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pɜːrtʃ] [hɜːr'self] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .
where she proceeded to perch herself on the arm .
在哪里 她 继续 到 栖息 她自己 在 这 手臂 .

然后她就栖息在了手臂上。

“ [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
“ I know exactly how it can be done .
” 我 知道 确切地 如何 它 能 是 完毕 .

“我知道该怎么做。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] .
I will take the eight o'clock train .
我 将要 拿 这 八 点钟 火车 .

我将乘坐八点钟的火车。

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
You will meet me at the station .
你 将要 见面 我 在 这 车站 .

你会在车站和我碰面。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] ,
We will go to the Pigeon House ,
我们 将要 去 到 这 鸽子 房子 ,

我们将前往鸽舍。

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['terəs] ['gɑːrdn] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː]
where you will secure a table in that charming terrace garden you have told me
在哪里 你 将要 安全的 一个 桌子 在 那 迷人 阳台 花园 你 有 讲述 我
[soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .
so much about .
所以 很多 关于 .

在那里，您将有机会在您曾多次向我描述的那迷人的露台花园里预订一张桌子。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] — [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] .
We will have a jolly little supper — and I'll pay for the champagne .
我们 将要 有 一个 快乐的 小的 晚餐 — 和 患病的 支付 为了 这 香槟酒 .

我们将享用一顿愉快的晚餐——香槟我请客。

[noʊ] — [noʊ] !
No — no !
不 — 不 !

不——不!

” ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][diː] - [maʊθ] .
” putting her hands over de Meneval's mouth .
” 推杆 她 双手 超过 德 - 嘴 .

她用手捂住了德·梅内瓦尔的嘴。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [kwɪr] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt]
“ And it will be such fun to watch the queer people passing in and out
” 和 它 将要 是 这样的 乐趣 到 手表 这 酷儿 人们 通过 在 和 出去
[ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːl] ！ ”
of the music hall ! ”
的 这 音乐 大厅 ！ ”

“看着那些酷儿们进进出出音乐厅，一定很有趣！”

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] [diː] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] - ,
“ Some of them , ” said de Meneval , with the hope of frightening Léontine ,
” 一些 的 他们 , ” 说 德 - , 和 这 希望 的 令人恐惧 - ,
“ [ɑːr; ər] ['veri] [kwɪr] [ɪn'diːd] . ”
“ are very queer indeed . ”
” 是 非常 酷儿 的确 . ”

“他们中的一些人，”德·梅内瓦尔说道，希望吓唬莱昂蒂娜，“确实非常古怪。”

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] .
“ Yes , yes , I know .
” 是的 , 是的 , 我 知道 .

“是的，是的，我知道。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪŋərz] [ænd; ənd] ['dɑːnsəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn]
You have often told me about the singers and dancers coming out there in
你 有 经常 讲述 我 关于 这 歌手 和 舞者 未来 出去 那里 在
[ðer; ðər] ['θiːətər] [kloʊðz] ,
their theatre clothes ,
他们的 剧院 衣服 ,

你经常跟我讲那些穿着戏服出来表演的歌手和舞者，

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] .
and that's just what I want to see .
和 那就是 只是 什么 我 想 到 看 .

而这正是我想要看到的。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['eni] [ˌɪmprə'praɪəti] — ['hævnt] [-]
And as for any impropriety — haven't [117]
和 作为 为了 任何 不当行为 — 还没有 [-]

至于任何不当行为——还没有[117]

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [bæ'leɪ] ['gɝːlz][ɪz] [sə'pɔːrtɪŋ]
I often heard you say that every one of those hard - working ballet girls is supporting
我 经常 听到 你 说 那 每一个 一 的 那些 难的 - 在职的 芭蕾舞 女孩们 是 支持
[hɜːr; hər] ['bedrɪdn] ['perənts] ,
her bedridden parents ,
她 卧床不起 父母 ,

我经常听你说，那些勤奋的芭蕾舞女孩们都在养家糊口，照顾卧病在床的父母。

[ɔːr] ['krɪpld] ['hʌzbənd] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ? ”
or crippled husband , or something of the sort ? ”
或者 残疾的 丈夫 , 或者 某物 的 这 种类 ? ”

或者残疾的丈夫，或者类似的情况?

“ [aɪ][dɪd] [seɪ] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] . ”
“ I did say that many of them are honest and hard - working . ”
” 我 做过 说 那 许多 的 他们 是 诚实的 和 难的 - 在职的 . ”

“我的确说过，他们当中许多人都很诚实、勤奋。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
“ I am sure of it !
” 我 是 当然 的 它 !

我对此深信不疑!

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːrk] [ɪz] [ɪˈnʌf] .

The	mere	fact	that	they	work	is	enough	.
这	仅仅	事实	那	他们	工作	是	足够的	.

它们能起作用这一事实本身就足够了。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [ˌsoʊsiˈɑːlədʒi] [ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .

You	know	I	have	been	studying	sociology	of	late	,	and	I	know	something	about	the	working	people	.
你	知道	我	有	到过	学习	社会学	的	晚的	,	和	我	知道	某物	关于	这	在职的	人们	.

你知道我最近一直在学习社会学，我对劳动人民有一些了解。

" - , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [hæd; həd] [æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [twɪndʒ] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] - [ænd; ənd] [ˈluːɪs] .

"	Léontine	,	as	she	said	this	,	had	an	uncomfortable	twinge	when	she	remembered	Putzki	and	Louise	.
"	-	,	作为	她	说	这	,	有	一个	不舒服	轻微疼痛	什么时候	她	记得	-	和	路易丝	.

“莱昂蒂娜说着这番话时，想起了普茨基和路易丝，不禁感到一阵不适。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [braɪt] [dʒuːn] [ˈmɔːrnɪŋ] [blækər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [tuː; tə] [diː] - ,

if	anything	in	the	world	was	calculated	to	make	the	bright	June	morning	blacker	than	it	was	already	to	de	Meneval	,
如果	任何事物	在	这	世界	曾是	计算	到	制作	这	明亮的	六月	早晨	更黑	比	它	曾是	已经	到	德	-	,

如果说世间有什么能让德·梅内瓦尔眼中原本就已黯淡的六月清晨更加黯淡无光，那就是

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [friːk] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] [haʊs] [tuː; tə] [ˈsʌpər] .

it	was	this	sudden	freak	of	Léontine's	to	go	out	to	the	Pigeon	House	to	supper	.
它	曾是	这	突然	怪物	的	-	到	去	出去	到	这	鸽子	房子	到	晚餐	.

莱昂蒂娜突然心血来潮，要去鸽舍吃晚饭。

[hiː; hi] [ˈfɪdʒɪtid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [hʌmd] [ænd; ənd] - , [bʌt; bət] - [ˈprætld] [ɑːn] ,

He	fidgeted	in	his	chair	,	and	hummed	and	ha'd	,	but	Léontine	prattled	on	,
他	坐立不安	在	他的	椅子	,	和	哼唱	和	-	,	但	-	喋喋不休	在	,

他不安地在椅子上扭来扭去，哼哼唧唧的，但莱昂蒂娜却喋喋不休。

[ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] .

talking	about	the	amusement	she	should	have	.
说	关于	这	娱乐	她	应该	有	.

谈论她应该获得的乐趣。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [æt; ət] [læst] [miːt] [ˈmeɪdʒər] [-]

“	And	I	shall	at	last	meet	Major	[	118	]
“	和	我	将	在	最后的	见面	主要的	[	-	]

“我终于要见到少校了[118]

- !

Fallière	!
-	!

法利埃！

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] ! ”

I	am	so	anxious	to	know	him	,	the	dear	old	thing	!	”
我	是	所以	焦虑的	到	知道	他	,	这	亲爱的	老的	事物	!	”

我真想好好认识他，这个可爱的老家伙!

“ - [wəʊnt][biː; bi][æt; ət][məˈlʌn][tuː; tə] - [naɪt] .

“	Fallière	won't	be	at	Melun	to	-	night	.
”	-	惯于	是	在	梅伦	到	-	夜晚	.

“法利埃今晚不会出现在梅伦。”

[hiː; hi][goʊz][tuː; tə] [ʃɑːˈlɔ̃] [ɑːn][ˈspeʃ(ə)l][ˈduːti][tuː; tə] - [deɪ] , ” [kraɪd][diː] - , [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][hoʊp] .

He	goes	to	Châlons	on	special	duty	to	-	day	,	”	cried	de	Meneval	,	seeing	a	gleam	of	hope	.
他	去	到	沙隆	在	特别的	责任	到	-	天	,	”	哭	德	-	,	看到	一个	闪耀	的	希望	.

“他今天要去沙隆执行特殊任务，”德·梅内瓦尔喊道，看到了一丝希望。

“ [waɪ] [nɑːt][weɪt] [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [kʌmz] [bæk] — [sʌm; səm][taɪm][nekst] [wiːk] ? ”

“	Why	not	wait	until	he	comes	back	—	some	time	next	week	?	”
”	为什么	不是	等待	直到	他	来	后退	—	一些	时间	下一个	星期	?	”

“为什么不等到他下周某个时候回来呢？”

“ [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt] [ˈjuːsləs] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈɑːfɪsər] .

“	Oh	,	it	is	quite	useless	waiting	for	an	officer	.
”	哦	,	它	是	相当	无用	等待	为了	一个	官	.

“哦，等警官来是完全没用的。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [snætʃt] [ʌp][æt; ət][ˈeni] [taɪm] [ænd; ənd] [pækt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][ˈɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

He	may	be	snatched	up	at	any	time	and	packed	off	to	the	ends	of	the	earth	.
他	可能	是	抢夺	向上	在	任何	时间	和	包装	离开	到	这	结束	的	这	地球	.

他随时可能被抓走，送到天涯海角。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɪdʒɪn] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [aɪ] [wɪl] ,

And	go	to	the	Pigeon	House	to	-	night	I	shall	,	I	will	,
和	去	到	这	鸽子	房子	到	-	夜晚	我	将	,	我	将要	,

今晚我一定要去鸽舍，我一定要去。

[aɪ][mʌst; məst] — ” [ʃiː; ʃi] [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [ðɪs] [ˈsentəns] [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [diː] - [θriː] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈkɪsɪz] — “ [ænd; ənd] [ɪf] [its] [ˈveri] [ɪmˈprɑːpər] ,

I	must	—	”	she	punctuated	this	sentence	by	giving	de	Meneval	three	charming	kisses
我	必须	—	”	她	标点符号	这	句子	经过	给予	德	-	三	迷人	吻

—	“	and	if	it's	very	improper	,
—	“	和	如果	它是	非常	不当	,

我必须——”她说完这句话，便给了德·梅内瓦尔三个迷人的吻——“如果这样做非常不合适，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] !

so	much	the	better	!
所以	很多	这	更好的	!

那就好多了!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [ˈklærɪs, kləˈriːs][ænd; ənd] [tel] [ænt] [seˈlɛst] [juː; jʊ] [fɔːrst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [əˈgenst] [maɪ] [wɪl] ,

I	shall	go	to	the	Rue	Clarisse	and	tell	Aunt	Céleste	you	forced	me	to	go	against	my	will	,
我	将	去	到	这	后悔	克拉丽丝	和	告诉	阿姨	塞莱斯特	你	强制	我	到	去	反对	我的	将要	,

我要去克拉丽丝街告诉塞莱斯特姑妈，是你强迫我违背自己的意愿来的。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] . ”
and so escape a scolding . ”
和 所以 逃脱 一个 责骂 . ”

这样就能避免挨骂。

“ [ðæts] [ɔ:l] ['veri] [wel] , ” [rɪ'plaɪd] [pʊr] [di:] - , “ [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [get] [bæk] [tu:; tə] -
“ That's all very well , ” replied poor de Meneval , “ but how will you get back to -
“ 那就是 全部 非常 出色地 , ” 回复 贫穷的 德 - , “ 但 如何 将要 你 得到 后退 到 -
[naɪt] ?
night ?
夜晚 ?

“这很好，”可怜的德·梅内瓦尔回答说，“但是你今晚怎么回去呢？”

[aɪ] [kɑ:nt] [li:v] — [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['pærɪs] . ” [-]
I can't leave — and I don't know of anyone returning to Paris . ” [119]
我 不能 离开 — 和 我 不 知道 的 任何人 返回 到 巴黎 . ” [-]

我不能离开——而且我也不知道有谁会回到巴黎。”[119]

“ [dəunt] ['bɑ:ðər] [jʊr; jər] [hed] [ə'baʊt] [ðæt] .
“ Don't bother your head about that .
“ 不 打扰 你的 头 关于 那 .

“别为此烦恼。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [mə'lʌn] — [maɪ] [meɪd] [wɪl] [mi:t] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌes 'ti:] .
You will put me on the train at Melun — my maid will meet me at the St .
你 将要 放 我 在 这 火车 在 梅伦 — 我的 女佣 将要 见面 我 在 这 英石 .
[lɑ:'zɑ:reɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
Lazare station .
拉扎尔 车站 .

你会在默伦把我送到火车上——我的女仆会在圣拉扎尔车站接我。

[wʌt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ?
What could be simpler ?
什么 可以 是 更简单 ?

还有什么比这更简单的呢?

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
No , no , no !
不 , 不 , 不 !

不，不，不!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sʌp] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] ,
I shall sup with you to - night at the Pigeon House ,
我 将 上 和 你 到 - 夜晚 在 这 鸽子 房子 ,

今晚我将在鸽舍与你共进晚餐。

[soʊ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [mi:t] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] — [ju:; jʊ]
so be sure and meet me at the station at half - past eight o'clock — you
所以 是 当然 和 见面 我 在 这 车站 在 一半 - 过去的 八 点钟 — 你
[hæv; həv] [dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [treɪn] .
have just time to make your train .
有 只是 时间 到 制作 你的 火车 .

所以请务必在八点半到车站与我会合——你刚好有时间赶上火车。

” [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [flu:] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [brɔ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [sɔ:rd] — [fɔ:r; fər] [hi:; hi]
” And she flew into his room , brought out his helmet and sword — for he
” 和 她 飞翔 进入 他的 房间 , 带来 出去 他的 头盔 和 剑 — 为了 他
[wʌz; wəz] [ɪn] ['ju:nɪfɔ:rm] ,
was in uniform ,
曾是 在 制服 ,

“她冲进他的房间，拿出他的头盔和剑——因为他穿着军装，

['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [fɔːr; fər] ['duːti] — [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] , [pʊʃt] [hɪm; ɪm]

being	ready	to	report	for	duty	—	and	kissing	him	affectionately	,	pushed	him
存在	准备好	到	报告	为了	责任	—	和	接吻	他	亲切地	,	推动	他

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .

out	of	the	door	.
出去	的	这	门	.

准备报到上班——并深情地吻了他一下，然后把他推出门外。

[diː] - [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kæb] , [droʊv] ['ræpɪdli] [ɔːf] .

De	Meneval	ran	down	the	stairs	and	,	jumping	into	a	cab	,	drove	rapidly	off	.
德	-	跑	向下	这	楼梯	和	,	跳	进入	一个	出租车	,	驾驶	快速	离开	.

德·梅内瓦尔跑下楼梯，跳上一辆出租车，飞快地驾车离开了。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] - , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bælkəni] .

He	waved	his	hand	to	Léontine	,	watching	him	from	the	balcony	.
他	挥手	他的	手	到	-	,	观看	他	从	这	阳台	.

他朝阳台上看着他的莱昂蒂娜挥了挥手。

[dɪ'siːt] [ænd; ənd] [kən'siːlmənts] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [nuː] ['bɜːrd(ə)n] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] ['kæri] , [ænd; ənd]

Deceits	and	concealments	were	a	new	burden	for	Léontine	to	carry	,	and
欺骗	和	隐蔽处	是	一个	新的	负担	为了	-	到	携带	,	和

[ʃiː; ʃi] [spent] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [deɪ] .

she	spent	a	wretched	day	.
她	花费	一个	可怜	天	.

欺骗和隐瞒成了莱昂蒂娜新的负担，她度过了痛苦的一天。

[duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['daɪmənd] ['nekləs] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .

Do	what	she	would	,	she	saw	her	diamond	necklace	at	every	turn	.
做	什么	她	会	,	她	锯	她	钻石	项链	在	每一个	转动	.

她随心所欲，因为她到处都能看到她的钻石项链。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðə; ði] ['dægər] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [skɑːtʃ] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] .

It	haunted	her	as	the	dagger	haunted	the	Scotch	lady	in	the	play	.
它	闹鬼的	她	作为	这	匕首	闹鬼的	这	苏格兰威士忌	女士	在	这	玩	.

这件事一直困扰着她，就像剧中那把匕首一直困扰着那位苏格兰女士一样。

[stɪl] ['woʊbɪgɔːn] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [-]

Still	woebegone	,	she	determined	[	120	]
仍然	悲惨的	,	她	决定	[	-	]

她依然悲伤不已，决心[120]

[tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [ænt] [se'lɛst] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] .

to	go	to	see	Aunt	Céleste	in	the	Rue	Clarisse	.
到	去	到	看	阿姨	塞莱斯特	在	这	后悔	克拉丽丝	.

去克拉丽丝街看望塞莱斯特阿姨。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [oʊld] [striːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['enihaʊ] !

What	a	dismal	old	street	it	was	,	anyhow	!
什么	一个	惨淡	老的	街道	它	曾是	,	无论如何	!

这条街真是破败不堪啊！

[dɑːrk] [ænd; ənd] [dʌl] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [laɪf] — [noʊ] ['wʌndər] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [hæd; həd] ['taɪərd]

Dark	and	dull	and	utterly	without	life	—	no	wonder	Papa	Bouchard	had	tired
黑暗的	和	乏味的	和	完全地	没有	生活	—	不	想知道	爸爸	布沙尔	有	疲劳的

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hæd; həd] [lɪ'vænt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['geɪɝ] ['priːsɪŋkt] .

of	it	and	had	levanted	into	a	gayer	precinct	.
的	它	和	有	立方	进入	一个	更gay	辖区	.

阴暗沉闷，毫无生气——难怪布沙尔爸爸厌倦了这里，搬到了一个更热闹的地方。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [mædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrdz] ['dɪndʒi]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi]
When she was ushered into Mademoiselle Bouchard's dingy little drawing - room she
什么时候 她 曾是 引导 进入 小姐 布沙尔的 昏暗的 小的 绘画 - 房间 她
[faʊnd] [ðæt] [gʊd] ['wʊmən] ,
found that good woman ,
成立 那 好的 女士 ,

当她被领进布沙尔小姐那间昏暗的小客厅时，她发现那位善良的女士

[ænt] [se'lɛst] , ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] [ɪ'liːz] ,
Aunt Céleste , seated with one eye on her embroidery and the other on Élise ,
阿姨 塞莱斯特 , 坐着 和 一 眼睛 在 她 刺绣 和 这 其他 在 艾莉丝 ,

塞莱斯特阿姨坐着，一只眼睛盯着她的刺绣，另一只眼睛看着艾丽丝。

[huː] [wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['ʃaɪnɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] .
who was polishing up the already shining furniture .
WHO 曾是 抛光 向上 这 已经 灼灼 家具 .

谁在擦拭那些已经闪闪发光的家具?

[ænt] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['plæsɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['trʌbld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi]
Aunt Céleste's usually placid face was troubled , but it lighted up when she
阿姨 - 通常 平静 脸 曾是 麻烦 , 但 它 照明 向上什么时候 她
[sɔː] - ['rʌnɪŋ] [ɪn] .
saw Léontine running in .
锯 - 跑步 在 .

塞莱斯特阿姨平时平静的脸上露出了忧虑的神色，但当她看到莱昂蒂娜跑进来时，脸上立刻绽放出笑容。

[ænt] [se'lɛst] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , [ˌɔːl'biːɪt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['krɑːnɪk] ['spæzəmz]
Aunt Céleste was genuinely fond of the girl , albeit she was in chronic spasms
阿姨 塞莱斯特 曾是 真的 喜爱 的 这 女孩 , 尽管 她 曾是 在 慢性的 痉挛
['oʊvər] - ['mɑːdərn] ,
over Léontine's modern ,
超过 - 现代的 ,

尽管塞莱斯特阿姨对莱昂蒂娜的现代主义风格感到极度不满，但她仍然真心喜欢这个女孩。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊr] [mædəmwə'zel] - ['noʊʃ(ə)n] , [aʊt'lændɪʃ] [aɪ'diːəz] .
and to poor Mademoiselle Céleste's notion , outlandish ideas .
和 到 贫穷的 小姐 - 概念 , 古怪的 想法 .

在可怜的塞莱斯特小姐看来，这简直是异想天开。

[stɪl] , [ðeɪ] ['riːəli] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [kɪst] [ə'fekʃənətli] .
Still , they really loved each other , and kissed affectionately .
仍然 , 他们 真的 喜爱 每个 其他 , 和 亲吻 亲切地 .

然而，他们彼此深爱着对方，并深情地亲吻。

“ [wel] , [ænt] [se'lɛst] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][stænd]['pɑːpə] [buː'ʃɑːrdz] ['æbsəns] ? ” [æskt] - ,
“ Well , Aunt Céleste , how do you stand Papa Bouchard's absence ? ” asked Léontine ,
“ 出色地 , 阿姨 塞莱斯特 , 如何 做 你 站立 爸爸 布沙尔的 缺席 ? ” 问 - ,
['dʒoʊkɪŋli] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] .
jokingly , but not unkindly .
开玩笑地 , 但 不是 不友善的 .

“塞莱斯特阿姨，爸爸布沙尔不在，你过得怎么样？”莱昂蒂娜开玩笑地问道，语气中并没有恶意。

[mædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] [wægd] [hɜːr; hər] [-]
Mademoiselle Bouchard wagged her [121]
小姐 布沙尔 摇晃 她 [-]

布沙尔小姐摇着她的[121]

[hed] [dɪs'kɑːnsələtli] .
head disconsolately .
头 沮丧地 .

沮丧地低下头。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [haʊ] [aɪ][stænd][ˌaɪ 'tiː] .
“ It is not how I stand it .
“ 它 是 不是 如何 我 站立 它 .

“我无法接受这样的结果。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haʊ] [hiː; hi] , [pʊr] , [dɪr] [bɔɪ] , [stændz][ˌaɪ 'tiː] .
It is how he , poor , dear boy , stands it .
它 是 如何 他 , 贫穷的 , 亲爱的 男生 , 站立 它 .

这就是他，可怜的孩子，是如何承受这一切的。

[huː] [wɪl] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['hoʊlsəm]
Who will look after his dinner and see that he has simple and wholesome
WHO 将要 看 后 他的 晚餐 和 看 那 他 有 简单的 和 健康
[fuːd] ?
food ?
食物 ?

谁来照料他的晚餐，确保他能吃到简单又营养的食物?

[huː] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['flænəlz] ?
Who will look to his flannels ?
WHO 将要 看 到 他的 法兰绒 ?

谁会去看他的法兰绒衬衫?

[huː] [wɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [leiz] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [bʊks] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][bed] ,
Who will see that he lays aside his books at ten o'clock and goes to bed ,
WHO 将要 看 那 他 躺下 旁边 他的 图书 在 十 点钟 和 去 到 床 ,

谁会监督他晚上十点放下书本上床睡觉呢?

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] ? ” [-]
as he has always been accustomed ? ” [122]
作为 他 有 总是 到过 习惯 ? ” [-]

就像他一直以来所习惯的那样吗？”[122]

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænt] [se'lɛst] ,
“ It seems to me , Aunt Céleste ,
“ 它 似乎 到 我 , 阿姨 塞莱斯特 ,

“依我看，塞莱斯特阿姨，

[ðæt] [æz; əz]['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [ɪz] ['fɪfti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ]
that as Papa Bouchard is fifty - four years of age he ought to know something
那 作为 爸爸 布沙尔 是 五十 - 四 年 的 年龄 他 应该 到 知道 某物
[ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] . ”
about taking care of himself . ”
关于 采取 关心 的 他自己 . ”

布沙尔爸爸已经五十四岁了，他应该懂得如何照顾自己。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] .
“ But he doesn't .
“ 但 他 不 .

但他并没有。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][piː)'ɛə] .
However , I have given him Pierre .
然而 , 我 有 给定 他 皮埃尔 .

但是，我已经把皮埃尔给了他。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][piː)'ɛə] .
I have the greatest confidence in Pierre .
我 有 这 最 信心 在 皮埃尔 .

我对皮埃尔充满信心。

[ɪn] ['θɜːrti] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

In	thirty	years	I	have	never	known	him	to	be	guilty	of	an	indiscretion	.
在	三十	年	我	有	绝不	已知	他	到	是	有罪的	的	一个	轻率	.

三十年来，我从未见过他有任何轻率的行为。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] , [pʊr] ['feloʊ] .

He	was	very	unwilling	to	go	,	poor	fellow	.
他	曾是	非常	不情愿	到	去	,	贫穷的	同伴	.

他非常不愿意去，真是个可怜的人。

[hiː; hi][ɪz] ['truːli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] ,

He	is	truly	attached	to	the	quiet	and	decorum	of	the	Rue	Clarisse	,
他	是	真的	随附的	到	这	安静的	和	礼仪	的	这	后悔	克拉丽丝	,

他真的很喜欢克拉丽丝街的宁静和雅致。

[ænd; ənd] ['ɔbdʒiktid] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] ,

and	objected	very	much	to	the	noise	and	bustle	of	the	Rue	Bassano	,
和	反对	非常	很多	到	这	噪音	和	忙碌	的	这	后悔	巴萨诺	,

他非常反感巴萨诺街的喧闹和嘈杂，

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['θiətəz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['tɜːrnɪŋ] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] .

with	so	many	theatres	about	and	people	turning	night	into	day	.
和	所以	许多	剧院	关于	和	人们	转弯	夜晚	进入	天	.

周围有很多剧院，人们彻夜狂欢。

[aɪ]['ɔːlmoʊst][hæd; həd][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [pʊr] , [dɪr]

I	almost	had	to	force	him	to	go	—	but	I	did	it	on	my	poor	,	dear
我	几乎	有	到	力量	他	到	去	—	但	我	做过	它	在	我的	贫穷的	,	亲爱的

['brʌðɝz] [ə'kaʊnt] .

brother's	account	.
兄弟	帐户	.

我几乎是强迫他去的——但我这样做是为了我可怜的、亲爱的弟弟。

[piː)'ɛə][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ]

Pierre	is	to	come	to	see	me	every	day	to	tell	me	just	how	the	dear	boy
皮埃尔	是	到	来	到	看	我	每一个	天	到	告诉	我	只是	如何	这	亲爱的	男生

[hæz; həz] [pæst] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

has	passed	his	time	.
有	通过了	他的	时间	.

皮埃尔每天都要来看我，告诉我这个可爱的孩子是如何度过这段时间的。

〞 - [sɪn'sɪrli] [hoʊpt] [ðæt] [piː)'ɛə] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər]

〞	Léontine	sincerely	hoped	that	Pierre	would	not	think	it	necessary	to	mention	her
〞	-	真挚地	希望	那	皮埃尔	会	不是	思考	它	必要的	到	提到	她

['vɪzɪt][tuː; tə]['pɑːpə] [buːˈʃɑːrd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .

visit	to	Papa	Bouchard	the	night	before	.
访问	到	爸爸	布沙尔	这	夜晚	前	.

“莱昂蒂娜真心希望皮埃尔不会觉得有必要提及她前一天晚上拜访布沙尔爸爸的事。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['sɑːroʊ] , ” [-]

“	And	I	have	had	another	sorrow	,	”	[	123	]
〞	和	我	有	有	其他	悲哀	,	〞	[	-	]

“我又经历了一件悲伤的事，”[123]

[kən'tɪnjuːd] [pʊr] [mædəmwə'zel] [buːˈʃɑːrd] .

continued	poor	Mademoiselle	Bouchard	.
持续	贫穷的	小姐	布沙尔	.

可怜的布沙尔小姐依然如此。

“ [maɪ] ['pærət] — ['pɪroʊ] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [tɔːt]
“ My parrot — Pierrot — that I have had for seventeen years , and taught
“ 我的 鹦鹉 — 小丑 — 那 我 有 有 为了 十七 年 , 和 教授
[soʊ] ['meni] ['mɔːrəl][ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['æfəˌrɪzəmz] — [hiː; hi] ,
so many moral and useful aphorisms — he ,
所以 许多 道德 和 有用 格言 — 他 ,

“我的鹦鹉——皮埃罗——我已经养了十七年，它教会了我许多道德和有用的格言——它，

[tuː] , [hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] . ”
too , has deserted me . ”
也 , 有 荒凉的 我 . ”

他也抛弃了我。

“ [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['vænɪʃt] — [laɪk] [ðɪs] — [puːf] !
“ All three of them vanished — like this — pouf !
“ 全部 三 的 他们 消失了 — 喜欢 这 — 蒲团 !

“他们三个全都消失了——就像这样——噗！”

” [ɪ'liːz] [pʊt] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt] .
” Élise put in , with the freedom of an old servant .
” 艾莉丝 放 在 , 和 这 自由 的 一个 老的 仆人 .

“埃莉丝插话道，语气就像一个老仆人一样自由自在。”

“ [mə'sjɜːr] [buːˈʃɑːrd] , [ðæt] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] ['pɪroʊ] —
“ Monsieur Bouchard , that good - for - nothing husband of mine and Pierrot —
“ 先生 布沙尔 , 那 好的 - 为了 - 没有什么 丈夫 的 矿 和 小丑 —
[ænd; ənd][ɔːl] [bent] [ɑːn] ['mɪstʃɪf] — [ðæt] [aɪl] [swer] [tuː; tə] !
and all bent on mischief — that I'll swear to !
和 全部 弯曲 在 恶作剧 — 那 患病的 发誓 到 !

“布沙尔先生，我那个一无是处的丈夫，还有皮埃罗——他一心想捣蛋——我发誓！”

” [mædəmwə'zel] [buːˈʃɑːrd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] [ɪ'liːz] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
” Mademoiselle Bouchard proceeded to read Élise a lecture on the duties of the
” 小姐 布沙尔 继续 到 读 艾莉丝 一个 演讲 在 这 职责 的 这
['mærid] [steɪt] ,
married state ,
已婚 状态 ,

“布沙尔小姐接着给爱丽丝朗读了一篇关于已婚人士职责的演讲稿，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['evriθɪŋ]
among the first of which was the obligation of the wife to believe everything
之中 这 第一的 的 哪个 曾是 这 义务 的 这 妻子 到 相信 一切
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [telz] [hɜːr; hər] ,
her husband tells her ,
她 丈夫 讲述 她 ,

其中首要的一条是妻子有义务相信丈夫对她说的一切。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɪ'liːz] [læft] ['grɪmli] .
at which Élise laughed grimly .
在 哪个 艾莉丝 笑了 阴沉地 .

埃莉丝听后冷笑了一声。

“ [mædəmwə'zel] [ɪz]['dʒoʊkɪŋ] , [hɑː] , [hɑː] !
“ Mademoiselle is joking , ha , ha !
“ 小姐 是 开玩笑 , 哈 , 哈 !

“小姐在开玩笑，哈哈！”

” [ɔːl'ðoʊ] [mædəmwə'zel] [buːˈʃɑːrd] [led][soʊ][rɪ'taɪərd][ə; eɪ][laɪf] ,
” Although Mademoiselle Bouchard led so retired a life ,
” 虽然 小姐 布沙尔 引领 所以 退休 一个 生活 ,

“尽管布沙尔小姐过着如此隐居的生活，

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld] ,

she	liked	well	enough	to	know	what	was	going	on	in	the	outside	world	,
她	喜欢	出色地	足够的	到	知道	什么	曾是	去	在	在	这	外部	世界	,

她对外界发生的事情足够了解，

[ɪf] [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

if	only	to	be	shocked	at	it	.
如果	仅有的	到	是	震惊	在	它	.

哪怕只是为了感到震惊。

[soʊ] , [wen] - [toʊld][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [prəˈpoʊzd] [ˈsʌpər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] [haʊs] [ðæt]

So	,	when	Léontine	told	her	about	the	proposed	supper	at	the	Pigeon	House	that
所以	,	什么时候	-	讲述	她	关于	这	建议的	晚餐	在	这	鸽子	房子	那

['iːvnɪŋ] , [mædəmwəˈzel] [buːˈʃɑːrd] [-]

evening	,	Mademoiselle	Bouchard	[	124	]
晚上	,	小姐	布沙尔	[	-	]

所以，当莱昂蒂娜告诉她当晚在鸽舍举行的晚宴时，布沙尔小姐[124]

[wʌz; wəz]['duːli] ['hɔːrɪfaɪd] , ['terəfaɪd] [ænd; ənd] ['mɔːtifaid] ,

was	duly	horrified	,	terrified	and	mortified	,
曾是	正式地	惊恐万分	,	恐惧	和	羞愧难当	,

当时我感到无比震惊、恐惧和羞愧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fərˈget] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] - [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði]

but	she	did	not	forget	to	charge	Léontine	to	come	and	tell	her	all	the
但	她	做过	不是	忘记	到	收费	-	到	来	和	告诉	她	全部	这

['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] [ðæt] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [pleɪs] .

dreadful	things	she	saw	at	that	unconventional	place	.
可怕	事物	她	锯	在	那	非传统	地方	.

但她没有忘记让莱昂蒂娜来告诉她，她在那个不同寻常的地方看到了所有可怕的事情。

- , ['æftər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] ,

Léontine	,	after	spending	the	morning	in	the	Rue	Clarisse	,
-	,	后	开支	这	早晨	在	这	后悔	克拉丽丝	,

莱昂蒂娜在克拉丽丝街度过了一个上午后，

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ævənuː] [diː] - .

returned	to	her	own	apartment	in	the	Avenue	de	l'Impératrice	.
返回	到	她	自己的	公寓	在	这	大街	德	-	.

她回到了位于皇后大道上的自己公寓。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈspɪrɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['vɪktɚz]

She	was	so	dispirited	at	the	contemplation	of	her	own	faults	and	Victor's
她	曾是	所以	颓废	在	这	沉思	的	她	自己的	故障	和	胜利者的

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]['spɑːrt(ə)n]['vɜːrtʃuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['juːʒuəl]

supposed	Spartan	virtue	that	she	had	no	heart	to	take	her	usual
据称	斯巴达	美德	那	她	有	不	心	到	拿	她	通常

[ˌæftərˈnuːn] ['ɔːtəməbiːl] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][bwɑː][diː] [buˈləun] — [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['biːɪŋ] [wʌn]

afternoon	automobile	excursion	in	the	Bois	de	Boulogne	—	the	automobile	being	one
下午	汽车	短途旅行	在	这	布伊斯	德	布洛涅	—	这	汽车	存在	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ɪnˈdʌldʒənsiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [skruː] [aʊt] [ʌv; əv]['pɑːpə] [buːˈʃɑːrd] .

of	the	few	indulgences	she	had	been	able	to	screw	out	of	Papa	Bouchard	.
的	这	很少	放纵	她	有	到过	有能力的	到	拧紧	出去	的	爸爸	布沙尔	.

想到自己的缺点和维克多所谓的斯巴达式美德，她感到非常沮丧，以至于没有心情像往常一样下午开车去布洛涅森林郊游——汽车是她从布沙尔爸爸那里争取到的为数不多的奢侈品之一。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] , ['ðerfɔːr] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [eɪt]

She	remained	at	home	,	therefore	,	until	it	was	time	to	take	the	eight
她	剩余	在	家	,	所以	,	直到	它	曾是	时间	到	拿	这	八

[ə'klɔk, əu-] [treɪn] [fɔːr; fər] [mə'lʌn] .

o'clock	train	for	Melun	.
点钟	火车	为了	梅伦	.

因此，她一直待在家里，直到该乘八点钟的火车去梅伦的时候。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . [lɑː'zɑːreɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

Then	,	taking	her	maid	to	the	St	.	Lazare	station	,
然后	,	采取	她	女佣	到	这	英石	.	拉扎尔	车站	,

然后，她带着女仆去了圣拉扎尔车站。

[ænd; ənd] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [treɪn]

and	directing	her	to	be	there	when	the	eleven	o'clock	train
和	导演	她	到	是	那里	什么时候	这	十一	点钟	火车

[frʌm; frəm] [mə'lʌn] [rɪ'tɜːrnd] ,

from	Melun	returned	,
从	梅伦	返回	,

并指示她等候晚上十一点从默伦开来的火车返回。

- [stept] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] ['spiːdɪŋ] [tɔːrd]

Léontine	stepped	into	a	first	-	class	compartment	,	and	was	soon	speeding	toward
-	步	进入	一个	第一的	-	班级	隔间	,	和	曾是	很快	超速	朝向

[mə'lʌn] . [-]

Melun	.	[	125	]
梅伦	.	[	-	]

莱昂蒂娜走进一等车厢，很快就飞驰向默伦。[125]

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] ['kɑːstuːm] [kən'siːld] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɪlk] [kloʊk] ,

She	wore	a	beautiful	evening	costume	concealed	by	a	long	silk	cloak	,
她	穿着	一个	美丽的	晚上	戏服	暗	经过	一个	长的	丝绸	披风	,

她身穿一件漂亮的晚礼服，外面罩着一件长长的丝绸斗篷。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [hæt] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['deɪnti] [hed] .

and	a	charming	hat	was	perched	on	her	dainty	head	.
和	一个	迷人	帽子	曾是	栖息	在	她	纤巧	头	.

她娇小的头上戴着一顶漂亮的帽子。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleʒər] [hɜːr; hər] [sə'saɪəti] [wʊd]

The	thought	in	her	tender	little	heart	was	of	the	pleasure	her	society	would
这	想法	在	她	投标	小的	心	曾是	的	这	乐趣	她	社会	会

[gɪv] [hɜːr; hər] [dɪr] ['vɪktər] .

give	her	dear	Victor	.
给	她	亲爱的	胜利者	.

她那颗温柔的小心里想的是，亲爱的维克托，她的陪伴会给她带来快乐。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [dɪr] ['vɪktər] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] .

But	her	dear	Victor	had	spent	the	day	in	a	manner	not	unlike	her	own	.
但	她	亲爱的	胜利者	有	花费	这	天	在	一个	方式	不是	与此不同	她	自己的	.

但她亲爱的维克托今天过得和她自己很相似。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['intəvjuːd] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [ænd; ənd] [hæd; həd] [peɪd]

He	had	interviewed	the	proprietor	of	the	Pigeon	House	and	had	paid
他	有	接受采访	这	业主	的	这	鸽子	房子	和	有	有薪酬的

[hæf] [ðə; ði] [bɪl] .

half	the	bill	.
一半	这	账单	.

他采访了鸽舍的老板，并支付了一半的账单。

[ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪn'vɑ:lvd] [ðə; ði] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bæləns]

The	transaction	had	involved	the	mortifying	admission	that	before	the	balance
这	交易	有	涉及	这	令人羞愧	入学	那	前	这	平衡

[wʌz; wəz] ['hændɪd] ['oʊvər] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] [wʊd] [bi:; bi] [aʊt] [ðer; ðər] [hɪm'self] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði]

was	handed	over	Monsieur	Bouchard	would	be	out	there	himself	to	look	into	the
曾是	递交	超过	先生	布沙尔	会	是	出去	那里	他自己	到	看	进入	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

交易中令人尴尬地承认，在支付尾款之前，布沙尔先生会亲自到场调查此事。

[æz; əz] [ɪf] ['kæptɪn] [di:] - [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['nɔ:ti] ['sku:lbɔɪ] .

as	if	Captain	de	Meneval	were	a	naughty	schoolboy	.
作为	如果	队长	德	-	是	一个	淘气	男生	.

就好像德·梅内瓦尔上尉是个调皮捣蛋的小学生一样。

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [hæd; həd] [skɔft] ['hɑ:rtləsli] [æt; ət] [ðɪs] ,

The	proprietor	of	the	Pigeon	House	had	scoffed	heartlessly	at	this	,
这	业主	的	这	鸽子	房子	有	嘲笑	冷酷无情	在	这	,

鸽舍的老板对此冷酷无情地嘲笑道。

[ænd; ənd][di:] - [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [frʌm; frəm] ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔ:r; fər]

and	de	Meneval	had	difficulty	in	keeping	from	knocking	him	down	for
和	德	-	有	困难	在	保持	从	敲门	他	向下	为了

[hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] .

his	impudence	.
他的	厚颜无耻	.

德·梅内瓦尔差点没忍住不把他打倒在地，因为他太无礼了。

[ðen] — - ['vɪzɪt] !

Then	—	Léontine's	visit	!
然后	—	-	访问	!

然后——莱昂蒂娜来访！

[wʌt] ['ɪmpɪʃ] ['maɪkroʊb][hæd; həd] [lɑ:dʒd] [ɪn][hɜ:r; hər] [hed] , [ɪn'djʊs] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [aʊt]

What	impish	microbe	had	lodged	in	her	head	,	inducing	her	to	come	out
什么	顽皮的	微生物	有	已提交	在	她	头	,	诱导	她	到	来	出去

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

究竟是什么样的顽皮微生物寄生在她脑子里，驱使她走到这里来?

[hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [ki:n] [ʌv; əv][wɪt] ,

He	knew	her	to	be	keen	of	wit	,
他	知道	她	到	是	敏锐的	的	有	,

他知道她机智过人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [-]

and	it	would	be	difficult	to	disguise	from	her	his	[	126	]
和	它	会	是	难的	到	伪装	从	她	他的	[	-	]

而且很难向她隐瞒他的[126]

[fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] .

familiarity	with	the	place	.
熟悉	和	这	地方	.

对这个地方很熟悉。

[hiː; hi] [maɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [seɪ] [hiː; hi] [nuː] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['weitəz]

He	might	,	it	is	true	,	say	he	knew	little	or	nothing	about	it	,	but	the	waiters
他	可能	,	它	是	真的	,	说	他	知道	小的	或者	没有什么	关于	它	,	但	这	服务员

,

,

,

他或许会说自己对此知之甚少甚至一无所知，但服务员们却说……

[ɪ'speʃəli] [wʌn] [fræn'swɑː] , [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪn] [waɪnz] [ænd; ənd] [sɪ'gɑːrz] ,

especially	one	François	,	who	knew	his	taste	in	wines	and	cigars	,
尤其	一	弗朗索瓦	,	WHO	知道	他的	品尝	在	葡萄酒	和	雪茄	,

尤其是弗朗索瓦，他对葡萄酒和雪茄的品味非常了解。

[fɪʃ] [ænd; ənd] [ɑːn'treɪz] [ænd; ənd] [ɔːr] - [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːt] , [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [bɪ'treɪ]

fish	and	entrées	and	hors	d'œuvres	to	a	dot	,	would	be	sure	to	betray
鱼	和	主菜	和	马	-	到	一个	点	,	会	是	当然	到	背叛

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

鱼类、主菜和开胃菜一应俱全，肯定会暴露他的行踪。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[ðə; ði] ['daɪmənd] ['nekləs] [leɪ] ['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr]

the	diamond	necklace	lay	heavy	on	his	heart	and	danced	up	and	down	before
这	钻石	项链	躺	重的	在	他的	心	和	跳舞	向上	和	向下	前

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

那条钻石项链沉甸甸地压在他的心口，在他眼前上下晃动。

[fɔːr; fər] ['vɪktər] [diː] - ['riːəli] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [waɪf] ,

for	Victor	de	Meneval	really	loved	his	charming	young	wife	,
为了	胜利者	德	-	真的	喜爱	他的	迷人	年轻的	妻子	,

因为维克多·德·梅内瓦尔真的很爱他迷人的年轻妻子。

[ænd; ənd]['ɑːrgjuːd][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] [ðæt] ['stɪndʒi][oʊld] [hʌŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd]

and	argued	to	himself	that	if	that	stingy	old	hunks	of	a	Papa	Bouchard
和	争论	到	他自己	那	如果	那	小气	老的	帅哥	的	一个	爸爸	布沙尔

[hæd; həd][nɑːt][held] [hɪm; ɪm][soʊ] [taɪt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [prɪ'dɪkəmənt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] .

had	not	held	him	so	tight	the	present	predicament	would	not	have	existed	.
有	不是	握住	他	所以	紧的	这	展示	困境	会	不是	有	存在	.

他心想，如果那个吝啬的老家伙布沙尔爸爸没有把他抓得那么紧，就不会有现在这种困境了。

[haʊ'evər] , [taɪm] [weɪts] [fɔːr; fər][noʊ][mæn] ;

However	,	time	waits	for	no	man	;
然而	,	时间	等待	为了	不	男人	;

然而，时间不等人；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] [frʌm; frəm]['pærɪs][wʌz; wəz] [duː] ['kæptɪn] [diː] -

and	when	the	eight	o'clock	train	from	Paris	was	due	Captain	de	Meneval
和	什么时候	这	八	点钟	火车	从	巴黎	曾是	到期的	队长	德	-

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

was	at	the	little	station	waiting	for	it	.
曾是	在	这	小的	车站	等待	为了	它	.

当从巴黎开来的八点钟火车到达时，德·梅内瓦尔上尉已经在小车站等候了。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ɪn] - [spræŋ] ['greɪsfəli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pɑːrtmənt] .

And	when	it	rolled	in	Léontine	sprang	gracefully	out	of	her	compartment	.
和	什么时候	它	滚动	在	-	弹簧	优雅地	出去	的	她	隔间	.

当火车驶入车厢时，莱昂蒂娜优雅地从车厢里跳了出来。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

As	in	the	morning	,
作为	在	这	早晨	,

和早上一样，

[iːtʃ] [felt] [rɪ'mɔːrsfl] [ænd; ənd] ['penɪtənt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər]

each	felt	remorseful	and	penitent	toward	the	other	and	tried	to	make	up	for
每个	毛毡	懊悔的	和	忏悔者	朝向	这	其他	和	尝试	到	制作	向上	为了

[ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt] [iːtʃ] [hæd; həd] ['siːkrətli] [dʌn] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] [-]

the	wrong	that	each	had	secretly	done	the	other	by	[	127	]
这	错误的	那	每个	有	偷偷	完毕	这	其他	经过	[	-	]

双方都对对方感到懊悔和忏悔，并试图弥补自己暗中对对方造成的错误[127]

[rɪ'nuːd] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

renewed	demonstrations	of	affection	.
更新	示威游行	的	感情	.

再次表达爱意。

[wen] [diː] - ['eskɔːtid] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [waɪf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] ,

When	de	Meneval	escorted	his	charming	wife	across	the	street	to	the	Pigeon	House	,
什么时候	德	-	护送	他的	迷人	妻子	穿过	这	街道	到	这	鸽子	房子	,

当德·梅内瓦尔护送他迷人的妻子穿过马路来到鸽舍时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [step] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [peɪd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['lʌvər] -

which	was	only	a	step	away	,	he	paid	her	the	prettiest	and	most	lover	-
哪个	曾是	仅有的	一个	步	离开	,	他	有薪酬的	她	这	最漂亮的	和	最多	情人	-

[laɪk] ['kɑːmpləmɛnts] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

like	compliments	imaginable	.
喜欢	赞美	可以想象的	.

他走到她面前，只差一步之遥，便用你能想象到的最动听、最充满爱意的赞美之词来表达了心意。

- [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swiːtəst] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tendə] [wɜːrdz] ;

Léontine	responded	with	the	sweetest	smiles	and	the	tenderest	words	;
-	回应	和	这	最甜美的	微笑	和	这	最嫩的	字	;

莱昂蒂娜以最甜美的笑容和最温柔的话语回应；

[soʊ] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['terəs] ['gɑːrdn] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌvərd] [hedʒ] [nekst]

so	that	by	the	time	they	reached	the	terrace	garden	through	a	covered	hedge	next
所以	那	经过	这	时间	他们	达到	这	阳台	花园	通过	一个	涵盖	对冲	下一个

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [ɪt'self] ,

the	Pigeon	House	itself	,
这	鸽子	房子	本身	,

因此，当他们穿过鸽舍旁边的有顶树篱到达露台花园时，

[iːtʃ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .

each	felt	like	a	thief	and	a	murderer	.
每个	毛毡	喜欢	一个	贼	和	一个	凶手	.

每个人都觉得自己像个小偷和杀人犯。

- [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəs] ['gɑːrdn] .

Léontine	exclaimed	with	delight	at	the	beauty	of	the	terrace	garden	.
-	惊呼	和	喜	在	这	美丽	的	这	阳台	花园	.

莱昂蒂娜被露台花园的美景惊艳到了，赞叹不已。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [pleɪs] .

It	was	indeed	a	pretty	and	cheerful	place	.
它	曾是	的确	一个	漂亮的	和	快乐	地方	.

那的确是个美丽又令人愉悦的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [daʊn] [streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['væli] [wer] [ðə; ði]['rɪvər] [miː'ændəd] .

It	looked	down	straight	into	a	little	valley	where	the	river	meandered	.
它	看起来	向下	直的	进入	一个	小的	谷	在哪里	这	河	蜿蜒	.

从这里可以俯瞰一条小山谷，河流在那里蜿蜒流淌。

[æn; ən]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn] ['koʊpɪŋ] [dɪ'faɪnd] [ðə; ði] ['terəs] .

An	iron	railing	and	a	stone	coping	defined	the	terrace	.
一个	铁	栏杆	和	一个	石头	应对	定义	这	阳台	.

铁栏杆和石砌压顶界定了露台的范围。

[triːz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] ,

Trees	and	shrubbery	,
树木	和	灌木	,

树木和灌木，

['prɪti] ['flaʊər] [bedz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['ɑːrbər][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [baɪ] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [læmps] [ðæt]

pretty	flower	beds	and	a	rustic	arbor	were	lighted	by	incandescent	lamps	that
漂亮的	花	床	和	一个	乡村	乔木	是	照明	经过	白炽灯	灯	那

[gliːmd] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [gloʊ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] .

gleamed	softly	in	the	purple	glow	of	evening	.
闪闪发光	轻轻	在	这	紫色的	辉光	的	晚上	.

美丽的花坛和质朴的凉亭在白炽灯的映照下，于傍晚的紫色光芒中柔和地闪烁着。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [geɪv] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,

The	windows	of	the	Pigeon	House	gave	directly	on	the	terrace	,
这	视窗	的	这	鸽子	房子	给予	直接地	在	这	阳台	,

鸽舍的窗户直接通向露台，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [-]

and	already	the	glittering	lights	and	the	[	128	]
和	已经	这	闪闪发光	灯	和	这	[	-	]

闪烁的灯光和[128]

[saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] .

sounds	of	the	orchestra	showed	that	the	performance	was	beginning	.
声音	的	这	乐队	显示	那	这	表现	曾是	开始	.

管弦乐队的乐声表明演出即将开始。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['pɝːsənz] ['skætərd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weitəz] [wɜːr; wər]

There	were	only	a	few	persons	scattered	about	,	and	the	waiters	were
那里	是	仅有的	一个	很少	人	疏散	关于	,	和	这	服务员	是

[kə'lektɪd] [ɪn] [gruːps] ,

collected	in	groups	,
集	在	团体	,

周围只有零星几个人，服务员们也三三两两地聚在一起。

['wɪspərɪŋ] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['kʌstəmərz] .

whispering	,	while	waiting	for	customers	.
耳语	,	尽管	等待	为了	顾客	.

等待顾客时，低声交谈。

[wʌn] , [haʊ'evər] — [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][fræn'swɑː] , [huːm] [diː] - [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] — [ræn]

One	,	however	—	the	identical	François	,	whom	de	Meneval	wished	to	avoid	—	ran
一	,	然而	—	这	完全相同的	弗朗索瓦	,	谁	德	-	希望	到	避免	—	跑

['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['teɪbl] .

forward	and	showed	them	a	pleasant	table	.
向前	和	显示	他们	一个	令人愉快的	桌子	.

然而，其中一人——正是德·梅内瓦尔想要避开的弗朗索瓦——跑上前去，为他们指了一张舒适的桌子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , “ [wʌt] [wɪl] [mə'sjɜːr] [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] [hæv; həv] ? ” [wen]
He was in the act of saying , “ What will Monsieur le Capitaine have ? ” when
他 曾是 在 这 行为 的 说 , “ 什么 将要 先生 勒 船长 有 ? ” 什么时候
[diː] - ,
de Meneval ,
德 - ,

他正要问：“船长先生要点什么？”这时，德·梅内瓦尔

['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ðoʊ] [ə'dresɪŋ] - , [sed] :
looking him straight in the face , though addressing Léontine , said :
寻找 他 直的 在 这 脸 , 尽管 解决 - , 说 :

虽然是在和莱昂蒂娜说话，但他却直视着莱昂蒂娜的眼睛说道：

“ [its] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪv] [siːn] [ðɪs] [pleɪs] — [nɑːt] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ,
“ It's been so long since I've seen this place — not since our marriage ,
” 它是 到过 所以 长的 自从 我已经 已见 这 地方 — 不是 自从 我们的 婚姻 ,

“我已经很久没来过这里了——自从我们结婚后就没来过。”

[ɪn][fækt] — [ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] . ”
in fact — that I hardly know what it is like . ”
在 事实 — 那 我 几乎 知道 什么 它 是 喜欢 . ”

事实上——我几乎不知道那是什么感觉。”

“ [oʊ'hoʊ] ! ” [θɔːt] [fræn'swɑː] , “ [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [geɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Oho ! ” thought François , “ that is your game , is it ?
” 哦 ! ” 想法 弗朗索瓦 , “ 那 是 你的 游戏 , 是 它 ?

“哦！”弗朗索瓦心想，“这就是你的游戏吗？”

['veri] [wel] , [mə'sjɜːr] , [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
Very well , Monsieur , I will help you out with it — for a consideration .
非常 出色地 , 先生 , 我 将要 帮助 你 出去 和 它 — 为了 一个 考虑 .

好的，先生，我会帮您解决这个问题——但会给您一些报酬。

” [ðen] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][diː] - [hæt] ,
” Then , extending his hand for de Meneval's hat ,
” 然后 , 扩展 他的 手 为了 德 - 帽子 ,

然后，他伸出手去拿德·梅内瓦尔的帽子，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt] [twɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [pɑːm] , [tuː; tə] [wɪtʃ]
he gave a slight but significant twitch of his fingers and palm , to which
他 给予 一个 轻微 但 重要的 抽搐 的 他的 手指 和 棕榈 , 到 哪个
[ə; eɪ] [ten] - [fræŋk] [-]
a ten - franc [129]
一个 十 - 法郎 [-]

他手指和手掌轻微但明显地抽动了一下，于是有人给了他十法郎[129]

[piːs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [rɪ'spɑːns] .
piece was the agreeable response .
片 曾是 这 同意 回复 .

这篇文章是大家乐于接受的回应。

“ [sɪns] [mə'sjɜːr] [ɪz] ['evɪdəntli] [nɑːt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pleɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['waɪli][fræn'swɑː] ,
“ Since Monsieur is evidently not familiar with this place , ” said the wily François ,
” 自从 先生 是 显然 不是 熟悉的 和 这 地方 , ” 说 这 狡猾的 弗朗索瓦 ,

“既然先生显然不熟悉这个地方，”狡猾的弗朗索瓦说道，

“ [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌrekə'mend] ['aʊər; ɑːr] [waɪt] [suːp] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] . ”
“ perhaps he will allow me to recommend our white soup , to begin with . ”
” 也许 他 将要 允许 我 到 推荐 我们的 白色的 汤 , 到 开始 和 . ”

“或许他会允许我先推荐一下我们的白汤。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [diː] - ; “ [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [ˌrekə'mend] [ðɪs] ['tɜːrbət]
“ Thank you , ” replied de Meneval ; “ and can you also recommend this turbot
“ 感谢 你 , ” 回复 德 - ; “ 和 能 你 还 推荐 这 大菱鲆
[ɑːn][ðə; ði]['menjuː] ? ”
on the menu ? ”
在 这 菜单 ? ”

“谢谢，”德·梅内瓦尔回答说，“您能也推荐一下菜单上的这道比目鱼吗？”

“ [jes] , [mə'sjɜːr] .
“ Yes , Monsieur .
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['evər] ['teɪstɪd] ['aʊər; ɑːr]['tɜːrbət] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [lʊk] [æt; ət]['tɜːrbət] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]
If you had ever tasted our turbot you would never look at turbot outside of
如果 你 有 曾经 尝过 我们的 大菱鲆 你 会 绝不 看 在 大菱鲆 外部 的
[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] . ”
the Pigeon House . ”
这 鸽子 房子 . ”

如果你尝过我们店里的比目鱼，你以后就不会再看鸽舍以外的比目鱼了。”

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? ”
“ By the way , what is your name ? ”
“ 经过 这 方式 , 什么 是 你的 姓名 ? ”

对了，你叫什么名字?

“ [fræn'swɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ François , if you please .
“ 弗朗索瓦 , 如果 你 请 .

“弗朗索瓦，请你……”

” [fræn'swɑː] [rɪ'membər] ['pɜːrfɪktli] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [ðə; ði] [wiːk]
” François remembered perfectly , that little supper at the Pigeon House the week
” 弗朗索瓦 记得 完美 , 那 小的 晚餐 在 这 鸽子 房子 这 星期
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

“弗朗索瓦清楚地记得，就在一周前，在鸽舍餐厅吃的那顿小晚餐。”

[wen] ['kæptɪn] [diː] - [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [fər'gɑːtn] - [neɪm] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn]
when Captain de Meneval had not only forgotten François's name but his own
什么时候 队长 德 - 有 不是 仅有的 被遗忘的 - 姓名 但 他的 自己的
[æz; əz] [wel] ,
as well ,
作为 出色地 ,

当德·梅内瓦尔上尉不仅忘记了弗朗索瓦的名字，连自己的名字也忘记了时，

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['veri] ['dʒɑːli]['ɑːfəsərz] .
and so had several other very jolly officers .
和 所以 有 一些 其他 非常 快乐的 警官 .

其他几位非常快乐的军官也是如此。

[bʌt; bət][fræn'swɑː] , [ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['weɪtər] , [hæd; həd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
But François , though but a waiter , had the soul of a gentleman ,
但 弗朗索瓦 , 尽管 但 一个 服务员 , 有 这 灵魂 的 一个 绅士 ,

但弗朗索瓦虽然只是个侍者，却有着绅士的灵魂。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['noʊbli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] [set] [aɪz] [ɑːn] ['kæptɪn] [diː] - [bɪ'fɔːr] . [

and	was	nobly	oblivious	of	ever	having	set	eyes	on	Captain	de	Meneval	before	.	[
和	曾是	高贵地	浑然不觉	的	曾经	拥有	放	眼睛	在	队长	德	-	前	.	[

-]

130	]

-]

而且他完全没有意识到自己以前从未见过德·梅内瓦尔上尉。[130]

" [naʊ] , ['vɪktər] , " [sed] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [lɪst] ,

"	Now	,	Victor	,	"	said	Léontine	,	who	had	been	studying	the	wine	list	,
"	现在	,	胜利者	,	"	说	-	,	WHO	有	到过	学习	这	葡萄酒	列表	,

“维克多，”莱昂蒂娜说道，她一直在研究酒单。

" [æz; əz][aɪ][ɪn'vaɪtɪd][maɪ'self] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][hoʊst] .

"	as	I	invited	myself	here	to	-	night	,	I	intend	to	be	part	host	.
"	作为	我	受邀	我	这里	到	-	夜晚	,	我	打算	到	是	部分	主持人	.

“既然我今晚不请自来，我就打算做个东道主。”

[aɪ] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] .

I	claim	the	right	of	providing	the	wine	and	cigars	.
我	宣称	这	正确的	的	提供	这	葡萄酒	和	雪茄	.

我声称我有权提供葡萄酒和雪茄。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][best] , [æz; əz][ðə; ði][best] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] [dɪ'zɜːrvz] .

They	shall	be	of	the	best	,	as	the	best	of	husbands	deserves	.
他们	将	是	的	这	最好的	,	作为	这	最好的	的	丈夫们	值得	.

他们应当是最优秀的，因为最好的丈夫理应如此。

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][fræn'swɑː] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [jʊr; jər] [best] ['tʃeimbətin] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suːp] ,

"	Then	,	turning	to	François	,	she	said	:	"	Your	best	Chambertin	with	the	soup	,
"	然后	,	转弯	到	弗朗索瓦	,	她	说	:	"	你的	最好的	香贝丹	和	这	汤	,

然后，她转向弗朗索瓦说：“用你最好的香贝丹葡萄酒配汤。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] - [bɔːr'doʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [v'juːv] [ˌkliː'koʊ] .

and	a	bottle	of	this	1840	Bordeaux	,	and	a	bottle	of	Veuve	Clicquot	.
和	一个	瓶子	的	这	-	波尔多	,	和	一个	瓶子	的	凯歌香槟	凯歌	.

还有一瓶 1840 年的波尔多葡萄酒，以及一瓶凯歌香槟。

['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][reɪ'iːnə] [rɪdʒɛnteɪ] [sɪ'gɑːrz] .

Also	,	for	Monsieur	le	Capitaine	some	of	your	Reina	Regente	cigars	.
还	,	为了	先生	勒	船长	一些	的	你的	雷纳	摄政王	雪茄	.

另外，还请给船长先生一些您的 Reina Regente 雪茄。

" - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [lɪst] [ænd; ənd][diː] - [ænd; ənd]

"	Léontine	returned	to	her	study	of	the	wine	list	and	de	Meneval	and
"	-	返回	到	她	学习	的	这	葡萄酒	列表	和	德	-	和

[fræn'swɑː] [iks'tʃeindʒd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [grɪnz] .

François	exchanged	sympathetic	grins	.
弗朗索瓦	交换	交感神经	咧嘴笑	.

莱昂蒂娜继续研究酒单，德·梅内瓦尔和弗朗索瓦交换了一个会意的微笑。

[fræn'swɑː] ['vænɪʃt] ['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] ['ɔːrdər] .

François	vanished	after	having	received	a	very	expensive	order	.
弗朗索瓦	消失了	后	拥有	已收到	一个	非常	昂贵的	命令	.

弗朗索瓦在接到一笔非常昂贵的订单后就消失了。

[left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

Left	to	themselves	,
左边	到	他们自己	,

如果让他们自己选择，

- [ænd; ənd] ['vɪktər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]

Léontine	**and**	**Victor**	**began**	**to**	**condole**	**with**	**each**	**other**	**on**	**the**	**prospect**	**of**
-	和	胜利者	开始	到	吊丧	和	每个	其他	在	这	前景	的

[ðer; ðər] [ˌrʌstɪ'keɪʃən] .

their	**rustication**	**.**
他们的	乡村生活	.

莱昂蒂娜和维克托开始互相安慰，因为他们即将被逐出家门。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ] [griːv] , " [dɪ'klerd] - , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [pʊr]

"	**It**	**is**	**not**	**for**	**myself**	**I**	**grieve**	**,**	**"**	**declared**	**Léontine**	**,**	**"**	**it**	**is**	**for**	**you**	**,**	**poor**
"	它	是	不是	为了	我	我	悲伤	,	"	声明	-	,	"	它	是	为了	你	,	贫穷的

['dɑːrlɪŋ] . "

darling	**.**	**"**
亲爱的	.	"

"我不是为自己悲伤，"莱昂蒂娜说道，"我是为你悲伤，可怜的亲爱的。"

" ['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː] , " [prəu'testid][diː] [-]

"	**Never**	**mind**	**me**	**,**	**"**	**protested**	**de**	**[**	**131**	**]**
"	绝不	头脑	我	,	"	抗议	德	[	-	]

"别理我，"[131]抗议道。

- .

Meneval	**.**
-	.

梅内瓦尔。

" [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [kən'demd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] !

"	**If**	**only**	**you**	**were**	**not**	**condemned**	**to**	**that**	**infernal**	**little**	**cottage**	**!**
"	如果	仅有的	你	是	不是	谴责	到	那	地狱	小的	小屋	!

"但愿你没有被困在那间该死的小屋里！"

[wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] [gʊd] ['dɪnər] , ['enihaʊ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] ['duːɪŋ] [taɪm] , [æz; əz]

Well	**,**	**we**	**shall**	**have**	**one**	**good**	**dinner**	**,**	**anyhow**	**,**	**before**	**we**	**begin**	**doing**	**time**	**,**	**as**
出色地	,	我们	将	有	一	好的	晚餐	,	无论如何	,	前	我们	开始	正在做	时间	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

it	**were**	**.**
它	是	.

好吧，无论如何，在我们开始服刑之前，我们还是要好好吃顿饭。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][eks'tʃeindʒɪŋ][ðer; ðər] [lə'guːbriəs] ['kɔnfidənsiz] , [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv]

"	**And**	**as**	**they**	**were**	**exchanging**	**their**	**lugubrious**	**confidences**	**,**	**a**	**shriek**	**of**
"	和	作为	他们	是	交换	他们的	忧郁的	秘密	,	一个	尖叫	的

[hɔːrs] ['læftər] [rɪ'zaʊndid] [nɪr] [ðem; ðəm] ,

hoarse	**laughter**	**resounded**	**near**	**them**	**,**
嘶哑	笑声	回荡着	靠近	他们	,

"当他们互相倾诉着悲伤的秘密时，附近传来一声嘶哑的笑声。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['ɑːrbər] [hʌŋ] [ə; eɪ][keɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pærət] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] -

and	**there**	**on**	**the**	**arbor**	**hung**	**a**	**cage**	**with**	**a**	**parrot**	**in**	**it**	**which**	**Léontine**
和	那里	在	这	乔木	悬挂	一个	笼	和	一个	鹦鹉	在	它	哪个	-

[ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['pɪroʊ] .

immediately	**recognized**	**as**	**Pierrot**	**.**
立即地	认可	作为	小丑	.

凉亭上挂着一个笼子，里面装着一只鹦鹉，莱昂蒂娜一眼就认出那是皮埃罗。

[wɪð; wɪθ] [-]

With	**[**	**132**	**]**
和	[	-	]

['gɜːgəlz] [ʌv; əv] ['læftər] - [toʊld] ['vɪktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] [ðæt]

gurgles	of	laughter	Léontine	told	Victor	of	her	visit	to	the	Rue	Clarisse	that
咕噜声	的	笑声	-	讲述	胜利者	的	她	访问	到	这	后悔	克拉丽丝	那

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] ['pɪroʊ] ,

morning	and	the	flight	of	Pierrot	,
早晨	和	这	航班	的	小丑	,

莱昂蒂娜咯咯笑着告诉维克多，那天早上她去了克拉丽丝街，还看到了皮埃罗的逃跑。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [ænd; ənd][pi(ː)'ɛə] .

along	with	that	of	Papa	Bouchard	and	Pierre	.
沿着	和	那	的	爸爸	布沙尔	和	皮埃尔	.

以及布沙尔爸爸和皮埃尔。

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [ænt] [se'lɛst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

“	And	I	shall	go	to	-	morrow	morning	and	tell	Aunt	Céleste	that	I	have
“	和	我	将	去	到	-	明天	早晨	和	告诉	阿姨	塞莱斯特	那	我	有

[siːn] [hɜːr; hər] [dɪr] ['pɪroʊ] . ”

seen	her	dear	Pierrot	.	”
已见	她	亲爱的	小丑	.	”

“明天早上我就要去告诉塞莱斯特姑妈，我见到她亲爱的皮埃罗了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː]

“	It	will	be	cruelty	to	animals	to	take	the	poor	devil	back	to	the	Rue
“	它	将要	是	残酷	到	动物	到	拿	这	贫穷的	魔鬼	后退	到	这	后悔

['klærɪs, klə'riːs] ,

Clarisse	,
克拉丽丝	,

“把这可怜的小家伙送回克拉丽丝街是对动物的虐待。”

” [rɪ'plaɪd] [diː] - .

”	replied	de	Meneval	.
”	回复	德	-	.

德·梅内瓦尔回答道。

[fræn'swɑː] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suːp] [ænd; ənd] [fɪʃ] , [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['eksələnt] .

François	then	returned	with	the	soup	and	fish	,	both	of	which	were	excellent	.
弗朗索瓦	然后	返回	和	这	汤	和	鱼	,	两个都	的	哪个	是	出色的	.

随后，弗朗索瓦端来了汤和鱼，两者都非常美味。

[diː] - [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [fræn'swɑː] “ ['luːɪs] ” [ɔːr] “ [ə'dɑːlf] ” [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

De	Meneval	made	a	point	of	calling	François	“	Louis	”	or	“	Adolphe	”	occasionally	,
德	-	制成	一个	观点	的	呼叫	弗朗索瓦	“	路易斯	”	或者	“	阿道夫	”	偶尔	,

德·梅内瓦尔偶尔会称呼弗朗索瓦为“路易”或“阿道夫”，

[ænd; ənd][fræn'swɑː] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'spektfəli] [kə'rekt] [hɪm; ɪm] .

and	François	never	failed	to	respectfully	correct	him	.
和	弗朗索瓦	绝不	失败的	到	尊敬	正确的	他	.

而弗朗索瓦总是礼貌地纠正他。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[swiːt] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ['floʊtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən]

sweet	sounds	of	the	orchestra	and	of	singing	floated	out	from	the	open
甜的	声音	的	这	乐队	和	的	歌唱	漂浮	出去	从	这	打开

['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] .

windows	of	the	Pigeon	House	.
视窗	的	这	鸽子	房子	.

鸽舍敞开的窗户里飘出悦耳动听的管弦乐和歌声。

[mɔːr] ['piːp(ə)l] ['stroʊld] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['meni] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] ; [ænd; ənd]

More	people	strolled	on	the	terrace	,	including	many	officers	of	the	garrison	;	and
更多的	人们	漫步	在	这	阳台	,	包括	许多	警官	的	这	驻军	;	和

[wen] [ðə; ði] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [keɪm] ,

when	the	intermission	came	,
什么时候	这	中场休息	来了	,

更多的人在露台上漫步，其中包括许多驻军军官；中场休息时，

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv]['gɜːlz] , [iːtʃ] ['eskɔːtid] [baɪ] [-]

a	flock	of	girls	,	each	escorted	by	[	133	]
一个	群	的	女孩们	,	每个	护送	经过	[	-	]

一群女孩，每个女孩都由[133]陪同

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['dʒen(ə)rəli][æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [keɪm] [aʊt] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ,

a	young	man	,	generally	an	officer	,	came	out	,	laughing	and	chattering	,
一个	年轻的	男人	,	一般来说	一个	官	,	来了	出去	,	笑	和	喋喋不休	,

一个年轻男子，通常是军官，走了出来，边走边笑，叽叽喳喳地说个不停。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [teiblz] .

and	took	their	places	at	the	little	tables	.
和	采取	他们的	地方	在	这	小的	表格	.

然后他们在小桌子旁坐了下来。

[sʌm; səm][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] [ɔːr] [waɪn] ,

Some	had	only	a	glass	of	lemonade	or	wine	,
一些	有	仅有的	一个	玻璃	的	柠檬水	或者	葡萄酒	,

有些人只喝了一杯柠檬水或葡萄酒。

['ʌðər] [hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [peɪt] [ɔːr][sʌm; səm]['traɪf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

others	had	time	for	a	pâté	or	some	trifle	of	the	kind	.
其他的	有	时间	为了	一个	肉酱	或者	一些	琐事	的	这	种类	.

其他人则有时间享用肉酱或类似的甜点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd] - , ['nevər] ['hævɪŋ] [siːn]

It	was	very	pretty	and	picturesque	,	and	Léontine	,	never	having	seen
它	曾是	非常	漂亮的	和	如画	,	和	-	,	绝不	拥有	已见

['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

anything	of	the	kind	,	was	delighted	.
任何事物	的	这	种类	,	曾是	高兴极了	.

它非常漂亮，风景如画，莱昂蒂娜从未见过这样的景色，非常高兴。

[diː] - [wʌz; wəz][ɪn] ['ægəni] [lest] [sʌm; səm] [-]

De	Meneval	was	in	agony	lest	some	[	134	]
德	-	曾是	在	痛苦	免得	一些	[	-	]

德·梅内瓦尔非常痛苦，以免有人[134]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] , ['biːɪŋ] ['moʊstli]

of	his	friends	among	the	ladies	should	recognize	him	,	but	they	,	being	mostly
的	他的	朋友们	之中	这	女士们	应该	认出	他	,	但	他们	,	存在	大多

['diːsnt] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['wɪmɪn] ,

decent	and	self	-	respecting	women	,
体面的	和	自己	-	尊重	女性	,

他的女友中应该有人认得他，但她们大多是端庄自尊的女性，

[ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [klæs] ,

though	of	a	humble	class	,
尽管	的	一个	谦逊的	班级	,

虽然出身卑微，

[wɪð; wɪθ] [truː] [frentʃ] [pə'laɪtnəs] [dɪd][nɑːt] [ɪn'truːd] [ðəm'selvz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] [ɪn] ['eni] [wei] .

with	true	French	politeness	did	not	intrude	themselves	on	his	notice	in	any	way	.
和	真的	法语	礼貌	做过	不是	侵入	他们自己	在	他的	注意	在	任何	方式	.

他们以真正的法国式礼貌，没有以任何方式引起他的注意。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

Nor	**was**	**he**	**anxious**	**to**	**begin**	**a**	**conversation**	**with**	**any**	**of**	**his**	**brother**
也不	曾是	他	焦虑的	到	开始	一个	对话	和	任何	的	他的	兄弟

['ɑːfəsərz] ,

officers	**,**
警官	,

他也不急于与任何其他军官交谈。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['noʊtɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,

and	**carefully**	**avoided**	**noticing**	**them**	**beyond**	**a**	**bow**	**,**
和	小心	避免	注意到	他们	超过	一个	弓	,

并小心翼翼地避免注意到他们，只顾着鞠躬。

[ɔːl'ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

although	**many**	**of**	**them**	**would**	**have**	**been**	**glad**	**of**	**an**	**introduction**	**to**	**his**
虽然	许多	的	他们	会	有	到过	高兴的	的	一个	介绍	到	他的

['prɪti] [jʌŋ] [waɪf] .

pretty	**young**	**wife**	**.**
漂亮的	年轻的	妻子	.

虽然他们中的许多人都很乐意被介绍给他年轻漂亮的妻子。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['aʊtwərdli] ['veri] ['dʒɑːli] ,

The	**dinner**	**was**	**outwardly**	**very**	**jolly**	**,**
这	晚餐	曾是	向外	非常	快乐的	,

晚宴表面上气氛非常欢乐，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][bəuθ] ['vɪktər]

but	**the**	**demon**	**of**	**remorse**	**was**	**at**	**work**	**within**	**the**	**breasts**	**of**	**both**	**Victor**
但	这	恶魔	的	悔恨	曾是	在	工作	之内	这	乳房	的	两个都	胜利者

[ænd; ənd] - .

and	**Léontine**	**.**
和	-	.

但维克托和莱昂蒂娜心中都充满了悔恨。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'fekt] [ðer; ðər] ['æpitaits] , [ænd; ənd][fræn'swɑː] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd]

Nevertheless	**,**	**it**	**did**	**not**	**affect**	**their**	**appetites**	**,**	**and**	**François**	**found**	**he**	**had**
尽管如此	,	它	做过	不是	影响	他们的	食欲	,	和	弗朗索瓦	成立	他	有

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː] .

a	**good**	**deal**	**to**	**do**	**.**
一个	好的	交易	到	做	.

然而，这并没有影响他们的食欲，弗朗索瓦发现自己有很多事情要做。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,

At	**last**	**,**	**however**	**,**	**coffee**	**was**	**served**	**,**
在	最后的	,	然而	,	咖啡	曾是	服务	,

最后，咖啡终于端上来了。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] - [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [kʌp] [ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærət]

and	**just**	**as**	**Léontine**	**put**	**down**	**her**	**cup**	**a**	**scream**	**from**	**the**	**parrot**
和	只是	作为	-	放	向下	她	杯子	一个	尖叫	从	这	鹦鹉

[rɪ'zaʊndid] .

resounded	**.**
回荡着	.

莱昂蒂娜刚放下杯子，就听到鹦鹉的尖叫声。

“ [ɑː] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] !

“	**Ah**	**,**	**there**	**you**	**are**	**,**	**Papa**	**Bouchard**	**!**
“	啊	,	那里	你	是	,	爸爸	布沙尔	!

“啊，布沙尔爸爸，你在这儿啊！”

[ʌp] [tuː; tə] ['mɪstʃɪf] , [eɪ] , ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] !

Up	to	mischief	,	eh	,	Papa	Bouchard	!
向上	到	恶作剧	,	嗯	,	爸爸	布沙尔	!

布沙尔爸爸，你又在搞恶作剧啦！

[bæd] [bɔɪ] [buː'ʃɑːrd] !

Bad	boy	Bouchard	!
坏的	男生	布沙尔	!

坏小子布沙尔！

" [naʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪzɪz] [-]

"	Now	these	were	some	of	the	phrases	[	135	]
"	现在	这些	是	一些	的	这	短语	[	-	]

"以下是一些短语[135]

[ðæt] - [hɜːr'self] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['soʊdʒɜːrn][ɪn][ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] , [hæd; həd] [tɔːt]

that	Léontine	herself	,	during	her	sojourn	in	the	Rue	Clarisse	,	had	taught
那	-	她自己	,	期间	她	旅居	在	这	后悔	克拉丽丝	,	有	教授

[ðə; ði] ['pærət] ,

the	parrot	,
这	鹦鹉	,

莱昂蒂娜本人在克拉丽丝街逗留期间，曾教过这只鹦鹉。

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd]['pɑːpə] [buː'ʃɑːrdz] [ə'mjuːzmənt] .

much	to	her	own	and	Papa	Bouchard's	amusement	.
很多	到	她	自己的	和	爸爸	布沙尔的	娱乐	.

这让她自己和布沙尔爸爸都觉得很有趣。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [bɜːrd] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][moʊst] [ˌɪnˌɑːpər'tuːnli] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['pɑːpə]

The	wicked	bird	remembered	them	most	inopportunely	,	for	there	was	Papa
这	邪恶	鸟	记得	他们	最多	不合时宜	,	为了	那里	曾是	爸爸

[hɪm'self] ['strəulɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

himself	strolling	into	the	garden	.
他自己	漫步	进入	这	花园	.

那只坏鸟在最不合时宜的时候想起了他们，因为爸爸本人正漫步走进花园。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [kraɪd] [diː] - .

"	Good	heavens	!	"	cried	de	Meneval	.
"	好的	天	!	"	哭	德	-	.

"我的天哪！"德·梅内瓦尔喊道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [let] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [siː] [juː 'es] [aʊt] [hɪr] .

"	We	can't	afford	to	let	Papa	Bouchard	see	us	out	here	.
"	我们	不能	买得起	到	让	爸爸	布沙尔	看	我们	出去	这里	.

"我们不能让布沙尔爸爸看到我们在这里。"

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] ['ɪntuː] [rɪ'taɪərmənt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] !

We	should	be	sent	into	retirement	to	-	morrow	morning	!
我们	应该	是	发送	进入	退休	到	-	明天	早晨	!

我们明天早上就应该退休！

" [ænd; ənd] [əu'beiŋ] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['ɪmpʌls] , [ðiːz] [tuː] ['greɪsləs] ['kriːtʃərz] [fluː] [raʊnd] [ðə; ði]

"	And	obeying	a	mutual	impulse	,	these	two	graceless	creatures	flew	round	the
"	和	服从	一个	相互的	冲动	,	这些	二	毫无风度	生物	飞翔	圆形的	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrbər] ,

corner	of	the	arbor	,
角落	的	这	乔木	,

"于是，这两个笨拙的家伙出于共同的冲动，绕过了凉亭的拐角。"

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] .

where	they	could	see	without	being	seen	.
在哪里	他们	可以	看	没有	存在	已见	.

在那里，他们可以看见别人而不被别人看见。

[məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əˈfektɪd] [ˈdʒɔːntɪnəs] [wɪtʃ] [went] [ˈveri] [wel]

Monsieur	Bouchard	entered	with	an	air	of	affected	jauntiness	which	went	very	well
先生	布沙尔	进入	和	一个	空气	的	做作的	轻快	哪个	去	非常	出色地

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈjuːθflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈtaɪər] .

with	the	extreme	youthfulness	of	his	attire	.
和	这	极端	青春	的	他的	服装	.

布沙尔先生带着一种刻意营造的轻快姿态走了进来，这与他极其年轻的装束非常相配。

[əˈpærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld] [kloʊðz] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Apparently	he	had	thrown	all	his	old	clothes	to	the	winds	,	along	with	his
显然	他	有	抛掷	全部	他的	老的	衣服	到	这	风	,	沿着	和	他的

[dɪˈskreʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [-]

discretion	,	when	he	[	136	]
审慎	,	什么时候	他	[	-	]

显然，他把所有旧衣服连同他的判断力都抛弃了，当时他[136]

[dɪˈkæmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː] [ˈklærɪs, kləˈriːs] .

decamped	from	the	Rue	Clarisse	.
撤离	从	这	后悔	克拉丽丝	.

搬离了克拉丽丝街。

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈjuːθfl] [suːt][ʌv; əv] [laɪt] [greɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈnektaɪ] ,

He	wore	an	extremely	youthful	suit	of	light	gray	,	with	a	flaming	necktie	,
他	穿着	一个	极其	青春	套装	的	光	灰色的	,	和	一个	炽盛	领带	,

他身穿一套浅灰色西装，显得非常年轻，搭配一条亮眼的领带。

[ə; eɪ][ˈkɑːlər] [ðæt] [ˈnɪrli] [kʌt][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɔːf] ,

a	collar	that	nearly	cut	his	ears	off	,
一个	衣领	那	几乎	切	他的	耳朵	离开	,

一个几乎把他耳朵都勒掉的项圈

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈænsər] [ˈiːðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɔːr][ə; eɪ][dɔːg] .

and	a	watch	chain	that	would	have	answered	either	for	a	watch	or	a	dog	.
和	一个	手表	链	那	会	有	回答	任何一个	为了	一个	手表	或者	一个	狗	.

还有一条表链，既可以当手表链，也可以当狗链。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [red] [roʊz] [ˈdekəreɪtɪd] [hɪz; ɪz][ləˈpel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈskænti] [her] , [wen] [hiː; hi] [rɪˈmuːvd]

A	huge	red	rose	decorated	his	lapel	,	and	his	scanty	hair	,	when	he	removed
一个	巨大的	红色的	玫瑰	装饰	他的	翻领	,	和	他的	稀少	头发	,	什么时候	他	已移除

[hɪz; ɪz][hæt] ,

his	hat	,
他的	帽子	,

当他摘下帽子时，一朵巨大的红玫瑰装饰着他的衣襟和稀疏的头发。

[ʃoʊd] [mɑːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrlɪŋ] - [ˈaɪərn] .

showed	marks	of	the	curling	-	iron	.
显示	标记	的	这	冰壶	-	铁	.

头发上有卷发棒留下的痕迹。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ʃriːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpærət] [ˈpɑːpə] [buːˈʃɑːrd] [ˈstɑːrtɪd] [ˌæprɪˈhensɪvli] .

At	the	first	shriek	from	the	parrot	Papa	Bouchard	started	apprehensively	.
在	这	第一的	尖叫	从	这	鹦鹉	爸爸	布沙尔	开始	忧心忡忡地	.

鹦鹉的第一声尖叫让布沙尔爸爸感到不安。

[ðə; ði] [ˈweitəz] — [ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd] [vekˈseɪʃəs] [lɑːt] ,

The	waiters	—	a	shrewd	and	vexatious	lot	,
这	服务员	—	一个	精明	和	令人烦恼的	很多	,

服务员们——一群精明又令人讨厌的人，

[huː] ['nevər] [feɪl] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ɔːl] [ðə; ði] [slɪps] [ʌv; əv] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] — [ɪ'miːdiətli] [dʒʌmpt]

who	never	fail	to	notice	all	the	slips	of	elderly	gentlemen	—	immediately	jumped
WHO	绝不	失败	到	注意	全部	这	滑倒	的	老年	先生们	—	立即地	跳了起来

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

to	the	right	conclusion	,
到	这	正确的	结论	,

那些总能注意到老年绅士们所有小失误的人——立刻就得出了正确的结论，

[ðæt] [ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] ['juːθfl] [ə'taɪər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	the	elderly	gentleman	in	youthful	attire	was	an	old	acquaintance	of	the
那	这	老年	绅士	在	青春	服装	曾是	一个	老的	熟人	的	这

['nuːli] [ə'kwaɪrd] ['pærət] .

newly	acquired	parrot	.
新	获得	鹦鹉	.

那位穿着年轻服装的老先生是这只新来的鹦鹉的老相识。

[mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [felt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] , [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['snɪkər] [goʊ] [raʊnd] ,

Monsieur	Bouchard	felt	,	rather	than	saw	,	a	simultaneous	snicker	go	round	,
先生	布沙尔	毛毡	,	相当	比	锯	,	一个	同时	暗笑	去	圆形的	,

布沙尔先生感觉到（而不是看到）一阵窃笑同时传来。

[ænd; ənd] ['raɪtli] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['wɪkɪd]

and	rightly	concluding	that	the	best	thing	to	do	was	to	ignore	the	wicked
和	没错	总结	那	这	最好的	事物	到	做	曾是	到	忽略	这	邪恶

['pɪroʊ] ,

Pierrot	,
小丑	,

于是他正确地得出结论：最好的办法就是无视邪恶的小丑皮埃罗。

[wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːrbər] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] [sʌm; səm] ['dɪstəns]

walked	away	from	the	arbor	,	and	seating	himself	at	a	table	some	distance
步行	离开	从	这	乔木	,	和	座位	他自己	在	一个	桌子	一些	距离

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他离开凉亭，走到不远处的一张桌子旁坐下。

[poʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['dʒɜːrn(ə)l] [-]

pulled	out	of	his	pocket	the	Journal	[	137	]
拉	出去	的	他的	口袋	这	杂志	[	-	]

他从口袋里掏出日记[137]

['diˈiˈes] [deɪ'bɑː]

des	Débats
德斯	辩论

des Débats

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪlɪdʒəntli] .

and	read	it	diligently	.
和	读	它	勤勉地	.

认真阅读。

[ðə; ði] ['pærət] , [haʊ'evər] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [æn; ən] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] [nuː]

The	parrot	,	however	,	delighted	to	find	an	old	acquaintance	among	so	many	new
这	鹦鹉	,	然而	,	高兴极了	到	寻找	一个	老的	熟人	之中	所以	许多	新的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

然而，这只鹦鹉却很高兴能在这么多新面孔中发现一位老相识。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['veriəs] [ri'maːks] [tuː; tə]['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] ,

continued	to	call	out	,	at	intervals	,	various	remarks	to	Papa	Bouchard	,
持续	到	称呼	出去	,	在	间隔	,	各种各样的	评论	到	爸爸	布沙尔	,

他时不时地向布沙尔爸爸喊出各种话，

[sʌtʃ] [æz; əz] “ [dʌz] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [noʊ] [jʊə(r)] [aʊt] ? ”

such	as	“	Does	the	old	lady	know	you're	out	?	”
这样的	作为	“	做	这	老的	女士	知道	你是	出去	?	”

例如“老太太知道你不在家吗？”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [geɪ] [bɜːrd] , ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] !

“	Oh	,	you	are	a	gay	bird	,	Papa	Bouchard	!
“	哦	,	你	是	一个	同性恋	鸟	,	爸爸	布沙尔	!

“哦，你真是个同性恋，布沙尔爸爸！”

” [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['waɪndɪŋ] [ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ] [griːk] ['kɔːrəs] , [wɪð; wɪθ] “ [bæd] [bɔɪ] [buː'ʃɑːrd] !

”	and	always	winding	up	,	like	a	Greek	chorus	,	with	“	Bad	boy	Bouchard	!
”	和	总是	绕线	向上	,	喜欢	一个	希腊语	合唱	,	和	“	坏的	男生	布沙尔	!

总是像希腊合唱队一样，最后以“坏小子布沙尔！”结尾。

” ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['weɪtər] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [æskt] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [pə'laɪtli] [wʌt] [hiː; hi]

”	Presently	a	waiter	approached	and	asked	Monsieur	Bouchard	politely	what	he
”	目前	一个	服务员	接近	和	问	先生	布沙尔	礼貌地	什么	他

[wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ,

wished	to	be	served	with	,
希望	到	是	服务	和	,

“这时，一位服务员走过来，礼貌地询问布沙尔先生想要什么配菜。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [drɪŋk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʊgər] ['wɔːtər] ,

and	before	he	could	ask	for	his	usual	drink	,	a	little	sugared	water	,
和	前	他	可以	问	为了	他的	通常	喝	,	一个	小的	糖	水	,

还没等他开口要他常喝的饮料——一点糖水，

[ðə; ði][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['pɪroʊ] [skriːtʃ] [aʊt] , “ [æn; ən] [ə'merɪkən] ['kɑːkteɪl] ! ” [wɪtʃ] [ðə; ði][bɜːrd]

the	diabolical	Pierrot	screeched	out	,	“	An	American	cocktail	!	”	which	the	bird
这	邪恶的	小丑	尖叫	出去	,	“	一个	美国人	鸡尾酒	!	”	哪个	这	鸟

[prə'naʊnst] “ - - - .

pronounced	“	cockee	-	tailee	.
发音	“	-	-	-	.

邪恶的小丑皮埃罗尖叫道：“一杯美式鸡尾酒！”，而那只鸟则把它念作“cockee-tailee”。

” ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [skauld] .

”	Papa	Bouchard	scowled	.
”	爸爸	布沙尔	皱着眉头	.

布沙尔爸爸皱起了眉头。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] . [-]

This	was	very	annoying	.	[	138	]
这	曾是	非常	恼人的	.	[	-	]

这很令人恼火。[138]

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʊgər] ['wɔːtər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːrd] ,

“	A	little	sugared	water	,	if	you	please	,	”	he	replied	to	the	waiter	,	and	the	bird	,
“	一个	小的	糖	水	,	如果	你	请	,	”	他	回复	到	这	服务员	,	和	这	鸟	,

“请给我一点糖水，”他回答服务员，那只鸟也说道。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [skriːtʃ] [ʌv; əv] [hɔːrs] ['læftər] .

on	hearing	it	,	burst	into	a	screech	of	hoarse	laughter	.
在	听力	它	,	爆裂	进入	一个	尖叫	的	嘶哑	笑声	.

听到这话，他突然发出了一声嘶哑的笑声。

[mə'sjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti]
Monsieur Bouchard laid down his newspaper and looked about him with curiosity
先生 布沙尔 铺设 向下 他的 报纸 和 看起来 关于 他 和 好奇心
[nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
not unmixed with gratification .
不是 未混合的 和 满足感 .

布沙尔先生放下报纸，环顾四周，好奇中夹杂着一丝满足。

['evriθɪŋ] [siːmd] [ɪk'striːmli] ['dʒɑːli] — [ðiːz] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪdli] ['plez(ə)nt] ,
Everything seemed extremely jolly — these places were undoubtedly pleasant ,
一切 似乎 极其 快乐的 — 这些 地方 是 无疑 令人愉快的 ,

一切都显得格外欢乐——这些地方无疑令人愉悦。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][diː] -
and he was not so much surprised as he had been at de Meneval's
和 他 曾是 不是 所以 很多 惊讶 作为 他 有 到过 在 德 -
['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
fondness for it .
喜爱 为了 它 .

他对德·梅内瓦尔如此喜爱它并不感到惊讶，反而更加惊讶。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][diː] - [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [-]
At that very moment de Meneval and Léontine were watching [139]
在 那 非常 片刻 德 - 和 - 是 观看 [-]

就在那一刻，德·梅内瓦尔和莱昂蒂娜正在观看[139]

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kɔːt] .
him and counting the chances of slipping out without being caught .
他 和 计数 这 机会 的 滑倒 出去 没有 存在 捕捉 .

他一边数着自己溜出去而不被抓到的几率。

[bʌt; bət]['pɑːpə] [buːˈʃɑːrd] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
But Papa Bouchard , quite unconscious of this ,
但 爸爸 布沙尔 , 相当 无意识 的 这 ,

但布沙尔爸爸对此却毫不知情。

[wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
was becoming more and more interested in what was going on before him
曾是 成为 更多的 和 更多的 感兴趣的 在 什么 曾是 去 在 前 他
[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
and around him .
和 大约 他 .

他对眼前和周围发生的事情越来越感兴趣。

“ [æt; ət] [ðiːz] ['pleɪsɪz] , [ðoʊ] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
“ At these places , though , ” he was thinking ,
“ 在 这些 地方 , 尽管 , ” 他 曾是 思维 ,

“不过，在这些地方，”他心想，

“ [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] — [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] — ['sʌmwʌn] [tuː; tə]
“ one should have a companion — a person of the other sex — someone to
“ 一 应该 有 一个 伴侣 — 一个 人 的 这 其他 性别 — 某人 到
[help] [wʌn][ɪn'dʒɔɪ] — [its] ['drɪri] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ə'loʊn] .
help one enjoy — it's dreary trying to be happy alone .
帮助 一 享受 — 它是 凄凉 尝试 到 是 快乐的 独自的 .

“一个人应该有个伴侣——一个异性——有人帮助他享受生活——独自一人想要快乐是很乏味的。”

” [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːt] , [hiː; hi] [sɔː] ,
” And as if in answer to his thought , he saw ,
” 和 作为 如果 在 回答 到 他的 想法 , 他 锯 ,

“仿佛是为了回应他的想法，他看到了，

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪn] [bəuθ] [heɪst] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] , [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ]

entering	the	garden	in	both	haste	and	embarrassment	,	the	charming	Madame	Vernet
进入	这	花园	在	两个都	匆忙	和	尴尬	,	这	迷人	夫人	韦尔内

.

:

.

迷人的韦尔内夫人匆匆而尴尬地走进花园。

[naʊ] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] ['hæpənd] — [ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɑd͡ʒɪk] ['mɪstəri] .

Now	,	a	curious	thing	happened	—	a	psychologic	mystery	.
现在	,	一个	好奇的	事物	发生	—	一个	心理	神秘	.

现在，发生了一件奇怪的事情——一个心理学谜团。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔ:ntɪd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [baɪ] [ðə; ði] [θɔ:t]

All	day	long	Monsieur	Bouchard	had	been	haunted	and	troubled	by	the	thought
全部	天	长的	先生	布沙尔	有	到过	闹鬼的	和	麻烦	经过	这	想法

[ʌv; əv] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪst] ['nekləs] .

of	Madame	Vernet	and	the	paste	necklace	.
的	夫人	韦尔内	和	这	粘贴	项链	.

布沙尔先生一整天都心神不宁，被韦尔内夫人和那条人造项链所困扰。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] .

She	had	not	returned	it	.
她	有	不是	返回	它	.

她没有归还。

[soʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [nu:] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [lʊk] [æt; ət] [pi:'ɛrz] ['kaʊntənəns] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd]

So	much	he	knew	from	his	first	look	at	Pierre's	countenance	when	he	had
所以	很多	他	知道	从	他的	第一的	看	在	皮埃尔的	面容	什么时候	他	有

[gɑ:t] [hoʊm] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

got	home	that	afternoon	.
得到	家	那	下午	.

那天下午他回到家后，第一眼看到皮埃尔的脸色，就明白了很多事情。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['leɪdi] [hɜ:r'self] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [pli:zd] ['flʌtər] [ænd; ənd] ['twɪtər]

But	the	minute	he	saw	the	lady	herself	,	in	his	pleased	flutter	and	twitter
但	这	分钟	他	锯	这	女士	她自己	,	在	他的	高兴	扑	和	叽叽喳喳

[ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

of	enjoyment	,
的	享受	,

但当他看到那位女士本人时，他欣喜若狂，激动得手舞足蹈，发出愉悦的鸣叫声。

[ðə; ði] ['nekləs] [-]

the	necklace	[	140	]
这	项链	[	-	]

项链[140]

['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] ; [hi:; hi] [rɪ'membər] ['oʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɪti] , [ʃi:; ʃi]

vanished	from	his	consciousness	;	he	remembered	only	that	she	was	pretty	,	she
消失了	从	他的	意识	;	他	记得	仅有的	那	她	曾是	漂亮的	,	她

[wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

was	young	,
曾是	年轻的	,

她从他的意识中消失了；他只记得她很漂亮，很年轻。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['i:zəli] [ə'lɑ:rmd] .

she	was	demure	and	she	was	easily	alarmed	.
她	曾是	端庄	和	她	曾是	容易地	惊慌	.

她性格腼腆，而且很容易受到惊吓。

[ɪn][fækt] , ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [skerd] [hæf][tuː; tə] [deθ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt]

In	fact	,	Madame	Vernet	appeared	to	be	scared	half	to	death	at	this	very	instant
在	事实	,	夫人	韦尔内	出现	到	是	害怕的	一半	到	死亡	在	这	非常	立即的

,

,

,

事实上，就在那一刻，韦尔内夫人似乎吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [ʃiː; ʃi] [fled] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]

and	as	soon	as	she	caught	sight	of	Monsieur	Bouchard	she	fled	toward	him
和	作为	很快	作为	她	捕捉	视线	的	先生	布沙尔	她	逃亡	朝向	他

[laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [bɜːrd] .

like	a	frightened	bird	.
喜欢	一个	害怕	鸟	.

她一看到布沙尔先生，就如同受惊的小鸟一样飞向他。

“ [oʊ] , [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] !

“	Oh	,	Monsieur	Bouchard	!
“	哦	,	先生	布沙尔	!

“哦，布沙尔先生！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , “ [haʊ] [rɪ'liːvd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] !

”	she	said	,	panting	and	agitated	,	“	how	relieved	I	am	to	find	you	here	!
”	她	说	,	喘息	和	激动	,	“	如何	松了口气	我	是	到	寻找	你	这里	!

她气喘吁吁、激动地说：“能在这里找到你，我真是太高兴了！”

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [miːt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [hɪr] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ]

I	had	an	appointment	to	meet	my	uncle	and	aunt	here	—	you	remember	I
我	有	一个	预约	到	见面	我的	叔叔	和	阿姨	这里	—	你	记住	我

[toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [mə'lʌn] [huːm] [aɪ]['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] —

told	you	I	had	an	uncle	and	aunt	living	at	Melun	whom	I	often	visited	—
讲述	你	我	有	一个	叔叔	和	阿姨	活的	在	梅伦	谁	我	经常	到访	—

[ænd; ənd][nɑːt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd] ,

and	not	seeing	them	outside	I	took	it	for	granted	they	were	inside	,
和	不是	看到	他们	外部	我	采取	它	为了	的确	他们	是	里面	,

我原本约好在这里和我的叔叔婶婶见面——你记得我跟你说过我在梅伦有一位叔叔婶婶，我经常去看望他们——因为没在外面看到他们，我就想当然地认为他们应该在屋里。

[ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [ɪn] .

and	so	came	in	.
和	所以	来了	在	.

于是，他们就进来了。

[aɪ] [felt] ['terəbli] [ɪm'bærəst] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['dɪfɪdənt] , [juː; jʊ] [noʊ] — [æt; ət] ['entərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	felt	terribly	embarrassed	—	I	am	so	diffident	,	you	know	—	at	entering	such	a
我	毛毡	可怕	尴尬的	—	我	是	所以	羞怯	,	你	知道	—	在	进入	这样的	一个

[pleɪs] [ə'loʊn] ,

place	alone	,
地方	独自的	,

我感到非常尴尬——你知道，我这个人很害羞——独自一人进入这样一个地方。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

but	I	expected	every	moment	to	see	them	,
但	我	预期的	每一个	片刻	到	看	他们	,

但我每时每刻都期待见到他们。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd][nɑːt][aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['feɪntɪd] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['terər] — [juː; jʊ]

and	when	I	did	not	I	thought	I	should	have	fainted	from	sheer	terror	—	you
和	什么时候	我	做过	不是	我	想法	我	应该	有	昏厥	从	透明	恐怖	—	你

[kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ]['tɪmɪd]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd] [-]

can't	imagine	what	a	timid	little	thing	I	am	—	and	[	141	]
不能	想象	什么	一个	胆小	小的	事物	我	是	—	和	[	-	]

而当我没有这样做时，我想我应该会因为极度的恐惧而晕倒——你无法想象我有多么胆小——[141]

[ðen] [maɪ] [aɪz] [fel] [ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : - [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [dɪr] ,

then	my	eyes	fell	on	you	,	and	I	said	to	myself	:	'	There	is	that	dear	,
然后	我的	眼睛	跌倒	在	你	,	和	我	说	到	我	:	-	那里	是	那	亲爱的	,

然后我的目光落在了你身上，我对自己说："就是你，亲爱的。"

[gʊd] , ['hænsəm] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] — [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['veri] [mæn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]

good	,	handsome	Monsieur	Bouchard	—	he	is	the	very	man	to	take	care	of	a
好的	,	英俊的	先生	布沙尔	—	他	是	这	非常	男人	到	拿	关心	的	一个

[pʊr] , ['terəfaɪd] ['wʊmən] - — [ænd; ənd]

poor	,	terrified	woman	'	—	and
贫穷的	,	恐惧	女士	-	—	和

善良英俊的布沙尔先生——他正是照顾一个可怜又惊恐的女人的最佳人选——

[soʊ][aɪ][ræn][tuː; tə][juː; jʊ] .

so	I	ran	to	you	.
所以	我	跑	到	你	.

所以我跑向你。

" ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [drɑːpt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrdz] ['teɪbl] .

"	Madame	Vernet	dropped	on	a	chair	at	Monsieur	Bouchard's	table	.
"	夫人	韦尔内	掉落	在	一个	椅子	在	先生	布沙尔的	桌子	.

"韦尔内夫人一屁股坐在了布沙尔先生桌旁的一把椅子上。"

[wʌt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] ['sʌkər]

What	man	with	a	soul	as	big	as	the	head	of	a	pin	could	refuse	succor
什么	男人	和	一个	灵魂	作为	大的	作为	这	头	的	一个	别针	可以	拒绝	救助

[tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] !

to	a	pretty	woman	under	these	circumstances	!
到	一个	漂亮的	女士	在下面	这些	情况	!

在这种情况下，哪个心肠像针尖一样硬的男人会拒绝帮助一个漂亮的女人呢！

[nɑːt]['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] .

Not	Papa	Bouchard	.
不是	爸爸	布沙尔	.

不是布沙尔爸爸。

" [maɪ] [dɪr] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [preɪ] [kəm'poʊz] [jɔːr'self] .

"	My	dear	Madame	Vernet	,	"	he	said	,	"	pray	compose	yourself	.
"	我的	亲爱的	夫人	韦尔内	,	"	他	说	,	"	祈祷	撰写	你自己	.

"我亲爱的韦尔内夫人，"他说，"请您冷静下来。"

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [ə'raɪv] .

I	will	take	care	of	you	until	your	uncle	and	aunt	arrive	.
我	将要	拿	关心	的	你	直到	你的	叔叔	和	阿姨	到达	.

我会照顾你，直到你叔叔婶婶到来。

" ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

"	Madame	Vernet	looked	around	apprehensively	.
"	夫人	韦尔内	看起来	大约	忧心忡忡地	.

韦尔内夫人忧心忡忡地环顾四周。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [truː] — “

“	I	don't	see	my	uncle	and	aunt	,	”	she	murmured	—	which	was	perfectly	true	—	“
”	我	不	看	我的	叔叔	和	阿姨	,	”	她	低声说道	—	哪个	曾是	完美	真的	—	”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,

and	I	am	afraid	,
和	我	是	害怕的	,

“我没见到我的叔叔和婶婶，”她喃喃自语道——这完全是实话——“我很害怕，

['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] , [ðæt] [jʊr; jər] ['juːθfl] [ə'pɪrəns] ['riːəli] [ˌʌn'fɪts] [juː; jʊ]

very	much	afraid	,	Monsieur	Bouchard	,	that	your	youthful	appearance	really	unfits	you
非常	很多	害怕的	,	先生	布沙尔	,	那	你的	青春	外貌	真的	不合格者	你

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['ʃæpərɔn] .

for	the	office	of	chaperon	.
为了	这	办公室	的	监护人	.

布沙尔先生，我非常担心您年轻的外表真的不适合担任监护人一职。

” [oʊ] , [haʊ] ['hæpi] [wʌz; wəz]['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [æt; ət] [ðæt] !

”	Oh	,	how	happy	was	Papa	Bouchard	at	that	!
”	哦	,	如何	快乐的	曾是	爸爸	布沙尔	在	那	!

“哦，布沙尔爸爸当时有多高兴啊！”

[wɪð; wɪθ] ['lɪbərti] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [-]

With	liberty	seemed	to	have	[	142	]
和	自由	似乎	到	有	[	-	]

自由似乎已经[142]

[kʌm] [juːθ] — [wɪð; wɪθ] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʃæm'peɪn] .

come	youth	—	with	youth	should	come	champagne	.
来	青年	—	和	青年	应该	来	香槟酒	.

青春来临——青春就该配香槟。

['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [kɔːld] [ðə; ði] ['weɪtər] [bæk] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [glæs]

Papa	Bouchard	called	the	waiter	back	and	changed	his	order	from	a	glass
爸爸	布沙尔	称为	这	服务员	后退	和	已更改	他的	命令	从	一个	玻璃

[ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['wɔːtər][tuː; tə][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv]['ekstrə][draɪ] [v'juːv] [ˌkliː'koʊ] .

of	sugared	water	to	a	quart	of	extra	dry	Veuve	Clicquot	.
的	糖	水	到	一个	夸脱	的	额外的	干燥	凯歌香槟	凯歌	.

布沙尔爸爸叫来服务员，把他的订单从一杯糖水改成了一夸脱特干型凯歌香槟。

“ [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['pleɪfəli] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['mædəm] - [fæn] ,

“	Now	,	”	said	he	,	playfully	taking	up	Madame	Vernet's	fan	,
”	现在	,	”	说	他	,	嬉戏地	采取	向上	夫人	-	扇子	,

“现在，”他一边说着，一边顽皮地拿起韦尔内夫人的扇子。

“ [dəunt] ['wɜːri] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hed] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] .

“	don't	worry	your	little	head	about	your	uncle	and	aunt	.
”	不	担心	你的	小的	头	关于	你的	叔叔	和	阿姨	.

“别为你的叔叔阿姨操心。”

[aɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

I'll	be	your	uncle	and	aunt	for	this	evening	.
患病的	是	你的	叔叔	和	阿姨	为了	这	晚上	.

今晚我将扮演你的叔叔和阿姨。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜːrsənz] — ['membər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

I'm	sure	I	have	been	told	by	a	number	of	persons	—	members	of	my	own
我是	当然	我	有	到过	讲述	经过	一个	数字	的	人	—	成员	的	我的	自己的

['fæməli] — [ðæt] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektəbl] [pleɪs] .

family	—	that	the	Pigeon	House	is	a	perfectly	respectable	place	.
家庭	—	那	这	鸽子	房子	是	一个	完美	可敬	地方	.

我确信很多人都告诉我——包括我的家人——鸽舍是一个非常体面的地方。

[soʊ] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [hɪr] ,

So	let	us	have	a	pleasant	evening	here	,
所以	让	我们	有	一个	令人愉快的	晚上	这里	,

那么，让我们在这里度过一个愉快的夜晚吧。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['pærɪs] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] . ”

and	I	will	take	you	back	to	Paris	by	the	eleven	o'clock	train	.	”
和	我	将要	拿	你	后退	到	巴黎	经过	这	十一	点钟	火车	.	”

我会送你搭乘十一点钟的火车回巴黎。

“ [oʊ] , [mə'sjɜːr] [buːˈʃɑːrd] , [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['betər] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] —

“	Oh	,	Monsieur	Bouchard	,	there	is	nothing	I	should	like	better	,	but	I	am	afraid	—
“	哦	,	先生	布沙尔	,	那里	是	没有什么	我	应该	喜欢	更好的	,	但	我	是	害怕的	—

— ”

—	”
—	”

“哦，布沙尔先生，没有什么比这更让我高兴的了，可是我恐怕——”

“ [dəunt] , [dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] .

“	Don't	,	don't	be	afraid	.
“	不	,	不	是	害怕的	.

“不要，不要害怕。”

[ðer; ðər] ['iznt] [ðə; ði] [liːst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [aɪ] [noʊ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] .

There	isn't	the	least	chance	of	anyone	I	know	turning	up	.
那里	不是	这	至少	机会	的	任何人	我	知道	转弯	向上	.

我认识的人出现的可能性微乎其微。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [kə'nekʃ(ə)n] ['steɪʃənd] [hɪr] — [ə; eɪ] [jʌŋ]

I	have	a	young	jackanapes	of	a	family	connection	stationed	here	—	a	young
我	有	一个	年轻的	杰克纳佩斯	的	一个	家庭	联系	驻	这里	—	一个	年轻的

['ɑːfɪsər] — [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] ['prɪti] [ɪ'fektʃuəli] [ʃʌt] [-]

officer	—	but	I	think	I	have	pretty	effectually	shut	[	143	]
官	—	但	我	思考	我	有	漂亮的	有效地	关闭	[	-	]

我有个年轻的亲戚朋友在这里驻扎——一个年轻的军官——但我认为我已经相当有效地阻止了他[143]

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	door	of	the	Pigeon	House	in	his	face	.
这	门	的	这	鸽子	房子	在	他的	脸	.

鸽舍的门在他面前晃来晃去。

” [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ]

”	At	that	very	moment	this	young	jackanapes	of	an	officer	was	watching
”	在	那	非常	片刻	这	年轻的	杰克纳佩斯	的	一个	官	曾是	观看

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['pɑːpə] [buːˈʃɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'trænsɪŋ] [dɪ'laɪt] .

and	listening	to	Papa	Bouchard	with	the	most	entrancing	delight	.
和	聆听	到	爸爸	布沙尔	和	这	最多	迷人的	喜	.

“就在那一刻，这个年轻气盛的军官正兴致勃勃地看着布沙尔爸爸，听着他讲话。”

[soʊ] [wʌz; wəz] - , [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['pɪntʃɪŋ] [diː] - [ɪn] [hɜːr; hər]

So	was	Léontine	,	who	could	not	refrain	from	pinching	de	Meneval	in	her
所以	曾是	-	,	WHO	可以	不是	避免	从	捏	德	-	在	她

['ekstəsi] .

ecstasy	.
狂喜	.

莱昂蒂娜也是如此，她欣喜若狂，忍不住掐了德·梅内瓦尔一下。

[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [jʌŋ] ['skeɪpˌgreɪsɪz] [wʌz; wəz] [ɪn'hænst] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt]
The **enjoyment** **of** **these** **two** **young** **scapegraces** **was** **enhanced** **at** **this** **very** **moment**
这 享受 的 这些 二 年轻的 替罪羊 曾是 增强型 在 这 非常 片刻
[baɪ][ðə; ði] ['pærət] ['skri:mɪŋ] [aʊt] :
by **the** **parrot** **screaming** **out** **:**
经过 这 鹦鹉 尖叫 出去 :

就在这时，鹦鹉的尖叫声更加增添了这两个年轻无赖的乐趣：

“ [oʊ] , ['nɔ:ti] [oʊld] [bu:'ʃɑ:rd] !
“ **Oh** **,** **naughty** **old** **Bouchard** **!**
“ 哦 , 淘气 老的 布沙尔 !

“哦，淘气的老布沙尔！

[aɪl] [tel] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] !
I'll **tell** **the** **old** **lady** **!**
患病的 告诉 这 老的 女士 !

我要告诉老太太！

[bæd] [bɔɪ] [bu:'ʃɑ:rd] !
Bad **boy** **Bouchard** **!**
坏的 男生 布沙尔 !

坏小子布沙尔！

” ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði][bɜ:rd] .
” **Madame** **Vernet** **started** **and** **looked** **inquiringly** **at** **the** **bird** **.**
” 夫人 韦尔内 开始 和 看起来 询问地 在 这 鸟 .

“韦尔内夫人吓了一跳，疑惑地看着那只鸟。”

['pɑ:pə] [bu:'ʃɑ:rd] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [vekst] .
Papa **Bouchard** **was** **seriously** **vexed** **.**
爸爸 布沙尔 曾是 严重地 烦恼 .

布沙尔爸爸非常生气。

“ [preɪ] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ə'nɔɪd] [vɔɪs] , “ [dəunt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt]
“ **Pray** **,** **”** **he** **said** **,** **in** **an** **annoyed** **voice** **,** **“** **don't** **pay** **any** **attention** **to** **that**
“ 祈祷 , ” 他 说 , 在 一个 恼怒 嗓音 , “ 不 支付 任何 注意力 到 那
[rɪ'dɪkjələs] [bɜ:rd] .
ridiculous **bird** **.**
荒谬的 鸟 .

“拜托，”他恼怒地说，“别理会那只可笑的鸟。”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] ['pærəts] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .
I **always** **thought** **parrots** **were** **the** **incarnation** **of** **the** **devil** **.**
我 总是 想法 鹦鹉 是 这 化身 的 这 魔鬼 .

我一直认为鹦鹉是魔鬼的化身。

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] [neɪm] .
I **can't** **imagine** **how** **the** **creature** **found** **out** **my** **name** **.**
我 不能 想象 如何 这 生物 成立 出去 我的 姓名 .

我无法想象那怪物是怎么知道我的名字的。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , ['tendərli] , “ ['ni:ðər] [bɜ:rd][nɔ:r]['dev(ə)l] , ['ni:ðər] [mæn][nɔ:r]
At **all** **events** **,** **”** **he** **added** **,** **tenderly** **,** **“** **neither** **bird** **nor** **devil** **,** **neither** **man** **nor**
在 全部 活动 , ” 他 额外 , 温柔地 , “ 两者都不 鸟 也不 魔鬼 , 两者都不 男人 也不
['wʊmən] ,
woman **,**
女士 ,

总之，”他温柔地补充道，“既不是鸟也不是魔鬼，既不是男人也不是女人，

[nɔ:r]['i:v(ə)n][jʊr; jər] [-]
nor **even** **your** **[** **144** **]**
也不 甚至 你的 [-]

甚至你的[144]

[ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] , [kæn; kən] [spɔɪl] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] . ”

aunt	and	uncle	,	can	spoil	the	evening	for	us	.	”
阿姨	和	叔叔	,	能	剧透	这	晚上	为了	我们	.	”

叔叔阿姨会毁了我们的夜晚。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][kæn; kən][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] .

“	I	don't	think	my	aunt	and	uncle	can	be	coming	,	”	replied	Madame	Vernet	.
”	我	不	思考	我的	阿姨	和	叔叔	能	是	未来	,	”	回复	夫人	韦尔内	.

“我想我的姑姑和姑父来不了，”韦尔内夫人回答说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [tru:θ] .

And	she	spoke	the	truth	.
和	她	辐	这	真相	.

她说的是实话。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , ” ['wɪspəd] ['pɑ:pə] [bu:'ʃɑ:rd] .

“	So	much	the	better	,	”	whispered	Papa	Bouchard	.
”	所以	很多	这	更好的	,	”	低声说道	爸爸	布沙尔	.

“那就再好不过了，”布沙尔爸爸低声说道。

[ðə; ði] ['weɪtər] , [ðə; ði] [seɪm] [ə'stu:t] [fræn'swɑ:] [hu:] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɑ:n][di:] - [ænd; ənd]

The	waiter	,	the	same	astute	François	who	had	waited	on	de	Meneval	and
这	服务员	,	这	相同的	精明	弗朗索瓦	WHO	有	等待	在	德	-	和

- ,

Léontine	,
-	,

那位侍者，正是之前侍奉过德·梅内瓦尔和莱昂蒂娜的那位精明干练的弗朗索瓦。

[naʊ] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] .

now	appeared	with	the	champagne	.
现在	出现	和	这	香槟酒	.

现在，香槟酒出现了。

[mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] [hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ɔ:rdərɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ,

Monsieur	Bouchard	had	not	thought	of	ordering	anything	to	eat	,
先生	布沙尔	有	不是	想法	的	订购	任何事物	到	吃	,

布沙尔先生原本没想过要点些吃的。

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] ['ɑ:rtf(ə)l][fræn'swɑ:] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , “ [dɪd] [mə'sjɜ:r] [æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['menju:]

but	when	this	artful	François	said	to	him	,	“	Did	Monsieur	ask	for	a	menu
但	什么时候	这	巧	弗朗索瓦	说	到	他	,	“	做过	先生	问	为了	一个	菜单

[kɑ:rd] ?

card	?
卡片	?

但当机智的弗朗索瓦问他：“先生要菜单了吗？”

” [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] [rɪ'plaɪd] , ['prɑ:mptli] , “ ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][dɪd] .

”	Monsieur	Bouchard	replied	,	promptly	,	“	Certainly	I	did	.
”	先生	布沙尔	回复	,	及时	,	“	当然	我	做过	.

布沙尔先生立即回答说：“当然，我做了。”

” [ðə; ði]['menju:][wʌz; wəz] [brɔ:t] , [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [kloʊz] [tu:; tə]

”	The	menu	was	brought	,	and	Monsieur	Bouchard	,	with	his	head	close	to
”	这	菜单	曾是	带来	,	和	先生	布沙尔	,	和	他的	头	关闭	到

['mædəm] - , ['stʌdid] [ˌaɪ 'ti:] [ə'tentɪvli] .

Madame	Vernet's	,	studied	it	attentively	.
夫人	-	,	研究	它	认真地	.

菜单拿了过来，布沙尔先生把头凑近韦尔内夫人，仔细地研究起菜单来。

[hɪz; ɪz]['ɔːrdər][æz; əz]['faɪnəli] [meɪd] [aʊt] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [ɪn][ðə; ði] [ruː]

His	order	as	finally	made	out	would	have	caused	an	earthquake	in	the	Rue
他的	命令	作为	最后	制成	出去	会	有	导致	一个	地震	在	这	后悔

['klærɪs, klə'riːs] .

Clarisse	.
克拉丽丝	.

他最终下达的命令足以在克拉丽丝街引起地震。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['strɪktli] [fər'bɪdn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

He	ordered	everything	that	had	been	strictly	forbidden	during	the	last	thirty	years	.
他	订购	一切	那	有	到过	严格	禁止	期间	这	最后的	三十	年	.

他下令去做过去三十年来所有被严格禁止的事情。

[ðə; ði]['ɔːrdər] [bɔːr] , [tuː] , [ə; eɪ] ['riːəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [rɪ'zembləns] [-]

The	order	bore	,	too	,	a	really	remarkable	resemblance	[	145	]
这	命令	钻孔	,	也	,	一个	真的	卓越	相似	[	-	]

该命令也与[145]非常相似。

[tuː; tə][ðə; ði][wʌn]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][diː] - ,

to	the	one	given	by	the	de	Menevals	,
到	这	一	给定	经过	这	德	-	,

德·梅内瓦尔斯所给出的那个

[ɪk'sept] [ðæt] [ðoʊz] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ]

except	that	those	happy	-	go	-	lucky	young	people	had	not	the	money	to	pay
除了	那	那些	快乐的	-	去	-	幸运的	年轻的	人们	有	不是	这	钱	到	支付

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

只不过，这些无忧无虑的年轻人没有钱支付这笔费用。

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [hæd; həd] .

and	Monsieur	Bouchard	had	.
和	先生	布沙尔	有	.

布沙尔先生也拥有。

['nevər] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd]['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['sʌpər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt]

Never	in	all	his	life	had	Papa	Bouchard	enjoyed	a	supper	as	much	as	that
绝不	在	全部	他的	生活	有	爸爸	布沙尔	享受	一个	晚餐	作为	很多	作为	那

[wʌn] .

one	.
一	.

布沙尔爸爸一生中从未像那顿晚餐那样享受过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['pɜːrfɪkt] ['lɪbərti] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər]

He	was	at	perfect	liberty	to	eat	and	drink	all	the	things	that	were
他	曾是	在	完美的	自由	到	吃	和	喝	全部	这	事物	那	是

['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

certain	to	make	him	feel	ill	the	next	day	,
肯定	到	制作	他	感觉	患病的	这	下一个	天	,

他完全可以随意吃喝所有那些肯定会让他第二天感到不舒服的东西。

[ə; eɪ] [prɪ'rɑːgətɪv] [dɪr] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] .

a	prerogative	dear	to	a	man's	heart	.
一个	特权	亲爱的	到	一个	男人的	心	.

这是男人心中珍视的特权。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪtər] [huː] ['ferli]

He	had	a	charming	woman	opposite	him	,	and	a	waiter	who	fairly
他	有	一个	迷人	女士	对面的	他	,	和	一个	服务员	WHO	相当

[ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃnz] .

overwhelmed	him	with	attentions	.
不堪重负	他	和	注意	.

他对面坐着一位迷人的女士，还有一位侍者对他殷勤得有些不知所措。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] , [fræn'swɑː] [prə'duːst] [ðə; ði] [waɪn] [ə'proʊpriət]

Without	an	order	from	Monsieur	Bouchard	,	François	produced	the	wine	appropriate
没有	一个	命令	从	先生	布沙尔	,	弗朗索瓦	生产	这	葡萄酒	合适的

[tuː; tə] ['evri] [kɔːrs] ,

to	every	course	,
到	每一个	课程	,

没有布沙尔先生的指示，弗朗索瓦就为每一道菜都调制了合适的葡萄酒。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fraund] [ɑːn][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	instead	of	being	frowned	on	was	rewarded	for	it	.
和	反而	的	存在	皱眉	在	曾是	奖励	为了	它	.

结果，他不但没有受到谴责，反而得到了奖励。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [waɪt] [waɪnz] [ænd; ənd] [red] [waɪnz] , ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [stʌk] ['prɪti] [kloʊz]

But	in	spite	of	white	wines	and	red	wines	,	Papa	Bouchard	stuck	pretty	close
但	在	尽管如此	的	白色的	葡萄酒	和	红色的	葡萄酒	,	爸爸	布沙尔	卡住	漂亮的	关闭

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ,

to	the	champagne	,
到	这	香槟酒	,

但尽管品尝过白葡萄酒和红葡萄酒，布沙尔爸爸还是最钟爱香槟。

[wɪtʃ] ['spiːdəli] [gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blʌd] .

which	speedily	got	into	his	tongue	and	his	eyes	as	well	as	into	his	blood	.
哪个	迅速地	得到	进入	他的	舌头	和	他的	眼睛	作为	出色地	作为	进入	他的	血	.

毒素迅速进入了他的舌头、眼睛和血液。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [skwiːz] ['mædəm] - [hænd] ['ʌndər] [ðə; ði]

It	was	the	champagne	that	made	him	squeeze	Madame	Vernet's	hand	under	the
它	曾是	这	香槟酒	那	制成	他	挤	夫人	-	手	在下面	这

['teɪbl] , [wɪŋk] [æt; ət][fræn'swɑː] [-]

table	,	wink	at	François	[	146	]
桌子	,	眨眼	在	弗朗索瓦	[	-	]

是香槟让他忍不住在桌子底下握紧了韦尔内夫人的手，还向弗朗索瓦眨了眨眼[146]

[ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæ'leɪ] ,

and	kiss	his	fingers	to	one	of	the	young	ladies	of	the	ballet	,
和	吻	他的	手指	到	一	的	这	年轻的	女士们	的	这	芭蕾舞	,

然后他亲吻了自己手指上的一位芭蕾舞女演员的手指，

[huː] [ri'spɔndid] [baɪ] ['pleɪfəli] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [buː'keɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hɪt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

who	responded	by	playfully	throwing	a	bouquet	to	him	which	hit	him	on	the
WHO	回应	经过	嬉戏地	投掷	一个	花束	到	他	哪个	打	他	在	这

[noʊz] .

nose	.
鼻子	.

他开玩笑地朝他扔了一束花，结果花砸中了他的鼻子。

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['pɪroʊ] ,

In	fact	,	his	enjoyment	would	have	been	entirely	without	alloy	but	for	Pierrot	,
在	事实	,	他的	享受	会	有	到过	完全	没有	合金	但	为了	小丑	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

事实上，如果不是因为皮埃罗，他的快乐将会完全没有杂质。

['slaɪli][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['weitəz] , [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [ri'ma:ks] ,

slyly	inspired	by	the	waiters	,	kept	up	a	running	fire	of	remarks	,
狡猾地	灵感	经过	这	服务员	,	保留	向上	一个	跑步	火	的	评论	,

巧妙地受到服务员的启发，他滔滔不绝地发表着评论。

['ɔ:lweɪz] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] “ [bæd] [bɔɪ] [bu:'ʃɑ:rd] ! ” [-]

always	ending	in	a	shrill	laugh	and	a	yell	of	“	Bad	boy	Bouchard	!	”	[	147	]
总是	结束	在	一个	尖锐	笑	和	一个	叫喊	的	“	坏的	男生	布沙尔	!	”	[	-	]

总是以一声尖锐的笑声和一声“坏小子布沙尔！”的喊声结束。[147]

[ɪf] ['pɪroʊ] ['bɑ:ðərd] ['pɑ:pə] [bu:'ʃɑ:rd] ['slaɪtli] , [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪ'mensli] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'prest]

If	Pierrot	bothered	Papa	Bouchard	slightly	,	he	added	immensely	to	the	suppressed
如果	小丑	烦恼	爸爸	布沙尔	轻微地	,	他	额外	非常	到	这	被抑制

['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

gaiety	of	the	two	listeners	,
欢乐	的	这	二	听众	,

如果说皮埃罗让布沙尔爸爸略感烦扰，那么他却极大地增添了两位听众压抑的欢乐气氛。

[di:] - [ænd; ənd] - ,

de	Meneval	and	Léontine	,
德	-	和	-	,

德·梅内瓦尔和莱昂蒂娜

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɔ:f] ['ɪntu:]['spæzəmz][ʌv; əv]['saɪlənt] ['læftər] [wen'evər] ['pɪroʊ] [skri:md] [aʊt] ['eni]

and	they	went	off	into	spasms	of	silent	laughter	whenever	Pierrot	screamed	out	any
和	他们	去	离开	进入	痉挛	的	沉默的	笑声	每当	小丑	尖叫	出去	任何

[ə'proʊpriət] [rɪ'mɑ:rk] .

appropriate	remark	.
合适的	评论	.

每当皮埃罗喊出任何恰当的话时，他们都会爆发出一阵阵无声的笑声。

['pɑ:pə] [bu:'ʃɑ:rd] , [haʊ'evər] ,

Papa	Bouchard	,	however	,
爸爸	布沙尔	,	然而	,

然而，布沙尔爸爸

[gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]

got	a	good	deal	of	solid	enjoyment	out	of	his	supper	in	spite	of	his	old
得到	一个	好的	交易	的	坚硬的	享受	出去	的	他的	晚餐	在	尽管如此	的	他的	老的

[frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] ['klærɪs, klə'ri:s] ,

friend	of	the	Rue	Clarisse	,
朋友	的	这	后悔	克拉丽丝	,

尽管有克拉丽丝街的老朋友在场，他还是从晚餐中获得了相当不错的满足感。

[ænd; ənd] ['pɪroʊ] [dɪd][nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] - ['pleʒər] .

and	Pierrot	did	not	interfere	in	the	least	with	Madame	Vernet's	pleasure	.
和	小丑	做过	不是	干扰	在	这	至少	和	夫人	-	乐趣	.

皮埃罗丝毫没有打扰韦尔内夫人的快乐。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [sed] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] , [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] , [tu:; tə] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] , ['æftər][ðə; ði]

“	The	fact	is	,	”	said	Monsieur	Bouchard	,	confidentially	,	to	Madame	Vernet	,	after	the
“	这	事实	是	,	”	说	先生	布沙尔	,	保密	,	到	夫人	韦尔内	,	后	这

[θɜ:rd] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

third	glass	of	champagne	,
第三	玻璃	的	香槟酒	,

“事实是，”布沙尔先生在喝完第三杯香槟后，悄声对韦尔内夫人说道。

“ [aɪ] ['wɔznt] [kwaɪt] ['kændɪd] [ə'baʊt] [ðæt] ['devəlɪʃ] [bɜ:rd] .

“	I	wasn't	quite	candid	about	that	devilish	bird	.
“	我	不是	相当	坦率	关于	那	恶魔般的	鸟	.

“我对那只狡猾的鸟并没有完全坦诚。”

" ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [juːst] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['relɪʃ] .

"	Papa	Bouchard	used	this	wicked	word	with	the	greatest	relish	.
"	爸爸	布沙尔	用过的	这	邪恶	单词	和	这	最	尽情享用	.

“布沙尔爸爸非常乐意使用这个邪恶的词语。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] — ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] — [huː] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] ,

“	It	belonged	to	my	sister	—	older	than	I	—	who	brought	me	up	in	the	way	I	should	go	,
"	它	属于	到	我的	姐姐	—	老	比	我	—	WHO	带来	我	向上	在	这	方式	我	应该	去	,

“这是我姐姐的——她比我大——她把我教育得走正确的道路，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['duːsɪd] [-]

and	a	deuced	[	148	]
和	一个	过度	[	-	]

和 deuced[148]

[dʌl] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

dull	and	uncomfortable	way	it	was	!
乏味的	和	不舒服	方式	它	曾是	!

真是枯燥乏味又令人不舒服!

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] ,

A	day	or	two	ago	,
一个	天	或者	二	前	,

一两天前，

['pɪroʊ] — [ðæts] [ðə; ði] ['pærəts] [neɪm] — [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv]

Pierrot	—	that's	the	parrot's	name	—	got	tired	of	the	propriety	and	seclusion	of
小丑	—	那就是	这	鹦鹉的	姓名	—	得到	疲劳的	的	这	礼	和	隔离	的

[ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] ,

the	Rue	Clarisse	,
这	后悔	克拉丽丝	,

皮埃罗——那是那只鹦鹉的名字——厌倦了克拉丽丝街的拘谨和僻静。

[wer] [wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] , [dʒʌst][æz; əz][pi(ː)'ɛə] , [maɪ][mæn] - ['sɜːrvənt] , [dɪd] ,

where	we	have	lived	for	thirty	years	,	just	as	Pierre	,	my	man	-	servant	,	did	,
在哪里	我们	有	居住地	为了	三十	年	,	只是	作为	皮埃尔	,	我的	男人	-	仆人	,	做过	,

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] .

and	I	myself	.
和	我	我	.

我们在这里生活了三十年，就像我的男仆皮埃尔和我一样。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['priːviəs] [ˌkɑːnsə)l'teɪʃ(ə)n] , [pi(ː)'ɛə] , ['pɪroʊ] [ænd; ənd][aɪ] [lɪ'vænt] ,

All	at	once	,	without	any	previous	consultation	,	Pierre	,	Pierrot	and	I	levanted	,
全部	在	一次	,	没有	任何	以前的	咨询	,	皮埃尔	,	小丑	和	我	立方	,

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

突然之间，没有任何事先商量，皮埃尔、皮埃罗和我就像漂浮了起来一样。

['pɪroʊ] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [gɑːt] [kɔːt] — [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][biː; bi] — [bʌt; bət]

Pierrot	has	evidently	got	caught	—	which	is	more	than	I	intend	to	be	—	but
小丑	有	显然	得到	捕捉	—	哪个	是	更多的	比	我	打算	到	是	—	但

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][faindz][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] ,

I'm	sure	he	finds	the	Pigeon	House	a	great	improvement	on	the	Rue	Clarisse	,
我是	当然	他	发现	这	鸽子	房子	一个	伟大的	改进	在	这	后悔	克拉丽丝	,

皮埃罗显然被抓住了——这比我预想的要好得多——但我相信他会觉得鸽舍比克拉丽丝街好得多。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

and	I	haven't	the	heart	to	return	him	there	.
和	我	还没有	这	心	到	返回	他	那里	.

我实在不忍心把他送回那里。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiːt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ]['æftər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] .

You	don't	know	how	pleasant	it	is	to	be	living	in	the	Rue	Bassano	after	thirty	years	in	the	Rue	Clarisse	.
你	不	知道	如何	令人愉快的	它	是	到	是	活的	在	这	后悔	巴萨诺	后	三十	年	在	这	后悔	克拉丽丝	.

在克拉丽丝街住了三十年后，搬到巴萨诺街住是多么惬意，你根本无法体会。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [oʊn] [mæn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstɚz] — ['eksələnt] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['eksələnt] ,

And	to	be	my	own	man	,	instead	of	my	sister's	—	excellent	woman	she	is	,	excellent	,
和	到	是	我的	自己的	男人	,	反而	的	我的	姐妹	—	出色的	女士	她	是	,	出色的	,

我要成为自己的男人，而不是我姐姐的男人——她是个非常优秀的女人，非常优秀。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] — [ɜːr; ər] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [juːθ] ,

but	she	doesn't	understand	what	a	young	man	of	the	present	day	—	er	—	I	mean	a	man	with	the	feelings	of	youth	,
但	她	不	理解	什么	一个	年轻的	男人	的	这	展示	天	—	呃	—	我	意思是	一个	男人	和	这	情怀	的	青年	,

但她不理解当今的年轻人——呃——我的意思是，一个拥有年轻人情感的男人，

[rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .

requires	to	make	him	happy	.
需要	到	制作	他	快乐的	.

需要让他开心。

[soʊ] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [ɪ'ləʊpt] . ”

So	that's	why	I	eloped	.	”
所以	那就是	为什么	我	私奔	.	”

所以这就是我私奔的原因。

“ [its] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [-]

“	It's	a	great	mistake	not	to	give	[	149	]
“	它是	一个	伟大的	错误	不是	到	给	[	-	]

“不给予[149]是一个很大的错误

[ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz] [hed] ['sʌmtaɪmz] , ” ['ædɪd] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [smaɪlz] .

a	man	his	head	sometimes	,	”	added	Madame	Vernet	,	with	one	of	her	gentle	and	winning	smiles	.
一个	男人	他的	头	有时	,	”	额外	夫人	韦尔内	,	和	一	的	她	温和的	和	获胜	微笑	.

“有时候，男人会为此感到沮丧，”韦尔内夫人补充道，脸上带着她温柔迷人的微笑。

“ [jes] , [jes] , [jes] .

“	Yes	,	yes	,	yes	.
“	是的	,	是的	,	是的	.

“是的，是的，是的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [siː] . ”

You	know	how	to	manage	a	man	,	I	see	.	”
你	知道	如何	到	管理	一个	男人	,	我	看	.	”

看来你很会管教男人。

“ [aɪ] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ][mæn] ! ” [kraɪd] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] .
“ I manage a man ! ” cried Madame Vernet .
“ 我 管理 一个 男人 ! ” 哭 夫人 韦尔内 .

“我管理着一个男人！”韦尔内夫人喊道。

“ [preɪ] [dəunt] [seɪ] [ðæt] .
“ Pray don't say that .
“ 祈祷 不 说 那 .

“请千万别这么说。”

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] , [strɔːŋ] [mæn] !
The idea of my managing a great , strong man !
这 主意 的 我的 管理 一个 伟大的 , 强的 男人 !

我竟然有机会管理一位伟大而强壮的男人！

[noʊ] , [ɪn'diːd] !
No , indeed !
不 , 的确 !

不，确实如此！

[ɔːl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ,
All I should ask of a man is that he would manage me — and I'm sure ,
全部 我 应该 问 的 一个 男人 是 那 他 会 管理 我 — 和 我是 当然 ,

我对男人唯一的要求就是他能管住我——而且我确信，

[æz; əz] ['jiːldɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] .
as yielding as I am , nothing would be easier .
作为 屈服 作为 我 是 , 没有什么 会 是 更轻松 .

即便我再怎么顺从，也没有什么比这更容易的了。

” [æt; ət] [wɪtʃ] [fræn'swɑː] , [bɪ'haɪnd] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrdz] [tʃer] , ['dʌbld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,
” At which François , behind Monsieur Bouchard's chair , doubled up with laughter ,
” 在 哪个 弗朗索瓦 , 在后面 先生 布沙尔的 椅子 , 双倍 向上 和 笑声 ,

“这时，坐在布沙尔先生椅子后面的弗朗索瓦笑得直不起腰来。”

[ænd; ənd] - [hæd; həd][tuː; tə][fæn][diː] - , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃoʊkɪŋ] [ɪn][æn; ən]
and Léontine had to fan de Meneval , who appeared to be choking in an
和 - 有 到 扇子 德 - , WHO 出现 到 是 窒息 在 一个
['ægəni] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
agony of enjoyment ,
痛苦 的 享受 ,

莱昂蒂娜不得不给德·梅内瓦尔扇风，他似乎因为极度的愉悦而窒息。

[waɪl] ['pɪroʊ] ['verid] [hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [baɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
while Pierrot varied his performance by beginning to sing the song from the
尽管 小丑 多种多样 他的 表现 经过 开始 到 唱歌 这 歌曲 从 这
['ɑːprə] , “ [ɑː] ,
opera , “ Ah ,
歌剧 , “ 啊 ,

皮埃罗改变了他的表演方式，开始演唱歌剧中的歌曲“啊，

[aɪ][hæv; həv] [said] [tuː; tə] [rest] [ˌem 'iː] ! ”
I have sighed to rest me ! ”
我 有 叹了口气 到 休息 我 ! ”

我叹了口气，想要休息！

“ [wel] , ” [kən'tɪnjuːd] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] , [huːz] [ˌbɑːnə'miː] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ] ['evri] [sɪp][ʌv; əv]
“ Well , ” continued Papa Bouchard , whose bonhomie increased with every sip of
“ 出色地 , ” 持续 爸爸 布沙尔 , 谁 和睦 增加 和 每一个 啜饮 的
[ʃæm'peɪn] ,
champagne ,
香槟酒 ,

“嗯，”布沙尔爸爸继续说道，他每喝一口香槟，笑容就多一分。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sʌm; səm] [deɪ] , [fɔːr; fər] , [tuː; tə][biː; bi]
“ I suppose I shall have to manage a woman some day , for , to be
“ 我 认为 我 将 有 到 管理 一个 女士 一些 天 , 为了 , 到 是
['veri] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ,
very confidential ,
非常 机密的 ,

“我想我总有一天会要管理一个女人，因为，非常保密地说，

[maɪ] [dɪr] [-]
my dear [150]
我的 亲爱的 [-]

我的亲爱的[150]

['mædəm] [vɜːr'neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][æn; ən] ['eksələnt] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] ,
Madame Vernet , I am in an excellent position to marry ,
夫人 韦尔内 , 我 是 在 一个 出色的 位置 到 结婚 ,

韦尔内夫人，我目前处境非常有利，可以结婚了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['lɪbərti] .
and after a while I think I shall not be satisfied with liberty .
和 后 一个 尽管 我 思考 我 将 不是 是 使满意 和 自由 .

过了一段时间，我觉得我不能只满足于自由。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] ['paʊər] , [tuː] — [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] [ə'nʌðər] ['destəni] , [ə'nʌðər] [hɑːrt] ,
I shall want power , too — the power of controlling another destiny , another heart ,
我 将 想 力量 , 也 — 这 力量 的 控制 其他 命运 , 其他 心 ,
[ə'nʌðər] [wɪl] [bɪ'saɪdz] [maɪ] [oʊn] ;
another will besides my own ;
其他 将要 除了 我的 自己的 ;

我也想要权力——掌控除我自己的命运、另一颗心、另一种意志的权力；

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ə; eɪ] [waɪf] .
so I shall marry a wife .
所以 我 将 结婚 一个 妻子 .

所以我要娶妻。

” ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['swelɪŋ] [aʊt]
” Papa Bouchard said this with an air of the greatest determination , swelling out
” 爸爸 布沙尔 说 这 和 一个 空气 的 这 最 决心 , 肿胀 出去
[hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,
his waistcoat ,
他的 马甲 ,

“布沙尔爸爸说着这番话时，神情无比坚定，同时鼓起了马甲。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['pærət] [ʃriːkt] [aʊt] ['læfɪŋ] , “ [oʊ] , [wʌt] [æn; ən]
and at the same moment the parrot shrieked out laughing , “ Oh , what an
和 在 这 相同的 片刻 这 鹦鹉 尖叫 出去 笑 , “ 哦 , 什么 一个
[oʊld] [fuːl] ! ”
old fool ! ”
老的 傻子 ! ”

就在这时，鹦鹉尖叫着大笑起来：“哦，真是个老傻瓜！”

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ What's that ?
” 是什么 那 ?

那是什么?

[wɒts] [ðæt] ? ” [kraɪd] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] , [ɪn'dɪgnəntli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][fræn'swɑː] .
What's that ? ” cried Monsieur Bouchard , indignantly , turning to François .
是什么 那 ? ” 哭 先生 布沙尔 , 愤慨地 , 转弯 到 弗朗索瓦 .

“那是什么？”布沙尔先生愤愤不平地喊道，转向弗朗索瓦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['mædəm] - [braɪt] [aɪz] .

He	was	a	little	confused	by	the	champagne	and	Madame	Vernet's	bright	eyes	.
他	曾是	一个	小的	使困惑	经过	这	香槟酒	和	夫人	-	明亮的	眼睛	.

香槟和韦尔内夫人明亮的双眼让他有些困惑。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mə'sjɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['trʌb(ə)lsəm] ['pærət] .

“	If	you	please	,	Monsieur	,	it	is	that	troublesome	parrot	.
”	如果	你	请	,	先生	,	它	是	那	麻烦的	鹦鹉	.

“先生，请问是那只烦人的鹦鹉吗？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði][prə'praɪətər] [haʊ] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd][ɪz] — [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst][gɑːt]

I	shall	tell	the	proprietor	how	very	annoying	the	bird	is	—	he	has	only	just	got
我	将	告诉	这	业主	如何	非常	恼人的	这	鸟	是	—	他	有	仅有的	只是	得到

[ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sent] [ə'weɪ] .

it	—	and	I	am	sure	to	-	morrow	morning	it	will	be	sent	away	.
它	—	和	我	是	当然	到	-	明天	早晨	它	将要	是	发送	离开	.

我会告诉店主这只鸟有多么烦人——他才刚买来——我相信明天早上它就会被送走。

” [mə'sjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

”	Monsieur	Bouchard	had	to	be	satisfied	with	this	.
”	先生	布沙尔	有	到	是	使满意	和	这	.

“布沙尔先生只能接受这个结果了。”

[hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [haʊ'evər] , [-]

His	enjoyment	,	however	,	[	151	]
他的	享受	,	然而	,	[	-	]

然而，他的享受[151]

[wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] ['pɪroʊ] [tuː; tə]['rʌf(ə)l] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

was	now	too	deep	for	Pierrot	to	ruffle	except	for	a	moment	.
曾是	现在	也	深的	为了	小丑	到	褶边	除了	为了	一个	片刻	.

现在水面太深，皮埃罗除了短暂地翻动一下之外，再也搅不动了。

[mə'sjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] — ['lɪvɪŋ] ['saɪkəlz][ʌv; əv][taɪm] , [ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɑːn]

Monsieur	Bouchard	was	living	—	living	cycles	of	time	,	and	life	was	taking	on
先生	布沙尔	曾是	活的	—	活的	循环	的	时间	,	和	生活	曾是	采取	在

[ə; eɪ] ['kʌlər] , [æn; ən] [ɪg'zuːbərəns] ,

a	color	,	an	exuberance	,
一个	颜色	,	一个	热情洋溢	,

布沙尔先生活在当下——活在时间的循环之中，生活也因此变得色彩斑斓、生机勃勃。

[ə; eɪ] ['meləɪdi] [ðæt] [kwaɪt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['ʌðərwaɪz] ['eksələnt] [hed] .

a	melody	that	quite	turned	his	otherwise	excellent	head	.
一个	旋律	那	相当	转向	他的	否则	出色的	头	.

一段旋律，让他原本优秀的头脑完全被吸引住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] - [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɪnə'bɪləti][ænd; ənd]

He	was	delighted	with	Madame	Vernet's	exposition	of	her	inability	and
他	曾是	高兴极了	和	夫人	-	展览	的	她	无力	和

[ˌɪndɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ][mæn] .

indisposition	to	manage	a	man	.
病痛	到	管理	一个	男人	.

韦尔内夫人坦言自己无力且不愿与男人相处，这让他非常高兴。

“ [ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [waɪf] [aɪl] [hæv; həv] [wen] [aɪ] ['mæri] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	That's	the	sort	of	wife	I'll	have	when	I	marry	,	”	he	thought	to	himself	,
“	那就是	这	种类	的	妻子	患病的	有	什么时候	我	结婚	,	”	他	想法	到	他自己	,

“这就是我结婚后要娶的妻子类型，”他心想。

['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [ʃaɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] .

taking	another	shy	at	the	champagne	.
采取	其他	害羞的	在	这	香槟酒	.

又一次对着香槟害羞地喝了一口。

“ [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mænɪdʒɪŋ] [sɔ:rt] — [aɪv] [bɪn] ['mænɪdʒd] [tu:] [mʌtʃ] [ɔ:l'redi] , ['hev(ə)n] [noʊz] .

“	None	of	your	managing	sort	—	I've	been	managed	too	much	already	,	heaven	knows	.
”	没有任何	的	你的	管理	种类	—	我已经	到过	管理	也	很多	已经	,	天堂	知道	.

“我可不是那种管理型的人——老天作证，我已经受够了别人的管理。”

” [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][baɪ] [ði:z] ['pli:zɪŋ] [rɪ'flekʃnz] , [hi:; hi] [sed] , ['tendərli] , [tu:; tə] ['mædəm]

”	And	inspired	by	these	pleasing	reflections	,	he	said	,	tenderly	,	to	Madame
”	和	灵感	经过	这些	令人愉悦	反思	,	他	说	,	温柔地	,	到	夫人

[vɜ:r'neɪ] , ['ɔ:fərɪŋ] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] :

Vernet	,	offering	her	his	arm	:
韦尔内	,	提供	她	他的	手臂	:

“受到这些美好想法的启发，他温柔地对韦尔内夫人说道，并向她伸出了手臂：”

“ [kʌm] , ['mædəm] , [let] [ˌju: 'es] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stroʊl][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] .

“	Come	,	Madame	,	let	us	take	a	little	stroll	in	search	of	your	uncle	and	aunt	.
”	来	,	夫人	,	让	我们	拿	一个	小的	漫步	在	搜索	的	你的	叔叔	和	阿姨	.

“来吧，夫人，我们出去走走，找找您的叔叔和婶婶。”

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [swi:t] , [rɪ'taɪərd]['lɪt(ə)l] ['æli] , [ɔ:l]['roʊziz][ænd; ənd] ['mɜ:rtl] [ænd; ənd] ['hʌnisʌkl]

Do	you	see	that	sweet	,	retired	little	alley	,	all	roses	and	myrtles	and	honeysuckles
做	你	看	那	甜的	,	退休	小的	胡同	,	全部	玫瑰	和	桃金娘	和	金银花

,

,

,

你看到那条幽静的小巷了吗？两旁种满了玫瑰、桃金娘和金银花。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['ku:ɪŋ] ['pɪdʒɪns] ['nestlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?

with	a	lot	of	cooing	pigeons	nestling	among	them	?
和	一个	很多	的	咕咕	鸽子	雏鸟	之中	他们	?

周围还栖息着许多咕咕叫的鸽子?

[pər'hæps][wi:; wi] [meɪ] [faɪnd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [-]

Perhaps	we	may	find	your	uncle	and	aunt	[	152	]
也许	我们	可能	寻找	你的	叔叔	和	阿姨	[	-	]

或许我们能找到你的叔叔和婶婶[152]

[ə'mɪd][ðə; ði]['roʊziz] .

amid	the	roses	.
之中	这	玫瑰	.

在玫瑰丛中。

[ænd; ənd] , ['mædəm] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][ə; eɪ] ['mænɪdʒɪŋ] [waɪf] ,

And	,	Madame	,	I	may	say	to	you	,	I	don't	want	a	managing	wife	,
和	,	夫人	,	我	可能	说	到	你	,	我	不	想	一个	管理	妻子	,

夫人，我还要告诉您，我不想要一个管着我的妻子。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [mæn] [hu:] [dʌz] .

and	I	don't	know	any	man	who	does	.
和	我	不	知道	任何	男人	WHO	做	.

我不认识任何这样做的人。

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] ['kri:tʃər] — ['stɜ:rdi] [oʊk][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [vaɪn] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [aɪ][wɑ:nt]

I	want	a	dependent	creature	—	sturdy	oak	and	clinging	vine	,	you	know	—	I	want
我	想	一个	依赖	生物	—	结实的	橡木	和	依恋	藤	,	你	知道	—	我	想

[ə; eɪ] ['klɪŋɚ] .

a	clinger	.
一个	粘性	.

我想要一个依附于人的生物——就像坚固的橡树和攀援的藤蔓，你知道——我想要一个依附者。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [traɪd] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n] [ə'nʌðər] [mæn] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

And	if	she	has	already	tried	her	hand	on	another	man	,	so	much	the	better	.
和	如果	她	有	已经	尝试	她	手	在	其他	男人	,	所以	很多	这	更好的	.

如果她已经和别的男人交往过了，那就更好了。

[aɪ] [get] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪk'spɪrɪəns] .

I	get	the	benefit	of	her	experience	.
我	得到	这	益处	的	她	经验	.

我能从她的经验中获益。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , ['mædəm] , [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] [kən'soʊl] — [aɪm] [ə; eɪ] [kən'soʊlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['wɔːtər] .

The	fact	is	,	Madame	,	I	was	born	to	console	—	I'm	a	consoler	of	the	first	water	.
这	事实	是	,	夫人	,	我	曾是	出生	到	安慰	—	我是	一个	控制台	的	这	第一的	水	.

事实上，夫人，我生来就是为了安慰人——我是顶级的安慰者。

[naʊ] , [preɪ] [teɪk] [maɪ] [ɑːrm] [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['roʊziz] [ænd; ənd] ['mɜːrtl] .

Now	,	pray	take	my	arm	and	let	us	explore	the	wilderness	of	roses	and	myrtles	.
现在	,	祈祷	拿	我的	手臂	和	让	我们	探索	这	荒野	的	玫瑰	和	桃金娘	.

现在，请挽着我的胳膊，让我们一起探索玫瑰和桃金娘的荒野吧。

" ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Madame	Vernet	hung	her	head	,	but	Papa	Bouchard	insisted	.
"	夫人	韦尔内	悬挂	她	头	,	但	爸爸	布沙尔	坚持	.

“韦尔内夫人低下了头，但布沙尔爸爸坚持要她这么做。”

[wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ræp] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

When	at	last	she	rose	she	threw	aside	the	graceful	little	wrap	round	her	shoulders	,
什么时候	在	最后的	她	玫瑰	她	扔	旁边	这	优美	小的	裹	圆形的	她	肩膀	,

她终于起身时，随手扔掉了披在肩上的那件精致小披肩。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , ['gliːmɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [peɪst] ['nekləs] .

and	there	,	gleaming	on	her	throat	,	was	the	paste	necklace	.
和	那里	,	闪闪发光	在	她	喉	,	曾是	这	粘贴	项链	.

只见她脖子上闪闪发光的是那条人造项链。

[mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ʃɑːk] [æz; əz] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] ['ɑːbdʒekt] ,

Monsieur	Bouchard	received	a	distinct	and	unpleasant	shock	as	he	recognized	the	troublesome	object	,
先生	布沙尔	已收到	一个	清楚的	和	令人不快的	震惊	作为	他	认可	这	麻烦的	目的	,

布沙尔先生认出那个麻烦的物体时，受到了明显的、不愉快的惊吓。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['noʊˌwaɪz] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] ['seɪɪŋ] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɔftəst] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['mænər] : [-]

and	he	was	nowise	relieved	by	Madame	Vernet	saying	,	in	her	softest	and	most	insinuating	manner	:	[	153	]
和	他	曾是	现在	松了口气	经过	夫人	韦尔内	说	,	在	她	最柔软	和	最多	暗示	方式	:	[	-	]

韦尔内夫人用她最温柔、最诱人的方式说道：[153]，这丝毫没有让他感到宽慰。

“ [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['lʌvli] ['ɔːrnəmənt] !

“	How	charming	it	was	of	you	to	give	me	this	lovely	ornament	!
“	如何	迷人	它	曾是	的	你	到	给	我	这	迷人的	装饰品	!

“你送我这个漂亮的饰品，真是太贴心了！”

" [mə'sjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [wʊd] [hæv; həv] [drɑːpt] ['mædəm] - [ɑːrm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ɑːn]

"	Monsieur	Bouchard	would	have	dropped	Madame	Vernet's	arm	,	but	she	held	on
"	先生	布沙尔	会	有	掉落	夫人	-	手臂	,	但	她	握住	在

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

“布沙尔先生本想松开韦尔内夫人的手臂，但她却紧紧抓住了他。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ɪnsɪdənt] .

This	was	certainly	a	very	disagreeable	incident	.
这	曾是	当然	一个	非常	令人不快的	事件	.

这确实是一件非常令人不快的事件。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] ['nekləs] — [hiː; hi] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	not	given	her	the	necklace	—	he	never	dreamed	of	giving	it
他	有	不是	给定	她	这	项链	—	他	绝不	梦见	的	给予	它

[tuː; tə][hɜːr; hər] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['feɪljər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

to	her	—	he	had	been	very	much	annoyed	at	her	failure	to	return
到	她	—	他	有	到过	非常	很多	恼怒	在	她	失败	到	返回

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他并没有把项链给她——他做梦也没想到会送给她——她没有归还项链让他非常生气。

[ænd; ənd] — —

and	—	—
和	—	—

和 -

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər] [mə'sjɜːr] [buːˈʃɑːrdz] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] -

But	what	were	Monsieur	Bouchard's	feelings	in	comparison	with	those	of	Léontine
但	什么	是	先生	布沙尔的	情怀	在	比较	和	那些	的	-

[ænd; ənd][diː] - ,

and	de	Meneval	,
和	德	-	,

但与莱昂蒂娜和德·梅内瓦尔相比，布沙尔先生的感受又如何呢?

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv]['pɑːpə] [buːˈʃɑːrd] [ænd; ənd] ['mædəm]

both	of	whom	were	watching	every	movement	of	Papa	Bouchard	and	Madame
两个都	的	谁	是	观看	每一个	移动	的	爸爸	布沙尔	和	夫人

[vɜːr'neɪ] ?

Vernet	?
韦尔内	?

他们俩都在密切关注布沙尔爸爸和韦尔内夫人的一举一动?

[ðer; ðər] ['læfɪŋ] ['feɪsɪz] [tʃeɪndʒd] [laɪk] ['mædʒɪk] .

Their	laughing	faces	changed	like	magic	.
他们的	笑	面孔	已更改	喜欢	魔法	.

他们的笑脸仿佛变了一样。

[ðeɪ] [stʊd] — - [ænd; ənd] ['vɪktər] — ['hɔːrər] - ['strɪkən] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə]

They	stood	—	Léontine	and	Victor	—	horror	-	stricken	,	and	as	if	turned	to
他们	站立	—	-	和	胜利者	—	恐怖	-	受打击的	,	和	作为	如果	转向	到

[stoʊn] , [iːtʃ] [peɪl] , ['tremblɪŋ] ,

stone	,	each	pale	,	trembling	,
石头	,	每个	苍白	,	发抖	,

莱昂蒂娜和维克托惊恐万分地站在那里，仿佛变成了石头，脸色苍白，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ə'freɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	afraid	to	meet	the	eye	of	the	other	.
和	害怕的	到	见面	这	眼睛	的	这	其他	.

并且害怕与对方对视。

[bʌt; bət][æz; əz] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['ægənaɪzd] [sər'praɪz] ,

But	as	,	after	a	minute	or	two	of	agonized	surprise	,
但	作为	,	后	一个	分钟	或者	二	的	痛苦的	惊喜	,

但经过一两分钟痛苦的惊讶之后，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'skʌvəri] ,

they	began	to	recover	from	the	first	shock	of	their	discovery	,
他们	开始	到	恢复	从	这	第一的	震惊	的	他们的	发现	,

他们开始从最初发现真相的震惊中恢复过来。

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][æt; ət]

they	felt	the	necessity	of	concealing	their	feelings	from	each	other	,	and	at
他们	毛毡	这	必要性	的	隐藏	他们的	情怀	从	每个	其他	,	和	在

[-]
[154]
[-]

他们感到有必要向对方隐瞒自己的感情，并且[154]

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [nɑːt] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋk] ['nekləs] .

the	same	time	not	losing	sight	of	the	forty	thousand	franc	necklace	.
这	相同的	时间	不是	输	视线	的	这	四十	千	法郎	项链	.

与此同时，他也没有忘记那条价值四万法郎的项链。

- , ['wʊmənˌlaɪk] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['ræli] .

Léontine	,	womanlike	,	was	the	first	to	rally	.
-	,	姝	,	曾是	这	第一的	到	集会	.

莱昂蒂娜像个女人一样，第一个站了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [peɪl] — [diː] - [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]

She	was	quite	pale	—	de	Meneval	was	not	sure	whether	she	had	recognized	the
她	曾是	相当	苍白	—	德	-	曾是	不是	当然	无论	她	有	认可	这

['nekləs] [ɔːr][nɑːt] ,

necklace	or	not	,
项链	或者	不是	,

她脸色苍白——德·梅内瓦尔不确定她是否认出了那条项链。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][æsk] .

and	he	was	afraid	to	ask	.
和	他	曾是	害怕的	到	问	.

他不敢问。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

Her	voice	trembled	slightly	as	she	said	:
她	嗓音	颤抖	轻微地	作为	她	说	:

她说这话时，声音微微颤抖：

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə]['pɑːpə] [buːˈʃɑːrd] .

“	I	think	I'll	go	and	speak	to	Papa	Bouchard	.
“	我	思考	患病的	去	和	说话	到	爸爸	布沙尔	.

“我想我会去和布沙尔爸爸谈谈。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] — [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]

It	will	be	such	—	such	fun	to	let	him	know	we	have	been	watching	him
它	将要	是	这样的	—	这样的	乐趣	到	让	他	知道	我们	有	到过	观看	他

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

all	the	time	.
全部	这	时间	.

让他知道我们一直在关注他，那该有多有趣啊！

” [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [stuːˈpɪdəti] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['θɜːrəli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ,

”	Out	of	sheer	stupidity	,	and	being	thoroughly	disconcerted	,
”	出去	的	透明	愚蠢	,	和	存在	彻底	不安	,

“完全是出于愚蠢，并且彻底慌乱之中，

[diː] - [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɔːrd] [məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [vɜːrˈneɪ]

de	Meneval	walked	along	with	her	toward	Monsieur	Bouchard	and	Madame	Vernet
德	-	步行	沿着	和	她	朝向	先生	布沙尔	和	夫人	韦尔内

.

:

.

德·梅内瓦尔陪着她走向布沙尔先生和韦尔内夫人。

- [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [səˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] .

Léontine	jumped	to	the	conclusion	that	he	suspected	something	.
-	跳了起来	到	这	结论	那	他	怀疑	某物	.

莱昂蒂娜断定他有所怀疑。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [sed] ,

So	she	stopped	short	and	said	,
所以	她	停止	短的	和	说	,

于是她突然停住脚步，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈveɪnli] [treɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeri] :

in	a	voice	that	she	vainly	tried	to	make	laughing	and	merry	:
在	一个	嗓音	那	她	徒劳地	尝试	到	制作	笑	和	欢乐	:

她徒劳地试图用一种欢快、幽默的语气说道：

“ [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ˈpɑːpə] [buːˈʃɑːrd] [tuː; tə][maɪˈself] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] [əˈmjuːzɪŋ] [ɪf]

“	Let	me	have	Papa	Bouchard	to	myself	—	it	will	be	the	more	amusing	if
“	让	我	有	爸爸	布沙尔	到	我	—	它	将要	是	这	更多的	有趣	如果

[juː; jʊ] [əˈpɪr] [ˈleɪtər][ɑːn] . ”

you	appear	later	on	.	”
你	出现	之后	在	.	”

“让我独享布沙尔爸爸吧——如果你晚点出现，那就更有趣了。”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [rɪˈplaɪd] [diː] - , [-]

“	Certainly	,	”	replied	de	Meneval	,	[	155	]
“	当然	,	”	回复	德	-	,	[	-	]

“当然，”德·梅内瓦尔回答道，[155]

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɔːrd] [ˈpɑːpə] [buːˈʃɑːrd] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [vɜːrˈneɪ]

and	continued	to	walk	with	her	toward	Papa	Bouchard	and	Madame	Vernet
和	持续	到	走	和	她	朝向	爸爸	布沙尔	和	夫人	韦尔内

.

:

.

然后和她一起继续朝布沙尔爸爸和韦尔内夫人走去。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] - [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .

The	fact	is	,	he	had	not	heard	a	word	of	what	Léontine	was	saying	.
这	事实	是	,	他	有	不是	听到	一个	单词	的	什么	-	曾是	说	.

事实上，他一个字也没听到莱昂蒂娜在说什么。

[ˈpɑːpə] [buːˈʃɑːrd] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [vɜːrˈneɪ] ,

Papa	Bouchard	was	standing	in	front	of	Madame	Vernet	,
爸爸	布沙尔	曾是	常设	在	正面	的	夫人	韦尔内	,

布沙尔爸爸站在韦尔内夫人面前，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ʃoʊd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [iːz] [wɪˈðɪn] .

and	his	countenance	showed	that	all	was	not	at	ease	within	.
和	他的	面容	显示	那	全部	曾是	不是	在	舒适	之内	.

他的神情表明他内心并不平静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [hɜːr; hər] [glʌv] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [rɪ'fjuːz]

She	had	asked	him	to	button	her	glove	,	and	he	could	not	well	refuse
她	有	问	他	到	按钮	她	手套	,	和	他	可以	不是	出色地	拒绝

,

,

,

她请他帮她扣上手套的扣子，他不好意思拒绝。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

but	the	sight	of	the	necklace	was	rather	trying	to	his	nerves	.
但	这	视线	的	这	项链	曾是	相当	尝试	到	他的	神经	.

但看到那条项链，他却感到十分紧张。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hiː; hi] [liːst] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]

And	in	the	midst	of	it	appeared	the	two	human	beings	he	least	desired	to
和	在	这	中间	的	它	出现	这	二	人类	生物	他	至少	想要的	到

[siː] [ɑːn] [ɜːrθ] — - [ænd; ənd][diː] - !

see	on	earth	—	Léontine	and	de	Meneval	!
看	在	地球	—	-	和	德	-	!

就在这时，出现了他最不想在人世间见到的两个人——莱昂蒂娜和德·梅内瓦尔！

[ðə; ði] [θriː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv] ['krɪmənəlz] .

The	three	stood	looking	at	each	other	like	a	trio	of	criminals	.
这	三	站立	寻找	在	每个	其他	喜欢	一个	三人组	的	罪犯	.

三人面面相觑，如同三个罪犯。

['mædəm] [vɜːr'neɪ] , [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] , [ðə; ði] ['bæʃfl] , [ðə; ði] ['dɪfɪdənt] ,

Madame	Vernet	,	the	blushing	,	the	bashful	,	the	diffident	,
夫人	韦尔内	,	这	脸红	,	这	害羞的	,	这	羞怯	,

韦尔内夫人，那位脸红的、害羞的、腼腆的，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kruːəli] [ɪm'bærəst] .

was	the	only	one	of	the	four	who	was	not	cruelly	embarrassed	.
曾是	这	仅有的	一	的	这	四	WHO	曾是	不是	残酷地	尴尬的	.

他是四人中唯一一个没有感到无比羞辱的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布沙尔爸爸(Papa Bouchard)
第5/7页

[ænd; ənd] [ðen] ,
And **then** **,**
和 然后 ,

进而，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['nekləs] — [fɔːr; fər][soʊ]['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] ['kærəktəraɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː]
besides **the** **infernal** **necklace** **—** **for** **so** **Papa** **Bouchard** **characterized** **it** **in** **his** **new**
除了 这 地狱 项链 — 为了 所以 爸爸 布沙尔 特征化的 它 在 他的 新的
[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] — [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [sʌpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði]
vocabulary **—** **the** **idea** **of** **being** **caught** **supping** **with** **a** **lady** **at** **the**
词汇 — 这 主意 的 存在 捕捉 啜饮 和 一个 女士 在 这
['pɪdʒɪn] [haʊs] !
Pigeon **House** **!**
鸽子 房子 !

除了那条地狱般的项链——布沙尔爸爸用他的新词汇如此形容它——还有在鸽舍餐厅与一位女士共进晚餐被抓到的想法!

[sə'poʊz] [-]
Suppose **[** **156** **]**
认为 [-]

假设[156]

[ðoʊz] [tuː] [s'kæmps] [ʃʊd; ʃəd] [flai] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gruːsəm] [teɪl] —
those **two** **scamps** **should** **fly** **off** **to** **the** **Rue** **Clarisse** **with** **the** **gruesome** **tale** **—**
那些 二 流浪者 应该 飞 离开 到 这 后悔 克拉丽丝 和 这 令人毛骨悚然 故事 —
[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃæm'peɪn] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,
and **he** **didn't** **know** **exactly** **how** **much** **champagne** **he** **had** **taken** **,**
和 他 没有 知道 确切地 如何 很多 香槟酒 他 有 已采取 ,

那两个小混蛋应该带着这可怕的故事飞到克拉丽丝街去——而且他也不知道自己到底喝了多少香槟。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['bʌzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [pʊr] , [pʊr] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] !
only **his** **head** **was** **buzzing** **a** **little** **—** **poor** **,** **poor** **Papa** **Bouchard** **!**
仅有的 他的 头 曾是 嗡嗡声 一个 小的 — 贫穷的 , 贫穷的 爸爸 布沙尔 !

只是他的头有点嗡嗡作响——可怜的布沙尔爸爸!

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['feðər] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;
However **,** **it** **would** **never** **do** **to** **show** **the** **white** **feather** **in** **the** **beginning** **;**
然而 , 它 会 绝不 做 到 展示 这 白色的 羽毛 在 这 开始 ;

然而，一开始就展示白羽毛是绝对不行的;

[ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [dʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [sə'plaɪ]
the **champagne** **had** **given** **him** **some** **Dutch** **courage** **,** **but** **it** **did** **not** **supply**
这 香槟酒 有 给定 他 一些 荷兰语 勇气 , 但 它 做过 不是 供应
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['eni] ['dʒʌdʒmənt] ,
him **with** **any** **judgment** **,**
他 和 任何 判断 ,

香槟酒给了他一些勇气，但却没有让他拥有任何判断力。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst] [ˌɪndɪ'skriːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] .
for **his** **first** **remark** **was** **about** **the** **most** **indiscreet** **he** **could** **have** **made** **.**
为了 他的 第一的 评论 曾是 关于 这 最多 轻率 他 可以 有 制成 .

因为他说的第一句话是他所能说出的最轻率的话。

[əˈsuːmɪŋ] , [ɔːr] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈsuːm] , [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [əˈθɔːrəteɪtɪv] [er] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][diː]
Assuming , or trying to assume , his usual authoritative air , he said to de
假设 , 或者 尝试 到 认为 , 他的 通常 权威性 空气 , 他 说 到 德
- :
Meneval :
- :

他摆出一副惯常的权威姿态，或者说试图摆出一副权威姿态，对德·梅内瓦尔说道：

“ [məˈsjɜːr] [lə] [ˌkæpɪˈteɪn] ,
“ Monsieur le Capitaine ,
“ 先生 勒 船长 ,

“船长先生，

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
I thought there was a distinct understanding between us that there were
我 想法 那里 曾是 一个 清楚的 理解 之间 我们 那 那里 是
[tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ˈsʌpəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] [haʊs] .
to be no more suppers at the Pigeon House .
到 是 不 更多的 晚餐 在 这 鸽子 房子 .

我以为我们之间有明确的共识，鸽舍以后不再有晚餐聚会了。

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [jʊr; jər] [waɪf] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] — — ”
And bringing your wife to this place — — ”
和 带来 你的 妻子 到 这 地方 — — ”

还带你老婆来这里——”

“ [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [sʌtʃ] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] , ” [rɪˈplaɪd] [diː] - , [wɪð; wɪθ]
“ I know of no such understanding , Monsieur Bouchard , ” replied de Meneval , with
“ 我 知道 的 不 这样的 理解 , 先生 布沙尔 , ” 回复 德 - , 和
[sʌm; səm][ˈspɪrɪt] .
some spirit .
一些 精神 .

“我不知道有这样的约定，布沙尔先生，”德·梅内瓦尔颇有兴致地回答道。

“ [aɪ][dɪˈnaɪ][jʊr; jər] [raɪt] , [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] ,
“ I deny your right , or that of any other man ,
“ 我 否定 你的 正确的 , 或者 那 的 任何 其他 男人 ,

“我否认你或任何其他人的权利，

[tuː; tə] [seɪ] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [-]
to say where I shall have supper with my [157]
到 说 在哪里 我 将 有 晚餐 和 我的 [-]

告诉我我将在哪里和我的[157]一起吃晚饭

[waɪf] .
wife .
妻子 .

妻子。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] [haʊs] [ɪz][ˈprɑːpər] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈleɪdi] — ” [diː] -
If the Pigeon House is proper enough for you and this lady — ” de Meneval
如果 这 鸽子 房子 是 恰当的 足够的 为了 你 和 这 女士 — ” 德 -
[ˈɪndɪkeɪtɪd] [ˈmædəm] [vɜːrˈneɪ] ,
indicated Madame Vernet ,
表明的 夫人 韦尔内 ,

“如果鸽舍足够适合您和这位女士——”德·梅内瓦尔指着韦尔内夫人说道

[huː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [ˈbæʃf(ə)lnəs] ,
who , with her usual bashfulness ,
WHO , 和 她 通常 臊 ,

她带着一贯的羞涩，

[hæd; həd][rɪ'taɪərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — “ [huːm] [aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd][dʒʌst] [naʊ] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]

had	retired	a	little	—	“	whom	I	overheard	just	now	thanking	you	for	the
有	退休	一个	小的	—	“	谁	我	无意中听到	只是	现在	谢谢	你	为了	这

[suː'pɜːrb] ['nekləs] [ʃiː; ʃi] [werz] ,

superb	necklace	she	wears	,
高超	项链	她	穿着	,

她稍微退休了——“我刚才无意中听到她感谢你送给她那条精美的项链，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ʃʊrədli] ['prɑːpər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][waɪf] .

it	is	assuredly	proper	for	me	and	for	my	wife	.
它	是	当然	恰当的	为了	我	和	为了	我的	妻子	.

这对我和我妻子来说当然是合适的。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'ænsərəbl] ['lɑːdʒɪk] , [ænd; ənd]['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [wʌz; wəz][ˌmoʊmən'terəli] ['stægərd]

”	This	was	unanswerable	logic	,	and	Papa	Bouchard	was	momentarily	staggered
”	这	曾是	无法回答	逻辑	,	和	爸爸	布沙尔	曾是	片刻	交错

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

by	it	.
经过	它	.

“这是无可辩驳的逻辑，布沙尔爸爸一时被它惊呆了。”

[diː] - ['fɑːloʊd] [ʌp][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [baɪ] ['seɪɪŋ] , [sɪg'nɪfɪkəntli] , “ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ]

De	Meneval	followed	up	his	advantage	by	saying	,	significantly	,	“	To	-	morrow	morning
德	-	随后	向上	他的	优势	经过	说	,	显著地	,	“	到	-	明天	早晨

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

I	shall	come	to	see	you	,
我	将	来	到	看	你	,

德·梅内瓦尔乘胜追击，意味深长地说：“明天早上我将来看你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mistəriz] [kən'sɜːrnɪŋ] — ” [diː] -

and	you	will	kindly	explain	to	me	some	mysteries	concerning	—	”	De	Meneval
和	你	将要	亲切地	解释	到	我	一些	谜团	有关	—	”	德	-

[stɑːpt] [ʃɔːrt] ;

stopped	short	;
停止	短的	;

您能否好心地为我解释一些关于——”德·梅内瓦尔突然停住了；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l]

he	could	not	speak	his	mind	to	Monsieur	Bouchard	without	letting	the	terrible
他	可以	不是	说话	他的	头脑	到	先生	布沙尔	没有	出租	这	糟糕的

[ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [kæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['nekləs] .

and	menacing	cat	out	of	the	bag	regarding	the	necklace	.
和	威胁	猫	出去	的	这	包	关于	这	项链	.

他无法向布沙尔先生说出自己的想法，否则就会泄露关于项链的可怕而危险的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] - [tɜːrn][æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] .

It	was	now	Léontine's	turn	at	the	poor	gentleman	.
它	曾是	现在	-	转动	在	这	贫穷的	绅士	.

现在轮到莱昂蒂娜教训这位可怜的绅士了。

“ [kʌm] , ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['pælɪd] [lɪps] , [bʌt; bət] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [læf] ,

“	Come	,	Papa	Bouchard	,	”	she	said	,	with	pallid	lips	,	but	affecting	to	laugh	,
“	来	,	爸爸	布沙尔	,	”	她	说	,	和	苍白	嘴唇	,	但	影响	到	笑	,

“来吧，布沙尔爸爸，”她嘴唇苍白，却装出一副笑的样子说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][skoʊld] ['vɪktər] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [-]

“	you	must	not	scold	Victor	for	bringing	[	158	]
“	你	必须	不是	骂	胜利者	为了	带来	[	-	]

“你不应该责骂维克多带来[158]

[ˌem ˈiː] [hɪr] .
me **here** **.**
我 这里 .

我在这里。

[aɪ] [ˈriːəli] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
I **really** **made** **him** **do** **it** **.**
我 真的 制成 他 做 它 .

我真的逼他这么做的。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ðæt] [swiːt] , [sɪˈkwestərd] [ˈɑːrbər] ,
But **I** **want** **to** **speak** **to** **you** **a** **moment** **in** **that** **sweet** **,** **sequestered** **arbor** **,**
但 我 想 到 说话 到 你 一个 片刻 在 那 甜的 , 隔离 乔木 ,

但我想在那幽静宜人的凉亭里和你单独聊一会儿。

[wer] [juː; jʊ][toʊld] [ðɪs] [ˈleɪdi][dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ,
where **you** **told** **this** **lady** **just** **now** **she** **might** **find** **her** **uncle** **and** **aunt** **,**
在哪里 你 讲述 这 女士 只是 现在 她 可能 寻找 她 叔叔 和 阿姨 ,

你刚才跟这位女士说她可能会找到她的叔叔和婶婶，

[əˈmɪd][ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kuːɪŋ] ['pɪdʒɪns] .
amid **the** **roses** **and** **honeysuckles** **and** **the** **little** **cooing** **pigeons** **.**
之中 这 玫瑰 和 金银花 和 这 小的 咕咕 鸽子 .

在玫瑰、金银花和咕咕叫的小鸽子中间。

〃 [məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [wʊd] [mʌtʃ] ['rædər] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʒɑːndɑːrm] [-]
〃 **Monsieur** **Bouchard** **would** **much** **rather** **have** **gone** **off** **with** **a** **gendarme** **[** **159** **]**
〃 先生 布沙尔 会 很多 相当 有 已消失 离开 和 一个 宪兵 [-]

“布沙尔先生宁愿和宪兵一起离开[159]”

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] - [hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
at **that** **very** **moment** **,** **but** **Léontine** **had** **him** **by** **the** **arm** **,** **and** **was**
在 那 非常 片刻 , 但 - 有 他 经过 这 手臂 , 和 曾是
[dɪˈtɜːrmɪndli] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
determinedly **dragging** **him** **away** **.**
坚定地 拖拽 他 离开 .

就在这时，莱昂蒂娜抓住他的胳膊，执意要把他拖走。

[æn; ən] ['æŋkʃəs] [grɪn] [əˈpɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mædəm] [vɜːrˈneɪ]
An **anxious** **grin** **appeared** **on** **his** **countenance** **as** **he** **turned** **to** **Madame** **Vernet**
一个 焦虑的 咧嘴笑 出现 在 他的 面容 作为 他 转向 到 夫人 韦尔内
[ænd; ənd] [sed] :
and **said** **:**
和 说 :

他脸上露出一丝焦虑的笑容，转向韦尔内夫人说道：

“ [wʌn] ['moʊmənt] , ['mædəm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] . ”
“ **One** **moment** **,** **Madame** **,** **and** **I** **will** **return** **.** **”**
〃 一 片刻 , 夫人 , 和 我 将要 返回 . 〃

“夫人，请稍等片刻，我马上回来。”

“ ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] , [rɪˈmembər] , ” ['ænsər] [ðɪs] ['bæʃfl] ['kriːtʃər] .
“ **Only** **a** **moment** **,** **remember** **,** **”** **answered** **this** **bashful** **creature** **.**
〃 仅有的 一个 片刻 , 记住 , 〃 回答 这 害羞的 生物 .

“就一会儿，记住，”这个害羞的小家伙回答道。

['mædəm] [vɜːrˈneɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['biːɪŋ] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs]
Madame **Vernet** **had** **not** **the** **slightest** **objection** **to** **being** **left** **in** **charge** **of** **this**
夫人 韦尔内 有 不是 这 丝毫 异议 到 存在 左边 在 收费 的 这
[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] .
good **-** **looking** **young** **officer** **.**
好的 - 寻找 年轻的 官 .

韦尔内夫人丝毫没有反对负责管理这位英俊的年轻军官。

[ʃiː; ʃi][kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mɜːrmər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tɪ'mɪdəti] ,

She	cast	down	her	eyes	and	began	to	murmur	something	about	her	timidity	,
她	投掷	向下	她	眼睛	和	开始	到	低语	某物	关于	她	胆怯	,

她垂下眼帘，开始喃喃自语，说着自己的胆怯。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɔːl] ['stændɪŋ] [baɪ][diː] - ['seɪɪŋ] :

when	she	was	brought	up	all	standing	by	de	Meneval	saying	:
什么时候	她	曾是	带来	向上全部		常设	经过	德	-	说	:

当她被德·梅内瓦尔举起时，她全程站着，说道：

“ ['mædəm] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ə'goʊ] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [juː; jʊ] ['θæŋkɪŋ] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [fɔːr; fər]

“	Madame	,	a	few	moments	ago	I	overheard	you	thanking	Monsieur	Bouchard	for
”	夫人	,	一个	很少	时刻	前	我	无意中听到	你	谢谢	先生	布沙尔	为了

[ðæt] [suː'pɜːrb] ['nekləs] [juː; jʊ] [wer] .

that	superb	necklace	you	wear	.
那	高超	项链	你	穿	.

“夫人，刚才我无意中听到您感谢布沙尔先生送给您那条精美的项链。”

” ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [smaɪld] .

”	Madame	Vernet	smiled	.
”	夫人	韦尔内	微笑	.

韦尔内夫人笑了。

[suː'pɜːrb] ['nekləs] , [ɪn'diːd] !

Superb	necklace	,	indeed	!
高超	项链	,	的确	!

这条项链真是太漂亮了！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

It	must	be	a	fine	imitation	.
它	必须	是	一个	美好的	模仿	.

这一定是精良的仿制品。

“ [bʌt; bət] , ” [kən'tɪnjuːd] [diː] - , [-]

“	But	,	”	continued	de	Meneval	,	[	160	]
”	但	,	”	持续	德	-	,	[	-	]

“但是，”德·梅内瓦尔继续说道，[160]

“ [ðæt] ['nekləs] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] , ['mædəm] [diː] - .

“	that	necklace	belongs	to	my	wife	,	Madame	de	Meneval	.
”	那	项链	属于	到	我的	妻子	,	夫人	德	-	.

“那条项链是我妻子德·梅内瓦尔夫人的。”

[aɪ][maɪ'self][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [peɪd] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	myself	selected	it	,	and	paid	forty	thousand	francs	for	it	.
我	我	已选	它	,	和	有薪酬的	四十	千	法郎	为了	它	.

是我自己挑选的，花了四万法郎买的。

[læst] [naɪt] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrdz] [ker] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] .

Last	night	I	left	it	in	Monsieur	Bouchard's	care	in	the	Rue	Bassano	.
最后的	夜晚	我	左边	它	在	先生	布沙尔的	关心	在	这	后悔	巴萨诺	.

昨晚我把它留在了巴萨诺街的布沙尔先生那里照看。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

To	-	night	I	find	you	,	a	woman	with	whom	,	I	am	sure	,
到	-	夜晚	我	寻找	你	,	一个	女士	和	谁	,	我	是	当然	,

今晚我遇见了你，一个我确信会爱上的女人

[mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] , ['werɪŋ] [maɪ] ['waɪfs] ['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd]
Monsieur Bouchard has a very casual acquaintance , wearing my wife's forty thousand
先生 布沙尔 有 一个 非常 随意的 熟人 , 穿着 我的 妻子的 四十 千
[fræŋk] ['nekləs] .
franc necklace .
法郎 项链 .

布沙尔先生只是我的一个普通熟人，他戴着我妻子价值四万法郎的项链。

[ju:; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'i:][ɪn] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ðɪ] ['nekləs] . ”
You will admit that the circumstances justify me in demanding the necklace . ”
你 将要 承认 那 这 情况 证明合法 我 在 要求 这 项链 . ”

你必须承认，当时的情况足以让我要求得到那条项链。

“ [mə'sjɜ:r] , ” [rɪ'plaɪd] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] , “ [ðɪs] ['nekləs] [ɪz] [peɪst] .
“ Monsieur , ” replied Madame Vernet , “ this necklace is paste .
“ 先生 , ” 回复 夫人 韦尔内 , “ 这 项链 是 粘贴 .

“先生，”韦尔内夫人回答说，“这条项链是仿制品。”

[ˌaɪ 'ti:][kɔ:st]['oʊnli]['sev(ə)nti] - [faɪv] [fræŋks] .
It cost only seventy - five francs .
它 成本 仅有的 七十 - 五 法郎 .

它只花了七十五法郎。

[aɪ][hæv; həv] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rdz] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . ”
I have Monsieur Bouchard's word for it . ”
我 有 先生 布沙尔的 单词 为了 它 . ”

布沙尔先生可以作证。

“ [ðə; ðɪ][oʊld] ['sɪnər] !
“ The old sinner !
“ 这 老的 罪人 !

“那个老罪人！”

[wel] , [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] ['wɔznt] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [prerz] [wen] [hi:; hi][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] .
Well , Monsieur Bouchard wasn't saying his prayers when he told you that .
出色地 , 先生 布沙尔 不是 说 他的 祈祷 什么时候 他 讲述 你 那 .

嗯，布沙尔先生告诉你这些的时候，可不是在祈祷。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [stoʊnz] [ɑ:r; ər] ['ri:əl] ,
I tell you the stones are real ,
我 告诉 你 这 石头 是 真实的 ,

我告诉你，这些石头是真的。

[ænd; ənd] [ən'les] [ju:; jʊ][hænd][ðə; ðɪ] ['nekləs] ['oʊvər][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] ['ɪnstənt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['telɪfoʊn]
and unless you hand the necklace over to me this instant I shall telephone
和 除非 你 手 这 项链 超过 到 我 这 立即的 我 将 电话
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pə'li:smən] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n][nɑ:t] [tu:] ['mɪnɪts] [ə'weɪ] —
for a couple of policemen — there is a police station not two minutes away —
为了 一个 夫妻 的 警察 — 那里 是 一个 警察 车站 不是 二 分钟 离开 —
[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] [-]
and to - morrow morning you and Monsieur Bouchard [161]
和 到 - 明天 早晨 你 和 先生 布沙尔 [-]

除非你立刻把项链交给我，否则我就要打电话叫几个警察——附近两分钟路程就有一个警察局——明天早上你和布沙尔先生[161]

[kæn; kən][ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'li:s] [kɔ:rt] .
can explain the matter in the police court .
能 解释 这 事情 在 这 警察 法庭 .

可以在警察法庭上解释此事。

〞 [naʊ] , ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] .

〞	Now	,	Madame	Vernet	was	really	as	brave	as	a	lion	.
〞	现在	,	夫人	韦尔内	曾是	真的	作为	勇敢的	作为	一个	狮子	.

“韦尔内夫人真是像狮子一样勇敢。”

[ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['æktʃuəl] ['vælјuː] ,

She	suspected	at	once	that	she	had	got	hold	of	something	of	actual	value	,
她	怀疑	在	一次	那	她	有	得到	抓住	的	某物	的	实际的	价值	,

她立刻意识到自己得到了一件真正有价值的东西。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [hoʊld] [ɑːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	she	determined	to	hold	on	to	it	and	get	away	with	it	;
和	她	决定	到	抓住	在	到	它	和	得到	离开	和	它	;

她决心要守住它，并且逃脱惩罚；

[hens] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæn; ðən]

hence	nothing	could	have	been	more	pleasing	to	her	at	that	moment	than
因此	没有什么	可以	有	到过	更多的	令人愉悦	到	她	在	那	片刻	比

[tuː; tə] [hæv; həv] [diː] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] — ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [fetʃ]

to	have	de	Meneval	out	of	the	way	for	a	few	moments	—	even	to	fetch
到	有	德	-	出去	的	这	方式	为了	一个	很少	时刻	—	甚至	到	拿来

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] — [soʊ] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [rɪ'plaɪd] ,

a	policeman	—	so	she	merely	replied	,
一个	警察	—	所以	她	仅仅	回复	,

因此，在那一刻，对她来说，没有什么比让德·梅内瓦尔暂时离开一会儿更让她高兴的了——哪怕只是去叫个警察——所以她只是简单地回答说：

[wɪð; wɪθ] [kɑːm] [ə'ʃʊrəns] :

with	calm	assurance	:
和	冷静的	保证	:

沉着自信地：

“ [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , [mə'sjɜːr] .

“	Do	as	you	like	,	Monsieur	.
〞	做	作为	你	喜欢	,	先生	.

“随您便吧，先生。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] — [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	never	saw	you	before	—	I	hope	I	shall	never	see	you	again	.
我	绝不	锯	你	前	—	我	希望	我	将	绝不	看	你	再次	.

我以前从未见过你——我希望以后也永远不会再见到你。

[maɪ] [prə'tektər] [ɪz] [æt; ət] [hænd] ,

My	protector	is	at	hand	,
我的	保护者	是	在	手	,

我的保护者就在身边，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [pə'liːs] ['ɑːfəsərz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [wɪð; wɪθ]

and	when	you	arrive	with	your	police	officers	it	is	Monsieur	Bouchard	with
和	什么时候	你	到达	和	你的	警察	警官	它	是	先生	布沙尔	和

[huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['set(ə)l] .

whom	you	will	have	to	settle	.
谁	你	将要	有	到	定居	.

当你和你的警察到达时，你必须和布沙尔先生交涉。

〞 [diː] - [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tɔːrd] [ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .

〞	De	Meneval	turned	and	ran	out	of	the	garden	toward	the	police	station	.
〞	德	-	转向	和	跑	出去	的	这	花园	朝向	这	警察	车站	.

德·梅内瓦尔转身跑出花园，朝警察局的方向跑去。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪkˈspoʊʒər] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈenihaʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbetər] [sɪˈkjʊr]

He	thought	that	exposure	was	coming	anyhow	,	and	he	had	better	secure
他	想法	那	接触	曾是	未来	无论如何	,	和	他	有	更好的	安全的

[ðə; ði] [steɪks] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] .

the	stakes	in	the	game	.
这	赌注	在	这	游戏	.

他认为事情迟早会曝光，所以最好确保自己在这场游戏中胜券在握。

[æz; əz] [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [hiː; hi] [ˈkærəmd] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈveri] [wel] - [drest] , [-]

As	he	rushed	out	he	caromed	against	a	very	well	-	dressed	,	[	162	]
作为	他	匆忙	出去	他	碰撞	反对	一个	非常	出色地	-	穿着	,	[	-	]

他冲出去时撞到了一位衣着考究的人[162]

[ˈpɔːrtli] , [kliːn] - [ˈʃeɪvn] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] [wʌz; wəz] [pəˈreidɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɪð; wɪθ]

portly	,	clean	-	shaven	elderly	gentleman	,	who	was	parading	into	the	garden	with
肥胖的	,	干净的	-	剃光	老年	绅士	,	WHO	曾是	游行	进入	这	花园	和

[ə; eɪ] [greɪt] [er] [ʌv; əv] [pɑːmˈpɑːsəti] .

a	great	air	of	pomposity	.
一个	伟大的	空气	的	华丽	.

一位身材魁梧、刮了胡子的老绅士，趾高气扬地走进花园。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [held] [kənˈspɪkjuəsli] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] ,

In	his	hand	he	held	conspicuously	a	newspaper	,
在	他的	手	他	握住	显眼地	一个	报纸	,

他手里拿着一份显眼的报纸，

[ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˌfoʊtoʊgrəˈvjʊr] [ˈiːzəli] [ˈrekəgnaɪzəbl] [æz; əz]

on	the	first	page	of	which	was	a	large	photogravure	easily	recognizable	as
在	这	第一的	页	的	哪个	曾是	一个	大的	照相凹版	容易地	可识别的	作为

[hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

himself	,	and	under	it	,
他自己	,	和	在下面	它	,

第一页是一张很容易辨认出是他本人的大幅照相凹版照片，照片下方是：

[ɪn] [ˈletərz] [æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

in	letters	an	inch	long	,	were	the	words	,
在	信件	一个	英寸	长的	,	是	这	字	,

用一英寸长的字母写成的文字是：

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [dɛlˈkæˌsɛ]

Dr	.	Delcasse
博士	.	德尔卡斯

德尔卡斯博士

[ðə; ði] [moʊst] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈeɪliənɪst]

The	Most	Celebrated	Alienist
这	最多	著名	精神病学家

最著名的精神病学家

[ɪn] [ˈpærɪs] .

in	Paris	.
在	巴黎	.

在巴黎。

[bɪˈloʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈbɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðɪs] [wʌz; wəz]

Below	this	was	the	cut	of	a	handsome	building	,	and	under	this	was
以下	这	曾是	这	切	的	一个	英俊的	建筑	,	和	在下面	这	曾是

[ɪnˈskraɪbd] ,

inscribed	,
铭文	,

下方是一座精美建筑的剖面图，再下方刻着：

“ [ðə; ði] ['praɪvət] [ˌsænə'tɔːriəm] [æt; ət] [mə'lʌn] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɛl'kæˌsɛ] .

“	The	Private	Sanatorium	at	Melun	of	Dr	.	Delcasse	.
”	这	私人的	疗养院	在	梅伦	的	博士	.	德尔卡斯	.

“德尔卡斯博士在梅伦的私人疗养院。

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɛl'kæˌsɛ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['ɪndʒəri][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] ['veri] [mʌtʃ] [wen]

”	Dr	.	Delcasse	seemed	to	feel	the	injury	to	his	dignity	very	much	when
”	博士	.	德尔卡斯	似乎	到	感觉	这	受伤	到	他的	尊严	非常	很多	什么时候

[diː] - ['dʒɔsəld][baɪ][hɪm; ɪm][soʊ] [ʌnˌserə'moʊniəsli] ,

de	Meneval	jostled	by	him	so	unceremoniously	,
德	-	推搡	经过	他	所以	不体面地	,

“德·梅内瓦尔如此粗鲁地推搡德尔卡斯医生，似乎让德尔卡斯医生感到非常难堪，尊严受到了极大的伤害。”

['nɪrli] ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

nearly	knocking	him	down	.
几乎	敲门	他	向下	.

差点把他撞倒。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [skauld] , [grauld] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

He	stopped	,	scowled	,	growled	,	and	then	,	with	a	portentous	air	of	being
他	停止	,	皱着眉头	,	咆哮	,	和	然后	,	和	一个	不祥的	空气	的	存在

[mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] , [stɔːkt] ['fɔːrwərd] ,

much	displeased	,	stalked	forward	,
很多	不高兴	,	跟踪	向前	,

他停下脚步，皱起眉头，低声咆哮，然后带着一副非常不悦的神情，大步向前走去。

[tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [kloʊz] [tuː; tə] [wer] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

took	a	seat	close	to	where	Madame	Vernet	was	standing	,	and	began
采取	一个	座位	关闭	到	在哪里	夫人	韦尔内	曾是	常设	,	和	开始

['pɑːmpəsli] [tuː; tə][ʌn'foʊld] [-]

pompously	to	unfold	[	163	]
傲慢地	到	展开	[	-	]

她在韦尔内夫人站立的地方附近坐了下来，开始趾高气扬地展开[163]

[hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] , ['ɔːlweɪz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

his	newspaper	,	always	keeping	the	picture	to	his	audience	,
他的	报纸	,	总是	保持	这	图片	到	他的	观众	,

他的报纸，始终把画面呈现在读者面前。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [wɪtʃ] ['ɔːdiəns] [kən'sistid] ['soʊlli] [ʌv; əv] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] .

so	to	speak	—	which	audience	consisted	solely	of	Madame	Vernet	.
所以	到	说话	—	哪个	观众	由……组成	仅	的	夫人	韦尔内	.

可以说——而听众只有韦尔内夫人一人。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[fɔːr; fər] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] ['boʊldnəs] [ʌv; əv] ['riːsɔːrs] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ðə; ði] ['iːkwəl]

for	quickness	and	boldness	of	resource	Madame	Vernet	was	fully	the	equal
为了	速度	和	大胆	的	资源	夫人	韦尔内	曾是	完全	这	平等的

[ʌv; əv][diː] - [ɔːr] ['eni] [mæn] [ə'laɪv] , [-]

of	de	Meneval	or	any	man	alive	,	[	164	]
的	德	-	或者	任何	男人	活	,	[	-	]

韦尔内夫人在机智和胆识方面完全可以与德·梅内瓦尔或任何在世的人相提并论。[164]

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dɛl'kæˌsɛ]

and	the	moment	she	became	convinced	of	the	identity	of	Dr	.	Delcasse
和	这	片刻	她	成为	确信	的	这	身份	的	博士	.	德尔卡斯

[ə; eɪ][plæn][wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .

a	plan	was	formed	in	her	mind	.
一个	计划	曾是	形成	在	她	头脑	.

当她确信德尔卡斯博士的身份后，一个计划便在她心中形成。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [nu:] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dɛl'kæˌsɛ] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] [weɪdʒd] [bɪ'twi:n]

Everybody	knew	Dr	.	Delcasse	,	and	also	of	the	war	waged	between
大家	知道	博士	.	德尔卡斯	,	和	还	的	这	战争	发动	之间

[hɪm; ɪm][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [vɪgnoʊ] ,

him	and	Dr	.	Vignaud	,
他	和	博士	.	维尼奥	,

每个人都认识德尔卡斯医生，也都知道他和维尼奥医生之间的战争。

[ə'nʌðər] ['selɪbreɪtɪd] ['eɪliənɪst] , [wɪtʃ] , [ɪf] ['kærid] [tu:; tə] [ɪk'stri:mz] ,

another	celebrated	alienist	,	which	,	if	carried	to	extremes	,
其他	著名	精神病学家	,	哪个	,	如果	携带	到	极端情况	,

另一位著名的精神病学家，如果走极端的话，

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['lɑ:kɪŋ] [ʌp] [hæf][ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pærɪs][æz; əz]['lu:nəˌtɪks] ['i:ðər]

would	have	resulted	in	locking	up	half	the	population	of	Paris	as	lunatics	either
会	有	结果	在	锁定	向上	一半	这	人口	的	巴黎	作为	疯子	任何一个

[ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [ˌsænə'tɔ:riəm][æt; ət] [mə'lʌn] [ɔ:r]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ['praɪvət] ['hɑ:spɪt(ə)l]

in	Dr	.	Delcasse's	sanatorium	at	Melun	or	Dr	.	Vignaud's	private	hospital
在	博士	.	-	疗养院	在	梅伦	或者	博士	.	-	私人的	医院

[ɪn]['pærɪs] .

in	Paris	.
在	巴黎	.

这将导致巴黎一半的人口被当作疯子关进德尔卡斯医生在默伦的疗养院或维尼奥医生在巴黎的私人医院。

['mædəm] [vɜ:r'neɪ] ['ri:əlaɪzd] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['brɪliənt] [ski:m] , [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [taɪm] .

Madame	Vernet	realized	,	in	her	brilliant	scheme	,	the	value	of	time	.
夫人	韦尔内	已实现	,	在	她	杰出的	方案	,	这	价值	的	时间	.

韦尔内夫人通过她卓越的计划认识到了时间的价值。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪn] ['li:vɪŋ] [fɔ:r; fər]['pærɪs][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

There	was	a	train	leaving	for	Paris	in	ten	minutes	.
那里	曾是	一个	火车	离开	为了	巴黎	在	十	分钟	.

十分钟后有一列开往巴黎的火车。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [meɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [treɪn] , ['getɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd]

If	she	could	but	make	the	first	train	,	getting	away	before	Monsieur	Bouchard
如果	她	可以	但	制作	这	第一的	火车	,	获得	离开	前	先生	布沙尔

[rɪ'tɜ:rnd] !

returned	!
返回	!

如果她能赶上第一班火车，在布沙尔先生回来之前逃走就好了！

[ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][æt; ət] [li:st] [traɪ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

She	determined	to	at	least	try	for	it	.
她	决定	到	在	至少	尝试	为了	它	.

她决心至少要尝试一下。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [nɪr] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dɛl'kæˌsɛ] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [vɔɪs] :

She	came	near	to	Dr	.	Delcasse	,	and	said	,	in	a	silvery	voice	:
她	来了	靠近	到	博士	.	德尔卡斯	,	和	说	,	在	一个	银色	嗓音	:

她走到德尔卡斯医生跟前，用银铃般的声音说道：

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɛl'kæˌsɛ] — [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz]

“	May	I	ask	if	this	is	not	the	renowned	Dr	.	Delcasse	—	the	man	who	has
“	可能	我	问	如果	这	是	不是	这	著名	博士	.	德尔卡斯	—	这	男人	WHO	有

[rɪ'stɔːrd] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ,

restored	the	largest	number	of	persons	,
恢复	这	最大	数字	的	人	,

“请问这位是不是鼎鼎大名的德尔卡斯医生——那位治愈过最多病人的医生？”

[kjʊr] [ænd; ənd] [seɪn] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['fæməliz] , [-]

cured	and	sane	,	to	their	families	,	[	165	]
治愈	和	理智	,	到	他们的	家庭	,	[	-	]

康复且神志清醒，回到家人身边[165]

[ʌv; əv] ['eni] ['dɑːktər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ?

of	any	doctor	for	the	insane	in	the	whole	world	?
的	任何	医生	为了	这	疯狂的	在	这	所有的	世界	?

全世界有哪位医生能治好精神病患者?

” [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ə'dres] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['prɪti] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['wʊmən]

”	To	this	insinuating	address	from	a	remarkably	pretty	and	attractive	woman
”	到	这	暗示	地址	从	一个	非常	漂亮的	和	吸引人的	女士

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɛl'kæˌsɛ] ,

Dr	.	Delcasse	,
博士	.	德尔卡斯	,

“对于这位容貌出众、魅力非凡的德尔卡斯博士的这番意味深长的讲话，

[æz; əz] [wʊd] ['eni] ['ʌðər] [mæn] , [felt] [ə; eɪ] ['wɔːrmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

as	would	any	other	man	,	felt	a	warming	of	the	heart	,	and	he	replied	,
作为	会	任何	其他	男人	,	毛毡	一个	变暖	的	这	心	,	和	他	回复	,

['raɪzɪŋ] [pə'laɪtli] :

rising	politely	:
上升	礼貌地	:

和其他男人一样，他心中涌起一股暖流，于是礼貌地起身回答道：

“ [juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] .

“	You	flatter	me	.
“	你	奉承	我	.

你过奖了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɛl'kæˌsɛ] . ”

I	am	Dr	.	Delcasse	.	”
我	是	博士	.	德尔卡斯	.	”

我是德尔卡斯博士。

“ [ðen] , ” [kraɪd] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]

“	Then	,	”	cried	Madame	Vernet	,	taking	out	her	handkerchief	and	preparing	to
“	然后	,	”	哭	夫人	韦尔内	,	采取	出去	她	手帕	和	准备	到

[wiːp] ,

weep	,
哭泣	,

“然后，”韦尔内夫人喊道，掏出手帕，准备哭泣。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn][aɪ][moʊst][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [miːt] .

“	you	are	the	man	I	most	desire	to	meet	.
“	你	是	这	男人	我	最多	欲望	到	见面	.

“你是我最想见到的人。”

[oʊ] , [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] !

Oh	,	how	fortunate	it	is	for	me	that	you	are	here	!
哦	,	如何	幸运	它	是	为了	我	那	你	是	这里	!

哦，你在这里真是我的幸运!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] [jʌŋ] [mæn] ,

I	have	a	brother	with	me	—	a	dear	,	good	young	man	,
我	有	一个	兄弟	和	我	—	一个	亲爱的	,	好的	年轻的	男人	,

我身边还有我的弟弟——一个可爱、善良的年轻人，

[bʌt; bət] [huːz] [maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [ə'fektɪd] ['evər] [sɪns] [ə; eɪ][fɔːl][hiː; hi][hæd; həd][frʌm; frəm][æn; ən]

but	whose	mind	has	been	affected	ever	since	a	fall	he	had	from	an
但	谁	头脑	有	到过	做作的	曾经	自从	一个	落下	他	有	从	一个

['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt] [triː] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

apricot	tree	some	years	ago	.
杏	树	一些	年	前	.

但他的精神状态自从几年前从杏树上摔下来后就一直受到影响。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'seɪn]

For	a	year	I	had	him	at	Dr	.	Vignaud's	hospital	for	the	insane
为了	一个	年	我	有	他	在	博士	.	-	医院	为了	这	疯狂的

— ['raɪtli] [neɪmd] ,

—	rightly	named	,
—	没错	命名	,

我把他送到维尼奥医生的精神病院——名副其实——住了整整一年。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] ['eniwʌn] [huː] [went] [ðer; ðər] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] [ɪn'seɪn] .

for	I	think	anyone	who	went	there	would	shortly	be	insane	.
为了	我	思考	任何人	WHO	去	那里	会	不久	是	疯狂的	.

我认为任何去过那里的人很快就会疯掉。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [vɪgnoʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃɑːrlətən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [dɪ'skrɪpʃn] .

Dr	.	Vignaud	is	a	charlatan	of	the	worst	description	.
博士	.	维尼奥	是	一个	庸医	的	这	最差	描述	.

维尼奥医生是个彻头彻尾的骗子。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɛl'kæˌsɛ] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['mænər] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm'self] [-]

"	Dr	.	Delcasse	smiled	in	a	superior	manner	to	hear	himself	[	166	]
"	博士	.	德尔卡斯	微笑	在	一个	优越的	方式	到	听到	他自己	[	-	]

“德尔卡斯博士得意地笑了笑，听着自己说的话[166]

[preɪzd] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [vɪgnoʊ] [rɪ'vaɪld] — [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] !

praised	and	Dr	.	Vignaud	reviled	—	how	delicious	!
赞扬	和	博士	.	维尼奥	被唾弃	—	如何	可口的	!

有人称赞维尼奥医生，有人却对他恶语相向——真是妙不可言！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [pʊr] ['brʌðɚz] ['gɑːrdiən] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] , [prə'djʊsɪŋ] [hɜːr; hər][kɑːrd]

“	I	am	my	poor	brother's	guardian	,	”	continued	Madame	Vernet	,	producing	her	card
“	我	是	我的	贫穷的	兄弟	监护人	,	”	持续	夫人	韦尔内	,	生产	她	卡片

, [ɪn'skraɪbd] “ ['mædəm] [vɜːr'neɪ] ,

,	inscribed	“	Madame	Vernet	,
,	铭文	“	夫人	韦尔内	,

“我是我可怜的弟弟的监护人，”韦尔内夫人继续说道，同时掏出她的名片，上面写着“韦尔内夫人”，

[neɪ] ['braɪən] . ”

née	Brion	.	”
娘家姓	布里昂	.	”

原姓布里昂。

“ [maɪ] ['brʌðɚz] [neɪm] [ɪz] ['luːɪs] ['braɪən] .

“	My	brother's	name	is	Louis	Brion	.
“	我的	兄弟	姓名	是	路易斯	布里昂	.

“我哥哥的名字叫路易斯·布里昂。”

['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ə'saɪləm][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]

Ever	since	he	was	released	from	Dr	.	Vignaud's	asylum	he	has	been
曾经	自从	他	曾是	发布	从	博士	.	-	庇护所	他	有	到过

[mʌtʃ] ['kreɪziːɚ][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [went] [ɪn] ,

much	crazier	than	when	he	went	in	,
很多	更疯狂	比	什么时候	他	去	在	,

自从他从维尼奥医生的精神病院获释后，他的精神状态比进去时更加疯狂了。

[ɔːl'ðoʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [vɪgnoʊ] [dɪ'klerd] [hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] [kjʊr] . ”

although	Dr	.	Vignaud	declared	him	thoroughly	cured	.	”
虽然	博士	.	维尼奥	声明	他	彻底	治愈	.	”

尽管维尼奥医生宣布他已经彻底康复了。

“ [dʒʌst] [laɪk] [vɪgnoʊ] ! ” [ri'mɑːkt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɛl'kæˌsɛ] ,

“	Just	like	Vignaud	!	”	remarked	Dr	.	Delcasse	,
“	只是	喜欢	维尼奥	!	”	评论	博士	.	德尔卡斯	,

“简直就像维尼奥一样！”德尔卡斯博士评论道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [frə'tɜːrnəti] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .

with	that	spirit	of	fraternity	which	sometimes	distinguishes	the	medical	profession	.
和	那	精神	的	兄弟会	哪个	有时	区别	这	医疗的	职业	.

秉持着医学界有时特有的那种兄弟情谊。

“ [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][moʊst] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd]

“	This	evening	,	”	continued	Madame	Vernet	,	throwing	her	most	pleading	and
“	这	晚上	,	”	持续	夫人	韦尔内	,	投掷	她	最多	恳求	和

['fæsɪneɪtɪŋ] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,

fascinating	look	into	her	eyes	,
迷人	看	进入	她	眼睛	,

“今晚，”韦尔内夫人继续说道，同时用她最恳求、最迷人的眼神望着她。

“ [aɪ] [brɔːt] [maɪ] [pʊr] , [dɪr] ['brʌðər] [aʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] ['sʌpər] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

“	I	brought	my	poor	,	dear	brother	out	to	this	place	to	supper	,	thinking	it	would
“	我	带来	我的	贫穷的	,	亲爱的	兄弟	出去	到	这	地方	到	晚餐	,	思维	它	会

[daɪ'vɜːrt][hɪm; ɪm] .

divert	him	.
转移	他	.

“我带我可怜的、亲爱的弟弟来这里吃晚饭，想着这样能让他消遣一下。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] [ɪn'seɪn] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] , [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

But	he	has	been	quite	insane	in	all	his	actions	,	and	just	now	he	became
但	他	有	到过	相当	疯狂的	在	全部	他的	行动	,	和	只是	现在	他	成为

['vaɪələnt] .

violent	.
暴力	.

但他一直以来的行为都非常疯狂，刚才他更是变得暴力起来。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ðɪs] ['nekləs] [aɪ] [wer] — [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]

He	took	it	into	his	head	that	this	necklace	I	wear	—	which	I	may	say	to	you
他	采取	它	进入	他的	头	那	这	项链	我	穿	—	哪个	我	可能	说	到	你

[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [-]

confidentially	[	167	]
保密	[	-	]

他认定我佩戴的这条项链——我可以私下告诉你[167]

[ɪz] [peɪst] — [ɪz] ['riːəl] , [ænd; ənd][ɪz] [wɜːrθ] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

is	paste	—	is	real	,	and	is	worth	forty	thousand	francs	,
是	粘贴	—	是	真实的	,	和	是	值得	四十	千	法郎	,

是浆糊——是真的，价值四万法郎。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['stoʊlən][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	that	I	have	stolen	it	from	his	wife	.
和	那	我	有	被盗	它	从	他的	妻子	.

而且我还偷了他妻子的东西。

[ðə; ðiː] [pʊr] [bɔɪ] [hæz; həz][noʊ] [waɪf] .

The	poor	boy	has	no	wife	.
这	贫穷的	男生	有	不	妻子	.

这个可怜的男孩没有妻子。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ə'weɪ] ,

And	while	I	was	trying	to	soothe	him	just	now	he	suddenly	broke	away	,
和	尽管	我	曾是	尝试	到	舒缓	他	只是	现在	他	突然	打破	离开	,

刚才我正试图安抚他的时候，他突然挣脱了。

['nɪrli] ['nɔkiŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ,

nearly	knocking	you	down	as	you	came	in	,
几乎	敲门	你	向下	作为	你	来了	在	,

你进来的时候差点被撞倒，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['æftər][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [ə'rest] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz]

and	declared	he	was	going	after	the	police	to	arrest	me	—	me	,	his
和	声明	他	曾是	去	后	这	警察	到	逮捕	我	—	我	,	他的

[dɪ'voʊtɪd] ['sɪstər] !

devoted	sister	!
奉献	姐姐	!

他宣称要去追捕警察来逮捕我——我，他忠诚的妹妹！

" ['mædəm] - [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [lɔːst] [ɪn][hɜːr; hər] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] .

"	Madame	Vernet's	voice	became	lost	in	her	lace	handkerchief	.
"	夫人	-	嗓音	成为	丢失的	在	她	蕾丝	手帕	.

“韦尔内夫人的声音消失在她的蕾丝手帕里了。”

“ [aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [gliːm] [ʌv; əv][ɪn'sænəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [baɪ][ˌem 'iː] ,

“	I	saw	an	unmistakable	gleam	of	insanity	in	his	eye	as	he	rushed	by	me	,
“	我	锯	一个	毋庸置疑	闪耀	的	疯狂	在	他的	眼睛	作为	他	匆忙	经过	我	,

“当他从我身边疾驰而过时，我看到他眼中闪过一丝不容置疑的疯狂光芒。”

" [sed] ['dreɪv, 'dɑːktɚ] . [dɛl'kæˌsɛ] , ['prɑːmptli] .

"	said	Dr	.	Delcasse	,	promptly	.
"	说	博士	.	德尔卡斯	,	及时	.

德尔卡斯博士立即说道。

“ [maɪ] [ɪk'spɪriəns] , ['mædəm] , [hæz; həz] [bɪn] [væst] .

“	My	experience	,	Madame	,	has	been	vast	.
“	我的	经验	,	夫人	,	有	到过	广阔的	.

“夫人，我的经历非常丰富。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [æn; ən] [ɪn'seɪn] ['peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,

I	can	tell	an	insane	patient	at	a	glance	,
我	能	告诉	一个	疯狂的	病人	在	一个	瞥一眼	,

我一眼就能看出谁是精神病患者。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]

and	I	have	no	hesitation	in	saying	that	the	young	man	gave	every	indication	to
和	我	有	不	犹豫	在	说	那	这	年轻的	男人	给予	每一个	指示	到

[ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

a	practiced	eye	of	being	,
一个	练习	眼睛	的	存在	,

我毫不犹豫地说，这位年轻人表现出的一切都表明他拥有一双训练有素的眼睛。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌn'bæləns t] .

as	you	say	,	very	much	unbalanced	.
作为	你	说	,	非常	很多	不平衡	.

正如你所说，非常不平衡。

[ænd; ənd] [vɪgnoʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kjʊr] !

And	Vignaud	said	he	was	cured	!
和	维尼奥	说	他	曾是	治愈	!

维尼奥说他痊愈了!

[hɑː] , [hɑː] ! ”

Ha	,	ha	!	”
哈	,	哈	!	”

哈哈!

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] , ” [sed] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] , [wɪð; wɪθ]['riːəl][ænd; ənd][nɑːt] [prɪ'tendɪd]

“	But	the	great	thing	,	”	said	Madame	Vernet	,	with	real	and	not	pretended
“	但	这	伟大的	事物	,	”	说	夫人	韦尔内	,	和	真实的	和	不是	假装

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

“但是，最棒的是，”韦尔内夫人说道，语气中带着真切而非伪装的焦虑，

“ [ɪz][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [-]

“	is	to	get	him	away	from	[	168	]
“	是	到	得到	他	离开	从	[	-	]

“是为了让他远离[168]

[hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['skænd(ə)l] , [ænd; ənd]['ɪntuː][jʊr; jər][ˌsænə'tɔːriəm] , [wer] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm]

here	without	scandal	,	and	into	your	sanatorium	,	where	I	wish	to	place	him
这里	没有	丑闻	,	和	进入	你的	疗养院	,	在哪里	我	希望	到	地方	他

['ʌndər] [jʊr; jər] [ker] .

under	your	care	.
在下面	你的	关心	.

在这里，我希望他能平安无事地被送到你的疗养院，接受你的照料。

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ['mænɪdʒd] ? ”

How	can	that	be	managed	?	”
如何	能	那	是	管理	?	”

如何解决这个问题?

“ ['nʌθɪŋ] ['iziə] , ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɛl'kæˌsɛ] , ['iːgər] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][wʌn]

“	Nothing	easier	,	Madame	,	”	replied	Dr	.	Delcasse	,	eager	to	get	hold	of	one
“	没有什么	更轻松	,	夫人	,	”	回复	博士	.	德尔卡斯	,	渴望的	到	得到	抓住	的	一

[ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['peɪʃnts] .

of	Dr	.	Vignaud's	patients	.
的	博士	.	-	患者	.

“没有比这更容易的了，夫人，”德尔卡斯医生回答道，他急于找到维尼奥医生的一位病人。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [noʊn] [hɪr] — [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrsənəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv]

“	I	am	well	known	here	—	indeed	,	I	am	personally	acquainted	with	many	of
“	我	是	出色地	已知	这里	—	的确	,	我	是	亲自	熟人	和	许多	的

['aʊər; ɑːr] [pə'liːs] ['ɑːfəsərz] .

our	police	officers	.
我们的	警察	警官	.

“我在这里很有名——事实上，我跟我们很多警官都认识。”

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

When	the	young	man	returns	with	the	officers	I	shall	simply	,	with	your
什么时候	这	年轻的	男人	返回	和	这	警官	我	将	简单地	,	和	你的

[pər'mɪʃ(ə)n] ,

permission	,
允许	,

当那个年轻人带着警官们回来时，如果可以的话，我将.....

[də'rekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ][ˌsænə'tɔːriəm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]

direct	them	to	convey	him	to	my	sanatorium	—	it	is	less	than	half	a
直接的	他们	到	传达	他	到	我的	疗养院	—	它	是	较少的	比	一半	一个

[maɪl][frʌm; frəm] [hɪr] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪt] -

mile	from	here	—	and	I	will	telephone	to	my	assistant	to	have	a	strait	-
英里	从	这里	—	和	我	将要	电话	到	我的	助手	到	有	一个	海峡	-

['dʒækɪt] ,

jacket	,
夹克	,

指示他们把他送到我的疗养院——离这里不到半英里——我会打电话给我的助手让他拿一件束缚衣。

[ə; eɪ] [pædɪd] [sel] [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [duːʃ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] [mæn] ,

a	padded	cell	and	a	cold	douche	ready	for	the	unfortunate	young	man	,
一个	带衬垫	细胞	和	一个	寒冷的	灌肠	准备好	为了	这	不幸	年轻的	男人	,

一间铺着软垫的牢房和一个冰冷的冲洗器已经准备好迎接这位不幸的年轻人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['nevər] [fɪr] .

and	we	will	take	care	of	him	,	never	fear	.
和	我们	将要	拿	关心	的	他	,	绝不	害怕	.

我们会照顾他的，请放心。

[wen] [aɪ] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['æktʃuəli] [kjʊr] .

When	I	release	him	,	depend	upon	it	,	he	will	be	actually	cured	.
什么时候	我	发布	他	,	依赖	之上	它	,	他	将要	是	实际上	治愈	.

我放了他之后，你一定要相信，他一定会痊愈的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [vɪgnoʊ] , [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

I	am	not	Dr	.	Vignaud	,	I	beg	you	to	believe	.
我	是	不是	博士	.	维尼奥	,	我	求	你	到	相信	.

我不是维尼奥医生，请你相信我。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][diː] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] , [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

"	At	this	moment	de	Meneval	,	with	a	couple	of	officers	,	was	entering	the
"	在	这	片刻	德	-	,	和	一个	夫妻	的	警官	,	曾是	进入	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

“此时，德·梅内瓦尔和几名军官正走进花园。”

[ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [-]

The	police	station	,	as	he	[	169	]
这	警察	车站	,	作为	他	[	-	]

警察局，正如他[169]

[hæd; həd] [sed] , [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] ['mɪnɪts] [ə'weɪ] .

had	said	,	was	but	two	minutes	away	.
有	说	,	曾是	但	二	分钟	离开	.

之前说过，只需两分钟就能到。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɛl'kæˌsɛ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] , ['kuːlli] [əd'vænst] , [ænd; ənd]

Dr	.	Delcasse	,	accompanied	by	Madame	Vernet	,	coolly	advanced	,	and
博士	.	德尔卡斯	,	伴随	经过	夫人	韦尔内	,	冷静地	先进的	,	和

['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] , [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['sɪvəli] , ['seɪɪŋ] :

recognizing	the	officers	,	spoke	to	them	civilly	,	saying	:
识别	这	警官	,	辐	到	他们	文明地	,	说	:

德尔卡斯博士在韦尔内夫人的陪同下，镇定地走上前去，认出了这些军官，便礼貌地与他们交谈道：

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , - ; [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [kɑː'rɔn] .

"	Good	-	evening	,	Lestocq	;	good	-	evening	,	Caron	.
"	好的	-	晚上	,	-	;	好的	-	晚上	,	卡伦	.

“晚上好，莱斯托克；晚上好，卡隆。”

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][diː] - [hiː; hi] [sed] , ['suːðɪŋli] : " [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [mə'sjɜːr] ['braɪən]

"	And	then	to	de	Meneval	he	said	,	soothingly	:	"	Good	-	evening	,	Monsieur	Brion
"	和	然后	到	德	-	他	说	,	舒缓地	:	"	好的	-	晚上	,	先生	布里昂

.

:

.

然后他温和地对德·梅内瓦尔说：“晚上好，布里昂先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sɪstər] [æt; ət] [mə'lʌn] ,

I	am	pleased	to	see	you	and	your	charming	sister	at	Melun	,
我	是	高兴	到	看	你	和	你的	迷人	姐姐	在	梅伦	,

很高兴在梅伦见到你和你迷人的妹妹。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	think	you	will	enjoy	your	stay	with	me	.
和	思考	你	将要	享受	你的	停留	和	我	.

我相信你会喜欢和我一起住的。

" [diː] - [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]

"	De	Meneval	looked	from	one	to	the	other	in	amazement	,	and	opened	his
"	德	-	看起来	从	一	到	这	其他	在	惊愕	,	和	打开	他的

[maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] ;

mouth	to	speak	;
嘴	到	说话	;

德·梅内瓦尔惊讶地看着他们俩，张开嘴想说话；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]

but	before	he	could	get	out	a	word	Madame	Vernet	laid	her	hand	on	his
但	前	他	可以	得到	出去	一个	单词	夫人	韦尔内	铺设	她	手	在	他的

[ɑːrm][ænd; ənd] [sed] ,

arm	and	said	,
手臂	和	说	,

但他还没来得及开口，韦尔内夫人就把手放在他的胳膊上说：

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] ['suːðɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['luːnətɪk] :

in	the	tone	of	soothing	a	raving	lunatic	:
在	这	语气	的	舒缓	一个	狂言	疯子	:

用安抚疯子的语气：

" [jes] , [dɪr] ['luːɪs] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɛl'kæˌsɛ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	Yes	,	dear	Louis	,	Dr	.	Delcasse	will	take	the	best	possible	care	of	you	,
"	是的	,	亲爱的	路易斯	,	博士	.	德尔卡斯	将要	拿	这	最好的	可能的	关心	的	你	,

“是的，亲爱的路易，德尔卡斯医生会尽全力照顾你。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['evri] [wiːk] .

and	I	will	come	out	to	see	you	every	week	.
和	我	将要	来	出去	到	看	你	每一个	星期	.

我会每周都来看你。

" [di:] - [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ðen] .
" De Meneval found his tongue then .
" 德 - 成立 他的 舌头 然后 .

"德·梅内瓦尔这才开口说话。"

" [tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dɛl'kæ,sɛ] ! [aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .
" To the devil with Dr . Delcasse ! I never heard of him before .
" 到 这 魔鬼 和 博士 . 德尔卡斯 ! 我 绝不 听到 的 他 前 .

"去他的德尔卡斯博士！我以前从没听说过他。"

[pə'li:s] , [-]
Police , [170]
警察 , [-]

警方[170]

[ə'rest] [ðɪs] ['wʊmən] .
arrest this woman .
逮捕 这 女士 .

逮捕这名女子。

[aɪ][kæn; kən] [pru:v] [baɪ][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['gɑ:rdn] [ðæt] [ðə; ði]
I can prove by my wife and by a gentleman now in this garden that the
我 能 证明 经过 我的 妻子 和 经过 一个 绅士 现在 在 这 花园 那 这
['daɪmənd] ['nekləs] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] [werz] [ɪz][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] . "
diamond necklace this person wears is the property of my wife . "
钻石 项链 这 人 穿着 是 这 财产 的 我的 妻子 . "

我可以请我的妻子和现在在这座花园里的这位先生证明，这个人佩戴的钻石项链是我妻子的财产。"

" [du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dɛl'kæ,sɛ] , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [ə'θɔ:rəti]
" Do nothing of the kind , " interrupted Dr . Delcasse , with quiet authority
" 做 没有什么 的 这 种类 , " 中断 博士 . 德尔卡斯 , 和 安静的 权威
.
:
.

"千万别那样做，"德尔卡斯博士用平静而权威的语气打断道。

" [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , ['lu:ɪs] ['braɪən] , [ɪz][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] , ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] .
" This young man , Louis Brion , is the brother of this lady , Madame Vernet .
" 这 年轻的 男人 , 路易斯 布里昂 , 是 这 兄弟 的 这 女士 , 夫人 韦尔内 .

"这位名叫路易·布里昂的年轻人是这位女士——韦尔内夫人的弟弟。"

[hi:; hi][ɪz] [dɪ'mentɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [hə,lu:sɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] [hæz; həz]['stoʊlən]
He is demented , and his latest hallucination is that Madame Vernet has stolen
他 是 精神错乱 , 和 他的 最新的 幻觉 是 那 夫人 韦尔内 有 被盗
[ðə; ði] ['nekləs] [ʃi:; ʃi] [werz] ;
the necklace she wears ;
这 项链 她 穿着 ;

他精神错乱了，他最新的幻觉是韦尔内夫人偷走了她佩戴的项链；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] ['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
that it is worth forty thousand francs ,
那 它 是 值得 四十 千 法郎 ,

它价值四万法郎。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [stoʊl] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [waɪf] . "
that she stole it from his wife — and he has no wife . "
那 她 偷窃 它 从 他的 妻子 — 和 他 有 不 妻子 . "

她是从他妻子那里偷来的——而他根本没有妻子。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " ['ʃaʊtɪd] [di:] - , [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] ,
" But I tell you , " shouted de Meneval , quite beside himself ,
" 但 我 告诉 你 , " 喊叫 德 - , 相当 旁 他自己 ,

"但我告诉你，"德·梅内瓦尔激动地喊道，语气近乎疯狂

“ [ðæt] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ðɪs] ['wʊmən] [bɪ'fɔ:r] .
“ that I never saw this woman before .
“ 那 我 绝不 锯 这 女士 前 .

我以前从未见过这个女人。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [maɪ] ['waɪfs] ['daɪmənd] ['nekləs] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] .
She has my wife's diamond necklace , and I can prove it .
她 有 我的 妻子的 钻石 项链 , 和 我 能 证明 它 .

她有我妻子的钻石项链，我可以证明。

[kɔ:l] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] ! ”
Call Monsieur Bouchard ! ”
称呼 先生 布沙尔 ! ”

快叫布沙尔先生来！

“ [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , ” ['ku:lli] [ri'mɑ:kt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dɛl'kæˌsɛ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:] [pə'li:s]
“ You see how it is , ” coolly remarked Dr . Delcasse to the two police
“ 你 看 如何 它 是 , ” 冷静地 评论 博士 . 德尔卡斯 到 这 二 警察
['ɑ:fəsərz] ,
officers ,
警官 ,

“你们看到了吧，”德尔卡斯医生冷冷地对两名警官说道。

“ [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .
“ the only thing is to get him out of the way as quietly as possible .
“ 这 仅有的 事物 是 到 得到 他 出去 的 这 方式 作为 悄悄 作为 可能的 .

“唯一的办法就是尽可能悄无声息地把他支开。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [aʊt] [tu:; tə] [maɪ] [ˌsænə'tɔ:riəm] , [wer] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [streɪt] -
I shall take him at once out to my sanatorium , where I will have a strait -
我 将 拿 他 在 一次 出去 到 我的 疗养院 , 在哪里 我 将要 有 一个 海峡 -
['dʒækɪt] ,
jacket ,
夹克 ,

我将立即把他带到我的疗养院，在那里我会给他穿上束缚衣。

[ə; eɪ] [pædɪd] [sel] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [koʊld] [du:ʃ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] . ” [- - -]
a padded cell and a cold douche waiting for him . ” [171 - 172]
一个 带衬垫 细胞 和 一个 寒冷的 灌肠 等待 为了 他 . ” [- - -]

一个铺着软垫的牢房和一个冰冷的淋浴间在等着他。”[171-172]

[ðə; ði] [pə'li:s] ['ɑ:fəsərz] [si:zd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , ['ʌndər] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
The police officers seized him , and dragged him out , under Dr .
这 警察 警官 查获 他 , 和 拖拽 他 出去 , 在下面 博士 .
- [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . [-]
Delcasse's direction . [173]
- 方向 . [-]

在德尔卡斯医生的指示下，警察抓住了他，把他拖了出去。[173]

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['sʌd(ə)nli] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] ,
With this the Doctor suddenly whipped out his silk handkerchief ,
和 这 这 医生 突然 鞭打 出去 他的 丝绸 手帕 ,

说着，医生突然掏出了他的丝绸手帕。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌɪndʒə'nu:əti] [baʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [fæst] [raʊnd] [di:] - [maʊθ] ,
and with the greatest ingenuity bound it fast round de Meneval's mouth ,
和 和 这 最 独创性 边界 它 快速地 圆形的 德 - 嘴 ,

他们用最巧妙的办法，将它牢牢地绑在了德·梅内瓦尔的嘴上。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['gægd] [ænd; ənd] ['saɪlənst] .
so that he was completely gagged and silenced .
所以 那 他 曾是 完全地 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 和 沉默 .

所以他完全被堵住了嘴，无法说话。

[ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfəsərz] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , ['ʌndər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

The	police	officers	seized	him	,	and	dragged	him	out	,	under	Dr	.
这	警察	警官	查获	他	,	和	拖拽	他	出去	,	在下面	博士	.

- [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Delcasse's	direction	.
-	方向	.

在德尔卡斯医生的指示下，警察抓住了他，把他拖了出去。

[diː] - [fɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [tuː; tə] [θriː] .

De	Meneval	fought	like	a	tiger	,	but	it	was	one	to	three	.
德	-	战斗	喜欢	一个	老虎	,	但	它	曾是	一	到	三	.

德·梅内瓦尔奋力反击，但最终以一比三落败。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ðoʊ] ['vaɪələnt] , [wʌz; wəz] ['nɔɪzləs] ,

The	struggle	,	though	violent	,	was	noiseless	,
这	斗争	,	尽管	暴力	,	曾是	无声	,

这场搏斗虽然激烈，却悄无声息。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['weɪtəz] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn]

and	before	the	two	or	three	waiters	in	the	vicinity	realized	what	was	going	on
和	前	这	二	或者	三	服务员	在	这	附近	已实现	什么	曾是	去	在

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

everything	was	over	,
一切	曾是	超过	,

附近两三个服务员还没反应过来，一切就结束了。

[ænd; ənd] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [glʌvz] , [fæn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

and	Madame	Vernet	,	picking	up	her	gloves	,	fan	and	other	belongings	,
和	夫人	韦尔内	,	挑选	向上	她	手套	,	扇子	和	其他	财物	,

韦尔内夫人拿起她的手套、扇子和其他物品，

['skɜːriːd] [ɔːf] [ə'nʌðər] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ten] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] .

scurried	off	another	way	to	make	the	ten	o'clock	train	.
匆匆跑过	离开	其他	方式	到	制作	这	十	点钟	火车	.

他匆匆忙忙地另辟蹊径，赶上了十点钟的火车。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɪn] ['stɔːrmi] .

Meanwhile	,	the	interview	between	Papa	Bouchard	and	Léontine	had	been	stormy	.
同时	,	这	面试	之间	爸爸	布沙尔	和	-	有	到过	暴风雨	.

与此同时，布沙尔爸爸和莱昂蒂娜的会面却充满了火药味。

- [hæd; həd] [diˈmɑːndid] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [hæd; həd] [noʊ]

Léontine	had	demanded	an	explanation	,	but	Papa	Bouchard	had	no
-	有	要求	一个	解释	,	但	爸爸	布沙尔	有	不

[ˌsætɪs'fæktəri] [wʌn] [tuː; tə] [gɪv] .

satisfactory	one	to	give	.
令人满意的	一	到	给	.

莱昂蒂娜要求一个解释，但布沙尔爸爸却无法给出令人满意的解释。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [haɪ] [hɔːrs] , [dɪ'klerd] - [səs'piʃənz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,

At	first	he	mounted	his	high	horse	,	declared	Léontine's	suspicions	intolerable	,
在	第一的	他	安装	他的	高的	马	,	声明	-	怀疑	无法容忍	,

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [-]

and	refused	[	174	]
和	拒绝	[	-	]

起初他摆出一副高高在上的姿态，宣称莱昂蒂娜的怀疑是不可容忍的，并拒绝了[174]

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nekləs] [æt; ət] [ɔːl] .

to	discuss	the	subject	of	the	necklace	at	all	.
到	讨论	这	主题	的	这	项链	在	全部	.

根本不讨论项链这个话题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [pʊt] [ɔːf] .
But she was not so easily put off .
但 她 曾是 不是 所以 容易地 放 离开 .

但她并没有轻易放弃。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ,
" If you refuse me an explanation , " she said at last ,
" 如果 你 拒绝 我 一个 解释 , " 她 说 在 最后的 ,

"如果你拒绝给我一个解释，"她最后说道，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [kən'fes] [ɔːl][tuː; tə] ['vɪktər] ,
" I shall simply confess all to Victor ,
" 我 将 简单地 承认 全部 到 胜利者 ,

"我将向维克多坦白一切，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] . "
and you will have to treat with a man instead of a woman . "
和 你 将要 有 到 对待 和 一个 男人 反而 的 一个 女士 . "

而且你必须和男性而不是女性进行交易。"

" [duː] ; [kən'fes] [ɔːl][tuː; tə] ['vɪktər] , " [rɪ'plaɪd] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] , ['tɑːrtli] .
" Do ; confess all to Victor , " replied Papa Bouchard , tartly .
" 做 ; 承认 全部 到 胜利者 , " 回复 爸爸 布沙尔 , 酸涩的 .

"那就向维克托坦白一切吧，"布沙尔爸爸尖刻地回答道。

" [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌsoʊsiə'lɑːdʒɪkl][jɑːrn][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] . "
" Tell him that sociological yarn you told me . "
" 告诉 他 那 社会学 纱 你 讲述 我 . "

"把你跟我说的那套社会学理论告诉他。"

" [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] - , [soʊ] ['doʊlfəli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːrʃəli] ['sɔfənd] [mə'sjɜːr]
" I'm afraid to , " replied Léontine , so dolefully , that it partially softened Monsieur
" 我是 害怕的 到 , " 回复 - , 所以 悲伤地 , 那 它 部分 软化 先生
[buː'ʃɑːrd] ,
Bouchard ,
布沙尔 ,

"我不敢，"莱昂蒂娜悲伤地回答道，这让布沙尔先生的心情稍稍缓和了一些。

[huː] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] .
who really had a good heart .
WHO 真的 有 一个 好的 心 .

他确实心地善良。

" [kʌm] , [kʌm] , [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come , come , now , " he said .
" 来 , 来 , 现在 , " 他 说 .

"来，来，现在，"他说。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
" You had better take my word for it when I tell you that , in spite of
" 你 有 更好的 拿 我的 单词 为了 它 什么时候 我 告诉 你 那 , 在 尽管如此 的
[ə'pɪrənsəz] ,
appearances ,
外貌 ,

"我告诉你，尽管表面看来并非如此，你最好相信我的话，

[jʊr; jər] ['nekləs] [ɪz] [seɪf] .
your necklace is safe .
你的 项链 是 安全的 .

你的项链很安全。

[aɪ] [kɑ:nt] [ænd; ənd] [wəʊnt] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] — [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [di:] - [wʊd] [bəuθ]

I	can't	and	won't	tell	you	the	circumstances	—	you	and	de	Meneval	would	both
我	不能	和	惯于	告诉	你	这	情况	—	你	和	德	-	会	两个都

['bleɪz(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] ['pærɪs] ,

blazon	it	over	Paris	,
纹章	它	超过	巴黎	,

我不能也不会告诉你具体情况——你和德·梅内瓦尔都会把这件事昭告天下。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['devəlɪʃ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] — ” ['pɑ:pə] [bu:'ʃɑ:rd] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]

and	it	would	be	devilish	uncomfortable	—	”	Papa	Bouchard	was	becoming
和	它	会	是	恶魔般的	不舒服	—	”	爸爸	布沙尔	曾是	成为

['ekspɜ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [bæd] ['læŋgwɪdʒ] — “ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['devəlɪʃ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔ:r; fər]

expert	in	the	use	of	bad	language	—	“	it	would	be	devilish	uncomfortable	for
专家	在	这	使用	的	坏的	语言	—	“	它	会	是	恶魔般的	不舒服	为了

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

“那对我来说会非常不舒服——”布沙尔爸爸越来越擅长使用脏话——“那对我来说会非常不舒服。

[aɪ] [kæn; kən] ['streɪtn] [ðə; ði] [-]

I	can	straighten	the	[	175	]
我	能	拉直	这	[	-	]

我可以把[175]拉直

[hoʊl] [θɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [ki:p] ['kwaɪət] .

whole	thing	out	in	a	few	days	,	if	you	will	only	keep	quiet	.
所有的	事物	出去	在	一个	很少	天	, 如果		你	将要	仅有的	保持	安静的	.

只要你保持沉默，事情几天后就会全部曝光。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ki:p] ['kwaɪət] ?

Can't	you	keep	quiet	?
不能	你	保持	安静的	?

你就不能安静点吗?

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌɑ:r 'i:] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

”	By	this	time	they	were	re	-	entering	the	garden	.
”	经过	这	时间	他们	是	关于	-	进入	这	花园	.

这时，他们正重新进入花园。

“ [aɪ] [wɪl] [ə'gri:] [tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] , ” [sed] - , ['fɜ:rmli] .

“	I	will	agree	to	keep	quiet	for	a	week	,	”	said	Léontine	,	firmly	.
“	我	将要	同意	到	保持	安静的	为了	一个	星期	,	”	说	-	,	牢牢	.

“我同意保持沉默一周，”莱昂蒂娜坚定地说。

“ [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ɪf] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [maɪ] ['nekləs] [ɪz] [nɑ:t]

“	At	the	end	of	that	time	,	if	this	unpleasant	complication	about	my	necklace	is	not
“	在	这	结尾	的	那	时间	, 如果		这	令人不快的	并发症	关于	我的	项链	是	不是

[klɪrd] [ʌp] ,

cleared	up	,
已清除	向上	,

“到那时，如果我项链上的这个不愉快的问题还没有解决，

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wɪl] [get] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] .

I	have	a	presentiment	that	the	whole	thing	will	get	into	the	newspapers	.
我	有	一个	预感	那	这	所有的	事物	将要	得到	进入	这	报纸	.

我预感这件事会登上报纸。

[dʒʌst] ['fænsi] [ðə; ði] ['hedlainz] , - ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['mædəm] [di:] - ['daɪmənd] ['nekləs] .

Just	fancy	the	headlines	,	'	Mystery	of	Madame	de	Meneval's	Diamond	Necklace	.
只是	想要	这	标题	,	-	神秘	的	夫人	德	-	钻石	项链	.

想象一下这样的标题：“梅内瓦尔夫人钻石项链之谜”。

[mə'sjɜ:r] [pɔ:l] [bu:'ʃɑ:rd] [pru:vd] [tu:; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][æn; ən] [əd'ventʃəres] ,
Monsieur Paul Bouchard Proved to have Given it to an Adventuress ,
先生 保罗 布沙尔 已证实 到 有 鉴于 它 到 一个 冒险家 ,

保罗·布沙尔先生被证实将它送给了一位女冒险家。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] . -
With Whom he was Caught at the Pigeon House . '
和 谁 他 曾是 捕捉 在 这 鸽子 房子 . -

他和谁在鸽舍被抓获?

" ['pɑ:pə] [bu:'ʃɑ:rd] [felt] [hɪz; ɪz] [ni:z] [groʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wi:k] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,
" Papa Bouchard felt his knees grow a little weak under him ,
" 爸爸 布沙尔 毛毡 他的 膝盖 生长 一个 小的 虚弱的 在下面 他 ,

“布沙尔爸爸感到双腿有些发软，站不稳了。”

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [hi:; hi][hæd; həd] ['leɪtli] ['veɪkeɪtɪd] .
and went and sat down in the chair he had lately vacated .
和 去 和 卫星 向下 在 这 椅子 他 有 最近 空置 .

然后走过去，在他刚才离开的那把椅子上坐了下来。

- ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [drə'mætɪkli] , [æz; əz] [ɪf] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [sker] [hed] [ɪn]
Léontine followed him and said dramatically , as if reading the scare head in
- 随后 他 和 说 戏剧性地 , 作为 如果 阅读 这 吓 头 在
[ə; eɪ] [greɪt] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['deɪli] . “
a great metropolitan daily . “
一个 伟大的 大都会 日常的 . ”

莱昂蒂娜跟在他身后，夸张地说，仿佛在读一份大都市日报上的耸人听闻的头条新闻。

- ['su:ɪsaɪd][ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [pɔ:l] [bu:'ʃɑ:rd] !
' Suicide of Monsieur Paul Bouchard !
- 自杀 的 先生 保罗 布沙尔 !

保罗·布沙尔先生自杀!

[ðə; ði] [leɪt] ['ædvəkeɪt] [dɪ'skʌvərd] [-]
The late Advocate Discovered [176]
这 晚的 提倡 发现 [-]

已故的倡导者发现[176]

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [wu:nd] [θru:] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l] !
in his Apartment With a Pistol Wound Through his Temple !
在 他的 公寓 和 一个 手枪 伤口 通过 他的 寺庙 !

他的公寓里，太阳穴被手枪击中!

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ['prez(ə)nts][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæmblz] !
The Apartment presents the Appearance of a Shambles !
这 公寓 礼物 这 外貌 的 一个 一片混乱 !

公寓看起来一片狼藉!

[blʌd] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] ! !
Blood Over Everything ! !
血 超过 一切 ! !

血统至上！！

[wɔ:lz] [ænd; ənd] ['si:lɪŋz]
Walls and Ceilings
墙 和 天花板

墙壁和天花板

[mʌtʃ] [bɪ'spætərd] ! ! ! -
Much Bespattered ! ! ! '
很多 溅洒 ! ! ! -

溅满了血迹！！！

" ['pɑːpə] [buːˈʃɑːrd] , ['veri] [waɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɪps] , [pɔːd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'stedi] [hænd]

" Papa Bouchard , very white around the lips , poured out with an unsteady hand

" 爸爸 布沙尔 , 非常 白色的 大约 这 嘴唇 , 倾倒 出去 和 一个 不稳定 手

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

a glass of champagne ,

一个 玻璃 的 香槟酒 ,

"布沙尔爸爸嘴唇周围泛着白皙的肤色，他颤抖着手倒出一杯香槟。"

[ænd; ənd] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [glæs] ['klɪŋkɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

and drank it , the glass clinking against his teeth .

和 喝 它 , 这 玻璃 叮当声 反对 他的 牙齿 .

他一饮而尽，玻璃杯撞击着他的牙齿，发出清脆的响声。

" - , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər] ['hævɪŋ] [dreɪnd] [ðə; ði] [glæs] .

" Léontine , " he said , after having drained the glass .

" - , " 他 说 , 后 拥有 排水 这 玻璃 .

"莱昂蒂娜，"他喝光杯中的酒后说道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

" You are trying to frighten me .

" 你 是 尝试 到 吓唬 我 .

"你想吓唬我。"

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

But you can't do it .

但 你 不能 做 它 .

但你做不到。

[juː; jʊ] ['ʃænt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

You sha'n't do it .

你 不会 做 它 .

你不能这么做。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['kæriɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sen'seɪʃən(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz]

And I insist that you shall not be carrying any of your sensational tales

和 我 坚持 那 你 将 不是 是 携带 任何 的 你的 轰动一时 故事

[tuː; tə] [ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] ,

to the Rue Clarisse ,

到 这 后悔 克拉丽丝 ,

我坚决要求你不得将你的任何耸人听闻的故事带到克拉丽丝街去。

[ə'lɑːrmɪŋ] [maɪ] [pʊr] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] [ə; eɪ] ['tɔːrment] .

alarming my poor sister , and making her life a torment .

令人担忧 我的 贫穷的 姐姐 , 和 制作 她 生活 一个 折磨 .

吓坏了我可怜的妹妹，让她痛苦不堪。

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? "

Do you hear me ? "

做 你 听到 我 ? "

你听见我说话了吗?

" [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [duː] , " [rɪ'plaɪd] - .

" Yes , indeed , I do , " replied Léontine .

" 是的 , 的确 , 我 做 , " 回复 - .

"是的，的确如此，"莱昂蒂娜回答道。

" [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [wer] [ɪz] [jʊr; jər] ['leɪdi] [frend] ?

" And , by the way , where is your lady friend ?

" 和 , 经过 这 方式 , 在哪里 是 你的 女士 朋友 ?

对了，你的女朋友在哪儿?

〃 [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'stɜ:rbd]
〃 **Monsieur** **Bouchard** **looked** **around** **for** **Madame** **Vernet** **,** **and** **was** **much** **disturbed**
〃 先生 布沙尔 看起来 大约 为了 夫人 韦尔内 , 和 曾是 很多 不安
[æt; ət] [nɑ:t] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] .
at **not** **seeing** **her** **.**
在 不是 看到 她 .

布沙尔先生四处寻找韦尔内夫人，却不见她的踪影，这让他十分不安。

[ɪn] [ðə; ði] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] [ə'nɔɪənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [hæf] - ['aʊər] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp]
In **the** **perplexities** **and** **annoyances** **of** **the** **last** **half** **-** **hour** **he** **had** **made** **up**
在 这 困惑 和 烦心事 的 这 最后的 一半 - 小时 他 有 制成 向上
[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [-]
his **mind** **that** **[** **177** **]**
他的 头脑 那 [-]

在过去半小时的困惑和烦恼中，他下定决心[177]

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] [tu:; tə] [get] [ðæt] [ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] ['nekləs] [bæk] ,
it **was** **absolutely** **necessary** **to** **get** **that** **diabolical** **necklace** **back** **,**
它 曾是 绝对地 必要的 到 得到 那 邪恶的 项链 后退 ,

必须把那条邪恶的项链找回来。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [wɜ:rk] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skreɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [faʊnd] [hɪm'self] .
and **to** **work** **himself** **out** **of** **the** **scrape** **in** **which** **he** **unexpectedly** **found** **himself** **.**
和 到 工作 他自己 出去 的 这 刮 在 哪个 他 不料 成立 他自己 .

并努力摆脱他意外陷入的困境。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ʌp] [fræn'swɑ:] , [hu:] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt]
He **called** **up** **François** **,** **who** **reported** **that** **Madame** **Vernet** **had** **gone** **out** **in** **a** **great**
他 称为 向上 弗朗索瓦 , WHO 据报道 那 夫人 韦尔内 有 已消失 出去 在 一个 伟大的
['hɜ:ri] .
hurry **.**
匆忙 .

他打电话给弗朗索瓦，弗朗索瓦告诉他，韦尔内夫人匆匆出门了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [treɪn] [fɔ:r; fər] ['pærɪs] [dʒʌst] ['li:vɪŋ] .
There **was** **a** **train** **for** **Paris** **just** **leaving** **.**
那里 曾是 一个 火车 为了 巴黎 只是 离开 .

有一列开往巴黎的火车刚刚驶离。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['mædəm] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [treɪn] .
It **struck** **him** **Madame** **was** **trying** **to** **make** **that** **train** **.**
它 击 他 夫人 曾是 尝试 到 制作 那 火车 .

他突然意识到，夫人是想赶上那趟火车。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rdz] [aɪ'di:ə] .
Such **was** **precisely** **Monsieur** **Bouchard's** **idea** **.**
这样的 曾是 恰恰 先生 布沙尔的 主意 .

这正是布沙尔先生的想法。

[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ɪn] [ðɪs] [wei] ['sɪriəsli] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [ə'lɑ:rmd] [hɪm; ɪm] .
Her **departure** **in** **this** **way** **seriously** **annoyed** **and** **alarmed** **him** **.**
她 离开 在 这 方式 严重地 恼怒 和 惊慌 他 .

她的离开让他非常恼火和担忧。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] — [hi:; hi] [mʌst; məst] [get] [bæk] [tu:; tə] ['pærɪs]
One **thing** **,** **however** **,** **was** **clear** **in** **his** **mind** **—** **he** **must** **get** **back** **to** **Paris**
一 事物 , 然而 , 曾是 清除 在 他的 头脑 — 他 必须 得到 后退 到 巴黎
[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .
as **soon** **as** **possible** **.**
作为 很快 作为 可能的 .

然而，他心中有一件事很明确——他必须尽快返回巴黎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [treɪn] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr]

There	was	another	train	in	twenty	minutes	,	and	then	there	would	be	no	more
那里	曾是	其他	火车	在	二十	分钟	,	和	然后	那里	会	是	不	更多的

[tɪl] [ɪ'lev(ə)n] .

till	eleven	.
直到	十一	.

二十分钟后还有一班火车，之后要到十一点才有下一班。

[diː] - [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [streɪndʒ] ,

De	Meneval's	disappearance	was	also	strange	,
德	-	消失	曾是	还	奇怪的	,

德·梅内瓦尔的失踪也十分蹊跷。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] - [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [diː] -

but	just	as	Léontine	was	beginning	to	feel	uncomfortable	she	saw	de	Meneval
但	只是	作为	-	曾是	开始	到	感觉	不舒服	她	锯	德	-

[ə'proʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

但就在莱昂蒂娜开始感到不自在的时候，她看到德·梅内瓦尔走了过来。

['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['hæpənd] .

Something	unusual	had	evidently	happened	.
某物	异常	有	显然	发生	.

显然发生了不寻常的事情。

[hiː; hi] [lʊkt] ['æŋgri][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,

He	looked	angry	and	excited	,
他	看起来	生气的	和	兴奋的	,

他看起来既愤怒又兴奋。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪ'mækjələt] [dres] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]

and	his	usually	immaculate	dress	showed	that	he	had	been	in	a
和	他的	通常	完美无瑕	裙子	显示	那	他	有	到过	在	一个

['skrɪmɪdʒ] .

scrimmage	.
对抗赛	.

他一贯整洁的衣着表明他刚刚参加过一场对抗赛。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [-]

By	his	side	[	178	]
经过	他的	边	[	-	]

在他身边[178]

[wɔːkt] [ðə; ði] ['pɔːrtli] , [ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɛl'kæˌsɛ] .

walked	the	portly	,	the	imposing	Dr	.	Delcasse	.
步行	这	肥胖的	,	这	气势磅礴	博士	.	德尔卡斯	.

身形魁梧、气势逼人的德尔卡斯博士走了进来。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][tuː; tə][diː] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['ɜːrnɪstnəs] .

The	Doctor	was	apologizing	to	de	Meneval	with	the	utmost	earnestness	.
这	医生	曾是	道歉	到	德	-	和	这	极致	认真	.

医生极其诚恳地向德·梅内瓦尔道歉。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [mis'teik] — —

“	My	dear	sir	,	I	beg	you	will	believe	it	was	a	most	extraordinary	mistake	—	—
“	我的	亲爱的	先生	,	我	求	你	将要	相信	它	曾是	一个	最多	非凡的	错误	—	—

〞

”

〞

“我亲爱的先生，请您相信这绝对是一个极其严重的错误——”

“ ['veri] [ɪk'strɔ:rdəneri] !
“ Very extraordinary !
” 非常 非凡的 !

“非常了不起！”

” [rɪ'plaɪd] [di:] - , ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
” replied de Meneval , grinding his teeth with rage .
” 回复 德 - , 研磨 他的 牙齿 和 愤怒 .

“德·梅内瓦尔咬牙切齿地愤怒地回答道。”

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ju:; jʊ]['ɪntu:][maɪ][ˌsænə'tɔ:riəm][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
“ If I had succeeded in getting you into my sanatorium you would have
” 如果 我 有 成功了 在 获得 你 进入 我的 疗养院 你 会 有
[faʊnd] ['evri] ['kʌmfərt] [ə'weɪtɪŋ] [ju:; jʊ] . ”
found every comfort awaiting you . ”
成立 每一个 舒适 等待中 你 . ”

“如果我成功把你送进我的疗养院，你会发现那里有各种各样的舒适设施等着你。”

“ [jes] , [ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt] , [ə; eɪ][koʊld] [du:ʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pædɪd] [sel] , [æz; əz][ju:; jʊ]['kaɪndli]
“ Yes , a strait - jacket , a cold douche , and a padded cell , as you kindly
” 是的 , 一个 海峡 - 夹克 , 一个 寒冷的 灌肠 , 和 一个 带衬垫 细胞 , 作为 你 亲切地
['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:] . ”
promised me . ”
承诺 我 . ”

“是的，正如你好心答应我的那样，我会给他穿上束缚衣，用冷水冲洗，然后关进软垫牢房。”

“ [meɪ] [aɪ][æsk] , [mə'sjɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [spred] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['stɔ:ri] [ə'brɔ:d] [ɪn]['pærɪs] ?
“ May I ask , Monsieur , that you will not spread this unfortunate story abroad in Paris ?
” 可能 我 问 , 先生 , 那 你 将要 不是 传播 这 不幸 故事 国外 在 巴黎 ?
”
”
”

“先生，请您不要把这件不幸的事传到巴黎去好吗？”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['prɪntɪd] [ɪn] ['evri] ['nu:zpeɪpər] [ɪn]['pærɪs][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
“ I shall have it printed in every newspaper in Paris to - morrow morning ,
” 我 将 有 它 打印 在 每一个 报纸 在 巴黎 到 - 明天 早晨 ,

“我明天早上会在巴黎所有报纸上刊登这篇文章。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][maɪ'self] [raɪt] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [vɪgnoʊ] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['di:teɪld; dɪ'teɪld]
and I shall myself write to Dr . Vignaud , giving him a detailed
和 我 将 我 写 到 博士 . 维尼奥 , 给予 他 一个 详细的
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] . ”
account of the affair . ”
帐户 的 这 事务 . ”

我本人将写信给维尼奥医生，详细地向他说明这件事。”

“ [gʊd] ['hevəns] ! ”
“ Good heavens ! ”
” 好的 天 ! ”

“我的天哪！”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'sænəti] ['evər] [di'veləps] [ɪn][maɪ]['fæməli] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [vɪgnoʊ] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [
“ And if insanity ever develops in my family , it is Dr . Vignaud who shall [
” 和 如果 疯狂 曾经 发展 在 我的 家庭 , 它 是 博士 . 维尼奥 WHO 将 [
-]
179]
-]

“如果我的家族中有人患上精神疾病，那一定是维尼奥医生[179]

[triːt] ['evri] [keɪs] — ['evri] [keɪs] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? ”

treat	every	case	—	every	case	,	do	you	hear	?	”
对待	每一个	案件	—	每一个	案件	,	做	你	听到	?	”

对待每一个病例——每一个病例，你听到了吗?

“ [ðen] , [sɜːr] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɛl'kæˌsɛ] , ['æŋgrəli] ,

“	Then	,	sir	,	”	said	Dr	.	Delcasse	,	angrily	,
“	然后	,	先生	,	”	说	博士	.	德尔卡斯	,	愤怒地	,

“那么，先生，”德尔卡斯医生生气地说，

“ [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [maɪ][fɜːrst][ˌdaɪəg'noʊsɪs][wʌz; wəz][nɑːt]

“	all	I	have	to	say	is	that	I	am	not	at	all	sure	my	first	diagnosis	was	not
“	全部	我	有	到	说	是	那	我	是	不是	在	全部	当然	我的	第一的	诊断	曾是	不是

[kə'rekt] ,

correct	,
正确的	,

我只想说，我完全不确定我的第一次诊断是否正确。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] , [ɔːl'redi] ['kreɪzi] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ]

and	you	are	indeed	,	already	crazy	—	and	I	have	the	honor	to	bid	you
和	你	是	的确	,	已经	疯狂的	—	和	我	有	这	荣誉	到	出价	你

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] . ”

good	-	evening	.	”
好的	-	晚上	.	”

你确实已经疯了——我很荣幸地向你道晚安。

“ [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] !

“	Go	to	the	devil	!
“	去	到	这	魔鬼	!

“去死吧！”

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɛl'kæˌsɛ] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] ['æŋgrəli][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , ['mɑːtʃt]

”	Dr	.	Delcasse	,	slapping	his	hat	down	angrily	on	his	head	,	marched
”	博士	.	德尔卡斯	,	拍打	他的	帽子	向下	愤怒地	在	他的	头	,	行军

[ɪn'dɪgnəntli] [-]

indignantly	[	180	]
愤慨地	[	-	]

“德尔卡斯博士愤怒地把帽子拍在头上，愤愤不平地走开了[180]”

[aʊt] , [ænd; ənd][diː] - , [stɪl] ['fjʊriəs] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['triːtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

out	,	and	de	Meneval	,	still	furious	at	the	treatment	to	which	he	had	been
出去	,	和	德	-	,	仍然	狂怒	在	这	治疗	到	哪个	他	有	到过

[səb'dʒɛktɪd] ,

subjected	,
受	,

德·梅内瓦尔被赶了出去，他仍然对自己所受到的待遇感到愤怒。

[pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəriz] :

poured	out	his	injuries	:
倾倒	出去	他的	受伤	:

他倾诉了自己的伤情:

“ [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['weitəz] [æz; əz][aɪ]

“	And	but	for	having	been	recognized	by	some	of	the	waiters	as	I
“	和	但	为了	拥有	到过	认可	经过	一些	的	这	服务员	作为	我

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['drægd] [ə'weɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][biː; bi][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

was	being	dragged	away	I	should	at	this	moment	be	an	inmate	of	a
曾是	存在	拖拽	离开	我	应该	在	这	片刻	是	一个	囚犯	的	一个

['luːnətɪk][ə'saɪləm] ,

lunatic	asylum	,
疯子	庇护所	,

“要不是被几个服务员认出来，我被拖走的时候，现在应该已经在精神病院里了。”

[sent] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [əd'ventʃəres] , [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪdʒɪn]

sent	there	by	the	wiles	of	a	shameless	adventuress	,	brought	to	the	Pigeon
发送	那里	经过	这	诡计	的	一个	不要脸	冒险家	,	带来	到	这	鸽子

[haʊs] [baɪ] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] .

House	by	Monsieur	Bouchard	.
房子	经过	先生	布沙尔	.

被一位厚颜无耻的女冒险家用计送往那里，由布沙尔先生带到了鸽舍。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][di:] - [ɪg'zækt] ['læŋgwɪdʒ] .

"	This	was	de	Meneval's	exact	language	.
"	这	曾是	德	-	精确的	语言	.

“这是德·梅内瓦尔的原话。”

“ [teɪk] [ker] , [sɜ:r] ; [teɪk] [ker] !

“	Take	care	,	sir	;	take	care	!
"	拿	关心	,	先生	;	拿	关心	!

“先生，请多保重；请多保重！”

" [kraɪd] ['pɑ:pə] [bu:'ʃɑ:rd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .

"	cried	Papa	Bouchard	,	in	a	voice	trembling	with	wrath	.
"	哭	爸爸	布沙尔	,	在	一个	嗓音	发抖	和	愤怒	.

“布沙尔爸爸喊道，声音因愤怒而颤抖。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [tɔ:kt] [tu:; tə][ɪn] [ðæt] ['mænər] .

He	was	not	accustomed	to	being	talked	to	in	that	manner	.
他	曾是	不是	习惯	到	存在	谈话	到	在	那	方式	.

他不习惯别人这样跟他说话。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] .

“	You	may	repent	of	this	language	.
"	你	可能	悔改	的	这	语言	.

“你可以为这种言语忏悔。”

['mædəm] [vɜ:r'neɪ] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [mi:nz] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

Madame	Vernet	is	a	lady	of	means	and	respectability	.
夫人	韦尔内	是	一个	女士	的	方法	和	体面	.

韦尔内夫人是一位家境殷实、受人尊敬的女士。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [aʊt] [hɪr] .

I	did	not	bring	her	out	here	.
我	做过	不是	带来	她	出去	这里	.

我没有把她带到这里来。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [hɪr] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] , [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn] [mə'lʌn] .

She	came	expecting	to	find	here	her	uncle	and	aunt	,	who	live	in	Melun	.
她	来了	期待	到	寻找	这里	她	叔叔	和	阿姨	,	WHO	居住	在	梅伦	.

她原本以为会在这里见到住在梅伦的叔叔和婶婶。

[aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə][sʌp][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [pleɪs] ,

I	invited	her	to	sup	in	a	public	place	,
我	受邀	她	到	上	在	一个	民众	地方	,

我邀请她到公共场所共进晚餐。

[æz; əz] ['eni] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

as	any	gentleman	is	authorized	to	do	in	the	case	of	a	widow	old	enough	to
作为	任何	绅士	是	授权	到	做	在	这	案件	的	一个	寡妇	老的	足够的	到

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] — [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [səs'pɪʃənz] [wɜːr; wər] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər]

take	care	of	herself	—	and	because	your	suspicions	were	excited	by	her
拿	关心	的	她自己	—	和	因为	你的	怀疑	是	兴奋的	经过	她

['hævɪŋ] [ɑːn] [-]

having	on	[	181	]
拥有	在	[	-	]

就像任何一位绅士在一位年纪足以照顾自己的寡妇的情况下所被允许做的那样——而且因为你对她身上的[181]引起了怀疑

[ə; eɪ] ['nekləs] [laɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [bɔːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪf] , [juː; jʊ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .

a	necklace	like	that	you	bought	for	your	wife	,	you	proceeded	to	make	trouble	.
一个	项链	喜欢	那	你	买	为了	你的	妻子	,	你	继续	到	制作	麻烦	.

你买了一条和你妻子一样的项链，然后就开始惹麻烦。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [teiblz] [ɑːn][juː; jʊ] ['veri] ['klevərli] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ,

Well	,	it	seems	she	turned	the	tables	on	you	very	cleverly	,	and	no	doubt	,
出色地	,	它	似乎	她	转向	这	表格	在	你	非常	巧妙地	,	和	不	怀疑	,

看来她非常巧妙地扭转了局面，毫无疑问，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bæʃfl] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

being	a	bashful	little	thing	,
存在	一个	害羞的	小的	事物	,

作为一个害羞的小家伙，

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌnoʊtə'raɪəti] [wɪtʃ] [maɪt] ['fɑːloʊ] ,

she	dreaded	the	sensation	it	would	make	and	the	notoriety	which	might	follow	,
她	令人恐惧的	这	感觉	它	会	制作	和	这	恶名	哪个	可能	跟随	,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][soʊ] ,

and	—	and	so	,
和	—	和	所以	,

她害怕这件事会引起怎样的轰动，以及随之而来的恶名，于是——

['nætʃ(ə)rəli] , [hæz; həz] [gɔːn] .

naturally	,	has	gone	.
自然	,	有	已消失	.

自然而然地，已经消失了。

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - , ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [trʌmp] [kɑːrd] .

"	Then	,	turning	to	Léontine	,	Papa	Bouchard	played	his	trump	card	.
"	然后	,	转弯	到	-	,	爸爸	布沙尔	玩	他的	王牌	卡片	.

“然后，布沙尔爸爸转向莱昂蒂娜，使出了他的王牌。”

“ ['hævnt] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['daɪmənd] ['nekləs] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] , - ?

“	Haven't	you	your	diamond	necklace	safe	at	home	,	Léontine	?
“	还没有	你	你的	钻石	项链	安全的	在	家	,	-	?

“莱昂蒂娜，你的钻石项链不是还安全地放在家里吗？”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] - ['fɔːltəd] : “ [waɪ] — [waɪ] — [jes] , ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] . "

"	To	which	Léontine	faltered	:	“	Y	—	y	—	yes	,	Papa	Bouchard	.	"
"	到	哪个	-	犹豫不决	:	"	是	—	是	—	是的	,	爸爸	布沙尔	.	"

对此，莱昂坦支吾其词：“是——是——是的，布沙尔爸爸。”

“ [wel] , [ðen] , " [kraɪd] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] , [ə'suːmɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['vɜːrtʃuː][tuː; tə]

“	Well	,	then	,	"	cried	Papa	Bouchard	,	assuming	an	air	of	triumphant	virtue	to
"	出色地	,	然后	,	"	哭	爸爸	布沙尔	,	假设	一个	空气	的	凯	美德	到

[pʊr] [diː] - ,

poor	de	Meneval	,
贫穷的	德	-	,

“好吧，”布沙尔爸爸喊道，摆出一副凯旋的姿态，对可怜的德·梅内瓦尔说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] . ”

“	I	hope	you	see	the	enormity	of	your	conduct	.	”
”	我	希望	你	看	这	巨大	的	你的	执行	.	”

“我希望你能意识到你行为的严重性。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [duː] , ” ['sʌlənli] [rɪ'plaɪd] [diː] - .

“	I	can't	say	I	do	,	”	sullenly	replied	de	Meneval	.
”	我	不能	说	我	做	,	”	闷闷不乐地	回复	德	-	.

“我不能说我愿意，”德·梅内瓦尔闷闷不乐地回答道。

“ ['veri] [wel] , ['veri] [wel] , ” [kən'tɪnjuːd] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] ,

“	Very	well	,	very	well	,	”	continued	Papa	Bouchard	,
”	非常	出色地	,	非常	出色地	,	”	持续	爸爸	布沙尔	,

“很好，很好，”布沙尔爸爸继续说道。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ɔːl] [ðə; ði] [trʌmps] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] .

realizing	that	he	held	all	the	trumps	in	the	game	.
意识到	那	他	握住	全部	这	特朗普	在	这	游戏	.

他意识到自己手握牌，胜券在握。

“ [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nekləs] ?

“	Do	you	want	to	go	into	the	whole	business	of	this	necklace	?
”	做	你	想	到	去	进入	这	所有的	商业	的	这	项链	?

“你想深入了解这条项链的整个生意吗？”

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [-]

If	you	do	there	is	no	[	182	]
如果	你	做	那里	是	不	[	-	]

如果你这样做，就没有[182]

[taɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

time	like	the	present	.
时间	喜欢	这	展示	.

就像现在这样。

[duː] [juː; jʊ] , - , [wɑːnt] [ðə; ði] ['mætər] ['sɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ?

Do	you	,	Léontine	,	want	the	matter	sifted	to	the	bottom	?
做	你	,	-	,	想	这	事情	筛过的	到	这	底部	?

莱昂蒂娜，你想把这件事彻底弄清楚吗?

” [diː] - [rɪ'meɪnd] ['gluːmɪli] ['saɪlənt] , [waɪl] - ['mɜːmɜːd] , “ [en] — [noʊ] , ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] .

”	De	Meneval	remained	gloomily	silent	,	while	Léontine	murmured	,	“	N	—	no	,	Papa	Bouchard	.
”	德	-	剩余	阴郁地	沉默的	,	尽管	-	低声说道	,	”	N	—	不	,	爸爸	布沙尔	.

” 德·梅内瓦尔阴郁地保持着沉默，而莱昂坦则低声说道：“不——不，布沙尔爸爸。

” ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [ɪ'fektʃuəli] ['saɪlənst] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [felt] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

”	Papa	Bouchard	,	having	thus	effectually	silenced	both	of	them	,	felt	master	of	the	situation	,
”	爸爸	布沙尔	,	拥有	因此	有效地	沉默	两个都	的	他们	,	毛毡	掌握	的	这	情况	,

“布沙尔爸爸就这样有效地制止了他们两人，觉得自己完全掌控了局面。”

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['despərətli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] ['pærɪs] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diː] - ,

but	all	the	same	,	he	was	desperately	anxious	to	reach	Paris	in	advance	of	the	de	Menevals	,
但	全部	这	相同的	,	他	曾是	绝望地	焦虑的	到	抵达	巴黎	在	进步	的	这	德	-	,

尽管如此，他仍然非常渴望赶在德·梅内瓦尔一家之前到达巴黎。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ɑːn] ['mædəm] - [træk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

so	that	he	could	get	on	Madame	Vernet's	track	before	they	should	.
所以	那	他	可以	得到	在	夫人	-	追踪	前	他们	应该	.

这样他就能抢在其他人之前找到韦尔内夫人的线索。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] [wɪ'ðaʊt]

He	was	pretty	sure	that	she	could	not	slip	away	from	her	apartment	without
他	曾是	漂亮的	当然	那	她	可以	不是	滑	离开	从	她	公寓	没有

['liːvɪŋ] [sʌm; səm] [treɪs] .

leaving	some	trace	.
离开	一些	痕迹	.

他非常肯定她不可能不留下任何痕迹就离开公寓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [treɪn] ['goʊɪŋ]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]

There	was	another	train	going	almost	immediately	,	and	there	would	be	no
那里	曾是	其他	火车	去	几乎	立即地	,	和	那里	会	是	不

[mɔːr] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

more	till	eleven	o'clock	.
更多的	直到	十一	点钟	.

几乎立刻就有一趟火车开走了，之后要到十一点才会再有下一趟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [get] [æn; ən] ['aʊɚz] [stɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

It	would	be	exceedingly	convenient	for	him	to	get	an	hour's	start	of	the
它	会	是	非常	方便的	为了	他	到	得到	一个	小时	开始	的	这

[diː] - .

de	Menevals	.
德	-	.

对他来说，如果能比德梅内瓦尔的比赛提前一个小时开始，那就太方便了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [prə'poʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]

So	it	occurred	to	him	that	if	he	were	to	propose	a	little	more
所以	它	发生	到	他	那	如果	他	是	到	提出	一个	小的	更多的

[ʃæm'peɪn] - [ænd; ənd][diː] - [wʊd] ['nevər] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

champagne	Léontine	and	de	Meneval	would	never	run	away	and	leave	it	,
香槟酒	-	和	德	-	会	绝不	跑步	离开	和	离开	它	,

于是他想到，如果他再提议多喝点香槟，莱昂蒂娜和德·梅内瓦尔就不会逃跑离开了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] . [-]

but	he	could	and	would	.	[	183	]
但	他	可以	和	会	.	[	-	]

但他可以而且会这么做。[183]

“ [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [bə'nevələns] , “ ['evriθɪŋ] ['hævɪŋ] [bɪn]

“	Now	,	”	said	he	,	with	an	air	of	benevolence	,	“	everything	having	been
“	现在	,	”	说	他	,	和	一个	空气	的	仁	,	“	一切	拥有	到过

['streɪtnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nekləs] ,

straightened	out	about	the	necklace	,
拉直	出去	关于	这	项链	,

“现在，”他带着和蔼的语气说道，“关于项链的一切都已澄清了，

[sə'poʊz] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['pærɪs] .

suppose	we	have	a	bottle	of	champagne	before	returning	to	Paris	.
认为	我们	有	一个	瓶子	的	香槟酒	前	返回	到	巴黎	.

假设我们在返回巴黎之前有一瓶香槟。

[hɪr] , ['weɪtər] !

Here	,	waiter	!
这里	,	服务员	!

服务员，过来！

" [fræn'swɑ:] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .
" **François immediately responded with a bottle of champagne .**
" 弗朗索瓦 立即地 回应 和 一个 瓶子 的 香槟酒 .

弗朗索瓦立即回赠了一瓶香槟。

[di:] - [hæd; həd]['nevər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðæt] ['eniθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][tu:] ['presɪŋ] [tu:; tə][dræg]
De Meneval had never supposed that anything would be too pressing to drag
德 - 有 绝不 据称 那 任何事物 会 是 也 紧迫 到 拖
[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [gʊd] [ʃæm'peɪn] ,
him away from good champagne ,
他 离开 从 好的 香槟酒 ,

德·梅内瓦尔从未想过会有什么事紧迫到让他无法离开美味的香槟。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ɪnwərdli] [swɔ:r] , [æz; əz] - ['saɪləntli] ['fretɪd] ,
but he inwardly swore , as Léontine silently fretted ,
但 他 内心 发誓 , 作为 - 默默 有格纹的 ,

但他内心暗暗咒骂，而莱昂蒂娜则默默地焦躁不安。

[æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ðæt] [maɪt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [tu:; tə]['pærɪs] .
at the delay that might prevent him from making the next train to Paris .
在 这 延迟 那 可能 防止 他 从 制作 这 下一个 火车 到 巴黎 .

延误可能会让他错过下一班开往巴黎的火车。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [gʌlpt] [daʊn] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['rɑ:ðər] [ðæn; ðən][dræŋk][ˌaɪ 'ti:] , [waɪl] ['pɑ:pə]
Both of them gulped down the champagne rather than drank it , while Papa
两个都 的 他们 吞咽 向下 这 香槟酒 相当 比 喝 它 , 尽管 爸爸
[bu:'ʃɑ:rd] ,
Bouchard ,
布沙尔 ,

他们俩都是一口闷了香槟，而不是慢慢喝，而布沙尔爸爸则……

[ə'ledʒ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['teɪkən] ['sevrəl] ['glæsɪz] , [dɪ'klaɪnd] ['eni] [mɔ:r] .
alleging that he had already taken several glasses , declined any more .
指控 那 他 有 已经 已采取 一些 眼镜 , 拒绝 任何 更多的 .

他声称自己已经喝了好几杯，拒绝再喝了。

['evri] ['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] - :
Every moment or two he looked at his watch , and he said to Léontine :
每一个 片刻 或者 二 他 看起来 在 他的 手表 , 和 他 说 到 - :

他每隔一两分钟就看一眼手表，然后对莱昂蒂娜说：

" [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə]['pærɪs][tu:; tə] - [naɪt] , - ? "
" **Will you be going back to Paris to - night , Léontine ? "**
" 将要 你 是 去 后退 到 巴黎 到 - 夜晚 , - ? "

"莱昂蒂娜，你今晚会回巴黎吗？"

" [ɪn'di:d] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , " ['i:gərli] [rɪ'plaɪd] - .
" **Indeed I shall , " eagerly replied Léontine .**
" 的确 我 将 , " 急切地 回复 - .

"我一定会的，"莱昂蒂娜急切地回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . " [-]
" **I shall go back with you . " [184]**
" 我 将 去 后退 和 你 . " [-]

"我将和你一起回去。"[184]

" [bʌt; bət][aɪ] ['ʃænt] [bi:; bi]['goʊɪŋ] [bæk] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] .
" **But I sha'n't be going back till the midnight train .**
" 但 我 不会 是 去 后退 直到 这 午夜 火车 .

"但我不到午夜的火车不会回去。"

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [leɪt] ['aʊərz] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [taɪm] ,

You	see	I	am	beginning	to	keep	late	hours	,	to	make	up	for	lost	time	,
你	看	我	是	开始	到	保持	晚的	小时	,	到	制作	向上	为了	丢失的	时间	,

你看，我开始经常加班，以弥补失去的时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	that	will	be	too	late	for	you	.
和	那	将要	是	也	晚的	为了	你	.

到那时就太晚了。

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [æt; ət][diː] - ['kwɔːrtərz] ? ”

Why	can't	you	remain	at	de	Meneval's	quarters	?	”
为什么	不能	你	保持	在	德	-	四分之一	?	”

你为什么不能留在德·梅内瓦尔的住处?

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] - ,

“	I	have	an	engagement	early	to	-	morrow	morning	,	”	replied	Léontine	,
“	我	有	一个	订婚	早期的	到	-	明天	早晨	,	”	回复	-	,

“我明天一大早有个约会，”莱昂蒂娜回答道。

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get][tuː; tə]['pærɪs][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [meɪk]

who	was	determined	to	get	to	Paris	as	quickly	as	she	could	and	make
WHO	曾是	决定	到	得到	到	巴黎	作为	迅速地	作为	她	可以	和	制作

[sʌm; səm] ['praɪvət] [in'kwaiəriz][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] .

some	private	inquiries	on	her	own	account	concerning	Madame	Vernet	.
一些	私人的	查询	在	她	自己的	帐户	有关	夫人	韦尔内	.

她决心尽快赶到巴黎，亲自调查有关韦尔内夫人的事情。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][diː] - [maɪnd] .

The	same	intention	was	fixed	in	de	Meneval's	mind	.
这	相同的	意图	曾是	固定的	在	德	-	头脑	.

德·梅内瓦尔心中也抱有同样的想法。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [sed] :

Therefore	he	said	:
所以	他	说	:

因此他说:

“ ['nevər] [maɪnd] , - ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːf] ['duːti] [tɪl] [twelv] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

“	Never	mind	,	Léontine	;	I	am	off	duty	till	twelve	o'clock	to	-	morrow	,
“	绝不	头脑	,	-	;	我	是	离开	责任	直到	十二	点钟	到	-	明天	,

“没关系，莱昂蒂娜；我明天中午十二点之前都不上班。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

and	I	will	take	you	to	Paris	to	-	night	,	if	you	wish	.
和	我	将要	拿	你	到	巴黎	到	-	夜晚	,	如果	你	希望	.

如果你愿意，我今晚就带你去巴黎。

” [æt; ət] [wɪtʃ] - , ['lʊkɪŋ] ['veri] [blæŋk] , [rɪ'plaɪd] :

”	At	which	Léontine	,	looking	very	blank	,	replied	:
”	在	哪个	-	,	寻找	非常	空白的	,	回复	:

“这时，莱昂蒂娜一脸茫然地回答道:”

“ [oʊ] , ['veri] [wel] .

“	Oh	,	very	well	.
“	哦	,	非常	出色地	.

“哦，很好。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] . ”

That	will	be	nice	.	”
那	将要	是	好的	.	”

那太好了。

“ [naʊ] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get][tuː; tə]['pærɪs] ? ” [æskt] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] .
“ Now , why are you in such a hurry to get to Paris ? ” asked Papa Bouchard .
” 现在 , 为什么 是 你 在 这样的 一个 匆忙 到 得到 到 巴黎 ? ” 问 爸爸 布沙尔 .

“那么，你为什么这么急着去巴黎呢？”布沙尔爸爸问道。

“ [ðə; ði][nekst] [treɪn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kraʊdɪd] — [nɑːt] [-]
“ The next train is always crowded — not [185]
” 这 下一个 火车 是 总是 挤 — 不是 [-]

“下一班火车总是很拥挤——不是[185]

[ə; eɪ] [siːt] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] ,
a seat to be had in a first - class compartment for love or money ,
一个 座位 到 是 有 在 一个 第一的 - 班级 隔间 为了 爱 或者 钱 ,

即使倾家荡产，也买不起头等舱的座位。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][stɑːp][ʌv; əv]['oʊnli] [tuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ;
and it makes a stop of only two minutes and a half ;
和 它 制作 一个 停止 的 仅有的 二 分钟 和 一个 一半 ;

它只停留了两分半钟；

[ən'les] [wʌn][ɪz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
unless one is already at the station it is almost impossible to make it ,
除非 一 是 已经 在 这 车站 它 是 几乎 不可能的 到 制作 它 ,

除非已经到达车站，否则几乎不可能赶上。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .
and you see it is now within a few minutes of the train .
和 你 看 它 是 现在 之内 一个 很少 分钟 的 这 火车 .

你看，现在离火车只有几分钟的路程了。

” [waɪl] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd]
” While Monsieur Bouchard was speaking he was putting on his gloves and
” 尽管 先生 布沙尔 曾是 请讲 他 曾是 推杆 在 他的 手套 和
['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] ,
making for the garden door ,
制作 为了 这 花园 门 ,

“布沙尔先生说话的时候，正戴上手套，朝花园门走去。”

[ænd; ənd][ðə; ði][diː] - , [iːtʃ] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [-]
and the de Menevals , each carefully avoiding [186]
和 这 德 - , 每个 小心 避免 [-]

以及德·梅内瓦尔家族，各自小心翼翼地避免[186]

[æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [heɪst] , [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
an appearance of haste , were following him .
一个 外貌 的 匆忙 , 是 下列的 他 .

他看起来很匆忙，身后跟着一群人。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [peɪd] [fɔːr; fər] , [ɪk'sept]
Everybody had forgotten that the champagne was not paid for , except
大家 有 被遗忘的 那 这 香槟酒 曾是 不是 有薪酬的 为了 , 除了
[fræn'swɑː] .
François .
弗朗索瓦 .

除了弗朗索瓦之外，所有人都忘记了这瓶香槟还没付钱。

“ [soʊ] , ” [kept] [ɑːn]['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] , [stɪl] ['edʒɪŋ] [ə'weɪ] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [treɪn] ;
“ So , ” kept on Papa Bouchard , still edging away , “ you will go by the late train ;
” 所以 , ” 保留 在 爸爸 布沙尔 , 仍然 边缘 离开 , “ 你 将要 去 经过 这 晚的 火车 ;

“所以，”布沙尔爸爸一边往后挪一边继续说道，“你们就坐晚班火车去吧；

[pər'hæps] [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

perhaps	I'll	wait	for	it	myself	.
也许	患病的	等待	为了	它	我	.

或许我会自己等着。

〞 [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv] [rɪ'zaʊndid] .

〞	At	that	moment	the	shriek	of	the	locomotive	resounded	.
〞	在	那	片刻	这	尖叫	的	这	机车	回荡着	.

“就在这时，火车的尖啸声响彻云霄。”

[ɪ'miːdiətli] ['evri] ['priːtens] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [treɪn] ['vænɪʃt] .

Immediately	every	pretense	of	waiting	for	the	other	train	vanished	.
立即地	每一个	虚伪	的	等待	为了	这	其他	火车	消失了	.

立刻，所有等待另一列火车的假象都消失了。

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['boʊltɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['eksɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

All	three	of	them	bolted	for	the	exit	to	the	garden	.
全部	三	的	他们	螺栓连接	为了	这	出口	到	这	花园	.

他们三人拔腿就往花园出口跑去。

[fræn'swɑː] [rʌʃt] ['æftər][ðem; ðəm] , [bɔːl] , “ [jʊr; jər] [bɪl] , [mə'sjɜːr] — [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] —

François	rushed	after	them	,	bawling	,	“	Your	bill	,	Monsieur	—	the	champagne	—
弗朗索瓦	匆忙	后	他们	,	嚎啕大哭	,	“	你的	账单	,	先生	—	这	香槟酒	—

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪp] — 〞 [waɪl] [ðə; ði] ['pærət] ,

and	the	tip	—	〞	while	the	parrot	,
和	这	提示	—	〞	尽管	这	鹦鹉	,

弗朗索瓦追着他们大喊：“先生，您的账单——香槟——还有小费——”而鹦鹉，

['sʌd(ə)nli] ['weikənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][næp] ,

suddenly	wakened	from	a	nap	,
突然	醒来	从	一个	午睡	,

突然从午睡中醒来，

['ʌtəd] [ə; eɪ] [skriːtʃ] [ʌv; əv][dɪ'moʊniæk] ['læftər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [jel] ['æftər]['pɑːpə] [buː'ʃɑːrdz]

uttered	a	screech	of	demoniac	laughter	and	began	to	yell	after	Papa	Bouchard's
说出	一个	尖叫	的	恶魔	笑声	和	开始	到	叫喊	后	爸爸	布沙尔的

['ræpɪdli] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] :

rapidly	retreating	figure	:
快速	撤退	数字	:

他发出了一声恶魔般的尖叫笑声，开始对着布沙尔爸爸迅速远去的背影大喊：

“ [bæd] [bɔɪ] [buː'ʃɑːrd] !

“	Bad	boy	Bouchard	!
“	坏的	男生	布沙尔	!

“坏小子布沙尔！”

[bæd] [bɔɪ] [buː'ʃɑːrd] ! 〞 [-]

bad	boy	Bouchard	!	〞	[	187	]
坏的	男生	布沙尔	!	〞	[	-	]

坏小子布沙尔！“[187]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	III
章	三、

第三章

['eniwʌn] [huː] [sɔː] [məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪdʒɪn]
ANYONE **who** **saw** **Monsieur** **Bouchard** **a** **week** **after** **his** **adventures** **at** **the** **Pigeon**
任何人 WHO 锯 先生 布沙尔 一个 星期 后 他的 冒险 在 这 鸽子
[haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['eksələnt] [mæn][hæd; həd] [groʊn] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ɪn] [ðæt]
House **would** **have** **said** **that** **the** **excellent** **man** **had** **grown** **ten** **years** **older** **in** **that**
房子 会 有 说 那 这 出色的 男人 有 生长 十 年 老 在 那
[taɪm] .
time **.**
时间 .

任何在布沙尔先生鸽舍奇遇一周后见到他的人都会说，这位优秀的人在这段时间里老了十岁。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [mɔːr] ['kɛrz] , [æŋ'zaɪətiz] , ['wʌrɪs] , [vek'seɪʃənz] ,
For **he** **had** **endured** **more** **cares** **,** **anxieties** **,** **worries** **,** **vexations** **,**
为了 他 有 忍受 更多的 关心 , 焦虑 , 担忧 , 烦恼 ,

因为他承受了更多的忧虑、焦虑、烦恼和痛苦。

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ænd; ənd] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ][ðæn; ðən][ɪn][ɔːl]
apprehensions **and** **palpitations** **in** **that** **one** **week** **in** **the** **Rue** **Bassano** **than** **in** **all**
担忧 和 心悸 在 那 一 星期 在 这 后悔 巴萨诺 比 在 全部
[hɪz; ɪz] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] .
his **thirty** **years** **in** **the** **Rue** **Clarisse** **.**
他的 三十 年 在 这 后悔 克拉丽丝 .

在巴萨诺街的那一周里，他所感受到的忧虑和心悸比在克拉丽丝街生活三十年加起来还要多。

[nɑːt] [ðæt] [məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]
Not **that** **Monsieur** **Bouchard** **had** **the** **slightest** **desire** **to** **go** **back** **to** **his** **old**
不是 那 先生 布沙尔 有 这 丝毫 欲望 到 去 后退 到 他的 老的
[laɪf] .
life **.**
生活 .

布沙尔先生丝毫没有想要回到过去生活的念头。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not **at** **all** **.**
不是 在 全部 .

一点也不。

[ɪn][ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ][hiː; hi][æt; ət] [liːst] [lɪvd] ; [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs][hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli]
In **the** **Rue** **Bassano** **he** **at** **least** **lived** **;** **in** **the** **Rue** **Clarisse** **he** **had** **merely**
在 这 后悔 巴萨诺 他 在 至少 居住地 ; 在 这 后悔 克拉丽丝 他 有 仅仅
['vedʒəteɪtɪd] .
vegetated **.**
植被 .

在巴萨诺街，他至少还活着；在克拉丽丝街，他只是行尸走肉。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In **the** **first** **place** **,**
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [ɑːn] [ðæt] ['feɪtfl] ['iːvnɪŋ] [spent]
on **his** **arrival** **at** **his** **apartment** **shortly** **after** **midnight** **on** **that** **fateful** **evening** **spent**
在 他的 到达 在 他的 公寓 不久 后 午夜 在 那 命运的 晚上 花费
[æt; ət] [məˈlʌn] [hiː; hi] [-]
at **Melun** **he** **[** **188** **]**
在 梅伦 他 [-]

在那个命运攸关的夜晚，他在梅伦度过的午夜过后不久回到公寓[188]

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] .
had **been** **unable** **to** **find** **out** **anything** **at** **all** **about** **Madame** **Vernet** **.**
有 到过 无法 到 寻找 出去 任何事物 在 全部 关于 夫人 韦尔内 .

一直没能找到任何关于韦尔内夫人的信息。

[ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [hoʊm] ,

The	concierge	had	gone	to	bed	when	he	got	home	,
这	门房	有	已消失	到	床	什么时候	他	得到	家	,

门房到家时已经睡下了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .

and	he	dared	not	disturb	the	whole	house	at	that	hour	.
和	他	敢于	不是	打扰	这	所有的	房子	在	那	小时	.

他不敢在这个时候打扰全家人。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [pi(ː)'ɛə] ['snɔːrɪŋ] ['piːsfəli] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .

He	spent	a	sleepless	night	,	with	Pierre	snoring	peacefully	in	the	next	room	.
他	花费	一个	失眠	夜晚	,	和	皮埃尔	打鼾	和平地	在	这	下一个	房间	.

他彻夜未眠，而皮埃尔却在隔壁房间安然入睡，鼾声如雷。

[ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [tɪl] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

The	fellow	had	not	come	home	till	two	o'clock	in	the	morning	.
这	同伴	有	不是	来	家	直到	二	点钟	在	这	早晨	.

那家伙直到凌晨两点才回家。

[mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] ['juːtəˌlaɪzd] [ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel]

Monsieur	Bouchard	utilized	the	watches	of	the	night	in	making	up	a	story	to	tell
先生	布沙尔	利用	这	手表	的	这	夜晚	在	制作	向上	一个	故事	到	告诉

[ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪəriz] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [kən'sɜːrnɪŋ]

the	concierge	to	account	for	the	enquiries	he	meant	to	make	concerning
这	门房	到	帐户	为了	这	查询	他	意思是	到	制作	有关

['mædəm] [vɜːr'neɪ] .

Madame	Vernet	.
夫人	韦尔内	.

布沙尔先生利用夜里的守望时间编造了一个故事，告诉门房他打算就韦尔内夫人的事情进行询问。

[ə; eɪ] [koʊn'sjerʒ] , [hiː; hi] [wel] [nuː] , [ɪz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [æn; ən] [ɑːm'nɪʃənt] ['biːɪŋ] [ɑːn]

A	concierge	,	he	well	knew	,	is	the	nearest	approach	to	an	omniscient	being	on
一个	门房	,	他	出色地	知道	,	是	这	最近的	方法	到	一个	无所不知	存在	在

[ðɪs] ['plænɪt] .

this	planet	.
这	行星	.

他很清楚，在这个星球上，门房是最接近全知全能的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'kɑːkt] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [wʊd] [goʊ] [ɑːn] [fɔːr] [legz] ,

It	was	comparatively	easy	to	concoct	a	tale	that	would	go	on	four	legs	,
它	曾是	比较	简单的	到	编造	一个	故事	那	会	去	在	四	腿	,

编造一个关于四条腿动物的故事相对容易，

[ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [freɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] .

in	the	expressive	phrase	of	his	countrymen	.
在	这	富有表现力的	短语	的	他的	同胞们	.

用他同胞们富有表现力的语言来说。

[mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [wʌz; wəz] ['vestli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃruːdnəs] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd]

Monsieur	Bouchard	was	vastly	pleased	with	his	own	shrewdness	when	he	paused
先生	布沙尔	曾是	非常	高兴	和	他的	自己的	城府	什么时候	他	暂停

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'sɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

to	think	of	the	facility	with	which	he	invented	his	story	.
到	思考	的	这	设施	和	哪个	他	发明	他的	故事	.

布沙尔先生停下来思考自己是如何轻松地编造出这个故事时，对自己的机智感到非常满意。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ək'septɪd] [æt; ət] [ɪts] [feɪs] ['vælјuː] — [ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

But	to	get	it	accepted	at	its	face	value	—	ah	,	that	was	another	thing	.
但	到	得到	它	公认	在	它是	脸	价值	—	啊	,	那	曾是	其他	事物	.

但要让人们完全接受它——啊，那又是另一回事了。

[æt; ət][sɪks][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [-]

At	six	o'clock	in	the	morning	he	[	189	]
在	六	点钟	在	这	早晨	他	[	-	]

早上六点，他[189]

['tɪpˌtəʊd] [daʊn] [sterz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] .

tiptoed	down	stairs	in	his	dressing	gown	and	slippers	.
踮着脚尖	向下	楼梯	在	他的	敷料	袍	和	拖鞋	.

他穿着睡袍和拖鞋，蹑手蹑脚地走下楼。

[ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] , [jɔːnɪŋ] , [wʌz; wəz][dʒʌst] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [den] .

The	concierge	,	yawning	,	was	just	opening	the	shutters	in	her	little	den	.
这	门房	,	打哈欠	,	曾是	只是	开幕	这	百叶窗	在	她	小的	丹	.

门房打着哈欠，正打开她小书房的百叶窗。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , ” [sed] [məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] ,

“	Can	you	tell	me	,	my	good	woman	,	”	said	Monsieur	Bouchard	,
“	能	你	告诉	我	,	我的	好的	女士	,	”	说	先生	布沙尔	,

“你能告诉我吗，我的好女人？”布沙尔先生说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [əˈleɪ] ['eni] [səsˈpiʃənz] [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [maɪt] [hæv; həv] — [ɪf]

in	a	manner	calculated	to	allay	any	suspicions	the	concierge	might	have	—	if
在	一个	方式	计算	到	巷	任何	怀疑	这	门房	可能	有	—	如果

['eniθɪŋ] [kæn; kən] [əˈleɪ] [ðə; ði] [səsˈpiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊn'sjerʒ] — “ ['weðər] ['mædəm] [vɜːrˈneɪ]

anything	can	allay	the	suspicions	of	a	concierge	—	“	whether	Madame	Vernet
任何事物	能	巷	这	怀疑	的	一个	门房	—	“	无论	夫人	韦尔内

[əˈraɪvd] [hɪr] [læst] [naɪt] — [ɪn][fækt] ,

arrived	here	last	night	—	in	fact	,
到达的	这里	最后的	夜晚	—	在	事实	,

以一种旨在消除门房可能产生的任何疑虑的方式——如果有什么能消除门房的疑虑的话——“韦尔内夫人昨晚是否抵达这里——事实上，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]['prez(ə)nt] ?

if	she	is	in	the	house	at	present	?
如果	她	是	在	这	房子	在	展示	?

她现在在家吗?

[aɪ][æsk][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [aʊt] [æt; ət] [məˈlʌn] [læst] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]

I	ask	because	I	promised	her	aunt	and	uncle	out	at	Melun	last	evening	to
我	问	因为	我	承诺	她	阿姨	和	叔叔	出去	在	梅伦	最后的	晚上	到

['eskɔːrt][hɜːr; hər][ɪn] ,

escort	her	in	,
护送	她	在	,

我这么问是因为我昨晚答应了在梅伦的她叔叔婶婶，要护送她进去。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt][wiː; wi] [bɪˈkeɪm] ['sepəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

and	by	some	accident	we	became	separated	in	the	railway	station	,
和	经过	一些	事故	我们	成为	分开	在	这	铁路	车站	,

由于某种意外，我们在火车站走散了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kənˈsɪdərɪŋ] [wʌt] [əˈpɑːlədʒi][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]

and	I	am	considering	what	apology	I	shall	make	to	her	aunt	and	uncle
和	我	是	考虑	什么	道歉	我	将	制作	到	她	阿姨	和	叔叔

— ['veri] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [məˈlʌn] .

—	very	worthy	people	at	Melun	.
—	非常	值得	人们	在	梅伦	.

我正在考虑该如何向她的姑姑和姑父道歉——他们都是梅伦镇非常值得尊敬的人。

" [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [lʊkt] [æt; ət] [pʊr] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]
" The concierge looked at poor Monsieur Bouchard , not with suspicion , but
" 这 门房 看起来 在 贫穷的 先生 布沙尔 , 不是 和 怀疑 , 但
[wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)nti] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] .
with certainty in her eye .
和 肯定 在 她 眼睛 .

"门房看着可怜的布沙尔先生，眼神中没有怀疑，而是充满肯定。"

[ðə; ði] ['veri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪlən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]
The very expression of her face called him a liar and a villain , as she
这 非常 表达 的 她 脸 称为 他 一个 说谎者 和 一个 恶棍 , 作为 她
[rɪ'plaɪd] , ['ku:lli] :
replied , coolly :
回复 , 冷静地 :

她脸上的表情仿佛在说他是个骗子和恶棍，她冷冷地回答道：

" ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] [dɪd] [kʌm] [ɪn] [læst] [-]
" Madame Vernet did come in last [190]
" 夫人 韦尔内 做过 来 在 最后的 [-]

"韦尔内夫人垫底[190]

[naɪt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
night and left the house at five o'clock this morning ,
夜晚 和 左边 这 房子 在 五 点钟 这 早晨 ,

昨晚在家，今天早上五点离开家。

[tu:; tə] ['vɪzɪt] [hɜ:r; hər] [ænt] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [æt; ət] [ʃɑ:'lɔ̃] .
to visit her aunt and uncle at Châlons .
到 访问 她 阿姨 和 叔叔 在 沙隆 .

去沙隆探望她的姑姑和姑父。

" [baɪ] [wɪtʃ] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] , [hu:] [wʌz; wəz] [noʊ] [fu:l] , [faʊnd] [aʊt] [θri:] [θɪŋz] : [fɜ:rst] ,
" By which Monsieur Bouchard , who was no fool , found out three things : first ,
" 经过 哪个 先生 布沙尔 , WHO 曾是 不 傻子 , 成立 出去 三 事物 : 第一的 ,

"通过这种方式，并不愚蠢的布沙尔先生发现了三件事：第一，

[ðæt] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:rhænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] ; ['sekənd] ,
that Madame Vernet had been beforehand with the concierge ; second ,
那 夫人 韦尔内 有 到过 预先 和 这 门房 ; 第二 ,

其次，韦尔内夫人事先曾与门房交谈过；其次，

[ðæt] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] [dɪd] [nɑ:t] [hæv; həv] [æn; ən] [ænt] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [æt; ət] [ʃɑ:'lɔ̃] ,
that Madame Vernet did not have an aunt and uncle at Châlons ,
那 夫人 韦尔内 做过 不是 有 一个 阿姨 和 叔叔 在 沙隆 ,

韦尔内夫人并没有叔叔和婶婶住在沙隆。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ænt] [ɪn] ['evri] [taʊn] , ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]
although she seemed to have uncles and aunts in every town , village and
虽然 她 似乎 到 有 叔叔们 和 姑姑们 在 每一个 镇 , 村庄 和
['hæmlət] [ɪn] [fræns] ;
hamlet in France ;
村庄 在 法国 ;

虽然她似乎在法国的每个城镇、乡村和小村庄都有叔叔阿姨；

[ænd; ənd] [θɜ:rd] , [ðæt] [wer'evər] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ʃɑ:'lɔ̃] .
and third , that wherever she might be she certainly was not at Châlons .
和 第三 , 那 无论 她 可能 是 她 当然 曾是 不是 在 沙隆 .

第三，无论她身在何处，她肯定不在沙隆。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] [ɪn] [veɪn] ['efərts] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['mædəm] -

He	spent	the	next	three	days	in	vain	efforts	to	find	out	Madame	Vernet's
他	花费	这	下一个	三	天	在	徒劳	努力	到	寻找	出去	夫人	-

['werəbaʊts] .

whereabouts	.
下落	.

接下来的三天里，他徒劳地试图找到韦尔内夫人的下落。

[ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['θɜːrəli] [bɔːt] [ænd; ənd] [koʊtʃt] , [ænd; ənd] [wʊd]

The	concierge	had	evidently	been	thoroughly	bought	and	coached	,	and	would
这	门房	有	显然	到过	彻底	买	和	教练	,	和	会

[ˌæbsə'luːtli] [tel] ['nʌθɪŋ] .

absolutely	tell	nothing	.
绝对地	告诉	没有什么	.

门房显然已被彻底收买和教唆，绝对不会透露任何信息。

['mædəm] [vɜːr'neɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] [baɪ] [ðə; ði] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [peɪd] [ɪn]

Madame	Vernet	had	taken	her	apartment	by	the	month	,	and	had	paid	in
夫人	韦尔内	有	已采取	她	公寓	经过	这	月	,	和	有	有薪酬的	在

[æd'væns] .

advance	.
进步	.

韦尔内夫人按月租了这套公寓，并且预付了房租。

[ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] .

The	concierge	knew	no	more	.
这	门房	知道	不	更多的	.

门房也不知道更多了。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][ten] - [fræŋk] [piːs] [kʊd; kəd] [skruː] ['eni] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . [

Not	even	a	ten	-	franc	piece	could	screw	any	additional	information	out	of	her	.	[
不是	甚至	一个	十	-	法郎	片	可以	拧紧	任何	额外的	信息	出去	的	她	.	[

-]

191	]
-	]

即使给她十法郎，也无法从她口中套出任何额外信息。[191]

['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

Papa	Bouchard	began	to	feel	a	little	frightened	.
爸爸	布沙尔	开始	到	感觉	一个	小的	害怕	.

布沙尔爸爸开始感到有些害怕。

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [æz; əz] - [hæd; həd]

What	would	happen	if	it	should	come	out	in	the	newspapers	,	as	Léontine	had
什么	会	发生	如果	它	应该	来	出去	在	这	报纸	,	作为	-	有

['θretnd] ?

threatened	?
威胁	?

如果像莱昂蒂娜威胁的那样，这件事被报纸曝光会怎么样?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dʒəːnəlists] [ɪ'nʌf] [ɪn]['pærɪs] ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz]

There	were	journalists	enough	in	Paris	ready	to	jump	at	such	a	story	as
那里	是	记者	足够的	在	巴黎	准备好	到	跳	在	这样的	一个	故事	作为

- [hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] .

Léontine	had	hinted	at	.
-	有	暗示	在	.

巴黎有足够多的记者准备报道莱昂蒂娜暗示的这类新闻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [mɑːr'sæk] ,

There	was	that	Marsac	,
那里	曾是	那	马尔萨克	,

还有那个马萨克，

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [teɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈkɔktid] [əˈbaʊt][ə; eɪ]['boʊgəs] ['fɔːrtʃən] — ['pɑːpə]

and	the	remarkable	tale	he	had	concocted	about	a	bogus	fortune	—	Papa
和	这	卓越	故事	他	有	捏造的	关于	一个	虚假	财富	—	爸爸

[buːˈʃɑːrd] [riˈkɔːld] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['instənsiz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['fraɪtfəli] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi]

Bouchard	recalled	at	least	a	dozen	instances	that	were	frightfully	like	what	he
布沙尔	召回	在	至少	一个	打	实例	那	是	可怕地	喜欢	什么	他

[æprɪˈhend] .

apprehended	.
被捕	.

还有他编造的关于一笔虚假财富的非凡故事——布沙尔爸爸回忆起至少有十几个例子与他所担心的非常相似。

[wen] [ðɪs] [θɔːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][bɪt][ðə; ðiˈ] ['piləuz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] — [ˌaɪ 'tiː]

When	this	thought	occurred	to	him	he	bit	the	pillows	in	his	anguish	—	it
什么时候	这	想法	发生	到	他	他	少量	这	枕头	在	他的	痛苦	—	它

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðiˈ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sliːpləs] [naɪts] .

was	in	the	middle	of	one	of	his	sleepless	nights	.
曾是	在	这	中间	的	一	的	他的	失眠	夜晚	.

当他想到这一点时，他痛苦地咬紧了枕头——当时他正处于一个失眠的夜晚。

[ænd; ənd] [wʌt] [gliː] [wʊd] [ðoʊz] ['læfɪŋ] ['dɛvəlz][ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] [men] [hæv; həv] [aʊt] [ʌv; əv]

And	what	glee	would	those	laughing	devils	of	newspaper	men	have	out	of
和	什么	高兴	会	那些	笑	魔鬼	的	报纸	男人	有	出去	的

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

那些爱嘲笑他的报社记者们该有多么高兴啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]['evər] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ðiˈ] [ruː] ['klærɪs, kləˈriːs] ?

And	how	should	he	ever	show	his	face	in	the	Rue	Clarisse	?
和	如何	应该	他	曾经	展示	他的	脸	在	这	后悔	克拉丽丝	?

他怎么可能出现在克拉丽丝街上呢?

[məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ɪf] ['evər][ðə; ðiˈ] [θɪŋ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ðiˈ] ['njuːzˌpeɪpəz]

Monsieur	Bouchard	made	up	his	mind	that	if	ever	the	thing	got	into	the	newspapers
先生	布沙尔	制成	向上	他的	头脑	那	如果	曾经	这	事物	得到	进入	这	报纸

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['emɪgreɪt] [tuː; tə][ˌmædəˈgæskər] .

he	should	emigrate	to	Madagascar	.
他	应该	移民	到	马达加斯加	.

布沙尔先生下定决心，如果这件事上了报纸，他就移民到马达加斯加。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [piː)ˈɛə] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	,	Pierre	knew	all	about	it	.
的	课程	,	皮埃尔	知道	全部	关于	它	.

当然，皮埃尔对此了如指掌。

[məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

Monsieur	Bouchard	had	told	him	too	much	not	to	tell	him	more	.
先生	布沙尔	有	讲述	他	也	很多	不是	到	告诉	他	更多的	.

布沙尔先生已经告诉他太多了，他不可能不告诉他更多。

[piː)ˈɛə] [-]

Pierre	[	192	]
皮埃尔	[	-	]

皮埃尔[192]

[wʌz; wəz]['oʊnli] ['mɑːdərətli] [ˌsɪmpəˈθetɪk] , [wɪtʃ] [ɪnfˈjʊərɪeɪtɪd] [məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] .

was	only	moderately	sympathetic	,	which	infuriated	Monsieur	Bouchard	.
曾是	仅有的	中等程度	交感神经	,	哪个	愤怒的	先生	布沙尔	.

只是略微表示同情，这激怒了布沙尔先生。

“ [æt; ət] [liːst] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , “ [ðoʊz] [tuː] [s'kæmps] , - [ænd; ənd] [diː]

“	At	least	,	”	cried	the	poor	gentleman	,	“	those	two	scamps	,	Léontine	and	de
”	在	至少	,	”	哭	这	贫穷的	绅士	,	”	那些	二	流浪者	,	-	和	德

- ,

Meneval	,
-	,

“至少，”这位可怜的先生喊道，“那两个小家伙，莱昂蒂娜和德·梅内瓦尔，

[ɑːr; ər] [ɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] . ”

are	in	as	much	trouble	as	I	am	.	”
是	在	作为	很多	麻烦	作为	我	是	.	”

他们和我一样陷入了困境。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['nekləs] , ” [rɪ'plaɪd] [pi(ː)'ɛə] ,

“	But	they	have	the	necklace	,	”	replied	Pierre	,
”	但	他们	有	这	项链	,	”	回复	皮埃尔	,

“但他们有那条项链，”皮埃尔回答说。

“ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [mə'sjɜːr] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [hoʊl] ,

“	and	it	seems	to	me	that	Monsieur	is	in	a	jolly	hole	,
”	和	它	似乎	到	我	那	先生	是	在	一个	快乐的	洞	,

“依我看，先生真是倒霉透了。”

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['neklisiz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['widəuz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

with	his	necklaces	and	his	widows	,	and	all	the	rest	of	it	.
和	他的	项链	和	他的	寡妇	,	和	全部	这	休息	的	它	.

他的项链，他的遗孀，以及其他一切。

” [mə'sjɜːr] [buːˈʃɑːrd] , [æt; ət] [ðɪs] , [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [bæd] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['veri]

”	Monsieur	Bouchard	,	at	this	,	burst	into	a	string	of	bad	words	that	were	very
”	先生	布沙尔	,	在	这	,	爆裂	进入	一个	细绳	的	坏的	字	那	是	非常

[ˌreprɪ'hensəb(ə)l] ,

reprehensible	,
应受谴责的	,

布沙尔先生闻言，破口大骂，言语极其粗俗不堪。

[bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪnənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

but	perfectly	natural	to	a	man	in	his	imminent	circumstances	.
但	完美	自然的	到	一个	男人	在	他的	迫在眉睫	情况	.

但对于一个身处他这种境地的人来说，这完全是人之常情。

[haʊ'evər] [pi(ː)'ɛə] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] ['dev(ə)l] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ɪn] ['praɪvət] ,

However	Pierre	might	choose	to	devil	his	master	in	private	,
然而	皮埃尔	可能	选择	到	魔鬼	他的	掌握	在	私人的	,

然而，皮埃尔可能会在私下里捉弄他的主人。

[ɪn] ['pʌblɪk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'flɪntʃɪŋli] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

in	public	he	was	unflinchingly	loyal	to	him	.
在	民众	他	曾是	毫不动摇地	忠诚	到	他	.

在公众面前，他对他毫不动摇地忠诚。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , - [ænd; ənd] [diː] - , [iːtʃ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən]

In	the	first	place	,	Léontine	and	de	Meneval	,	each	determined	to	force	an
在	这	第一的	地方	,	-	和	德	-	,	每个	决定	到	力量	一个

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [mə'sjɜːr] [buːˈʃɑːrd] ,

explanation	from	Monsieur	Bouchard	,
解释	从	先生	布沙尔	,

首先，莱昂蒂娜和德·梅内瓦尔都决心要迫使布沙尔先生做出解释。

['hɔːntɪd] [ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [ðeɪ] [roʊt] .

haunted	the	Rue	Bassano	,	and	when	they	did	not	come	they	wrote	.
闹鬼的	这	后悔	巴萨诺	,	和	什么时候	他们	做过	不是	来	他们	写道	.

他们经常出没于巴萨诺街，当他们没有出现时，他们就写信来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fræntɪk] [noʊts] [-]

It	was	easy	enough	to	dispose	of	the	frantic	notes	[	193	]
它	曾是	简单的	足够的	到	处置	的	这	疯狂的	笔记	[	-	]

处理掉那些慌乱的纸条很容易[193]

[ænd; ənd] ['letərz] ,

and	letters	,
和	信件	,

以及信件，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tuː] [keɪm] — ['ɔːlweɪz] ['seprətli] — [ænd; ənd] - [wept] [ænd; ənd] [reɪvd]

but	when	the	two	came	—	always	separately	—	and	Léontine	wept	and	raved
但	什么时候	这	二	来了	一	总是	分别地	一	和	-	哭泣	和	赞不绝口

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [siː] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] ,

that	she	would	and	must	see	Papa	Bouchard	,
那	她	会	和	必须	看	爸爸	布沙尔	,

但当两人分别到来时，莱昂蒂娜哭着、激动地喊着她要见布沙尔爸爸，

[ænd; ənd] [diː] - [swɔːr] [ænd; ənd] ['stɔrmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] , [piː)'ɛə] [wʌz; wəz]

and	de	Meneval	swore	and	stormed	to	the	same	effect	,	Pierre	was
和	德	-	发誓	和	暴风雨	到	这	相同的	影响	,	皮埃尔	曾是

[ɪ'muːvəbl] .

immovable	.
不可移动的	.

德·梅内瓦尔咒骂着，怒气冲冲地走上前去，但皮埃尔却纹丝不动。

[mə'sjɜːr] [wʌz; wəz] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['pæsi] , [ə'nʌðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [vɛə'sai] , ['ɔːlweɪz] [ɑːn]

Monsieur	was	one	day	at	Passy	,	another	he	was	at	Versailles	,	always	on
先生	曾是	一	天	在	帕西	,	其他	他	曾是	在	凡尔赛	,	总是	在

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] ,

important	business	,
重要的	商业	,

先生今天在帕西，明天又在凡尔赛，总是忙着处理要事。

[ænd; ənd] [piː)'ɛə] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm] .

and	Pierre	never	had	the	least	idea	when	he	would	be	home	.
和	皮埃尔	绝不	有	这	至少	主意	什么时候	他	会	是	家	.

皮埃尔始终不知道自己什么时候才能回家。

[ðʌs] , [baɪ] [ʌn'siːsɪŋ] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌnə'bæʃt] [frʌnt] ,

Thus	,	by	unceasing	vigilance	and	an	unabashed	front	,
因此	,	经过	不断	警觉	和	一个	毫不掩饰	正面	,

因此，通过不懈的警惕和毫不掩饰的姿态，

[piː)'ɛə] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [steɪv] [ɔːf] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diː]

Pierre	managed	to	stave	off	an	interview	between	his	master	and	the	de
皮埃尔	管理	到	五线谱	离开	一个	面试	之间	他的	掌握	和	这	德

- [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [wiːk] .

Menevals	for	the	whole	of	a	critical	week	.
-	为了	这	所有的	的	一个	批判的	星期	.

皮埃尔成功地阻止了他的主人与德·梅内瓦尔一家进行会面，整整持续了一周的关键时间。

[mædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] [wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

Mademoiselle	Bouchard	was	easier	to	manage	.
小姐	布沙尔	曾是	更轻松	到	管理	.

布沙尔小姐比较好管教。

[piː)'ɛə] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] ['deɪli] ,

Pierre	went	to	the	Rue	Clarisse	daily	,
皮埃尔	去	到	这	后悔	克拉丽丝	日常的	,

皮埃尔每天都去克拉丽丝街，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ək'septəb(ə)l] [teɪl] [ə'baʊt] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɪl]

with	a	very	acceptable	tale	about	Monsieur	Bouchard	being	so	busy	making	the	will
和	一个	非常	可接受	故事	关于	先生	布沙尔	存在	所以	忙碌的	制作	这	将要

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][æt; ət] ['pæsi] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [els] ;

of	a	rich	old	gentleman	at	Passy	that	he	had	no	time	for	anything	else	;
的	一个	富有的	老的	绅士	在	帕西	那	他	有	不	时间	为了	任何事物	别的	;

还有一个非常合理的故事，讲述的是布沙尔先生忙于为帕西的一位富有的老绅士立遗嘱，以至于没有时间做其他任何事；

['laɪkwaɪz] ,

likewise	,
同样地	,

同样地，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [bæ'sɑ:noʊ][soʊ]

that	he	was	finding	the	noise	and	commotion	of	the	Rue	Bassano	so
那	他	曾是	寻找	这	噪音	和	骚动	的	这	后悔	巴萨诺	所以

[əb'dʒekʃənəbl] [ðæt] [hi:; hi] ['bɪtərli] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [ru:] [-]

objectionable	that	he	bitterly	regretted	having	left	the	Rue	[	194	]
令人反感的	那	他	苦涩地	后悔	拥有	左边	这	后悔	[	-	]

他觉得巴萨诺街的喧闹嘈杂令人厌恶，以至于他非常后悔离开了这条街[194]。

['klærɪs, klə'ri:s] .

Clarisse	.
克拉丽丝	.

克拉丽丝。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['roʊmæns] [tʊk] [soʊ] [wel] [ðæt] [pi(:)'ɛə] [ɪm'pru:vd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [mə'sjɜ:r]

This	little	romance	took	so	well	that	Pierre	improved	on	it	by	saying	that	Monsieur
这	小的	浪漫	采取	所以	出色地	那	皮埃尔	改进	在	它	经过	说	那	先生

[bu:'ʃɑ:rd] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌsʌb'let] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,

Bouchard	was	trying	to	sublet	the	apartment	,
布沙尔	曾是	尝试	到	转租	这	公寓	,

这段小插曲非常受欢迎，皮埃尔又添油加醋地说，布沙尔先生正试图转租这套公寓。

[soʊ][hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [pi:s] [ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [ru:] ['klærɪs, klə'ri:s] .

so	he	could	return	to	peace	and	quiet	in	the	Rue	Clarisse	.
所以	他	可以	返回	到	和平	和	安静的	在	这	后悔	克拉丽丝	.

这样他就可以回到克拉丽丝街享受平静的生活了。

[mædəmwə'zel] [bu:'ʃɑ:rd] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [tʃɑ:rmd] , [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðɪs] .

Mademoiselle	Bouchard	was	touched	,	charmed	,	delighted	to	hear	this	.
小姐	布沙尔	曾是	感动	,	迷住了	,	高兴极了	到	听到	这	.

布沙尔小姐听到这话，深受感动，欣喜不已。

[nɑ:t][soʊ] [ɪ'li:z] .

Not	so	Élise	.
不是	所以	艾莉丝	.

艾莉丝可不这么认为。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] [ɔ:r] [kən'faɪdɪŋ] ['neɪtʃər] .

She	was	not	of	a	trusting	or	confiding	nature	.
她	曾是	不是	的	一个	信任	或者	倾诉	自然	.

她生性不信任他人，也不轻易向人吐露心声。

[wen] [pi(:)'ɛə] [tɜ:rnd] [ʌp] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [jɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['oʊnli][hæf] - [ə'weɪk] ,

When	Pierre	turned	up	,	late	in	the	day	,	yawning	,	and	still	only	half	-	awake	,
什么时候	皮埃尔	转向	向上	,	晚的	在	这	天	,	打哈欠	,	和	仍然	仅有的	一半	-	醒	,

皮埃尔傍晚时分出现，打着哈欠，仍然半梦半醒。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kept] [ə'weɪk] [baɪ] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv]

she	did	not	believe	in	the	least	his	account	of	being	kept	awake	by	the	noises	of
她	做过	不是	相信	在	这	至少	他的	帐户	的	存在	保留	醒	经过	这	噪音	的

[ðə; ði] [kɑːrts] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] .

the	carts	and	carriages	in	the	Rue	Bassano	.
这	购物车	和	马车	在	这	后悔	巴萨诺	.

她一点也不相信他所说的因为巴萨诺街上的马车和货车的噪音而无法入睡的说法。

[ʃiː; ʃi] ['boʊldli] ['tækst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə; eɪ] ['raɪətəs] [laɪf] , [wɪtʃ] [pi(ː)'ɛə] ['strenjuəsli] [dɪ'naɪd]

She	boldly	taxed	him	with	leading	a	riotous	life	,	which	Pierre	strenuously	denied
她	大胆地	已征税	他	和	领导	一个	暴乱的	生活	,	哪个	皮埃尔	竭尽全力	否认

,

,

,

她大胆地指责他过着放荡不羁的生活，皮埃尔对此极力否认。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] ,

and	going	to	Mademoiselle	Bouchard	,
和	去	到	小姐	布沙尔	,

然后去拜访布沙尔小姐，

['æktʃuəli] [wept] ['oʊvər] - [wɑːnt] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm; ɪm] ['æftər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærid]

actually	wept	over	Élise's	want	of	confidence	in	him	after	thirty	years	of	married
实际上	哭泣	超过	-	想	的	信心	在	他	后	三十	年	的	已婚

[laɪf] .

life	.
生活	.

结婚三十年后，看到爱丽丝对他缺乏信任，他竟然哭了。

[mædəmwə'zel] ['ʃɑːrpli] [ri'bjuːkt] [ɪ'liːz] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

Mademoiselle	sharply	rebuked	Élise	,	and	ordered	her	henceforth	to	believe
小姐	尖锐地	责备	艾莉丝	,	和	订购	她	今后	到	相信

['evriθɪŋ] [pi(ː)'ɛə] [toʊld] [hɜːr; hər] .

everything	Pierre	told	her	.
一切	皮埃尔	讲述	她	.

小姐严厉斥责了爱丽丝，并命令她以后必须相信皮埃尔告诉她的一切。

[ɪ'liːz] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪ'jɑːnd] [-]

Élise	made	no	reply	to	this	beyond	[	195	]
艾莉丝	制成	不	回复	到	这	超过	[	-	]

除此之外，埃莉丝没有对此作出任何回应[195]

[hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [snɪf] ,

her	usual	sniff	,
她	通常	嗅	,

她像往常一样抽泣了一下，

[bʌt; bət] ['praɪvətli] [rɪ'zɑːlvd] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [slɪp] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruː]

but	privately	resolved	the	first	day	she	had	time	to	slip	around	to	the	Rue
但	私下	已解决	这	第一的	天	她	有	时间	到	滑	大约	到	这	后悔

[bæ'sɑːnoʊ] [ænd; ənd] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] .

Bassano	and	interview	the	concierge	.
巴萨诺	和	面试	这	门房	.

但她私下里解决了这个问题，在她有时间的第一天，她就溜到巴萨诺街去采访了礼宾员。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ˌkɔːnsi'ɛəʒz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [men] .

She	knew	the	ways	of	concierges	as	well	as	the	ways	of	men	.
她	知道	这	方式	的	礼宾人员	作为	出色地	作为	这	方式	的	男人	.

她既了解门房的行事方式，也了解男人的行事方式。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] [məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [geɪv] [hɪmˈself] , [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [boʊnz] ,

For	four	days	Monsieur	Bouchard	gave	himself	,	body	and	bones	,
为了	四	天	先生	布沙尔	给予	他自己	,	身体	和	骨头	,

布沙尔先生连续四天献出了自己的身心。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [dɪˈtektɪv] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈloʊkeɪt] [ˈmædəm] [vɜːrˈneɪ] .

to	the	business	of	a	private	detective	in	trying	to	locate	Madame	Vernet	.
到	这	商业	的	一个	私人的	侦探	在	尝试	到	定位	夫人	韦尔内	.

私家侦探受命寻找韦尔内夫人。

[veɪn] [ˈefərt] !

Vain	effort	!
徒劳	努力	!

徒劳无功!

[hiː; hi][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ˈhænsəmli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	of	course	expected	to	have	to	pay	handsomely	for	the	return	of	the
他	的	课程	预期的	到	有	到	支付	英俊地	为了	这	返回	的	这

[peɪst] [ˈnekləs] ,

paste	necklace	,
粘贴	项链	,

他当然预料到要为归还那条仿制项链支付一大笔钱。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈvæljuːd][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmʌni] ,

but	he	valued	his	peace	of	mind	more	than	money	,
但	他	有价值的	他的	和平	的	头脑	更多的	比	钱	,

但他更看重内心的平静，而不是金钱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈredi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kæʃ] [prəˈvaɪdɪd][hiː; hi][kʊd; kəd]

and	was	ready	enough	to	come	down	with	some	cash	provided	he	could
和	曾是	准备好	足够的	到	来	向下	和	一些	现金	假如	他	可以

[get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnekləs] .

get	hold	of	the	necklace	.
得到	抓住	的	这	项链	.

他表示，只要能得到那条项链，他就愿意拿出一些现金来。

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] , [bʌt; bət] [ˈskersli] [səˈpraɪzd] ,

On	the	fifth	day	he	was	delighted	,	but	scarcely	surprised	,
在	这	第五	天	他	曾是	高兴极了	,	但	几乎	惊讶	,

第五天他很高兴，但并没有感到很惊讶。

[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈmædəm] [vɜːrˈneɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] ,

to	receive	a	letter	from	Madame	Vernet	saying	that	,
到	收到	一个	信	从	夫人	韦尔内	说	那	,

收到韦尔内夫人的一封信，信中说：

[æz; əz][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [ˌkɔmpliˈkeiʃəns] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈnekləs] [hiː; hi]

as	there	seemed	to	be	some	complications	concerning	the	necklace	he
作为	那里	似乎	到	是	一些	并发症	有关	这	项链	他

[hæd; həd][soʊ] [ˈdʒenərəsli] [ænd; ənd] [ˈswiːtli] [ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

had	so	generously	and	sweetly	given	her	,
有	所以	慷慨地	和	甜蜜地	给定	她	,

因为他慷慨甜蜜地送给她的那条项链似乎出现了一些问题，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,

and	as	she	was	a	person	of	much	delicacy	of	feeling	,
和	作为	她	曾是	一个	人	的	很多	美味	的	感觉	,

而且她生性情感细腻，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪriəsli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

she	was	seriously	thinking	of	returning	it	.
她	曾是	严重地	思维	的	返回	它	.

她认真考虑过要不要退货。

[hiː; hi] [-]
He **[** **196** **]**
他 [-]

他[196]

[kʊd; kəd] [ə'dres] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [æt; ət] [mə'lʌn] .
could **address** **her** **at** **the** **Pigeon** **House** **at** **Melun** **.**
可以 地址 她 在 这 鸽子 房子 在 梅伦 .

可以在梅伦的鸽舍与她交谈。

[mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['flætli] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər] [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks] ,
Monsieur **Bouchard** **replied** **by** **writing** **and** **flatly** **offering** **her** **five** **hundred** **francs** **,**
先生 布沙尔 回复 经过 写作 和 断然 提供 她 五 百 法郎 ,

布沙尔先生回信直截了当地表示愿意支付她五百法郎。

['nɪrli] [sɪks] [taɪmz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] .
nearly **six** **times** **the** **original** **value** **of** **the** **necklace** **.**
几乎 六 时代 这 原来的 价值 的 这 项链 .

价格几乎是项链原价的六倍。

[hiː; hi] [hɪm'self] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['letər] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði][ɪn'taɪər]
He **himself** **took** **his** **letter** **out** **to** **the** **Pigeon** **House** **,** **and** **spent** **the** **entire**
他 他自己 采取 他的 信 出去 到 这 鸽子 房子 , 和 花费 这 全部的
['iːvnɪŋ] [ðer; ðər] ,
evening **there** **,**
晚上 那里 ,

他亲自把信带到鸽舍，在那里待了一整晚。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [maɪt] [tɜːrn] [ʌp] .
on **the** **chance** **that** **Madame** **Vernet** **might** **turn** **up** **.**
在 这 机会 那 夫人 韦尔内 可能 转动 向上 .

或许韦尔内夫人会现身。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] , [haʊ'evər] .
She **did** **not** **,** **however** **.**
她 做过 不是 , 然而 .

然而，她并没有。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ɔːl] [rɪ'prəutʃɪz] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪks] ;
Next **day** **he** **received** **a** **letter** **from** **her** **,** **all** **reproaches** **and** **hysterics** **;**
下一个 天 他 已收到 一个 信 从 她 , 全部 责备 和 癔症 ;

第二天他收到了她的一封信，信中充满了责备和歇斯底里的情绪；

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] ['mʌni] ! — [hɜːr; hər] , [ðə; ði][moʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [ðə; ði][moʊst]
how **could** **he** **offer** **her** **money** **!** **—** **her** **,** **the** **most** **disinterested** **,** **the** **most**
如何 可以 他 提供 她 钱 ! — 她 , 这 最多 无私的 , 这 最多
[rɪ'taɪərɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] !
retiring **of** **her** **sex** **!**
退休 的 她 性别 !

他怎么能给她钱呢！——她可是女人中最冷漠、最内向的人啊！

['mʌni] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd]
Money **was** **nothing** **to** **her** **,** **least** **of** **all** **a** **trifling** **sum** **of** **five** **hundred**
钱 曾是 没有什么 到 她 , 至少 的 全部 一个 琐事 和 的 五 百
[fræŋks] .
francs **.**
法郎 .

金钱对她来说毫无意义，哪怕是区区五百法郎也比不上她。

[mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] ['prɑːmptli] [rɪ'plaɪd] , [ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
Monsieur **Bouchard** **promptly** **replied** **,** **increasing** **his** **offer** **to** **a** **thousand** **francs** **.**
先生 布沙尔 及时 回复 , 增加 他的 提供 到 一个 千 法郎 .

布沙尔先生立即回复，将报价提高到一千法郎。

[ə'nʌðər] ['di:pli] ['ɪndʒərd] [noʊt] [frʌm; frəm] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] .

Another	**deeply**	**injured**	**note**	**from**	**Madame**	**Vernet**	**.**
其他	深	受伤	笔记	从	夫人	韦尔内	.

韦尔内夫人又写了一张饱含伤痛的纸条。

[æt; ət] [læst] , ['æftər] [faɪv] [deɪz] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] , [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] ['hɔ:ntɪŋ] [ðə; ði]

At	**last**	**,**	**after**	**five**	**days**	**of**	**continual**	**negotiation**	**,**	**Monsieur**	**Bouchard**	**haunting**	**the**
在	最后的	,	后	五	天	的	持续的	谈判	,	先生	布沙尔	令人难忘	这

['pɪdʒɪn] [haʊs] ['evri] ['i:vnɪŋ] ,

Pigeon	**House**	**every**	**evening**	**,**
鸽子	房子	每一个	晚上	,

经过五天的持续谈判，布沙尔先生每晚都到鸽舍附近徘徊，最终，

[tɜ:rmz] [wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] — [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['nekləs] . [-]

terms	**were**	**arranged**	**—**	**two**	**thousand**	**francs**	**in**	**exchange**	**for**	**the**	**necklace**	**.**	**[**	**197**	**]**
条款	是	安排	—	二	千	法郎	在	交换	为了	这	项链	.	[	-	]

双方商定了交易条件——以两千法郎换取项链。[197]

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɪnfəməs] , [bʌt; bət] [æz; əz] [pi(:)'ɛə] [ri'maindid] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] , [wʌn] [mʌst; məst]

It	**was**	**infamous**	**,**	**but**	**as**	**Pierre**	**reminded**	**Monsieur**	**Bouchard**	**,**	**one**	**must**
它	曾是	臭名昭著的	,	但	作为	皮埃尔	提醒	先生	布沙尔	,	一	必须

['ɔ:lweɪz] [peɪ] [fɔ:r; fər] [wʌnz] [ˌɪndɪ'skreʃənz] .

always	**pay**	**for**	**one's**	**indiscretions**	**.**
总是	支付	为了	一个人的	轻率行为	.

虽然这件事臭名昭著，但正如皮埃尔提醒布沙尔先生的那样，一个人终究要为自己的轻率行为付出代价。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [æz; əz] [ɪf] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [də'rekt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪtn]

It	**would**	**seem**	**as**	**if**	**Madame**	**Vernet**	**had**	**the**	**direct**	**inspiration**	**of**	**Satan**
它	会	似乎	作为	如果	夫人	韦尔内	有	这	直接的	灵感	的	撒但

[hɪm'self] [ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tu:] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] [tu:] [sə'septəb(ə)l] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] .

himself	**in**	**dealing**	**with**	**the**	**too**	**amiable**	**and**	**too**	**susceptible**	**Monsieur**	**Bouchard**	**.**
他自己	在	处理	和	这	也	可亲	和	也	易受影响的	先生	布沙尔	.

看来韦尔内夫人对待过于和蔼可亲、过于容易受人摆布沙尔先生的方式，仿佛是受到了撒旦的直接启发。

[nɑ:t] ['oʊnli] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] [ə'dres] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] ,

Not	**only**	**had**	**she**	**given**	**her**	**address**	**all**	**along**	**as**	**the**	**Pigeon**	**House**	**,**
不是	仅有的	有	她	给定	她	地址	全部	沿着	作为	这	鸽子	房子	,

她不仅一直以来都把自己的地址写成了鸽舍，

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ə'boʊd] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] [æz; əz] [ðə; ði]

but	**she**	**appointed**	**that**	**abode**	**of**	**gaiety**	**and**	**champagne**	**as**	**the**
但	她	任命	那	住所	的	欢乐	和	香槟酒	作为	这

['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] [wer] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [mi:t] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] [ænd; ənd] [hænd] ['oʊvər] [ðə; ði]

rendezvous	**where**	**she**	**was**	**to**	**meet**	**Monsieur**	**Bouchard**	**and**	**hand**	**over**	**the**
会合	在哪里	她	曾是	到	见面	先生	布沙尔	和	手	超过	这

['nekləs] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ɪn] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [fræns] —

necklace	**in**	**return**	**for**	**two**	**thousand**	**francs**	**in**	**notes**	**of**	**the**	**Bank**	**of**	**France**	**—**
项链	在	返回	为了	二	千	法郎	在	笔记	的	这	银行	的	法国	—

['mædəm] [vɜ:r'neɪ] ['spesɪfaɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [noʊ] [tʃek] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fer] ;

Madame	**Vernet**	**specified**	**that**	**there**	**should**	**be**	**no**	**cheque**	**in**	**the**	**affair**	**;**
夫人	韦尔内	指定的	那	那里	应该	是	不	查看	在	这	事务	;

但她指定那座充满欢乐和香槟的住所作为与布沙尔先生会面的地点，在那里她将交出项链，以换取法国银行的两千法郎钞票——韦尔内夫人明确表示，此事中不得使用支票；

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dɪfɪdənt] ; [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ɪm'bærəst] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bæŋk] ,

she	**was**	**so**	**diffident**	**;**	**it**	**always**	**embarrassed**	**her**	**to**	**go**	**to**	**a**	**bank**	**,**
她	曾是	所以	羞怯	;	它	总是	尴尬的	她	到	去	到	一个	银行	,

她非常害羞，去银行总是让她感到尴尬。

[ænd; ənd] [noʊts] [kʊd; kəd][biː; bi] [pæst] ['eniwer] .

and	notes	could	be	passed	anywhere	.
和	笔记	可以	是	通过了	任何地方	.

纸条可以随时随地传递。

[bʌt; bət] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

But	Monsieur	Bouchard	was	not	wholly	without	discretion	.
但	先生	布沙尔	曾是	不是	完全	没有	审慎	.

但布沙尔先生并非完全没有判断力。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['hændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

He	concluded	he	would	rather	not	be	seen	in	the	act	of	handing	over	the
他	结束	他	会	相当	不是	是	已见	在	这	行为	的	处理	超过	这

['mʌni] [tuː; tə] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] .

money	to	Madame	Vernet	.
钱	到	夫人	韦尔内	.

他总结说，他宁愿不被人看到他把钱交给韦尔内夫人的那一刻。

[piː)'ɛə] — [ðə; ði]['fɑːksi] [-]

Pierre	—	the	foxy	[	198	]
皮埃尔	—	这	狐狸	[	-	]

皮埃尔——狡猾的[198]

[piː)'ɛə] — [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['nekləs] .

Pierre	—	should	give	her	the	money	and	should	receive	the	necklace	.
皮埃尔	—	应该	给	她	这	钱	和	应该	收到	这	项链	.

皮埃尔应该把钱给她，自己则应该得到项链。

[soʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['spesɪfaɪd] , [ðə; ði] [tuː] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [mə'lʌn] ,

So	,	on	the	evening	specified	,	the	two	took	the	train	for	Melun	,
所以	,	在	这	晚上	指定的	,	这	二	采取	这	火车	为了	梅伦	,

于是，在约定的晚上，两人乘火车前往梅伦。

[ænd; ənd] [went] ['rætlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['pærɪs] [wɪ'ðaʊt] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['bruːɪŋ] [bɪ'haɪnd]

and	went	rattling	out	of	Paris	without	dreaming	of	what	was	brewing	behind
和	去	嘎嘎作响	出去	的	巴黎	没有	做梦	的	什么	曾是	酿造	在后面

[ðem; ðəm][ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['stjuɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

them	and	likewise	stewing	ahead	of	them	.
他们	和	同样地	炖	前方	的	他们	.

他们匆匆离开了巴黎，丝毫没有想到身后正在酝酿着什么，前方也同样暗流涌动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðɪs] :

It	was	simply	this	:
它	曾是	简单地	这	:

事情就是这样：

[ɪ'liːz] [hæd; həd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː]

Élise	had	that	evening	found	her	opportunity	to	go	around	to	the	Rue
艾莉丝	有	那	晚上	成立	她	机会	到	去	大约	到	这	后悔

[bæ'sɑːnoʊ] ,

Bassano	,
巴萨诺	,

那天晚上，埃莉丝找到了机会去了巴萨诺街。

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['evriθɪŋ] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [ænd; ənd]

and	in	five	minutes	she	had	discovered	everything	Monsieur	Bouchard	and
和	在	五	分钟	她	有	发现	一切	先生	布沙尔	和

[piː)'ɛə][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [sɪns] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] .

Pierre	had	been	doing	since	they	left	the	Rue	Clarisse	.
皮埃尔	有	到过	正在做	自从	他们	左边	这	后悔	克拉丽丝	.

五分钟之内，她就发现了布沙尔先生和皮埃尔自从离开克拉丽丝街以来所做的一切。

[ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃeɪs] ['æftər] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] , [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [trɔtɪŋ] [aʊt]

The **concierge** **knew** **all** **about** **the** **chase** **after** **Madame** **Vernet** **,** **the** **continual** **trotting** **out**

这 门房 知道 全部 关于 这 追赶 后 夫人 韦尔内 , 这 持续的 小跑 出去

[tuː; tə] [mə'lʌn] — [neɪ] ,

to **Melun** **—** **nay** **,**

到 梅伦 — 不 ,

门房对追求韦尔内夫人的事了如指掌，知道她不停地奔波于默伦——不，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布沙尔爸爸(Papa Bouchard)
第6/7页

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [bəuθ][piː)ˈɛə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]

she	knew	that	both	Pierre	and	his	master	had	an	appointment	with
她	知道	那	两个都	皮埃尔	和	他的	掌握	有	一个	预约	和

['mædəm] [vɜːrˈneɪ] [æt; ət] [-]

Madame	Vernet	at	[	199	]
夫人	韦尔内	在	[	-	]

她知道皮埃尔和他的主人都与韦尔内夫人有约[199]

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] .

the	Pigeon	House	that	very	evening	.
这	鸽子	房子	那	非常	晚上	.

当晚就是鸽舍。

[ɪ'liːz] [rɪ'tɜːrnd] , ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] ,

Élise	returned	,	boiling	with	rage	,	to	the	Rue	Clarisse	,
艾莉丝	返回	,	沸腾	和	愤怒	,	到	这	后悔	克拉丽丝	,

埃莉丝怒气冲冲地回到了克拉丽丝街。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [rɪ'kaʊntid] [tuː; tə][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd]

and	with	face	and	eyes	blazing	recounted	to	the	trembling	and	agitated
和	和	脸	和	眼睛	炽烈	叙述	到	这	发抖	和	激动

[mædəmwə'zel] [buːˈʃɑːrd] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['goʊɪŋz][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ruː]

Mademoiselle	Bouchard	the	horrid	story	of	the	frightful	goings	on	in	the	Rue
小姐	布沙尔	这	可怕的	故事	的	这	可怕	行进	在	在	这	后悔

[bæ'sɑːnoʊ] .

Bassano	.
巴萨诺	.

他面色怒容满面、双眼通红地向颤抖而激动的布沙尔小姐讲述了巴萨诺街上发生的可怕事件。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['ɔːdiəns] [nɑːt]['oʊnli] [pʊr] [mædəmwə'zel] [buːˈʃɑːrd] , [bʌt; bət] -

And	she	had	for	audience	not	only	poor	Mademoiselle	Bouchard	,	but	Léontine
和	她	有	为了	观众	不是	仅有的	贫穷的	小姐	布沙尔	,	但	-

[diː] - ,

de	Meneval	,
德	-	,

而她的听众不仅有可怜的布沙尔小姐，还有莱昂蒂娜·德·梅内瓦尔。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['wiːkli] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] .

who	happened	to	be	paying	her	weekly	visit	to	Rue	Clarisse	.
WHO	发生	到	是	付费	她	每周	访问	到	后悔	克拉丽丝	.

她恰好每周都会去克拉丽丝街拜访。

- ['skersli] [hɜːrd] - [fɪrs] [dɪˌnʌnsiːˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['reprəˌbeɪts] [ɪn][ðə; ði] [ruː]

Léontine	scarcely	heard	Élise's	fierce	denunciations	of	the	two	reprobates	in	the	Rue
-	几乎	听到	-	凶猛的	谴责	的	这	二	无赖	在	这	后悔

[bæ'sɑːnoʊ] ;

Bassano	;
巴萨诺	;

莱昂蒂娜几乎没有听到埃莉丝对巴萨诺街上那两个恶棍的激烈谴责；

[ɔːl][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [tʊk] [ɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

all	she	really	took	in	was	the	correspondence	and	the	running	to	and	fro
全部	她	真的	采取	在	曾是	这	一致	和	这	跑步	到	和	弗

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['nekləs] .

about	the	necklace	.
关于	这	项链	.

她真正记住的只有那些信件以及围绕那条项链的来回奔波。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , ['liːvɪŋ] [mædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

She	flew	from	the	apartment	,	leaving	Mademoiselle	Bouchard	in	a	state	of
她	飞翔	从	这	公寓	,	离开	小姐	布沙尔	在	一个	状态	的

[kə'læps] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

collapse	on	the	sofa	,
坍塌	在	这	沙发	,

她飞快地离开了公寓，留下布沙尔小姐瘫倒在沙发上。

[waɪl] [ɪ'liːz] ['riːˌteɪld] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

while	Élise	retailed	every	circumstance	of	horror	she	had	found	out	about	the
尽管	艾莉丝	零售	每一个	环境	的	恐怖	她	有	成立	出去	关于	这

['renɪˌgeɪdz] .

renegades	.
叛逆者	.

而艾莉丝则把她所发现的关于叛徒的种种恐怖行径都一一讲述了出来。

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][kæb] , - [droʊv] ['ræpɪdli] [hoʊm] , [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [strɔːŋ] - [bɑːks] ,

Calling	the	first	cab	,	Léontine	drove	rapidly	home	,	rushed	to	her	strong	-	box	,
呼叫	这	第一的	出租车	,	-	驾驶	快速	家	,	匆忙	到	她	强的	-	盒子	,

莱昂蒂娜叫了第一辆出租车，飞快地开车回家，冲到她的保险箱前。

[ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [peɪst] ['nekləs] [aʊt] .

and	got	the	supposed	paste	necklace	out	.
和	得到	这	据称	粘贴	项链	出去	.

然后取出了那条所谓的仿制项链。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [-]

She	had	[	200	]
她	有	[	-	]

她有[200]

[sed] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [ðæt] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [tel] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

said	to	Monsieur	Bouchard	that	anybody	could	tell	at	a	glance	that	it	was
说	到	先生	布沙尔	那	任何人	可以	告诉	在	一个	瞥一眼	那	它	曾是

[æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

an	imitation	,
一个	模仿	,

他对布沙尔先生说，任何人一眼就能看出这是仿制品。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [gləud] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [ɪn][ɪts] [waɪt] ['reɪdiəns] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

yet	it	so	glowed	and	sparkled	in	its	white	radiance	that	for	the	first	time	she
然而	它	所以	发光	和	闪闪发光	在	它是	白色的	辐射	那	为了	这	第一的	时间	她

[bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] .

began	to	suspect	it	was	real	.
开始	到	怀疑	它	曾是	真实的	.

然而，它散发着耀眼的白色光芒，闪闪发光，以至于她第一次开始怀疑它是真的。

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['diːpənd] [ðə; ði] ['mɪstəri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen]

If	so	,	it	only	deepened	the	mystery	,	and	she	felt	she	must	solve	it	then
如果	所以	,	它	仅有的	加深	这	神秘	,	和	她	毛毡	她	必须	解决	它	然后

[ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	there	.
和	那里	.

如果真是这样，那就更增添了谜团，她觉得必须当场解开这个谜团。

[ə'gen] ['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ][kæb] ,

Again	ordering	a	cab	,
再次	订购	一个	出租车	,

再次叫出租车

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['kæbmən][tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

she	sprang	into	it	and	ordered	the	cabman	to	drive	her	to	one	of	the
她	弹簧	进入	它	和	订购	这	出租车司机	到	驾驶	她	到	一	的	这

[greɪt] ['dʒuːəlri] [ʃɑːps] [ɪn][ðə; ði] ['ævənuː] [diː] - .

great	jewelry	shops	in	the	Avenue	de	l'Opéra	.
伟大的	珠宝	商店	在	这	大街	德	-	.

她跳上车，命令出租车司机开车送她去歌剧院大道上的一家著名珠宝店。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

On	reaching	it	she	ordered	the	carriage	to	wait	,	and	going	into	the	shop	,
在	到达	它	她	订购	这	运输	到	等待	,	和	去	进入	这	店铺	,

到达目的地后，她吩咐马车停下，然后走进店里。

[æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][prə'praɪətər] .

asked	to	see	the	proprietor	.
问	到	看	这	业主	.

要求见店主。

[hiː; hi] [əd'vænst] , [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] - , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nekləs] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

He	advanced	,	politely	,	and	Léontine	,	taking	the	necklace	from	about	her
他	先进的	,	礼貌地	,	和	-	,	采取	这	项链	从	关于	她

[nek] ,

neck	,
脖子	,

他礼貌地走上前去，莱昂蒂娜从脖子上取下项链，

[wer] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [haɪ] ['bɑːdɪs] , [sed] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɑːmnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

where	she	wore	it	under	her	high	bodice	,	said	,	with	such	calmness	as	she
在哪里	她	穿着	它	在下面	她	高的	紧身胸衣	,	说	,	和	这样的	平静	作为	她

[kʊd; kəd] ['mʌstər] : [-]

could	muster	:	[	201	]
可以	鼓起	:	[	-	]

她把它穿在高领紧身胸衣下面，用她能做到的最平静的语气说道：[201]

“ [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [ðɪs] ?

“	Will	you	kindly	give	me	some	idea	of	the	value	of	this	?
“	将要	你	亲切地	给	我	一些	主意	的	这	价值	的	这	?

能否请您估算一下它的价值?

” [ðə; ði] ['dʒuːələr] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] :

”	The	jeweller	took	it	up	,	examined	it	for	a	moment	,	and	said	:
”	这	珠宝商	采取	它	向上	,	检查	它	为了	一个	片刻	,	和	说	:

珠宝商拿起它，仔细端详了一会儿，然后说道：

“ [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [frænks] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['mædəm] .

“	About	forty	thousand	francs	,	I	should	say	,	Madame	.
“	关于	四十	千	法郎	,	我	应该	说	,	夫人	.

“大概四万法郎吧，夫人。”

[ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːr; ər] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [mætʃt] , ['betər] [ðæn; ðən][ɪn] ['meni] ['kɔstliːɝ] ['neklisiz] . ”

The	stones	are	remarkably	well	matched	,	better	than	in	many	costlier	necklaces	.	”
这	石头	是	非常	出色地	匹配	,	更好的	比	在	许多	更昂贵	项链	.	”

这些宝石的匹配度极高，比许多更昂贵的项链上的宝石还要好。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːr; ər] — [ɑːr; ər] — — ”

“	Do	you	mean	to	say	the	stones	are	—	are	—	—	”
“	做	你	意思是	到	说	这	石头	是	—	是	—	—	”

“你是说这些石头是——是——”

“ [wel] [mætʃt] , ['mædəm] .

“	Well	matched	,	Madame	.
“	出色地	匹配	,	夫人	.

“真是天作之合，夫人。”

[ɪn][fækt] , [-]
In fact , [202]
在 事实 , [-]

事实上，[202]

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
some of them came from this establishment .
一些 的 他们 来了 从 这 建立 .

他们当中有些人来自这家机构。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][em] . [lə'dʌk] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] . ”
It was made by M . Leduc , a friend of mine , and I assisted him . ”
它 曾是 制成 经过 M . 勒杜克 , 一个 朋友 的 矿 , 和 我 协助 他 . ”

这是我朋友勒杜克先生制作的，我协助了他。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] - , ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] ,
“ Thank you , ” replied Léontine , forcing herself to be calm ,
“ 感谢 你 , ” 回复 - , 强制 她自己 到 是 冷静的 ,

“谢谢，”莱昂蒂娜回答道，努力让自己保持平静。

[ˌriː'klæspɪŋ] [ðə; ði] ['nekləs] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
reclasping the necklace round her throat and covering it up .
重新扣合 这 项链 圆形的 她 喉 和 覆盖 它 向上 .

她重新扣上项链，遮住脖子。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kæb] [ə'gen] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər]
She went out , got into the cab again , and hesitated before giving her
她 去 出去 , 得到 进入 这 出租车 再次 , 和 犹豫了一下 前 给予 她
['ɔːrdər] .
order .
命令 .

她走了出去，再次上了出租车，犹豫了一下才点餐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [kwaɪt] [deɪzd] [ænd; ənd] ['mɪstəˌfaɪd] .
She was in truth quite dazed and mystified .
她 曾是 在 真相 相当 茫然 和 困惑 .

她当时确实感到非常茫然和困惑。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [θriː] [taɪmz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
The man had touched his hat three times , when she said , with an air of
这 男人 有 感动 他的 帽子 三 时代 , 什么时候 她 说 , 和 一个 空气 的
['kwaɪət] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] :
quiet determination :
安静的 决心 :

那男人摸了摸帽子三次，这时她带着一种平静而坚定的神情说道：

“ [tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [lɑː'zɑːreɪ]['steɪʃ(ə)n] .
“ To the St . Lazare station .
“ 到 这 英石 . 拉扎尔 车站 .

“前往圣拉扎尔车站。”

” [jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][goʊ][ænd; ənd] [kən'fes] [ɔːl][tuː; tə] ['vɪktər] .
” Yes , she would that very moment go and confess all to Victor .
” 是的 , 她 会 那 非常 片刻 去 和 承认 全部 到 胜利者 .

“是的，她会在那一刻立刻去向维克多坦白一切。”

[hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [siːmd] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
Her resolution seemed an inspiration .
她 解决 似乎 一个 灵感 .

她的决心令人鼓舞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ə'baʊt][ðə; ði] ['nekləs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [fer] [ðæt]

There	was	some	mystery	about	the	necklace	,	and	it	was	only	fair	that
那里	曾是	一些	神秘	关于	这	项链	,	和	它	曾是	仅有的	公平的	那

['vɪktər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Victor	should	know	it	.
胜利者	应该	知道	它	.

这条项链有些神秘之处，维克多有权知道真相。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [kən'siːlmənts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

There	should	be	no	more	concealments	between	them	.
那里	应该	是	不	更多的	隐蔽处	之间	他们	.

他们之间不应该再有任何隐瞒。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][treɪn] .

She	reached	the	station	just	in	time	to	miss	the	eight	o'clock	train	.
她	达到	这	车站	只是	在	时间	到	错过	这	八	点钟	火车	.

她及时赶到车站，却错过了八点钟的火车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] — [ə; eɪ] ['veri] [sloʊ] [wʌn] .

It	was	still	daylight	,	and	she	waited	for	the	next	—	a	very	slow	one	.
它	曾是	仍然	日光	,	和	她	等待	为了	这	下一个	—	一个	非常	慢的	一	.

天还亮着，她等着下一辆车——一辆车开得很慢。

[hæf] - [wei] [tuː; tə] [mə'lʌn] [ðə; ði] ['endʒɪn] [broʊk] [daʊn] .

Half	-	way	to	Melun	the	engine	broke	down	.
一半	-	方式	到	梅伦	这	引擎	打破	向下	.

开往梅伦途中，引擎抛锚了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [-]

It	was	nearly	[	203	]
它	曾是	几乎	[	-	]

几乎是[203]

[ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][oʊld] ['bærək] ['bɪldɪŋ] [ɪn]

eleven	o'clock	before	she	found	herself	in	front	of	the	huge	old	barrack	building	in
十一	点钟	前	她	成立	她自己	在	正面	的	这	巨大的	老的	营房	建筑	在

[wɪtʃ] [diː] - [hæd; həd][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] .

which	de	Meneval	had	his	quarters	.
哪个	德	-	有	他的	四分之一	.

直到晚上十一点，她才发现自己站在了德·梅内瓦尔居住的那座巨大的旧兵营大楼前。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [koʊn'sjerʒ] [æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

The	orderly	who	took	the	place	of	concierge	at	once	recognized	her	and
这	秩序	WHO	采取	这	地方	的	门房	在	一次	认可	她	和

[pə'laɪtli] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kæptɪn] [diː] - [dɔːr] .

politely	escorted	her	to	Captain	de	Meneval's	door	.
礼貌地	护送	她	到	队长	德	-	门	.

代替门房的勤杂工一眼就认出了她，并礼貌地护送她到德·梅内瓦尔上尉的门口。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [mə'sjɜːr] [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] [ɪz][ɪn][æt; ət]['prez(ə)nt] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	I	do	not	think	Monsieur	le	Capitaine	is	in	at	present	,	”	he	said	;
“	我	做	不是	思考	先生	勒	船长	是	在	在	展示	,	”	他	说	;

“我认为船长先生目前不在，”他说；

“ [bʌt; bət] [ɪf] ['mædəm] [wɪl] [weɪt] , [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [-]

“	but	if	Madame	will	wait	,	he	will	no	doubt	[	204	]
“	但	如果	夫人	将要	等待	,	他	将要	不	怀疑	[	-	]

“但如果夫人愿意等待，他无疑会[204]

[biː; bi] [hɪr] ['ʃɔːrtli] .

be	here	shortly	.
是	这里	不久	.

马上就到。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [nɑːkt] ['lɑʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	And	he	knocked	loudly	at	the	door	.
"	和	他	敲门	高声	在	这	门	.

他用力敲了敲门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ]['soʊldʒər] — [diː] - ['sɜːrvənt] — [huːm] - [hæd; həd]

It	was	opened	by	a	soldier	—	de	Meneval's	servant	—	whom	Léontine	had
它	曾是	打开	经过	一个	士兵	—	德	-	仆人	—	谁	-	有

['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

never	seen	before	.
绝不	已见	前	.

打开门的是一名士兵——德·梅内瓦尔的仆人——莱昂蒂娜以前从未见过他。

[ðə; ði]['mænz] [ˌʌnfə'mɪliər] [feɪs] ,

The	man's	unfamiliar	face	,
这	男人的	陌生	脸	,

那张陌生的脸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [saɪt] [ðæt] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept]

and	the	unlooked	-	for	sight	that	met	her	eyes	as	soon	as	she	stepped
和	这	未曾注意的	-	为了	视线	那	遇见	她	眼睛	作为	很快	作为	她	步

['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

over	the	threshold	,
超过	这	临界点	,

她刚踏进门槛，就看到了意想不到的景象。

[meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] .

made	her	turn	as	if	to	go	out	.
制成	她	转动	作为	如果	到	去	出去	.

她转身，好像要出去似的。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [spred] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][æn; ən]

In	the	middle	of	the	room	was	spread	a	table	,	with	preparations	for	an
在	这	中间	的	这	房间	曾是	传播	一个	桌子	,	和	准备工作	为了	一个

[ɪ'læbərət] ['sʌpər] ;

elaborate	supper	;
精心制作的	晚餐	;

房间中央摆着一张桌子，上面摆放着丰盛的晚餐菜肴；

[ænd; ənd] - [kwɪk] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] ,

and	Léontine's	quick	eye	discovered	that	ladies	were	expected	,
和	-	快的	眼睛	发现	那	女士们	是	预期的	,

莱昂蒂娜眼光敏锐，发现女士们是被期待的。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [θriː] [hjuːdʒ] ['bukeiz] [wɜːr; wər] [ə'pendɪd] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ] [neɪmz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn]

for	to	three	huge	bouquets	were	appended	cards	with	names	written	on
为了	到	三	巨大的	花束	是	附加	牌	和	姓名	书面	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

两束巨大的花束上都附有写着名字的卡片。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spraɪtli] [æ'glaiə] , ”

“	For	the	Sprightly	Aglaia	,	”
"	为了	这	轻快的	阿格莱亚	,	"

“献给活泼的阿格莱亚，”

“ [fɔːr; fər]['oʊlgə] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ; ”

“	For	Olga	,	the	Queen	of	the	Dance	;	”
"	为了	奥尔加	,	这	女王	的	这	舞蹈	;	"

“献给舞后奥尔加；”

“ [fɔːr; fər] ['luːɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [fʊt] .
“ For Louise of the Fairy Foot .
” 为了 路易丝 的 这 仙女 脚 .

“献给仙女脚的露易丝。”

” - , ['slaɪtli] [ɪm'bærəst] , [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər] :
” Léontine , slightly embarrassed , said to the soldier :
” - , 轻微地 尴尬的 , 说 到 这 士兵 :

莱昂蒂娜有些尴尬地对士兵说：

“ [aɪ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
“ I see I have made a mistake .
” 我 看 我 有 制成 一个 错误 .

“我意识到我犯了个错误。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mædəm] [diː] - , [ænd; ənd][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðiːz] [tuː; tə][biː; bi] ['kæptɪn] [diː]
I am Madame de Meneval , and I supposed these to be Captain de
我 是 夫人 德 - , 和 我 据称 这些 到 是 队长 德
- ['kwɔːrtərz] ,
Meneval's quarters ,
- 四分之一 ,

我是德·梅内瓦尔夫人，我以为这里是德·梅内瓦尔上尉的住处。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ! ” [-]
but evidently they are not ! ” [205]
但 显然 他们 是 不是 ! ” [-]

但显然他们并非如此！[205]

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , ['veri] ['sɪvəli] .
“ They are , Madame , ” replied the man , very civilly .
” 他们 是 , 夫人 , ” 回复 这 男人 , 非常 文明地 .

“是的，夫人，”那人很有礼貌地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] !
“ But I say they are not !
” 但 我 说 他们 是 不是 !

但我认为他们不是！

” [rɪ'plaɪd] - , ['sʌmwʌt] ['tɑːrtli] .
” replied Léontine , somewhat tartly .
” 回复 - , 有些 酸涩的 .

“莱昂蒂娜有些尖刻地回答道。”

“ ['kæptɪn] [diː] - ['nevər] [ˌentə'teɪnz] ['leɪdiz] [æt; ət] ['sʌpər] .
“ Captain de Meneval never entertains ladies at supper .
” 队长 德 - 绝不 娱乐 女士们 在 晚餐 .

“德·梅内瓦尔上尉从不在晚餐时招待女士。”

[hiː; hi] [liːdz] [ə; eɪ][moʊst][rɪ'taɪərd][laɪf][æt; ət] [mə'lʌn] , [waɪl] [hɪr] [ɑːr; ər] [ˌprepə'reɪʃnz] [meɪd] [fɔːr; fər]
He leads a most retired life at Melun , while here are preparations made for
他 线索 一个 最多 退休 生活 在 梅伦 , 尽管 这里 是 准备工作 制成 为了
[ə; eɪ] [geɪ] ['pɑːrti] . ”
a gay party . ”
一个 同性恋 派对 . ”

他在梅伦过着极其隐居的生活，而这里却在筹备一场同性恋派对。

“ ['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] ;
“ Pardon , Madame ;
” 赦免 , 夫人 ;

“对不起，夫人；

[bʌt; bət] [mə'sjɜ:r] [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [tu:; tə] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdiz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

but	Monsieur	le	Capitaine	is	giving	the	party	to	some	young	ladies	from	the
但	先生	勒	船长	是	给予	这	派对	到	一些	年轻的	女士们	从	这

['pɪdʒɪn] [haʊs] .

Pigeon	House	.
鸽子	房子	.

但是船长先生要招待鸽舍里的一些年轻女士们参加派对。

" - [fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bɑ:ks] [ðə; ði] ['soʊldʒɜ·z] [ɪrz] ,

"	Léontine's	first	impulse	was	to	box	the	soldier's	ears	,
"	-	第一的	冲动	曾是	到	盒子	这	士兵的	耳朵	,

“莱昂蒂娜的第一反应是揍那个士兵一拳，

[bʌt; bət] [ɪn] ['swi:pɪŋ] [ə'nʌðər] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['pɪktʃər]

but	in	sweeping	another	glance	round	the	room	she	recognized	her	own	picture
但	在	扫荡	其他	瞥一眼	圆形的	这	房间	她	认可	她	自己的	图片

['oʊvər] [ðə; ði] ['mæntl] ,

over	the	mantel	,
超过	这	壁炉架	,

但当她再次环顾房间时，她认出了壁炉架上自己的照片。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bætərd] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [di:] - [tʃʌm] , ['meɪdʒər] - ,

together	with	a	battered	photograph	of	de	Meneval's	chum	,	Major	Fallière	,
一起	和	一个	伤痕累累	照片	的	德	-	密友	,	主要的	-	,

还有一张德·梅内瓦尔的好友法利埃少校的破旧照片，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['kæptɪn] [di:] - [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði]

and	other	things	to	convince	her	that	Captain	de	Meneval	was	really	the
和	其他	事物	到	说服	她	那	队长	德	-	曾是	真的	这

[hoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['sʌpər] ['pɑ:rti] .

host	of	the	impending	supper	party	.
主持人	的	这	即将到来的	晚餐	派对	.

以及其他一些让她相信德·梅内瓦尔上尉确实是即将举行的晚宴的主人的事情。

[ʃi:; ʃi] [ri'teind] [self] - [pə'zeʃn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] :

She	retained	self	-	possession	enough	to	say	to	the	man	:
她	保留	自己	-	拥有	足够的	到	说	到	这	男人	:

她保持着足够的镇定，对那男人说：

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] .

“	If	you	have	finished	you	may	go	.
"	如果	你	有	完成的	你	可能	去	.

“如果你已经完成了，就可以走了。”

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪ'skri:tli] ['vænɪʃt] .

"	And	he	discreetly	vanished	.
"	和	他	谨慎地	消失了	.

然后他悄悄地消失了。

- , ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pærəsɔ:l] [ɑ:n] [ðə; ði] [-]

Léontine	,	throwing	her	parasol	on	the	[	206	]
-	,	投掷	她	阳伞	在	这	[	-	]

莱昂蒂娜把阳伞扔到[206]

['soʊfə] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [ræθ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

sofa	,	began	to	march	up	and	down	the	room	in	wrath	and	excitement	.
沙发	,	开始	到	行进	向上	和	向下	这	房间	在	愤怒	和	激动	.

沙发开始愤怒而兴奋地在房间里来回踱步。

“ [ði:z] [ɑ:r; ər] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] ['i:vnɪŋz] !

“	These	are	his	quiet	evenings	!
"	这些	是	他的	安静的	晚上	!

“这是他安静的夜晚！”

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] !

He	doesn't	know	anything	about	the	Pigeon	House	since	he	was	married	!
他	不	知道	任何事物	关于	这	鸽子	房子	自从	他	曾是	已婚	!

自从结婚后，他就对鸽舍一无所知了！

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	shouldn't	have	minded	it	if	he	had	told	me	all	about	it	,
我	不应该	有	有思想	它	如果	他	有	讲述	我	全部	关于	它	,

如果他事先把事情的来龙去脉都告诉我，我就不会介意了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [sʌtʃ] [i'kɔnəmiz] ,

but	to	pretend	to	such	economies	,
但	到	假装	到	这样的	经济体	,

但要假装拥有这样的经济，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [biː; bi] ['siːkrətli] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ɪk'strævəgənsiz] — [ðiːz]

and	at	the	same	time	be	secretly	indulging	in	these	extravagances	—	these
和	在	这	相同的	时间	是	偷偷	沉溺于	在	这些	奢侈	—	这些

['ʃeɪmləs] ['ɔːdʒiːz] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !

shameless	orgies	—	oh	,	it	is	too	much	!
不要脸	狂欢	—	哦	,	它	是	也	很多	!

与此同时，还要偷偷地沉溺于这些奢靡之举——这些无耻的狂欢——哦，这太过分了！

〃 - [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] - [ænd; ənd] ['luːɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

〃	Léontine	had	completely	forgotten	Putzki	and	Louise	and	the	object	of
〃	-	有	完全地	被遗忘的	-	和	路易丝	和	这	目的	的

[hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sent] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	sudden	descent	on	her	husband	.
她	突然	下降	在	她	丈夫	.

“莱昂蒂娜完全忘记了普茨基和路易丝，也忘记了她突然扑向丈夫的原因。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] [mɔːr] ['æŋgri] [ænd; ənd]

While	she	was	walking	up	and	down	,	becoming	every	moment	more	angry	and
尽管	她	曾是	步行	向上	和	向下	,	成为	每一个	片刻	更多的	生气的	和

[rɔːt] [ʌp] ,

wrought	up	,
锻	向上	,

她来回踱步，情绪越来越激动，越来越生气。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] ['meɪdʒər] - .

the	door	opened	,	and	in	walked	Major	Fallière	.
这	门	打开	,	和	在	步行	主要的	-	.

门开了，法利埃少校走了进来。

- ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] — [ə; eɪ]['soʊldʒərli] ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

Léontine	recognized	him	at	once	from	his	picture	—	a	soldierly	looking	man	,
-	认可	他	在	一次	从	他的	图片	—	一个	军人	寻找	男人	,

['slaɪtli] [bɔːld] , [ɪ'mækjələtli] [wel] [drest] ,

slightly	bald	,	immaculately	well	dressed	,
轻微地	秃	,	完美无瑕	出色地	穿着	,

莱昂蒂娜一眼就从照片上认出了他——一个外表像军人的男人，略微秃顶，衣着整洁。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [er] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['soʊbrɪkeɪ] , [ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] ['mɪlətəri]

and	bearing	in	his	air	the	reason	for	his	sobriquet	,	the	Pink	of	Military
和	轴承	在	他的	空气	这	原因	为了	他的	绰号	,	这	粉色的	的	军队

[prə'praɪəti] .

Propriety	.
礼	.

他身上散发着“军人礼仪的粉红”这一绰号的由来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌn'kaɪnd] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][ðə; ði]

But	**his**	**eye**	**was**	**not**	**unkind**	**;**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**he**	**was**	**distinctly**	**in**	**the**
但	他的	眼睛	曾是	不是	不友善	;	在	这	相反	,	他	曾是	明显地	在	这

[klæs] [-]

class	**[**	**207**	**]**
班级	[	-	]

但他的目光并不刻薄；相反，他明显属于上流社会[207]。

[ʌv; əv] [men] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ] ['wɪmɪn] [æz; əz] [dɪr] [oʊld] [θɪŋz] ;

of	**men**	**designated**	**by**	**women**	**as**	**dear**	**old**	**things**	**;**
的	男人	指定的	经过	女性	作为	亲爱的	老的	事物	;

被女性亲切地称为“亲爱的老物件”的男人；

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] - [felt] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .

and	**as**	**such**	**Léontine**	**felt**	**an**	**instant**	**confidence**	**in**	**him**	**.**
和	作为	这样的	-	毛毡	一个	立即的	信心	在	他	.

因此，莱昂蒂娜立刻对他产生了信任感。

[ðə; ði] [kə'rekt] ['meɪdʒər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [kə'rekt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə]

The	**correct**	**Major**	**was**	**not**	**so**	**correct**	**,**	**however**	**,**	**that**	**he**	**hesitated**	**to**
这	正确的	主要的	曾是	不是	所以	正确的	,	然而	,	那	他	犹豫了一下	到

[mɑːrtʃ] [ʌp][tuː; tə] - ,

march	**up**	**to**	**Léontine**	**,**
行进	向上	到	-	,

然而，这位正确的少校并非完全正确，以至于他犹豫着要不要向莱昂蒂娜进军。

[ænd; ənd] ['tʃʌkɪŋ] [hɜːr; hər] ['pleɪfəli] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] , [ri'mɑːkt] :

and	**chucking**	**her**	**playfully**	**under**	**the**	**chin**	**,**	**remarked**	**:**
和	投掷	她	嬉戏地	在下面	这	下巴	,	评论	:

他轻轻地托起她的下巴，说道：

“ [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ɑːr; ər] [aʊt] ['ɜːrli] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	**The**	**Pigeons**	**are**	**out**	**early**	**to**	**-**	**night**	**.**
“	这	鸽子	是	出去	早期的	到	-	夜晚	.

“鸽子们今晚很早就出来了。”

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊtər] ?

Where	**are**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**Pouters**	**?**
在哪里	是	这	休息	的	这	撅嘴	?

其他的“嘟嘴族”成员在哪里?

” - [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] .

”	**Léontine's**	**face**	**was**	**a**	**study**	**.**
”	-	脸	曾是	一个	学习	.

“莱昂蒂娜的脸是一幅研究对象。”

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][reɪdʒ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

A	**flash**	**of**	**rage**	**from**	**her**	**bright**	**eyes**	**was**	**succeeded**	**by**	**a**	**look**	**of**
一个	闪光	的	愤怒	从	她	明亮的	眼睛	曾是	成功了	经过	一个	看	的

['pʌz(ə)ld] ['helpləsnəs] ,

puzzled	**helplessness**	**,**
困惑	无助	,

她明亮的双眼中闪过一丝怒火，紧接着又浮现出困惑无助的神情。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

and	**then**	**a**	**radiant**	**smile**	**of**	**delight**	**.**
和	然后	一个	辐射状	微笑	的	喜	.

然后，他脸上绽放出灿烂的笑容。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] [gʊd] .

This	**was**	**really**	**too**	**good**	**.**
这	曾是	真的	也	好的	.

这真的太好了。

[hiː; hi] — [oʊld][piː] . [em] . [piː] . — [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [hɜːr; hər] , - [diː] - ,

He	—	old	P	.	M	.	P	.	—	had	mistaken	her	,	Léontine	de	Meneval	,
他	—	老的	P	.	M	.	P	.	—	有	错误	她	,	-	德	-	,

他——老PMP——认错人了，她是莱昂蒂娜·德·梅内瓦尔。

[fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] !

for	one	of	the	young	ladies	from	the	Pigeon	House	!
为了	一	的	这	年轻的	女士们	从	这	鸽子	房子	!

献给鸽舍的一位年轻女士!

['æŋgri] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːr'ber] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ]

Angry	as	she	was	,	she	could	not	forbear	laughing	,	and	she	replied	,	with
生气的	作为	她	曾是	,	她	可以	不是	忍耐	笑	,	和	她	回复	,	和

[hɜːr; hər] ['sɔːsɪɪst] [er] :

her	sauciest	air	:
她	最辣的	空气	:

尽管她很生气，但还是忍不住笑了出来，用她最俏皮的语气回答道：

“ [oʊ] , [ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] ['prez(ə)ntli] .

“	Oh	,	they'll	be	here	presently	.
“	哦	,	他们会	是	这里	目前	.

“哦，他们马上就到。”

[aɪ] [keɪm] ['ɜːrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [oʊld] [piː] . [em] . [piː] . [wʊd] [biː; bi]

I	came	early	because	I	had	a	premonition	that	old	P	.	M	.	P	.	would	be
我	来了	早期的	因为	我	有	一个	预感	那	老的	P	.	M	.	P	.	会	是

[hɪr] ['ɜːrli] ,

here	early	,
这里	早期的	,

我来得早是因为我预感老PMP会早到。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

['ɔːlweɪz] [ɑːn] [taɪm] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] .

Always	on	time	—	one	of	the	cardinal	virtues	of	a	soldier	.
总是	在	时间	—	一	的	这	红衣主教	美德	的	一个	士兵	.

准时是军人最重要的美德之一。

” [ænd; ənd] [-]

”	And	[	208	]
”	和	[	-	]

“和[208]

[ðen] ['seɪtn] ['temptɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['tɪptoʊ] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [tʃʌk] [oʊld] [piː] . [em] . [piː] . ['ʌndər]

then	Satan	tempted	her	to	tiptoe	and	actually	chuck	old	P	.	M	.	P	.	under
然后	撒但	受诱惑	她	到	脚尖	和	实际上	查克	老的	P	.	M	.	P	.	在下面

[ðə; ði] [tʃɪn] !

the	chin	!
这	下巴	!

然后撒旦诱惑她踮起脚尖，真的把老 PMP 扔到了下巴底下!

[ðə; ði] [ɪ'fekt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meɪdʒər] - ,

The	effect	frightened	her	for	a	moment	or	two	,	because	Major	Fallière	,
这	影响	害怕	她	为了	一个	片刻	或者	二	,	因为	主要的	-	,

['pɜːrfɪktli] [ə'staʊndɪd] [ænd; ənd] ['haɪli] [ə'fendɪd] ,

perfectly	astounded	and	highly	offended	,
完美	震惊	和	高度	被冒犯了	,

这一幕让她吓了一跳，因为法利埃少校惊愕不已，怒不可遏。

[druː] [hɪm'self] [ʌp] ['stɪfli] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən]['oʊgər] .

drew	himself	up	stiffly	and	glared	at	her	like	an	ogre	.
画	他自己	向上	僵硬地	和	怒目而视	在	她	喜欢	一个	食人魔	.

他僵硬地挺直身子，像个恶魔一样怒视着她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['prɪti] , [hɜːr; hər] [ɪm'pɜːrtnəns] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

But	she	was	so	very	pretty	,	her	impertinence	was	accompanied	with	such
但	她	曾是	所以	非常	漂亮的	,	她	无礼	曾是	伴随	和	这样的

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [er] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] ,

a	charming	air	of	simplicity	,
一个	迷人	空气	的	简单	,

但她长得非常漂亮，她的无礼中又带着一种迷人的纯真气质。

[ðæt] [noʊ][mæn][nɑːt][æn; ən] ['æbsəluːt] ['oʊgər][kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

that	no	man	not	an	absolute	ogre	could	withstand	it	.
那	不	男人	不是	一个	绝对	食人魔	可以	经受	它	.

即使是绝对的恶魔也无法抵挡它。

[soʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [oʊld][piː] . [em] . [piː] . - [es] ['bækboʊn] [rɪ'lækst] ,

So	,	in	spite	of	himself	,	old	P	.	M	.	P	.	'	s	backbone	relaxed	,
所以	,	在	尽管如此	的	他自己	,	老的	P	.	M	.	P	.	-	s	骨干	轻松	,

所以，尽管他自己不情愿，老PMP的脊梁骨还是放松了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɔfənd] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [smaɪl]

his	eyes	softened	and	he	tugged	at	his	mustache	to	disguise	the	smile
他的	眼睛	软化	和	他	拉扯	在	他的	胡子	到	伪装	这	微笑

[ðæt] [wʊd] [pər'sɪst] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

that	would	persist	in	coming	.
那	会	坚持	在	未来	.

他的眼神柔和下来，他拽了拽胡子，掩饰住即将脱口而出的笑容。

- ['hævɪŋ] [wʌns] [əd'mɪtɪd] ['seɪtn] [-]

Léontine	having	once	admitted	Satan	[	209	]
-	拥有	一次	承认	撒但	[	-	]

莱昂蒂娜曾承认撒旦[209]

['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [hiː; hi] ['spiːdəli] [tʊk] [kəm'pliːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

into	her	heart	,	he	speedily	took	complete	possession	of	the	premises	,
进入	她	心	,	他	迅速地	采取	完全的	拥有	的	这	前提	,

他迅速俘获了她的芳心，完全占据了这处房产。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi][ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [prɪm]

and	the	next	thing	he	inspired	her	to	do	was	to	examine	the	prim
和	这	下一个	事物	他	灵感	她	到	做	曾是	到	检查	这	原始

['meɪdʒər] ['kerfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪnli] [θætʃt] [hed] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][tɪps]

Major	carefully	from	the	top	of	his	thinly	thatched	head	down	to	the	tips
主要的	小心	从	这	顶部	的	他的	薄薄的	茅草屋顶	头	向下	到	这	尖端

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - ['fɪtɪŋ] [ʃuːz] ,

of	his	well	-	fitting	shoes	,
的	他的	出色地	-	配件	鞋	,

接下来，他启发她做的一件事，就是仔细打量这位一本正经的少校，从他稀疏的茅草发顶一直打量到他合脚的皮鞋尖。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

and	say	to	him	:
和	说	到	他	:

对他说：

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

“	I	have	often	heard	of	you	,	and	I	am	so	glad	to	meet	you	.
“	我	有	经常	听到	的	你	,	和	我	是	所以	高兴的	到	见面	你	.

“我经常听到你的名声，很高兴见到你。”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , ['meɪʤər] .

You	know	you	are	quite	a	handsome	man	,	Major	.
你	知道	你	是	相当	一个	英俊的	男人	,	主要的	.

少校，你知道你长得相当英俊吗?

" [ðə; ði]['meɪʤər] [grɪnd] .

"	The	Major	grinned	.
"	这	主要的	咧嘴一笑	.

少校咧嘴一笑。

“ [fɔːr; fər][jʊr; jər][eɪʤ] , [ðæt] [ɪz] .

“	For	your	age	,	that	is	.
"	为了	你的	年龄	,	那	是	.

“就你这个年龄来说。”

" [ðə; ði]['meɪʤər] [skauld] .

"	The	Major	scowled	.
"	这	主要的	皱着眉头	.

少校皱起了眉头。

“ [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	And	I	like	you	well	enough	to	wish	to	make	friends	with	you	.
"	和	我	喜欢	你	出色地	足够的	到	希望	到	制作	朋友们	和	你	.

“我很喜欢你，希望和你成为朋友。”

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [neɪm] .

But	first	I	must	tell	you	my	name	.
但	第一的	我	必须	告诉	你	我的	姓名	.

但首先我必须告诉你我的名字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - . ”

It	is	Satanita	.	”
它	是	-	.	”

她是萨塔尼塔。

“ - !

“	Satanita	!
"	-	!

“撒旦尼塔！”

['ræðər] [sə'dʒestɪv] , [eɪ] ? ”

Rather	suggestive	,	eh	?	”
相当	暗示性的	,	嗯	?	”

颇具暗示性，不是吗?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] .

“	I	should	say	so	.
"	我	应该	说	所以	.

我应该这么说。

['lɪt(ə)l] ['seɪtn] ; [ænd; ənd][aɪ] [mæʧ] [maɪ] [neɪm] . ”

Little	Satan	;	and	I	match	my	name	.	”
小的	撒但	;	和	我	匹配	我的	姓名	.	”

“小撒旦；我名副其实。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [swiːtəst] , [moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][aɪ]['evər] [sɔː] . ”

“	You	are	the	sweetest	,	most	innocent	and	captivating	little	devil	I	ever	saw	.	”
"	你	是	这	最甜美的	,	最多	清白的	和	引人入胜	小的	魔鬼	我	曾经	锯	.	”

“你是我见过的最可爱、最天真、最迷人的小恶魔。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem ˈiː] [dæns] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem ˈiː] [sɪŋ] .

You	should	see	me	dance	and	hear	me	sing	.
你	应该	看	我	舞蹈	和	听到	我	唱歌	.

你应该看看我跳舞，听听我唱歌。

[ðə; ðiː] ['paʊtər] , [-]

The	Pouters	,	[	210	]
这	撅嘴	,	[	-	]

普特斯[210]

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] , [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn][ˌem ˈiː] . ”

as	you	call	them	,	are	not	a	patch	on	me	.	”
作为	你	称呼	他们	,	是	不是	一个	修补	在	我	.	”

你所谓的那些人，跟我比起来简直不值一提。

“ [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	I	can	well	believe	it	.	”
“	我	能	出色地	相信	它	.	”

我完全相信。

“ [aɪ][hæv; həv] [əˈnʌðər] [neɪm] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kɔːld] [ðə; ðiː] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ðiː][ˈhærəm] - - . ”

“	I	have	another	name	—	I	am	called	the	Queen	of	the	Harem	-	Scarem	.	”
“	我	有	其他	姓名	—	我	是	称为	这	女王	的	这	后宫	-	-	.	”

“我还有另一个名字——我被称为后宫惊魂女王。”

“ [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”

“	No	doubt	you	are	.	”
“	不	怀疑	你	是	.	”

“毫无疑问。”

“ [naʊ] , ” [kənˈtɪnjuːd] - , [ˈsiːtɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [er] [bɪˈsaɪd] [ˈmeɪdʒər]

“	Now	,	”	continued	Léontine	,	seating	herself	with	a	confidential	air	beside	Major
“	现在	,	”	持续	-	,	座位	她自己	和	一个	机密的	空气	旁	主要的

-	,
Fallière	,
-	,

“现在，”莱昂蒂娜说着，带着几分神秘的神情在法利埃少校身旁坐下。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊst] , ['vɪktər] [diː] - ? ”

“	what	do	you	think	of	our	host	,	Victor	de	Meneval	?	”
“	什么	做	你	思考	的	我们的	主持人	,	胜利者	德	-	?	”

你觉得我们的主持人维克多·德·梅内瓦尔怎么样?

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðiː][best] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] . ”

“	One	of	the	best	fellows	in	the	world	.	”
“	一	的	这	最好的	伙伴们	在	这	世界	.	”

“他是世界上最优秀的人之一。”

“ [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [eɪ] ? ”

“	Devoted	to	his	wife	,	eh	?	”
“	奉献	到	他的	妻子	,	嗯	?	”

“他很爱他的妻子啊？”

“ [jes] . [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃər] ,

“	Yes	.	I	have	never	seen	her	,	but	I	hear	she	is	a	charming	creature	,
“	是的	.	我	有	绝不	已见	她	,	但	我	听到	她	是	一个	迷人	生物	,

“是的。我从未见过她，但我听说她是个很有魅力的人。”

[ænd; ənd] ['vɪktər] [ɪz] ['truːli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”

and	Victor	is	truly	attached	to	her	.	”
和	胜利者	是	真的	随附的	到	她	.	”

维克多确实很依恋她。

“ [ðɪs] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪd] - , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] .

“	This	looks	like	it	,	doesn't	it	?	”	cried	Léontine	,	pointing	to	the	supper	table	.
”	这	看起来	喜欢	它	,	不	它	?	”	哭	-	,	指向	到	这	晚餐	桌子	.

“看起来好像是这样，对吧？”莱昂蒂娜指着餐桌喊道。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	don't	see	that	it	doesn't	look	like	it	.
”	我	不	看	那	它	不	看	喜欢	它	.

“我看不出来，看起来不像。”

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [diː] - [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm]

I	happen	to	know	that	de	Meneval	has	had	a	good	deal	to	trouble	him
我	发生	到	知道	那	德	-	有	有	一个	好的	交易	到	麻烦	他

['leɪtli] .

lately	.
最近	.

我碰巧知道德·梅内瓦尔最近有很多烦心事。

[hiː; hi][gɑːt][sʌm; səm] ['mʌni] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sɔːrs] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [

He	got	some	money	from	an	unexpected	source	some	days	ago	,	and	[
他	得到	一些	钱	从	一个	意外	来源	一些	天	前	,	和	[

-]

211	]
-	]

几天前，他从一个意想不到的来源得到了一些钱，[211]

[aɪ] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] — [ɪts] [dʌl] [aʊt] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] — — ”

I	advised	him	to	give	a	little	supper	—	it's	dull	out	here	,	you	know	—	—	”
我	建议	他	到	给	一个	小的	晚餐	—	它是	乏味的	出去	这里	,	你	知道	—	—	”

我建议他做点简单的晚餐——你知道，外面很无聊——”

“ [juː; jʊ] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] !

“	You	advised	him	to	give	a	little	supper	!
”	你	建议	他	到	给	一个	小的	晚餐	!

你建议他做顿简单的晚餐！

[juː; jʊ] — [ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [prə'praɪəti] ! ”

You	—	the	Pink	of	Military	Propriety	!	”
你	—	这	粉色的	的	军队	礼	!	”

你——军规的粉红化身！

“ [jes] , [waɪ] [nɑːt] ? ”

“	Yes	,	why	not	?	”
”	是的	,	为什么	不是	?	”

“是啊，为什么不呢？”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? ”

“	And	how	about	his	wife	?	”
”	和	如何	关于	他的	妻子	?	”

“那他妻子呢？”

“ [oʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [wɪð; wɪθ] ['iːzi] ['kɑːnfɪdəns] ,

“	Oh	,	”	replied	the	Major	,	with	easy	confidence	,
”	哦	,	”	回复	这	主要的	,	和	简单的	信心	,

“哦，”少校轻松自信地回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [roʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ʃiːl] ['nevər] [noʊ]

“	she	would	probably	make	an	awful	row	if	she	knew	it	—	but	she'll	never	know
”	她	会	大概	制作	一个	可怕	排	如果	她	知道	它	—	但	壳	绝不	知道

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“如果她知道这件事，她可能会大吵一架——但她永远不会知道。”

[diː] - [hæz; həz] [koʊtʃt] [ˌem 'iː] — [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə] [tel] - [wen] [aɪ] [miːt]

De	Meneval	has	coached	me	—	I	know	exactly	what	to	tell	Léontine	when	I	meet
德	-	有	教练	我	—	我	知道	确切地	什么	到	告诉	-	什么时候	我	见面

[hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [met] [hɜːr; hər] [jet] .

her	—	it	so	happens	that	I	have	not	met	her	yet	.
她	—	它	所以	发生	那	我	有	不是	遇见	她	然而	.

德·梅内瓦尔指导过我——我知道见到莱昂蒂娜时该对她说些什么——碰巧我还没有见过她。

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] . ”

But	I	hear	she	is	a	charming	young	woman	.	”
但	我	听到	她	是	一个	迷人	年轻的	女士	.	”

但我听说她是一位很有魅力的年轻女性。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [twaɪs] [æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][faindz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

“	She	will	be	twice	as	charming	to	you	when	she	finds	that	you	have	been
“	她	将要	是	两次	作为	迷人	到	你	什么时候	她	发现	那	你	有	到过

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɔːf] ['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] ['sʌpəz] [tuː; tə] — [tuː; tə] — ['lɪt(ə)l] ['dɛvəlz] [laɪk] [ˌem 'iː]

leading	her	husband	off	into	giving	suppers	to	—	to	—	little	devils	like	me
领导	她	丈夫	离开	进入	给予	晚餐	到	—	到	—	小的	魔鬼	喜欢	我

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

for	example	,
为了	例子	,

“当她发现你竟然引诱她丈夫去招待像我这样的小恶魔时，她会对你更加温柔体贴。”

” [sed] - , ['veri] ['sɑːləmli] .

”	said	Léontine	,	very	solemnly	.
”	说	-	,	非常	庄严地	.

“莱昂蒂娜非常严肃地说。”

“ [oʊ] , [diː] - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mæpt] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [kæm'peɪn] .

“	Oh	,	de	Meneval	and	I	have	mapped	out	our	campaign	.
“	哦	,	德	-	和	我	有	已映射	出去	我们的	活动	.

“哦，我和德·梅内瓦尔已经制定了我们的竞选计划。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['trʌsti] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv][laɪz] , [ɪk'spresli] [-]

We	have	a	large	and	trusty	assortment	of	lies	,	expressly	[	212	]
我们	有	一个	大的	和	可靠	品种	的	谎言	,	明确地	[	-	]

我们有大量可靠的谎言，明确地[212]

[fɔːr; fər] - [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['swɑːloʊ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

for	Léontine's	consumption	,	and	she	will	swallow	every	one	of	them	.
为了	-	消耗	,	和	她	将要	吞	每一个	一	的	他们	.

供莱昂蒂娜食用，她会把它们全部吞下。

” [naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd] [aɪz]

”	Now	,	this	was	very	provoking	of	the	Major	,	but	something	in	his	kind	eyes
”	现在	,	这	曾是	非常	挑衅	的	这	主要的	,	但	某物	在	他的	种类	眼睛

,

,

“这番话对少校来说非常具有挑衅性，但他和蔼的眼神中却流露出某种东西，

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] ['vɪktər] , [hɪz; ɪz]['kændɪd] [preɪz] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

his	way	of	standing	up	for	Victor	,	his	candid	praise	of	herself	,
他的	方式	的	常设	向上	为了	胜利者	,	他的	坦率	称赞	的	她自己	,

他维护维克多的方式，以及他对自己的坦率赞扬，

[geɪv] - [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

gave	Léontine	a	sudden	impulse	to	tell	him	the	whole	story	of	what	was
给予	-	一个	突然	冲动	到	告诉	他	这	所有的	故事	的	什么	曾是

['weɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə]

weighing	on	her	and	perplexing	her	and	had	driven	her	out	to
称重	在	她	和	令人费解	她	和	有	驱动	她	出去	到

[mə'lʌn] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Melun	at	that	hour	of	the	night	.
梅伦	在	那	小时	的	这	夜晚	.

莱昂蒂娜突然萌生了一个念头，要把困扰她、让她困惑不已，并驱使她在夜深人静之时来到默伦的全部事情都告诉他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

She	knew	all	about	him	,	what	a	generous	,	sympathetic	fellow	he	was	,
她	知道	全部	关于	他	,	什么	一个	慷慨的	,	交感神经	同伴	他	曾是	,

她对他的一切都了如指掌，知道他是个多么慷慨、多么富有同情心的人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['primnis] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld]

in	spite	of	his	primness	and	propriety	—	in	short	,	that	he	was	a	dear	old
在	尽管如此	的	他的	呆滞	和	礼	—	在	短的	,	那	他	曾是	一个	亲爱的	老的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

尽管他举止拘谨、彬彬有礼——总之，他是一个可爱的老家伙。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ['dɪmplɪŋ] [hɜːr; hər] [fer]

So	,	with	eyes	flashing	with	mischief	,	and	with	smiles	dimpling	her	fair
所以	,	和	眼睛	闪烁	和	恶作剧	,	和	和	微笑	凹陷	她	公平的

[feɪs] , - [sed] , [dɪ'mjʊrli] :

face	,	Léontine	said	,	demurely	:
脸	,	-	说	,	端庄地	:

于是，莱昂蒂娜眼中闪过一丝狡黠，白皙的脸上浮现出迷人的酒窝，她羞涩地说道：

“ [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ə'nʌðər] [neɪm] [bɪ'saɪdz] - [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm] - - .

“	I	have	still	another	name	besides	Satanita	and	Queen	of	the	Harem	-	Scarem	.
“	我	有	仍然	其他	姓名	除了	-	和	女王	的	这	后宫	-	-	.

“除了撒旦妮塔和后宫惊魂女王之外，我还有另一个名字。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Can't	you	guess	it	?	”
不能	你	猜测	它	?	”

你猜不到吗?

“ [noʊ] . [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [kler'vɔɪənt] . ”

“	No	.	I	am	not	a	clairvoyant	.	”
“	不	.	我	是	不是	一个	通灵者	.	”

“不，我不是预言家。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] — ” - [roʊz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪmpɪʃ] [dɪ'laɪt] —

“	I	am	—	”	Léontine	rose	,	with	her	whole	face	sparkling	with	impish	delight	—
“	我	是	—	”	-	玫瑰	,	和	她	所有的	脸	闪闪发光	和	顽皮的	喜	—

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] - , ['mædəm] [diː] - ,

“	I	am	Léontine	,	Madame	de	Meneval	,
“	我	是	-	,	夫人	德	-	,

“我是——”莱昂蒂娜站起身来，脸上洋溢着顽皮的喜悦——“我是莱昂蒂娜，梅内瓦尔夫人，

[waɪf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] , ['vɪktər] [diː] [-]

wife	of	your	friend	,	Victor	de	[	213	]
妻子	的	你的	朋友	,	胜利者	德	[	-	]

你朋友 Victor de[213] 的妻子

- .
Meneval .
- .

梅内瓦尔。

['jɑːndər] [ɪz][maɪ] ['pɪktʃər] .
Yonder is my picture .
远处 是 我的 图片 .

那边是我的照片。

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] .
Here am I .
这里 是 我 .

我在这里。

" [pʊr] [piː] . [em] . [piː] !
" Poor P . M . P !
" 贫穷的 P . M . P !

“可怜的总理P!

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , [glɛəd] ['waɪldli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,
He stared at her for a full minute , glared wildly about him , and then ,
他 凝视 在 她 为了 一个 满的 分钟 , 怒目而视 疯狂地 关于 他 , 和 然后 ,
['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ,
jumping up ,
跳 向上 ,

他盯着她看了一整分钟，然后疯狂地环顾四周，接着猛地跳了起来。

[meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] - , ['læfɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn]
made a dash for the door , from which Léontine - , laughing till the tears ran
制成 一个 短跑 为了 这 门 , 从 哪个 - , 笑 直到 这 眼泪 跑
[daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
down her cheeks ,
向下 她 脸颊 ,

她猛地冲向门口，莱昂蒂娜笑得眼泪都流了下来，

['drægd] [hɪm; ɪm] [bæk] .
dragged him back .
拖拽 他 后退 .

把他拖了回来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd]
" What are you running away for ? " she asked , forcing him to a seat beside
" 什么 是 你 跑步 离开 为了 ? " 她 问 , 强制 他 到 一个 座位 旁
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“你为什么要逃跑？”她问道，并强迫他坐在她旁边。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — " [ðə; ði]['meɪdʒər] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [her] , " [oʊ] ,
" Because — because — " the Major tore his hair , " oh ,
" 因为 — 因为 — " 这 主要的 撕裂 他的 头发 , " 哦 ,

“因为——因为——”少校抓了抓头发，“哦，

[diː] - [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃuːt] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðæt] [aɪ] [tʃʌkt] [juː; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn]
de Meneval will certainly shoot me when he hears that I chucked you under the chin
德 - 将要 当然 射击 我 什么时候 他 听到 那 我 扔掉 你 在下面 这 下巴
! "
! "
! "

德·梅内瓦尔要是知道我打了你的下巴，肯定会毙了我!

“ [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] .

“	**But**	**he**	**won't**	**hear**	**it**	**,**	**unless**	**you**	**tell**	**him**	**.**
”	但	他	惯于	听到	它	,	除非	你	告诉	他	.

“但除非你告诉他，否则他是听不到的。”

[ænd; ənd][aɪ] [tʃʌkt] [juː; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] , [rɪ'membər] .

And	**I**	**chucked**	**you**	**under**	**the**	**chin**	**,**	**remember**	**.**
和	我	扔掉	你	在下面	这	下巴	,	记住	.

还记得吗？我打了你的下巴。

” ['meɪdʒər] - , ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [groʊn] [ə'laʊd] ,

”	**Major**	**Fallière**	**,**	**burying**	**his**	**head**	**in**	**his**	**hands**	**,**	**groaned**	**aloud**	**,**
”	主要的	-	,	埋葬	他的	头	在	他的	双手	,	呻吟	大声	,

法利埃少校双手抱头，低声呻吟道：

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

and	**then**	**all**	**at**	**once**	**the**	**absurdity**	**of**	**the**	**thing**	**struck**	**him**	**,**
和	然后	全部	在	一次	这	荒谬	的	这	事物	击	他	,

然后，他突然意识到这件事的荒谬之处。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] ['læftər] .

and	**he**	**burst**	**into**	**a**	**howl**	**of**	**laughter**	**.**
和	他	爆裂	进入	一个	嗥	的	笑声	.

然后他突然放声大笑。

- [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

Léontine	**joined**	**him**	**.**
-	加入	他	.

莱昂蒂娜加入了他。

[ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [-]

They	**laughed**	**and**	**laughed**	**,**	**and**	**when**	**they**	**would**	**[**	**214**	**]**
他们	笑了	和	笑了	,	和	什么时候	他们	会	[	-	]

他们笑个不停，当他们[214]

[get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] - [wʊd] ['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃʌk] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn]

get	**a**	**little**	**quiet**	**Léontine**	**would**	**motion**	**as**	**if**	**to**	**chuck**	**him**	**under**	**the**	**chin**
得到	一个	小的	安静的	-	会	运动	作为	如果	到	查克	他	在下面	这	下巴

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

安静点，莱昂蒂娜说着，仿佛又要打他的下巴。

[ænd; ənd] - [wʊd] [goʊ][ɔːf]['ɪntuː] [rɪ'nuːd] ['spæzəmz] .

and	**Fallière**	**would**	**go**	**off**	**into**	**renewed**	**spasms**	**.**
和	-	会	去	离开	进入	更新	痉挛	.

法利埃又开始抽搐起来。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , - [gruː] [greɪv] .

Presently	**,**	**however**	**,**	**Léontine**	**grew**	**grave**	**.**
目前	,	然而	,	-	生长	严重	.

然而，此时莱昂蒂娜的表情变得严肃起来。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪm'prɑːmptuː] [ˌpəːsə'neiʃən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][æn; ən][aɪ'diːə]

The	**instant**	**success**	**of**	**her**	**impromptu**	**personation**	**had**	**given**	**her**	**an**	**idea**
这	立即的	成功	的	她	即兴	角色扮演	有	给定	她	一个	主意

.

:	
.	

她即兴模仿表演的成功让她萌生了一个想法。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [rɪ'vendʒ] — [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'vendʒ] — [ɑːn][diː] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [wei]
She wanted revenge — a sharp revenge — on de Meneval , and she saw a way
她 通缉 复仇 — 一个 锋利的 复仇 — 在 德 - , 和 她 锯 一个 方式
[tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
to get it .
到 得到 它 .

她想报复德·梅内瓦尔——狠狠地报复——而且她找到了报复的方法。

" ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [-]
" Listen , and be quiet , " she said to [215]
" 听 , 和 是 安静的 , " 她 说 到 [-]

“听着，安静点，”她对[215]说。

- .
Fallière .
- .

法利埃。

" ['vɪktər] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] .
" Victor deserves to be punished .
" 胜利者 值得 到 是 受到惩罚 .

“维克托罪有应得。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
I will tell you why .
我 将要 告诉 你 为什么 .

我会告诉你为什么。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] ['kwaɪətəst] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf]
He has always represented to me that he led the quietest kind of a life
他 有 总是 代表 到 我 那 他 引领 这 最安静 种类 的 一个 生活
[hɪr] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['duːtiz] ,
here — nothing but attention to his military duties ,
这里 — 没有什么 但 注意力 到 他的 军队 职责 ,

他一直向我表明，他在这里过着极其平静的生活——除了履行军务之外，什么也不做。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [spent] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,
and his evenings spent in the seclusion of his own room ,
和 他的 晚上 花费 在 这 隔离 的 他的 自己的 房间 ,

他每晚都独自待在自己的房间里。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bə'lɪstɪks] [ænd; ənd] [maɪ] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .
with nothing but ballistics and my picture for company .
和 没有什么 但 弹道学 和 我的 图片 为了 公司 .

陪伴我的只有弹道学资料和我的照片。

" - [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɔːft] ['wɪs(ə)l] .
" Fallière could not refrain from a soft whistle .
" - 可以 不是 避免 从 一个 柔软的 哨 .

“法利埃忍不住轻轻吹了一声口哨。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [mə'lʌn] ,
" And he professed to be so glad that you were ordered to Melun ,
" 和 他 声称 到 是 所以 高兴的 那 你 是 订购 到 梅伦 ,

“他还声称非常高兴你被派往梅伦，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [sɪ'deɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] .
because you were so much more sedate than the other officers .
因为 你 是 所以 很多 更多的 稳重 比 这 其他 警官 .

因为你比其他警官沉着冷静得多。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [spend] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] ,

He	complained	that	they	spend	too	much	time	at	the	Pigeon	House	,
他	抱怨	那	他们	花费	也	很多	时间	在	这	鸽子	房子	,

他抱怨说他们在鸽舍待的时间太长了。

[waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['friːkwəntɪŋ] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] [pleɪs] .

while	he	had	entirely	given	up	frequenting	that	fascinating	place	.
尽管	他	有	完全	给定	向上	经常	那	迷人	地方	.

而他已经完全放弃了去那个迷人的地方。

" - ['hwɪsld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['laʊdər] .

"	Fallière	whistled	a	little	louder	.
"	-	吹口哨	一个	小的	更大声	.

法利埃吹口哨的声音稍微大了些。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌpər]

"	I	had	the	greatest	difficulty	in	persuading	him	to	take	me	to	supper
"	我	有	这	最	困难	在	说服	他	到	拿	我	到	晚餐

[ðer; ðər][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .

there	the	other	night	.
那里	这	其他	夜晚	.

"那天晚上我费了九牛二虎之力才说服他带我去那里吃晚饭。"

[naʊ] , [wʌt] [duː][aɪ][faɪnd] ?

Now	,	what	do	I	find	?
现在	,	什么	做	我	寻找	?

那么，我发现了什么?

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['θroʊɪŋ] [sænd]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . [-]

That	he	has	been	throwing	sand	into	my	eyes	all	the	time	.	[	216	]
那	他	有	到过	投掷	沙	进入	我的	眼睛	全部	这	时间	.	[	-	]

他一直在往我眼睛里撒沙子。[216]

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

" - [weɪvd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [drə'mætɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Léontine	waved	her	arms	dramatically	toward	the	table	.
"	-	挥手	她	武器	戏剧性地	朝向	这	桌子	.

莱昂蒂娜夸张地朝桌子挥了挥手臂。

" ['ɔtnt] [hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] ? "

"	Oughtn't	he	to	be	punished	?	"
"	不应该	他	到	是	受到惩罚	?	"

"他难道不应该受到惩罚吗? "

" ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [ɔːt] , " [rɪ'plaɪd] - ,

"	Certainly	he	ought	,	"	replied	Fallière	,
"	当然	他	应该	,	"	回复	-	,

"他当然应该，"法利埃回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redi] [ˌækwi'es(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætʃələr] [huː] [θɪŋks] [ðæt] ['mærid] [men] [ʃʊd; ʃəd]

with	the	ready	acquiescence	of	a	bachelor	who	thinks	that	married	men	should
和	这	准备好	默认	的	一个	学士	WHO	思考	那	已婚	男人	应该

[biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][toʊ][ðə; ði][laɪn] .

be	made	to	toe	the	line	.
是	制成	到	脚趾	这	线	.

一个单身汉欣然接受，认为已婚男人应该循规蹈矩。

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
” 非常 出色地 .

“很好。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'i:] ? ”
You will help me ? ”
你 将要 帮助 我 ? ”

你会帮我吗?

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑ:n][ˌem 'i:] .
“ You may count on me .
” 你 可能 数数 在 我 .

“你可以信赖我。”

” - [roʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .
” Léontine rose and looked around her .
” - 玫瑰 和 看起来 大约 她 .

莱昂蒂娜站起身，环顾四周。

[ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] [sæt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['mɪnərəl] ['wɔ:tər] ,
On the sideboard sat a couple of bottles of mineral water ,
在 这 餐边柜 卫星 一个 夫妻 的 瓶子 的 矿物 水 ,

餐具柜上放着几瓶矿泉水。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [nɪr] [baɪ][ə; eɪ] [waɪn] ['ku:lər] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .
and on the floor near by a wine cooler full of bottles of champagne .
和 在 这 地面 靠近 经过 一个 葡萄酒 冷却器 满的 的 瓶子 的 香槟酒 .

地板上旁边放着一个装满香槟酒瓶的酒柜。

[ʃi:; ʃi] ['klevərli] [træns'fə:d] [ðə; ði]['leibəlz][frʌm; frəm] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['bɔtlz] [tu:; tə][ðə; ði]
She cleverly transferred the labels from two of the champagne bottles to the
她 巧妙地 转移 这 标签 从 二 的 这 香槟酒 瓶子 到 这
[ə,pɔli'neəris] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [waɪn] ['ku:lər] .
apollinaris bottles and then put them in the wine cooler .
阿波利纳里斯 瓶子 和 然后 放 他们 在 这 葡萄酒 冷却器 .

她巧妙地将两瓶香槟酒的标签转移到阿波利纳里斯酒瓶上，然后将它们放入葡萄酒冷藏柜中。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [drɪŋk] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][kwɔ:rt][ʌv; əv] [ə,pɔli'neəris] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ I think I can drink at least a quart of apollinaris , ” she said .
“ 我 思考 我 能 喝 在 至少 一个 夸脱 的 阿波利纳里斯 , ” 她 说 .

“我想我至少能喝下一夸脱的阿波利纳里斯酒，”她说。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [get] [ə,pɔli'neəris] ['evri] [taɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['kræfti] ['vɪlən] [ʌv; əv]
“ And I'll see that you get apollinaris every time , ” replied that crafty villain of
“ 和 患病的 看 那 你 得到 阿波利纳里斯 每一个 时间 , ” 回复 那 狡猾 恶棍 的
[ə; eɪ] - ,
a Fallière ,
一个 - ,

“我会确保你每次都得到阿波利纳里斯，”那个狡猾的法利埃恶棍回答道。

['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

笑。

“ [ænd; ənd][aɪm] - , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ækt] - [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['vɪktər] [-]
“ And I'm Satanita , and I shall act Satanita until I have made Victor [217]
“ 和 我是 - , 和 我 将 行为 - 直到 我 有 制成 胜利者 [-]

“而我就是撒旦尼塔，我将扮演撒旦尼塔的角色，直到我让维克托[217]

['sɑːri] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] ['evər] [pleɪd] [ˌem 'iː] ['eni] [trɪks] . ”
sorry **enough** **he** **ever** **played** **me** **any** **tricks** **.** **”**
对不起 足够的 他 曾经 玩 我 任何 技巧 . ”

他要是耍我，我就很遗憾了。

“ [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] !
“ **Oh** **,** **no** **,** **you** **won't** **!**
” 哦 , 不 , 你 惯于 !

“哦，不，你不会的！”

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [saɪn] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [juː; jʊ] [wɪl] [θroʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [tuː; tə]
At **the** **first** **sign** **of** **distress** **on** **his** **part** **you** **will** **throw** **the** **whole** **business** **to**
在 这 第一的 符号 的 痛苦 在 他的 部分 你 将要 扔 这 所有的 商业 到
[ðə; ði] ['waɪndz] ,
the **winds** **,**
这 风 ,

只要他稍稍显不满，你就会把整个计划抛诸脑后。

[fɔːl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] .
fall **on** **his** **neck** **and** **implore** **his** **forgiveness** **.**
落下 在 他的 脖子 和 恳求 他的 饶恕 .

扑到他脖子上，恳求他的原谅。

[aɪ] [noʊ] ['wɪmɪn] [wel] . ”
I **know** **women** **well** **.** **”**
我 知道 女性 出色地 . ”

我了解女人。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [duː] — ['hævɪŋ] ['nevər] [bɪn] ['mærɪd] .
“ **Of** **course** **you** **do** **—** **having** **never** **been** **married** **.**
” 的 课程 你 做 — 拥有 绝不 到过 已婚 .

“当然了——你从未结过婚。”

[bʌt; bət] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bæd] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] .
But **wait** **and** **see** **if** **I** **don't** **give** **him** **a** **bad** **quarter** **of** **an** **hour** **.**
但 等待 和 看 如果 我 不 给 他 一个 坏的 四分之一 的 一个 小时 .

但等着瞧吧，我保证让他难熬这十五分钟。

[ænd; ənd] [aɪ] ['rekən] [ɑːn] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] . ”
And **I** **reckon** **on** **your** **assistance** **.** **”**
和 我 估计 在 你的 协助 . ”

我指望得到你的帮助。

“ [aɪ] [wɪl] [stænd] [baɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] .
“ **I** **will** **stand** **by** **you** **to** **the** **last** **.**
” 我 将要 站立 经过 你 到 这 最后的 .

我会一直支持你到最后。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['skʌflɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
” **They** **were** **interrupted** **at** **this** **point** **by** **a** **great** **sound** **of** **scuffling** **outside** **the**
” 他们 是 中断 在 这 观点 经过 一个 伟大的 声音 的 扭打 外部 这
[dɔːr] ,
door **,**
门 ,

这时，门外传来一阵巨大的扭打声，打断了他们的谈话。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] ['læftər] .
mingled **with** **shrieks** **of** **girlish** **laughter** **.**
混合 和 尖叫 的 少女 笑声 .

夹杂着少女们的尖叫笑声。

[ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] , [rɪ'viːlɪŋ] [θriː] [rɪ'mɑːrkəbli] ['prɪti] ['gɝːlz] — [æ'glaiə] ,

The	door	flew	open	,	revealing	three	remarkably	pretty	girls	—	Aglaia	,
这	门	飞翔	打开	,	揭示	三	非常	漂亮的	女孩们	—	阿格莱亚	,

门猛地打开，露出了三个非常漂亮的女孩——阿格莱娅、

['oʊlgə][ænd; ənd] ['luːɪs] — ['drægɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][baɪ][meɪn] [fɔːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Olga	and	Louise	—	dragging	in	an	elderly	gentleman	by	main	force	and	his
奥尔加	和	路易丝	—	拖拽	在	一个	老年	绅士	经过	主要的	力量	和	他的

[koʊt] [teɪlz] .

coat	tails	.
外套	尾巴	.

奥尔加和路易丝——硬生生地把一位老绅士拖了进来，还拽着他的外套。

[ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [rɪ'zɪstɪŋ] ['maɪldli][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] ['vɪgər] ,

The	elderly	gentleman	was	resisting	mildly	but	with	no	great	vigor	,
这	老年	绅士	曾是	抵抗	轻微地	但	和	不	伟大的	活力	,

这位老先生略作抵抗，但并不十分有力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊgɪʃ] ['kʌmpəni]

and	it	was	plain	he	was	not	particularly	averse	to	the	roguish	company
和	它	曾是	清楚的	他	曾是	不是	特别	反	到	这	调皮	公司

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [-]

in	which	he	[	218	]
在	哪个	他	[	-	]

很明显，他并不特别厌恶他所处的那个流氓团伙[218]。

[faʊnd] [hɪm'self] .

found	himself	.
成立	他自己	.

找到了自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] — ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] !

And	the	elderly	gentleman	was	—	Papa	Bouchard	!
和	这	老年	绅士	曾是	—	爸爸	布沙尔	!

那位老先生竟然是——布沙尔爸爸！

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['meri] [ɪmps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [hæd; həd] [pə'zest] [hɜːr'self] [ʌv; əv]

One	of	these	merry	imps	from	the	Pigeon	House	had	possessed	herself	of
一	的	这些	欢乐	小恶魔	从	这	鸽子	房子	有	拥有	她自己	的

[hɪz; ɪz][hæt] ,

his	hat	,
他的	帽子	,

鸽舍里一个快乐的小精灵偷走了他的帽子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʌk] [ɑːn][hɜːr; hər]['kɜːrli] [hed] ; [ə'nʌðər] [wʌn][hæd; həd][leɪd]['vaɪələnt][hændz][ɑːn]

which	she	had	stuck	on	her	curly	head	;	another	one	had	laid	violent	hands	on
哪个	她	有	卡住	在	她	卷曲	头	;	其他	一	有	铺设	暴力	双手	在

[hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ,

his	umbrella	,
他的	伞	,

她把伞戴在了她卷曲的头发上；另一个人粗暴地对待了他的雨伞。

[waɪl] [ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] ['sɔːsɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] , [æ'glaiə] , [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

while	the	third	and	sauciest	of	the	lot	,	Aglaia	,	had	robbed	him	of	his
尽管	这	第三	和	最辣的	的	这	很多	,	阿格莱亚	,	有	被抢劫	他	的	他的

['spektəklz] ,

spectacles	,
眼镜	,

而三人中最泼辣的阿格莱亚则抢走了他的眼镜。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] - [noʊz] .
which she wore on her tiptilted nose .
哪个 她 穿着 在 她 - 鼻子 .

她把它戴在微微翘起的鼻子上。

['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] , ['pʌfɪŋ] , [prəu'test, 'prəu-] , [-]
Papa Bouchard , puffing , protesting , [219]
爸爸 布沙尔 , 抽气 , 抗议 , [-]

布沙尔爸爸，气喘吁吁，抗议着[219]

['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] ['læfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :
frightened , but laughing in spite of himself , was saying :
害怕 , 但 笑 在 尽管如此 的 他自己 , 曾是 说 :

他吓坏了，但还是忍不住笑了出来，说道：

“ [jʌŋ] ['leɪdiz] , [jʌŋ] ['leɪdiz] , [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [rɪ'meɪn] , [æz; əz][juː; jʊ][ɪn'sɪst] , [tuː; tə] ['sʌpər] .
“ Young ladies , young ladies , I really cannot remain , as you insist , to supper .
“ 年轻的 女士们 , 年轻的 女士们 , 我 真的 不能 保持 , 作为 你 坚持 , 到 晚餐 .

“小姐们，小姐们，我真的不能像你们坚持的那样留下来吃晚饭了。”

[aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊst][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .
I do not even know the name of the host on this occasion .
我 做 不是 甚至 知道 这 姓名 的 这 主持人 在 这 场合 .

我甚至不知道这次聚会的东道主是谁。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [ðiːz] ['ɔːdʒiːz] .
I am quite unused to these orgies .
我 是 相当 未使用的 到 这些 狂欢 .

我不太习惯这种狂欢派对。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['sɜːrvənt] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]
I am out here this evening with my servant merely for the purpose of
我 是 出去 这里 这 晚上 和 我的 仆人 仅仅 为了 这 目的 的
[kəm'pliːtɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [træn'zækʃ(ə)n] .
completing a business transaction .
完成 一个 商业 交易 .

我今晚带着仆人来到这里，只是为了完成一笔生意。

” [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] “ ['oʊz] ! ” [ænd; ənd] “ ['ɑːz] ! ” [sə'luːtɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [mædəmwə'zel]
” A chorus of “ Ohs ! ” and “ Ahs ! ” saluted this speech , and Mademoiselle
” 一个 合唱 的 “ 哦 ! ” 和 “ 啊 ! ” 敬礼 这 演讲 , 和 小姐
[æ'glaiə] ,
Aglaia ,
阿格莱亚 ,

“一阵‘哦！’和‘啊！’的欢呼声向这篇演讲致敬，还有阿格莱亚小姐，

['pɑːpə] [buː'ʃɑːrdz] [tʃiːf] [tɔːr'mentər] , [æskt] , ['sɑːləmli] :
Papa Bouchard's chief tormentor , asked , solemnly :
爸爸 布沙尔的 首席 折磨者 , 问 , 庄严地 :

布沙尔爸爸的主要折磨者郑重地问道：

“ [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][ɔːr][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?
“ Is your business engagement with a lady or a gentleman ?
“ 是 你的 商业 订婚 和 一个 女士 或者 一个 绅士 ?

“你的商业伙伴是女士还是男士？”

” [ænd; ənd] [wen] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , [rɪ'plaɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
” And when Papa Bouchard , in the innocence of his soul , replied , “ It is
” 和 什么时候 爸爸 布沙尔 , 在 这 无辜 的 他的 灵魂 , 回复 , “ 它 是
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] ,
with a lady ,
和 一个 女士 ,

“而当天真无邪的布沙尔爸爸回答说：‘是和一位女士在一起，’”

" [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊtər] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [wɜːr; wər]

"	each	one	of	the	Pouters	,	as	the	young	ladies	of	the	Pigeon	House	were
"	每个	一	的	这	撅嘴	,	作为	这	年轻的	女士们	的	这	鸽子	房子	是

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

“鸽舍里的每一位年轻女士，都被称为‘嘟嘟小姐’。”

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə][fɔːl]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

pretended	to	fall	over	in	a	dead	faint	.
假装	到	落下	超过	在	一个	死的	头晕的	.

假装昏倒在地。

['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] , [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] , [ræn][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv]

Papa	Bouchard	,	much	alarmed	,	ran	from	one	to	the	other	,	trying	to	revive
爸爸	布沙尔	,	很多	惊慌	,	跑	从	一	到	这	其他	,	尝试	到	复活

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

布沙尔爸爸非常惊慌，在他们之间来回奔跑，试图让他们苏醒过来；

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [-]

but	while	he	was	rubbing	[	220	]
但	尽管	他	曾是	擦	[	-	]

但当他摩擦[220]

[ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd] ['slæpɪŋ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] , ['luːɪs] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][laɪf]

the	brow	and	slapping	the	hands	of	each	in	turn	,	Louise	suddenly	came	to	life
这	眉头	和	拍打	这	双手	的	每个	在	转动	,	路易丝	突然	来了	到	生活

,

,

,

露易丝猛地皱起眉头，轮流拍打着每个人的手，突然活了过来。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [pʊt][ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

and	running	and	locking	the	door	,	put	the	key	into	her	pocket	,
和	跑步	和	锁定	这	门	,	放	这	钥匙	进入	她	口袋	,

她跑过去锁上门，把钥匙放进口袋里。

[soʊ] [ðæt] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪk'sept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] - ['stɔːri]

so	that	Papa	Bouchard	had	no	means	of	escape	except	out	of	the	third	-	story
所以	那	爸爸	布沙尔	有	不	方法	的	逃脱	除了	出去	的	这	第三	-	故事

['wɪndoʊ] [ɔːr] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

window	or	up	the	chimney	.
窗户	或者	向上	这	烟囱	.

因此，布沙尔爸爸除了从三楼的窗户逃出去或者爬烟囱之外，没有其他逃生途径。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn] - .

And	at	that	moment	his	eye	fell	on	Léontine	.
和	在	那	片刻	他的	眼睛	跌倒	在	-	.

就在这时，他的目光落在了莱昂蒂娜身上。

['pɪti] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] !

Pity	Papa	Bouchard	!
遗憾	爸爸	布沙尔	!

可怜的布沙尔爸爸！

[hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [soʊ] [geɪ] [ə; eɪ]['pɑːrti] .

He	really	had	no	intention	of	attending	so	gay	a	party	.
他	真的	有	不	意图	的	参加	所以	同性恋	一个	派对	.

他原本根本没打算参加那种同性恋派对。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['mædəm] [-]

He	had	spent	the	whole	evening	anxiously	watching	for	Madame	[	221	]
他	有	花费	这	所有的	晚上	焦虑地	观看	为了	夫人	[	-	]

他整个晚上都在焦急地等待着夫人[221]

[vɜːr'neɪ] .

Vernet	.
韦尔内	.

韦尔内。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜːr'self] ,

She	had	not	arrived	,	or	at	least	had	not	seen	fit	to	reveal	herself	,
她	有	不是	到达的	,	或者	在	至少	有	不是	已见	合身	到	揭示	她自己	,

她还没有到达，或者至少她觉得不该露面。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌvər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] ['gɑːrdn] ['lʊkɪŋ]

and	while	he	was	hovering	about	the	entrance	to	the	terrace	garden	looking
和	尽管	他	曾是	悬停	关于	这	入口	到	这	阳台	花园	寻找

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

当他徘徊在露台花园入口附近寻找她时，

[ðiːz] [θriː] ['meri] ['gɝːlz][hæd; həd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [hæd; həd] [swuːp] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt]

these	three	merry	girls	had	come	along	,	had	swooped	down	on	him	without
这些	三	欢乐	女孩们	有	来	沿着	,	有	俯冲	向下	在	他	没有

[ðə; ði] [liːst] ['wɔːrnɪŋ] ,

the	least	warning	,
这	至少	警告	,

这三个活泼的女孩突然出现，毫无预兆地扑向了他。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔːf] ['bɑːdɪli][tuː; tə][diː] - ['sʌpər] .

and	had	carried	him	off	bodily	to	de	Meneval's	supper	.
和	有	携带	他	离开	身体上的	到	德	-	晚餐	.

然后把他整个人抬去参加德·梅内瓦尔的晚宴。

['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi]

Papa	Bouchard	had	not	the	slightest	idea	of	where	he	was	when	he
爸爸	布沙尔	有	不是	这	丝毫	主意	的	在哪里	他	曾是	什么时候	他

[wʌz; wəz] [plʌmpt] [daʊn] [ɪn] ['kæptɪn] [diː] - [ruːm] .

was	plumped	down	in	Captain	de	Meneval's	room	.
曾是	丰满的	向下	在	队长	德	-	房间	.

布沙尔爸爸完全不知道自己身在何处，就一屁股坐在了德·梅内瓦尔上尉的房间里。

[bʌt; bət][wʌn] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - — [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['dredf(ə)l]

But	one	look	around	him	—	the	sight	of	Léontine	—	revealed	his	whole	dreadful
但	一	看	大约	他	—	这	视线	的	-	—	揭晓	他的	所有的	可怕

[prɪ'dɪkəmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

predicament	to	him	.
困境	到	他	.

但当他环顾四周——看到莱昂蒂娜——时，他才意识到自己身处多么可怕的困境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [pʊr] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] !

It	was	too	much	for	poor	Papa	Bouchard	!
它	曾是	也	很多	为了	贫穷的	爸爸	布沙尔	!

可怜的布沙尔爸爸受不了了！

[hɪz; ɪz] ['pɜ:sə,kju:tɜ-z] ['hævɪŋ] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] , [hi:; hi] [en'devəd] [tu:; tə]

His	**persecutors**	**having**	**permitted**	**him**	**to**	**sit**	**on**	**a**	**chair**	**,**	**he**	**endeavored**	**to**
他的	迫害者	拥有	允许	他	到	坐	在	一个	椅子	,	他	努力	到

[rɪ'kʌvər] [hɪm'self] ,

recover	**himself**	**,**
恢复	他自己	,

迫害者允许他坐在椅子上，他便努力恢复过来。

[ænd; ənd] ['fænɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [di'beitid] [wɪð; wɪθ]

and	**fanning**	**with**	**his**	**handkerchief**	**in**	**great**	**agitation**	**,**	**he**	**debated**	**with**
和	扇形	和	他的	手帕	在	伟大的	搅动	,	他	辩论	和

[hɪm'self] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

himself	**what**	**to**	**do**	**.**
他自己	什么	到	做	.

他焦躁不安地用手帕扇着风，心中思忖着该怎么办。

- , ['mi:nwaɪl] , [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

Léontine	**,**	**meanwhile**	**,**	**was**	**laughing**	**at**	**him**	**without**	**a**	**sign**	**of**	**recognition**	**.**
-	,	同时	,	曾是	笑	在	他	没有	一个	符号	的	认出	.

与此同时，莱昂蒂娜却毫无认出他的意思，只是笑着看着他。

['pɑ:pə] [bu:'ʃɑ:rd] , ['prez(ə)ntli] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [sed] ['stɜ:rnli] [tu:; tə] - : [-]

Papa	**Bouchard**	**,**	**presently**	**finding**	**his**	**voice**	**,**	**said**	**sternly**	**to**	**Léontine**	**:**	**[**	**222**	**]**
爸爸	布沙尔	,	目前	寻找	他的	嗓音	,	说	严厉地	到	-	:	[	-	]

布沙尔爸爸这才找回了自己的声音，严厉地对莱昂蒂娜说：[222]

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] ?

“	**May**	**I**	**ask**	**what**	**you**	**are**	**doing**	**here**	**in**	**this**	**company**	**?**
“	可能	我	问	什么	你	是	正在做	这里	在	这	公司	?

请问您在这家公司担任什么职务?

” [tu:; tə] [wɪtʃ] - , [wɪð; wɪθ][pɜ:rt] ['geɪəti] , [rɪ'plaɪd] :

”	**To**	**which**	**Léontine**	**,**	**with**	**pert**	**gaiety**	**,**	**replied**	**:**
”	到	哪个	-	,	和	活泼	欢乐	,	回复	:

莱昂蒂娜轻快地回答道：

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] ? ”

“	**And**	**may**	**I**	**ask**	**what**	**you**	**are**	**doing**	**here**	**in**	**this**	**company**	**?**	**”**
“	和	可能	我	问	什么	你	是	正在做	这里	在	这	公司	?	”

请问您在这家公司从事什么工作?

“ [aɪ] , ” [sed] ['pɑ:pə] [bu:'ʃɑ:rd] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , “ [ˌeɪ 'em] [hɪr] [baɪ]['æksɪdənt] ,

“	**I**	**,**	**”**	**said**	**Papa**	**Bouchard**	**,**	**with**	**dignity**	**,**	**“**	**am**	**here**	**by**	**accident**	**,**
“	我	,	”	说	爸爸	布沙尔	,	和	尊严	,	“	是	这里	经过	事故	,

“我，”布沙尔爸爸庄重地说，“来到这里纯属偶然。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ði:z] [jʌŋ] ['wɪmɪn] . ”

and	**by**	**the**	**violence**	**of**	**these**	**young**	**women**	**.**	**”**
和	经过	这	暴力	的	这些	年轻的	女性	.	”

以及这些年轻女性的暴力行为。”

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][fɪb] ! ” [kraɪd] ['oʊlgə] .

“	**Oh**	**,**	**what**	**a**	**fib**	**!**	**”**	**cried**	**Olga**	**.**
“	哦	,	什么	一个	纤维	!	”	哭	奥尔加	.

“哦，真是个谎言！”奥尔加喊道。

“ [ðə; ði][oʊld] ['dʌfər] ['bɛgd] [ˌju: 'es][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [kʌm] .

“	**The**	**old**	**duffer**	**begged**	**us**	**to**	**let**	**him**	**come**	**.**
“	这	老的	笨蛋	乞求	我们	到	让	他	来	.

“那个老笨蛋恳求我们让他来。”

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [bʌt; bət] [wiː; wi] ['kudnt] .

We	tried	to	shake	him	off	,	but	we	couldn't	.
我们	尝试	到	摇	他	离开	,	但	我们	不能	.

我们试图甩掉他，但没能成功。

['iznt] [ðæt] [soʊ] , [æ'glaiə][ænd; ənd] ['luːɪs] ?

Isn't	that	so	,	Aglaia	and	Louise	?
不是	那	所以	,	阿格莱亚	和	路易丝	?

是吗，阿格莱亚和路易丝?

" [ænd; ənd][æ'glaiə][ænd; ənd] ['luːɪs] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

"	And	Aglaia	and	Louise	said	it	was	so	.
"	和	阿格莱亚	和	路易丝	说	它	曾是	所以	.

“阿格莱亚和路易丝也说确实如此。”

['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] , [ə'staʊndɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [duː'plɪsəti] , [glɛəd] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

Papa	Bouchard	,	astounded	at	such	duplicity	,	glared	at	them	,
爸爸	布沙尔	,	震惊	在	这样的	表里不一	,	怒目而视	在	他们	,

布沙尔爸爸对这种两面三刀的行为感到震惊，怒视着他们。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi][gɑːt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪlɪp] [ɑːn][ðə; ði] [noʊz] [frʌm; frəm][æ'glaiə]

but	the	only	satisfaction	he	got	was	a	fillip	on	the	nose	from	Aglaia
但	这	仅有的	满意	他	得到	曾是	一个	菲利普	在	这	鼻子	从	阿格莱亚

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]

and	a	remark	to	the	effect	that	he	and	the	truth	didn't	live	at	the
和	一个	评论	到	这	影响	那	他	和	这	真相	没有	居住	在	这

[seɪm] [ə'dres] .

same	address	.
相同的	地址	.

但他得到的唯一满足感是阿格莱亚打了他一下鼻子，还说他和真相不住在同一个地方。

['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [ɪn'dɪgnəntli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ðiːz] [træ'duːsərz][ænd; ənd] [ə'gen] ['oʊpənd] [ɑːn]

Papa	Bouchard	indignantly	turned	his	back	on	these	traducers	and	again	opened	on
爸爸	布沙尔	愤慨地	转向	他的	后退	在	这些	诽谤者	和	再次	打开	在

-

Léontine	.
-	.

布沙尔爸爸愤愤不平地背过身去，再次向莱昂蒂娜开场。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] — [ə'meɪzd] [æt; ət][jʊr; jər] [-]

“	I	am	amazed	—	amazed	at	your	[	223	]
“	我	是	惊叹	—	惊叹	在	你的	[	-	]

“我感到惊讶——对你[223]感到惊讶

[tə'merəti] .

temerity	.
鲁莽	.

鲁莽。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] ['kæptɪn] [diː] - [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][tuː; tə] -

What	shall	I	say	to	Captain	de	Meneval	when	I	see	him	,	as	I	shall	to	-
什么	将	我	说	到	队长	德	-	什么时候	我	看	他	,	作为	我	将	到	-

['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ? ”

morrow	morning	?	”
明天	早晨	?	”

我明天早上要见德·梅内瓦尔上尉，我该对他说什么呢?

“ ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [wʌz; wəz] - ['læfɪŋ] ['ænsər] .

“	Anything	you	like	,	”	was	Léontine's	laughing	answer	.
“	任何事物	你	喜欢	,	”	曾是	-	笑	回答	.

“你喜欢什么都行，”莱昂蒂娜笑着回答。

“ - [di:] - , ” [kraɪd] ['pɑ:pə] [bu:'ʃɑ:rd] , [mʌtʃ] [ɪn'reɪdʒd] , “ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] ,
“ Léontine de Meneval , ” cried Papa Bouchard , much enraged , “ do you know me ,
“ - 德 - , ” 哭 爸爸 布沙尔 , 很多 愤怒 , “ 做 你 知道 我 ,
[jʊr; jər] ['gɑ:rdiən] [ænd; ənd] [trʌ'sti:] ? ”
your guardian and trustee ? ”
你的 监护人 和 受托人 ? ”

“莱昂蒂娜·德·梅内瓦尔，”布沙尔爸爸怒气冲冲地喊道，“你认识我吗？我是你的监护人和受托人？”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] , ” [ri'spɔndid] - , [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ntli] .
“ No , I don't , ” responded Léontine , nonchalantly .
“ 不 , 我 不 , ” 回应 - , 漫不经心地 .

“不，我没有，”莱昂蒂娜漫不经心地回答道。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] .
“ I never saw you before .
“ 我 绝不 锯 你 前 .

我以前从没见过你。

” [æt; ət] [ðɪs] , [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θri:] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
” At this , shouts of laughter came from the three young ladies ,
” 在 这 , 喊叫 的 笑声 来了 从 这 三 年轻的 女士们 ,

听到这话，三位年轻女士都哄堂大笑起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] ['ɜ:dʒd] ['pɑ:pə] [bu:'ʃɑ:rd] [tu:; tə][stɑ:p][hɪz; ɪz][waɪld] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [prɪˌværɪ'keɪʃn]
and they all urged Papa Bouchard to stop his wild career of prevarication
和 他们 全部 敦促 爸爸 布沙尔 到 停止 他的 荒野 职业 的 推诿
[ænd; ənd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] .
and learn to tell the truth .
和 学习 到 告诉 这 真相 .

他们都劝说布沙尔爸爸停止他肆无忌惮的撒谎行为，学会说真话。

['pɑ:pə] [bu:'ʃɑ:rd] , [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] , [tɜ:rnd] [tu:; tə]['meɪdʒər] - .
Papa Bouchard , quite beside himself , turned to Major Fallière .
爸爸 布沙尔 , 相当 旁 他自己 , 转向 到 主要的 - .

布沙尔爸爸非常激动，转向法利埃少校。

“ [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] , ['sɑ:ləmli] , “ [ju:; jʊ] [wer] [ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] ,
“ Sir , ” he said , solemnly , “ you wear the uniform of an officer ,
“ 先生 , ” 他 说 , 庄严地 , “ 你 穿 这 制服 的 一个 官 ,

“先生，”他严肃地说，“您穿着军官制服。”

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
and I presume you are a gentleman .
和 我 怙 你 是 一个 绅士 .

我想你一定是一位绅士。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ðɪs] ['leɪdi] — ” ['ɪndɪkeɪtɪŋ] - — “ [ɪz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑ:fɪsər]
Believe me , this lady — ” indicating Léontine — “ is the wife of a brother officer
相信 我 , 这 女士 — ” 表明 - — “ 是 这 妻子 的 一个 兄弟 官
[ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['kæptɪn] [di:] - .
of yours , Captain de Meneval .
的 你的 , 队长 德 - .

相信我，这位女士——”他指着莱昂蒂娜——“是你的一位兄弟军官，德·梅内瓦尔上尉的妻子。

[ðə; ði] ['tru:ɪst] ['kaɪndnəs] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][hɪm; ɪm][ɔ:r][hɜ:r; hər] [-]
The truest kindness you can do him or her [224]
这 最真实的 仁慈 你 能 做 他 或者 她 [-]

你能给予他或她的最真挚的善意[224]

[ɪz][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs]

is	to	persuade	her	to	leave	this	scene	of	dissipation	and	return	to	Paris
是	到	说服	她	到	离开	这	场景	的	耗散	和	返回	到	巴黎

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

with	me	.	”
和	我	.	”

就是要说服她离开这个纸醉金迷的地方，跟我一起回巴黎。

“ [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [eɪtʃ] ! ” [ʃriːkt] [ðə; ði] [θriː] ['ɪmpɪʃ] ['gɜːlz][ɪn] ['kɔːrəs] .

“	O	-	o	-	o	-	o	-	h	!	”	shrieked	the	three	impish	girls	in	chorus	.
”	哦	-	o	-	o	-	o	-	h	!	”	尖叫	这	三	顽皮的	女孩们	在	合唱	.

“哦哦哦！”三个调皮的女孩齐声尖叫道。

“ [wʌt] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] !

“	What	an	outrageous	proposition	!
”	什么	一个	令人愤慨	主张	!

“真是个荒谬的提议！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] !

And	she	says	she	never	saw	the	man	before	!
和	她	说道	她	绝不	锯	这	男人	前	!

她说她以前从没见过这个人！

” ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] , [stɪl] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]['meɪdʒər] - , [kən'tɪnjuːd] , ['ɜːrnɪstli] :

”	Papa	Bouchard	,	still	appealing	to	Major	Fallière	,	continued	,	earnestly	:
”	爸爸	布沙尔	,	仍然	上诉	到	主要的	-	,	持续	,	切实	:

布沙尔爸爸仍然恳求法利埃少校，继续恳切地说：

“ [pər'hæps] [ðɪs] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [gɜːrl][hæz; həz][nɑːt] [-]

“	Perhaps	this	misguided	girl	has	not	[	225	]
”	也许	这	错误的	女孩	有	不是	[	-	]

“或许这个误入歧途的女孩还没有[225]

[toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mædəm] ['vɪktər] [diː] - . ”

told	you	that	she	is	Madame	Victor	de	Meneval	.	”
讲述	你	那	她	是	夫人	胜利者	德	-	.	”

我告诉过你，她就是维克多·德·梅内瓦尔夫人。

“ [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , ” ['kwaɪətli] [rɪ'plaɪd] ['meɪdʒər] - , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] - , [ə; eɪ]

“	She	told	me	,	”	quietly	replied	Major	Fallière	,	“	that	she	was	simply	Satanita	,	a
“	她	讲述	我	,	”	悄悄	回复	主要的	-	,	“	那	她	曾是	简单地	-	,	一个

['sɪŋər] [ænd; ənd]['dænsər] .

singer	and	dancer	.
歌手	和	舞蹈家	.

“她告诉我，”法利埃少校平静地回答道，“她只是萨塔尼塔，一个歌手兼舞者。”

” ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [drɑːpt] ['lɪmpli] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [groʊn] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

”	Papa	Bouchard	dropped	limply	on	the	sofa	and	groaned	in	anguish	of	heart	.
”	爸爸	布沙尔	掉落	软弱无力	在	这	沙发	和	呻吟	在	痛苦	的	心	.

“布沙尔爸爸无力地瘫倒在沙发上，痛苦地呻吟着。”

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ]['dʒɑːnti] [step] [ɑːn][ðə; ði] [ster] , [wɪtʃ] [ɔːl] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][diː]

But	now	was	heard	a	jaunty	step	on	the	stair	,	which	all	recognized	as	de
但	现在	曾是	听到	一个	轻快的	步	在	这	楼梯	,	哪个	全部	认可	作为	德

- .

Meneval's	.
-	.

但现在听到楼梯上传来轻快的脚步声，所有人都认出那是德·梅内瓦尔的脚步声。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [æ'glaiə][ræn]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɪn] [stept] [diː]

The	mischievous	Aglaia	ran	forward	and	unlocked	the	door	,	and	in	stepped	de
这	恶作剧	阿格莱亚	跑	向前	和	已解锁	这	门	,	和	在	步	德

- , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdebə'ner] .

Meneval	,	smiling	and	debonair	.
-	,	微笑	和	风度翩翩	.

顽皮的阿格莱亚跑上前去打开了门，德·梅内瓦尔面带微笑，风度翩翩地走了进来。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [fe'stɪvəti] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ten] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪz]

this	little	festivity	had	been	his	sole	recreation	during	the	ten	miserable	days
这	小的	节日	有	到过	他的	唯一	娱乐	期间	这	十	悲惨的	天

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] ;

since	he	had	got	into	the	complication	of	the	necklace	;
自从	他	有	得到	进入	这	并发症	的	这	项链	;

自从他卷入那条项链的麻烦事以来，这十天痛苦的日子里，这个小小的庆祝活动成了他唯一的消遣；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['oʊnli][faɪv] ,

and	the	supper	,	which	was	for	only	five	,
和	这	晚餐	,	哪个	曾是	为了	仅有的	五	,

晚餐只有五个人吃，

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][pɪŋk][ʌv; əv] ['mɪlətəri] [prə'praɪəti] .

was	at	the	suggestion	of	the	Pink	of	Military	Propriety	.
曾是	在	这	建议	的	这	粉色的	的	军队	礼	.

这是在军政粉红的建议下做出的。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kəm'pʌŋkʃənz] [ðæt] [diː] - [wɔːkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] ,

So	it	was	without	any	compunctions	that	de	Meneval	walked	into	his	quarters	,
所以	它	曾是	没有	任何	愧疚	那	德	-	步行	进入	他的	四分之一	,

于是，德·梅内瓦尔毫无顾忌地走进了自己的房间。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət]['dʒɑːli]['pɑːrti] .

expecting	to	find	a	small	but	jolly	party	.
期待	到	寻找	一个	小的	但	快乐的	派对	.

原本以为会遇到一个规模虽小但气氛欢乐的聚会。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [tuː] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ['membər] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ɑːn]

But	he	instantly	recognized	the	two	uninvited	members	,	and	stopping	short	on
但	他	即刻	认可	这	二	不速之客	成员	,	和	停止	短的	在

[ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [-]

the	carpet	,	[	226	]
这	地毯	,	[	-	]

但他立刻认出了这两名不速之客，并立即停在了地毯上[226]。

[hɪz; ɪz] ['rʌdi] [kəm'plekʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sɪkli] [griːn] .

his	ruddy	complexion	turned	a	sickly	green	.
他的	红润	肤色	转向	一个	病弱的	绿色的	.

他原本红润的脸色变成了病态的绿色。

['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [felt] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [æt; ət] ['kæptɪn] [diː] - ['entrəns] .

Papa	Bouchard	felt	a	sensation	of	triumph	at	Captain	de	Meneval's	entrance	.
爸爸	布沙尔	毛毡	一个	感觉	的	胜利	在	队长	德	-	入口	.

看到德·梅内瓦尔上尉出场，布沙尔爸爸感到一阵胜利的喜悦。

[hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [dɪ'raɪd] [ænd; ənd][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] ,

He	,	at	least	,	would	not	dare	to	deride	and	defy	him	,
他	,	在	至少	,	会	不是	敢	到	嘲笑	和	违抗	他	,

至少他不敢嘲笑和违抗他。

[æz; əz] [ðiːz] ['retʃɪd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [dʌn] .

as	these	wretched	young	women	had	done	.
作为	这些	可怜	年轻的	女性	有	完毕	.

就像这些可怜的年轻女子所做的那样。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [kʊd; kəd]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [æ'glaiə][bɜːrst] [fɔːrθ] , ['pɔɪntɪŋ]

But	before	Monsieur	Bouchard	could	open	his	mouth	,	Aglaia	burst	forth	,	pointing
但	前	先生	布沙尔	可以	打开	他的	嘴	,	阿格莱亚	爆裂	前进	,	指向

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] :

to	the	old	gentleman	:
到	这	老的	绅士	:

但布沙尔先生还没来得及开口，阿格莱亚就指着那位老先生抢先说道：

“ [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [men] [aɪ]['evər] [sɔː] , [ðɪs] [wʌn] [ik'selz] !

“	Of	all	the	impudent	men	I	ever	saw	,	this	one	excels	!
“	的	全部	这	厚颜无耻	男人	我	曾经	锯	,	这	一	卓越	!

“在我见过的所有厚颜无耻的人中，这个人堪称佼佼者！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [-]

What	do	you	[	227	]
什么	做	你	[	-	]

你[227]

[θɪŋk] ?

think	?
思考	?

思考?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] ['sʌpər] ,

As	soon	as	he	found	we	were	coming	here	to	supper	,
作为	很快	作为	他	成立	我们	是	未来	这里	到	晚餐	,

他一发现我们要来这里吃晚饭，

[hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][juː 'es] — [dɪ'klerd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] [soʊ] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

he	hung	on	to	us	—	declared	there	was	nothing	he	liked	so	well	as	a
他	悬挂	在	到	我们	—	声明	那里	曾是	没有什么	他	喜欢	所以	出色地	作为	一个

[geɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] ,

gay	little	party	,
同性恋	小的	派对	,

他一直缠着我们——宣称他最喜欢的就是热闹的小聚会，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʃæm'peɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [tæŋk] —

that	he	could	drink	so	much	champagne	he	was	called	the	Champagne	Tank	—
那	他	可以	喝	所以	很多	香槟酒	他	曾是	称为	这	香槟酒	坦克	—

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [fɔːrst] [hɪm'self] [ɪn] [hɪr] ,

and	actually	forced	himself	in	here	,
和	实际上	强制	他自己	在	这里	,

他能喝那么多香槟，以至于人们称他为“香槟酒罐”——而且他实际上是强迫自己来到这里。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

although	we	tried	to	push	him	out	.
虽然	我们	尝试	到	推	他	出去	.

虽然我们试图把他赶出去。

['dɪdnt] [hiː; hi] , ['oʊlgə][ænd; ənd] ['luːɪs] ?

Didn't	he	,	Olga	and	Louise	?
没有	他	,	奥尔加	和	路易丝	?

难道不是他、奥尔加和路易丝吗?

” [ænd; ənd]['oʊlgə][ænd; ənd] ['luːɪs] [kən'fɜːrmd] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [æ'glaiə] ['ʌtəd] .

”	And	Olga	and	Louise	confirmed	every	word	that	Aglaia	uttered	.
”	和	奥尔加	和	路易丝	确认的	每一个	单词	那	阿格莱亚	说出	.

“奥尔加和路易丝证实了阿格莱娅说的每一句话。

['pɑːpə] [buːˈʃɑːrd] , ['θɜːrəli] [ɪg'zæspəreɪtɪd] , [strʌk] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['sɑːkrəˌtiːz][ɪn]

Papa	**Bouchard**	**,**	**thoroughly**	**exasperated**	**,**	**struck**	**an**	**attitude**	**like**	**that**	**of**	**Socrates**	**in**
爸爸	布沙尔	,	彻底	恼怒	,	击	一个	态度	喜欢	那	的	苏格拉底	在

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pɪktʃər] ,

his	**favorite**	**picture**	**,**
他的	最喜欢的	图片	,

布沙尔爸爸彻底恼火了，摆出了他最喜欢的画像中苏格拉底的姿势。

“ ['sɑːkrəˌtiːz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] , ” [ænd; ənd] [ə'drest] ['kæptɪn] [diː] - .

“	**Socrates**	**and**	**His**	**Pupils**	**,**	**”**	**and**	**addressed**	**Captain**	**de**	**Meneval**	**.**
”	苏格拉底	和	他的	学生	,	”	和	已解决	队长	德	-	.

“苏格拉底和他的学生”，并向德·梅内瓦尔上尉致辞。

“ [mə'sjɜːr] [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**Monsieur**	**le**	**Capitaine**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
”	先生	勒	船长	,	”	他	说	,

“船长先生，”他说，

“ [juː; jʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [duː][nɑːt][ænd; ənd] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [seɪ]

“	**you**	**of**	**course**	**do**	**not**	**and**	**cannot**	**believe**	**a**	**word**	**that**	**these**	**young**	**ladies**	**say**
”	你	的	课程	做	不是	和	不能	相信	一个	单词	那	这些	年轻的	女士们	说

[kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .

concerning	**my**	**presence**	**here**	**to**	**-**	**night**	**.**
有关	我的	在场	这里	到	-	夜晚	.

“你当然不会，也不能相信这些年轻女士们关于我今晚出现在这里的任何话。”

” ['vɪktər] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] - [aɪ] ,

”	**Victor**	**,**	**very**	**much**	**alarmed**	**,**	**and**	**dreading**	**to**	**catch**	**Léontine's**	**eye**	**,**
”	胜利者	,	非常	很多	惊慌	,	和	恐惧	到	抓住	-	眼睛	,

维克多非常惊慌，害怕引起莱昂蒂娜的注意。

[jet] [riˈteind] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['pɑːpə] [buːˈʃɑːrd] [æt; ət][ə; eɪ]

yet	**retained**	**enough**	**of**	**his**	**wits**	**to**	**see**	**that**	**he**	**had**	**Papa**	**Bouchard**	**at**	**a**
然而	保留	足够的	的	他的	智慧	到	看	那	他	有	爸爸	布沙尔	在	一个

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , [-]

disadvantage	**,**	**[**	**228**	**]**
劣势	,	[	-	]

但他仍然保持着足够的智慧，意识到自己让老布沙尔处于劣势[228]。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði] [wɜːrst] ,

and	**that**	**the**	**best**	**thing**	**to**	**do**	**was**	**to**	**assume**	**the**	**worst**	**,**
和	那	这	最好的	事物	到	做	曾是	到	认为	这	最差	,

最好的办法就是往最坏的方面想。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

and	**decline**	**to**	**listen**	**to**	**any**	**explanation**	**.**
和	衰退	到	听	到	任何	解释	.

并且拒绝听取任何解释。

“ [mə'sjɜːr] [buːˈʃɑːrd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['koʊldli] ,

“	**Monsieur**	**Bouchard**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**coldly**	**,**
”	先生	布沙尔	,	”	他	说	,	冷冷地	,

“布沙尔先生，”他冷冷地说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [jʊr; jər]

“	**you**	**are**	**asking**	**a**	**little**	**too**	**much**	**of**	**me**	**when**	**you**	**wish**	**me**	**to**	**believe**	**your**
”	你	是	问	一个	小的	也	很多	的	我	什么时候	你	希望	我	到	相信	你的

['testɪmoʊni] [ə'genst] [ðæt] [ʌv; əv] [θriː] ['leɪdiz] .

testimony	**against**	**that**	**of**	**three**	**ladies**	**.**
见证	反对	那	的	三	女士们	.

“你要求我有点太苛刻了，你竟然想让我相信你对三位女士的证词。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] ,
I don't know how you came ,
我 不 知道 如何 你 来了 ,

我不知道你是怎么来的，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ,
but I am very glad to see you now that you are here ,
但 我 是 非常 高兴的 到 看 你 现在 那 你 是 这里 ,

但我很高兴你现在在这里。

[ænd; ənd] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] ['sʌpər] . ”
and hope you will remain to supper . ”
和 希望 你 将要 保持 到 晚餐 . ”

希望您能留下来吃晚饭。

“ [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [ɑːn] ['bɪznəs] !
“ But I came on business !
“ 但 我 来了 在 商业 !

“但我来这里是谈生意的！”

” [kraɪd] [pʊr] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] .
” cried poor Papa Bouchard .
” 哭 贫穷的 爸爸 布沙尔 .

“可怜的布沙尔爸爸哭了。”

“ [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] — —
“ I had an appointment to finish up a transaction with a lady — —
“ 我 有 一个 预约 到 结束 向上 一个 交易 和 一个 女士 — —

“我原本约好和一位女士完成一笔交易——

” [ænd; ənd][æ'glaiə][ænd; ənd] ['luːɪs] [ænd; ənd]['oʊlgə] [ə'gen] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ʃriːks] ,
” And Aglaia and Louise and Olga again uttered a chorus of shrieks ,
” 和 阿格莱亚 和 路易丝 和 奥尔加 再次 说出 一个 合唱 的 尖叫 ,
[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [feɪnt] .
and pretended to faint .
和 假装 到 头晕的 .

“阿格莱娅、路易丝和奥尔加又发出了一阵尖叫声，假装晕倒了。”

[bʌt; bət][diː] - [hæd; həd] ['trʌblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðen] .
But de Meneval had troubles of his own to attend to then .
但 德 - 有 麻烦 的 他的 自己的 到 出席 到 然后 .

但当时德·梅内瓦尔自己也有烦心事要处理。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] - [sæt] , [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [fɔːrst]
He walked over to where Léontine sat , and assuming an air of forced
他 步行 超过 到 在哪里 - 卫星 , 和 假设 一个 空气 的 强制
['dʒɑːləti] ,
jollity ,
欢乐 ,

他走到莱昂蒂娜坐着的地方，装出一副强颜欢笑的样子，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [pʊts] [ɑːn] [wen] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] ['wɪgɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]
such as a man puts on when he anticipates a wigging from the wife of
这样的 作为 一个 男人 放置 在 什么时候 他 预计 一个 说 从 这 妻子 的
[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
his bosom ,
他的 怀 ,

例如，当一个男人预料到自己心爱的妻子会责骂他时，他会戴上这样的假发。

[sed] : [-]
said : [229]
说 : [-]

说：[229]

“ [diˈlaɪtɪd] [juː; jʊ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [əˈraɪv] , [maɪ] [lʌv] — [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Delighted you happened to arrive , my love — and what do you think of the**
“ 高兴极了 你 发生 到 到达 , 我的 爱 — 和 什么 做 你 思考 的 这
[ˈpaʊtər] ? ”
Pouters ? ”
撅嘴 ? ”

“亲爱的，你恰巧来了，真是太好了——你觉得普特一家怎么样？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈdʒɑːli][ˈgɜːlz] , ” [ˈprɑːmptli] [rɪˈplaɪd] - ;
“ I think they are very jolly girls , ” promptly replied Léontine ;
“ 我 思考 他们 是 非常 快乐的 女孩们 , ” 及时 回复 - ;

“我觉得她们是非常快乐的女孩，”莱昂蒂娜立即回答道；

“ [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈnʌðər] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪd] [gest] ,
“ but as I am another uninvited guest ,
“ 但 作为 我 是 其他 不速之客 客人 ,

“但我也是个不速之客，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [tel] [ˈmeɪdʒər] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] [aɪ] , [tuː] ,
I thought it best to tell Major Fallière and the others that I , too ,
我 想法 它 最好的 到 告诉 主要的 - 和 这 其他的 那 我 , 也 ,

我认为最好告诉法利埃少校和其他人，我也是……

[ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈsɪŋər] [ænd; ənd][ˈdænsər] — - , [aɪ] [kɔːld] [maɪˈself] , [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]
am a singer and dancer — Satanita , I called myself , on the spur of the
是 一个 歌手 和 舞蹈家 — - , 我 称为 我 , 在 这 刺 的 这
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

我是一名歌手兼舞者——我一时兴起给自己取名为萨塔尼塔。

” [diː] - [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [griːn] [tuː; tə] [bluː] .
” De Meneval turned from green to blue .
” 德 - 转向 从 绿色的 到 蓝色的 .

“德·梅内瓦尔的肤色由绿色变成了蓝色。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ɪˈmiːdiətli] [ɪnˈfɔːrm][ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [waɪf] ?
“ And you did not immediately inform them that you are my wife ?
“ 和 你 做过 不是 立即地 通知 他们 那 你 是 我的 妻子 ?

“你当时没有立即告诉他们你是我的妻子吗？”

” [hiː; hi] [hist] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈwɪspər] .
” he hissed , in a savage whisper .
” 他 嘶嘶作响 , 在 一个 野蛮的 耳语 .

他用一种野蛮的低语嘶嘶说道。

“ [noʊ] , ” [ˈkuːlli] [rɪˈplaɪd] - , “ [ænd; ənd] [wen] [ˈpɑːpə] [buːˈʃɑːrd] [ˈrekəgnaɪzd] [ˌem ˈiː] ,
“ No , ” coolly replied Léontine , “ and when Papa Bouchard recognized me ,
“ 不 , ” 冷静地 回复 - , “ 和 什么时候 爸爸 布沙尔 认可 我 ,

“不，”莱昂蒂娜冷冷地回答道，“当布沙尔爸爸认出我的时候，

[aɪ] [dɪˈklerd] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] .
I declared I had never seen him before .
我 声明 我 有 绝不 已见 他 前 .

我声明我以前从未见过他。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈlɪt(ə)l] - — [gʊd] [neɪm] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? — [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .
I am little Satanita — good name , isn't it ? — for this evening .
我 是 小的 - — 好的 姓名 , 不是 它 ? — 为了 这 晚上 .

今晚我就是小撒旦——好名字，不是吗？

〞 [diː] - , [ɪn'reɪdʒd] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] , [felt] ['helpləs] .

〞	De	Meneval	,	enraged	and	disconcerted	beyond	words	,	felt	helpless	.
〞	德	-	,	愤怒	和	不安	超过	字	,	毛毡	无助	.

德·梅内瓦尔怒不可遏，惊愕不已，却又无能为力。

[sə'poʊz] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [truːθ] ?

Suppose	he	were	to	proclaim	the	truth	?
认为	他	是	到	宣布	这	真相	?

假设他宣称的是真话呢?

- , [æz; əz] [ɪf] ['ænsər] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ]['kruːəl] [gliː] :

Léontine	,	as	if	answering	the	thought	in	his	mind	,	whispered	,	with	cruel	glee	:
-	,	作为	如果	回答	这	想法	在	他的	头脑	,	低声说道	,	和	残忍的	高兴	:

[-]

[	230	]

[-]

莱昂蒂娜仿佛回应了他心中的想法，带着残酷的喜悦低声说道：[230]

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [waɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

“	And	if	you	say	I	am	your	wife	I	shall	simply	deny	it	.
〞	和	如果	你	说	我	是	你的	妻子	我	将	简单地	否定	它	.

“如果你说我是你的妻子，我会毫不犹豫地否认。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] - [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

Satanita	I	am	and	Satanita	I	shall	be	,
-	我	是	和	-	我	将	是	,

我就是撒旦，我将继续是撒旦。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt] — [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

and	I	shall	live	up	to	the	part	—	of	that	you	may	be	sure	.
和	我	将	居住	向上	到	这	部分	—	的	那	你	可能	是	当然	.

我一定会履行好我的职责——这一点你可以放心。

〞 [diː] - [wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] ['weðər] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm'self] .

〞	De	Meneval	was	in	doubt	whether	to	shoot	himself	.
〞	德	-	曾是	在	怀疑	无论	到	射击	他自己	.

德·梅内瓦尔犹豫着是否要自杀。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːv] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

And	then	there	was	a	move	toward	the	table	.
和	然后	那里	曾是	一个	移动	朝向	这	桌子	.

然后，他朝桌子走去。

[ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['drægɪŋ] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] ['fɔːrwərd] , [huː] , [stɪl] ['veri] ['æŋgri] ,

The	girls	were	dragging	Papa	Bouchard	forward	,	who	,	still	very	angry	,
这	女孩们	是	拖拽	爸爸	布沙尔	向前	,	WHO	,	仍然	非常	生气的	,

女孩们拖着布沙尔爸爸往前走，他仍然非常生气。

[wʌz; wəz] [jet] [nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] ['prɪti] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [waɪlz] .

was	yet	not	insensible	to	their	pretty	and	mischievous	wiles	.
曾是	然而	不是	麻木不仁	到	他们的	漂亮的	和	恶作剧	诡计	.

然而，她并非对她们美丽而顽皮的诡计无动于衷。

- , ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['meɪdʒər] - , [di'mɑːndid] [ðæt] [hiː; hi][sɪt][nekst][hɜːr; hər][æt; ət]

Léontine	,	running	up	to	Major	Fallière	,	demanded	that	he	sit	next	her	at
-	,	跑步	向上	到	主要的	-	,	要求	那	他	坐	下一个	她	在

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

莱昂蒂娜跑到法利埃少校面前，要求他坐在她旁边。

[waɪl] [diː] - [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] - , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]

while	de	Meneval	found	himself	sitting	opposite	Léontine	,	and	with	indescribable
尽管	德	-	成立	他自己	坐着	对面的	-	,	和	和	无法形容

['fiːlɪŋz] [sɔː] [hɜːr; hər] [drɪŋk] [ʃæm'peɪn] ,

feelings	saw	her	drink	champagne	,
情怀	锯	她	喝	香槟酒	,

德·梅内瓦尔发现自己坐在莱昂蒂娜对面，他怀着难以言喻的心情看着她喝香槟。

[æz; əz][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['tʌmblərfʊl] .

as	he	supposed	,	by	the	tumblerful	.
作为	他	据称	,	经过	这	满满一杯	.

正如他所料，一杯接一杯地倒。

- [hæd; həd] ['klevərli] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ə,pɔli'neəris] ,

Fallière	had	cleverly	got	hold	of	the	two	bottles	of	apollinaris	,
-	有	巧妙地	得到	抓住	的	这	二	瓶子	的	阿波利纳里斯	,

法利埃巧妙地弄到了那两瓶阿波利纳里斯酒。

[ænd; ənd] [fɪld] - [glæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌæsɪ'duːəti] . [-]

and	filled	Léontine's	glass	with	the	greatest	assiduity	.	[	231	]
和	已填	-	玻璃	和	这	最	勤奋	.	[	-	]

并极其认真地给莱昂蒂娜倒满了酒杯。[231]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

There	was	much	noise	and	excitement	,
那里	曾是	很多	噪音	和	激动	,

现场一片喧闹和兴奋。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sʌpər] ['prəugrest] [diː] - [gruː] ['ɔːlmoʊst]['fræntɪk]['oʊvər][ðə; ði]['spektək(ə)l]

and	as	the	supper	progressed	de	Meneval	grew	almost	frantic	over	the	spectacle
和	作为	这	晚餐	进展	德	-	生长	几乎	疯狂的	超过	这	奇观

[hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

his	dear	little	Léontine	was	making	of	herself	.
他的	亲爱的	小的	-	曾是	制作	的	她自己	.

随着晚宴的进行，德·梅内瓦尔对他亲爱的小莱昂蒂娜的出格举动感到近乎疯狂。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [ə,pɔli'neəris] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

For	she	not	only	managed	to	drink	innumerable	glasses	of	apollinaris	,	but	she
为了	她	不是	仅有的	管理	到	喝	无数	眼镜	的	阿波利纳里斯	,	但	她

[sæŋ] , [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [dɑːnst] .

sang	,	she	even	danced	.
唱	,	她	甚至	跳舞	.

她不仅喝了无数杯阿波利纳里斯酒，而且还唱歌、跳舞。

[ʃiː; ʃi] [pə'reidid] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , ['sɪŋɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] , ['sɔːsi] [vɔɪs] ,

She	paraded	up	and	down	the	room	,	singing	,	in	her	sweet	,	saucy	voice	,
她	游行	向上	和	向下	这	房间	,	歌唱	,	在	她	甜的	,	风骚的	嗓音	,

她用甜美而俏皮的嗓音，在房间里来回踱步，边走边唱。

[vəːsiz] [meɪd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

verses	made	up	at	the	moment	.
诗句	制成	向上	在	这	片刻	.

即兴创作的诗句。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ˌkliː'koʊ] , [ˌkliː'koʊ] ,

“	Oh	,	I	am	the	Widow	Clicquot	,	Clicquot	,
“	哦	,	我	是	这	寡妇	凯歌	,	凯歌	,

“哦，我是克利科夫人，克利科夫人，

[aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [mɑːr'^əj] , [mɑːr'^əj] ,

I	live	at	the	Château	Margaux	,	Margaux	,
我	居住	在	这	城堡	玛戈	,	玛戈	,

我住在玛歌酒庄，玛歌县，

[maɪ] ['koʊtʃmənz] [neɪm] [ɪz] ['pɑːməri] [sek] ,
My **coachman's** **name** **is** **Pommery** **Sec** **,**
我的 马车夫的 姓名 是 波默里 秒 ,

我的马车夫名叫波默里·塞克，

[maɪ] ['fʊtmən] [ɪz]['paɪpər] ['haɪdˌsiːk] ,
My **footman** **is** **Piper** **Heidsieck** **,**
我的 男仆 是 派珀 海德西克 ,

我的侍从是派珀·海德西克，

[moʊ'ɛt] - [et] - ['tʃændɪn, ʃæn'dɑːn][ɑːr; ər][maɪ][spæn] .
Moët **-** **et** **-** **Chandon** **are** **my** **span** **.**
酩悦 - 等 - 香槟 是 我的 跨度 .

酩悦香槟是我的最爱。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ædɪd] :
" **She** **paused** **for** **reflection** **and** **added** **:**
" 她 暂停 为了 反射 和 额外 :

她停顿了一下，沉思片刻，然后补充道：

“ [ænd; ənd] [wen] [moʊ'ɛt][ænd; ənd]['tʃændɪn, ʃæn'dɑːn][goʊ] [leɪm] ,
“ **And** **when** **Moët** **and** **Chandon** **go** **lame** **,**
“ 和 什么时候 酩悦 和 香槟 去 瘸 ,

“当酩悦香槟衰落的时候，

[aɪ] [draɪv] [mʌm] [ænd; ənd] ['roʊdʒɝ] ! " [-]
I **drive** **Mumm** **and** **Roederer** **!** **"** **[** **232** **]**
我 驾驶 玛姆 和 罗德雷尔 ! " [-]

我开着酩悦香槟和路易王妃香槟！“[232]

[hɪr] [hɜːr; hər] [ɪn'venʃ(ə)n] [geɪv] [aʊt] ,
Here **her** **invention** **gave** **out** **,**
这里 她 发明 给予 出去 ,

她的发明在这里失效了。

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][diː] - [hed] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['bɔtlz]
and **rubbing** **the** **top** **of** **de** **Meneval's** **head** **with** **one** **of** **the** **champagne** **bottles**
和 擦 这 顶部 的 德 - 头 和 一 的 这 香槟酒 瓶子
, [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] :
, **she** **added** **,** **laughing** **:**
, 她 额外 , 笑 :

她笑着补充道，然后用其中一瓶香槟酒擦拭了德·梅内瓦尔的头顶：

“ ['huːp] - - !
“ **Houp** **-** **là** **!**
" 侯普 - - !

“Houp-là!

" [ðæt] “ ['huːp] - - " ['ɔːlmoʊst] [droʊv] [diː] - [tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv]
" **That** **“** **Houp** **-** **là** **"** **almost** **drove** **de** **Meneval** **to** **distraction** **,** **but** **a** **roar** **of**
" 那 “ 侯普 - - " 几乎 驾驶 德 - 到 分心 , 但 一个 吼 的
[ə'plɔːz] ,
applause **,**
掌声 ,

“那声‘Houp-là’几乎把德·梅内瓦尔逼疯了，但一阵雷鸣般的掌声响起，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [dʒɔɪnd] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] -
in **which** **all** **joined** **except** **her** **husband** **and** **Papa** **Bouchard** **,** **encouraged** **Léontine** -
[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
to **continue** **.**
到 继续 .

除了她的丈夫和布沙尔爸爸之外，所有人都加入了进来，并鼓励莱昂蒂娜继续下去。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] [ə'gen] :
After a few moments ' reflection she began singing again :
后 一个 很少 时刻 - 反射 她 开始 歌唱 再次 :

沉思片刻后，她又开始唱歌：

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [ʃæm'peɪn] [lænd] !
“ This is the way in Champagne Land !
” 这 是 这 方式 在 香槟酒 土地 !

“这就是香槟之乡的规矩！”

[oʊ] , [ʃæm'peɪn] [lænd] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Oh , Champagne Land is dear to me ,
哦 , 香槟酒 土地 是 亲爱的 到 我 ,

哦，香槟之乡对我来说意义非凡。

[bʌt; bət] [ʃæm'peɪn] [lænd] [ɪz] [kwɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
But Champagne Land is queer to me .
但 香槟酒 土地 是 酷儿 到 我 .

但我觉得香槟之地很古怪。

[ðer; ðər] , ['lɔbstəz] [groʊ] [ɑːn] [triːz] ,
There , lobsters grow on trees ,
那里 , 龙虾 生长 在 树木 ,

那里，龙虾长在树上。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] [tʃiːz] ;
There is a mine of cheese ;
那里 是 一个 矿 的 奶酪 ;

这里有一座奶酪矿；

[ðə; ði] ['ɔɪstər] [wɔːk] ,
The oysters walk ,
这 牡蛎 走 ,

牡蛎会走路，

[ðə; ði] ['kɑːkˌteɪlz] [tɔːk] ,
The cocktails talk ,
这 鸡尾酒 讲话 ,

鸡尾酒会说话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪt] [diː][fwɑː][græs] [bɪldz] [hɪz; ɪz] [nest]
And the pâté de foie gras builds his nest
和 这 肉酱 德 鹅肝 草地 建造 他的 巢

而鹅肝酱则筑起了他的巢穴

[ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [wer] [ðə; ði] ['æntʃoʊvi] [peɪst] [greɪz] [best] .
In the hedge where the anchovy paste grows best .
在 这 对冲 在哪里 这 凤尾鱼 粘贴 生长 最好的 .

在最适合凤尾鱼酱生长的树篱里。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] “ ['huːp] - - !
” And she concluded with another “ Houp - là !
” 和 她 结束 和 其他 “ 侯普 - - !

她最后又喊了一声“Houp-là！”

” [æt; ət] [ðɪs] ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] , [huː] [hæd; həd] [-]
” At this Papa Bouchard , who had [233]
” 在 这 爸爸 布沙尔 , WHO 有 [-]

“在这位布沙尔爸爸[233]

[bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] ['hɔːrɪfaɪd] [æz; əz][diː] - , [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn]['ægəni]

been	as	much	horrified	as	de	Meneval	,	leaned	over	and	whispered	in	agony
到过	作为	很多	惊恐万分	作为	德	-	,	倾斜	超过	和	低声说道	在	痛苦

[tuː; tə][hɪm; ɪm] :

to	him	:
到	他	:

她和德·梅内瓦尔一样感到惊恐万分，俯身在他耳边痛苦地低语道：

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['sɜːrt(ə)nli] [lɔːst][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [ə'pɪrz] [kwaɪt] ['kreɪzi] !

“	She	has	certainly	lost	her	mind	and	appears	quite	crazy	!
”	她	有	当然	丢失的	她	头脑	和	出现	相当	疯狂的	！

“她肯定疯了，看起来相当疯狂！”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [pʊr] [diː] - .

”	This	was	too	much	for	poor	de	Meneval	.
”	这	曾是	也	很多	为了	贫穷的	德	-	.

“这对可怜的德·梅内瓦尔来说太沉重了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [waɪl] - , ['væstli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

He	had	spent	an	hour	of	torture	while	Léontine	,	vastly	to	her	own
他	有	花费	一个	小时	的	酷刑	尽管	-	,	非常	到	她	自己的

[ə'mjuːzmənt] , [tuː; tə]['meɪdʒər] - ,

amusement	,	to	Major	Fallière's	,
娱乐	,	到	主要的	-	,

他遭受了一个小时的折磨，而莱昂蒂娜则在一旁兴致勃勃地看着，这让法利埃少校十分开心。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊtər] , [hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['sɔːsi] ['greɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	to	that	of	the	Pouters	,	had	exhibited	all	the	saucy	graces	of	a
和	到	那	的	这	撅嘴	,	有	展出	全部	这	风骚的	恩典	的	一个

- ,

Satanita	,
-	,

而对于普特一家来说，他们则展现了撒旦般的轻佻风情。

[ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm] - - , [bʌt; bət][diː] - [kʊd; kəd][stænd][noʊ] [mɔːr] .

and	Queen	of	the	Harem	-	Scarem	,	but	de	Meneval	could	stand	no	more	.
和	女王	的	这	后宫	-	-	,	但	德	-	可以	站立	不	更多的	.

以及后宫女王，但德·梅内瓦尔再也无法忍受了。

['ðerfɔːr] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] :

Therefore	,	rising	from	the	table	,	he	cried	,	with	tears	in	his	eyes	:
所以	,	上升	从	这	桌子	,	他	哭	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	:

于是，他从桌边站起身来，泪流满面地喊道：

“ [maɪ] [frendz] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .

“	My	friends	,	I	beg	of	you	to	leave	me	.
”	我的	朋友们	,	我	求	的	你	到	离开	我	.

“我的朋友们，我求求你们离开我。”

[ðɪs] ['leɪdi] [huː] [kɔːlz] [hɜːr'self] - [ɪz][maɪ] [waɪf] .

This	lady	who	calls	herself	Satanita	is	my	wife	.
这	女士	WHO	呼叫	她自己	-	是	我的	妻子	.

这位自称萨塔尼塔的女士是我的妻子。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][ækt][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [bɪ'fɔːr] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [soʊ]['æktɪd]

I	have	never	seen	her	act	in	this	manner	before	—	I	am	sure	she	never	so	acted
我	有	绝不	已见	她	行为	在	这	方式	前	—	我	是	当然	她	绝不	所以	行动

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

我以前从未见过她这样行事——我确信她以前从未这样做过。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər] ,

It	is	my	duty	as	well	as	my	privilege	to	shield	her	,
它	是	我的	责任	作为	出色地	作为	我的	特权	到	盾	她	,

保护她既是我的责任，也是我的荣幸。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] , [mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] ,

and	I	wish	to	say	that	if	any	person	,	man	or	woman	,
和	我	希望	到	说	那	如果	任何	人	,	男人	或者	女士	,

我想说的是，如果任何人，无论男女，

[ˈevər] [ˈmenʃənz] [wʌt] [hɜːr; hər] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [kənˈdʌkt] [tuː; tə] - [naɪt] [hæz; həz] [bɪn] , [ə; eɪ][laɪf] [wɪl]

ever	mentions	what	her	unfortunate	conduct	to	-	night	has	been	,	a	life	will
曾经	提及	什么	她	不幸	执行	到	-	夜晚	有	到过	,	一个	生活	将要

[biː; bi] [ˈfɔːfitid] , [-]

be	forfeited	,	[	234	]
是	丧失	,	[	-	]

如果她胆敢提及自己今晚的不幸行为，将会失去一条生命。[234]

[fɔːr; fər][aɪ] [swer] [tuː; tə] [ʃuːt] ['eni] [mæn] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [briːð] [wʌn] [wɜːrd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

for	I	swear	to	shoot	any	man	who	dares	to	breathe	one	word	against	her	,
为了	我	发誓	到	射击	任何	男人	WHO	敢于	到	呼吸	一	单词	反对	她	,

我发誓，谁要是敢对她说一句坏话，我就毙了他。

[ænd; ənd] ['eni] ['wʊmən] [huː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['rekən] [ɑːn][maɪ] ['vendʒəns] .

and	any	woman	who	does	it	may	reckon	on	my	vengeance	.
和	任何	女士	WHO	做	它	可能	估计	在	我的	复仇	.

任何女人如果这样做，都将遭到我的报复。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bɪg] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	And	with	big	tears	rolling	down	his	cheeks	,	he	held	his	arms	out	to	his
"	和	和	大的	眼泪	滚动	向下	他的	脸颊	,	他	握住	他的	武器	出去	到	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

“他泪流满面，向妻子伸出双臂。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] - .

This	was	too	much	for	Léontine	.
这	曾是	也	很多	为了	-	.

这对莱昂蒂娜来说太过分了。

[dʒʌst][æz; əz]['meɪdʒər] - [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ,

Just	as	Major	Fallière	had	predicted	,
只是	作为	主要的	-	有	预测	,

正如法利埃少校所预料的那样，

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ɑːn][diː] - [pɑːrt][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɔːl][hɜːr; hər] [ˌrɛzə'luːʃənz]

at	the	first	sign	of	repentance	on	de	Meneval's	part	she	forgot	all	her	resolutions
在	这	第一的	符号	的	悔改	在	德	-	部分	她	忘了	全部	她	决议

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] ,

to	punish	him	,
到	惩治	他	,

当德·梅内瓦尔流露出悔意的第一丝迹象时，她便忘记了所有惩罚他的决心。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] , ['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] :

and	falling	into	his	arms	,	she	exclaimed	,	in	her	own	,	natural	voice	:
和	坠落	进入	他的	武器	,	她	惊呼	,	在	她	自己的	,	自然的	嗓音	:

她扑进他的怀里，用她自己自然的声音惊呼道：

“ [juː; jʊ] [dɪr] , [ˈʃɪvəlrəs] [ˈeɪndʒl] , [aɪ] [ˈhævnt] [tʌtʃt] [ʃæmˈpeɪn] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
“ You dear , chivalrous angel , I haven't touched champagne — it is nothing but
“ 你 亲爱的 , 骑士精神 天使 , 我 还没有 感动 香槟酒 — 它 是 没有什么 但
[əˌpɔliˈneəris] [ˈwɔːtər] ,
apollinaris water ,
阿波利纳里斯 水 ,

“你这亲爱的、英勇的天使，我根本没碰过香槟——那只不过是阿波利纳里斯水而已。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər] [oʊn] [truː] , [dɪˈvoʊtɪd] - !
and I am your own true , devoted Léontine !
和 我 是 你的 自己的 真的 , 奉献 - !

而我，是你真正忠诚的莱昂蒂娜！

” [diː] - [wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][pæt][hɜːr; hər] [hed]
” De Meneval was so overcome that he could do nothing but pat her head
” 德 - 曾是 所以 克服 那 他 可以 做 没有什么 但 拍 她 头
[ænd; ənd][kraɪ] : [-]
and cry : [235]
和 哭 : [-]

“德·梅内瓦尔非常激动，除了拍拍她的头哭泣之外什么也做不了：[235]

“ [oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈsʌfər] [tuː; tə] - [naɪt] ! ”
“ Oh , what have you not made me suffer to - night ! ”
“ 哦 , 什么 有 你 不是 制成 我 遭受 到 - 夜晚 ! ”

“哦，你今晚让我受了多少苦啊！”

“ [æt; ət] [liːst] , ” [rɪˈplaɪd] - , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrd] [ˈmeɪdʒər] - ,
“ At least , ” replied Léontine , laughing and looking toward Major Fallière ,
“ 在 至少 , ” 回复 - , 笑 和 寻找 朝向 主要的 - ,

“至少，”莱昂蒂娜笑着回答，目光转向法利埃少校。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [spent] [jʊr; jər][ˈjuːʒuəl] [dʌl] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət] [məˈlʌn] ,
“ you have not spent your usual dull evening at Melun ,
“ 你 有 不是 花费 你的 通常 乏味的 晚上 在 梅伦 ,

“你没有像往常那样在梅伦度过一个沉闷的夜晚，

” [ænd; ənd][diː] - [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [blʌʃ] ,
” and de Meneval had the grace to blush ,
” 和 德 - 有 这 优雅 到 脸红 ,

德·梅内瓦尔竟然还有些羞愧地脸红了。

[waɪl] [oʊld][piː] . [em] . [piː] . [læft] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈroʊgɪʃ] - .
while old P . M . P . laughed back at the roguish Léontine .
尽管 老的 P . M . P . 笑了 后退 在 这 调皮 - .

老 PMP 嘲笑狡猾的莱昂蒂娜。

[ˈpɑːpə] [buːˈʃɑːrd] , [tuː] , [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ˈægəni] [æt; ət] - [bɪˈheɪvjər] — [ˈægəni] ,
Papa Bouchard , too , had suffered agonies at Léontine's behavior — agonies ,
爸爸 布沙尔 , 也 , 有 遭受 痛苦 在 - 行为 — 痛苦 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

布沙尔爸爸也因莱昂蒂娜的行为而痛苦不堪——然而，痛苦却远不止于此。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈtenʃnz] [hiː; hi] [ɪkˈspɪriənst] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [ˈpɑːrtli]
which the attentions he experienced at the hands of the young ladies partly
哪个 这 注意 他 经验丰富的 在 这 双手 的 这 年轻的 女士们 部分
[əˈmiːlɪəreɪt] ,
ameliorated ,
改善 ,

而年轻女士们的殷勤在一定程度上缓解了他的这种感受。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] ['pɪntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪklɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt]

for	they	had	not	stopped	pinching	and	tickling	him	for	a	single	moment
为了	他们	有	不是	停止	捏	和	挠痒痒	他	为了	一个	单身的	片刻

.

:

.

因为他们一刻也没有停止掐他、挠他痒。

" ['riːəli] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Really	,	"	he	said	,
"	真的	,	"	他	说	,

“真的吗？”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'strest] — [aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] ['duːɪŋz] [ɪn]

"	I	have	been	very	much	agitated	and	distressed	—	I	never	saw	such	doings	in
"	我	有	到过	非常	很多	激动	和	苦恼	—	我	绝不	锯	这样的	行为	在

[ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] .

the	Rue	Clarisse	.
这	后悔	克拉丽丝	.

“我感到非常激动和不安——我从未在克拉丽丝街见过这样的事情。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪriəsli] [kən'sɜːrnd] [æt; ət][maɪ] ['wɔrdz] [bɪ'heɪvjər] — ['veri] ['sɪriəsli] [kən'sɜːrnd] .

I	was	very	seriously	concerned	at	my	ward's	behavior	—	very	seriously	concerned	.
我	曾是	非常	严重地	担心的	在	我的	病房	行为	—	非常	严重地	担心的	.

我非常担心我监护对象的行为——非常担心。

[bʌt; bət] [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['pɑːpə] [buːʃɑːrd] , " ['evriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['streɪtnd] [aʊt]

But	now	,	"	continued	Papa	Bouchard	,	"	everything	seems	to	be	straightened	out
但	现在	,	"	持续	爸爸	布沙尔	,	"	一切	似乎	到	是	拉直	出去

[tuː; tə] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

to	everybody's	satisfaction	,
到	每个人的	满意	,

但现在，"布沙尔爸爸继续说道，“一切似乎都已妥善解决，大家都满意了。”

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ɑːr'selvz] [ˌæksɪ'dentəli] [-]

and	finding	ourselves	accidentally	[	236	]
和	寻找	我们自己	偶然	[	-	]

并偶然地发现自己[236]

[tə'geðər] , [waɪ] [nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːləti] [wɪtʃ] — [ɜːr; ər] — [dɪd][nɑːt] —

together	,	why	not	finish	up	our	evening	with	a	jollity	which	—	er	—	did	not	—
一起	,	为什么	不是	结束	向上	我们的	晚上	和	一个	欢乐	哪个	—	呃	—	做过	不是	—

[ɜːr; ər] — [ɪg'zɪst] ,

er	—	exist	,
呃	—	存在	,

何不一起，以一场原本并不存在的欢乐来结束我们的夜晚呢?

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ?

so	far	as	I	am	concerned	,	in	the	beginning	?
所以	远的	作为	我	是	担心的	,	在	这	开始	?

就我而言，一开始呢?

[soʊ][aɪ] [seɪ] — ['huːp] - - !

So	I	say	—	houp	-	là	!
所以	我	说	—	侯普	-	-	!

所以我说——houp-là!

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉!

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['sɔ:ftli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn] [wɔ:kt] ['mædəm]

at	that	very	moment	the	door	opened	softly	behind	him	and	in	walked	Madame
在	那	非常	片刻	这	门	打开	轻轻	在后面	他	和	在	步行	夫人

[vɜ:r'neɪ] !

Vernet	!
韦尔内	!

就在这时，他身后的门轻轻地开了，韦尔内夫人走了进来!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti:ɜ˞] , [mɔ:r] [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] .

She	was	prettier	,	more	demure	and	gentle	than	ever	before	.
她	曾是	更漂亮	,	更多的	端庄	和	温和的	比	曾经	前	.

她比以前更漂亮、更端庄、更温柔了。

[hɜ:r; hər] [blæk] ['kɑ:stu:m] , [ðoʊ] ['haɪli] [koʊ'ketɪʃ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [nʌn] - [laɪk] [prə'praɪəti] [ə'baʊt]

Her	black	costume	,	though	highly	coquettish	,	had	a	nun	-	like	propriety	about
她	黑色的	戏服	,	尽管	高度	娇媚	,	有	一个	尼姑	-	喜欢	礼	关于

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

她那身黑色装束虽然极尽妩媚，却又带着修女般的端庄。

[ʃi:; ʃi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] , ['tɪmɪdli] :

She	advanced	with	downcast	eyes	,	and	said	,	timidly	:
她	先进的	和	沮丧	眼睛	,	和	说	,	胆怯地	:

她低着头走上前，怯生生地说:

“ [aɪ] [nɑ:kt] [ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] ['sʌmwʌn] [seɪ] , - [kʌm] [ɪn] .

“	I	knocked	and	thought	I	heard	someone	say	,	'	Come	in	.
“	我	敲门	和	想法	我	听到	某人	说	,	-	来	在	.

“我敲了敲门，好像听到有人说，‘进来。

- [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ɑ:n] [hu:z] [ˌhɑ:spɪ'tæləti][aɪ][ˌeɪ 'em] ['trespæsɪŋ] ,

'	I	do	not	know	on	whose	hospitality	I	am	trespassing	,
-	我	做	不是	知道	在	谁	热情好客	我	是	擅闯私人领地	,

我不知道我究竟冒犯了谁的款待，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] ['entər] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,

but	I	saw	Monsieur	Bouchard	enter	half	an	hour	ago	,
但	我	锯	先生	布沙尔	进入	一半	一个	小时	前	,

但我半小时前看到布沙尔先生进来了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

and	as	I	must	see	him	on	a	matter	of	business	,
和	作为	我	必须	看	他	在	一个	事情	的	商业	,

因为我必须就公事与他见面，

[aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [hɪr] .

I	venture	to	ask	for	a	word	with	him	here	.
我	风险投资	到	问	为了	一个	单词	和	他	这里	.

我斗胆请求和他单独谈谈。

” [mə'sjɜ:r] [bu:'ʃɑ:rd] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kə'læps] .

”	Monsieur	Bouchard	,	at	the	sight	of	her	,	seemed	about	to	collapse	.
”	先生	布沙尔	,	在	这	视线	的	她	,	似乎	关于	到	坍塌	.

“布沙尔先生看到她，似乎就要晕倒了。”

[nɑ:t][soʊ] ['kæptɪn] [di:] - .

Not	so	Captain	de	Meneval	.
不是	所以	队长	德	-	.

德·梅内瓦尔上尉却并非如此。

[hiː; hi] [roʊz] [æt; ət] [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aiˈrɔnik,-kəl] [baʊ; boʊ] : [-]

He	rose	at	and	said	,	with	an	ironical	bow	:	[	237	]
他	玫瑰	在	和	说	,	和	一个	讽刺	弓	:	[	-	]

他站起身，带着讽刺的微笑鞠了一躬，说道：[237]

“ [ˈmædəm] [vɜːrˈneɪ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈtrespæsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌhɑːspɪˈtæləti] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [diː] - ,

“	Madame	Vernet	,	you	are	trespassing	on	the	hospitality	of	Captain	de	Meneval	,
”	夫人	韦尔内	,	你	是	擅闯私人领地	在	这	热情好客	的	队长	德	-	,

“韦尔内夫人，您这是在滥用德·梅内瓦尔上尉的热情好客。”

[ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [juː; jʊ] [əˈdɑːptɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [əˈbaʊt] [ten] [deɪz] [əˈgoʊ] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər]

the	gentleman	you	adopted	as	a	brother	about	ten	days	ago	and	handed	over
这	绅士	你	已采用	作为	一个	兄弟	关于	十	天	前	和	递交	超过

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈluːnətɪk] [tuː; tə] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [dɛlˈkæˌsɛ] — [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪt] - [ˈdʒækɪt] ,

as	a	dangerous	lunatic	to	Dr	.	Delcasse	—	who	had	a	strait	-	jacket	,
作为	一个	危险的	疯子	到	博士	.	德尔卡斯	—	WHO	有	一个	海峡	-	夹克	,

你大约十天前收养的那位先生，后来你把他当作危险的疯子交给了德尔卡斯医生——他当时穿着束缚衣。

[ə; eɪ] [koʊld] [duːʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pædɪd] [sel] [ˈredi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

a	cold	douche	and	a	padded	cell	ready	for	him	.
一个	寒冷的	灌肠	和	一个	带衬垫	细胞	准备好	为了	他	.

一个冰冷的淋浴间和一个铺着软垫的牢房已经为他准备好了。

” [æt; ət] [ðɪs] [ˈmædəm] [vɜːrˈneɪ] [əˈsuːmd] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] [mɔːr] [ˈʃrɪŋkɪŋ] , [mɔːr] [ˈtɪmɪd] [ðæn; ðən]

”	At	this	Madame	Vernet	assumed	an	attitude	more	shrinking	,	more	timid	than
”	在	这	夫人	韦尔内	假定	一个	态度	更多的	收缩	,	更多的	胆小	比

[bɪˈfɔːr] ,

before	,
前	,

“这时，韦尔内夫人摆出了一副比之前更加畏缩、更加胆怯的姿态。”

[ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn] [məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrdz] [ˈʃoʊldər] , [kraɪd] :

and	falling	on	Monsieur	Bouchard's	shoulder	,	cried	:
和	坠落	在	先生	布沙尔的	肩膀	,	哭	:

然后扑倒在布沙尔先生的肩膀上，哭喊道：

“ [dɪr] [pɔːl] , [prəˈtekt] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] !

“	Dear	Paul	,	protect	me	from	this	dreadful	person	!
”	亲爱的	保罗	,	保护	我	从	这	可怕	人	!

“亲爱的保罗，请保护我，远离这个可怕的人！”

” [məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ˈenibɑːdi] .

”	Monsieur	Bouchard	was	not	at	that	moment	able	to	protect	anybody	.
”	先生	布沙尔	曾是	不是	在	那	片刻	有能力的	到	保护	任何人	.

“布沙尔先生当时无法保护任何人。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈæbdʒekt] [dɪˈsper] [æz; əz] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	looked	the	picture	of	abject	despair	as	he	clutched	the	arms	of	his
他	看起来	这	图片	的	卑贱	绝望	作为	他	紧握	这	武器	的	他的

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

他紧紧抓住椅子的扶手，脸上满是绝望。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [seɪ] , [ˈfiːbli] :

He	could	only	say	,	feebly	:
他	可以	仅有的	说	,	虚弱地	:

他只能虚弱地说：

“ [goʊ] [əˈweɪ] !

“	Go	away	!
”	去	离开	!

“离开！

[goʊ] [əˈweɪ] ！ ”
go away ! ”
去 离开 ！ ”

离开！ ”

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ɑˈdɛl] ！ ” [kraɪd] [ˈmædəm] [vɜːrˈneɪ] ,
“ Is that the way you speak to your own Adèle ! ” cried Madame Vernet ,
“ 是 那 这 方式 你 说话 到 你的 自己的 阿黛尔 ！ ” 哭 夫人 韦尔内 ,

“你竟然这样跟自己的女儿阿黛尔说话！”韦尔内夫人喊道。

[ˈberɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrdz] [rɪˈlʌktənt] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [terz] .
burying her head on Monsieur Bouchard's reluctant bosom and bursting into tears .
埋葬 她 头 在 先生 布沙尔的 不情愿的 怀 和 爆发 进入 眼泪 .

她将头埋在布沙尔先生不情愿的胸膛上，放声大哭。

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪˈðɪn] [-]
“ Oh , what a change within [238]
“ 哦 , 什么 一个 改变 之内 [-]

“哦，内部发生了多么大的变化[238]

[wʌn] [ʃɔːrt] [wiːk] !
one short week !
一 短的 星期 !

短短一周！

[læst] [wiːk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] - [ˈdɪrɪst] [ɑˈdɛl] , [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] ?
Last week it was nothing but ' Dearest Adèle , when will you name the day ?
最后的 星期 它 曾是 没有什么 但 - 亲爱的 阿黛尔 , 什么时候 将要 你 姓名 这 天 ?

上周全是“亲爱的阿黛尔，你什么时候才能定下婚期？”

- [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - [goʊ] [əˈweɪ] !
' And now it is ' Go away !
- 和 现在 它 是 - 去 离开 !

现在是“走开！”

[goʊ] [əˈweɪ] ！ -
go away ! '
去 离开 ！ -

离开！ '

” [ˈmædəm] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ˈsɒbz] ,
” Madame Vernet's voice was lost in sobs ,
” 夫人 - 嗓音 曾是 丢失的 在 啜泣 ,

“韦尔内夫人的声音被抽泣声淹没了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [rʌb] [hɜːr; hər] [left] [ɪr] [ˈvɪgərəsli] [ˈɪntuː] [məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrdz] [ʃɜːrt]
but she continued to rub her left ear vigorously into Monsieur Bouchard's shirt
但 她 持续 到 擦 她 左边 耳朵 大力 进入 先生 布沙尔的 衬衫
[frʌnt] .
front .
正面 .

但她仍然不停地用左耳用力地蹭布沙尔先生的衬衫前襟。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fɔːls] ！ ” [weɪld] [məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˈmædəm] -
“ It is false ! ” wailed Monsieur Bouchard , trying to escape from Madame Vernet's
“ 它 是 错误的 ！ ” 哀嚎 先生 布沙尔 , 尝试 到 逃脱 从 夫人 -
[left] [ɪr] .
left ear .
左边 耳朵 .

“这是假的！”布沙尔先生哀嚎着，试图从韦尔内夫人的左耳中逃出来。

“ [duː][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][dɪ'naɪ] , ” ['sɒbd] [ðæt] ['tɪmɪd][ænd; ənd] ['trʌstfl] ['kriːtʃər] ,

“	**Do**	**you**	**pretend**	**to**	**deny**	**,**	”	**sobbed**	**that**	**timid**	**and**	**trustful**	**creature**	**,**
”	做	你	假装	到	否定	,	”	啜泣	那	胆小	和	值得信赖的	生物	,

“你假装否认吗？”那个胆怯又轻信的小家伙抽泣着说。

“ [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?

“	**that**	**only**	**a**	**week**	**ago**	**you**	**gave**	**me**	**this**	**?**
”	那	仅有的	一个	星期	前	你	给予	我	这	?

“就在一周前，你把这个给了我？”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [peɪst] ['nekləs] ,

”	**She**	**took**	**from**	**her**	**pocket**	**the**	**paste**	**necklace**	**,**
”	她	采取	从	她	口袋	这	粘贴	项链	,

她从口袋里掏出那条人造项链，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃɑːk] [laɪk] [ə; eɪ][gæl'vænɪk] ['bætəri] [ræn] [daʊn] [ðə; ði]

and	**at**	**the**	**sight**	**of**	**it**	**a**	**shock**	**like**	**a**	**galvanic**	**battery**	**ran**	**down**	**the**
和	在	这	视线	的	它	一个	震惊	喜欢	一个	电化学	电池	跑	向下	这

['bækboʊn] [ʌv; əv][diː] - [ænd; ənd] - .

backbones	**of**	**de**	**Meneval**	**and**	**Léontine**	**.**
主干	的	德	-	和	-	.

看到这一幕，德·梅内瓦尔和莱昂蒂娜感到一阵如同触电般的震撼。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [peɪst] [juː; jʊ] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks]

“	**And**	**that**	**when**	**I**	**found**	**it**	**to**	**be**	**paste**	**you**	**offered**	**me**	**two**	**thousand**	**francs**
”	和	那	什么时候	我	成立	它	到	是	粘贴	你	提供	我	二	千	法郎

,

,

,

“当我发现它是浆糊时，你给了我两千法郎，

[ɪn]['hʌmb(ə)l][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ? ”

in	**humble**	**apology**	**for**	**the**	**attempt**	**to**	**deceive**	**me**	**?**	**”**
在	谦逊的	道歉	为了	这	试图	到	欺骗	我	?	”

你这是在为试图欺骗我而真诚道歉吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] !

“	**It**	**is**	**false**	**!**
”	它	是	错误的	!

“这是假的！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布沙尔爸爸(Papa Bouchard)
第7/7页

"	[ə'gen]	[kraɪd]	[mə'sjɜ:r]	[bu:'ʃɑ:rd]	,	['ɔ:lmoʊst]	['wi:pɪŋ]	.
"	again	cried	Monsieur	Bouchard	,	almost	weeping	.
"	再次	哭	先生	布沙尔	,	几乎	哭泣	.

“布沙尔先生又喊了一声，几乎要哭出来了。”

“	[ænd; ənd]	[ðæt]	[wi:; wi]	[wɜ:r; wər]	[tu:; tə]	[mi:t]	[hɪr]	[	-]
“	And	that	we	were	to	meet	here	[	239]
“	和	那	我们	是	到	见面	这里	[	-]

“我们原本要在这里见面[239]

[tu:; tə]	-	[naɪt]	[ɪn]['ɔ:rdər]	[tu:; tə]	[meɪk]	[ɪks'tʃeɪndʒ]	?	
to	-	night	in	order	to	make	exchange	?
到	-	夜晚	在	命令	到	制作	交换	?

今晚为了进行交换?

[oʊ]	,	['dɪrɪst]	[pɔ:l]	,	[wi:; wi][hæv; həv]	[hæd; həd]	[	'lʌvəz]	-	['kwɔrəlz]	[bɪ'fɔ:r]	,	[bʌt; bət]	['nʌθɪŋ]	[laɪk]	[ðɪs]	!
Oh	,	dearest	Paul	,	we	have	had	lovers	'	quarrels	before	,	but	nothing	like	this	!
哦	,	亲爱的	保罗	,	我们	有	有	恋人	-	争吵	前	,	但	没有什么	喜欢	这	!

哦，亲爱的保罗，我们以前也吵过架，但从来没有像这次这么严重过!

"	[mə'sjɜ:r]	[bu:'ʃɑ:rd]	[wʌz; wəz]	[tu:]	[mʌtʃ]	[ˌoʊvər'kʌm]	[baɪ]	['mædəm]	-	[ə'fekʃənət]							
"	Monsieur	Bouchard	was	too	much	overcome	by	Madame	Vernet's	affectionate							
"	先生	布沙尔	曾是	也	很多	克服	经过	夫人	-	亲热							
[ə'tenʃnz]	[tu:; tə]	[du:]	[mɔ:r]	[ðæn; ðən]	[groʊn]	[ænd; ənd]	[traɪ]	[tu:; tə]	[pʊʃ]	[hɜ:r; hər]	[ə'weɪ]	.					
attentions	to	do	more	than	groan	and	try	to	push	her	away	.					
注意	到	做	更多的	比	呻吟	和	尝试	到	推	她	离开	.					

“布沙尔先生被韦尔内夫人的殷勤弄得不知所措，只能呻吟着试图推开她。”

[bʌt; bət]	[di:]	-	,	['wɔ:kɪŋ]	['ku:lli]	[ʌp]	[tu:; tə]	[hɜ:r; hər]	,
But	de	Meneval	,	walking	coolly	up	to	her	,
但	德	-	,	步行	冷静地	向上	到	她	,

但德·梅内瓦尔却冷静地走到她面前，

['kwaɪətli]	[ænd; ənd]	['veri]	[ˌʌnɪk'spektɪdli]	[tʊk]	[ðə; ði]	['nekləs]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜ:r; hər]	[hænd]	,	['seɪɪŋ]	:				
quietly	and	very	unexpectedly	took	the	necklace	out	of	her	hand	,	saying	:				
悄悄	和	非常	不料	采取	这	项链	出去	的	她	手	,	说	:				

他悄无声息地、出乎意料地从她手中拿走了项链，说道:

“	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	['prɑ:pərti]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[waɪf]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[sʌtʃ]	[aɪ]	[teɪk]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'ti:]	,	
“	This	is	the	property	of	my	wife	,	and	as	such	I	take	possession	of	it	,	
“	这	是	这	财产	的	我的	妻子	,	和	作为	这样的	我	拿	拥有	的	它	,	

“这是我妻子的财产，因此我占有它。”

[ænd; ənd]	[kɔ:l]	[ɑ:n]	[mə'sjɜ:r]	[bu:'ʃɑ:rd]	[tu:; tə]	[meɪk]	[æn; ən]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	.
and	call	on	Monsieur	Bouchard	to	make	an	explanation	.
和	称呼	在	先生	布沙尔	到	制作	一个	解释	.

并要求布沙尔先生做出解释。

"	[æt; ət]	[ðɪs]	['mædəm]	[vɜ:r'neɪ]	['ʌtəd]	[ə; eɪ]	[dɪ'sperɪŋ]	[ʃri:k]	,	[ænd; ənd]	['θroʊɪŋ]	[bəuθ]	[ɑ:rmz]				
"	At	this	Madame	Vernet	uttered	a	despairing	shriek	,	and	throwing	both	arms				
"	在	这	夫人	韦尔内	说出	一个	绝望	尖叫	,	和	投掷	两个都	武器				
[raʊnd]	[mə'sjɜ:r]	[bu:'ʃɑ:rdz]	[nek]	,	[skri:md]	:											
round	Monsieur	Bouchard's	neck	,	screamed	:											
圆形的	先生	布沙尔的	脖子	,	尖叫	:											

“这时，韦尔内夫人发出了一声绝望的尖叫，她双臂紧紧搂住布沙尔先生的脖子，尖叫道:”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'vendʒ] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [pɔːl] !
“ You must avenge this insult , Paul !
“ 你 必须 报仇 这 侮辱 , 保罗 !

“保罗，你一定要为这个侮辱报仇！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] !
And you must at least give me the two thousand francs !
和 你 必须 在 至少 给 我 这 二 千 法郎 !

你至少得给我两千法郎！

” [bʌt; bət] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [diː]
” But Monsieur Bouchard was so perfectly delighted with the notion that de
” 但 先生 布沙尔 曾是 所以 完美 高兴极了 和 这 概念 那 德
- [hæd; həd][ðə; ði] ['nekləs] [ænd; ənd][pi(ː)'ɛə][ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
Meneval had the necklace and Pierre the two thousand francs ,
- 有 这 项链 和 皮埃尔 这 二 千 法郎 ,

“但是布沙尔先生对德·梅内瓦尔得到项链，皮埃尔得到两千法郎的想法感到无比欣喜，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [-]
that his countenance [240]
那 他的 面容 [-]

他的面容[240]

[tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .
changed as if by magic .
已更改 作为 如果 经过 魔法 .

仿佛被施了魔法一般，变化万千。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd]['æftər] ['veɪnli] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm'self] [frʌm; frəm]
He struggled to his feet , and after vainly to disengage himself from
['mædəm] - [ɪn'sɜːrkl] [ɑːrmz] ,
Madame Vernet's encircling arms ,
夫人 - 包围 武器 ,

他挣扎着站起身来，但徒劳地试图挣脱韦尔内夫人环抱的双臂。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['meɪdʒər] - , [kraɪd] :
much to the amusement of the three young ladies and Major Fallière , cried :
很多 到 这 娱乐 的 这 三 年轻的 女士们 和 主要的 - , 哭 :

令三位年轻女士和法利埃少校十分好笑的是，他喊道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl]
“ I am perfectly overjoyed to make an explanation — an explanation that will
“ 我 是 完美 欣喜若狂 到 制作 一个 解释 — 一个 解释 那 将要
[kɔːz] [juː; jʊ] , - , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
cause you , Léontine , and you ,
原因 你 , - , 和 你 ,

“我非常高兴能做出解释——这个解释会让你们，莱昂蒂娜，还有你们，都感到困惑。”

[diː] - , [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
de Meneval , to forget all the unpleasant events of this evening .
德 - , 到 忘记 全部 这 令人不快的 活动 的 这 晚上 .

德·梅内瓦尔，为了忘记今晚所有不愉快的事情。

[ðɪs] ['nekləs] [ɪz] [peɪst] — [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] - [hæz; həz][ɪz]['riːəl] .
This necklace is paste — and the one Léontine has is real .
这 项链 是 粘贴 — 和 这 一 - 有 是 真实的 .

这条项链是仿制品，而莱昂蒂娜戴的那条才是真的。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , [diː] - , [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][læst]

You	may	remember	,	de	Meneval	,	you	came	to	my	apartment	a	week	ago	last
你	可能	记住	,	德	-	,	你	来了	到	我的	公寓	一个	星期	前	最后的

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] ,

Monday	evening	,
周一	晚上	,

德·梅内瓦尔，你可能还记得，你上周一晚上来过我的公寓。

['brɪŋɪŋ] - ['riːəl] ['daɪmənd] ['nekləs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

bringing	Léontine's	real	diamond	necklace	with	you	.
带来	-	真实的	钻石	项链	和	你	.

你把莱昂蒂娜的真钻石项链带在身边。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [bɔːt] [æn; ən]

You	told	me	that	when	you	bought	it	for	her	you	also	bought	an
你	讲述	我	那	什么时候	你	买	它	为了	她	你	还	买	一个

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [wʌn][fɔːr; fər] ['sevə)nti] - [faɪv] [fræŋks] ,

imitation	one	for	seventy	-	five	francs	,
模仿	一	为了	七十	-	五	法郎	,

你告诉我，你给她买那件东西的时候，还花七十五法郎买了一件仿制品。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

which	you	kept	a	secret	from	her	.
哪个	你	保留	一个	秘密	从	她	.

你一直瞒着她这件事。

" [diː] - , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] , [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['ætɪtuːd]

"	De	Meneval	,	during	this	speech	,	had	lost	his	dashing	and	determined	attitude
"	德	-	,	期间	这	演讲	,	有	丢失的	他的	帅气	和	决定	态度

.

:
.

“德·梅内瓦尔在这次演讲中，失去了他那潇洒不羁、坚定果断的态度。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , ['miːkli] . [-]

“	I	believe	I	did	something	of	the	kind	,	"	he	said	,	meekly	.	[	241	]
"	我	相信	我	做过	某物	的	这	种类	,	"	他	说	,	温顺地	.	[	-	]

“我相信我做过类似的事情，”他温顺地说。[241]

“ [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] , [stɪl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] - ,

“	And	that	you	had	,	still	unknown	to	Léontine	,
"	和	那	你	有	,	仍然	未知	到	-	,

“而你却拥有这一切，莱昂蒂娜对此仍然一无所知。”

[pʊt] [ðə; ði] [peɪst] [wʌn] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] [wʌn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ['θretnd] ,

put	the	paste	one	in	place	of	the	real	one	;	and	you	threatened	,
放	这	粘贴	一	在	地方	的	这	真实的	一	;	和	你	威胁	,

你把粘贴的那张替换掉真那张；而且你还威胁说，

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [æd'væns] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bɪl] [juː; jʊ] [oʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs]

if	I	did	not	advance	money	to	pay	a	large	bill	you	owed	at	the	Pigeon	House
如果	我	做过	不是	进步	钱	到	支付	一个	大的	账单	你	欠款	在	这	鸽子	房子

[fɔːr; fər] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] — ” [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði]

for	things	like	this	—	”	Monsieur	Bouchard	indicated	the	supper	table	and	the
为了	事物	喜欢	这	—	”	先生	布沙尔	表明的	这	晚餐	桌子	和	这

[gests] [wɪð; wɪθ][wʌn] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] — “ [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['nekləs] [tuː; tə][ðə; ði]

guests	with	one	wave	of	his	arm	—	“	you	would	take	the	necklace	to	the
客人	和	一	海浪	的	他的	手臂	—	“	你	会	拿	这	项链	到	这

['pɔːnbroʊkər] .

pawnbroker	.
当铺老板	.

“如果我不预先支付你在鸽舍欠下的巨额账单，比如像这样的事——”布沙尔先生挥了挥手臂，指了指餐桌和客人——“你就会把项链拿到当铺去当铺去。

” [diː] - [tɜːrnd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [sed] , [wɪð; wɪθ]

”	De	Meneval	turned	to	Léontine	,	and	knowing	what	was	coming	,	said	,	with
”	德	-	转向	到	-	,	和	会心	什么	曾是	未来	,	说	,	和

[ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] :

a	sickly	smile	:
一个	病弱的	微笑	:

德·梅内瓦尔转向莱昂蒂娜，预感到接下来会发生什么，脸上带着一丝病态的微笑说道：

“ ['dɪrɪst] , [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? ”

“	Dearest	,	will	you	forgive	me	?	”
“	亲爱的	,	将要	你	原谅	我	?	”

“亲爱的，你会原谅我吗？”

“ [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] ! ” [rɪ'plaɪd] - , [huː] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðæn; ðən][dɪd]

“	Indeed	I	will	!	”	replied	Léontine	,	who	knew	more	of	what	was	coming	than	did
“	的确	我	将要	!	”	回复	-	,	WHO	知道	更多的	的	什么	曾是	未来	比	做过

[diː] - .

de	Meneval	.
德	-	.

“我一定会的！”莱昂蒂娜回答道，她比德·梅内瓦尔更清楚即将发生的事情。

“ ['skersli] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [gɔːn] , ” [kən'tɪnjuːd] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] , [ə'suːmɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'rækjələr]

“	Scarcely	were	you	gone	,	”	continued	Monsieur	Bouchard	,	assuming	his	oracular
“	几乎	是	你	已消失	,	”	持续	先生	布沙尔	,	假设	他的	神谕

['mænər] ,

manner	,
方式	,

“你刚走没多久，”布沙尔先生继续说道，摆出一副先知般的姿态。

[wɪtʃ] [sæt] ['ræðər] ['ɔːkwərdli] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [pə'sistid] [ɪn] ['nestlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

which	sat	rather	awkwardly	on	him	,	as	Madame	Vernet	persisted	in	nestling	on	his
哪个	卫星	相当	尴尬地	在	他	,	作为	夫人	韦尔内	持续	在	雏鸟	在	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

韦尔内夫人一直依偎在他的肩膀上，这让他感觉很不自在。

“ [wen] [ɪn] [kʌmz] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪst] ['nekləs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs]

“	when	in	comes	Léontine	with	the	paste	necklace	,	and	for	the	same	purpose
“	什么时候	在	来	-	和	这	粘贴	项链	,	和	为了	这	相同的	目的

— ['mʌni] [ɔːr][ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] . [-]

—	money	or	the	pawnbroker	.	[	242	]
—	钱	或者	这	当铺老板	.	[	-	]

“这时，莱昂蒂娜带着那条仿制项链进来了，目的也一样——为了钱或者当铺老板。[242]

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['eni] ['nekləs]

It	at	once	occurred	to	me	that	she	could	not	be	trusted	with	any	necklace
它	在	一次	发生	到	我	那	她	可以	不是	是	可信	和	任何	项链

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['mʌni] [kʊd; kəd][biː; bi] [reɪzd] — [hɜːr; hər] ['dɛts] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['teiləz]

on	which	she	thought	money	could	be	raised	—	her	debts	were	to	tailors
在	哪个	她	想法	钱	可以	是	提高	—	她	债务	是	到	裁缝

[ænd; ənd] ['dresmeɪkər] — [soʊ][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['nekləs] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]

and	dressmakers	—	so	I	gave	her	back	her	own	necklace	—	she	has	it
和	服装设计师	—	所以	我	给予	她	后退	她	自己的	项链	—	她	有	它

[naʊ] — [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪst] ,

now	—	and	told	her	it	was	paste	,
现在	—	和	讲述	她	它	曾是	粘贴	,

我立刻意识到，她不能信任任何可以借此赚钱的项链——她欠的是裁缝和服装师的钱——所以我把她自己的项链还给了她——她现在拿着——并告诉她那是人造的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	said	it	looked	it	.
和	她	说	它	看起来	它	.

她说看起来就是这样。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Then	,	just	as	I	had	got	rid	of	her	,
然后	,	只是	作为	我	有	得到	摆脱	的	她	,

然后，就在我摆脱了她之后，

[ɪn] [kʌmz] [ðɪs] ['leɪdi] — ” ['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] ,

in	comes	this	lady	—	”	Papa	Bouchard	made	a	desperate	effort	to	shake	off	Madame	Vernet	,
在	来	这	女士	—	”	爸爸	布沙尔	制成	一个	绝望的	努力	到	摇	离开	夫人	韦尔内	,

这位女士走了进来——”布沙尔爸爸拼命想甩掉韦尔内夫人，

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪfɪdənt] ['pɜːrs(ə)n]['oʊnli] [held] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [ə'fekʃənətli] — “ [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['nekləs] ,

but	that	diffident	person	only	held	on	to	him	the	more	affectionately	—	“	picked	up	the	necklace	,
但	那	羞怯	人	仅有的	握住	在	到	他	这	更多的	亲切地	—	“	挑选	向上	这	项链	,

但那个腼腆的人反而更加深情地抱住了他——“捡起了项链，

[klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

clasped	it	round	her	neck	,	and	walked	off	with	it	,
紧握	它	圆形的	她	脖子	,	和	步行	离开	和	它	,

她把它围在脖子上，然后带着它走了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [spent] [ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [wiːk] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk]

and	I	have	spent	the	most	miserable	week	of	my	life	trying	to	get	it	back	.	:	.
和	我	有	花费	这	最多	悲惨的	星期	的	我的	生活	尝试	到	得到	它	后退			

我花了人生中最痛苦的一周时间才把它找回来。

[aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [-]

I	had	arranged	to	give	her	the	two	thousand	[	243	]
我	有	安排	到	给	她	这	二	千	[	-	]

我已安排好给她两千[243]

[frænks] , [wɪtʃ] [pi(:)'ɛə] , [maɪ][mæn] , [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wen] ,

francs	**,**	**which**	**Pierre**	**,**	**my**	**man**	**,**	**has**	**in**	**his**	**pocket**	**at**	**this**	**moment**	**,**	**when**	**,**
法郎	,	哪个	皮埃尔	,	我的	男人	,	有	在	他的	口袋	在	这	片刻	,	什么时候	,

此刻，我的朋友皮埃尔口袋里就揣着几法郎，

['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['leɪdi:z] [ɪn'delɪkət] [pər'sɪstəns] [ɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌem 'i:] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪn] ['ræʃli] [ɪk'spoʊzɪŋ] [ðə; ði] ['nekləs] ,

owing	**to**	**this**	**lady's**	**indelicate**	**persistence**	**in**	**following**	**me**	**here**	**,**	**and**	**in**	**rashly**	**exposing**	**the**	**necklace**	**,**
欠款	到	这	女士的	不雅	持久性	在	下列的	我	这里	,	和	在	贸然	暴露	这	项链	,

由于这位女士不顾礼节地坚持跟踪我到这里，并且鲁莽地露出了我的项链，

[ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [ki:p] [maɪ] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [frænks] .

she	**lost**	**it**	**,**	**and**	**I**	**keep**	**my**	**two**	**thousand**	**francs**	**.**
她	丢失的	它	,	和	我	保持	我的	二	千	法郎	.

她把钱弄丢了，而我保住了我的两千法郎。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] ['ræskl] [pi(:)'ɛə][aɪ][kʊd; kəd] [pru:v] [ɔ:l][aɪ] [seɪ] .

If	**I**	**could**	**find**	**that**	**rascal**	**Pierre**	**I**	**could**	**prove**	**all**	**I**	**say**	**.**
如果	我	可以	寻找	那	恶棍	皮埃尔	我	可以	证明	全部	我	说	.

如果我能找到那个无赖皮埃尔，我就能证明我所说的一切。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][bɜ:rst]['oʊpən] , [ænd; ənd][ɪn] [rʌʃt] [pi(:)'ɛə] ,

"	**And**	**as**	**if**	**in**	**answer**	**to**	**his**	**name**	**,**	**the**	**door**	**was**	**burst**	**open**	**,**	**and**	**in**	**rushed**	**Pierre**	**,**
"	和	作为	如果	在	回答	到	他的	姓名	,	这	门	曾是	爆裂	打开	,	和	在	匆忙	皮埃尔	,

"仿佛听到他的名字，门突然被推开，皮埃尔冲了进来。"

[peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] .

pale	**and**	**breathless**	**.**
苍白	和	喘不过气	.

脸色苍白，呼吸急促。

" [mə'sjɜ:r] , " [hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə]['pɑ:pə] [bu:'ʃɑ:rd] ; " [ɔ:l][ɪz] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] ['deɪndʒər] .

"	**Monsieur**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**to**	**Papa**	**Bouchard**	**;**	**"**	**all**	**is**	**discovered**	**,**	**and**	**we**	**are**	**in**	**the**	**greatest**	**danger**	**.**
"	先生	,	"	他	哭	到	爸爸	布沙尔	;	"	全部	是	发现	,	和	我们	是	在	这	最	危险	.

"先生，"他向布沙尔爸爸喊道；"一切都被发现了，我们处境非常危险。"

[maɪ] [waɪf] [ɪ'li:z] [faʊnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [bæ'sɑ:noʊ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

My	**wife**	**Élise**	**found**	**out**	**everything**	**from**	**the**	**concierge**	**in**	**the**	**Rue**	**Bassano**	**this**	**evening**	**.**
我的	妻子	艾莉丝	成立	出去	一切	从	这	门房	在	这	后悔	巴萨诺	这	晚上	.

今晚，我的妻子艾莉丝从巴萨诺街的礼宾部打听到了所有消息。

[ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə] [mædəmwə'zel] [bu:'ʃɑ:rd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,

She	**went**	**back**	**to**	**Mademoiselle**	**Bouchard**	**,**	**and**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**
她	去	后退	到	小姐	布沙尔	,	和	,	如果	你	请	,

她回到了布沙尔小姐那里，而且，请允许我这么说.....

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ðə; ði][treɪn][fɔːr; fər][məˈlʌn][tuː; tə]['kæptʃər][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]

both	of	them	took	the	train	for	Melun	to	capture	us	—	and	just	as
两个都	的	他们	采取	这	火车	为了	梅伦	到	捕获	我们	—	和	只是	作为

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ][aɪ][ræn]['ɪntuː][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

I	was	coming	to	warn	you	I	ran	into	them	at	the	foot	of	the	stairs	.
我	曾是	未来	到	警告	你	我	跑	进入	他们	在	这	脚	的	这	楼梯	.

他们俩乘火车去梅伦抓我们——正当我准备警告你的时候，我在楼梯脚下碰到了他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] [diː] - ['kwɔːrtərz] ,

They	had	asked	for	Captain	de	Meneval's	quarters	,
他们	有	问	为了	队长	德	-	四分之一	,

他们要求使用德·梅内瓦尔上尉的住所。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][help][ðem; ðəm] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

in	order	to	get	him	to	help	them	search	for	us	.
在	命令	到	得到	他	到	帮助	他们	搜索	为了	我们	.

为了让他帮助他们寻找我们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [naʊ] ! ” [-]

They	are	on	the	stairs	now	!	”	[	244	]
他们	是	在	这	楼梯	现在	!	”	[	-	]

他们现在在楼梯上！[244]

- [ænd; ənd][diː] - , ['miːnɪŋ] [tuː; tə][let] [məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [ber] [əˈloʊn][ðə; ði] [brʌnt]

Léontine	and	de	Meneval	,	meaning	to	let	Monsieur	Bouchard	bear	alone	the	brunt
-	和	德	-	,	意义	到	让	先生	布沙尔	熊	独自的	这	冲击

[ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] [buːˈʃɑːrdz] [ræθ] ,

of	Mademoiselle	Bouchard's	wrath	,
的	小姐	布沙尔的	愤怒	,

莱昂蒂娜和德·梅内瓦尔，意在让布沙尔先生独自承受布沙尔小姐的怒火。

[ɪˈmiːdiətli] [sˈkʌtld] ['ɪntuː] [siːts] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔːl] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti]

immediately	scuttled	into	seats	against	the	wall	,	which	they	occupied	with	great	dignity
立即地	沉没	进入	座位	反对	这	墙	,	哪个	他们	占领	和	伟大的	尊严

.

:

.

他们立即匆匆跑到靠墙的座位上，姿态十分庄重。

['meɪdʒər] - , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] [buːˈʃɑːrd] ,

Major	Fallière	,	who	had	heard	of	Mademoiselle	Bouchard	,
主要的	-	,	WHO	有	听到	的	小姐	布沙尔	,

法利埃少校听说过布沙尔小姐，

[gɑːt][æz; əz][fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɝːlz][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] — [æˈglaiə] ,

got	as	far	away	from	the	girls	as	he	could	,	and	they	—	Aglaia	,
得到	作为	远的	离开	从	这	女孩们	作为	他	可以	,	和	他们	—	阿格莱亚	,

他尽可能地远离了那些女孩，而她们——阿格莱娅，

['oʊlgə][ænd; ənd] ['luːɪs] — [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪˈskreʃ(ə)n] [reɪndʒd] [ðəmˈselvz] ['prɪmli] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][æt; ət]

Olga	and	Louise	—	with	much	discretion	ranged	themselves	primly	on	a	sofa	at
奥尔加	和	路易丝	—	和	很多	审慎	范围	他们自己	纯粹	在	一个	沙发	在

[ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

the	farthest	end	of	the	room	.
这	最远	结尾	的	这	房间	.

奥尔加和路易丝非常谨慎地端庄地坐在房间最远端的沙发上。

[bʌt; bət] [ðɪs] [left] [-]

But	this	left	[	245	]
但	这	左边	[	-	]

但这留下了[245]

['pɑːpə] [buːˈʃɑːrd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['tendərli]

Papa	**Bouchard**	**standing**	**in**	**the**	**middle**	**,**	**with**	**Madame**	**Vernet**	**embracing**	**him**	**tenderly**
爸爸	布沙尔	常设	在	这	中间	,	和	夫人	韦尔内	拥抱	他	温柔地

.

:

.

布沙尔爸爸站在中间，韦尔内夫人温柔地拥抱着他。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [fliː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['froʊz(ə)n][wɪð; wɪθ]

He	**,**	**too**	**,**	**would**	**have**	**liked**	**to**	**flee**	**,**	**but**	**he**	**was**	**literally**	**frozen**	**with**
他	,	也	,	会	有	喜欢	到	逃跑	,	但	他	曾是	字面上地	冷冻	和

['terər] ,

terror	**,**
恐怖	,

他也想逃跑，但却吓得动弹不得。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ɔːr] [spiːk] .

and	**unable**	**to**	**move**	**or**	**speak**	**.**
和	无法	到	移动	或者	说话	.

无法动弹，也无法说话。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [keɪm] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] , [ɔːr] ['ræðər] ['mɑːtʃt] , [mædəmwə'zel]

And	**then**	**the**	**door**	**came**	**open**	**,**	**and**	**in**	**walked**	**,**	**or**	**rather**	**marched**	**,**	**Mademoiselle**
和	然后	这	门	来了	打开	,	和	在	步行	,	或者	相当	行军	,	小姐

[se'lɛst] [buːˈʃɑːrd] [ænd; ənd] [ɪ'liːz] .

Céleste	**Bouchard**	**and**	**Élise**	**.**
塞莱斯特	布沙尔	和	艾莉丝	.

然后门开了，塞莱斯特·布沙尔小姐和艾莉丝走了进来，或者更确切地说，是列队走了进来。

['nevər] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɪfti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [mə'sjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [siːn] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪn]

Never	**in**	**all**	**his**	**fifty**	**-**	**four**	**years**	**of**	**life**	**had**	**Monsieur**	**Bouchard**	**seen**	**his**	**sister**	**in**
绝不	在	全部	他的	五十	-	四	年	的	生活	有	先生	布沙尔	已见	他的	姐姐	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

such	**a**	**state**	**as**	**she**	**was**	**at**	**that**	**moment**	**.**
这样的	一个	状态	作为	她	曾是	在	那	片刻	.

布沙尔先生活了五十四年，从未见过他的妹妹像当时那样狼狈不堪。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] .

Her	**eyes**	**sparkled**	**,**	**and**	**her**	**small**	**figure**	**was**	**erect**	**and**	**commanding**	**.**
她	眼睛	闪闪发光	,	和	她	小的	数字	曾是	直立	和	指挥	.

她双目闪亮，娇小的身躯挺拔而威严。

[hɜːr; hər] [i'məuʃənz][hæd; həd] [meɪd] [bəuθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪ'liːz] [ˌɔːltə'geðər] [fər'get] [ðə; ði] ['primnis]

Her	**emotions**	**had**	**made**	**both**	**her**	**and**	**Élise**	**altogether**	**forget**	**the**	**primness**
她	情绪	有	制成	两个都	她	和	艾莉丝	共	忘记	这	呆滞

[ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːstuːmz] ,

and	**propriety**	**of**	**their**	**costumes**	**,**
和	礼	的	他们的	服装	,

她的情绪使她和艾莉丝完全忘记了她们穿着的端庄得体的衣服。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪd] .

for	**which**	**mistress**	**and**	**maid**	**had**	**been**	**noted**	**.**
为了	哪个	情妇	和	女佣	有	到过	著名的	.

女主人和女仆因此而闻名。

[mædəmwə'zel] [buːˈʃɑːrdz] [kə'rekt] , ['eldərli] ['bɑːnɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [seɪm]

Mademoiselle	**Bouchard's**	**correct**	**,**	**elderly**	**bonnet**	**seemed**	**to**	**have**	**caught**	**the**	**same**
小姐	布沙尔的	正确的	,	老年	引擎盖	似乎	到	有	捕捉	这	相同的

[ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˌmɔːrələ'zeɪʃn] [æz; əz] [mə'sjɜːr] [buːˈʃɑːrd] ,

infection	**of**	**demoralization**	**as**	**Monsieur**	**Bouchard**	**,**
感染	的	士气低落	作为	先生	布沙尔	,

布沙尔小姐那顶款式正宗、略显老旧的帽子，似乎也和布沙尔先生一样，感染了同样的沮丧情绪。

[piː)ˈɛə][ænd; ənd] ['pɪroʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][sæt][æt; ət][ə; eɪ][moʊst][ɪm'prɑːpər][ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['æŋg(ə)l] .

Pierre	and	Pierrot	,	for	it	sat	at	a	most	improper	and	dissipated	angle	.
皮埃尔	和	小丑	,	为了	它	卫星	在	一个	最多	不当	和	消散	角度	.

皮埃尔和皮埃罗，因为它的坐姿非常不雅，而且歪斜。

[hɜːr; hər]['mænt(ə)l][wʌz; wəz] [ə'raɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][wʌn] [waɪt] [-]

Her	mantle	was	awry	,	she	had	on	one	white	[	246	]
她	地幔	曾是	错误	,	她	有	在	一	白色的	[	-	]

她的斗篷歪斜了，她穿着一件白色的[246]

[glʌv] [ænd; ənd][wʌn] [blæk] [wʌn] ,

glove	and	one	black	one	,
手套	和	一	黑色的	一	,

一只手套和一只黑色的手套，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [waɪt] ['petɪkoʊt] [ʃoʊd] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	a	fringe	of	white	petticoat	showed	the	agitation	in	which	she	had
和	一个	边缘	的	白色的	衬裙	显示	这	搅动	在	哪个	她	有

[drest] .

dressed	.
穿着	.

裙摆上的白色衬裙流苏显示出她当时的焦虑不安。

[ɪ'liːz] [wʌz; wəz][ɪn] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Élise	was	in	somewhat	the	same	condition	,
艾莉丝	曾是	在	有些	这	相同的	状况	,

艾莉丝的情况也差不多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ə; eɪ] ['flaʊər] [pɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] - ['hedɪd] [stɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	she	clutched	a	flower	pot	and	a	gold	-	headed	stick	which	had
和	她	紧握	一个	花	锅	和	一个	金子	-	标题	戳	哪个	有

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [buː'ʃɑːrd] [pɛr] ,

belonged	to	Bouchard	père	,
属于	到	布沙尔	父亲	,

她手里紧紧攥着一个花盆和一根金头木棍，那是布沙尔老爹的遗物。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [bæg][ænd; ənd][æn; ən] [ʌm'brelə] .

under	the	impression	they	were	a	travelling	bag	and	an	umbrella	.
在下面	这	印象	他们	是	一个	旅行	包	和	一个	伞	.

当时以为它们是旅行包和雨伞。

[ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [ðer; ðər] [aɪz] [wʌz; wəz] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [ə'pærəntli] [səb'mɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	sight	that	met	their	eyes	was	Monsieur	Bouchard	apparently	submitting	with
这	视线	那	遇见	他们的	眼睛	曾是	先生	布沙尔	显然	提交	和

['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] ['mædəm] - [en'dɪəmənts] ,

willingness	to	Madame	Vernet's	endearments	,
意愿	到	夫人	-	爱称	,

他们看到的是，布沙尔先生似乎心甘情愿地接受了韦尔内夫人的甜言蜜语。

[waɪl] [ðə; ði]['leɪdi][hɜːr'self] ['sɒbd] [aʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] :

while	the	lady	herself	sobbed	out	upon	his	breast	:
尽管	这	女士	她自己	啜泣	出去	之上	他的	胸部	:

而那位女士则伏在他胸前啜泣：

“ [oʊ] , [pɔːl] , ['dɪrɪst] , [prə'tekt] [jʊr; jər] [oʊn] [ɑ'dɛl] [frʌm; frəm] [ðæt] ['dredf(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] !

“	Oh	,	Paul	,	dearest	,	protect	your	own	Adèle	from	that	dreadful	old	woman	!
“	哦	,	保罗	,	亲爱的	,	保护	你的	自己的	阿黛尔	从	那	可怕	老的	女士	!

“哦，亲爱的保罗，保护好你自己的阿黛尔，别让那个可怕的老妇人伤害她！”

” [naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə][stænd] .

”	Now	,	this	was	too	much	for	any	woman	to	stand	.
”	现在	,	这	曾是	也	很多	为了	任何	女士	到	站立	.

“这对任何女人来说都是难以忍受的。”

[mædəmwə'zel] [buːˈʃɑːrd] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , [sæŋk]['ɪntuː]
Mademoiselle **Bouchard** **,** **panting** **and** **trembling** **with** **wrath** **and** **horror** **,** **sank** **into**
小姐 布沙尔 , 喘息 和 发抖 和 愤怒 和 恐怖 , 沉没 进入
[ə; eɪ] [tʃer] .
a **chair** **.**
一个 椅子 .

布沙尔小姐气喘吁吁，浑身颤抖，愤怒和恐惧交织在一起，瘫坐在椅子上。

“ [ɪ'liːz] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , “ [pʊt] [ʌp][jʊr; jər] [ʌm'brelə] [
“ **Élise** **,** **”** **she** **gasped** **,** **putting** **her** **hand** **before** **her** **eyes** **,** **“** **put** **up** **your** **umbrella** **[**
” 艾莉丝 , ” 她 倒吸一口气 , 推杆 她 手 前 她 眼睛 , ” 放 向上 你的 伞 [
-]
247 **]**
-]

“艾莉丝，”她喘着气说，用手遮住眼睛，“撑起你的伞[247]

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [dɪs'greɪsfl] [saɪt] .
between **me** **and** **that** **disgraceful** **sight** **.**
之间 我 和 那 可耻 视线 .

我和那令人作呕的景象之间。

[aɪ] ['kænɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
I **cannot** **look** **upon** **it** **.**
我 不能 看 之上 它 .

我看不下去。

” [ɪ'liːz] , ['iːkwəli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [meɪd] ['fjuːt(ə)l] [ə'tempts] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ðə; ði] [stɪk] ['ɪntuː][æn; ən]
” **Élise** **,** **equally** **agitated** **,** **made** **futile** **attempts** **to** **convert** **the** **stick** **into** **an**
” 艾莉丝 , 同样地 激动 , 制成 徒劳 尝试 到 转变 这 戳 进入 一个
[ʌm'brelə] , [ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] [aʊt] :
umbrella **,** **and** **then** **cried** **out** **:**
伞 , 和 然后 哭 出去 :

埃莉丝同样激动不已，徒劳地试图把棍子变成一把伞，然后喊道：

“ [oʊ] , [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [stɪk] !
“ **Oh** **,** **this** **is** **only** **a** **stick** **!**
” 哦 , 这 是 仅有的 一个 戳 !

“哦，这只是一根棍子！”

[pər'hæps][aɪ][pʊt][ðə; ði] [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [bæg] .
Perhaps **I** **put** **the** **umbrella** **in** **the** **travelling** **bag** **.**
也许 我 放 这 伞 在 这 旅行 包 .

或许我把伞放进了旅行包里。

” [bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [pɑːt] , [ʃiː; ʃi] [kə'læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [
” **But** **failing** **to** **find** **an** **umbrella** **in** **the** **flower** **pot** **,** **she** **collapsed** **into** **a** **chair** **[**
” 但 失败 到 寻找 一个 伞 在 这 花 锅 , 她 倒塌 进入 一个 椅子 [
-]
248 **]**
-]

“但是，由于在花盆里找不到伞，她便瘫倒在椅子上[248]

[nekst][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] : “ [wen] [juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] , [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ]
next **her** **mistress** **,** **crying** **out** **:** **“** **When** **you** **,** **Mademoiselle** **,** **have** **finished** **with**
下一个 她 情妇 , 哭泣 出去 : “ 什么时候 你 , 小姐 , 有 完成的 和
[mə'sjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [aɪl] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][pi(ː)'ɛə] .
Monsieur **Bouchard** **I'll** **dispose** **of** **Pierre** **.**
先生 布沙尔 患病的 处置 的 皮埃尔 .

接下来，她的女主人喊道：“小姐，等你处理完布沙尔先生，我再处置皮埃尔。”

[oʊ] , [ðə; ði] ['ræskl] !
Oh , the rascal !
哦 , 这 恶棍 !

哦，这个小家伙!

" [piː)'ɛə] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , [wʌz; wəz] [dʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'kjuːzər] .
" Pierre , like his master , was dumb before the accuser .
" 皮埃尔 , 喜欢 他的 掌握 , 曾是 哑的 前 这 原告 .

“皮埃尔和他的主人一样，在控告者面前哑口无言。”

[nɑːt] [soʊ] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] .
Not so Madame Vernet .
不是 所以 夫人 韦尔内 .

韦尔内夫人却并非如此。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] :
She continued to appeal to Monsieur Bouchard :
她 持续 到 上诉 到 先生 布沙尔 :

她继续向布沙尔先生申诉:

“ [oʊ] , ['dɑːrlɪŋ] [pɔːl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] !
“ Oh , darling Paul , I am so frightened !
" 哦 , 亲爱的 保罗 , 我 是 所以 害怕 !

“哦，亲爱的保罗，我好害怕！”

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ? "
Why don't you send her away ? "
为什么 不 你 发送 她 离开 ? "

你为什么不把她送走?

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [jʊr; jər] - ['dɑːrlɪŋ] [pɔːl] - [ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] !
“ But I am not your ' darling Paul ' and never was !
" 但 我 是 不是 你的 - 亲爱的 保罗 - 和 绝不 曾是 !

“但我不是你‘亲爱的保罗’，也从来不是！”

" [pʊr] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [diː] - ,
" Poor Monsieur Bouchard was simply a pitiable sight , and the de Menevals ,
" 贫穷的 先生 布沙尔 曾是 简单地 一个 可怜的 视线 , 和 这 德 - ,

“可怜的布沙尔先生真是惨不忍睹，还有德·梅内瓦尔一家，

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [ænd; ənd] [θriː] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] ['hɑːrtləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv]
the Major and three girls were heartless enough to go into convulsions of
这 主要的 和 三 女孩们 是 狠心 足够的 到 去 进入 抽搐 的
['saɪlənt] [mɜːrθ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] .
silent mirth at his predicament .
沉默的 欢笑 在 他的 困境 .

少校和三个女孩冷酷无情，看到他的困境，竟忍不住发出无声的嘲笑。

[ðeɪ] , [tuː] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [mædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrdz] [ɪn'dɪgnənt] ['prez(ə)ns] .
They , too , had nothing to say in Mademoiselle Bouchard's indignant presence .
他们 , 也 , 有 没有什么 到 说 在 小姐 布沙尔的 愤怒 在场 .

在布沙尔小姐义愤填膺的表情面前，他们也一句话都说不出来。

[bʌt; bət] [ðæt] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ænsər] .
But that lady was determined to be answered .
但 那 女士 曾是 决定 到 是 回答 .

但那位女士决心要得到答案。

“ [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'kwɪzɪtər] ,
“ Paul , " she said , in the tone of an inquisitor ,
" 保罗 , " 她 说 , 在 这 语气 的 一个 审判官 ,

“保罗，”她用审问者的语气说道。

“ [stɑːp] [ðoʊz] [ˈʃɑːkɪŋ] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [tɔːrd] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][jʊr; jər] [kənˈdʌkt]
“ **stop those shocking demonstrations toward that person and explain your conduct**
” 停止 那些 令人震惊 示威游行 朝向 那 人 和 解释 你的 执行
[tuː; tə][ˌem ˈiː] . ” [-]
to me . ” [249]
到 我 . ” [-]

“停止对那个人进行那些令人震惊的示威活动，并向我解释你的行为。”[249]

“ [maɪ] [dɪr] [seˈlɛst] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈpɑːpə] [buːˈʃɑːrd] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈwiːpɪŋ] ,
“ **My dear Céleste , ” replied Papa Bouchard , in a faint voice and almost weeping ,**
” 我的 亲爱的 塞莱斯特 , ” 回复 爸爸 布沙尔 , 在 一个 头晕的 嗓音 和 几乎 哭泣 ,

“我亲爱的塞莱斯特，”布沙尔爸爸虚弱地回答道，声音里带着哭腔。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] [ðɪs] [ˈleɪdi][tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ðɪ]
“ **if you could induce this lady to stop her demonstrations I should be the**
” 如果 你 可以 诱导 这 女士 到 停止 她 示威游行 我 应该 是 这
[ˈhæpiːəst] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] .
happiest man on earth .
最快乐 男人 在 地球 .

“如果能让这位女士停止示威游行，我将成为世界上最幸福的人。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] .
And there's no explanation to give .
和 有 不 解释 到 给 .

对此，没有任何解释可言。

[aɪm][ðə; ðɪ] [ˈhelpləs] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈzaɪnɪŋ] [ˈwʊmən] .
I'm the helpless victim of a designing woman .
我是 这 无助 受害者 的 一个 设计 女士 .

我是一个心机女人的无助受害者。

” [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈmædəm] [vɜːrˈneɪ] [skriːmd] [ænd; ənd] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] :
” **At which Madame Vernet screamed and said , trying to kiss him :**
” 在 哪个 夫人 韦尔内 尖叫 和 说 , 尝试 到 吻 他 :

“这时，韦尔内夫人尖叫起来，一边试图亲吻他，一边说道：”

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] , [maɪ] [oʊn] [pɔːl] .
“ **But I will forgive you , my own Paul .**
” 但 我 将要 原谅 你 , 我的 自己的 保罗 .

“但我会原谅你，我的保罗。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
I know you don't mean what you say .
我 知道 你 不 意思是 什么 你 说 .

我知道你说的并非真心话。

” [ænd; ənd] [ɪˈliːz] [ˈædɪd] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] [buːˈʃɑːrdz] [ˈæŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [mædəmwəˈzel]
” **And Élise added to Monsieur Bouchard's anguish , and to Mademoiselle**
” 和 艾莉丝 额外 到 先生 布沙尔的 痛苦 , 和 到 小姐
[buːˈʃɑːrdz] [ˈhɔːrər] [baɪ] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] ,
Bouchard's horror by crying out ,
布沙尔的 恐怖 经过 哭泣 出去 ,

“而艾莉丝的尖叫声，更加剧了布沙尔先生的痛苦，也让布沙尔小姐感到恐惧。”

“ [mædəmwəˈzel] , [hiː; hi] [ˈiznt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
“ **Mademoiselle , he isn't trying to get rid of her .**
” 小姐 , 他 不是 尝试 到 得到 摆脱 的 她 .

“小姐，他并不是想摆脱她。”

[hiː; hi][ɪz] [ˈtɪklɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈpɪntʃɪŋ] [hɜːr; hər] — [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][maɪˈself] !
He is tickling her and pinching her — I see him myself !
他 是 挠痒痒 她 和 捏 她 — 我 看 他 我 !

他正在挠她痒痒、掐她——我亲眼看到的！

" [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [æt; ət] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd]
" Monsieur Bouchard thought he should have died of horror at this awful and
" 先生 布沙尔 想法 他 应该 有 死亡 的 恐怖 在 这 可怕 和
['beɪsləs] [tʃɑːrdʒ] .
baseless charge .
无根据的 收费 .

"布沙尔先生觉得，听到这个可怕且毫无根据的指控，他应该吓得魂飞魄散。"

[ə'pærəntli] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [wʌz; wəz] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['meɪdʒər] - ,
Apparently Madame Vernet was master of the situation , but Major Fallière ,
显然 夫人 韦尔内 曾是 掌握 的 这 情况 , 但 主要的 - ,
[ðə; ði] [kuːl] , [ðə; ði] ['rezəluːt] - ,
the cool , the resolute Fallière ,
这 凉爽的 , 这 坚决 - ,

显然，韦尔内夫人掌控着局面，但冷静果断的法利埃少校却并非如此。

[keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] .
came to the rescue .
来了 到 这 救援 .

前来救援。

['goʊɪŋ] [ʌp] ['kwaɪətli] [-]
Going up quietly [250]
去 向上 悄悄 [-]

悄悄上升[250]

[tuː; tə] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] , [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [hɜːr; hər]
to Madame Vernet , he deliberately raised her face so he could look her
到 夫人 韦尔内 , 他 故意地 提高 她 脸 所以 他 可以 看 她
['skwerli] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] .
squarely in the eye .
完全 在 这 眼睛 .

他特意抬起韦尔内夫人的脸，以便能直视她的眼睛。

" ['mædəm] [vɜːr'neɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Madame Vernet , " he said ,
" 夫人 韦尔内 , " 他 说 ,

"韦尔内夫人，"他说。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [maɪ] [frend] ,
" you seem to have lost sight of that little incident of representing my friend ,
" 你 似乎 到 有 丢失的 视线 的 那 小的 事件 的 代表 我的 朋友 ,
['kæptɪn] [diː] - ,
Captain de Meneval ,
队长 德 - ,

"你似乎忘记了那件代表我朋友德·梅内瓦尔上尉的小事。"

[æz; əz] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['luːnətɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [trɪk] [juː; jʊ] [pleɪd] [ɑːn]
as your brother and a dangerous lunatic , and the trick you played on
作为 你的 兄弟 和 一个 危险的 疯子 , 和 这 诡计 你 玩 在
['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɛl'kæˌsɛ] .
Dr . Delcasse .
博士 . 德尔卡斯 .

就像你的兄弟和危险的疯子一样，以及你对德尔卡斯医生耍的诡计。

[naʊ] , [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɛl'kæˌsɛ] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ,
Now , I happen to know that Dr . Delcasse is determined to punish you ,
现在 , 我 发生 到 知道 那 博士 . 德尔卡斯 是 决定 到 惩治 你 ,

现在，我恰好知道德尔卡斯博士决心要惩罚你。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ] ,
if **he** **can** **find** **you** **,**
如果 他 能 寻找 你 ,

如果他能找到你，

[ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] [liːv] [ðiːz] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] [liːv] [mə'lʌn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'fɔːrm]
and **unless** **you** **immediately** **leave** **these** **quarters** **and** **leave** **Melun** **I** **shall** **inform**
和 除非 你 立即地 离开 这些 四分之一 和 离开 梅伦 我 将 通知
['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɛl'kæˌsɛ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['werəbaʊts] ,
Dr **.** **Delcasse** **of** **your** **whereabouts** **,**
博士 . 德尔卡斯 的 你的 下落 ,

除非你立即离开这里并离开梅伦，否则我将把你的下落告知德尔卡斯医生。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pə'liːs] .
and **you** **will** **have** **a** **visit** **from** **the** **police** **.**
和 你 将要 有 一个 访问 从 这 警察 .

然后警察会来拜访你。

" ['mædəm] [vɜːr'neɪ] , ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][met][hɜːr; hər] [mætʃ] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self][frʌm; frəm]
" **Madame** **Vernet** **,** **seeing** **she** **had** **met** **her** **match** **,** **disengaged** **herself** **from**
" 夫人 韦尔内 , 看到 她 有 遇见 她 匹配 , 脱离 她自己 从
[mə'sjɜːr] [buːʃɑːrd] ,
Monsieur **Bouchard** **,**
先生 布沙尔 ,

“韦尔内夫人见自己遇到了对手，便与布沙尔先生断绝了关系。”

[tuː; tə] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [greɪt] [dʒɔɪ] .
to **that** **gentleman's** **great** **joy** **.**
到 那 绅士的 伟大的 喜悦 .

这让那位先生非常高兴。

[ə'suːmɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪnəsns] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
Assuming **an** **attitude** **and** **air** **of** **great** **innocence** **,** **she** **said** **:**
假设 一个 态度 和 空气 的 伟大的 无辜 , 她 说 :

她摆出一副天真无邪的样子，说道：

“ [aɪ][dəunt] ['riːəli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ **I** **don't** **really** **understand** **what** **you** **mean** **,** **or** **even** **who** **you** **are** **.**
" 我 不 真的 理解 什么 你 意思是 , 或者 甚至 WHO 你 是 .

“我不太明白你的意思，甚至不知道你是谁。”

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ]['pɜːrs(ə)n] , [aɪ] ['kænɑːt] [stænd][ðə; ðɪ]
But **being** **naturally** **a** **very** **diffident** **and** **retiring** **person** **,** **I** **cannot** **stand** **the**
但 存在 自然 一个 非常 羞怯 和 退休 人 , 我 不能 站立 这
[liːst] [ʌn'feɪvərəbl] ['krɪtɪsɪzəm] ,
least **unfavorable** **criticism** **,**
至少 不利 批评 ,

但我生性腼腆内向，容不得丝毫负面评价。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [liːv] [-]
and **I** **shall** **certainly** **leave** **[** **251** **]**
和 我 将 当然 离开 [-]

我一定会离开[251]

[ðɪs] [sen'sɔːriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['kʌmpəni] .
this **censorious** **and** **unsympathetic** **company** **.**
这 审查的 和 冷漠无情 公司 .

这家公司吹毛求疵、冷酷无情。

" ['meɪdʒər] - [ˌserə'moʊniəsli] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['eskɔːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

"	Major	Fallière	ceremoniously	offered	her	his	arm	,	escorted	her	to	the	door
"	主要的	-	庄严地	提供	她	他的	手臂	,	护送	她	到	这	门

, [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

,	and	opened	it	.
,	和	打开	它	.

“法利埃少校郑重地向她伸出手臂，护送她到门口，并打开了门。

['mædəm] [vɜːr'neɪ] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

Madame	Vernet	paused	on	the	threshold	.
夫人	韦尔内	暂停	在	这	临界点	.

韦尔内夫人停在了门槛上。

“ [aɪ][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə] [siːk] ['refjuːdʒ][ænd; ənd] [prə'tekʃn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]

“	I	go	,	"	she	said	,	“	to	seek	refuge	and	protection	with	my	aunt	and	uncle
“	我	去	,	"	她	说	,	“	到	寻找	避难所	和	保护	和	我的	阿姨	和	叔叔

[ɪn] [meɪ'zjɛr] .

in	Mézières	.
在	梅济耶尔	.

“我去，”她说，“到梅济耶尔的姑姑和姑父那里寻求庇护和保护。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] .

"	And	the	Major	shut	the	door	after	her	.
"	和	这	主要的	关闭	这	门	后	她	.

“然后少校在她身后关上了门。”

[mædəmwə'zel] [buːʃɑːrd] [ðen] [roʊz] [mə'dʒestɪkli] [ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [buːʃɑːrd] .

Mademoiselle	Bouchard	then	rose	majestically	and	advanced	to	Monsieur	Bouchard	.
小姐	布沙尔	然后	玫瑰	雄伟地	和	先进的	到	先生	布沙尔	.

布沙尔小姐随后仪态万方地起身，走向布沙尔先生。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	And	you	,	Paul	,	"	she	said	,
“	和	你	,	保罗	,	"	她	说	,

“还有你，保罗，”她说。

“ [wɪl] [siːk] ['refjuːdʒ][ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['sɪstər][ɪn][ðə; ði] [ruː]

“	will	seek	refuge	and	protection	in	the	house	of	your	sister	in	the	Rue
“	将要	寻找	避难所	和	保护	在	这	房子	的	你的	姐姐	在	这	后悔

['klærɪs, klə'riːs] ,

Clarisse	,
克拉丽丝	,

“将在克拉丽丝街你姐姐的家中寻求庇护和保护，

[wer] [juː; jʊ] [spent] ['θɜːrti] ['hæpi] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['jɪrz] .

where	you	spent	thirty	happy	and	peaceful	years	.
在哪里	你	花费	三十	快乐的	和	和平	年	.

你在那里度过了三十年幸福安宁的时光。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðer; ðər] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [-]

You	will	there	resume	the	orderly	[	252	]
你	将要	那里	恢复	这	秩序	[	-	]

你将在那里恢复有序[252]

[ænd; ənd]['kwaɪət] [laɪf] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][jʊr; jər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] .

and	quiet	life	interrupted	by	your	unfortunate	excursion	into	the	Rue	Bassano	.
和	安静的	生活	中断	经过	你的	不幸	短途旅行	进入	这	后悔	巴萨诺	.

平静的生活被你不幸的巴萨诺街之旅打破了。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [miːlz] .

You	will	return	to	early	hours	and	wholesome	meals	.
你	将要	返回	到	早期的	小时	和	健康	餐	.

你将恢复早起和健康饮食的习惯。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [bɔɪld] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd] [raɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] [ʌv; əv] ['klærət] , [fɔːr; fər]

You	will	have	boiled	mutton	and	rice	,	with	a	small	glass	of	claret	,	for
你	将要	有	煮沸	羊肉	和	米	,	和	一个	小的	玻璃	的	红酒	,	为了

[jʊr; jər] ['dɪnər] ,

your	dinner	,
你的	晚餐	,

你的晚餐将是白水煮羊肉和米饭，外加一小杯红酒。

[ænd; ənd] [ten] [ə'klɔk, əu-] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] ['aʊər] [fɔːr; fər] [rɪ'taɪərɪŋ] .

and	ten	o'clock	will	be	your	hour	for	retiring	.
和	十	点钟	将要	是	你的	小时	为了	退休	.

晚上十点是你的就寝时间。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['gæləri] [ɔːr] [ə; eɪ] [mju'ziːəm] [wɪl] [sə'plaɪ] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ]

An	occasional	visit	to	a	picture	gallery	or	a	museum	will	supply	you	with
一个	偶然	访问	到	一个	图片	画廊	或者	一个	博物馆	将要	供应	你	和

[ˌə'mjuːzmənts] [fɑːr] [mɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔːdʒiːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [æt; ət]

amusements	far	more	intellectual	than	the	orgies	you	have	been	indulging	in	at
娱乐	远的	更多的	知识分子	比	这	狂欢	你	有	到过	沉溺于	在	在

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] .

the	Pigeon	House	.
这	鸽子	房子	.

偶尔去美术馆或博物馆参观，能让你获得比在鸽舍里沉迷的狂欢更有智慧的娱乐。

" [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

"	Monsieur	Bouchard	,	the	image	of	despair	,	looked	round	him	.
"	先生	布沙尔	,	这	图像	的	绝望	,	看起来	圆形的	他	.

“布沙尔先生一副绝望的模样，环顾四周。”

['kæptɪn] [diː] - [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [ɪn] [fɪts] [ʌv; əv] ['læftər] .

Captain	de	Meneval	and	Léontine	were	in	fits	of	laughter	.
队长	德	-	和	-	是	在	适合	的	笑声	.

德·梅内瓦尔上尉和莱昂蒂娜笑得前仰后合。

[ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz] , ['hʌdld] [tə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] , [wɜːr; wər] ['titərɪŋ] ; [ðə; ði] [grɪm] ['meɪdʒər]

The	three	girls	,	huddled	together	on	the	sofa	,	were	tittering	;	the	grim	Major
这	三	女孩们	,	蜷缩着	一起	在	这	沙发	,	是	窃笑	;	这	严峻	主要的

[wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['brɔːdli] .

was	smiling	broadly	.
曾是	微笑	总体而言	.

三个女孩挤在沙发上咯咯地笑着；表情严肃的少校却露出了灿烂的笑容。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [wɜːrm] [wɪl] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] .

Even	a	worm	will	turn	,	and	so	did	Monsieur	Bouchard	.
甚至	一个	蠕虫	将要	转动	,	和	所以	做过	先生	布沙尔	.

即使是虫子也会变弯，布沙尔先生也不例外。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [maɪ] [dɪr] [se'lɛst] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	am	sorry	,	my	dear	Céleste	,	”	he	said	,
"	我	是	对不起	,	我的	亲爱的	塞莱斯特	,	"	他	说	,

“对不起，我亲爱的塞莱斯特，”他说。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] ['veɪnli] [en'devəd] [tuː; tə] [meɪk] [kuːl] [ænd; ənd] [ˌdebə'ner] , “ [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ]

in	a	voice	he	vainly	endeavored	to	make	cool	and	debonair	,	“	but	what	you
在	一个	嗓音	他	徒劳地	努力	到	制作	凉爽的	和	风度翩翩	,	“	但	什么	你

[sə'dʒest] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

suggest	is	impossible	.
建议	是	不可能的	.

他竭力想用一种冷静潇洒的语气说道：“但是你提出的建议是不可能的。”

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

I	have	taken	my	apartment	for	a	year	.
我	有	已采取	我的	公寓	为了	一个	年	.

我租这套公寓已经一年了。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [-]

And	I	find	that	[	253	]
和	我	寻找	那	[	-	]

我发现[253]

[bɔɪld] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd] [raɪs] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [duː][nɑːt][suːt][maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

boiled	mutton	and	rice	for	dinner	do	not	suit	my	constitution	.
煮沸	羊肉	和	米	为了	晚餐	做	不是	套装	我的	宪法	.

晚餐吃白水煮羊肉和米饭不适合我的体质。

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ] — [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] .

I	—	I	—	I	—	shall	remain	in	the	Rue	Bassano	.
我	—	我	—	我	—	将	保持	在	这	后悔	巴萨诺	.

我——我——我——将留在巴萨诺街。

" [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm]['meɪdʒər] - , - [ænd; ənd] ['vɪktər] , [ɪn] [wɪtʃ]

"	A	round	of	applause	from	Major	Fallière	,	Léontine	and	Victor	,	in	which
"	一个	圆形的	的	掌声	从	主要的	-	,	-	和	胜利者	,	在	哪个

[ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [dʒɔɪnd] ,

the	three	young	ladies	joined	,
这	三	年轻的	女士们	加入	,

“法利埃少校、莱昂蒂娜和维克多鼓掌，三位年轻女士也加入了鼓掌的行列。”

[mʌtʃ] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [buːʃɑːrdz] [ə'nɔɪəns] , ['griːtɪd] [ðɪs] .

much	to	Monsieur	Bouchard's	annoyance	,	greeted	this	.
很多	到	先生	布沙尔的	烦恼	,	问候	这	.

令布沙尔先生十分恼火的是，他对此表示欢迎。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] ['stɪfnd] [hɪz; ɪz] ['bækboʊn] .

Nevertheless	,	it	stiffened	his	backbone	.
尽管如此	,	它	僵硬	他的	骨干	.

然而，这让他更加坚强了。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs]

“	Do	you	mean	to	say	that	you	do	not	intend	to	return	to	the	Rue	Clarisse
“	做	你	意思是	到	说	那	你	做	不是	打算	到	返回	到	这	后悔	克拉丽丝

?

?
?

“你的意思是说你不打算回到克拉丽丝街了吗？”

" [æskt] [mædəmwə'zel] [buːʃɑːrd] , [ɪn] [mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	asked	Mademoiselle	Bouchard	,	in	much	agitation	.
"	问	小姐	布沙尔	,	在	很多	搅动	.

“布沙尔小姐焦急地问道。”

“ [waɪ] — [jes] , " [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ]['swɑːʃˌbʌklər; 'swɔːʃˌbʌklər] [er]

“	Y	—	yes	,	"	replied	Monsieur	Bouchard	,	trying	to	assume	a	swashbuckler	air
“	是	—	是的	,	"	回复	先生	布沙尔	,	尝试	到	认为	一个	冒险家	空气

.

:
.

“是——是的，”布沙尔先生回答道，努力摆出一副侠客的姿态。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['veri] [wel]

“	You	see	,	I	don't	think	the	air	of	the	Rue	Clarisse	agrees	with	me	very	well
”	你	看	,	我	不	思考	这	空气	的	这	后悔	克拉丽丝	同意	和	我	非常	出色地

.

:

.

“你看，我觉得克拉丽丝街的空气不太适合我。”

[aɪ]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [twɪndʒz] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] [ðer; ðər] .

I	often	had	twinges	of	rheumatism	there	.
我	经常	有	轻微的刺痛	的	风湿病	那里	.

我在那里经常会感到轻微的风湿痛。

[naʊ] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] , [maɪ][dʒɔɪnts] [fiːl] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz]

Now	,	since	I	have	been	in	the	Rue	Bassano	,	my	joints	feel	about	twenty	-	five	years
现在	,	自从	我	有	到过	在	这	后悔	巴萨诺	,	我的	关节	感觉	关于	二十	-	五	年

['jʌŋgər] .

younger	.
年轻	.

自从我搬到巴萨诺街以来，我的关节感觉年轻了大约二十五岁。

[ɪn][fækt] , [aɪ][maɪ'self] [fiːl] [kən'sɪdərəbli] ['jʌŋgər] — [æn; ən] [ɪn'kriːst] [vaɪ'tæləti] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

In	fact	,	I	myself	feel	considerably	younger	—	an	increased	vitality	,	so	to	speak	.
在	事实	,	我	我	感觉	相当	年轻	—	一个	增加	活力	,	所以	到	说话	.

事实上，我自己感觉年轻了很多——可以说，精力更加充沛了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][ˌdɪsə'blaɪdʒ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [se'lɛst] , [bʌt; bət] [-]

I	am	sorry	to	disoblige	you	,	my	dear	Céleste	,	but	[	254	]
我	是	对不起	到	不情愿	你	,	我的	亲爱的	塞莱斯特	,	但	[	-	]

很抱歉要让你失望了，我亲爱的塞莱斯特，但是[254]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt]

for	the	sake	of	my	health	and	other	reasons	I	shall	remain	in	my	present
为了	这	清酒	的	我的	健康	和	其他	原因	我	将	保持	在	我的	展示

['kwɔːrtərz] .

quarters	.
四分之一	.

为了我的健康和其他原因，我将继续住在我现在的住处。

” [mædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] , [dɪ'fiːtɪd] , [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] .

”	Mademoiselle	Bouchard	,	defeated	,	was	speechless	.
”	小姐	布沙尔	,	战败	,	曾是	无言	.

“布沙尔小姐败下阵来，哑口无言。”

[nɑːt][soʊ] [ɪ'liːz] .

Not	so	Élise	.
不是	所以	艾莉丝	.

艾莉丝可不这么认为。

['wɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][piː)'ɛə] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɔːld] :

Walking	up	to	Pierre	,	she	seized	him	and	bawled	:
步行	向上	到	皮埃尔	,	她	查获	他	和	嚎啕大哭	:

她走到皮埃尔面前，抓住他，嚎啕大哭：

“ [noʊ][iks'kjuːziz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [helθ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] .

“	No	excuses	about	your	health	shall	keep	you	from	the	Rue	Clarisse	.
”	不	借口	关于	你的	健康	将	保持	你	从	这	后悔	克拉丽丝	.

“任何关于你健康状况的借口都不能阻止你来到克拉丽丝街。”

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [taɪm] [ðer; ðər][frʌm; frəm][jʊr; jər][laɪf]
I promise you that you shall have a very different time there from your life
我 承诺 你 那 你 将 有 一个 非常 不同的 时间 那里 从 你的 生活
[ɪn][ðə; ðɪ] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] ,
in the Rue Bassano ,
在 这 后悔 巴萨诺 ,

我向你保证，你在那里的生活将与你在巴萨诺街的生活截然不同。

['tɜːrnɪŋ] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] ,
turning night into day ,
转弯 夜晚 进入 天 ,

将黑夜变为白昼，

['rʌnɪŋ] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ænd; ənd]
running out here to the Pigeon House all the time and making a show and
跑步 出去 这里 到 这 鸽子 房子 全部 这 时间 和 制作 一个 展示 和
[ə; eɪ]['skænd(ə)l][ʌv; əv] [jɔːr'self] . ”
a scandal of yourself . ”
一个 丑闻 的 你自己 . ”

你老是跑到鸽舍来，到处作秀，出丑。

“ [noʊ] , [ɪ'liːz] , ” ['fɜːrmli] [rɪ'plaɪd] [pi(ː)'ɛə] , [huː] [hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['riːəl] ['kɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
“ No , Élise , ” firmly replied Pierre , who had much more real courage than his
“ 不 , 艾莉丝 , ” 牢牢 回复 皮埃尔 , WHO 有 很多 更多的 真实的 勇气 比 他的
['mæstər] ,
master ,
掌握 ,

“不，艾丽丝，”皮埃尔坚定地回答道，他比他的主人勇敢得多。

“ [aɪ] ['prɑːmɪst] [mædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [wʊd] ['dezərt] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] .
“ I promised Mademoiselle Bouchard that I never would desert Monsieur Bouchard .
“ 我 承诺 小姐 布沙尔 那 我 绝不 会 沙漠 先生 布沙尔 .

“我向布沙尔小姐承诺，我永远不会背叛布沙尔先生。”

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['deɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ][hiː; hi] [niːdz] [maɪ]
If he remains in the midst of the dangers of the Rue Bassano he needs my
如果 他 遗迹 在 这 中间 的 这 危险 的 这 后悔 巴萨诺 他 需求 我的
[prə'tektɪŋ] ['sɜːrvɪsɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .
protecting services more than ever .
保护 服务 更多的 比 曾经 .

如果他继续身处巴萨诺街的危险地带，他比以往任何时候都更需要我的保护。

[ɔːl'ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
Although but a servant , I have a sense of honor .
虽然 但 一个 仆人 , 我 有 一个 感觉 的 荣誉 .

虽然我只是个仆人，但我有荣誉感。

[aɪ]['kænɑːt] [breɪk] [maɪ][wɜːrd] . ” [-]
I cannot break my word . ” [255]
我 不能 休息 我的 单词 . ” [-]

我不能食言。”[255]

“ [oʊ] , [juː; jʊ][oʊld] ['hɪpəkrɪt] — ” [bɪ'gæn] [ɪ'liːz] .
“ Oh , you old hypocrite — ” began Élise .
“ 哦 , 你 老的 伪君子 — ” 开始 艾莉丝 .

“哦，你这个老伪君子——”艾莉丝开口道。

“ ['hɪpəkrɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] , ” ['ænsər] [pi(ː)'ɛə] ,
“ Hypocrite , you may call me , ” answered Pierre ,
“ 伪君子 , 你 可能 称呼 我 , ” 回答 皮埃尔 ,

“你可以叫我伪君子，”皮埃尔回答道。

['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [bʌt; bət]['laɪər][ænd; ənd]

folding	**his**	**arms**	**and**	**turning**	**up**	**the**	**whites**	**of**	**his**	**eyes**	**,**	**“**	**but**	**liar**	**and**
折叠式的	他的	武器	和	转弯	向上	这	白人	的	他的	眼睛	,	”	但	说谎者	和

['fɔːlsəˌfaɪər][juː; jʊ] ['kænɑːt] .

falsifier	**you**	**cannot**	**.**
伪造者	你	不能	.

他抱起双臂，翻起眼白，“但你不能是说谎者和造假者。”

[mædəmwə'zel] — ” [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [buːˈʃɑːrd] — “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] .

Mademoiselle	**—**	**”**	**to**	**Mademoiselle**	**Bouchard**	**—**	**“**	**I**	**shall**	**keep**	**my**	**word**	**to**	**you**	**.**
小姐	—	”	到	小姐	布沙尔	—	“	我	将	保持	我的	单词	到	你	.

“小姐——”对布沙尔小姐说——“我会信守对您的承诺。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [mə'sjɜːr] [buːˈʃɑːrd] [rɪˈmeɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ][aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

As	**long**	**as**	**Monsieur**	**Bouchard**	**remains**	**in**	**the**	**Rue**	**Bassano**	**I**	**stay**	**with**	**him**	**.**
作为	长的	作为	先生	布沙尔	遗迹	在	这	后悔	巴萨诺	我	停留	和	他	.

只要布沙尔先生还住在巴萨诺街，我就一直和他住在一起。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [feɪs] [ə'loʊn][ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv] [ðæt] [geɪ] [loʊˈkæl] — [ðoʊz] ['mjuːzɪk] [hɔːlz] , [ðoʊz]

He	**shall**	**not**	**face**	**alone**	**the**	**dangers**	**of**	**that**	**gay**	**locale**	**—**	**those**	**music**	**halls**	**,**	**those**
他	将	不是	脸	独自的	这	危险	的	那	同性恋	本地化	—	那些	音乐	大厅	,	那些

['θiətəz] ,

theatres	**,**
剧院	,

他不会独自面对那些同性恋场所的危险——那些音乐厅、那些剧院，

[ðoʊz] ['meri] [kæ'feɪz] , [wer] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] , [ˌɪndɪ'dʒestəbl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊld] .

those	**merry**	**cafés**	**,**	**where**	**all**	**sorts**	**of**	**delicious**	**,**	**indigestible**	**things**	**are**	**sold**	**.**
那些	欢乐	咖啡馆	,	在哪里	全部	排序	的	可口的	,	难以消化的	事物	是	卖	.

那些热闹的咖啡馆，出售各种美味但难以消化的东西。

[hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [piː)'ɛə][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

His	**faithful**	**Pierre**	**shall**	**be**	**with**	**him**	**.**
他的	忠实	皮埃尔	将	是	和	他	.

他忠实的伙伴皮埃尔将与他同在。

” [mædəmwə'zel] [buːˈʃɑːrd] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːtn] .

”	**Mademoiselle**	**Bouchard**	**realized**	**she**	**was**	**beaten**	**.**
”	小姐	布沙尔	已实现	她	曾是	被打败	.

“布沙尔小姐意识到自己被打败了。”

[soʊ][dɪd] [ɪ'liːz] .

So	**did**	**Élise**	**.**
所以	做过	艾莉丝	.

艾莉丝也一样。

[ðeɪ] [-]

They	**[**	**256**	**]**
他们	[	-	]

他们[256]

[roʊz] ['sloʊli] .

rose	**slowly**	**.**
玫瑰	缓慢地	.

缓缓上升。

[diː] - [ræn][ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][keɪdʒ] [ðæt] [held] [ðə; ði]

De	**Meneval**	**ran**	**into**	**the**	**next**	**room**	**,**	**and**	**bringing**	**out**	**a**	**cage**	**that**	**held**	**the**
德	-	跑	进入	这	下一个	房间	,	和	带来	出去	一个	笼	那	握住	这

[rɪ'daʊtəb(ə)l] ['pɪroʊ] ,

redoubtable	**Pierrot**	**,**
令人敬畏的	小丑	,

德·梅内瓦尔跑进隔壁房间，拿出一个笼子，里面关着令人敬畏的小丑皮埃罗。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [mædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrdz] [hænd] .

put	it	into	Mademoiselle	Bouchard's	hand	.
放	它	进入	小姐	布沙尔的	手	.

把它放在布沙尔小姐的手里。

“ [ðer; ðər] , [dɪr] [ænt] [se'lɛst] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ɪz] [jʊr; jər] [kən'soʊlər] .

“	There	,	dear	Aunt	Céleste	,	”	he	cried	,	“	is	your	consoler	.
“	那里	,	亲爱的	阿姨	塞莱斯特	,	”	他	哭	,	“	是	你的	控制台	.

“亲爱的塞莱斯特阿姨，”他喊道，“你的安慰者就在那里。”

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] ,

I	offered	to	buy	him	from	the	proprietor	of	the	Pigeon	House	,
我	提供	到	买	他	从	这	业主	的	这	鸽子	房子	,

我提出从鸽舍老板那里买下他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [bɜːrd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — [ɪn] [fækt] ,

but	the	man	said	he	would	give	me	the	bird	for	nothing	—	in	fact	,
但	这	男人	说	他	会	给	我	这	鸟	为了	没有什么	—	在	事实	,

但那人说他会免费把鸟送给我——事实上，

[hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

he	would	pay	to	get	rid	of	him	.
他	会	支付	到	得到	摆脱	的	他	.

他愿意花钱除掉他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [ə'weɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] . ”

He	was	driving	the	customers	of	the	Pigeon	House	away	by	his	language	.	”
他	曾是	驾驶	这	顾客	的	这	鸽子	房子	离开	经过	他的	语言	.	”

他的言辞把鸽舍的顾客都吓跑了。

“ [æt; ət] [liːst] , ” [sed] [mædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] , ['sɑːləmli] , “ [ɪf] [men] [ɑːr; ər] ['renɪˌgeɪdz] ,

“	At	least	,	”	said	Mademoiselle	Bouchard	,	solemnly	,	“	if	men	are	renegades	,
“	在	至少	,	”	说	小姐	布沙尔	,	庄严地	,	“	如果	男人	是	叛逆者	,

“至少，”布沙尔小姐严肃地说，“如果男人都是叛逆者，

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [seks] [ðæt] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] .

there	is	something	of	the	same	sex	that	is	faithful	and	grateful	.
那里	是	某物	的	这	相同的	性别	那	是	忠实	和	感激的	.

同性之间也存在着忠诚和感恩的品质。

[noʊ] [daʊt] [ðɪs] [pʊr] [bɜːrd] [ɪz] ['hæpi] [æt; ət] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

No	doubt	this	poor	bird	is	happy	at	escaping	from	the	dissipated	atmosphere	of
不	怀疑	这	贫穷的	鸟	是	快乐的	在	逃脱	从	这	消散	气氛	的

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] . ” [-]

the	Pigeon	House	to	the	sweet	seclusion	of	the	Rue	Clarisse	.	”	[	257	]
这	鸽子	房子	到	这	甜的	隔离	的	这	后悔	克拉丽丝	.	”	[	-	]

毫无疑问，这只可怜的鸟儿很高兴能从鸽舍喧闹的气氛中逃脱出来，来到克拉丽丝街宁静的环境中。[257]

[bʌt; bət] , ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] !

But	,	horror	of	horrors	!
但	,	恐怖	的	恐怖	!

但是，真是太可怕了！

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['pɪroʊ] [faʊnd] [hɪm'self] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr]

The	instant	the	wicked	Pierrot	found	himself	going	in	the	direction	of	the	door
这	立即的	这	邪恶	小丑	成立	他自己	去	在	这	方向	的	这	门

,

,

,

邪恶的皮埃罗一踏上通往门口的方向，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs] ,

on	his	way	to	the	Rue	Clarisse	,
在	他的	方式	到	这	后悔	克拉丽丝	,

在他前往克拉丽丝街的路上，

[hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] .

he	broke	out	into	the	most	outrageous	denunciations	of	the	two	ladies	.
他	打破	出去	进入	这	最多	令人愤慨	谴责	的	这	二	女士们	.

他突然对这两位女士进行了极其恶劣的谴责。

[ʃriːks] , [dɪ'moʊniæk] ['læftər] , [jelz] , [oʊðz] [ænd; ənd] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [dɪ'skrɪpʃn] [pɔːd]

Shrieks	,	demoniac	laughter	,	yells	,	oaths	and	slang	of	the	worst	description	poured
尖叫	,	恶魔	笑声	,	喊叫	,	誓言	和	俚语	的	这	最差	描述	倾倒

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

from	him	;
从	他	;

他发出尖叫、恶魔般的笑声、叫喊声、咒骂声和最不堪入耳的俚语；

[hiː; hi] [skriːmd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [bɪt] ['fjʊriəsli] [æt; ət][bəuθ] [mædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] [ænd; ənd] [ɪ'liːz] ,

he	screamed	with	rage	,	bit	furiously	at	both	Mademoiselle	Bouchard	and	Élise	,
他	尖叫	和	愤怒	,	少量	愤怒地	在	两个都	小姐	布沙尔	和	艾莉丝	,

他愤怒地尖叫，狠狠地撕咬着布沙尔小姐和艾莉丝。

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði][keɪdʒ] [dɔːr] ['oʊpən] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] [fluː] [aʊt] [ænd; ənd]

and	forcing	the	cage	door	open	,	with	almost	human	intelligence	flew	out	and
和	强制	这	笼	门	打开	,	和	几乎	人类	智力	飞翔	出去	和

[-]

[	258	]

[-]

强行打开笼门，几乎像人类一样聪明的飞了出来[258]

[pɜːrtʃt] [ɑːn] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrdz] ['ʃoʊldər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['vɑːli] [ʌv; əv]

perched	on	Monsieur	Bouchard's	shoulder	,	from	which	he	continued	his	volley	of
栖息	在	先生	布沙尔的	肩膀	,	从	哪个	他	持续	他的	截击	的

[ə'bjuːs] ,

abuse	,
虐待	,

他栖息在布沙尔先生的肩膀上，继续对他破口大骂。

['waɪndɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] :

winding	up	with	a	shout	of	:
绕线	向上	和	一个	喊	的	:

最后以一声呐喊结束：

“ [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [juː; jʊ] [ˌboʊ'legɪd] [oʊld] [ræp'skæliənz] !

“	Go	to	the	devil	,	you	bowlegged	old	rapscallions	!
“	去	到	这	魔鬼	,	你	罗圈腿	老的	无赖	!

“滚去吧，你们这些罗圈腿的老恶棍！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [rɪ'spektəbl] ['eldərli] ['pɝːsənz] [soʊ] ['ɪnfəməsli] [dɪ'skraɪbd] , [wɜːr; wər] [ɔːl'redi]

”	But	the	two	respectable	elderly	persons	so	infamously	described	,	were	already
”	但	这	二	可敬	老年	人	所以	臭名昭著	描述	,	是	已经

['fliːɪŋ] .

fleeing	.
逃离	.

“但是，那两位被如此臭名昭著地描述的受人尊敬的老人，当时已经逃走了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [sʌtʃ] [bɜːrd][æz; əz] ['pɪroʊ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kʊd; kəd][biː; bi] ['tɔləreitid] [ɪn][ðə; ði]

Of	course	,	no	such	bird	as	Pierrot	had	become	could	be	tolerated	in	the
的	课程	,	不	这样的	鸟	作为	小丑	有	变得	可以	是	容忍	在	这

[ruː] ['klærɪs, klə'riːs] ,

Rue	Clarisse	,
后悔	克拉丽丝	,

当然，像皮埃罗那样的人物是无法在克拉丽丝街上被容忍的。

[ænd; ənd] [ɪ'liːz] [kraɪd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] :

and	Élise	cried	,	while	she	and	Mademoiselle	Bouchard	ran	down	the	stairs	:
和	艾莉丝	哭	,	尽管	她	和	小姐	布沙尔	跑	向下	这	楼梯	:

艾莉丝哭了起来，她和布沙尔小姐一起跑下了楼梯：

“ [ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [mædəmwə'zel] , [ɪz][tuː; tə] [kiːp] ['evriθɪŋ] ['mæskjəlɪn] [aʊt]

“	The	only	safe	thing	to	do	,	Mademoiselle	,	is	to	keep	everything	masculine	out
“	这	仅有的	安全的	事物	到	做	,	小姐	,	是	到	保持	一切	男性	出去

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'pɑːrtmənt] .

of	our	apartment	.
的	我们的	公寓	.

“小姐，唯一安全的做法就是让所有男性化的东西都远离我们的公寓。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] — [men][ænd; ənd] ['pærəts] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['mæskjəlɪn] [ɪz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l]

They	are	all	alike	—	men	and	parrots	—	everything	that	is	masculine	is	abominable
他们	是	全部	同样	—	男人	和	鹦鹉	—	一切	那	是	男性	是	可恶

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

and	not	to	be	trusted	.
和	不是	到	是	可信	.

他们都一样——人和鹦鹉——所有男性特质都是可憎的，不可信任的。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es] [pʊr] ['wɪmɪn] ,

They	live	to	deceive	us	poor	women	,
他们	居住	到	欺骗	我们	贫穷的	女性	,

他们活着就是为了欺骗我们这些可怜的女人。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	are	never	so	happy	as	when	they	are	lying	to	us	.
和	是	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	他们	是	说谎	到	我们	.

他们欺骗我们的时候，总是最开心的。

[soʊ] [let] [ðem; ðəm][goʊ] — [mə'sjɜːr] , [pi(ː)'ɛə][ænd; ənd] ['pɪroʊ] — [ðə; ði] [retʃiz] , [ænd; ənd] [trʌst]

So	let	them	go	—	Monsieur	,	Pierre	and	Pierrot	—	the	wretches	,	and	trust
所以	让	他们	去	—	先生	,	皮埃尔	和	小丑	—	这	可怜虫	,	和	相信

[tuː; tə] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm] !

to	retributive	justice	to	overtake	them	!
到	报复性的	正义	到	超过	他们	!

所以，放了他们吧——先生、皮埃尔和皮埃罗——这些可怜虫，相信报应终会降临到他们身上！

” [bʌt; bət] ['niːðər] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] [nɔːr] [-]

”	But	neither	Monsieur	Bouchard	nor	[	259	]
”	但	两者都不	先生	布沙尔	也不	[	-	]

“但布沙尔先生和[259]

[pi(ː)'ɛə] [siːmd] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði]['blaɪndfoʊldɪd]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] .

Pierre	seemed	to	fear	the	blindfolded	lady	with	the	sword	.
皮埃尔	似乎	到	害怕	这	蒙眼	女士	和	这	剑	.

皮埃尔似乎很害怕那个蒙着眼睛、拿着剑的女子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['keɪpərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gliː] , [ænd; ənd][pi(ː)'ɛə][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] :

They	were	at	that	moment	capering	with	glee	,	and	Pierre	was	shouting	:
他们	是	在	那	片刻	嬉戏	和	高兴	,	和	皮埃尔	曾是	喊叫	:

那一刻，他们正欢呼雀跃，皮埃尔大声喊道：

“ [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] !

“	I	wouldn't	go	back	to	the	Rue	Clarisse	for	a	million	of	monkeys	!
”	我	不会	去	后退	到	这	后悔	克拉丽丝	为了	一个	百万	的	猴子	!

“就算给我一百万只猴子，我也不会再回到克拉丽丝街了！”

” [ænd; ənd]['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :

”	And	Papa	Bouchard	was	saying	:
”	和	爸爸	布沙尔	曾是	说	:

“布沙尔爸爸当时说：”

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] .

“	I	have	a	confession	to	make	.
”	我	有	一个	忏悔	到	制作	.

“我有一件事要坦白。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] — [ðæt] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪ] [laɪf] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] ['wɜːrði] ['feloʊ] [sez] ,

It	is	this	—	that	I	like	a	gay	life	,	and	as	that	worthy	fellow	says	,
它	是	这	—	那	我	喜欢	一个	同性恋	生活	,	和	作为	那	值得	同伴	说道	,

正是这一点——我喜欢同性恋的生活，正如那位值得尊敬的人所说，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] ['klærɪs, klə'riːs][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] ,

I	would	not	go	back	to	the	Rue	Clarisse	for	a	million	of	monkeys	,
我	会	不是	去	后退	到	这	后悔	克拉丽丝	为了	一个	百万	的	猴子	,

就算给我一百万只猴子，我也不会再回到克拉丽丝街。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [fræns] [bɪ'saɪd] .

and	all	the	money	in	the	Bank	of	France	beside	.
和	全部	这	钱	在	这	银行	的	法国	旁	.

还有法国银行的所有存款。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [laɪf] , [ˌhɪr'æftər] .

I	intend	to	lead	a	very	gay	life	,	hereafter	.
我	打算	到	带领	一个	非常	同性恋	生活	,	此后	.

我打算从此过上非常快乐的生活。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] , [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmd] [mæn] .

I	am	a	changed	,	a	reformed	man	.
我	是	一个	已更改	,	一个	改革后的	男人	.

我已改过自新，成为一个全新的人。

- , [aɪ][ˈæl; ʃəl] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnkʌm] [tuː; tə] [spend] — [ænd; ənd] [ɪf]

Léontine	,	I	shall	allow	you	three	-	fourths	of	your	income	to	spend	—	and	if
-	,	我	将	允许	你	三	-	第四部分	的	你的	收入	到	花费	—	和	如果

[juː; jʊ][get]['ɪntuː] [streɪts] ,

you	get	into	straits	,
你	得到	进入	海峡	,

莱昂蒂娜，我将允许你支配收入的四分之三——如果你陷入困境，

[kʌm] [tuː; tə]['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] [ænd; ənd][pər'hæps] [aɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] .

come	to	Papa	Bouchard	and	perhaps	I'll	do	something	handsome	.
来	到	爸爸	布沙尔	和	也许	患病的	做	某物	英俊的	.

来找布沙尔爸爸，或许我会做件帅气的事。

['vɪktər] , [wen] [nekst][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti][ʌv; əv] ['paʊtər] [ɑːn][hænd] , [dəunt][fər'gɑːt][jʊr; jər]

Victor	,	when	next	you	have	a	little	party	of	Pouters	on	hand	,	don't	forgot	your
胜利者	,	什么时候	下一个	你	有	一个	小的	派对	的	撅嘴	在	手	,	不	忘了	你的

['pɑːpə] [buː'ʃɑːrd] . ”

Papa	Bouchard	.	”
爸爸	布沙尔	.	”

维克多，下次你招待一小群波特斯（Pouters，指波特斯家族成员）的时候，别忘了带上你的布沙尔爸爸（Papa Bouchard，指布沙尔家族成员）。

“ [ɪn'di:d] [aɪ][wəʊnt] , ” [kraɪd][di:] - , “ [ænd; ənd] - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] [-]
“ Indeed I won't , ” cried de Meneval , “ and Fallière and I will promise [260]
“ 的确 我 惯于 , ” 哭 德 - , “ 和 - 和 我 将要 承诺 [-]

“我当然不会，”德·梅内瓦尔喊道，“法利埃和我承诺[260]

[tu:; tə][get] ['twenti] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][ænd; ənd] [teɪk] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði]
to get twenty of the best fellows in the regiment and take you on the
到 得到 二十 的 这 最好的 伙伴们 在 这 团 和 拿 你 在 这
[bɪgɪst] [lɑ:rk] ,
biggest lark ,
最大 云雀 ,

找来团里最优秀的二十个小伙子，带你去玩最刺激的冒险游戏。

[bæt] , [dʒæg] , [ænd; ənd][ˌdʒæmbə'ri:][ju:; jʊ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ɪn][ɔ:l][jʊr; jər][laɪf] ! ”
bat , jag , and jamboree you ever heard of in all your life ! ”
蝙蝠 , 捷豹 , 和 大联欢 你 曾经 听到 的 在 全部 你的 生活 ! ”

你这辈子听说过的蝙蝠、美洲虎和狂欢节吗?

“ [preɪ] [dəunt] [fər'get] , ” ['ænsər] ['pɑ:pə] [bu:'ʃɑ:rd] ,
“ Pray don't forget , ” answered Papa Bouchard ,
“ 祈祷 不 忘记 , ” 回答 爸爸 布沙尔 ,

“祈祷别忘记，”布沙尔爸爸回答道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [keɪm] ['oʊpən][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɑ:n]['hɪndʒɪz] .
while his mouth came open as if it were on hinges .
尽管 他的 嘴 来了 打开 作为 如果 它 是 在 铰链 .

他的嘴巴像铰链一样张开了。

“ [rɪ'membər] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rk] , [ə; eɪ][bæt] ,
“ Remember — it is to have all the combined features of a lark , a bat ,
“ 记住 — 它 是 到 有 全部 这 合并 特征 的 一个 云雀 , 一个 蝙蝠 ,

“记住——它要具备云雀和蝙蝠的所有特征，

[ə; eɪ][dʒæg][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdʒæmbə'ri:] .
a jag and a jamboree .
一个 捷豹 和 一个 大联欢 .

一场盛会和一场狂欢。

[ænd; ənd][pi(:)'ɛə] , [maɪ][mæn] , [wi:; wi][wəʊnt][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:] ['klærɪs, klə'ri:s] ! ” [-]
And Pierre , my man , we won't go back to the Rue Clarisse ! ” [261]
和 皮埃尔 , 我的 男人 , 我们 惯于 去 后退 到 这 后悔 克拉丽丝 ! ” [-]

皮埃尔，我的朋友，我们再也不回克拉丽丝街了！[261]

“ [noʊ] ! ” [ʃri:kt] [pi(:)'ɛə] , ['keɪpərɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
“ No ! ” shrieked Pierre , capering in an ecstasy of delight ,
“ 不 ! ” 尖叫 皮埃尔 , 嬉戏 在 一个 狂喜 的 喜 ,

“不！”皮埃尔尖叫着，欣喜若狂地跳来跳去。

“ [wi:; wi][wəʊnt][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:] ['klærɪs, klə'ri:s] !
“ we won't go back to the Rue Clarisse !
“ 我们 惯于 去 后退 到 这 后悔 克拉丽丝 !

“我们不会再回到克拉丽丝街了！”

” [ænd; ənd] ['pɪroʊ] [jeld] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'spaɪərd] , “ [wi:; wi][wəʊnt][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:]
” And Pierrot yelled as if inspired , “ We won't go back to the Rue
” 和 小丑 大喊 作为 如果 灵感 , “ 我们 惯于 去 后退 到 这 后悔
['klærɪs, klə'ri:s] !
Clarisse !
克拉丽丝 !

“皮埃罗仿佛受到启发，大声喊道：‘我们再也不回克拉丽丝街了！’”

[wɪə(r)] [friː] !
We're free !
是 自由的 !

我们自由了!

[wɪə(r)] [friː] !
we're free !
是 自由的 !

我们自由了!

[geɪ] [dɔːgz][ɑːr; ər][wiː; wi] !
Gay dogs are we !
同性恋 狗 是 我们 !

我们是同性恋狗狗!

〞 [-] [noʊts] :
〞 TRANSCRIBER'S NOTES :
〞 转录员的 笔记 :

转录员注释:

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .
Inconsistencies in hyphenation have been standardized .
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑːr'keɪɪk] [ɔːr] ['veriənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] .
Archaic or variant spelling has been retained .
古风 或者 变体 拼写 有 到过 保留 .

保留了古体或变体拼写。

[ɪn] ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,
In Chapter III ,
在 章 三、 ,

第三章,

[ɪn][ðə; ði] ['pærəgræf] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɑːn][peɪdʒ] - [ðæt] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] 〝 [bʌt; bət] [mə'sjɜːr] [buː'ʃɑːrd] 〞
in the paragraph beginning on page 239 that begins with 〝 But Monsieur Bouchard 〞
在 这 段落 开始 在 页 - 那 开始 和 〝 但 先生 布沙尔 〞
[ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [wɜːrd]['æftər][ðə; ði][wɜːrd] 〝 ['veɪnli] .
there appears to be a missing word after the word 〝 vainly .
那里 出现 到 是 一个 丢失的 单词 后 这 单词 〝 徒劳地 .

在第 239 页以“但是布沙尔先生”开头的段落中，“vainly”一词后面似乎缺少一个单词。

〞 [ðə; ði][træn'skraɪbər] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wɜːrd][wʌz; wəz] 〝 ['traɪɪŋ] ,
〞 The transcriber believes that the missing word was 〝 trying ,
〞 这 转录员 相信 那 这 丢失的 单词 曾是 〝 尝试 ,

转录员认为缺失的词是“trying,

〞 [bʌt; bət] ['riːsɜːrtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'fɜːrm] [ðɪs] .
〞 but research was not able to confirm this .
〞 但 研究 曾是 不是 有能力的 到 确认 这 .

但研究未能证实这一点。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ʌðər] [kənˌtempə'reɪniəs] [ɪ'dɪʃnz] [fɔːr; fər] [kəm'pærɪsn] .
There are no other contemporaneous editions for comparison .
那里 是 不 其他 同时期 版本 为了 比较 .

没有其他同时期的版本可供比较。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神